

THE
ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION
OF
THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,
AND HISTORICAL.

BY
DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON
SAMPSON LOW, MARSTON & COMPANY
(LIMITED)

St. Dunstan's House
FETTER LANE, FLEET STREET, E.C.
1897

Publishers to the India Office.



HERTFORD
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

EDITOR'S PREFACE.

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflinchingly, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Harîrî's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Harîrî was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawî's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of

elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ṣamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *zammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula *أَخَطُّ الْهَيْجَاءَ*, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, a), *zammah* (ـِ, u), and *kasrah* (ـِ, i), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*muḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jâzmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdîd*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of *أ* into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qaṭʿ* (ـِ), which show whether *أ* at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muharrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition **بِ**, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative **بِتَّ**, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since **فُو** (*fû*), **فَا** (*fâ*), **فِي** (*fi*), nominative, objective, and oblique case respectively of **فَم**, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to **فُو**, **فَا**, **فِي**, the quiescent letter here being one of the weak letters **و**, **ا**, and **ي**, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs **أَوْ** and **أَيَّ** (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ô* and *ê*), as in **فَوْت** (*faut*), "distance," etc., and **بَيْت** (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written **ـى**, as in **فَتَى** (*fatâ*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to **فَتَا**. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the **ل** of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with **ل**. As the **ل** of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البَادِي, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root *بَدُو*, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root *لَبَد*, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either *أَلْبَادِي* or *إِلْبَادِي*, the substantial part of the former being the plural of *لَبَدٌ*, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qat'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with *ل* before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzah al-waṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word: *أَمَرَ*, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but *أَمَّرَ*, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the *ل* of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the

8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اِتَّقَاد, v.n. 8 of وَقَد, both meaning "a burning," and اِدَّكَار for اِدَّكَار from original اِدَّتَكَار, ditto of ذِكَّر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ث, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لَبِثْتِ), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لَبِثْتِ). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمِن, 4th form of أَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Harîrî's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

muqaddamah, for instance, we find the outline *والهيمت*, which de Sacy prints *وَالْهَيْمَتَ*, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, *وَالْهَيْمَتَ*. Our spelling *وَالْهَيْمَتَ*, dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form *وَأَسْبَغَتَ* the *hamzat al-qaṭ* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fathah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fá'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khabar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *ḡammah* or its *tanwîn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tanwîn* of *kasrah*, or *fathah* and its *tanwîn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ى*, which either may be *yâ'* (ي), or *alif maqṣûrah* (ى, ى).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as *فَا*, *فُو*, *فِي*. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But *و* and *ى* are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in *أَوْزَان*, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and *بَيْد*, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdîd*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If *و* and *ى* are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure *فَعَلَ*, or have the *tashdîd*, as in *عَدُوٌّ*, "enemy," or the adjectives of relation in *عِيٌّ*, they are pointed in the nominative with *zammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in *عَادِو* or *قَاضِي*, the *و* of the former changes into *ى*, forming the stem *عَادِي*, which like *قَاضِي*, if preceded by the article, dispenses with the *zammah* of the *raf'*: *الْقَاضِي*, *الْعَادِي*, for *التَّاضِي*, *الْعَادِي*. If, however, the noun is indefinite, both the *ى* and the *zammah*, inherent in the *tanwîn* of *عِيٌّ*, disappear, and the nunation is transferred to the preceding *kasrah*, forming *عَادِ*, *قَاضِ*.

Again, if any nominal stem derived from a root with final *ى* (those with final *و* change it in this case into *ى*) has *fathah* on the preceding radical, the *ى* is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: *فَتَى*. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the *ى* is changed into *ا*: *فَتَاه*. The *ى* in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by ى', where the vertical stroke stands for ʾ, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ى, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khafz* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *zammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb *كان* and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tanwîn* (ib. p. 97, 48); the

fathah in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (القاضي), قاضيًا, *ib.*, p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (أن يُقْضِيَ, *ib.*, p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *khafz*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (*ib.*, p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-waṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أَسْتَقْضِي, قُضِيَ). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadriliteral verb, whether original or derived from a trilateral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُقَضِّصُ; يُقَضِّي, 2nd form; يُقَاضِي, 3rd form; يُقْضِي, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُقَضِّي; يُسْتَقْضِي). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to *Gramm.*, pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a trilateral preterite and its change in the aorist, according to which the

trilateral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فَعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فَعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فَعُول* are generally adjectives, of *فَعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *يَقْضِي*, *يُقْضَى*, *قَضَيْتَ*, *قُضِيَتْ*, *قَضَيْتَ*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قُضِيَتْ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَةٌ* and the v.n. 2 *تَقْضِيَةٌ*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قَضَيْتَ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَقْضِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يُقْضَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, Muḥîṭ, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the Muḥîṭ forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot \cup — $\bar{\cup}$ to the metre, and in the definition of the Rajaz mashtûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\bar{\cup}\cup---|\bar{\cup}---\cup-|\bar{\cup}\cup---;$$

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

— — — — | — — — — | — — — — ;

on p. 220, n. 49, scan :

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — — ;

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

— — — — | — — — — .

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign \simeq instead of \simeq , and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S.E.

September, 1897.

CONTENTS.

	PAGE
EDITOR'S PREFACE	iii
SYNOPSIS OF THE METRES	xxi
ADDENDA ET CORRIGENDA	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ'	9
2ND " " of Hulwân	15
3RD " " of the Denar	23
4TH " " of Damietta	29
5TH " " of Kûfah	36
6TH " " of Marâghah	43
7TH " " of Barqa'id	52
8TH " " of Ma'arrah	55
9TH " " of Alexandria	65
10TH " " of Raḥbah	73
11TH " " of Sâwah	79
12TH " " of Damascus	86
13TH " " of Bagdad	95
14TH " " of Mecca	102
15TH " " the Legal	108
16TH " " of Maghrib	118
17TH " " the Reversed	125
18TH " " of Sinjâr	132
19TH " " of Naşibîn	143
20TH " " of Maiyâfâriqîn	150
21ST " " of Raiy	155
22ND " " of the Euphrates	163
23RD " " of the Precinct	170
24TH " " of the Portion	181
25TH " " of Karaj	191
26TH " " the Spotted	197
27TH " " of the Tent-dwellers	205
28TH " " of Samarqand	215
29TH " " of Wâsiş	221
30TH " " of Tyrus	232

	PAGE
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah	240
32ND " " of Taibah	247
33RD " " of Tiflis	270
34TH " " of Zabîd	275
35TH " " of Shîrâz	287
36TH " " of Malaḥḥiyah	292
37TH " " of Şa'dah	306
38TH " " of Merv	316
39TH " " of Oman	324
40TH " " of Tabreez	334
41ST " " of Tinnees	348
42ND " " of Najrân	352
43RD " " of Hadramaut	357
44TH " " of the Winter-night	365
45TH " " of Ramleh	374
46TH " " of Aleppo	377
47TH " " al-Ḥajrîyah	385
48TH " " of the Banû Ḥarâm	390
49TH " " of Sâsân	396
50TH " " of Başrah	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES	409

SYNOPSIS OF THE METRES.

* * The Roman number after the name of each Metre shows the 'Arúz, the Arabic one designates the *Zarb*. In the References the Roman number indicates the Assembly.

Basít, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} -$ twice.

ii, p. 19, n. 44 ; p. 20 (21), n. 51 ; xxv, p. 196, n. 63 ; xxxvii, p. 312, n. 54 ; xlv, p. 367, n. 2 ; xlvi, p. 381, n. 6 ; n. 8.

——, i, 2 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \underset{\smile}{-} - \underset{\smile}{-} -$
 $\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid - - -$

xxiv, p. 189, n. 60 ; xxxi, p. 243, n. 38 : xxxviii, p. 320, n. 45 ; xlvii, p. 386, n. 2 ; p. 388, n. 4.

——, iii, 2 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid - \underset{\smile}{-} - \mid \underset{\smile}{-} - - -$ twice.

xxxvi, p. 299, n. 54 ; p. 300, n. 67 ; xlvi, p. 379, n. 3 ; l, p. 404, n. 2.

Hazaj, i, 1 :

$\underset{\smile}{-} - - - - \mid \underset{\smile}{-} - - - -$ twice.

vii, p. 53, n. 7 ; xlii, p. 355, n. 9.

——, ii :

$\underset{\smile}{-} - - - - \mid \underset{\smile}{-} - - -$ twice.

xi, p. 81, n. 32 ; p. 85, n. 62.

Kámil, i, 1 :

$\overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} - \mid \overset{\frown}{-} - \underset{\smile}{-} -$ twice.

xxi, p. 159, n. 49 ; xxii, p. 168, n. 59 ; xxxiv, p. 278, n. 40 ; xlvi, p. 381, n. 7.

Kāmil, i, 2:
$$\begin{array}{c} \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \\ \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \end{array}$$

xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

——, ii, 1:

$$\bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \text{twice.}$$

xxxvi, p. 303, n. 84.

——, iii, 1:

$$\begin{array}{c} \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \\ \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \end{array}$$
vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52;
p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlvi,
p. 395, n. 5.

——, iii, 3:

$$\bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \text{twice.}$$
iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii,
p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv,
p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301,
n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.*Khafif*, i, 1:
$$\bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \text{twice.}$$
x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112,
n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103;
xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292,
n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlvi,
p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

——, iii, 1:

$$\bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \bar{\cup} - \cup - \text{twice.}$$
xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78;
xlvi, p. 393, n. 4.

Mujtass majzú :

$$\begin{array}{c} \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ _ _ \text{ twice.} \\ _ _ _ _ _ \end{array}$$

i, p. 12, n. 55; p. 22, n. 60; xiii, p. 100, n. 40; xiv. p. 105, n. 27; p. 107, n. 50; xxxvi, p. 296, n. 43; p. 297, n. 44; p. 301, n. 74; p. 302, n. 79; xlii, p. 357, n. 13.

Munsarih, i, 1 :

$$\begin{array}{c} \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ _ _ \mid \smile _ _ _ _ \\ _ _ _ _ _ \mid _ _ _ _ _ \mid _ _ _ _ \end{array}$$

viii, p. 61, n. 20; ix, p. 68, n. 32; xxxviii, p. 322. n. 65.

——, i, 2 :

$$\begin{array}{c} _ _ _ _ _ \mid \smile _ _ _ _ \mid \smile _ _ _ _ \\ _ _ _ _ _ \mid \smile _ _ _ _ \mid _ _ _ _ \end{array}$$

xxviii, p. 220, n. 49.

Mutaqárib, i, 1 :

$$\smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ \smile _ _ \text{ twice.}$$

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly); xix, p. 145, n. 17; xxxii, p. 268, n. 190; xxxiii, p. 274, n. 55; xlvi, p. 384, n. 11.

——, i, 3 (*mahzúf*) :
$$\begin{array}{c} \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ \smile _ _ \mid \smile _ _ \smile _ _ (\smile _ _) \\ _ _ _ _ _ \mid _ _ _ _ _ \mid _ _ _ _ _ \mid _ _ _ _ _ \end{array}$$

iii, p. 28, n. 65; vi, p. 51, n. 75; xii, p. 92, n. 72; xvi, p. 124, n. 48; xxxiii, p. 272, n. 38; xlii, p. 356, n. 12; xliii, p. 363, n. 3.

Rajaz, ii :

$$_ _ _ _ _ \mid _ _ _ _ _ \text{ twice.}$$

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd); xvi, p. 121, n. 23; xxvi, p. 203, n. 57; xxxv, p. 300, n. 69; L, p. 405, n. 3.

Rajaz, iii (*Rajaz mashtúr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xlv, p. 373, n. 4.

————, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xlv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashtúr*.

Sarí, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — —

ii. p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlvi, p. 378, n. 1.

————, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlvi, p. 380, n. 5.

————, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

Ramal, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.

Tawil, i, 1 :

$\cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid$
 $\cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid$

xlii, p. 355, n. 8 ; xlvi, p. 393, n. 3.

—, i, 2 :

$\cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid$ twice.

Hariri's Preface, p. 5, n. 42 ; p. 7, n. 55 ; ii, p. 17, n. 21 ; p. 18, n. 31 ; vii, p. 57, n. 40 ; xviii, p. 138, n. 85 ; xxi, p. 157, n. 34 ; xxiii, p. 175, n. 65 ; xxv, p. 193, n. 30 ; xlii, p. 353, n. 3 ; xlv, p. 377, n. 2 ; xlvi, p. 382, n. 9 ; xlvii, p. 387, n. 3.

—, i, 3 :

$\cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid$
 $\cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid \cup - \bar{\cup} \mid$

xlii, p. 354, n. 6.

Wafir, i :

$\cup - \bar{\cup} - \mid \cup - \bar{\cup} - \mid \cup - \bar{\cup} -$ twice.

xxiv, p. 183, n. 20 ; xxxi, p. 241, n. 11 ; xxxiv, p. 279, n. 50 ; xlii, p. 354, n. 5 ; p. 355, n. 10 ; xlvi, p. 391, n. 2 (in de Sacy, 2nd edition, wrongly described as Rajaz).

—, ii, 1 :

$\cup - \bar{\cup} - \mid \cup - \bar{\cup} -$ twice.

xlii, p. 354, n. 7 ; p. 356, n. 11.

—, ii, 2 :

$\cup - \bar{\cup} - \mid \cup - \bar{\cup} -$
 $\cup - \bar{\cup} - \mid \cup - \bar{\cup} -$

xxxvi, p. 297, n. 47 ; xlii, p. 353, n. 4.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

„ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.

„ 37, line 1, read وَقَيْتُمْ for وَقَيْتُمْ.

„ 49, line 7, read الصَّيْمَةُ for الصَّيْمَةُ.

„ 64, line 18, read Rückert for Rückert.

„ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.

„ 99, line 12, read لَزَفْدَهَا for لَزَفْدَهَا.

„ 103, line 26, read 2nd for 3rd.

„ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.

„ 217, note 4, read الاسود والاحمر instead of vice versa.

„ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.

„ 222, line 3, read أناسف for أناسف.

„ 249, line 25, read البرد يمنع البرد for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.

„ 272, note 36, read بُشِّر for بُشِّر.

„ 273, line 11, read انهبج for انهبج.

„ 284, line 1, read استرقاقه for استرقاقه.

„ 287, line 22, read وقوف for وقوف.

„ 288, line 1, read ثمره for ثمره.

„ 292, line 18, read “ملطية, Malatīyah, also Malatīyah,” for “ملطية, Maltīyah, also Maltīyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

- Page 293, line 16, read “*اَنْتَطَمَّتْ* for *صرت*” instead of “*اَنْتَطَمَّتْ*
for *مرت*.”
- „ 294, lines 4 and 17, read *فات* for *مات*, and substitute in
note 22 “*passed away,*” for “*died, i.e.*”
- „ 307, line 15, read XIII for XXXIII.
- „ 309, note 30, read *لَيْبِكْ* for *لَيْكْ*.
- „ 310, line 15, read pregnant for barren.
- „ 319, line 10, read *محارم* for *محارم*.
- „ 332, line 1, read *اندلق* for *اندلوق*.
- „ 334, line 12, read *توافقه* for *توافقه*.
- „ 349, line 3, read *الفيت* for *الفيت*.
- „ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.
- „ 382, line 5, add the reference 9 after *اذا الفعل*.
- „ 411, add after the entry *اول* :
- اوى (اول من اوى لبؤاد) اوى له اى رحمه وتوجع له*
- P. 389, l. 6.
-

مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَحْمَدُكَ عَلَى مَا عَلَّمْتَنَا مِنَ الْبَيَانِ¹ * وَأَلْهَمْتَنَا مِنَ التَّبْيَانِ² * كَمَا نَحْمَدُكَ عَلَى مَا اسْبَعْتَنَا³ مِنَ الْعَطَاءِ * وَاسْبَلْتَنَا مِنَ الْغَطَاءِ⁴ * وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّهِ⁵ أَلْسِنِ * وَفُضُولِ الْهَذَرِ⁶ * كَمَا نَعُوذُ بِكَ مِنْ مَعَرَّةِ اللَّكَنِ⁷ * وَفُضُوحِ الْاِحْصَرِ⁸ * وَنَسْتَكْفِي⁹ بِكَ الْاِافْتِنَانَ بِأَطْرَافِ الْمَادِحِ * وَأَعْضَاءِ¹⁰ الْمَسَامِحِ * كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْاِانْتِصَابَ

1. بيان (v.n. of بين), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (علِّمْت) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البيان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تبْيَان (a secondary form of v.n. 2 of بين), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (الْهَمَّت) by the Creator. 3. اسْبَعْت, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما اسْبَلْت مِنَ الْعَطَاءِ, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ أَلْسِنِ, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فَضُولِ الْهَذَرِ, prolixity of talkativeness. 7. اللَّكَنِ, inarticulate or faltering speech. 8. الْاِحْصَرِ, "hesitation," impediment, being tonguetied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. اَعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضُو), closing or averting the eye, connivance.

لإِزْرَاءِ¹¹ الْقَادِحِ * وَهَتْكَ الْفَاضِحِ * وَنَسْتَعْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ¹² الشَّهَوَاتِ *
 إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ * كَمَا نَسْتَعْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ الْخَطَوَاتِ * إِلَى خِطِّ¹³
 الْخَطِيئَاتِ * وَنَسْتَوْهَبُ مِنْكَ تَوْفِيْقًا قَائِدًا إِلَى الْرُّشْدِ * وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا¹⁴
 مَعَ الْحَقِّ * وَلِسَانًا مُتَحَلِّبًا بِالصِّدْقِ * وَنُطْقًا مُؤَيِّدًا بِأَلْحَجَّةِ¹⁵ *
 وَإِصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الزَّبِيغِ * وَعَزِيمَةً قَاهِرَةً هَوَى النَّفْسِ * وَبَصِيرَةً نَدْرِكُ بِهَا
 عِرْفَانَ الْقَدْرِ¹⁶ * وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْهِدَايَةِ * إِلَى الدَّرَايَةِ * وَتَعْضُدَنَا
 بِالْإِعَانَةِ * عَلَى الْإِبَانَةِ * وَتَعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ * فِي الرِّوَايَةِ * وَتَضْرِبْنَا
 عَنِ السَّفَاهَةِ * فِي الْفِكَاهَةِ * حَتَّى نَأْمَنَ حِصَائِدَ¹⁷ الْأَلْسِنَةِ * وَنُكْفَى غَوَائِلَ¹⁸
 الزَّخْرَفَةِ¹⁹ * فَلَا نَرِدْ مَوْرِدَ مَأْتِمَةٍ * وَلَا نَقِفَ مَوْقِفَ مَذْمُومَةٍ * وَلَا نُزْهَقَ²⁰
 بِتَبِعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ * وَلَا نُلْجَأُ إِلَى مَعْذِرَةٍ عَنِ بَادِرَةٍ²¹ * اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا هَذِهِ
 الْمُنِيَّةَ * وَإِنلْنَا هَذِهِ الْبُغْيَةَ * وَلَا تُضْحِنَا²² عَنْ ظِلِّكَ السَّابِغِ * وَلَا تَجْعَلْنَا
 مُضْغَةً لِلْمَاضِغِ²³ * فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمَسْئَلَةِ * وَبَخَعْنَا²⁴

11. إِزْرَاءُ (v.n. of زرى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقٌ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطُّ (pl. of خِطَّةٌ), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبٌ (partic. 5 of قلب), turning about, dealing with. 15. الْحِجَّةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانُ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حِصَائِدٌ (pl. of حَصِيدَةٌ), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلٌ (pl. of غَائِلَةٌ), calamities, evils, ills. 19. زَخْرَفَةٌ, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُزْهَقُ (jussive pass. of رَهَقُ), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٌ, hasty speech or action. 22. لَا تُضْحِنَا (ضحو 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغَةٌ مَاضِغٌ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِإِسْتِكَانَةِ لَكَ وَالْمَسْكَنَةِ * وَأَسْتَنْزِلْنَا كَرَمَكَ أَلْجَمَّ * وَفَضْلَكَ الَّذِي
 عَمَّ * بِضِرَاعَةِ الطَّلَبِ * وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ * بِالتَّوَشُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ *
 وَالشَّفِيعِ الْمَشْتَقِ فِي الْمَحْشَرِ * الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ السَّبِيحِينَ * وَأَعْلَيْتَ
 دَرَجَتَهُ فِي عِلِّيِّينَ ²⁵ * وَوَعَفْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْمُبِينِ * فَقُلْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ
 الْقَائِلِينَ * وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ * اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى
 آلِهِ الْهَادِينَ * وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا الْآدِينَ * وَأَجْعَلْنَا لِهَدْيِهِ وَهَدْيِهِمْ
 مُتَّبِعِينَ * وَأَنْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ * إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ * وَإِلَّا جَابَةِ جَدِيرٌ * وَبَعْدُ ²⁶ فَإِنَّهُ قَدْ جَرَى بِبَعْضِ أُنْدِيَةِ الْأَدَبِ ²⁷
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ * وَخَبَّتْ مَصَابِيحُهُ * نَزَّكَرَ الْمَقَامَاتِ
 الَّتِي أَبْتَدَعَهَا بَدِيعُ الزَّمَانِ ²⁸ * وَعَلَامَةُ هَمْدَانِ * رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى *
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْإِسْكَانْدَرِيِّ نَشَاءَتَهَا * وَإِلَى عِمِيسَى بْنِ هِشَامٍ رَوِيَاتَهَا *
 وَكِلَاهُمَا مَجْجُولٌ لَا يُعْرَفُ * وَنِكْرَةٌ لَا تَتَعَرَّفُ ²⁹ * فَأَشَارَ مِنْ إِشَارَتِهِ حُكْمٌ *
 وَطَاعَتُهُ عُنْمٌ * إِلَى أَنْ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتَلُو فِيهَا تَلُوَ الْبَدِيعِ * وَإِنْ لَمْ يَدْرِكْ
 الظَّالِعُ شَاؤَ الضَّلِيعِ * فَذَاكَرْتُهُ بِمَا قِيلَ فِيهِ ³⁰ الْفِ مِّنْ كَلِمَتَيْنِ *

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.

25. *فِي عِلِّيِّينَ*, compare Qur'ân, lxxxiii. 18. 26. *وَبَعْدُ*, or *بَعْدُ*,
 and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition
 from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said
 to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân
 at the time of Muhammad. 27. *الْأَدَبِ*, here learning, scholarship,
 especially that which is comprised in our term *belles-lettres*. 28. *بَدِيعُ*
الزَّمَانِ, *Badi' u'z-zamân*, "the wonder of the age," title of honour given
 to Abû'l-Fazl Ahmad ibn al-Husain al-Hamadânî, who died A.H. 398
 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. *نِكْرَةٌ لَا*
تَتَعَرَّفُ, something indefinite not made known or particularized, as
 a noun is by the article. 30. *مَا قِيلَ فِيهِ*, what is said with regard

ونظم بيتاً أو بيتين * واستقلت³¹ من هذا المقام آذى يحار فيه الفهم *
 ويفرط ألوههم * ويسبر غور العقل * وتبين قيمة المرء في الفضل * ويضطر
 صاحبهُ إلى أن يكون كحاطب ليل * أو جالب رجل وخيل * وقلما
 سليم وكثار * أو أقيل له عثار * فلما لم يسعف بالأقاله * ولا اغنى من
 المقالة * لبيت دعوته تلبية المطيع * وبذلت في مطاوعته جهد
 المستطيع * وأنشأت على ما أعانيه من قريحة جامدة * وفطنة
 خامدة * وروية ناصبة * وهموم ناصبة * خمسين مقامة تحوى على
 جد القول وهزله * ورقيق اللفظ وجزله * وغرر البيان ودوره * وملح
 آداب ونواير * إلى ما وشحنها به من آليات * ومحاسن الكنايات *
 ورصعته فيها من الأمثال العربية * والتطائف الأدبية * والآحاجي³²
 النحوية * والفتاوى اللغوية * والرسائل المبتكرة³³ * والخطب
 المحبرة * والمواعظ المبكية * والآضاحيك³⁴ الملهية * وما أمليت³⁵
 جميعه على لسان أبي زيد السروجي * وأسندت روايته إلى الحارث
 بن همام البصري * وما قصدت بالإحماض³⁶ فيه * إلا تنشيط قارئه *

to him who, referring to the saying, that an author, if successful, is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for opprobrium and derision. 31. استقلت, I wished redemption, asked to be released from, "deprecatd." 32. احاجي (pl. of أحمية), riddles. 33. مبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first ripe fruit, original. 34. اضاحيك (pl. of أضحوة), laughable things, jests, plaisantries. 35. أمليت (4 of ملو), I dictated, "I indited as by the tongue." 36. أحماض (v.n. 4 of حمض), a camel's changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,

وَتَكْثِيرِ سَوَادٍ³⁷ طَالِبِيهِ * وَلَمْ أُوَدِّعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجْنِبِيَّةِ إِلَّا بَيْتَيْنِ *
 أَسَّسْتُ عَلَيْهِمَا بُدْيَةَ الْمَقَامَةِ الْحُلُولَانِيَّةِ * وَأَخْرَيْتُ تَوَامِينِ³⁸ * ضَمَمْتُهُمَا
 خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرَجِيَّةِ * وَمَا عَدَا ذَلِكَ فَمَخَاطِرِي أَبُو عَذْرَةَ³⁹ * وَ
 مُقْتَضِبَ حُلُودِهِ وَمُرَّه * هَذَا مَعَ اعْتِرَافِي بِأَنَّ الْبَدِيحَ رَحِمَهُ اللَّهُ سَبَاقِ⁴⁰
 غَايَاتِ * وَصَاحِبَ آيَاتِ * وَأَنَّ الْمُتَصَدِّقَ بَعْدَهُ لِإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ * وَلَوْ
 أَوْتَيْتَ بِلَاغَةَ قُدَامَةِ⁴¹ * لَا يَعْتَرِفُ إِلَّا مِنْ فُضَالَتِهِ * وَلَا يَسْرِى ذَلِكَ
 الْمَسْرَى إِلَّا بِدَلَالَتِهِ * وَلِلَّهِ دَرُّ الْقَائِلِ

فَلَوْ قَبِلَ مَبْكَهَا بِكَيْتِ صِبَابَةٍ بِسُعْدِي⁴² شَفِيئَتِ النَّفْسِ قَبْلَ التَّنْذِمِ
 وَلَكِنْ بَكَتْ قُبَيْلِي فَنَهَيْتُ لِي الْبُكَاءَ بُكَاهَا فَقُلْتُ الْفَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ
 وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَذَرِ الَّذِي أَوْرَدْتَهُ * وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَّدْتَهُ *
 كَالْبَاحِثِ عَنْ⁴³ حَتْفِهِ بِظَلْفِهِ * وَالْجَادِعِ مَارِنِ أَنْفِهِ بِكَفِّهِ * فَأَلْحَقْ

metaphorically, "varying the subject." 37. سواد, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. توامان, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. أبو عذرة, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سباق غايات, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قدامة, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بكت, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is طویل, first عروض, second ضرب : — — | — — — | — — — | — — —, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كالباحث عن, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ⁴⁴ أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا * وَهُمْ يَحْسَبُونَ
 أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا * عَلَى آتِي وَإِنِ انْمَضَ لِيَ الْفِطْنُ الْمَتَغَابِي⁴⁵ * وَنَضَحَ
 عَنِّي⁴⁶ الْمَحَبَّبُ الْمُحَابِبِي * لَا إِكَادَ أَخْلَصَ مِنْ عُمَرِ⁴⁷ جَاهِلِي * أَوْ ذِي
 عُمَرِ⁴⁷ مُتَجَاهِلِي * يَضَعُ مِنِّي لِنَهْذِ الْوَضْعِ⁴⁸ * وَيُبَدِّدُ بِآتِهِ مِنْ مَنَاهِي
 الشَّرْعِ * وَمَنْ نَقَدَ الْأَشْيَاءَ بَعِيْنِ الْمَقُولِ * وَانْعَمَ الْنَظْرُ فِي مَبَانِي⁴⁹
 الْأَصُولِ * نَظَمَ هَذِهِ الْمَقَامَاتِ * فِي سِلْكِ الْإِفَادَاتِ * وَسَلَكَهَا مَسْلُكُ
 الْمَوْضُوعَاتِ * عَنِ الْعَجْمَاوَاتِ⁵⁰ وَالْجَمَادَاتِ⁵¹ * وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا
 سَمِعَهُ عَنِ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ * أَوْ أْتَمَّ رُؤَايَا فِي وَثْقَتِ مِنْ آلِوَقَاتِ *
 ثُمَّ إِذَا كَانَتْ أَلْعَمَالُ بِالْيَيَّاتِ * وَبِهَا أَنْعَقَادُ الْعُقُودِ الدِّينِيَّاتِ *
 فَأَيُّ حَرَجٍ عَلَى مَنْ أَنْشَأَ مَلْحًا لِلتَّيْمِيهِ * لَا لِلتَّمُويِهِ⁵² * وَمَا بِهَا مَنْحَى⁵³
 التَّهْذِيبِ * لَا الْكَادِيبِ⁵⁴ * وَهَلْ هُوَ فِي ذَلِكَ إِلَّا بِمَنْزِلَةِ مَنْ أَنْتَدَبَ
 لِتَعْلِيمٍ * أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. *إِلْأَخْسَرُونَ... صُنْعًا*, quotation from Qur'ân, xviii. 103. 45. *المتغابي*, one careless or indifferent. 46. *نضح عني*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *عُمَر*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذو عُمَر*, full of rancour, spiteful. 48. *وضع*, here "a literary composition." 49. *مباني* (pl. of *مبنى*), edifices, foundations. 50. *عجماءات* (pl. of *عجماء*), dumb brutes. 51. *جمادات* (pl. of *جماد*), inanimate objects. 52. *تمويه* (v.n. 2 of *مويه* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *منحى*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *أكاذيب* (pl. of *أكذوبة*), lies, falsehoods, fablings.

على اتنى راضٍ بان أحمل ألهوى وأخلص منهُ لا على ولا ليا⁵⁵
 وبالله أعتصد * في ما أعتمد * وأعتصم * ومما يصم * وأسترشد * إلى
 ما يرشد * فما ألمزع⁵⁶ إلا إليه * ولا ألتعانهُ إلا به * ولا ألتوفيق إلا
 منهُ * ولا أموئيل إلا هو * عليه توكلت وإليه أنيب * وبه نستعين *
 وهو نعيم المعين *

55. لا على ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, *طويل* with *قبض* in the final foot of either half-line, i.e. *مفاعيلن* (— — —) for *مفاعيلن* (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.
56. *مفزع*, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

لِلْعَلَّامَةِ الزَّمْخَشَرِيِّ صَاحِبِ الْكَشَافِ

أُقَسِّمُ بِحَمْدِ اللَّهِ وَآيَاتِهِ وَبِعَشْرِ الْحَقِّ وَمِيقَاتِهِ
أَنَّ الْعَرِيرِيَّ حَرِيٌّ بِأَنَّ تَكُتُبُ بِالتَّبْرِ مَقَامَاتِهِ

الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنَعَانِيَّةُ

حدث آلحارثُ بنُ بهامٍ قال لَمَّا آفَتَعَدْتُ غارِبَ¹ آلِغَتْرَابِ *
 وَاَنَا تَنِي² الْمَثْرِبُ³ عَنِ آلِأَتْرَابِ⁴ * طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ⁵ آلِزَّمِينِ * إِلَى
 صَنْعَاءَ أَلِيمِينَ * فَدَخَلْتُهَا خَاوِي آلِوَفَاضِ⁶ * بَادِي آلِأَنْفَاضِ⁷ * لَا أَمْلِكُ
 بُلْغَةً * وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مَضْغَةً * فَطَفِئْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِهَا وَمِثْلَ
 آلِهَائِمِ⁸ * وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا⁹ جَوْلَانِ آلِحَائِمِ¹⁰ * وَأَرُونُ فِي مَسَارِجِ
 لَمَحَاتِي * وَمَسَائِحِ¹¹ غَدَوَاتِي وَرَوَّحَاتِي¹² * كَرِيمًا أَخْلِقُ لَهُ دِيبَاجَتِي *
 وَأَبُوحُ إِلَيْهِ حَاجَتِي * أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيَيْتَهُ غُمَّتِي * وَتُرَوِي رَوَائِشَهُ

1. غارِب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.
 2. أَنَاتُ (4 of نَأَى), removed. 3. مَثْرِبَةٌ, poverty, misery, as making
 people to grovel in the dust (تَرَب, تُرَاب). 4. أَتْرَاب (pl. of تَرَب),
 of the same age, coevals, friends. 5. طَوَائِح (pl. of طَائِحَةٌ), things
 falling down, calamities, assaults, "shocks." 6. وَفَاض (pl. of وَفَضَةٌ),
 quivers (of leather), wallets, bags. 7. بَادِي آلِأَنْفَاضِ, manifest of
 (i.e. in my) need. 8. هَائِم (partic. of هَيْم), one enamoured, be-
 wildered, crazed. 9. حَوْمَةٌ, bulk of water or sand, "depths." 10. حَائِم
 (partic. of حَوِم), circling round, as a thirsty bird. 11. مَسَائِح (pl.
 of مَسِيحَةٌ), roamings. 12. غَدَاوَةٌ, a going or coming in the morning;

عُلِّسِي * حَتَّىٰ اِدْتَنِي 13 خَاتِمَةُ الْمَطَافِ * وَهَدْتَنِي فَاتِحَةَ الْاَلْطَافِ 14 *
 اِلَى نَادٍ رَجِيْبٍ * مَحْتَوِي عَلَى 15 زِحَامٍ وَنَحِيْبٍ * فَوَلَجْتُ غَايَةَ الْجَمْعِ *
 لِاسْبِرٍ مَجْلِبَةٍ 16 اَلدَّمْعِ * فَرَأَيْتُ فِي بُهْرَةِ الْحَلْقَةِ * شَخْصًا شَخِمْتُ
 اَلْخِلْقَةَ * عَلَيْهِ اَهْبَتُ اَلسِّيَاحَةَ * وَلَهُ رَتُّ النِّيَاحَتِ * وَهُوَ يَطْبَعُ
 اَلْاَسْبَاجَ 17 بِجَوَاهِرٍ لَفْظِهِ * وَيَقْرَعُ اَلْاَسْمَاعَ بِزَوَاجِرٍ 18 وَعَظَهُ * وَقَدْ اَحَاطَتْ
 بِهِ اَخْلَاطُ اَلزَّمْرِ 19 * اِحَاطَةَ اَهَالَةِ بِاَلْقَمَرِ * وَاَلْاَكْمَامِ 20 بِاَلْقَمَرِ * فَدَلَمْتُ
 اِلَيْهِ لِاِقْتِمِيسٍ 21 مِنْ فَوَائِدِهِ * وَاَلتَّقِطُ بَعْضُ فَرَائِدِهِ * فَسَمِعْتُهُ يَقُولُ حِيْنَ
 خَبَّ فِي مَجَالِهِ * وَهَدَرْتُ شَقَاشِقُ 22 اَرْتِحَالِهِ * اَيْثَا اَلسَّادِرِ 23 فِي
 عُلُكُوَائِهِ * اَلسَّادِرُ ثَوْبٌ خَيْلَانُهُ * اَلْجَامِحُ 24 فِي جَهْلَاتِهِ * اَلْجَانِحُ اِلَى
 خُزْعِبَلَاتِهِ 25 * اِلَامٌ 26 تَسْتَمِرُّ عَلَى غِيِّكَ * وَتَسْتَمِرُّ مَرْعَى بَعِيْكَ *
 وَحَتَّامٌ 27 تَتْنَاهِي 28 فِي زَهْوِكَ * وَلَا تَتْنَهِي عَنْ لَهْوِكَ * تُبَارِزُ بِمَعْصِيَّتِكَ *

روحة, a going or coming in the evening. 13. ادى (2 of ادى), made come, brought. 14. فاتحة الالطاف, the first of (divine) favours, after many trials. 15. محتو على (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مجلبة, what draws forth. 17. اسجاع (pl. of سجع, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زواجر (pl. of زاجرة), chidings, reproofs. 19. زمر (pl. of زمرة), crowds. 20. اكمام (pl. of كم), spathes, sheaths, shells. 21. لاقتبس (8 of قبس), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شقاشق (pl. of شقشقه), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سادر, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جامح, restive, running away with, "headstrong." 25. خزعبلات, idle talk. 26. الام, for الى ما, until when, how long? 27. حتام, for حتى ما, to what extent? 28. تتناهى (6 of نهى), thou reachest the utmost limit, art

مَالِكٍ نَاصِيَةٍ * وَتَجْتَرِي بِقُبْحِ سِرِّتِكَ * عَلَى عَالِمِ سِرِّتِكَ ²⁹ *
 وَتَتَوَارَى ³⁰ عَنْ قَرِيبِكَ * وَأَنْتِ بِمَرَأَى رَقِيبِكَ * وَتَسْتَخْفِي مِنْ
 مَمْلُوكِكَ * وَمَا تَخْفِي خَافِيَةً ³¹ عَلَى مَلِيكَ * أَتَنْظُرْنَ أَنْ سَتُنْفَعَنَّ
 حَالُكَ * إِذَا آتَى ³² آتَ حَالِكَ * أَوْ يُنْقِذُكَ مَالُكَ * حِينَ تُؤْبِقُكَ ³³
 أَعْمَالُكَ * أَوْ يُغْنِي عَنْكَ ³⁴ نَدْمُكَ * إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ * أَوْ
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ * يَوْمَ يَصُومُكَ مَحْشَرُكَ ³⁵ * هَلَّا أَنْتَهَجْتَ ³⁶
 مَحْجَةً أَهْتَدَايْتُكَ ³⁷ * وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ * وَفَلَلْتَ شُبَاةَ أَعْتَدَايْتُكَ *
 وَقَدَعْتَ نَفْسُكَ وَهِيَ اكْبَرُ أَعْدَايْتُكَ ³⁸ * أَمَا أَلْحِمَامُ مِيعَادُكَ * فَمَا
 إِعْدَادُكَ * وَبِالْمَشْيِبِ إِسْدَارُكَ * فَمَا إِعْذَارُكَ * وَفِي آلِ التَّحْدِ
 مَقِيلُكَ ³⁹ * فَمَا قِيلُكَ * وَالِىَّ أَلَلُّهُ مَصِيرُكَ ⁴⁰ * فَمَنْ نَصِيرُكَ *
 طَالَمَا أَيَقْظُكَ أَلْدَهْرُ فَتَنَاعَسْتَ ⁴¹ * وَجَذِبَكَ أَلْوَعْظُ فَتَقَاعَسْتَ ⁴² *
 وَتَجَلَّتْ لَكَ أَلْعِبْرُ ⁴³ فَتَعَامَيْتَ * وَحَضَّصَ لَكَ أَلْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ ⁴⁴ *

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تنواری
 (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية,
 anything hidden. 32. آن (pret. of این), the time has come. 33. توبق
 (4 of وبق), gives over to destruction. 34. يغنى عنك (4 of غنى),
 will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرك, thy
 gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتهجت
 (8 of نهج), thou hast walked in, struck in. 37. اعتداء (8 of عدو),
 animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر أعدائك
 thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who
 had given him food—"God confound all thy enemies except thyself."
 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general.
 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعس), thou hast
 feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of تعس), thou hast feigned
 to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel,
 "thou hast strained against." 43. عبر (pl. of عبرة), examples,
 especially warning ones. 44. تماريت (6 of مری), thou hast given

وَأَذَكْرُكَ أَلْمَوْتُ فَتَنَاسَيْتَ * وَأَمَكْنُكَ⁴⁵ أَنْ تُوَأْسِيَ⁴⁶ فَمَا آسَيْتَ *
 تُؤَثِّرُ فَلَسَا تُؤَعِّيهِ * عَلَى ذِكْرِ تَعِيهِ⁴⁷ * وَتَخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ * عَلَى بَرِّ تَوْلِيهِ *
 وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ * إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ * وَتُعَلِّبُ حُبَّ ثَوْبٍ
 تَشْتَهِيهِ * عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ * يَوَاقِيْتُ الصَّلَاتِ * أَعْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ
 مَوَاقِيَتِ الصَّلَاةِ * وَمُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ⁴⁸ * آثَرُ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ
 الصَّدَقَاتِ⁴⁹ * وَصِحَافٍ⁵⁰ أَلْوَانٍ⁵¹ * أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفٍ⁵²
 أَلَانِيَانٍ * وَدُعَابَةِ الْأَقْرَانِ * أَنْسَ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ * تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ⁵³
 وَتَنْتَهِيكَ حِمَاهُ * وَتَحْمِي عَنِ الْكُفْرِ⁵⁴ وَلَا تَتَحَامَاهُ * وَتُنزِخُ عَنْ الظُّلْمِ
 ثُمَّ تَعْشَاهُ * وَتَخْشِي النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ * ثُمَّ أَنْشُدْ

تَبًّا لِطَالِبٍ ⁵⁵ دُنْيَا	ثُنَى إِلَيْهَا أَنْصَابُهُ
مَا يَسْتَفِيئُ غَرَامًا	بِهَا وَفَرَطَ صَبَابُهُ
وَلَوْ دَرَى لَكِفَاهُ	وَمِمَّا يَرُومُ صَبَابُهُ ⁵⁶

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. اممكنك (4 ofمكن), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy power. 46. توأسي (3 ofأسو), thou hast assisted another (from out of thy own substance, not thy superfluities). 47. تعيه (aor. ofوعى), which thou mayest preserve, keep in mind. 48. مغالاة الصدقات, "the heightening of dowries." 49. موالاته الصدقات, the uninterrupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. صحاف (pl. ofصحفة), platters, dishes. 51. ألوان (pl. ofلون), colours, many-coloured things; metaphorically, various meats. 52. صحائف (pl. ofصحيفة), leaves of a book, pages. 53. العرف = المعروف, what is known to be right, righteousness, opposed to: 54. الكفر = المنكر, that which is objectionable, wrong, deceit. 55. تبأل, perdition to, woe to, out upon. These verses belong to the metre مَجْتَثٌ مَجْزُورٌ, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure therefore is: — — — — | — — — —, here with the licence of shortening the first syllable of each foot. 56. صبابه, scanty remainder of fluid

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ⁵⁷ * وَغِيضَ مُجَاجَتَهُ * وَاعْتَصَدَ سُكُوتَهُ * وَتَأَبَّطَ⁵⁸
 هِرَاوَتَهُ * فَلَمَّا رَنَتْ الْجَمَاعَةُ إِلَى مُحَفَّزِهِ * وَرَأَتْ تَأَهُبَهُ لِمُرَايَلَةِ مَرْكِزِهِ *
 أَدْخَلَ كُلُّ مِثْمَهُمْ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ * فَأَفْعَمَ لَهُ سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ⁵⁹ * وَقَالَ آصْرَفُ
 هَذَا فِي نَفَقَتِكَ * أَوْ فَرَّقَهُ عَلَى رُفَقَتِكَ * فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا⁶⁰ * وَأَنْشَى
 عَنْهُمْ مُثْنِيًا * وَجَعَلَ يُودِعُ مَنْ يُشِيعُهُ * لِيَخْفَى عَلَيْهِمْ مَهْيَعُهُ⁶¹ * وَيُسْرِبُ
 مَنْ يَتَّبَعُهُ * لِكَيْ يُجْهَلَ مَرْبِعُهُ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَاتَّبَعْتُهُ مُوَارِيًا
 عَنِّي عِيَانِي⁶² * وَتَفَوَّتْ أَثَرُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يِرَانِي * حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى
 مَغَارَةٍ * فَاتَّسَابَ⁶³ فِيهَا عَلَى غَرَارَةٍ * فَأَمَهَلْتُهُ⁶⁴ رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ *
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ * ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ * فَوَجَدْتُهُ مُحَازِيًا⁶⁵ لِتَلْمِيزِي * عَلَى
 خُبْرٍ سَمِيدٍ * وَجَدِي حَنِيدٍ * وَقَبَّالْتَهُمَا خَابِيَةً نَمِيدٍ * فَتَلَّتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-
 cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning
 of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside."
 58. تَأَبَّطَ, he put under his armpit (أَبْط), appropriately used with
 regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than
 the bottle, the latter being placed under the fore-arm (اعْتَصَد).
 59. سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ, a bucket from his stream. Compare to this
 Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets
 taken from water in its importance for Arab life. 60. مُغْضِيًا,
 closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَهْيَعٍ, what is
 spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي, my
 aspect, i.e. identity or person. 63. اتَّسَابَ (7 of سَيْب), he slipped,
 as a snake. 64. أَمَهَلْتُهُ, I granted him a delay, allowed him time.
 65. The Beyroust edition, which in a note explains مُحَازِيًا as "sitting
 on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرَكَ⁶⁶ * وَهَذَا مَخْبِرَكَ⁶⁷ * فَزَفِرَ زَفْرَةَ الْقَيْظِ⁶⁸ * وَكَانَ
يَتَمَيِّزُ⁶⁹ مِنَ الْغَيْظِ * وَلَمْ يَزَلْ يُحْمَلِقُ إِلَيَّ * حَتَّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُو
عَلَيَّ * فَلَمَّا أَنْ خَبَتْ⁷⁰ نَارُهُ * وَتَوَارَى أَوَارُهُ⁷¹ * أَشَدَّ

لَبِسْتُ الْخَمِيصَةَ⁷² أَبْغَى الْخَبِيصَةَ وَأَنْشَبْتُ شِصِي فِي كُلِّ شَيْصِهِ
وَصَيَّرْتُ وَعْظِي أَحْبَوْلَهُ⁷³ أَرِيغُ الْقَنْيِصَ⁷⁴ بِهِ وَالْقَنْيِصَةَ
وَأَلْجَأْنِي الدَّهْرُ حَسِي وَلَجْتُ بِلُطْفِ أَحْتِيَالِي عَلَى اللَّيْثِ عَيْصِهِ
عَلَى آتِنِي لَمْ أَهَبْ⁷⁵ صَرْفَهُ⁷⁶ وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصَهُ
وَلَا شَرَعْتُ⁷⁷ بِي عَلَى مَوْرٍ يُدْتَسُّ عِرْضِي نَفْسُ حَرِيصِهِ
وَلَوْ أَنْصَفَ⁷⁸ الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَتِ الْحُكْمَ أَكُلَ الْقَنْيِصَةَ

in the text *مُثَافِنًا*, sitting opposite. 66. *خبرَكَ*, thy tale, i.e. profession. 67. *مخبرَكَ*, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. *زفرة القَيْظِ*, the puff of heat. 69. *كان يتميز*, "he went near to burst," all but burst. 70. *خبَتْ* (*خَبُو*), went down, was extinguished. 71. *اوار*, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. *خميصة*, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is *مُتَقَارِب*, first ضرب of the first *عروض*: $\text{— — —} | \text{— — —} | \text{— — —}$, twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from — — — into — — . 73. *أريغ* (4 of *روغ*), I strive for, try to capture, "steal against." 74. *قنيص*, and the following *قنيصة*, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. *لم أهب* (*أهب*), I fear not, here with the force of the preterite on account of *لم*. 76. *صرفه*, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. *ولا شرعت*, nor led me; the subject to this verb in the fem. is *نفس حريصة*, a greedy mind, "a covetous soul." 78. *أنصف* (4 of *نصف*), he took the half, divided into two equal

ثُمَّ قَالَ لِي أَدْنُ وَكُلُّ * وَإِنْ شِئْتِ 79 فَنَمَّ وَقَلَّ * فَالْتَفَتْتُ إِلَى تَلْمِيذِهِ
 وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ 80 آلاذِي * لِتُخْبِرَنِي مَنْ ذَا *
 فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ سِرَاجُ الْغُرَبَاءِ * وَتَاجُ آلِادْبَاءِ * فَانْصَرَفْتُ
 مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ * وَقَضَيْتُ الْعَجَبَ 81 وَمِمَّا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالآ*, and if not. 80. *بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ الْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

ASSEMBLY II. CALLED "OF ḤULWÂN."

الْمَقَامَةُ الثَّانِيَةُ الْحُلُوانِيَّةُ

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ كَلَّفْتُ مُذًا مِيَطَّتْ عَنِّي التَّمَائِمُ 1 *
 وَنِيَطَّتْ بِي الْعِمَائِمُ 2 * بِأَنْ اَعْشَى مَعَانَ آلِادِبِ * وَأَنْضَى 3 إِلَيْهِ رِكَابَ
 الْطَلَبِ * لِأَعْلِقُ 4 مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ آلِانَامِ * وَمُزْنَةً عِنْدَ

1. *تَمَائِمُ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عِمَائِمُ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مِيَطَّتْ* and *نِيَطَّتْ* are pass. of *مِيطَ* and *نَوِطَ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أَنْضَى* (4 of *نَضَوُ*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلِقُ*, that I might cleave to; notice in this and

آلاوام * وَكُنْتُ لِفِرْطِ آلِ لَهْجِ بَأَقْتِبَاسِهِ⁵ * وَالطَّمَعُ فِي تَقَمُّصٍ⁶ لِبَاسِهِ *
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقَلَّ⁷ * وَأَسْتَسْقَى آلُؤَيْلَ وَالطَّلَّ * وَأَتَعَلُّ بِعَسَى
 وَلَعَلَّ⁸ * فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلُومَانَ⁹ وَقَدْ بَلَوْتُ آلِ إِخْوَانَ * وَسَبَرْتُ آلَؤُوزَانَ *
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ * وَأَصْطَفَيْتُ بِهَا آلَ حُلَّانَ وَالْجِيرَانَ * النَّيْتُ بِهَا
 أَبَا زَيْدِ السَّرُوجِيِّ يَتَقَلَّبُ¹⁰ فِي قَوَالِبِ الْإِنْتِسَابِ * وَيَخْبُطُ فِي¹¹ أَسَالِبِ
 الْإِكْتِسَابِ * فَيَدْعِي تَارَةً أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ¹² * وَيَعْتَزِي مَرَّةً إِلَى أَقْيَالِ
 غَسَّانِ¹³ * وَيَسْبُرُزُ طَوْرًا فِي شِعَارِ الشُّعْرَاءِ * وَيَلْبَسُ حَيْثَا كَبَّرَ الْكِبْرَاءِ * بِيَدِ
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ * وَتَبَيُّنِ مُحَالِهِ * يَتَحَلَّى بِرِوَاةٍ وَرِوَايَةٍ * وَمُدَارَاةِ

the two preceding verbs the نَصَبُ, depending on أَنْ in the former, and on the لِ in this. 5. اِقْتَبَسَ (v.n. 8 of قَبَسَ), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقَمَّصَ (v.n. 5 of قَمَصَ), donning the garment قَمِيصٌ, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جَلَّ وَقَلَّ, who was great or of small account. 8. اَتَعَلَّلَ (عَلَّ 5 of لَعَلَّ), I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلُومَانَ, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتَقَلَّبُ, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يَخْبُطُ, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آلِ سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. اَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they

وِدْرَايَةٌ * وَبَلَاغَةٌ رَائِعَةٌ¹⁴ * وَبَدِيئَةٌ مُطَاوِعَةٌ * وَآدَابٌ بَارِعَةٌ¹⁵ * وَقَدِيمٌ¹⁶
 لِأَعْلَامِ الْعُلُومِ فَارِعَةٌ * وَكَانَ لِمَحَامِسِ آلَاتِهِ¹⁷ * يُكْبَسُ¹⁸ عَلَى عِلَاتِهِ *
 وَلِسَعَةٌ رِوَايَتِهِ * يُضَى إِلَى رُؤْيَتِهِ * وَلِخَلَابَةِ عَارِضَتِهِ¹⁹ * يُرْغَبُ عَنْ مُعَارِضَتِهِ *
 وَلِعُذُوبَةِ أَيْرَادِهِ * يُسْعَفُ بِمُرَادِهِ * فَتَعَلَّقَتْ بِأَهْدَابِهِ لِخَصَائِصِ آدَابِهِ *
 وَنَافَسَتْ²⁰ فِي مَصَافَاتِهِ * لِنَفَائِسِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُوهُمُومِي وَأَجْتَلِي²¹ زَمَانِي طَلَّقَ الْوَجْهَ مُكْتَمِعَ النَّصِيَا
 أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي²² وَمَعْنَاهُ غُنِيَّةٌ وَرُؤْيَتُهُ رِيًّا وَمَحْيَاهُ لِي حِيَا²³
 وَلِبِئْسَا عَلَى ذَلِكَ بُرْهَةٌ²⁴ * يُمَشِي لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةٌ * وَيَدْرَأُ²⁵ عَنِ قَلْبِي
 شَبِيهَةٌ * إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدَ آلِ الْمَلَقِ * كَأَسِّ الْفِرَاقِ * وَأَنْشَرَاهُ عَدَمَ
 الْعِرَاقِ²⁶ * بِتَطْلِيْقِ الْعِرَاقِ * وَلِفِظْتُهُ مَعَاوِزَ²⁷ آلِ الْارْفَاقِ²⁸ * إِلَى مَفَاوِزِ الْآفَاقِ *

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعٌ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعٌ, surpassing (in excellence or beauty). 16. قَدِيمٌ, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانُ يُكْبَسُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةٌ, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسَتْ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلِي (8 of جَلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيلٌ, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حِيَا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بُرْهَةٌ, also بَرْهَةٌ, a space of time. 25. يَدْرَأُ (aor. of دَرَأُ), driving away, repelling, removing. 26. عِرَاقٌ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مِعْوِزُ), here failures

وَنظْمُهُ فِي سِلْكِ الرَّفَاقِ * خُفُوقَ رَايَةِ آلِ خُفَاقٍ²⁹ فَشَحَذَ لِلرَّخْلَةِ غِرَارَ
عَزْمَتِهِ * وَظَعْنَ يِقْتَادَ الْقَلْبَ بِأَرْمَتِهِ³⁰

فَمَا رَاقِنِي مِنْ لَاقِنِي بَعْدَ بَعْدِهِ
وَلَا شَاقِنِي³¹ مِنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نَدَّ لِفِضْلِهِ
وَلَا ذُو خِلَالٍ³² حَازَ مِثْلَ خِلَالِهِ
وَأَسْتَسْرَعَنِي حِينًا * لَا أَعْرِفُ لَهُ عَرِينًا * وَلَا أَجِدُ³³ عَمَّهُ مُبِينًا * فَلَمَّا
أَبْتُ³⁴ مِنْ عُرْبَتِي * إِلَى مَسْبِتِ شُعْبَتِي * حَضَرْتُ دَارَ كُثْبِهَا آلَتِي
هِيَ مُنْتَدَى³⁵ أَلْمُتَأَدِّبِينَ * وَمِلْتَقَى الْفَاطِنِينَ وَمِثْمُومِ الْمُتَعَرِّبِينَ * فَدَخَلَ
ذُو لِحْيَةٍ كَثْفَةٍ * وَهَيْئَةٍ رَثَةٍ³⁶ * فَسَلَّمَ عَلَيَّ الْجَلَّاسِ³⁷ * وَجَلَسَ فِي أُخْرِيَاتِ
النَّاسِ * ثُمَّ أَخَذَ يُبْدِي مَا فِي وَطَائِهِ³⁸ * وَيُعْجِبُ الْأَحْضِرِينَ بِفِضْلِ
خُطَابِهِ³⁹ * فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ * مَا أَلْكَتَابَ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ * فَقَالَ دِيوَانَ
أَبِي عِبَادَةَ⁴⁰ * الْمَشْهُودَ لَهُ بِالإِجَادَةِ * فَقَالَ هَلْ عَشَرْتُ لَهُ فِيمَا لَمْ حَتَّهُ
عَلَى بَدِيْعٍ آسْتَمْلِحْتَهُ * فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (رفق of 4), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."
30. ازمنة (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شوق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ائت, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of لقي) is a place of meeting, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطاب (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubad, more generally known

كَأَنَّمَا يَبْسِسُ عَنْ لَوْلُوٍ مُنْضِدٍ أَوْ اِقَاحٍ⁴¹
 فَإِنَّهُ اِبْدَعِ فِي التَّشْبِيهِ * اَلْمُودِعِ فِيهِ * فَقَالَ لَهُ يَا لَلْعَجَبِ⁴² * وَلِضِيَعَةِ
 اَلْاَدَبِ * لَقَدْ اَسْتَسَمَيْتَ يَا هَذَا ذَا وِرمٍ⁴³ * وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمِ *
 اَيْنَ اَنْتَ مِنَ اَلْبَيْتِ اَلنَّدْرِ * اَلْجَامِعِ مُسْتَهَاتِ الشَّعْرِ * وَأَنْشُدْ
 نَفْسِي اَلْفِدَاءَ لِشَعْرِ رَاقٍ مَبْسِسُهُ * وَزَانَهُ شَنْبِ نَاهِيكَ مِنْ⁴⁴ شَنْبِ
 يَفْتَرُّ عَنْ لَوْلُوٍ رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ وَعَنْ اِقَاحٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبِ
 فَاسْتَجَادَهُ مَنْ حَضَرَ وَاسْتَحْلَاهُ * وَاسْتَعَادَهُ مَنْهُ وَاسْتَمْلَاهُ *
 وَسُئِلَ لِمَنْ هَذَا اَلْبَيْتِ * وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مِيَّتِ * فَقَالَ
 اَيُّمُ اَللَّهِ لِلْحَقِّ اَحَقُّ اَنْ يُتَّبَعَ * وَلِلصِّدْقِ حَقِيْقٌ بِاَنْ يُسْتَمَعَ * اِنَّهُ يَا قَوْمَ
 لِيَجِيْكُمْ مَدْ⁴⁵ اَلْيَوْمِ * وَكَأَنَّ اَلْجَمَاعَةَ اَرْتَابَتْ بِعِزْوَتِهِ * وَأَبَتْ تَصْدِيْقَ

as Al-Bohtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اِقَاحٍ in pause for اِقَاحٍ (pl. of اِقْحُوَان), camomile flowers. The metre is $\text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---}$, first عروض, first ضرب, سريع, $\text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---}$.

42. يَا لَلْعَجَبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وِرمٍ, swollen, opposed to plump or fat.

This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَنْبِ) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is

$\text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---} | \text{---} \text{---} \text{---}$, first عروض, first ضرب, بسيط, twice. 45. مَدْ, for مَدْدٌ, which itself is a corruption of اِنْ اِنْ, from

دَعْوَتُهُ * فَتَوَجَّسَ مَا هَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ * وَفَطِنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَاتِنُكَارِهِمْ *
 وَحَادِرَ أَنْ يَفْرَطَ إِلَيْهِ ذَمٌّ * أَوْ يَلْحَقَهُ وَصْمٌ * فَقَرَأَ⁴⁶ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ *
 ثُمَّ قَالَ يَا رِوَاةَ⁴⁷ الْفَرِيضِ * وَأَسَاةَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ * إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ
 تَظْهَرُ بِالسَّبَبِ * وَيَدُ الْحَقِّ تَصْدَعُ رِءَاءَ الشَّكِّ * وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبِرَ مِنْ
 الْكِرْمَانِ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ * يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُبْهَانُ * وَهِيَ أَنَا قَدْ عَرَّضْتُ
 خَبِيدَتِي لِلْإِخْتِبَارِ * وَعَرَّضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ⁴⁸ * فَابْتَدَرَ أَحَدُ
 مَنْ حَضَرَ * وَقَالَ أَعْرِفَ بَيْنَنَا لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ⁴⁹ * وَلَا سَمِحَتْ قَرِيحَتُهُ⁵⁰
 بِمِثَالِهِ * فَإِنَّ آثَرْتَ آخْتِلَابَ الْقُلُوبِ * فَانْظِمِّ عَلَى هَذَا الْأَسْلُوبِ *
 وَأُنْشِدْ

فَأَمْطَرَتْ لَوْلُؤًا مِنْ نَرْجَسٍ وَسَقَّتْ وَرْدًا وَعَضَّتْ عَلَى الْعُنَّابِ⁵¹ بِالْبَرْدِ
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَمَحِ الْبَصْرِ أَوْ أَقْرَبِ * حَتَّى أَنْشُدَ وَأَعْرَبِ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time *اليوم*, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. قرأ, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. رِوَاةَ (pl. of رَاوَى), reciters, as the following *أَسَاةَ* is pl. of *آسَى*, healers, physicians. 48. *اعتبار* (v.n. 8 of *عبر*), consideration, minute inspection. 49. *لم ينسج على ميثواله*, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. *قريحته*, natural disposition, creative genius. 51. *عُنَّاب*, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as *نرجس*, narcissus, is simile for the eyes, *لؤلؤ*, pearls, for tear-drops, *ورد*, rose, for the cheek, and *برد*, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîṭ, as above, and as in the four

سَأَلْتُهُمْ حِينَ زَارْتِ نَصَوَ بُرْقِعِهَا الْفَنَانِي وَإِيدَاعِ سَمْعِي أَطِيبِ الْخَمِيرِ
 وَزَحْزَحَتْ شَفَقًا غَشَى سِنَاقِمِرٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلُوا مِنْ خَاتِمِ عَطِيرِ⁵²
 قَحَارِ الْحَاضِرُونَ لِبِدَاهَتِهِ * وَأَعْتَرَفُوا بِنَزَاهَتِهِ⁵³ * فَلَمَّا آنَسَ آسْتُنَا سَمْعَهُمْ
 بِكَلَامِهِ * وَأَنْصَابِهِمْ إِلَى شِعْبِ إِكْرَامِهِ * أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ * ثُمَّ قَالَ
 وَدُونَكُمْ بَيِّنَاتٍ آخِرِينَ * وَأَنْشَدَ

وَأُقْبِلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْبَيْنِ فِي حُلَلٍ سَوْدٍ تَعْنَصُ بِنَانَ الْتَادِمِ الْخَمِيرِ
 فَلَاحَ لَيْلٍ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَهُمَا⁵⁴ غُضْنَ وَضَرَسَتْ الْبِتُّورَ بِالذَّرَرِ
 فَحِينِيذٍ آسْتَسْنَى الْقَوْمِ قِيمَتَهُ * وَأَسْتَعَزَّزُوا دِيمَتَهُ⁵⁵ * وَأَجْمَلُوا
 عِشْرَتَهُ * وَجَمَّلُوا قِشْرَتَهُ⁵⁶ * قَالَ أَلَمْخَمِيرِ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَهَيْتُ
 جَدُّوتَهُ * وَتَأَلَّقَ⁵⁷ جَلُوتَهُ⁵⁸ * أَمَعْنَتْ أَلْتَّظَرَ فِي تَوْشِمِهِ * وَسَرَّحَتْ
 أَلْتَّظَرَ فِي مَيْسَمِهِ * فَإِنَا هُوَ شَيْخِنَا أَلْسَّرُوجِي * وَقَدْ أَقْمَرَ لَيْلِيَهُ

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نزاهة, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Harîrî's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtorî, by out-doing it. 55. ديمة, a steady fertile rain. 56. قشرة, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تألق (v.n. 5 of التل), brightness, gleam. 58. جلوة,

الذَّجُوجِيُّ⁵⁹ * فِهْنَاتُ نَفْسِي بِمُورِدِ * وَأَبْنَدْرُتُ آسْتِلَامَ يَدِهِ *
 وَقُلْتُ لَهُ مَا آلَدِي أَحَالَ صِفَتِكَ * حَتَّى جِهَلْتُ مَعْرِفَتِكَ * وَأَيُّ
 شَيْءٍ شَيَّبَ لِحْمِيكَ * حَتَّى أَنْكَرْتُ حَلِيمَتِكَ * فَقَالَ

وَأَلَدُهُ بِالنَّاسِ قُلُوبٌ ⁶⁰	وَفِعَ الشَّوَابِ شَيْبٌ
فَفِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ	إِنْ دَانَ ⁶¹ يَوْمًا لِشَخِصٍ
مِنْ بَرَقِهِ فَهُوَ خُلْبٌ ⁶²	فَلَا تَثِقْ بِوَمِيضٍ
بِكِ الْخُطُوبِ ⁶⁴ وَاللَّبِ	وَأَصِيرَ إِذَا هُوَ أَضْرَى ⁶³
فِي النَّارِ حِينَ يُقَلَّبُ	فَمَا عَلَى التَّبْرِ عَارٌ

ثُمَّ نَهَضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ * وَمُسْتَضْحِبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

the display of a bride, "unveiled beauty." 59. أَقْمَرُ لَيْلُهُ الذَّجُوجِيُّ, his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُوبٌ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَمِعَةٌ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ لِشَخِصٍ, he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلْبٌ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضَرَى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوبٌ (pl. of خُطْبٌ), calamities.

ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة الدينارية وتعرف أيضا بالقيلية

روى الحارث بن همام قال نظمى وأخذنا لي نادٍ * لم يخب فيه
 مناد * ولا كبا قدح زناد * ولا ذكت نار عناد * فبينما محن نتجاذب
 أطراف آلا أناشيد¹ * وتوارد طرف² آلا أسانيد³ * ان وقف بنا شخص
 عليه سمل⁴ * وفي مشيته قزل⁵ * فقال يا أخير⁶ الذخائر⁷ * وبشائر⁸
 العشائر⁹ * عموا صباحا¹⁰ * وأنعموا آصطباحا¹¹ * وآ نظروا إلى من كان ذا
 ندي وندى * وجدّة وجدّا * وعقار وقري¹² * ومقار¹³ وقري¹⁴ * فما زال
 به قطوب الخطوب¹⁵ * وحروب الكروب * وشرر¹⁶ شرر الحسود *

1. أناشيد (pl. of أنشودة), recitations. 2. طرف (pl. of طرفة), rarities, novelties. 3. أسانيد (pl. of إنناد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سمل, a worn garment. 5. قزل, a limp. 6. أخير (pl. of خير or pl. of أخير), best. 7. ذخائر (pl. of ذخيرة), stores, hoards, treasures. 8. بشائر (pl. of بشارة), joyful tidings, "joys." 9. عشائر (pl. of عشيرة), blood-relations, kindred. 10. عموا صباحا (imp. of وعم), bid the morning to be fair to you. 11. أنعموا آصطباحا (imp. 4 of نعم), may ye enjoy your morning draught. 12. قري (pl. of قرية), villages. 13. مقار (pl. of مقراة), dishes, platters. 14. قري, hospitable entertainment. 15. قطوب الخطوب (v.n. of قطب and pl. of خطب), the frowning

وَأَنْتِيَابِ النَّوْبِ¹⁷ السُّودِ * حَتَّى صَفِرَتْ الرَّاحَةُ * وَقَرِعَتْ¹⁸ السَّاحَةُ *
 وَغَارَ¹⁹ الْمَنْبَعُ * وَنَبَا الْمَرْبِعُ * وَأَقْوَى²⁰ الْمَجْمَعُ * وَأَقْصَّ²¹ الْمَضْجَعُ *
 وَأَسْتَحَالَتْ أَلْحَالُ * وَأَعْوَلَ أَعْيَالُ * وَخَلِمَتْ الْمَرَابِطُ * وَرَجِمَ الْغَايِبُ *
 وَأَوْدَى النَّاطِقُ وَالصَّامِتُ²² * وَرَنَى لَنَا الْحَامِئِدُ وَالشَّامِتُ * وَالنَّا
 لِلدُّهْرِ الْمَوْقِعُ²³ * وَالْفَقْرُ الْمَدْقَعُ²⁴ * إِلَى أَنْ آخْتَذَيْنَا آلَوجَى *
 وَآغْتَذَيْنَا الشَّجَى * وَآسْتَبَطْنَا²⁵ الْجَوَى * وَطَوَيْنَا آلْأَحْشَاءَ عَلَى آلَطَوَى *
 وَآكْتَحَلْنَا²⁶ الشَّهَادُ * وَآسْتَوَطْنَا آلِوَهَادُ²⁷ * وَآسْتَوَطْنَا آلْقَتَادُ * وَتَنَاسَيْنِ
 آلْأَقْتَادُ * وَآسْتَبَطْنَا²⁸ آلْحَيْنِ الْمَجْتَا حُ²⁹ * وَآسْتَبَطْنَا آلْيَوْمِ الْمَتَا حُ
 فَهَلْ مِنْ حُرِّ آسِ * أَوْ سَمَحَ مَوْآسِ * فَوآلَّذِي آسْتَخْرَجْنِي مِنْ قَيْلَةٍ³⁰ *
 لَقَدْ أَمْسَيْتُ أَخَا عَيْلَةٍ * لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامِ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقص (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. الناطق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اکتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطننا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has

فَأُوَيْتَ لِمَفْقِرٍ * وَلُوَيْتَ إِلَى اسْتِيبَاطِ فِقْرِهِ ³¹ * فَأَبْرَزَتْ لَهُ دِينَارًا *
 وَقُلْتَ لَهُ اخْتِبَارًا ³² * إِنَّ مَدْحَتَهُ نَظْمًا * فَبَوَّأَكَ حَتْمًا * فَأَنْبَرِي يُنْشِدُ
 فِي الْحَالِ * مِنْ غَيْرِ اسْتِحَالِ

أَكْرِمَ بِهِ أَصْفَرَ ³³ رَاقَتْ صُفْرَتُهُ	جَوَابِ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهُ
مَأْثُورَتْ سَمَعَتُهُ وَشَهْرَتُهُ	قَدْ أُوْدِعْتَ سِرَّ الْغِنَى أُسْرَتُهُ ³⁴
وَقَارَنْتَ مُجْحِجَ الْمَسَاعِي ³⁵ خَطَرَتُهُ	وَحَبِّبْتَ إِلَى الْإِنَامِ غُرَّتَهُ
كَأَنَّمَا مِنْ الْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ ³⁶	بِهِ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرَّتَهُ
وَإِنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِثْرَتُهُ	يَا حَبِّذَا نُصَارُهُ وَنُصْرَتُهُ
وَحَبِّبْدَا مَعْنَاتَهُ وَنُصْرَتَهُ	كَمْ أَمْرٍ بِهِ اسْتَتَبَّتْ إِهْرَتُهُ
وَمُتْرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهُ	وَجِيْشِ هِمِّ هَزْمَتُهُ كَرَّتَهُ
وَبَدْرٍ تِمِّمَ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهُ	وَمُسْتَشِيطٍ ³⁷ تَتَلَطَّى جَهْرَتُهُ
أَسْرَ ³⁸ مَجَّوَاهُ وَلَانَتْ شِرْرَتُهُ	وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمْتُهُ ³⁹ أُنْسَرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقرة (pl. of فقرة),
 rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used
 adverbially), by way of testing or proving. 33. أكرم به أصفر, honour
 that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr.
 p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened
 by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — — .
 34. أسرة (pl. of سِرار), lines on the forehead or in the palm, from
 which fortunes are told, here applied to the impression of the
 denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten
 gold or silver, molten ore. 37. مستشيط (10 of شيط), kindling
 (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered
 to. 39. أسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَنْقَذَهُ حَمِي صَفَتْ مَسْرَتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعْتَهُ فِطْرَتَهُ⁴⁰
لَوْلَا أَلْتَقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتَهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ * بَعْدَ مَا أُنْشِدُهُ * وَقَالَ أُنْجِزْ⁴¹ حُرْمًا وَعَدَّ * وَسَحَّ خَالَ⁴²
إِنْ رَعِدَ * فَنَبَذْتُ أَلْدِينَارَ إِلَيْهِ * وَقُلْتُ خُدَّةً غَيْرَ مَأْسُوفٍ⁴³ عَلَيْهِ * فَوَضَعُهُ
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكْ أَللَّهُمَّ فِيهِ * ثُمَّ شَمَّرَ لِلْإِنْشَاءِ⁴⁴ * بَعْدَ تَوْفِيَةِ آلِثْنَاءِ *
فَنَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهِيَتِهِ نَشْوَةَ غَرَامٍ * سَهَّلْتُ عَلَيَّ آتِنَاتِ آغْتِرَامٍ⁴⁵ *
فَجَرَّيْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَدُمَّهُ * ثُمَّ تَضَمَّهُ *
فَأَنْشُدُ مَرْتَجِلًا⁴⁶ * وَشَدَا عَجِلًا

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ⁴⁷ اصْفَرَّ نِي وَجْهَيْنِ⁴⁸ كَأَلْمُنَاتِ
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ الرَّامِقِ زِينَةُ مَعْشُوقٍ وَلَوْنُ عَاشِقِ
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آرْتِكَابِ سُحْطِ الْحَائِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعْتَهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أُنْجِزْ (4 of انجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَالَ, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. غَيْرَ مَأْسُوفٍ عَلَيْهِ, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'ân i. 7. 44. إِنْشَاءً (v.n. 7 of انشى), departing. 45. آتِنَاتِ آغْتِرَامٍ (v.n. 8 of انف and غرم respectively), incurring of indebtedness. 46. مَرْتَجِلًا (8 of رجل), improvising (*stante pede*). For the following 46. تَبًّا لَهُ, perdition on him, compare note 55 to Assembly i. and Qur'ân exi. 1. تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ, may both the hands of Abû Lahab perish. The metre of the verses is the same as above. 47. مُمَادِقٍ (3 of مذق), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذَوِي وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَادُ لَمْ يُقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ
 وَلَا أَشْمَازُ بِأَجْلِ مَنْ طَارِقٍ وَلَا شَكَ أَلَمَّ مَطُولٌ ⁴⁹ مَطَّلَ الْعَائِقُ ⁵⁰
 وَلَا آسْتَعِيدُ مِنْ حَسَوْدٍ رَاشِقٍ وَشَرٌّ مَا فِيهِ مِنْ الْخِلَائِقِ ⁵¹
 أَنْ لَيْسَ يُعْنِي عَيْتُكَ فِي الْمَضَائِقِ إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ الْآلَبِقِ
 وَهَذَا لِمَنْ ⁵² يَبْذِفُهُ مِنْ حَالِقٍ ⁵³ وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْبَى الْوَامِقِ
 قَالَ لَهُ قَوْلَ الْمُحِقِّ الْآصَادِقِ لَا رَأْيَ فِي ⁵⁴ وَصْلِكَ لِي فِفَارِقِ
 فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزِرُ وَبِلَيْكَ ⁵⁵ * وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلِكُ ⁵⁶ * فَنَفِخْتُهُ بِالذِّبْنَارِ
 الثَّانِي * وَقُلْتُ لَهُ عَوْدُهُمَا بِالْمِثَانِي ⁵⁷ * فَأَلْقَاهُ فِي فِيهِ * وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ *
 وَأَتَكْفَأُ بِحَمْدِ مَعْدَاهُ * وَيَمْدَحُ السَّادِي وَنَدَاهُ * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِيَّاهُ أَبُو زَيْدٍ * وَأَنْ تَعَارِجُهُ ⁵⁸ لِكَيْدٍ * فَآسْتَعِدَّتُهُ ⁵⁹ وَقُلْتُ

the following pl. ذُوو الْحَقَائِقِ means possessors of true notions, "they who think truly." 49. مَطُولٌ (part. pass. of مَطَّلَ), one to whom payment is delayed. 50. عَائِقُ (part. act. of عَوَقَ), who obstructs, retards, puts off. 51. خِلَائِقُ (pl. of خَلِيقَةٌ), qualities; similarly the following مَضَائِقِ is pl. of مَضِيقٌ, a narrow place, therefore "straits." 52. وَهَذَا لِمَنْ, well done he. 53. حَالِقٌ, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لَا رَأْيَ فِي, there is no prospect in, I have no mind for. 55. مَا أَغْزِرُ وَبِلَيْكَ, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أَكْرِمُ بَ, q.v. note 27 above. 56. الشَّرْطُ أَمْلِكُ, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. الْمِثَانِي (pl. of مِثْنِي), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تَعَارِجُ (v.n. 6 of عَرَجَ), shamming lameness. 59. آسْتَعِدَّتُهُ (10 of عَوَدَ), I wished him to return,

لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بُوْشِيْكَ⁶⁰ * فَاسْتَقَمَّ بِمِشِيْكَ * فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آبِيْنَ
 هِمَامٍ * فَحُجِّيْتِ بِأَكْرَامٍ * وَحَمِيْتِ بَيْنَ كِرَامٍ * فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ *
 وَكَيْفَ حَالِكَ وَالْحَوَادِثُ⁶¹ * فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالِيْنَ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ *
 وَأَتَقَلَّبُ⁶² مَعَ الرَّيْحِيْنَ زَعْرَعٍ وَرُخَاءٍ * فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَنْزَلَ *
 وَمَا مِثْلُكَ مَنِ هَزَلَ⁶³ * فَاسْتَسْرَّ⁶⁴ بِبَشْرِهِ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى * ثُمَّ أُنْشِدْ
 حِينَ وَلِي

تَعَارَجْتُ لِارْتِبَاءٍ فِي الْعَرَجِ وَلَكِنْ لِأَقْرَعٍ بَابَ الْفَرْجِ⁶⁵
 وَأَلْقَيْ حَبْلِي عَلَى غَارِبِي وَأَسْأَلُكَ مَسْأَلَةَ مَنْ قَدْ مَرَجَ
 فَإِنِ لَأَمْنِي الْقَوْمُ قُلْتُ أَعْذِرُوا فَلَيْسَ عَلَى أَعْرَجٍ مَنِ حَرَجَ⁶⁶

“I called him back.” 60. وشي (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حوادث (pl. of حادثة), things happening, “fortunes.” Notice the نصب, depending on و, which is here واو معية, having the force of مع with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أتقلب (7 of قلب), I veer. 63. ما مثلك من هزل, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. استسر (10 of سر), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فرج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is متقارب, with فليس, i.e. the final — — changed into — —. 66. فليس . . ., allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”

المقامة الرابعة الدمياطية

أخبر الحارث بن همام قال طعمتُ إلى دمياط عام هياطٍ
 ومياطٍ¹ * وأنا يومئذٍ مرّموق الرّخاء² مرّموق الإخاء³ * أنسحب
 مطارف الشراء وأجتلي معارف السراء * فرافقت صحباً⁴ قد
 شقوا عصا الشقاق⁵ وأرتضعوا أفوايق⁶ الوفاق * حتى
 لاحوا كآسنان المشط في الاستواء وكالتفّس الواحدة في التّنام⁷
 الأهواء⁸ * وكنا مع ذلك نسير التجاءً ولا نرحل إلا كل هوجاء *
 وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منهلاً * آختلسنا⁹ اللبث ولم نُطل¹⁰ المكث *
 فعن لنا إعمال الرّكاب في ليلة فتيّة الشّباب غدا فية الإهاب¹¹ * فأسرينا

1. عام هياط ومياط, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرّموق, "glanced after for my affluence." 3. مرّموق آالإخاء, "desired in (brotherly) friendship." 4. صحباً (pl. of صاحب), friends, companions. 5. شقوا عصا الشقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفوايق (pl. of أفواق, pl. of فيقة), the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. التّنام (v.n. 8 of لأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوجاء (fem. of أهوج), high-mettled, fleet. 9. إختلسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لم نُطل (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إلى أَنْ نَصَا اللَّيْلُ شَبَابَهُ وَسَلَمَتِ الصُّبْحُ خِضَابَهُ¹² * فَمَحِينِ مَلِينَا الشُّرَى
 وَمَلِينَا إِلَى الْكُرَى * صَادَفْنَا أَرْضًا مُخْضَلَّةَ الرَّبِيِّ¹³ مُعْتَلَّةَ الصَّبَا¹⁴ *
 فَتَخَيَّرْنَاهَا مَنَاخًا لِلْعَيْسِ¹⁵ وَمَحْطًا لِلتَّغْرِيْسِ¹⁶ * فَلَمَّا حَلَّتْهَا الْخَلِيْطُ
 وَهَدَأَ بِهَا الْأَطِيْطُ وَالْغَطِيْطُ * سَمِعْتُ صَيِّتًا¹⁷ مِنَ الرِّجَالِ يَقُوْلُ لِسَمِيْرَةٍ فِي
 الرِّحَالِ¹⁸ * كَيْفَ حُكْمِ سِيْرَتِكَ مَعَ جَمِيْلِكَ وَجِيْرَتِكَ¹⁹ * فَقَالَ أَرَعَى
 الْجَارَ وَلَوْ جَارَ * وَأَبْدُلَ الْوِصَالِ لِمَنْ صَالَ * وَأَخْتَمَلَ الْخَلِيْطُ وَلَوْ أَبْدَى
 التَّخْلِيْطُ * وَأَوَدَّ الْحَمِيْمَ²⁰ وَلَوْ جَرَعَنِي الْحَمِيْمَ * وَأَنْصَلَ الشَّقِيْقَ عَلَى
 الشَّقِيْقِ * وَأَفَى²¹ لِلْعَشِيْرِ وَإِنْ لَمْ يُكَافِئْ²² بِالْعَشِيْرِ²³ * وَأَسْتَقَلَ الْجَزِيْلَ
 لِلتَّزِيْلِ * وَأَغْمَرَ الزَّمِيْلَ بِالْجَمِيْلِ * وَأَنْزَلَ سَمِيْرِيْ مَسْرِيْرَةَ أَمِيْرِيْ * وَأَجَلَ
 أَنْيْسِيْ مَحَلَّ رَيْسِيْ * وَأَوْدِعَ مَعَارِفِيْ عَوَارِفِيْ²⁴ * وَأَوْلَى مُرَافِقِيْ مَرَافِقِيْ²⁵ *
 وَأَلِيْنَ مَقَالِيْ لِلْقَالِيْ * وَأَدِيْمَ تَسَالِيْ عَنِ السَّالِيِ²⁶ * وَأَرْضَى مِنَ الْوَفَاءِ²⁷
 بِالْفَاءِ * وَأَقْنَعَ مِنَ الْجَزَاءِ بِأَقْلِ الْأَجْزَاءِ * وَلَا أَتْظَلَمُ حِيْنَ أَظْلَمَ * وَلَا أَنْقَمُ

“complexion.” 12. خِضَابُهُ, its dye, meaning here its dark hue.
 13. رَبِيٌّ (pl. of رَبْوَةٌ), heights, hills, hillocks, here described as
 مُخْضَلَّةٌ (9 of خَضَلَ), moistened, dewy. 14. مَعْتَلَّةُ الصَّبَا (8 of عَالَ),
 faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عَيْسٌ
 (pl. of أَعْيَسٌ), the yellowish white (camels). 16. تَغْرِيْسٌ (v.n. 2 of
 عَرَسَ), making a halt towards the end of the night. 17. صَيِّتٌ, loud-
 voiced. 18. رِحَالٌ (pl. of رَحْلٌ), here “camp.” 19. جَمِيْرَةٌ (pl. of
 جَمِيْرٌ), neighbours. For جَمِيْرٌ and صَالَ look out جَمِيْرٌ and صَالَ.
 20. حَمِيْمٌ, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot
 water, “tepid draught.” 21. أَفَى, aor. of وَفَى. 22. يُكَافِئُ, aor.
 3 of كَفَأَ. 23. عَشِيْرٌ, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِفٌ
 (pl. of عَارِفَةٌ), gifts. 25. مَرَفِقٌ, with Dhammah 3 of رَفَقَ, with
 Fathah pl. of مَرَفِقٌ. 26. سَالِيٌّ (agent of سَالَ), who forgets, neglects,

وَلَوْ لَدَغْنِي الْأَرْقَمَ * فَقَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَيَكْتُ يَا بُنَيَّ إِنَّمَا يُضَنَّ²⁸ بِالضَّانِّينَ
 وَيُنَافِسُ فِي الثَّمِينِ * لَكِنَّ أَنَا لَا آتِي غَيْرَ الْمَوَاتِي * وَلَا أَسِمُ²⁹ الْعَاتِي³⁰
 بِمُرَاعَاتِي * وَلَا أَصَافِي مَنْ يَأْبَىٰ إِنصَافِي * وَلَا أُوَاحِي مَنْ يُلْغِي الْأُوَاحِي³¹ *
 وَلَا أُمَالِي³² مَنْ يُخَيِّبُ آمَالِي * وَلَا أَبَالِي بِمَنْ صَرَمَ حِبَالِي * وَلَا
 أُدَارِي³³ مَنْ جَهَلَ مَقْدَارِي * وَلَا أُعْطِي زِمَامِي مَنْ يُخْفِرُ زِمَامِي * وَلَا
 أَبْذُلُ وِدَادِي لِضِدَادِي³⁴ * وَلَا أَدْعُ³⁵ إِيْعَادِي لِلْمُعَادِي * وَلَا أُعْرِسُ
 الْإِيَادِي³⁶ فِي أَرْضِ الْأَعَادِي * وَلَا أَسْمَحُ بِمُؤَاسَاتِي لِمَنْ يَفْرَحُ بِمَسَآتِي *
 وَلَا أَرَىٰ التَّنْفَاتِي إِلَىٰ مَنْ يَشْمَتُ بِوَفَاتِي * وَلَا أَخْصُ حَبَائِي إِلَّا أَحِبَّائِي³⁷ *
 وَلَا أَسْتَطِبُّ لِدَائِي غَيْرَ أَوْدَائِي³⁸ * وَلَا أُمَلِّكُ خُلَّتِي مَنْ لَا يَسُدُّ خُلَّتِي *
 وَلَا أَصْقِي نَيْتِي لِمَنْ يَتَمَتَّى مَبِيَّتِي * وَلَا أُخْلَصُ دُعَائِي لِمَنْ لَا يُفْعَمُ
 وَعَائِي * وَلَا أُفْرِغُ³⁹ ثَنَائِي عَلَىٰ مَنْ يُفْرِغُ إِنَائِي * وَمَنْ حَكَمَ بَأَنَّ أَبْذُلُ
 وَمُخْزَنُ وَالْمِينَ وَمُخْشَنُ * وَأَدْوَبُ وَمُجْمَدُ وَأَنْكَوَرُ وَمُخْمَدُ * لَا وَاللَّهِ بَلْ
 نَتَوَازَنُ فِي الْمَقَالِ وَزَنِ الْمِثْقَالِ * وَنَتَحَادَى⁴⁰ فِي الْفِعَالِ حَذْوُ النَّعَالِ *

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنَّ (aor. pass. of ضَنَّ), is or should be clung to. 29. أَسِمُ (aor. of وَسَمَ), I mark, I distinguish. 30. عَاتِي (agent of عَتَوُ), who exceeds bounds, is insolent or overbearing. 31. أُوَاحِي, with Dhammah 3 of وَخَى, with Fathah pl. of أَخِيَّة, ties, tethers, tethering rope. 32. أُمَالِي (3 of مَالِي), I help, aid, assist. 33. أُدَارِي (3 of دَرَى), I am courteous towards, treat kindly. 34. اَضْدَاد (pl. of ضَدَّ), adversaries, opponents. (In Grammar ضَدَّ is a word with opposite meanings.) 35. أَدْعُ, aor. of دَعَى, the following إِيْعَاد v.n. 4 of وَعَدَ, q.v. 36. إِيَادِي (pl. of إِيَادِي), in the sense of benefits; the following أَعَادِي (pl. of عَادُو), enemies. 37. أَحِبَّاء (pl. of حَبِيب), dear ones, friends. 38. أَوْدَاء (pl. of وَدِيد), lovers, friends, intimates. 39. أُفْرِغُ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ التَّعَابُنَ⁴¹ وَنُكْفَى التَّضَاغِنَ * وَإِلَّا فَلِمَ⁴² أَعْدَكَ⁴³ وَتُعَلِّنِي⁴⁴
وَأُقَلِّكَ⁴⁴ وَتَسْتَقِلُّنِي * وَأَجْتَرِحَ⁴⁵ لَكَ وَتَجْرِحَنِي وَأَسْرِحَ إِلَيْكَ
وَتُسْرِحَنِي * وَكَيْفَ يُجْتَلَبُ⁴⁶ إِنْصَافَ بَضِيمٍ وَأَتَى تَشْرِيقَ⁴⁷ شَمْسٍ مَعَ
غَيْمٍ * وَمَتَى أَصْحَبُ وَدَّ بَعْسُفٍ وَأَنْتَ حُرَّرَضِي بِحُطَّةٍ⁴⁸ خَسْفٍ * وَلِلَّهِ
أَبُوكَ⁴⁹ حَيْثُ يَقُولُ

جزاء من يبني على أسه	جزيت من أعلت بي ودّه
على وفاء الكيل ⁵⁰ أو بخسه	وكلت للخل كما كال لي
من يومه أخسر ⁵¹ من أمسه	ولم أخسره وشرّ الورى
فماله إلا جنى غرسه	وكل من يطلب عندي جنى
بصفقة المغبون في حسه ⁵²	لا أبتغني الغبن ولا آتني
لا يوجب الحق على نفسه	واست بآلهمو جب حقاً لمن

of (فرغ), I pour out; the following يُفرغ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَتَحَادَى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تغابن (v.n. 6 of غبن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِم. 43. أَعَلَّ (4 of عَلَّ), here "I sicken, render diseased." 44. أَقَلَّ (4 of قَلَّ), I bear, I support, I raise. 45. اجترح, 8 of جرح q.v. 46. يُجْتَلَبُ, pass. 8 of جلب q.v. 47. تَشْرِيقَ, 4 of شَرِقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥarîrî. 48. حُطَّةٌ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كَلَّتُ, كال, كَيْلٌ, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْلٌ q.v. The metre of these verses is سَرِيعٌ, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (- ب -). 51. أَخْسَرُ (comp. of خَسِيرٌ), losing more, "falling short." 52. مَغْبُونٌ فِي حَسِّهِ,

وَرُبَّ مَدَّاقِ الْهَوَىٰ ٥٣ خَالِنِي ٥٤ أَصْدَقُهُ السُّوْكَ عَلَىٰ لُبْسِهِ ٥٥
 وَمَا دَرَىٰ مِنْ جَهْلِهِ أَنِّي أَقْحِي غَرِيمِي ٥٦ الدَّيْنَ مِنْ جِسْمِهِ
 فَاهْجُرْ مِنْ اسْتِعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِي وَهَبَهُ ٥٧ كَالْمَلْحُودِ ٥٨ فِي رُؤْسِهِ
 وَالْبَسَ لِمَنْ فِي وَصْلِهِ لُبْسَهُ لِبَاسٍ مِنْ يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ ٥٩
 وَلَا تُرْجِ السُّوْكَ مَهْنًا يَرَىٰ أَنْتَكَ مُحْتَاَجًا إِلَىٰ فَلْسِهِ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعِيْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تَقْتٌ ٦٠ إِلَىٰ أَنْ اعْرِفَ
 عَيْنَهُمَا ٦١ * فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ ذُكَاةَ ٦٢ وَالْحَفَّ الْجَمُّ النَّصِيَاءَ * غَدَوْتُ قَبْلَ
 اسْتِقْبَالِ ٦٣ الرِّكَابِ وَلَا اعْتِدَاءَ ٦٤ العُرَابِ * وَجَعَلْتُ اسْتَقْرِي صَوْبَ الصَّوْتِ
 اللَّيْلِيِّ وَأَتَوَسَّمُ الْوُجُوهُ بِالنَّظَرِ الْجَلِيِّ * إِلَىٰ أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانُ رَتَانٍ * فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مَجِيئًا لِيَلْتَنِي وَصَاحِبًا
 رِوَايَتِي * فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ بِدِمَائَتِهِمَا رَاثٍ لِرِثَائَتِهِمَا * وَأَبْحَثُهُمَا

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مَدَّاقِ الْهَوَىٰ, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خَالِنِي (pret. of خيل), he thought me, he fancied that I. 55. لُبْسٍ, dissembling, falsehood. 56. غَرِيمٍ, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هَبَ, imper. of وهب q.v. 58. مَلْحُودٍ, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ (pass. of رغب, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تَقْتٌ, pret. of توق q.v. 61. عَيْنٍ, here essence, reality, personality. 62. ذُكَاةٌ (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Zukâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِقْبَالِ (10 of قبل), rising for departure. 64. وَلَا اعْتِدَاءَ, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase فَتَىٰ وَلَا كَمَا لِكُ, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التَّحُولُ إِلَى رَحْلِي وَالتَّحَكُّمَ فِي كَثْرِي وَقَلِّي *⁶⁵ وَطَفِئْتُ أُسِيرَ⁶⁶ بَيْنَ
السِّيَارَةِ فَضَلَّهْمَا وَأَهْزَّ الْأَعْوَادَ⁶⁷ الْمُشْمِرَةَ لِهَمَّا * إِلَى أَنْ عُمِرَا بِالْحُلَّانِ
وَأَتَّخِذَا مِنَ الْخُلَّانِ * وَكُنَّا بِمُعْرَسِ⁶⁸ نَتِيمَيْنِ مِنْهُ بَيَّانَ الْقَرَى وَنَتَنُورَ نِيرَانِ
الْقَرَى * فَلَمَّا رَأَى أَبُو زَيْدٍ آمَتْلًا كَيْسَهُ وَاجْلَاءَ بَوْسِهِ⁶⁹ * قَالَ لِي إِنَّ بَدَنِي
قَدْ اتَّسَخَ⁷⁰ وَدَرْنِي قَدْ رَسَخَ * أَفْتَانُ لِي فِي قَصْدِ قَرْيَةٍ لِأَسْتَجِمَّ⁷¹ وَأُقْضِي
هَذَا الْمِهْمَ * فَقُلْتُ لَهُ إِذَا سُدَّتْ فَالْشَّرْعَةَ السَّرْعَةَ وَالرَّجْعَةَ الرَّجْعَةَ⁷² *
فَقَالَ سَتَجِدُ مَطْلَعِي عَلَيْكَ أَسْرَعَ مِنْ ارْتِدَادِ⁷³ طَرْفِكَ إِلَيْكَ * ثُمَّ
اسْتَنَّ اسْتِنَانَ الْجَوَادِ فِي الْعِصْمَارِ وَقَالَ لِابْنِهِ بَدَارِ بَدَارِ * وَلَمْ⁷⁴ مَحَلَّ أَنَّهُ غَرَّ
وَطَلَبَ الْمَفْرَّ * فَلَمِئْنَا نَزْقَبَةَ رَقَبَةِ الْأَعْيَادِ⁷⁵ وَنَسْتَطْلِعُهُ بِالطَّلَائِعِ⁷⁶ وَالرُّوَادِ *
إِلَى أَنْ هَرِمَ النَّهَارُ وَكَادَ جُرْفُ⁷⁷ الْيَوْمِ يَنْهَارُ * فَلَمَّا طَالَ أَمَدُ الْإِنْتِظَارِ

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Ḥamâsah, p. 373. 65. كَثْرِي
كَثْرِي, my abundance and my scantiness, my much and my little.
66. أُسِيرَ (aor. 4 of سير), I spread abroad, tell forth (as, for instance,
a proverb). 67. أعواد (pl. of عود), woods, trees, branches.
68. مُعْرَس, the place of the تغريس, for which see note 16 above.
69. اجلاء بوسه (v.n. 8 of جلو), the wiping away, i.e. removal, of his
distress. 70. اتسخ (8 of وسخ), has become dirty. 71. لِأَسْتَجِمَّ (10 of
جَم), that I may take a bath. 72. السَّرْعَةَ الرَّجْعَةَ, "haste,
haste, and return, return," for : "make the utmost haste, and return
as quickly as possible." 73. ارتداد (8 of رَدَّ), return; the following
اسْتَنَّ and اسْتِنَانَ is the same form of سَنَّ, here "coursing away."
74. محل, aor. of خيل, q.v. 75. أعْيَاد (pl. of عيد), feasts, the
watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the
new moon at the Bairam feast. 76. طلائع (pl. of طليعة), spies, scouts,
as the following رُوَاد (pl. of رائد), means foragers, by means of whom
they made search for him (نَسْتَطْلِعُ, 10 of طلع). 77. جُرْفُ or
جُرْفُ, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحت الشمس في الأطمار * قلت لإصحابي قد تناهينا⁷⁸ في المهلة
 وتمادينا في الرحلة * إلى أن اضعنا الزمان وبان أن الرجل قد مان *
 فتاهبوا ليلظعن ولا تلووا على خضراء الدمن⁷⁹ و نهضت لأخديج راحلتي
 واتحمل لرحلتي * فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً و مُساعداً دون البشر

لا تحسبن آتي نأيتك⁸⁰ عن ملالٍ أو أشر

لكذني مذ لم أزل⁸¹ ومن إذا طعم أنتشر⁸²

قال فأقرأت الجماعة القتب ليغذره من كان ذا عتب * فأعجبوا
 بخرافته وتعودوا من آفاته * ثم إنا طعنا * ولم نذر من اغتاض عنا⁸³

which it is said, that it “nigh had crumbled in” (كاد ينهار), 7 of (هور). With a similar bold metaphor the sun is said to “shine in faded garments,” i.e. near setting. 78. تمادينا and تناهينا, 6 of (مدى and نهى), q.v. 79. خضراء الدمن (دمنة), the greenness of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Muhammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have separated from thee, left thee; the last two syllables of the word must be read together with the next half line, the metre being كامل, third ضرب of the third عروض, with the license of contracting the two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e. — — — | — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase which in English would require the roundabout translation, since I was one who not yet ceased to exist, means, “since I was born until this day.” 82. من إذا طعم أنتشر, who when he has eaten, separates, an allusion to the Qur’ân xxxiii, 53. 83. من اغتاض عنا, whom he had exchanged against us, i.e. “whose company he had gotten in our place.”

الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ لِكُوفِيَّةٍ

حكى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ سَمَرْتُ بِالْكُوفَةِ فِي لَيْلَةٍ أَدِيمَهَا ذَوْلُونَيْنِ¹
 وَقَمَرَهَا كَتَعْوِيدَ مَنْ لُجَيْنٍ مَعَ رُقَّةَ غُدُوزٍ² بِلِبَانِ الْبَيَانِ وَنَحَبُوا عَلَيَّ
 سَحْبَانَ³ ذَيْلِ النَّسِيَانِ * مَا فِيهِمْ إِلَّا مَنْ يُحْفَظُ عَنْهُ وَلَا يُتَحَقَّقُ⁴ مِنْهُ
 وَيَمِيلُ الرَّفِيقُ إِلَيْهِ وَلَا يَمِيلُ عَنْهُ * فَاسْتَهْوَانَا⁵ السَّمْرَ إِلَى أَنْ غَرَبَ الْقَمَرُ
 وَغَلَبَ السَّهْمُ * فَلَمَّا رَوَّقَ⁶ اللَّيْلُ الْبَهِيمَ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا التَّيْوِيمُ * سَمِعْنَا مِنَ
 الْبَابِ نَبَأَةَ مُسْتَنْبَحٍ⁷ ثُمَّ تَلَّتْهَا صَكَّةٌ مُسْتَنْبَحٍ * فَقَلْنَا مِنَ الْمَمْلُومِ فِي اللَّيْلِ
 الْمَدْلَمِ⁸ * فَقَالَ

1. ذَوْلُونَيْنِ, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (ادِيم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سَمَرْتُ, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake.
2. غُدُوزٍ (pret. pass. of غَدُو), they had been nourished. 3. سَحْبَانَ Saḥbân Wâ'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يُحْفَظُ and يُتَحَقَّقُ, aor. pass. of حَفَظ and its 5th form respectively, q.v. 5. اسْتَهْوَانَا (هُوَى 10 of هَوَى), captivated or fascinated us. 6. رَوَّقَ (2 of رَوَّقَ), "had spread its awning." 7. مُسْتَنْبَحٍ (10 of نَبَحَ), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مَدْلَمٍ (3 of

يا اهل ذَا الْمَعْنَى وَقَيْتُمْ⁹ شَرًّا ولا لقيتم ما بقيتم ضَرًّا
 قد دفع الدَّيْل الَّذِي اُكْفِهْرًا اِلَى ذِرَاكُمُ شَعْبًا مُغْبِرًا
 اخا سيفار طال واسبطرًا¹⁰ حتّى انشئ محقوفنا¹¹ مضفرا
 ومثل هلال الأفق حين أفترا وقد عرا فناءكم معترا¹²
 وأمّكم دون الأنام طرًا يبغى قري منكم ومستقرا
 فدونكم ضيفًا قنوعًا حرًا يرضى بما اخلولى¹³ وما أمرا
 ويثنى عنكم يث البرا

قال الحارث بن همام فلما خلبنا بعدوبة نُطْقِهِ وَعِلْمِنَا ما وراء
 بَرَقِهِ * ابْتَدَرْنَا فَتَحَ الْبَابَ وَتَلَقَّيْنَاهُ بِالْتَّرْحَابِ¹⁴ * وَقُلْنَا لِلْغَلَامِ
 هَيَّا هَيَّا وَهَلِّمْ¹⁵ ما تَهَيَّا * فَقَالَ الضَّيْفُ وَالَّذِي أَحْلَنِي ذِرَاكُمَ لا
 تَلَمَّظْتُ بِقِرَاكُمَ * او¹⁶ تَضَمَّنُوا لِي أَنْ لا تَتَّخِذُونِي كَلًّا وَلا تَجْشَمُوا
 لِأَجْلِي أَكَلًا * فَرُبَّ أَكَلِي هَاضِمِ الْإِكْلِ وَحَرَمَتِهِ مَا كَلَّ¹⁷ * وَشَرُّ الْأَضْيَافِ

being very dense or dark. 9. وَقَيْتُمْ (pret. pass. of وقى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last مستفعلن (---) by the license قطع becomes مستفعل = مفعول (---). 10. اِسْبَطَرَ (3 of سبطر), has stretched itself, has been lengthened. The final fathah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. مَحْقُوفًا (12 of حقف), "bent," originally applied to winding sandhills (حقف). 12. مَعْتَرًا, 8 of عرّ, q.v. 13. رَحِبًا, 2 of رحب = ترحيب, bidding welcome. 14. اِتْرَحَابًا, 12 of حلو, q.v. 15. هَيَّا هَيَّا وَهَلِّمْ, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لا تَلَمَّظْتُ بِقِرَاكُمَ او, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. مَا كَلَّ, pl. of أَكَلٌ for

مَنْ سَامَ التَّكْلِيفِ وَ آدَى الْمُضْيِفِ * وَحُصُوصاً آدَى يَعْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ
 وَيُغْضِي إِلَى الْأَسْقَامِ * وَمَا قِيلَ فِي الْمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرَ الْعِشَاءِ
 سَوَافِرُهُ¹⁸ إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعْشِي وَيُجْتَنَبَ أَكْلَ اللَّيْلِ الَّذِي يُعْشِي * اللَّهُمَّ¹⁹
 إِلَّا أَنْ تَقْدَ نَارُ الْأَجْوَعِ وَتَحْوَلَ دُونَ الْهَجْوَعِ * قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى
 إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسِ عَقِيدَتِنَا * لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَنَاهُ بِالتَّزَامِ الشَّرْطِ
 وَاتَّسَمِينَاهُ عَلَى حُلُقِهِ السَّبْطِ * وَلَمَّا أَحْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَدْكَى بَيْنَنَا
 الْبِشْرَاجِ * تَامَلْتُهُ فَإِنَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لِيَهْنِئْكُمْ الصَّيْفِ
 الْوَارِدِ بِلِ الْمَغْنَمِ الْبَارِدِ * فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرَى²⁰ فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ
 الشَّعْرَى²⁰ * أَوْ اسْتَسْرَبَ بَدْرُ النَّشْرَةِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بَدْرُ النَّشْرِ * فَسَرَتْ حُمِيًّا
 الْمَسْرَةَ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنَّةُ عَنْ مَآقِيهِمْ²¹ * وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا
 نَوَّوْهَا وَثَابُوا إِلَى نَشْرِ الْعُكَاةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا²² * وَأَبُو زَيْدٍ مُكَبٌّ عَلَى
 إِعْمَالِ²³ يَدَيْهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَا لَدَيْهِ * قُلْتُ لَهُ أَطَرَفْنَا بَغْرِيْبَةً مِنْ
 غَرَائِبِ أَسْمَارِكُ أَوْ عَجِيْبَةً مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكُ * فَقَالَ لَقَدْ بَلَوْتُ
 مِنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأْوُونَ وَلَا رَوَاهُ الرَّأْوُونَ²⁴ * وَإِنَّ مِنْ أَعْجَابِهَا مَا

مأكول, repasts. 18. سوافرة, pl. of سافرة, clearly seen, referring to
 عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.
 Prov. Ar. i. 442. 19. اللهم, in which the final *fathah* is said to be
 a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-
 strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."
 20. قمر الشعري, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly
 synonymous with the following بَدْرُ النَّشْرَةِ, full moon of the Lion's
 nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which
 coincides with the beginning of summer. 21. مآقي, pl. of مؤقي =
 ماق, (inner) corners of the eye. 22. طوؤ and the preceding نوؤ, are
 3rd pl. pret. of طوى and نوى respectively, q.v. 23. مكب على
 أعمال, intent upon making to work, upon plying. 24. رأوون and

عَايِنْتُهُ اللَّيْلَةَ قُبَيْلَ انْتِيَابِكُمْ وَمَصِيرِي إِلَىٰ بَابِكُمْ * فَاسْتَخْبَرْنَا عَنْ طُرْفَةِ
مَرَأَةٍ فِي مَسْرَحٍ مَسْرَاهُ * فَقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُرْبَةَ لَفَطْتَنِي إِلَىٰ هَذِهِ
الْكُرْبَةِ * وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَىٰ وَجِرَابٍ كَفُوَادِ أُمِّ مُوسَىٰ ²⁵ * فَانْهَضْتُ
حِينَ سَجَا الدَّجَىٰ عَلَىٰ مَا بِي مِنَ الْوَجَىٰ * لِأَرْتَاكَ مُضِيْفًا أَوْ اقْتَادَ ²⁶
رَغِيْفًا * فَسَاتَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْقَضَاءِ الْمَكْتَبِيِّ أَبَا الْعَجْبِ * إِلَىٰ أَنْ
وَقَفْتُ عَلَىٰ بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَىٰ بَدَارٍ *

حَيِّيتُمْ ²⁷ يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشٍ خَضَلِ
مَا عَسَدَكُمْ لِابْنِ سَبِيلٍ مُرْمَلِ نِضْوٍ سُرَىٰ خَابِطٍ لَيْلٍ أَلِيلِ ²⁸
جَوِي الْحِشَاءِ عَلَى الطَّوَى مُشْتَمِلِ مَا ذَاقَ مُذْيُومَانَ طَمَعِ مَا كَلِ
وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مَنٍّ مَوْئِلِ وَقَدْ دَجَىٰ جُنْحَ الظَّلَامِ الْمُسْبِلِ
وَهُوَ مِنَ الْحَيْرَةِ فِي نَمْلَمَلِ فَيْهَلُ بِهَذَا الرَّبِيعِ عَذْبُ الْمَنْهَلِ
يَقُولُ لِي أَلْقِ عَصَاكَ وَأَدْخُلِ وَأَبْشِرْ بِبَشِيرٍ وَقِرَىٰ مُعْجَلِ

قال فبرز إليّ جوذراً ²⁹ عليه شوذراً وقال

راوون, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كفواد أم موسى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'ân xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أقتاد (8 of قود), I might gain, some read أفتاد (8 of فيد), I might be profited by. 27. حَيِّيتُمْ (pass. of حَيٌّ), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خَابِطٍ لَيْلٍ أَلِيلِ, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جوذراً, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ³⁰ الَّذِي سَنَّ الْقِرَى وَأَسَّسَ الْمُحْجُوجَ³⁰ فِي أُمِّ الْقُرَى
 مَا عَدَدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْأَحْدِيثِ وَالْمُنَاخِ فِي الذَّرَى
 وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكِرَى طَوَى³¹ بَرَى أَعْظَمُهُ لَمَّا أَنْبَرَى³²
 فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلِ قَفْرٍ وَمَنْزِلِ³³ حَلْبِ فَقْرٍ * وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا
 اسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فِيمُوكَ * فَقَالَ اسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ³⁴ * وَوَرَدْتُ
 هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَسِسَ مَعَ أَحْوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسٍ³⁵ * فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي
 إِيْضَا حَا عِشْتُ وَنُعِشْتُ³⁶ * فَقَالَ اخْبِرْتَنِي أُمِّي بَرَّةٌ وَهِيَ كَانَتْهَا بَرَّةٌ *
 نَكَحْتُ عَامَ الْعَارَةِ بِمَاوَانَ³⁷ رَجُلًا مِنْ سِرَاةِ سُرُوجٍ وَغَسَّانَ * فَلَمَّا آنَسَ

30. وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called مُحْجُوجٌ, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِلٌ with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mu'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسٍ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنُعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.

وَمِنْهَا الْإِنْقَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً³⁸ عَلَى مَا يُقَالُ * ظَعَنَ عَنْهَا سِرًّا وَهَلَمَّ جَرًّا * فَمَا
 يُعْرِفُ أَحْتَى هُوَ فَيَتَوَقَّعُ أَمْ أُودِعَ اللَّحْدَ الْمَبْلَقَ * قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعَلِمْتُ
 بِصِحَّةِ الْعَلَامَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدْفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفْرُ يَدِي * فَفَصَلْتُ
 عَنْهُ بِكَيْدِ مَرْضُوضَةٍ وَدَمُوعِ مَقْضُوضَةٍ * فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ بِأَعْجَبِ
 مِنْ هَذَا الْعُجَابِ * فَقُلْنَا لَا وَمَنْ عَدَدُهُ عِلْمَ الْكِتَابِ * فَقَالَ أَنْسَبْتُهَا فِي
 عَجَائِبِ الْإِتْفَاقِ وَخَلِّدُوهَا بِطُونَ الْأَوْرَاقِ * فَمَا سُيِّرَ مَسْئَلُهَا فِي الْآفَاقِ *
 فَمَا خَصَرْنَا الدَّوَاةَ وَاسَاوِدَهَا³⁹ وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا * ثُمَّ اسْتَبْطَنَاهُ
 عَنْ مَرْتَاهُ⁴⁰ فِي اسْتِضْمَامِ فَتَاهُ * فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُذْنِي خَفَّ عَلَيَّ أَنْ أَكْتُلَ
 ابْنِي * فَقُلْنَا إِنْ كَانَ يُكْفِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ أَلْفَنَاهُ لَكَ فِي الْحَالِ *
 فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يُقْنِعُنِي نِصَابٌ⁴¹ فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرَهُ إِلَّا مُصَابٌ * قَالَ الرَّاوي
 فَالْتَزِمَ كُلَّ مَنَّا قِسْطًا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطَآ * فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الضَّنْعِ
 وَاسْتَنْفَدَ فِي الشَّاءِ الْوُسْعَ * حَتَّى إِنَّا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقْلَلْنَا الطَّوْلَ⁴² *
 ثُمَّ إِنَّهُ نَشَرَ مِنْ وَشِي السَّمْرِ مَا أَرَى بِالْحَجْرِ⁴³ * إِلَى أَنْ اظْلَمَ التَّثْوِيرُ⁴⁴
 وَجَشَرَ الضُّبْحُ الْمُنِيرُ * فَقَضَيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Mâwân, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faid to marry for protection. 38. باقعة, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. أساود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. استبطناه عن مرتاه (10 of بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read استبطناه (10 of نبط), "we sought to draw from him his wish." 41. نصاب, an amount of money liable to the zakât, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طول, her "present," or "bounty." استقللنا and استطللنا (10 of طول and طول respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حجر (pl. of حجرة), embroidered stuffs of Yaman. 44. تثوير,

ذوائبها * وكمُلْ سُعودها⁴⁵ إلى أَنِ أَنْفَطِرْ عودها * ولَمَّا ذَرَّ قَرْنَ الْغَزَالَةِ⁴⁶
 طَمْرَطُمُورِ الْغَزَالَةِ * وقال أَنَهَضَ بِنَا لِنَقْبِضِ الصَّلَاتِ وَنَسْتَنْضِ⁴⁷
 الْإِحَالَاتِ * فَقَدِ اسْتَطَارَتْ صُدُوعِ كِبْدِي مِنَ الْكُنِينِ إِلَى وِلْدِي * فَوَصَلْتُ
 جَنَاحَهُ⁴⁸ حَتَّى سَتَيْتُ بِجَاحِهِ * فَحَمِينِ أَخْرَزِ الْعَيْنِ فِي صُرْتِهِ بِرَقَّتْ
 أَسَارِيرَ مَسْرَّتِهِ * وقال لي جُزَيْبَتِ خَيْرًا عَنْ خُطَى قَدَمَيْكَ وَاللَّهِ
 خَلِيفَتِي عَلَيْكَ⁴⁹ * فَقُلْتُ لَهُ أُرِيدُ أَنْ أَتَبِعَكَ لِأَشَاهِدَ وَلَدَكَ التَّجِيبِ
 وَأُنَافِئُهُ لِكَيْ يُجِيبَ * فَنَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ الْخَادِعِ إِلَى الْمُخَدَّوعِ وَضَحِكَ
 جَتَّى تَعَزَّزْتُ مَقْلَتَاهُ بِالذَّمُوعِ * وَأَنْشُدْ

لَمَّا رَوَيْتُ الَّذِي رَوَيْتُ	يَا مَنْ تَظَنَّى ⁵⁰ السَّرَابَ مَاءً
وَأَنْ يُخْمِلَ الَّذِي عَنِيتُ	مَا خَلَّتْ أَنْ يَسْتَسِرَّ مَكْرِي
وَاللَّهِ مَا بَرَّةً بِعَرْسِي	وَاللَّهِ مَا بَرَّةً بِعَرْسِي
وَأَنَا لِي فُنُونِ سَحْرِ	وَأَنَا لِي فُنُونِ سَحْرِ

dawn. 45. سُعود (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. الذَّوَالَةِ الْغَزَالَةِ, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نَسْتَنْضِ, we draw payment of (acc.). 48. وَصَلْتُ جَنَاحَهُ, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. اللّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تَظَنَّى, 5 of ظَنَّ, q.v. The metre of these verses is بِسِيْطُ, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مُسْتَفْعَلَانِ (---) changed into فَعُولَانِ (---). The scheme of the measure therefore is: ---|---|--- twice. 51. بِهٖ اَكْتَنَيْتُ (8 of كُنِيَ), from whom I take a bye-name, i.e. after

لَمْ يَحْكُمَهَا الْأَضْمَعِيُّ⁵² فِيمَا حَكَى وَلَا حَاكَمَهَا الْكُمَيْتُ⁵³
 تَخَذَتْهَا وَصَلَتْهُ إِلَى مَا تَجَنَّبَهُ كَقِي مَتَى اشْتَهَيْتَ
 وَأَوْ تَعَاْفَيْتُهَا لِحَالَتِ حَالِي وَلَمْ أَخُو مَا حَوَيْتَ
 فَمَهْدِ الْعُذْرَ أَوْ فَسَاوَحِ إِنْ كُنْتُتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتَ
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أبو زيد, Father of Zaid. 52. الأضمعيّ, whose full name is Abû Sa'îd 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'î (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الكميت, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARÂGHAH."

المقامة السادسة المراغية

روى الحارث بن همام قال حضرت ديوان النظر بالمراعة¹ وقد جرى به نكر البلاغة * فأجمع من حضر من فرسان اليراعة² وأرباب البراعة على أنه لم يبق من ينتقم³ الإنشاء ويتصرف فيه كيف شاء ولا

1. مراعة, name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. من ينتقم, who could

خلف بعد السلف⁴ من يبتدع طريقة غمراء أو يفترع رسالة عذراء⁵ وأن
المفلق من كُتاب هذا الزمان⁶ والمتمكن من ازيمة⁷ البيان كالعيال⁸
على الأوائل ولو ملك فصاحة سخبان⁹ * وكان بالمجلس كهل
جالس في الحاشية عند مواقف الحاشية¹⁰ فكان كلما شط القوم في
شوطهم ونشروا العجوة والتجوة¹¹ من نوطهم يسبى مخازر¹² طرفه وتشامخ
أنفه أنه مخربق¹³ لينباع ومجرسز سيمد الباع ونابض يبري النبال
ورابض ينبغي النضال * فلما نثلت الكنائن وفاءت السكائن¹⁴ وركدت
الزعازع وكف المنازع وسكنت الزماجر وسكت المرجور والزاجر¹⁵
أقبل على الجماعة وقال لقد جدبتم شيئاً إذاً وجزتم عن القصد جداً

prune, i.e. refine and polish. 4. سلف, used as sing. and plur., here in the latter number, "predecessors, men of old." 5. رسالة عذراء, a maiden composition, a treatise original in style. 6. الزمان, this age; some copies read الأوان. 7. ازيمة من المتمكن, who holds a tight grasp of the reins. 8. عيال (pl. of عيال), dependents. 9. سخبان وائل, see p. 37, n. 3. 10. حاشية, in the first place, "edge, border, outskirts;" in the second, "attendants." 11. العجوة are the finest kind of dates, التجوة the worst kind, hence the phrase means "fruit, good and bad." 12. مخازر (6 of خزر), the contraction of the eye-lids, in looking askance or contemptuously, "side-glance." 13. مخربق (3 of خربق), looking to the ground in silence, as one preparing to leap; the following مجرسز has the similar meaning of "one contracting his body," in order to take a longer stride. 14. فاءت السكائن (moments of) silence had returned, سكائن being the pl. of سكينه. 15. الزاجر سكنت. This passage does not occur in De Sacy's edition, but is given in the edition of Beyrout, on the authority of some MSS. زماجر (pl. of زمجرة), shouts of

وعظمت العظام الرفات وأفتتم¹⁶ في الميل إلى من فات وغمصتم
جيلكم الذين فيهم لكم الليدات¹⁷ ومعهم انعقدت المودات آنسيتم
ياجهابذة¹⁸ النقد وموابذة الحل والنعقد ما أبرزته طوارف القرائح
وبرز فيه الجذع¹⁹ على القارح من العبارات المهدبة والاستعارة
المستعذبة والزسائل الموشحة والأساجيع المستملحة وهل للتقدماء
إذا أنعم النظر من حصر غير المعاني المطروقة الموارد المعقولة
الشوارد الماثورة عنهم لتقادم الموالد لا لتقدم الصاد على الوارد وإتي
لا عرف الآن من إذا أنشأ وشى وإذا عبر حبر وإن أسهب أذهب
وإن أوجز أعجز وإن بده شده ومتى اخترع خرع²⁰ * فقال له ناظورة
الديوان وعين أولئك الأعيان من قارع هذه الصفاة وقربح هذه
الصفات * فقال إنه قرن مجالك وقرين جدالك وإذا شدت فرض
مجبياً وانع مجبياً لترعجبياً * فقال له يا هذا إن البغات²¹ بأرضنا لا
تستنسر والتميز عندنا نين الفضة والفضة متيسر وقل من استهدف
للينزال فخلص من الداء العضال أو استثار نقع الامتحان فلم يقد
بالامتحان فلا تعرض عرضك للمفاهيم ولا تعرض عن ناصحة الداصح *

angry men. 16. افتم (فوت 8 of), ye have been excessive. 17.
لداة (pl. of لدة), coevals. 18. جهابذة, pl. of جهبذ, which is the
Arabic form of the Persian گهبذ, a broker, hence one skilful in
estimating. Similarly the following موابذ is pl. of موبذ, a priest
of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom
and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year,
قارح one five years old and full-grown. 20. خرع, he cleaves or
splits, metaphorically here he is incisive, or according to others,
"he awes." 21. بغات (the initial letter is also read with *fathah*

فقال كُلُّ امْرَأٍ أَعْرَفُ بِوَسْمِ قِدْحِهِ²² وَسَيَتَفَرَّى اللَّيْلَ عَنِ صُبْحِهِ *
فتناجت الجماعة فيما يُسَبَّرُ بِهِ قَلْبُهُ وَيُعْمَدُ فِيهِ تَقْلِيمُهُ * فقال احدهم
ذِرْوَهُ فِي حِصَّتِي لِأَرْمِيَهُ بِحَجَرٍ قِصَّتِي فَإِنَّهَا عُضْلَةٌ²³ الْعُقْدُ وَمَحَكَتُ
الْمُتَّقِدُ²⁴ * فَقَلَدُوهُ فِي هَذَا الْأَمْرِ الرَّعَامَةَ تَقْلِيدَ الْخَوَارِجِ أَبَا نَعَامَةَ²⁵ *
فَأَقْبَلَ عَلَى الْكَهْلِ وَقَالَ إِعْلَمْ أَتَى أَوْلِي هَذَا الْوَالِي وَأَرْقِحْ حَالِي
بِالْبَيَانِ الْحَالِي وَكُنْتُ اسْتَعِينُ عَلَى تَقْوِيمِ أَوْدِي فِي بَلَدِي بِسَعَةِ ذَاتِ
يَدِي مَعَ قِلَّةِ عَدَدِي²⁶ فَلَمَّا ثَقُلَ حَادِي وَأَقْلَعَ رِزَادِي أَمَمْتُهُ مِنْ
أَرْجَائِي بِرَجَائِي وَدَعْوَتُهُ لِإِعَادَةِ رُوَائِي وَأَرْوَائِي²⁷ فَهَشَّ لِلْوَفَادَةِ وَرَاحَ
وَعَدَا بِالْإِفَادَةِ وَرَاحَ²⁸ فَلَمَّا اسْتَأْنَيْتُهُ فِي مَرَاكِ إِلَى الْمَرَاكِ عَلَى كَاهِلِ الْمَرَاكِ
قَالَ قَدْ أَرْمَعْتُ عَلَى أَنْ لَا أَرْوِدَكَ بِنَاتًا وَلَا أَجْمَعُ لَكَ شِتَاتًا أَوْ تُشِيئُ
أَمَامَ ارْتِحَالِكَ رِسَالَةً تُؤَدِّعُهَا شَرْحُ حَالِكَ حُرُوفِ إِحْدَى كَلِمَتَيْهَا
يَعْمَهُمَا النُّقْطُ وَحُرُوفِ الْآخَرَى لَمْ يُعْجَمَنَّ قَطُّ وَقَدْ اسْتَأْنَيْتُ²⁹ بَيَانِي
حَوْلًا فَمَا أَحَارَ³⁰ قَوْلًا وَنَهَيْتُ فِكْرِي سِنَّةً فَمَا أَزْدَادَ إِلَّا سِنَّةً³¹ وَاسْتَعْنَتْ

كُلُّ . . . قِدْحِهِ²², small birds that are preyed upon. 22. each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called مَيْسَر, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. عُضْلَةٌ, a knot difficult to untie. 24. مُتَّقِدُ (v.n. 8 of نَقْد), testing coin. 25. أَبُو نَعَامَةَ, Abû Na'âmah al-Qaṭarî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the Ḥamâsah are ascribed. See also Weil, Geschichte der Chalifen, i. 395. 26. قِلَّةِ عَدَدِي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. أَرْوَأُ here "he came or did in the evening," while the preceding رَاحَ means "he was pleased." 29. اسْتَأْنَيْتُ (10 of انى), I have been waiting for. 30. أَحَارَ (4 of حَوْر), returned in answer (hence مَحَاوَرَةٌ, conversation). 31. أَزْدَادَ سِنَّةً (8 of زَيْد), increased in drowsiness,

بِقَابِطَةِ الْكُتَابِ وَكُلُّ مِثْمَمٍ قَطَبٌ³² وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ
وَصَفَكَ بِالْيَقِينِ فَاتِ بَأْيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ³³ * فَقَالَ لَهُ لَقَدْ
اسْتَسْعَيْتَ³⁴ يَعْمُوبًا وَاسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارِئَهَا
وَأَنْزَلْتَ³⁵ الدَّارَ بَانِيهَا * ثُمَّ فَكَّرَ رَيْثِمًا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتَهُ وَاسْتَدَّرَ لِقَمَحَتَهُ
وَقَالَ أَلْقِ³⁶ دَوَاتَكَ وَاقْرُبْ وَخُذْ أَدَاتَكَ وَاكْتُبْ

الْكَرْمَ³⁷ ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمَ غَضَّ
الدَّهْرَ جَفَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ * وَالْأَرْوَعَ يُثِيبُ وَالْمُعَوِّرَ يُخِيبُ *
وَالْحَلَّاحِلَ³⁸ يُضِيفُ وَالْمَاحِلَ يُخِيفُ * وَالسَّمْحَ يُغْذِي وَالْمَحْكَّ
يُقْتَدِي³⁹ * وَالْعَطَاءَ يُنْجِي وَالْمِطَالَ يُشْجِي * وَالذُّعَاءَ يَقِي
وَالْمَدْحَ يُنْقِي * وَالْحُرَّ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطَ⁴⁰ يُخْزِي * وَاطْرَاحَ
ذِي الْحُرْمَةِ غَيًّا وَمَحْرَمَةَ بَنِي الْأَمَالِ بَعْجِي * وَمَا ضَنَّ إِلَّا غَمِينَ وَلَا غَمِينَ⁴¹
إِلَّا ضَنِينَ * وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةَ⁴² تَقَى * وَمَا فَتَى⁴³ وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَبٌ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'an, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read أَسَكَنْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. أَلْقِ (imp. 4 of لقي), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. الْكَرْمَ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. حَلَّاحِلٌ, a lord, or chief, "the princely." 39. يُقْتَدِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. إِلْطَاطٌ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غَمِينَ, pass. of غَمِنَ, q.v. 42. رَاحَةٌ (pl. of راحة), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَى in the Dictionary.

يُفِي⁴⁴ وَاَرَاوَك تَشْنِي * وَهَلَالِك يُضِي وَحَلَمَك يُعْضِي * وَآلَاوَك⁴⁵
تُعْنِي وَاعْدَاوَك تُشْنِي * وَحَسَامَك يُعْنِي وَسَوْدَك يُقْنِي⁴⁶ * وَمُواصِلَك
يُجْتَنِي وَمَادِحَك يُقْتَنِي * وَسَمَاحَك يُغْمِثُ وَسَمَاوَك تُغْمِثُ *
وَدِرْكُ يَغِيضُ وَرِدْكُ يَغِيضُ⁴⁷ * وَمُؤْمَلِكُ شَيْخٌ حَكَاهُ فِي⁴⁸ * وَلَمْ يَبْقَ لَهُ
شَيْءٌ * اَمَّكَ بَطْنٌ حَرِصُهُ يَثِبُ وَمَدْحَكُ بِأَخْبٍ مُهَوْرَاهَا تُجِبُ⁴⁹ *
وَمَرَامُهُ يَخْتَفُ وَأَوَاصِرُهُ⁵⁰ تَشْتَفُ * وَاطْرَاؤُهُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنِبُ *
وَوَرَاءَهُ ضَفَفٌ⁵¹ مَسْتَهْمٌ شَطَفُ * وَحَصْمُهُمْ جَنَفٌ وَعَمَّهُمْ قَشْفٌ⁵² * وَهُوَ فِي
دَمْعٍ يُجِيبُ وَوَلَهُ يُذِيبُ * وَهَمٌّ تَضَيَّفُ وَكَمَدٌ نَيَّفُ⁵³ * لِإِمَامٍ سَوَلٍ
خَيْبٌ وَإِهْمَالٌ شَيْبٌ * وَعَدُوٌّ نَيْبٌ وَهُدُوٌّ تَغْيِبٌ * وَلَمْ يَزِرْغُ وَدَّهٌ
فِيغْتَضِبُ وَلَا خَبْثٌ عَوْدُهُ فَيَغْتَضِبُ * وَلَا نَفْثٌ صَدْرُهُ⁵⁴ فَيُنْفِثُ وَلَا نَشْرٌ
وَصَلَهُ فَيَبْغِضُ * وَمَا يَقْتَضِي كَرَمَكَ نَبْذُ حُرْمَةٍ فَسَبِيضٌ أَمَلَةٌ بِتَخْفِيفٍ

44. يفي، aor. of وفى، q.v. 45. آلا (pl. of أَلَى)، benefits, bounties.
46. يُقْنِي (aor. 4 of قَنَى)، enriches. De Sacy reads here يَبْنِي، builds up,
but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems
preferable. 47. يَغِيضُ (aor. of غِيضُ)، it sinks away (as water in
the ground), diminishes, “is rare.” 48. حَكَاهُ فِي، a shadow re-
sembles him, for: “he is like a shadow.” 49. مُهَوْرَاهَا تُجِبُ، their
dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاصِرُهُ (pl. of
أَصْرَةٌ)، here “claims.” 51. ضَفَفٌ، insufficient measure, hence,
metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous
to maintain, etc. 52. عَمَّهُمْ قَشْفٌ، squalor involves them. 53.
نَيَّفُ (2 of نَوَفُ)، it has increased, it surpasses. 54. لَا نَفْثَ صَدْرُهُ، his
breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant

ألمه يئنك حمدك بين عالمه * بقيت لإماطة⁵⁵ شجب وإعطاء
 نشب * ومداواة شجن ومراعاة يفن * موصولاً بخفض وسرور غص * ما
 غشى معهد غنبي أو حشي وهم غبي * والسلام * فلما فرغ من إهداء
 رسالته وجلى في هيجاء البلاغة عن بسالته أرضته⁵⁶ الجماعة فعلاً وقولاً
 وأوسعته حفاوة وطولاً ثم سئل من اتى الشعوب⁵⁷ مجاراً وفي آتى
 الشعاب⁵⁸ وجاره فقال

غانسان⁵⁹ أسترتي الصميمه وسروج تربتني القديمة
 فالبيت مثل الشمس إشراقاً⁶⁰ ومنزلة جسيمه
 والرّبع كالفرّدوس مطيبة ومنزهة وقيمه
 واهاً⁶¹ لعيش كان لي فيها ولذات عميمه
 أيام أسكب مطرفي في روضها ماضي العزيزه
 أختال⁶² في بُرد الشباب وأجتلي⁶³ الخنم الأوسيمه

speech. 55. إماطة (4 of ميط), averting. 56. أرضته (4 of رضو), gratified him. 57. شعوب (pl. of شعب), tribes. 58. شعاب (pl. of شعب), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غانسان, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عروض, first ضرب of كامل, the last foot of the ضرب undergoing the variation ترّفيل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: — — — — — | — — — — —. 60. إشراقاً terminates by its first syllable the عروض and begins with its remaining part the ضرب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. واهاً, a formula of admiration, as “bravo—to a life,” for, “how excellent a life” (see Grammar, p. 277). 62. أختال (8 of خيل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أجتلي, I looked upon, as a

لَا أَتَّقِي نَوْبَ الزَّمَانِ وَلَا حَوَادِثَهُ الْمُلِيَمَةِ
 فَلَوْ أَنَّ كَرْبًا مُتَلِفًا لَتَلِفْتُ مِنْ كُرْبِي الْمُقِيمَةِ
 أَوْ يُفْتَدَى⁶⁴ عَيْشَ مَضَى لَفَدْتُهُ مُهْجَتِي الْكَرِيمَةِ
 فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لَلْفَتَى مِنْ عَيْشِهِ عَيْشَ الْبُهِيمَةِ
 تَقْتَادُهُ بُرَّةَ الصَّغَارِ⁶⁵ إِلَى الْهَضِيمَةِ وَالْعَظِيمَةِ
 وَيَرَى السَّبَاعَ تَنْوَشُهَا أَيَدِي الصَّبَاعِ الْمُسْتَضِيمَةِ
 وَالذَّنْبَ لِلْأَيَّامِ لَوْلَا شَوْمُهَا لَمْ تَنْبُ⁶⁶ شِيمَةَ⁶⁷
 وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الْأَحْوَالُ فِيهَا مُسْتَقِيمَةً

ثُمَّ إِنَّ خَبْرَهُ نَمَى⁶⁸ إِلَى الْوَالِيِ فَمَلَأَ فَاةً بِاللَّالِيِ⁶⁹ وَسَامَهُ أَنْ يَنْضَوِيَ⁷⁰
 إِلَى أَحْشَائِهِ وَيَلِي⁷¹ دِيوانَ إِنْشَائِهِ فَأَحْسَبَهُ⁷² الْحَبَاءَ وَظَلَفَهُ عَنِ الْوَلَايَةِ
 الْأَبَاءَ * قَالَ الرَّازِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ عَوْدَ شَجَرَتِهِ قَبْلَ إِيْنَاعِ⁷³ ثَمَرَتِهِ

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتَدَى (pass. 8 of
 فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرَّةَ الصَّغَارِ, the ring of sub-
 jection. بُرَّةٌ is a ring of brass placed in the camel's nose to lead
 it by. If the ring is made of hair it is called خَزَام, and if of wood,
 خَشَاش. 66. لَمْ تَنْبُ, (apocopated aor. of نَبُو), missed not its
 aim or place. 67. شِيمَةٌ, natural disposition, innate qualities, cha-
 racter. 68. نَمَى, reached, was reported to. 69. لَالِيِ (pl. of لَوْلُو),
 pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-
 pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him
 with presents." 70. يَنْضَوِيَ (subj. 7 of ضَوَى), should betake himself
 to, should join. 71. يَلِي (aor. of وَلِيَ), should direct or preside
 over. 72. أَحْسَبَهُ (4 of حَسِبَ), made him say حَسْبِي حَسْبِي,
 my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. إِيْنَاعَ (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْبِيَهُ⁷⁴ عَلَى عُلُوِّ قَدْرِهِ قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَدْرِهِ فَأَوْحَى إِلَيَّ بِإِيْمَاضِ
جَفْنِهِ أَلَا أَجْرِدَ عَضْبَهُ مِنْ جَفْنِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بِطَيْمِينِ الْخُرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً
بِالْفَلْجِ شَيْعَعْتُهُ قَاضِياً حَقَّ الرِّعَايَةِ وَلا حِيّاً لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوَلَايَةِ فَأَعْرَضَ
مُتَبَسِّمًا وَأَنْشَدَ مُتَرَنِّمًا

لَجْوَبِ الْبِلَادِ مَعَ الْمَثْرِبَةِ	أَجَبَّ إِلَيَّ مِنَ الْمَثْرِبَةِ
لِأَنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نَبْؤَةٌ	وَمَعْتَبَةٌ يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ ⁷⁵
وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ الصَّنِيْعَ	وَلا مَنْ يُشِيْدُ مَا رَتَبَهُ ⁷⁶
فَلا يُخْدَعُنْكَ ⁷⁷ لُمُوعُ السَّرَابِ	وَلا تَأْتِ ⁷⁸ أَمْرًا إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمْ سِرَّةٍ حُلْمُهُ	وَأَدْرَكُهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْبِيَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَظْمَهَا, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مُسْتَقَارِبٌ, as p. 14, n. 72. 76. مَنْ يُشِيْدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لا يُخْدَعُنْكَ (energetic prohibitive of خَدَعَ), let not beguile thee. 78. لا تَأْتِ, prohibitive of أَتَى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارث بن همام قال أزمعتُ الشَّخوصَ مِنْ بَرِّقَعِيدٍ¹ وَقَدْ
 شُمْتُ بَرِّقَ عِيدٍ فَكِرْهَتْ الرِّحْلَةَ عَنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ أَوْ أَشْهَدُ بِهَا يَوْمَ
 الزَّيْنَةِ فَلَمَّا أَظَلَّ بِفَرَضِهِ وَنَفَلَهُ وَأَجْلَبَ بِخَيْلِهِ وَرَجَلِهِ² اتَّبَعْتُ الشُّتَّةَ فِي
 لُبْسِ الْجَمْدِيدِ وَبَرَزْتُ مَعَ مَنْ بَرَزَ لِلتَّعْجِيمِ * وَحِينَ التَّامَ جَمَعَ
 الْمُصَلِّيَ وَانْتَضَمَ وَأَخَذَ الرِّحَامَ بِالْكُظْمِ طَلَعَ شَيْخٌ فِي شَمَلَتَيْنِ مَحْجُوبِ
 الْمُقْلَتَيْنِ وَقَدْ اعْتَصَدَ شِبْهَ الْمُحْلَاةِ وَأَسْتَقَادَ لِعَجْوَزٍ كَالسَّعْلَاةِ³ فَوَقَفَ
 وَفَتَّةَ الْمُتَهَابِتِ⁴ وَحَيًّا تَحِيَّةَ خَافَتِ فَلَمَّا فَرَّغَ مِنْ دُعَائِهِ أَجَالَ
 خَمْسَهُ فِي وَعَائِهِ وَأَبْرَزَ مِنْهُ رِقَاعًا كُتِبْنَ بِالْوَانِ الْأَصْبَاغِ⁵ فِي أَوَانِ الْفَرَاغِ
 فَنَاوَلُنَّ عَجْوَزَهُ الْأَحْيِزْبُونَ⁶ وَأَمَرَهَا بِأَنْ يَتَوَسَّمِ الزَّبُونِ فَمَنْ آنَسَتْ

1. بَرِّقَعِيد , imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naşibin. The festival, spoken of in the following lines, is that of الْفِطْرِ or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. وَرَجَلِهِ . . . أَجْلَبَهُ , brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. سَعْلَاة , a female Ghûl, the male being called عَكْنَكِع , who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. مُتَهَابِت (هَفَّت 6 of), tottering, about to fall. 5. الْوَانِ الْأَصْبَاغِ , colours or various kinds of dyes. 6. أَحْيِزْبُونَ , old

ندى يديه أَلَقَتْ ورقه مَسْمُونٍ لَدَيْهِ * قال فأتاح لي القدر المَعْتُوب
رقعة فيها مَكْتُوبٌ

لقد اَضْبَحْتُ مَوْقُونَ⁷ بأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالٍ
وَمَسْمُونًا بِمُحْتَالٍ وَمُحْتَالٍ وَمُعْتَالٍ⁸
وَحَوَانٍ⁹ مِنْ الْأَخْوَانِ قال لي لِإِغْلَالِي
وَأَعْمَالٍ مِنْ الْعَمَالِ فِي تَضْلِيلِ عَمَالِي
فَكَمْ أَصْلِي بِأَدْحَالٍ وَإِمْعَالٍ وَتَرْحَالٍ
وَكَمْ أَخْطِرُ فِي بَالٍ وَلَا أَخْطِرُ فِي بَالٍ¹⁰
فَلَيْتَ الدَّهْرَ لِمَا جَارَ أَطْفَالِي أَطْفَالِي¹¹
وَلَوْلَا أَنَّ أَشْبَالِي أَغْلَالِي وَأَغْلَالِي¹²
لَمَا جَهَّزْتُ آمَالِي إِلَى آلٍ وَلَا وَالِي
وَلَا جَرَّزْتُ أَدْيَالِي عَلَى مَسْحَبِ إِذْلَالِي

and wily. 7. مَوْقُونَ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجزوء *mafá'ilun mafá'ilun* (— — — — —) twice, with the license of كنى and قبض, *mafá'ilun* becoming *mafá'ilun*, — — — —, or *mafá'il*, — — — —. 8. مَعْتَال (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a Ghúl. 9. الْأَخْوَانِ, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable نِ begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of عَمَالٍ, جَارٍ, أَشْبَالِي and تَحْفِيفٍ in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بَالٍ, here "mind," while the preceding بَالٍ means "a ragged garment"; accordingly the first أَخْطِرُ, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَا أَطْفَالِي (pret. 4 of طَفَأَ and pl. of طَفَّلَ respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. اغْلَالٍ (pl. of غَلَلٌ), iron collars or chains for the neck; اغْلَالٍ

فَمَحْرَابِي أَخْرَى بِي وَأَسْمَالِي أَسْمَى لِي¹³
 فَيْلٌ حُرِّيْرِي تَخْفِيْفٌ أَتْقَالِي بِمِثْقَالِ
 وَيُظَنِّي حَرَبِيًّا بِبَالِي بِسِرْبَالٍ وَسِرْوَالِ¹⁴
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا اسْتَعْرَضْتُ حُدَّةَ الْأَبْيَاتِ تُنْقْتُ¹⁵ إِلَى
 مَعْرِفَةٍ مُلْحِمِيهَا وَرَاقِمِ عِلْمِيهَا فَنَاجَانِي الْفِكْرَ بِأَنَّ الْوَصْلَةَ إِلَيْهِ الْعَجُوزُ وَأَفْتَانِي
 بِأَنَّ حُلُوَانَ¹⁶ الْمَعْرِفِ يَعْجُوزُ فَرِصَدَتْنَاهَا وَهِيَ تَسْتَقْرِي¹⁷ الصُّفُوفَ صَفًّا صَفًّا
 وَتَسْتَوَكِفُ¹⁸ الْأَكْفَ كَقَفًّا وَمَا إِنْ يُنْجِحُ لَهَا عِنَاءً وَلَا يَرْشِحُ عَلَى يَدَيْهَا
 إِنَاءً فَلَمَّا أَكْدَى اسْتِعْطَانِيهَا وَكَدَّهَا مَطَافِيهَا عَادَتْ بِالْإِسْتِرْجَاعِ¹⁹ وَمَالَتْ
 إِلَى ارْتِجَاعِ الرَّقَاعِ وَأَنَسَاهَا الشَّيْطَانُ ذِكْرُ رُفْعَتِي فَلَمْ تَعْجُ²⁰ إِلَى بُفْعَتِي
 وَأَبَتْ إِلَى الشَّيْخِ بَاكِيَّةً لِلْحَجْرِمَانِ شَاكِيَّةً نَحَامِلَ الزَّمَانِ فَقَالَ إِنَّا لِيَلَهُ
 وَأَفْوُضْ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَأَشَدُّ

لَمْ يَبْقَ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَسْجِيْنٌ وَلَا مُعْمِيْنٌ²¹
 وَفِي الْمَسَاوِي بِدَا التَّسَاوِي فَلَا أَمِيْنٌ وَلَا ثَمِيْنٌ

(pl. of عِلَل, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِي), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trowsers. 15. تُنْقْتُ (pret. of تَوَقُّ), I longed for. 16. حُلُوَانَ (related to حُلُوٌ, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِي, aor. 10 of قَرِي, q.v. 18. تَسْتَوَكِفُ (10 of وَكَف), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجَاع (v.n. 10 of رَجَع), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعْجُ (aor. of عَوَج, here with the force of the pret. on account of لَمْ), turned aside. 21. مَعْمِيْن, with *fathah*, a spring (عِيْن), with *dhammah*, agent 4 of

فيه وما كُنْتُ لِأَصِلَ³⁰ إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخَطِّي رِقَابِ أَجْمَعِ الْمَسْهُمِيِّ عَنْهُ فِي
الشَّرْعِ وَعِثْتُ³¹ أَنْ يَتَأَدَّى بِي قَوْمٌ أَوْ يَسْرِي إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدِ كُنْتُ
بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي³² إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ
الْوَثْبَةُ فَخَفَّفْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُهُ عَلَى التَّحَامِ جَفْنِيهِ فَإِذَا أَلْمَعِيَّتِي³³
أَلْمَعِيَّةُ ابْنِ عَبَّاسٍ وَفِرَاسْتِي فِرَاسَةُ إِيَّاسٍ فَعَرَفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي وَأَثَرْتُهُ
بِأَحَدِ قَوْمِي وَأَهْبَتُ بِهِ إِلَى قُرْصِي³⁴ فَهَشَّ لِعَارِفَتِي وَعِرْفَانِي وَبَيَّ دَعْوَةَ
رُغْنَانِي وَأَنْطَلَقَ وَيَدِي زِمَامَهُ وَظَلَّتْ إِمَامَهُ وَالْعَجُوزُ ثَالِثَةُ الْأَثَانِي³⁵

suddenly or unexpectedly upon him. The following *أناحيه*, same form of *نجو*, I talk secretly or whisper to. 30. *أَصِلَ* (aor. of *وصل*, here subjunctive on account of *لِ*), I join, reach, come to. *Hârith* is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. *عِثْتُ*, pret. of *عيف*, q.v. 32. *جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي*, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. *أَلْمَعِيَّةُ*, from *أَلْمَعُ* (root *لمع*), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract *أَلْمَعِيَّةُ*, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted *Ibn 'Abbâs*, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and *Iyâs al-Muzanî*, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by *Ibn Khallî'qân*, and in the commentary to *Arab. Prov.* i. 593. 34. *قُرْصٌ*, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. *ثَالِثَةُ الْأَثَانِي* (pl. of *أُتْفِيَّةُ*), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically

والرقيب الذي لا يخفى عليه خافي * فلما استحلّس³⁶ وكنتي وأخضرتُهُ
شجالة مكنتي قال يا حارث أمعنا ثالث فقلت ليس إلا العجوز فقال
ما دونها سرّ مخجور ثم فتح كريمتيه ورأراً بتواًمتيه فإذا سراجاً وجهه
يقدان³⁷ كأنهما الفرقدان فابتهجت بسلامة بصره وعجبت من غرائب
سيره ولم يلقني³⁸ قرأراً ولا طاوعني اضطباراً حتى سألته ما دعاك إلى
التعامي مع سيرك في المعامي وجوبك الموامي وإيغالك³⁹ في
المرامي فتظاهر باللكنة وتشاغل باللئنة حتى إذا قضى وطره أتار إلى
نظرة وأنشد

ولما تعامى⁴⁰ الدهر وهو أبو الورى عن الرشد في أحواله ومقاصده
تعاميت حتى قيل إني أخوعمي ولاغرو أن يحذو الفتى حذو والده
ثم قال لي انهض إلى المخذع فأتني بعسول⁴¹ يروق الطرف ويُنقي
الكف وينعم البشرة ويعطر النكهة ويشد اللثة ويقوي المعدة وليكن
نظيف الظرف أريج العرف فتى الدق ناعم السخق بحسبه اللامس ذوراً
ويخاله الساشق كافوراً وأقرن به خلالة⁴² نقيّة الأصل محبوبه الوصل

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. استحلّس (10 of حلّس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يقدان, du. aor. of وقد, q.v. 38. لم يلقني, aor. 4 of ليق, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. إيغال, v.n. 4 of وغل, q.v. 40. تعامى (6 of عمى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طويل, first عروض, second ضرب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. عسول is explained by اشنان, with *kasrah* or *dhammah*, alkali or soda used for washing. 42. خلالة, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the *miswadh*, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أَنِيْقَةُ الشَّكْلِ مَدْعَاةٌ⁴³ إِلَى الْأَكْلِ لَهَا مَحَافَةُ الصَّبِّ وَصِقَالَةُ الْعُضْبِ وَاللَّهْ
 الْحَرْبِ وَلُدُونَةُ الْعُضْنِ الرَّطْبِ * قَالَ فَنَهَضْتُ فِيمَا أَمْرٌ لَأَرَأَ عَنْهُ
 الْعُمْرُ وَلَمْ أَهْمَ أَنَّهُ قَصِدٌ أَنْ يَخْدَعُ بِإِنْ خَالِي الْمَسْخَدِ وَلَا تَطْمِينَتِ أَنَّهُ
 سَجِرٌ مِنَ الرَّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْخِلَالَةِ وَالْعَسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمُلْتَمَسِ
 فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ الْمَنَسِ وَجَدْتُ الْجَوْ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ
 اجْتَفَلَا فَاسْتَشْطَّتْ⁴⁴ مِنْ مَكْرِهِ غَضَبًا وَأَوْغَلْتُ فِي إِتْرِهِ طَلِبًا فَكَانَ كَمَنْ
 قَمَسَ⁴⁵ فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عِنَانِ السَّمَاءِ

43. مدعاة, an invitation, for "which invites." 44. استشطت, 10 of شيط, q.v. 45. قمس (pass. of قمس), is sunk; some copies read غمس, with the same meaning.

ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

الْمَقَامَةُ الثَّامِنَةُ الْمَعْرِيَّةُ

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِبِ الزَّمَانِ أَنْ تَقْدَمَ
 خَصْمَانِ إِلَى قَاضِي مَعْرَةَ الثُّعْمَانِ¹ أَحَدُهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَابَانِ²
 وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبُنَانِ³ فَقَالَ الشَّيْخُ أَيُّدَ اللَّهِ الْقَضَائِي كَمَا أَيُّدُ بِهِ

1. معرة الثعمان, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Quşûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Ḥims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الأطيaban, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. البنان, the Ben tree, *Hyperanthera*

المتقاضي إنه كانت لي مملوكة رشيقة القد أسيلة الخد⁴ صبور⁵ على
الكذب مخبأً أحياناً كالنميمة وترؤد أطواراً في النميمة وتجدي في تموز مس
البرد ذات عقلٍ وعنانٍ وحدٍ وسنانٍ وكفٍ بيمانٍ وفمٍ بلا أسنان⁶ تلدغ
بلسان نضاض⁷ وترؤل في ذيل فضفاض وتجتلى في سوانٍ وبياض وتُسقى
ولكن من غير حياض⁸ ناصحة خدعة خبابة طلعة مطبوعة على المنفعة
ومطواعة في الضيق والسعة⁹ إذا قطعت وصلت¹⁰ ومتى فصلتها عنك
انفصلت وطالما خدمتك فجملت ورؤما جنت عليك فآلمت

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by
poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أسيلة الخد⁴,
long (oval) and smooth of cheek, if مملوكة is taken literally as
a slave-girl; if the needle is understood, خد⁴ may signify its side, or
the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run
through the whole of the following passage, and we leave it to the
ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium*
comparationis, contenting ourselves with giving the rarer uses of the
leading words, besides the current ones. 5. صبور, "patient"; as
being of the measure فاعل with the meaning of فاعل, the adjective
may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أسنان. ذات.
The words عقل, understanding, and عنان, rein, curb, metaphorically
"self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and
"thread" respectively; كف, hand, is also the hemming of a border,
after it has been basted; فم, mouth, and "eye" of a needle.
7. نضاض, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حياض
(pl. of حوض), cisterns; the needle is made to drink, not from reser-
voirs, but by the sweat of the sewer. 9. والسعة . . . ومطواعة,
"obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice,
small or large." 10. إذا قطعت وصلت, when thou hadst cut (her,
or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).

وَمَلَمْتُ وَإِنَّ هَذَا الْفَتَى اسْتَحْدَمْنِيهَا¹¹ لِغَرَضٍ فَأَخْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلا عَرَضٍ
 عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَفْعَهَا وَلَا يُكْفِلَهَا إِلَّا وَسَعَهَا فَأَوْلَجَ فِيهَا مَتَاعَهُ وَأَطَالَ بِهَا
 اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ أَعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا¹² وَبَدَلَ عَنْهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ
 الْأَحَدُثُ أَمَّا الشَّيْخُ فَأَصْدَقَ مِنَ الْقَطَا¹³ وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ ففَرَطٌ عَنْ خَطَاً وَقَدْ
 رَهْتُهُ عَنْ أَرَشٍ مَا أَوْهَيْتُهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبِ الطَّرْفَيْنِ مُتَنَسِبًا إِلَى
 الْقَتِينِ¹⁴ نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سِوَا الْعَيْنِ يُفْشَى
 الْأَخْسَانَ وَيُنْشِي الْأَسْتِحْسَانَ وَيُعْزِي الْأَنْسَانَ وَيَتَحَامَى اللِّسَانَ¹⁵ إِنْ
 سَوَّوْا جَادَ أَوْ وَسِمَ أَجَادَ وَإِذَا زَوَّدَ وَهَبَ الزَّادَ¹⁶ وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَادَ لَا يَسْتَقِرُّ
 بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنْجِخُ إِلَّا مَشْنَى¹⁷ يَسْنُو بِمَوْجُودٍ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودَةٍ وَيَثْقَدُ
 مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طَيْبَتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِزَيْنَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي
 لَيْبَتِهِ¹⁸ * فَقَالَ لَهُمَا الْقَاضِي إِذَا أَنْ تَبِينَا وَإِلَّا فَبِينَا قَاطِرُقَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ¹⁹
 وَأَبْتَدَرَ الْعُلَامَ وَقَالَ

11. اسْتَحْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. أَفْضَاهَا (4 of فاضو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. الْقَطَا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. الْقَتِين, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قَتِين means a blacksmith or cutler. 15. يَتَحَامَى اللِّسَانَ, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزَّاد, supply, provision; the following زَاد (root زيد), he increased, added. 17. مَشْنَى, two by two. 18. فِي لَيْبَتِهِ, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لَيْبَتَةٌ may be translated "effeminacy." 19. وَأَطَالَ, then the old man looked down and hesitated. These words are

أَعَارَنِي إِبْرَةَ لِأَرْفَوْ أَطْمَارًا²⁰ عَفَاهَا الْبِلَى وَسَوِّدَهَا
فَاخْوَمَتْ فِي يَدِي عَلَى خَطَأٍ وَسَمِي لَمَّا جَذِبْتُ مَقْوَدَهَا
فَلَمْ يِرِ الشَّيْخُ أَنْ يُسَامِحَنِي بِأَرْشِهَا إِذْ رَأَى تَأْوُدَهَا²¹
بَلْ قَالَ هَاتِ ابْرَةَ ثَمَانِلَهَا أَوْ قِيمَةً بَعْدَ أَنْ تُجْوِدَهَا
وَاعْتِنِ²² مَيْلِي رَهْنًا لَدَيْهِ وَنَاهِيكَ²³ بِهَا سُبَّةً تَزْوُدَهَا
فَالْعَيْنِ مَرْهَى لِرَهْنِهِ وَيَدِي تَقْصُرُ عَنْ أَنْ تُفَكَّ مِرْدَهَا
فَأَسْبِرْ بِذَا الشَّرْحِ غُورَ مَسْكِنَتِي وَارِثَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ تَعْوُدَهَا
فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَى الشَّيْخِ وَقَالَ إِنَّهُ بَعِثَ تَمُوبَهُ فَقَالَ

أَقْسَمْتُ²⁴ بِالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَمَنْ ضَمَّ مِنَ التَّائِسِكِينَ خَيْفٌ مِنِّي
لَوْ سَاعَفْتَنِي الْآيَامَ لَمْ تَرْنِي مِرْتِهِنًا مَيْلَهُ الَّذِي رَهْنَا
وَلَا تَصَدِّقْتُ أَبْتَعِي بَدَلًا مِنْ إِبْرَةَ غَالِهَا وَلَا ثَمْنًا
لَكِنَّ قَوْسَ الْخُطُوبِ تَرَشِّقْنِي بِمُصَمِّياتٍ مِنْ هَاهُنَا وَهُنَا

neither in de Sacy's nor the Beyrout edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. اَطْمَارًا (pl. of طِمْر), tattered garments, rags. The last two syllables of اَطْمَارًا belong to the second half-line, the metre being $-\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}$, first عروض , first ضرب : $-\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}$ | $-\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}\text{---}$. 21. تَأْوُدَهَا (v.n. 5 of أود), its being broken. 22. اعْتِنِ (8 of عوق), he kept back, retained. 23. نَاهِيكَ بِهَا سُبَّةً, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To نَاهِيكَ applies the same remark as to اَطْمَارًا above. 24. اَقْسَمْتُ, for which de Sacy reads أَقْسِم , is the reading of the Beyrout edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words aqsamtu bi'l ($-\text{---}\text{---}\text{---}$) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic uqsimu bi'l ($-\text{---}\text{---}$).

وَحُبِّرَ حَالِي كَحُبِّرِ حَالَتِهِ ضُرًّا وَبُؤْسًا وَعُزْبَةً وَغُنَى²⁵
 قَدْ عَدَلَ الدَّكْرَ بَيْنَنَا فَأَنَا نَظِيرُهُ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا²⁶
 لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكِّكَ مَرْوَدِهِ لَمَّا غَدَا فِي يَدَيَّ مَرْتَهِنَا
 وَلَا مَجَالِي²⁷ لِضَيْفِ ذَاتِ يَدِي فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى
 فَهَذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتُهُ فَإِنظُرْ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلَنَا²⁸

فلما وعى القاضي قصصهما وتبين خصاصتهما وتخصصهما أبرز لهما دينارا
 من تحت مصلاه²⁹ وقال ائطعا به الخصاص وافصلاهُ فتلقنه³⁰ الشيخ دون
 الحديث واستخلصه على وجه الجِدِّ لا العُبت وقال للحديث نضفه لي
 بسهم مبرتي وسهمك لي عن آرش إبرتي ولست عن الحق أميل فقم
 وحذ الميمل * فعرى الحديث لما حدث اكتياب³¹ واكفهر على سماء
 سحاب³² وجم له قلب القاضي وهيج³³ أسفه على الدينار الماضي إلا

25. ضنى, lingering sickness. 26. وهو أنا, and he (of) I, for وهو نظيري, he is the like of me, a rare and highly idiomatical expression, which should be noted. 27. ومجالي للعفو, lit. and there is no power of mine on account of the narrowness of my means, in which there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to forgive." 28. ولنا فانظر, so look upon us (with compassion), and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with your alms). 29. مصلى (in construction مصلًا), any place where prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet," commonly called سجادة. 30. تلقف (5 of لقف), he seized swiftly, snatched away, caught up. 31. اکتئاب (v.n. 8 of كآب), grief, sadness. 32. سحاب واكفهر, and there lowered a cloud upon his sky. These words, although apparently required by the *qarinah*, are omitted in de Sacy's edition, probably from oversight. 33. هيج (2 of هيج), it stirred, the nominative being قلب, the objective

أَنَّ جِبْرَالَ الْفَتَى وَبَلْبَالَهُ بِدُرِّيِمَاتٍ³⁴ رَضِخَ بِهَا لَهُ وَقَالَ لَهَا اجْتَنِبَا
 الْمُعَامَلَاتِ وَإِن رَأَى الْمُخَاصِمَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا عِنْدِي
 كَيْسَ الْغَرَامَاتِ³⁵ * فَنَضَاهَا مِنْ عِدْدِهِ فَرِحَيْنِ بِرِفْدِهِ مُفْصِحَيْنِ بِحَمْدِهِ
 وَالْقَاضِي مَا يَحْبُو شَجْرَهُ مُدًّا بِنَصِّ حَجْرِهِ وَلَا يَنْصُلُ كَمْدَهُ مُدًّا رَشِخَ
 جَلْمَدَهُ³⁶ حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَّتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَّتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ
 حِسِّي³⁷ وَنَبَّأَنِي حَدْسِي أَنَّهُمَا صَاحِبَا دَهَاءٍ لَا خَصْمَا إِذْ عَاءَ فَكَيْفَ
 السَّبِيلِ إِلَى سَبْرِهِمَا وَأَسْتَبْطِاطِ سَبْرِهِمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زُمْرَتِهِ وَشِرَارَةُ
 جَمْرَتِهِ³⁸ إِنَّهُ لَنْ يَنْتَمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبْنَيْهِمَا إِلَّا بِهَمَّا فَقَقَاهُمَا عَوْنًا³⁹ يَرْجِعُهُمَا
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُمَا اصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا⁴⁰ وَلَكُمَا الْآمَانُ
 مِنْ تَبِعَةٍ مَكْرُكُمَا فَاحْجِمِ الْأَحْدَثَ وَاسْتَقَالَ وَأَقْدَمَ الشَّيْخَ وَقَالَ
 أَنَا السَّرُوجِيُّ⁴¹ وَهَذَا وَلَدِي وَالشُّبَلُ فِي الْمَخْبَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي فِي إِبْرَةِ يَوْمًا وَلَا فِي مَرُونِ

أَسَف. 34. دُرِّيِمَاتِ, pl. of دُرِّيِمِ, diminutive of دِرْهِمِ, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسَ الْغَرَامَاتِ, a purse of fine-money. 36. مُدًّا رَشِخَ جَلْمَدَهُ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. اصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرِكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رجز مشطور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The great number of short syllables in the poetical

وإسما الدهر المسمى المعتدي مال بنا حتى غدونا مجتدي⁴²
 كل ندي الراحة⁴³ عذب المورد وكل جعد الكف مغلول اليد⁴⁴
 بكل فن وبكل مقصد بالأجد إن أجدى وإلا بالدد
 لينجلب الرشح إلى الحظ الصدي⁴⁵ ونسعد العسر بعيش أنكد
 والموت من بعد لنا بالمرصد إن لم يفاج اليوم فاجى في غد
 فقال له القاضي لله درك⁴⁶ فما أعذب نفسات فيك وواها لك
 لولا خداع فيك وإتي لك لمن المذيرين وعلينك من الحادرين ولا
 تماكر بعدها الحكيمين واتق سطوة المتحكيمين فما كل مسيطر⁴⁷ يُقيل
 ولا كل أوانٍ بسمع القيل وعاهده الشيخ على اتباع مشورته والأرتداع⁴⁸
 عن تلبيس صورته وفصل عن جهته والتخثر يلمع من جبهته قال
 الحارث بن همام فلم أر أعجب منها في تصاريف الأسفار ولا قرأت
 مثلها في تصانيف⁴⁹ الأسفار

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rückert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. *غدونا مجتدي*, we came forth to beg, *مجتدي* being 8 of *جدو*, in the sense of seeking a gift (*جدوى*). 43. *المورد* ندى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. *جعد* اليد, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. *الحظ الصدي*, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. *لله درك*, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. *مسيطر*, a guardian, governor, minister. 48. *ارتداع* (v.n. 8 of *ردع*), here "abstention." 49. *تصانيف* (pl. of *تصنيف*), compositions, here "records."

المقامة التاسعة الإسكندرية

قال الحارث بن همام طحا بي مرح الشباب وهوى الأكتساب إلى
 أن جبت ما بين فرغانة¹ وغانة¹ أخوض الغمار² لأجني الثمار وأتاجم
 الأخطار لكي أدرك الأوطار³ وكنت لقتت من أفواه العلماء وثقتت
 من وصايا الحكماء أنه يلزم الأديب الأريب إذا دخل البلد الغريب
 أن يستميل⁴ قاضيته ويستخلص مرضيته⁵ ليستتد ظهراً عند الخصام
 ويأمن في العربة جور الحكماء فاتخذت هذا الأدب إماماً وجعلته
 لمصالحى زماماً فما دخلت مدينته ولا ولجت عرينته⁶ إلا وأمتزجت
 بحاكمها امتزاج الماء بالراح وتقويت⁷ بعنایتي تقوي الأجسان بالأرواح *
 فبينما أنا عند حاكم الإسكندرية⁸ في عشيته⁹ وقد أخضر مال

1. فرغانة وغانة, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, ا.ه. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غمار (pl. of غمر), deep waters, depths. 3. أوطار (pl. of وطر), needs. 4. يستميل (aor. 10 of ميل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مرضي (root مرضو), good will. 6. عرينة, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تقويت (5 of قوى), I strengthened myself. 8. إسكندرية, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عري, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصدقات لِيَفُضَّهُ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ¹⁰ إِذْ دَخَلَ شَيْخَ عَفْرِيَّةَ¹¹ تَعْتَلُهُ
 امْرَأَةٌ مُضْبِيَّةٌ¹² فَقَالَتْ أَيْدِ اللَّهِ الْقَاضِيِ وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاضِي¹³ إِنِّي امْرَأَةٌ
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْتُومَةٍ وَأَطْهَرَ أَرُومَةٍ¹⁴ وَأَشْرَفِ حُؤُولَةٍ وَعُمُومَةٍ¹⁵ مَيْسَمِي¹⁶
 الصُّوْنِ وَشِيمَتِي الْهَوْنِ وَخُلُقِي نَعْمَ الْعَوْنِ¹⁷ وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنِ¹⁸
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بِنَاةٍ¹⁹ الْمَجْدِ وَأَرْيَابِ الْمَجْدِ سَكَّتَهُمْ وَبَكَّتَهُمْ²⁰ وَعَافَ
 وَصَلَّتَهُمْ وَصَلَّتَهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهَدَ إِلَهُ تَعَالَى بِحِلْفِهِ أَنْ لَا يُصَاحِرَ غَيْرَ ذِي
 حِرْفَةٍ فَتَمَيَّضَ الْقَدْرَ لِلنَّصَبِيِ وَوَصِييَ أَنْ حَضَرَ هَذَا الْحُدْعَةَ²¹ نَادَيْ أَبِي
 فَأَقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ إِنَّهُ وَقَّفَ شَرْطَهُ وَالْأَعْيَ أَنَّهُ طَالَمَا نَظُمَ ذُرَّةً إِلَى ذُرَّةٍ
 فَبَاعَهُمَا بِبَدْرَةٍ²² فَأَعْتَرَّ أَبِي بِزُخْرَفَةٍ مَحَالِهِ وَزَوْجِنِيهِ قَبْلَ اخْتِبَارِ
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخْرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَّلَنِي عَنْ أَنَاسِي²³ وَنَقَلَنِي إِلَى
 كِسْرَةٍ²⁴ وَحَصَلَنِي مَحْتًا أَسْرَهُ وَجِدَاتُهُ فُعدَةٌ جُشْمَةٌ وَالْفَيْتَةُ ضُجْعَةٌ نَوْمَةٌ²⁵

10. الصدقات, an owner of poverty, a needy person. 11. عَفْرِيَّةُ, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُضْبِيَّةٌ, either = ذَاتُ صَبِيَا, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صَبُو, love-inspiring, lovely. 13. تَرَاضِي (رضو v.n. 6), mutual agreement, concord. 14. أَرُومَةٌ, root of a tree, stock. 15. حُؤُولَةٌ, maternal and paternal kinship. 16. مَيْسَمٌ, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خُلُقِي نَعْمَ الْعَوْنِ, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بَوْنٌ, difference. 19. بِنَاةٌ (pl. of بَانِي), such as had built up. 20. بَكَّتَ (2 of بَكَتَ), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. حُدْعَةٌ, an arch-impostor. 22. بَدْرَةٌ, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. أَنَاسِي, my men, here = أَهْلِي, my people. 24. كِسْرٌ, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نَوْمَةٌ

وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِيَاشٍ²⁶ وَزَيٍّ وَأَثَابٍ وَرِيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوْقِ الْهَيْضَمِ²⁷
 وَيُلْتَفُّ ثَمَنُهُ فِي الْخَضَمِ الْقَضَمِ إِلَى أَنْ مَزَّقَ مَا لِي بِأَسْرِهِ²⁸ وَأَنْفَقَ مَا لِي
 فِي عُسْرِهِ فَلَمَّا آتَسَانِي طَعْمَ الرَّاحَةِ وَغَادِرَ بَيْتِي أَنْتَقَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ
 لَهُ يَا هَذَا إِنَّهُ لَا مَحْبَابَ بَعْدَ بُوْسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ²⁹ فَأَنْهَضَ لِلْإِكْتِسَابِ
 بِصِنَاعَتِكَ وَأَجْنِنِي ثَمْرَةَ بَرَاعَتِكَ فزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رَمِيَتْ بِالْكَسَادِ
 لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ³⁰ كَأَنَّهُ خِلَالَةَ وَكِلَانَا مَا يِنَالِ
 مَعَهُ شُبْعَةٌ وَلَا تَرَقُّ لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدِّتُهُ إِلَيْكَ وَأَخْضَرْتَهُ لَدَيْكَ
 لِتَعْجَمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَتَحْكُمَ بَيْنَنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ * فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ
 وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَبَرِّهِنِ الْآنَ عَنِ نَفْسِكَ وَإِلَّا كَشَفْتُ
 عَنِ لَبْسِكَ وَأَمْرَتُكَ بِحَبْسِكَ فَاطَّرَقَ إِطَّرَقَ الْأَفْعَوَانَ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ
 الْعَوَانَ³¹ وَقَالَ

فُعْلَةٌ, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure قعدة
 comp. p. 55, n. 23. 26. رِيَاشٍ (pl. of ريش), feathers, plumage, for
 rich apparel. 27. سَوْقِ الْهَيْضَمِ, a losing market. 28. مَا لِي بِأَسْرِهِ,
 what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase
 originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ,
 an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which
 explains its origin, and in which 'Arûs is the name of a man.
 Harîri has, however, evidently taken the word in its literal sense
 of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is
 no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a
 bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated
 "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery
 and Preston seem to take for granted, that عُرُوسٌ by itself has ever
 the meaning of wedding. 30. سُلَالَةٌ, anything drawn out of another,
 sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَانَ applied to حَرْبٍ means a
 war arising out of another war, and therefore more embittered

32 يُصْحَكُ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَخَبُ اِسْمَعْ حَدِيثِي فَإِنَّهُ عَجَبُ
 عَيْبٌ وَلَا فِي فِخْارِهِ رِيْبٌ أَنَا أَمْرٌ لَيْسَ فِي خِصَائِصِهِ
 وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حِينِ أَنْتَسِبَ سَرُوجٌ دَارِي الَّتِي وُلِدْتُ بِهَا
 الْعِلْمُ طِلَابِي وَحَبْذَا الطَّلَبِ وَشُغْلِي الدَّرْسُ وَالتَّبَحُّرُ 33 فِي
 34 مِنْهُ يُصَاغُ الْقَرِيضُ وَالنَّخْبُ وَرَأْسٌ مَالِي سِحْرِ الْكَلَامِ الَّذِي
 وَأَخْتَارِ التَّلَالِي مِنْهَا وَأَنْتَخِبُ أَغْرُوصٌ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارُ
 35 مَا صُعُغَتْهُ قِيلَ إِنَّهُ نَهَبُ وَأَخَذَ اللَّفْظَ فِضَّةً فَإِذَا
 بِالْأَدَبِ الْمُقْتَنِي وَأَخْتَلِبُ وَكُنْتُ مِنْ قَبْلِ أَمْتَرِي 36 نَشِبًا
 38 مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبُ وَيَمْتَطِي 37 أَخْمَصِي لِحْرَمَتِهِ
 40 رُبْعِي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَهَبُ وَطَالَمَا زُفَّتِ 39 الصَّلَاتُ إِلَى
 أَكْسَدِ شَيْءٍ فِي سَوْقِهِ الْآدَبِ فَالْيَوْمِ مِنْ يَغْلِقُ الرَّجَاءَ بِهِ
 يُرْتَبُ 41 فِيهِمْ أَلٌ وَلَا نَسَبُ لَا عَرَضَ أَبْنَائِهِ يُصَانُ وَلَا
 يُبْعَدُ مِنْ نَسَبِهَا وَيُجْتَنَبُ 42 كَاتَهُمْ فِي عِرَاصِهِمْ جَيْفٌ

and sanguinary. 32. يُنْتَخَبُ, pass. 8 of نَحَبٌ q.v. The metre of the verses is مُنْسَرِحٌ as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَحَّرَ (v.n. of بَحَرَ), a diving in the sea. 34. خُطَبٌ (pl. of خُطْبَةٌ), here prose compositions, opposed to قَرِيضٌ, poetry. 35. يَخْتَطِبُ, 8 of حَطَبٌ, q.v. Other copies read مُخْتَطِبٌ, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتَرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطُو, q.v. 38. رُتَبٌ (pl. of رُتْبَةٌ), steps, grades, degrees. 39. زُفَّتِ (pass. pret. 2 of زَفٌّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَهَبُ, aor. of وَهَبٌ, q.v. 41. يُرْتَبُ, pass. aor. of رَقَبٌ, q.v. The following أَلٌ and نَسَبٌ mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْفٌ (pl. of جَيْفَةٌ), carcasses,

فحار لَبِّي بما مُنيت بهِ وضاق ذرعي لِضيق ذات يدي
وقادني دهرِي المُليم إلى فبعثت حتى لم يبق لي لبدٌ⁴⁶
وانت⁴⁷ حتى أتقت سالفتي ثم طويت الحشا على سغب
لم أر إلا جهازها عرضاً فجئت فيه والتففس كارهة
وما تجاوزت أن عبتت بهِ فإن يكن غاظها توهمها
أو آتني إن عزمت خطبتها فوالذي سارت الرفاق إلى
ما المكر بالمحصنات من خلقي ولا يدي مُدٌ نشأت نيط بها
بل فكرتي تنظم القلائد لا من الليالي⁴³ وصرفها عجب
وساورتني⁴⁴ الهموم والكرب سلوك⁴⁵ ما يستشينه الحسب
ولا بتات إليه أنقلب بحمل دين من دونه العطب
خمساً فلما أمصني⁴⁸ السغب أجول في بيعه وأضطرب
والعين عبرى والقلب مكتئب حدّ التراضي فيحدّث الغضب
أن بناني بالنظم تكتسب زخرقت قولي ليأجج الأرب
كعبته تستحشها التُّجب⁴⁹ ولا شعاري⁵⁰ التّمويه والكذب
إلا مواصي اليراع⁵¹ والكُتب كفي وشعري المنظوم لا الشُّخب⁵²

corpses. 43. ليالي (pl. of ليل), nights, for times in general. 44. ساورتني (3 of سور), assailed me. 45. سلوك is translated by Chenery with "paths," as pl. of سلكة; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لبد, a flake of wool, is the reading of de Saey, for which the Beyrout edition has سبد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ما له سبد ولا لبد, to denote extreme denudation. 47. إندت (8 of دين), I contracted debts. 48. أحرقتني = أحرقتني, burnt or scorched me. 49. تُجب (pl. of تجيب), fleet camels, noble steeds. 50. شعاري, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. مواصي (pl. fem. of ماضي), swiftly moving. For يراع see p. 43, n. 2. 52. شُخب (pl. of شُخاب), necklaces of aromatic

وهذه الحُرْفَةُ الْمُسَارِ إِلَى مَا كُنْتُ أَحْوِي بِهَا وَاجْتَلِب
فَادَنْ لِي شَرْحِي كَمَا آدَنْتُ لَهَا وَلَا تُرَاقِبْ⁵³ وَاحْكُمْ بِمَا يَجِبُ
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ إِشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ
مَا شُغِفَ⁵⁴ بِالْأَبْيَاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ
الْأَحْكَامِ⁵⁵ انْقِرَاضُ جِيلِ الْكِرَامِ وَمِثْلُ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لَا إِخَالَ⁵⁶
بِعَلَّتْ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقُرْضِ
وَصَرَّحَ عَنِ الْمَخْضِ وَبَيَّنَ مَضْدَاقَ السِّتْمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَعْرُوقُ الْعِظَمِ وَإِعْنَاتُ
الْمُعْذِرِ سَلَامَةٌ وَحَبْسُ الْمُعْسِرِ مَأْتَمَةٌ⁵⁷ وَكَيْتَمَانُ الْفَقْرِ زَهَادَةٌ⁵⁸ وَأَنْتِظَارُ
النَّفْرِحِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةٌ فَارْجِعِي إِلَى خِدْرِكَ وَاعْذُرِي أَبَا عَدْرِكَ وَنَهَيْبِي⁵⁹
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلِّمِي لِقَضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لَهُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً
وَنَالَهُمَا مِنْ دَرَاهِمِهَا قَبْضَةٌ وَقَالَ لَهُمَا تَعَلَّلَا بِهَذِهِ الْعِلَالَةِ⁶⁰ وَتَنْدِيَا بِهَذِهِ
الْبِلَالَةِ وَاصْبِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّهِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِي بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ
مَنْ عِنْدِهِ⁶¹ فَنَهَضَا وَلِلشَّيْخِ فَرَحَةُ الْمَطْلُوقِ مِنَ الْإِسَارِ وَهَزْرَةُ الْمُوَسِّرِ بَعْدَ
الْإِعْسَارِ * قَالَ الرَّاوي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةَ بَزَعَتْ شَمْسُهُ

berries, hung round the necks of children, "chaplets." 53. لا تُرَاقِبْ (prohib. 3 of رَقِبَ), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شُغِفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شَعَفَ, he became enamoured. 55. وَالْيَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of الْيَايِ and حَكْمٌ respectively), administrators of justice. 56. إِخَالَ with *kasrah*, for إِخَالَ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. نَهَيْبِي (imper. fem. of نَهَيْبُهُ), refrain from. 60. عِلَالَةٌ, a drop, a driplet, from the root عَلَلٌ, of which the preceding تَعَلَّلَا, is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بِلَالَةٌ, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عِنْدَهُ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

ونزعت عرسه وكدت أفصح عن أفتنانه⁶² وأثمار أفنانه ثم شفقت من
عُثور القاضي على بُهتانه وتزويق لسانه فلا يرى عند عرفانه أن يُرشحه
لإخسانه فاحجمت عن القول إحجام المرتاب⁶³ وطويت ذكره كطى
السجل للكتاب إلا آتى قُدت بعد ما فصل ووصل إلى ما وصل لو أن
لنا من ينطلق في اثره لآتانا بفص خبره وبما ينشر من خبره فأتبعه
القاضي أحد أمناؤه وأمره بالتجسس عن أنبائه⁶⁴ فما لبث أن رجع
مُتدهدها⁶⁵ وقهقر مُقهقهها⁶⁶ فقال له القاضي مهيم⁶⁷ يا ابا مريم⁶⁸ فقال
لقد عايئت عجباً وسمعت ما أنشأ لي طرباً فقال له ما ذا رأيت وما
الذي وعيت قال لم ينزل الشيخ مُدٌ خرج يُصقت بيديه ويُخالف بين
رجليه ويُعرد بولاً شديقه ويقول

كذت أصلى بسليته
من وقاح شمريته⁶⁹
وآزور السجين لولا
حاكم الإسكندرية

فضحك القاضي حتى هوت دنيته⁷⁰ ونوت سكينته فلما فاء إلى
الوقار وعقب الاستغراب بالاستغفار قال اللهم بحرمته عبادك المُقرّبين

p. 88 (41). 62. أفتنان (فنّ 8 of فنّ), exactly corresponds with the English versatility, as the following أفنان (pl. of فنّ), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مرتاب (agent 8 of رتب), one who doubts. 64. أنباء (pl. of نبأ), news, tidings. 65. متدهده (agent 2 of دهده), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. قهقهه (agent of قهقه), laughing loudly. 67. مهيم, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يا ابا مريم, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is رمل, 2nd عروض, 2nd ضرب, consisting of fá'ilátun fá'ilátun (— — — | — — —) twice. 70. دنيته, the cap

حَرَّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَادِبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَيَّ بِهِ فَاَنْطَلَقَ
 مُجَدًّا فِي طَلَبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَأْيِهِ⁷¹ مُخْمِرًا بِنَأْيِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ
 حَضَرَ لَكُنْفَى الْحَذْرُ ثُمَّ لَأَوْلِيَّتُهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتُهُ أَنَّ الْأَخْرَجَةَ خَيْرٌ لَهُ مِنْ
 الْأَوْلَى⁷² * قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَقَوَّتْ
 ثَمَرَةَ التَّنْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَّتَنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ حِينَ أَبَانَ التَّوَارِ وَالنُّكْسَعِي
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّهَارِ⁷³

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71. بعد لَأْيِهِ, after his tarrying a while, for simply "after a while." 72. الأولى أَنْ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . ندامة, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muḥârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Ḥarīth, had fashioned a bow of a fine *nabâ* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.

المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رغبة¹
مالك بن طوق فليتيته ممتطياً شملة² ومُنْتَضِياً³ عزمة مُمِشَعَلَةً فلما
القيتُ بها المراسي⁴ وشددتُ امراسي⁴ وبرزت من الحمام بعد سبت
راسي⁵ رأيتُ غلاماً أفرغ⁶ في قالب⁷ الجمال وألبس من الحسن حلة
الكمال وقد اعتلق شيخ برذنه يدعي أنه فتك بابنه والغلام يُبْكَرِ عِرْفَتَهُ
ويُكْبِرِ قِرْفَتَهُ⁸ والحِصام بينهما متطائر⁹ الشرار والنزحام عليهما يجمع بين
الأخيار والأشرار الى أن تراضيا بعد اشتطاط اللدد بالتنافر¹⁰ الى والي
البلد وكان ممن يُزِنُ بالهنات¹¹ ويُعَلِّبُ حُبَّ البنين على البنات

1. رغبة Raḥbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Ṭāuq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُنْتَضِياً (نضى 8 of), unshcathing. 3. مَرَسَاة, pl. of مَرَسَاة, q.v. 4. أَمْرَاس, pl. of مَرَسَاة, q.v. 5. سَبْتِ رَأْس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أَفْرَغ (pass. 4 of فَرِغ), he was cast (lit. poured out). 7. قَالِب, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قِرْفَةٌ, here suspicion, accusation. 9. مَتَطَايِرُ شَرَارَةٍ (6 of طَيْر and pl. of شَرَارَةٌ respectively), scattering sparks. 10. تَنَافُرٌ (v.n. 6 of نَفَرَ), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هِنَات, things, matters, especially

فأسرعا إلى نذوته كالسليك¹² في عدوته فلما حضراه جدد الشيخ دعواه
وانتدعى عدواه¹³ فاستنطق العلام وقد فتته بمحاميس غرته¹⁴ وطر عقله
بتصنيف طرته فقال إنها أفيكة أفاك¹⁵ على غير سقاك وعصية مُحْتالِ
على من ليس بمُعتال فقال الوالي للشيخ إن شهد لك عدلان من
المسلمين وإلا فاستوف¹⁶ منه اليمين فقال الشيخ إنه جدله خاسيا
وأفاح¹⁷ دمه خاليا فأتى لي شاهداً ولم يكن ثم مُشاهد ولكن ولّني تلقينه
اليمين ليبين لك أصدق أم يمين فقال له أنت المالِك لِذَلِكَ
مع وجدك المُتَهالِك على ابْنِك المُتَهالِك فقال الشيخ للعلام قل والذي
زبّين الجباه بالطّرر¹⁸ والعميون بالحور¹⁹ والأحواجب بالبلج والمباسم²⁰
بالفلج والأجفون بالسقم²¹ والأنوف بالشمم والأخدود بالذهب والشعور

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سُلَيْكٌ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عدوى, help, assistance. 14. غُرّة, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أفيكة أفاك, lie of a great liar. 16. استوف (imper. 10 of وفى), demand, exact. 17. أفاح (pret. 4 of فوح), he shed. 18. جباه, pl. of جبّهة, طرر, pl. of طرّة, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حور is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مباسم (pl. of مَبَسَم), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فلج, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سقم, illness, when speak-

بالسَّنب²² والبنان بالثَّرف والنَّحْصُور بِالْهَيْفِ إِنِّي مَا قَتَلْتُ ابْنَكَ
 سَهْوًا وَلَا عَمْدًا وَلَا جَعَلْتُ هَامَتَهُ²³ لَيْسِيْفِي غَمْدًا وَاللَّهِ فَرَمَى اللَّهُ جَفْنِي
 بِالْعَمَشِ وَخَدِّي بِالْتَّمَشِ وَطُرْتِي بِالْجَلْحِ وَطَلْعِي²⁴ بِالْبَلْحِ وَوَرْدِي بِالْبِهَارِ²⁵
 وَمَسْكَتِي بِالْبُخَارِ وَبَدْرِي بِالْمُحَاقِ وَفَضَّتِي²⁶ بِالْأَحْتِرَاقِ وَشُعَاعِي بِالْأَظْلَامِ
 وَدَوَاتِي²⁷ بِالْأَقْلَامِ * فَقَالَ الْعُلَامُ الْأَمْطَلَاءُ بِالْبَلْبِيَّةِ وَلَا الْأَيْلَاءُ²⁸ بِهِذِهِ
 الْأَلِيَّةِ وَالْأَنْقِيَادَ لِلْقُودِ وَلَا الْأَحْلِفَ بِمَا لَمْ يَحْلِفْ بِهِ أَحَدٌ وَأَبَى السَّيْخُ
 إِلَّا تَجْرِيْعَهُ الْيَمِينِ الَّتِي اخْتَرَعَهَا وَأَمَقَّرَ²⁹ لَهُ جَرْعَهَا وَلَمْ يَزَلِ التَّلَاحِي
 بَيْنَهُمَا يَسْتَعِرُّ³⁰ وَحِجَّةَ التَّرَاضِي تَعْرِ وَالْعُلَامُ فِي ضَمْنِ تَأْبِيهِ يَخْلُبُ
 الْوَالِي بِتَلْوِيهِ وَيُطْمَعُهُ فِي أَنْ يَلْبِيَهُ إِلَى أَنْ رَانَ هَوَاهُ عَلَى قَلْبِهِ وَالْب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following
 شَمَم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean
 inclinations. 22. سنب, the sweetness and freshness of a fruit,
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هامة, the
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including
 four of the five senses. 24. طلع, palm-bud, here simile of the
 teeth; بلح, an unripe date, and its greenness. 25. بهار, ox-eye,
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating
 its turning yellow with jaundice. 26. فضتة, silver, here more
 probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery
 translates, and the Bèyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دواة, ink-
 bottle, stands here for إسط, q.v. with regard to which the allusion
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.
 إيلاء, v.n. 4 of ألو, q.v. 29. أمقّر (مقّر 4), he soaked in vinegar,
 i.e. embittered. 30. يستعير, and the following يعر, aor. 8 of سعر,

بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالظَّمْعَ الَّذِي تَوَهَّمَهُ³¹ أَنْ يُخْلِصَ
 الْغُلَامَ وَيَسْتَخْلِصَهُ وَأَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حِبَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَنْتَهِصُهُ فَقَالَ
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهَا هَوَ أَلَيْقٍ بِالْأَقْوَى وَأَقْرَبَ لِلتَّقْوَى فَقَالَ إِيَّاكَ
 تُشِيرُ لِأَقْبَتِيهِ وَلَا أَقِفَ³² لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُقْصِرَ عَنِ الثَّقِيلِ وَالْقَالَ
 وَتَقْتَصِرَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ لِاتِّحَمَلِ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَنِبِي لَكَ الْبَاقِي
 عُرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنِّْي خِلَافٌ فَلَا يَكُنْ لِي وَعْدُكَ إِخْلَافٌ فَنَقَدَهُ
 الْوَالِي عِشْوِينَ وَوَزَعَ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةَ خَمْسِينَ وَرَقَّ ثَوْبَ الْآصِيلِ³³
 وَأَنْقَطَعَ لِأَجْلِهِ صَوْبَ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عَمَّا لَلْجَاجِ
 وَعَلَى فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَصَّلَ إِلَى أَنْ يَبِضَّ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ فَقَالَ الشَّيْخُ
 أَقْبَلْ أَمْرَكَ عَلَى أَنْ الْأَزْمَةُ لِيَلْتِي وَيُرْعَاهُ إِنْسَانٌ مُثَلَّتِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى³⁴
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصُّبْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ الصُّلْحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةً مِنْ قُوبِ
 وَبَرَّتْ بَرَاءَةُ الدُّئِبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ³⁵ فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ
 سَمْتًا شَطَطًا وَلَا رُمْتَ فِرطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ³⁶ عَلِمْتُ أَنَّهُ عِلْمُ السَّرُوحِيَّةِ³⁷ فَلَمِئْتُ

and aor. of وعر respectively, q.v. 31. توهم (5 of وهم), he had taken into his fancy. 32. أقف, aor. of وقف, q.v. 33. رق ثوب, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. أعفى (4 of عفو), he has paid in full, made up. 35. . . . تخلصت, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'an, xii. 17. 36. كالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarîrî himself belonged), whose full name is Abû'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء
 الوالي فإذا الشيخ ليفتى كالي³⁸ فنشدته³⁹ الله أهو ابو زيد فقال إى
 ومحل الصيد⁴⁰ فقلت من هذا العلام الذى هفت له الأعلام⁴¹ فقال
 هو في التسب فرخي في المكتسب ففخي⁴² فقلت فهلا اكتفيت به محاسن
 فطرته وكفيت الوالي الأفتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السين⁴³
 لما تفتشت الخمسين ثم قال بيت⁴⁴ الليلة عندي ليطننى نار الجوى
 ونديل⁴⁵ الهوى من التوى فقد أجمعت على أن أسئل بسخرة وأصلى
 قلب الوالي نار حسرة قال فقضيت الليلة معه في سمر آتق من
 حديقة زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفتق ذنب السرحان⁴⁶ وآن
 أنبلج الفجر وحن⁴⁷ ركب منن الطريق وأذاق الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard or pinnacle, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah, "I adjured him by God." 40. ومحل الصيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. اعلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. ففخي, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السين, the letter Sîn, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mim in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بيت, imper. of بيت, q.v. 45. نديل (دول, aor. 4 of دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. أنبلج and حان, pret. of أون and حين respectively, for whose

وسلم إلى ساعة الفراق رُفَعَةً مُحْكَمَةً الْأَلْصَاقِ وقال اذْفَعْهَا إِلَى الْوَالِي
إِذَا سَلَبَ الْفَرَارَ وَتَحَقَّقَ مِنَّا الْفَرَارَ فَفَضَّضْتُهَا فَعَلَّ الْمَتَمِّسَ⁴⁸ مِنْ مِثْلِ
صَحِيفَةِ الْمَتَمِّسِ⁴⁹ فَإِذَا فِيهَا مَكْتُوبٌ

قُلْ لِيُوَالٍ⁵⁰ غَادَرْتُهُ بَعْدَ بَيْنِي نَادِمًا سَادِمًا يَعْصُ الْيَدَيْنِ
سَلَبَ الشَّيْخِ مَالَهُ وَفَتَاهُ لُبُّهُ فَاصْطَلَى لَطَى حَسْرَتَيْنِ
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَعْمَى هَوَاهُ عَيْنُهُ فَأَنْشَى بِلَاعَيْنَيْنِ⁵¹
خَقِصِ الْحَزْنَ يَا مُعْنَى فَمَا يُجْدِي طِلَابِ الْأَثَارِ مَنْ بَعْدَ عَيْنِ
وَلَيْسَ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزْءَ الْحُسَيْنِ⁵²

synonymous meaning see Dictionary. 48. متمس (agent 5 of
(ملس), one who slips away from, i.e. "would free himself of."
49. صحيفة المتلمس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart
of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew
Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted
author of one of the Mu'allaqahs, were sent by the vindictive king
'Amr bin Hind of Hīrah, whom they had offended, to Abū Kārib,
Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to
death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and
having made himself acquainted with the contents of his letter,
escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him.
Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court
of Abū Kārib, was buried alive, when scarcely "the son of twice
ten years." 50. قُلْ لِيُوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery trans-
lates the next two lines with "that the old man," etc., but these
sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for
the Governor's biting his hands in repentance, and the message to
him begins with خَقِصْ in the fourth line. Metre عروض, 1. خفيف
1. ضرب (---- | - - - | ---- twice). 51. عَيْنَيْنِ, either
'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزْءَ الْحُسَيْنِ,

فقد ائتمنت منه فهِمًا وحزماً واللَّسِيبَ الْأَرِيبَ يَبْغِي دَيْنَ
 فاعص من بعدها المطامع واعلم أن صيد الطِّبَاءِ لَيْسَ بِهِيْنِ
 لا ولا كُؤْلُ طَائِرٍ يَلِجُ الفِجَّ ولو كان مُحَدَقًا بِاللُّجَيْنِ
 ولكم من سعى لِيضْطَادَ فاضطيد ولم يلق غير خُفْيِ حُنَيْنِ⁵³
 فتبصر ولا تسهم كُؤْلُ بَرْقٍ رَبِّ بَرْقٍ فِيهِ صَوَاعِقُ حِينِ
 وانقض الطرف تسرح من غرام تكثسي فيه ثوب دَلٍ وشَيْنِ
 فبلاء النفسى اتباع هوى النفس وبذر الهوى طموح العَيْنِ
 قال الراوي فمزقت رُفَعْتُهُ شذر مذر ولم أبل أعذل أم عذر

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خُفْيِ حُنَيْنِ, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAH."

المقامة الحادية عشرة السَّاوِيَّة

حدثت الحارث بن همام قال آنست من قلبي التساوة حين
 حللت ساوة¹ وأخذت بالخبر المأثور في مداواتها² بزيارة القبور فلما
 صرت إلى محلة الأموات وكفات³ الرفات رأيت جمعاً على قبر
 يحفر ومجنوز يقبر فاحزنت⁴ إليهم مفكراً في المال⁵ ومُتذكراً من درج

1. ساوة, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former.
2. مداوة, v.n. 3 of دوى, q.v.
3. كفات, place where anything is collected, store-house.
4. احزنت, pret. 7 of حوز, q.v.
5. مال, return (to God), "end of

مَنْ الْآلِ فَلَمَّا أَحْدُوا الْمَيِّتَ وَفَاتَ قَوْلَ لَيْتَ⁶ أَشْرَفَ شَيْخٌ مِنْ رُبَاوِيَّةٍ
مُتَخَصِّرًا⁷ بِبِهَاوَةِ وَقَدْ لَفَعَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدَهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلِ
هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ⁸ فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُتَخَصِّرُونَ
وَاحْسِنُوا النُّظْرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ⁹ لَا يَحْزُنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا
يَبُولُكُمْ هَيْلُ الثَّرَابِ وَلَا تَعْبَاؤُنَ¹⁰ بِنَوَازِلِ¹¹ الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِمَنْزُولِ
الْأَجْدَاثِ¹² وَلَا تَسْتَعْبِرُونَ¹³ لِعَيِّنِ تَدْمَعٍ وَلَا تَعْتَمِرُونَ بِنَعْيِي يُسْمَعُ وَلَا
تَتَرْتَعُونَ لِالْتِيبِ يُفْقَدُ وَلَا تَلْتَاعُونَ¹⁴ لِمِنَاحِيَةِ تُعْقَدُ¹⁵ يُشِيْعُ أَحَدَكُمْ نَعْسُ
الْمَيِّتِ وَقَلْبُهُ تَلْتَمَاءُ¹⁶ الْمَيِّتِ وَيَشْهَدُ مَوَارَاةَ¹⁷ نَسِيْبِهِ وَفِكْرُهُ فِي اسْتِخْلَاصِ
نَسِيْبِهِ وَيُخْلِي¹⁸ بَيْنَ وَدُوْدَةٍ وَدُوْدَةٍ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارِهِ وَعُوْدُهُ طَالَمَا أَسِيْمْتُمْ
عَلَى انْتِلَامِ الْحَبَّةِ وَتَنَاسِيْمْتُمْ اِحْتِرَامَ¹⁹ الْأَحْبَةِ²⁰ وَاسْتَكْنَيْتُمْ²¹ لِاعْتِرَاضِ الْعُسْرَةِ

man." 6. لَيْتَ، the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصِّرًا (agent 5 of خَصَرَ), placing on his hip (خَصَرَ) or taking for support (مُتَخَصِّرَةً), "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ لِمِثْلِ, quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ, what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَاؤُنَ, ye heed not. 11. نَوَازِلِ (pl. of نَازِلَةٌ), those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ, pl. of جَدَثٌ and حَدَثٌ respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَعْبِرُونَ (aor. 10 of عَمِرَ), ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاعُونَ (aor. 8 of لَوَعَ), ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدُ (pass. aor. of عَقَدَ), here "is gathered." 16. تَلْتَمَاءُ, v.n. of لَقِيَ, meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مَوَارَاةَ, v.n. 3 of وَرَى, q.v. 18. يُخْلِي بَيْنَ, he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. اِحْتِرَامَ (v.n. 8 of حَرَمَ), the cutting off. 20. أَحْبَةِ, pl. of حَبِيْبٌ, q.v. 21. اسْتَكْنَيْتُمْ (pret. 10 of كَوْنٌ), ye have been

وَأَسْتَيْبْتُمْ²² بِأَنْقِرَاضِ الْأَنْسَرَةِ وَضَحِكْتُمْ عِنْدَ الدَّفْنِ وَلَا ضَحِكْكُمْ²³ سَاعَةَ الزَّمَنِ
وَتَبَخْتَرْتُمْ خَلْفَ الْجَنَائِزِ وَلَا تَبَخْتُرْكُمْ يَوْمَ قَبْضِ الْجَوَائِزِ²⁴ وَأَعْرَضْتُمْ عَنِّ
تَعْدِيدِ²⁵ النَّوَادِبِ²⁶ إِلَى إِعْدَادِ الْمَادِبِ وَعَنْ مَحْرِقِ الثَّوَاكِلِ²⁷ إِلَى التَّائِقِ²⁸
فِي الْمَأْكَلِ لَا تَبَالُونَ بِمَنْ هُوَ بِالٍ وَلَا تُحْطِرُونَ ذِكْرَ الْمَوْتِ بِبَالٍ حَتَّى
كَأَنَّكُمْ قَدْ عَلِقْتُمْ مِنَ الْحِمَامِ بِذِمَامِ²⁹ أَوْ حَصَلْتُمْ مِنَ الزَّمَانِ عَلَى أَمَانٍ
أَوْ وُثِقْتُمْ بِسَلَامَةِ الدَّاتِ³⁰ وَتَحَقَّقْتُمْ مُسْلِمَةَ هَادِمِ اللِّذَاتِ كَلَّا سَاءَ مَا
تَتَوَهَّمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ³¹ ثُمَّ أَنْشُدْ

أَيَا مَنْ يَدْعِي النَّهْمَ إِلَى كَمْ يَا أَخَا الْوَهْمِ
تُعْبِي³² الذَّنْبَ وَالذَّمَّ وَتُحْطِي الْخَطَا الْجَمَّ

cast down. 22. *أَسْتَيْبْتُمْ* (pret. 10 of *هَوَى*), ye have made little of. 23. *وَلَا ضَحِكْكُمْ*, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p. 33, n. 64). 24. *جَوَائِزِ* (pl. of *جَائِزَةٌ*), costly presents. 25. *تَعْدِيدِ*, v.n. 2 of *عَدَ*, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form *تَعْدَادِ* is more usual. 26. *نَوَادِبِ* (pl. of *نَادِبَةٌ*), mourning women. The following *مَادِبِ* is pl. of *مَادِبَةٌ*, q.v. 27. *ثَوَاكِلِ* (pl. of *ثَاكِلٌ*, or *ثَكْلِي*), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. *تَائِقِ* (v.n. 5 of *أَتَقَ*), the pursuit of things pleasant (*أَنِيقٌ*), "daintiness." 29. *ذِمَامِ*, clientship, claim for protection. 30. *هَادِمِ اللِّذَاتِ*, the destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights. 31. *كَلَّا . . . تَعْلَمُونَ*, quotation from the Qur'an cii. 4. 32. *تُعْبِي*, aor. 2 of *عَبَى*, q.v. The metre of the verses *هزج*, 2nd *عروض* (*mafá'ilun, fa'ú'lun*: ——— | ———) with the same *ضرب*. The poem is moreover of a kind called *مُسَمِّطٌ*, in which the usual *أبيات* or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding

أما أنذرك الشَّيب	أما بان لك العَيْب
ولا سمعتك قد صم	ومأ في نُصْحِهِ رَيْب
أما أسمعك الصَّوت	أما نادى بك المَوْت
فتَحْتَاط ³³ وتَهْتَم	أما تخشى من الفَوْت
وتختال من الزَّهْو	فكم تسد در في السَّهْو
كأن المَوْت ما عم	وتنصب إلى اللَّهْو
وإبطاء تلافيك ³⁵	وحتام تجانفيك ³⁴
عُيوباً شملها انضم ³⁶	طباعاً جمعت فيك
فما تغلق من ذاك	إذا استخطت مولاك
تلظييت من الهَم	وإن أخفق مسعاك
من الأصفر تهتتش	وإن لاح لك النَّعش
تغاممت ³⁸ ولاغم	وإن مر ربك النَّعش ³⁷
وتعتاص وتزور	تعاصي النَّاصح البر
ومن مان ومن نم	وتتقاد ³⁹ لِمَنْ غر

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdid* (◌◌) or by two consonants with *sukūn* (◌◌◌), whereby the *fa'ūlun* of each subdivision of the line becomes *mafā'il* (◌◌◌◌◌◌). 33. فتَحْتَاط (subj. 8 of حوط), so that thou be wary. 34. تجانفي (v.n. 6 of جفو), moving about restlessly, swerving. 35. تلافي, v.n. 6 of لفي, q.v. 36. انضم, pret. 7 of ضم, q.v. 37. نقش من, In نقش, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghām*, as here نقش, so as to rhyme with تهتتش, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection. 38. تغاممت (pret. 6 of غم), thou feignest grief. 39. . . . تعاصي

وتحتال على الفلّس
 ولا تدكّر ما ثم⁴⁰
 لما طاح بك اللّحظ
 جلا الأخران تغتّم
 إذا عايذت لا جمع
 ولا خال ولا عم
 إلى اللّحد وتنعظ
 إلى أضيق من سم⁴²
 ليستأكله الدود
 ويئسي العظم قد رم⁴³
 من العرض إذا اعتد
 على التّار لمن أم
 ومن ذى عترّة ذل
 وقال الخطب قد طم
 لما يحلو به المر
 وما أفلغت عن ذم
 وإن لان وإن سر

وتسعى في هوى التّمس
 وتنسى ظلّمة الرّمس
 ولو لاحظك الحظ
 ولا كئت إذا الوعظ
 سئدري الدّم لا الذّمع
 يقي في عرصة الجّمع⁴¹
 كأتي بك تخطّ
 وقد استلمك الرّهط
 هناك الجسم ممدود
 إلى أن يأخر العود
 ومن بعد فلا بُد
 صراط⁴⁴ جسرة مد
 وكم من مرشد ضل
 وكم من عالم زل
 فبادر أيها العمر
 فقد كان يهي العمر
 ولا تترك إلى الدهر

ما ثم⁴⁰, q.v. 7 of زور, 8 of عوض, 2 of عصى, 2 of تنقاد, what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عرصة الجّمع, place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جمع means company, congregation (of friends and relations). 42. أضيق, (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave, rendered so to the entombed sinner through anguish and fear. 43. رم, turn rotten, moulder. For أمسى, as one of the verbs called أخوات كان, see Grammar, p. 242. 44. صراط, a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فَتُلْفَى⁴⁵ كَمَنْ أَعْتَرَّ بِأَفْعَى تَنْفُثَ السَّمَّ
 وَخَفْضَ مِنْ تَرَاقِيكَ⁴⁶ فَإِنَّ الْمَوْتَ لَأَقِيكَ
 وَسَارِي تَرَاقِيكَ وَمَا يَدُّ كُلِّ أَنْ هَمَّ
 وَجَانِبِ صَعْرِ الْخَدِّ إِذَا سَاعَدَكَ الْجَدُّ
 وَزَمَّ اللَّفْظَ إِنْ نَدَّ فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ⁴⁷
 وَنَفَسَ عَنْ أَخِي الْبَتِّ وَصَدَّقَهُ إِذَا نَثَّ
 وَرَمَّ الْعَمَلَ الرَّبِّ فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ
 وَرَشَّ⁴⁸ مِنْ رِيَشِهِ الْخَصَّ⁴⁹ بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ⁵⁰
 وَلَا تَأَسَّ⁵¹ عَلَى التَّنْقِصِ وَلَا تَحْرِصْ عَلَى اللَّمِّ
 وَعَادِ⁵² الْخُلُقَ الرَّذِيلَ وَعَوِّدْ كَفَّكَ الْبَدْلَ
 وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ وَنَزَّهْهَا⁵³ عَنِ الْقَصَمِّ
 وَزَوِّدْ نَفْسَكَ الْخَيْرَ وَدَعْ مَا يُعْقِبُ⁵⁴ الضَّمِيرَ
 وَهَيِّئْ مَرْكَبَ السَّيْرِ وَخَفَّ⁵⁵ مِنْ لُجَّةِ الْيَمِّ
 بِذَا أَوْصِيَتْ يَا صَاحِ⁵⁶ وَقَدْ بَحَّتْ⁵⁷ كَمَنْ بَاحَ
 فَطَوْبَى لِفَتَى رَاحِ بِآدَابِي يَأْتَمُّ⁵⁸

45. تُلْفَى (pass. aor. 4 of لَفَى), thou wilt be found. 46. تَرَاقِي (v.n. 6 of رَقِيَ), overbearingness. The following تَرَاقِي is pl. of تَرَقُّوة, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيَشَ, q.v. 49. الْخَصَّ, pret. 7 of حَصَّ, q.v. 50. بِمَا خَصَّ . . . خَصَّ, with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأَسَّ, prohibitive of أَسَى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزَّهْهَا (imp. 2 of نَزَّهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعْقِبُ (aor. 4 of عَقَبَ), brings on. 55. خَفَّ, imper. of

ثم حسر رذنه عن ساعد شديد الأسر قد شد عليه جبائر⁵⁹ المكر لا الكسر
متعزاً للإستراحة⁶⁰ في معرض الوقاحة فاختلف به اولئك الميلاً حتى
اترع كفه وملاً ثم انحدر من الرّبوّة جدلاً بالحبوّة قال الراوي فجادبتّه
من ورائه حاشية رداًه فالتفت الّى مستسلماً⁶¹ وواجهني مسلماً فإذا
هو شيخنا أبو زيد بعينه ومينه فقلت له

إلى كم يا أبا زيد افانينك⁶² في الكيد
ليأحاش لك الصّيد ولا تغيبا بهنّ ذم

فأجاب من غير استحياء ولا ارتياء وقال

تبصّر ودع التّوم وقل لي هل ترى اليوم
فتى لا يقيم القوم مستى ما دسته⁶³ تم

فقلت له بعداً لك يا شيخ النّار وزاملّة العار فما مشك في طلاوة
علانيتك⁶⁴ وحُبث نيتك إلا مثل رؤث مفضض أو كنيف مبيض ثم
تفرّقتنا فانطلقت ذات اليمين وانطلق ذات الشّمال وناوخت مهب⁶⁵
الجنوب وناوح مهب الشّمال

يا صاجي (see Gram. p. 201). 56. يا صاح, apocopated vocative for صاجي, q.v. 57. باح and بحت, 1st and 3rd pret. of بوح, q.v. 58. يأتّم aor. 8 of أم, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. جبائر (pl. of جبيرة), bandages, splints. 60. استراحة, v.n. 10 of ميح, q.v. 61. مستسلماً (10 of سلم), surrendering, submitting, here "submissively." 62. أفنين (pl. of أفن, derivative of فن), kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. دست, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. علانية, outward show, "seeming." 65. مهب, quarter from which the wind blows.

المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخصت من العراق الى الغوطة¹
 وأنا ذو جرد مربوطة وجدة مغبوبة يلهيني خلؤ الذرع² ويبردهيني
 حفول الصرع³ فلما بلغتها بعد شق النفس وأنصاء العئس ألفتها
 كما تصفها الألسن وفيها ما تشتهي الأنفس وتلد الأعين فشكرت
 يد التوى⁴ وجريت طلقاً⁵ مع الهوى وطفقت أنص بها ختوم الشهوات
 واجتني قطوف اللذات الى ان شرع سقر⁶ في الأعراق وقد استنفقت
 من الإغراق⁷ فعادني عيد من تذكار الوطن والحنين الى العطن⁸ فقوضت

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Başrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خلؤ الذرع, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حفول الصرع, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يد التوى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طلقى, a course, career, race. 6. سقر, a company of travellers. 7. إغراق, v.n. 4 of غرق, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding استنفقت is pret. 10 of فوق, q.v. 8. عطن, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جِوَادَ الْأَوْتَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرَّفَاقَ وَاسْتَتَبَّ⁹
 الْإِتْفَاقَ الْخَنَا¹⁰ مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْجَفِيرِ فَرَدْنَا¹¹ مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاهُ أَلْفَ حَيْلَةٍ فَأَعُوذُ وَجِدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ¹² حَتَّى خَلْنَا
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَحَارَتِ لِعُوزِهِ عَزُومُ¹³ السَّيَّارَةِ وَأَنْتَدَوْا بِبَابِ جَيْرُونَ¹⁴
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْزِ وَوَسْجَلٍ إِلَى أَنْ نَفِدَ التَّنَاجِي¹⁵
 وَقِنَطِ الرَّاجِي وَكَانَ حِذْتَهُمْ شَخْصٌ مَيْسَمُهُ مَيْسَمُ الشُّبَّانِ وَلِبُونُهُ لِبُونُ
 الرَّهْبَانِ وَبِيدُهُ سُبْحَةُ النَّسْوَانِ وَفِي عَيْنِيهِ تَرْجَمَةُ النَّشْوَانِ¹⁶ وَقَدْ قَيَّدَ
 لِحُظِّهِ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أَنْزَلَهُ لِاسْتِزْاقِ السَّمْعِ¹⁷ فَلَمَّا آنَى أَنْكَافَهُمْ¹⁸ وَقَدْ
 بَرِحَ لَهُ خَفَاؤُهُمْ قَالَ لَهُمْ يَا قَوْمَ لِيُفْرَخَ¹⁹ كَرَبِكُمْ وَلِيَأْمَنَ سِرْبِكُمْ²⁰ فَسَاخَفُكُمْ
 بِمَا يَسُرُّو رُؤْعَكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ²¹ قَالَ الرَّاوي فَاسْتَطْلَعْنَا مِنْهُ طَلْعَ الْخَفَارَةِ

in the sense of home. 9. استتبت (تبت 10 of), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الخنا, pret. 4 of لوح, q.v. 11. ردنا, pret. of رود, q.v. 12. أحياء (pl. of حتى), clans; the second أحياء, pl. of حتى, in the sense of "a living one." 13. عزوم (pl. عزم), resolutions, resolves. 14. باب جيرون, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تناجي, v.n. 6 of مجو, q.v. 16. نشوان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لاستزاق السمع (v.n. of سرق), to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'ân xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أنكفاء, v.n. 7 of كفاء, q.v. 19. ليفرخ, imp. 4 of فرخ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سيرب, here "mind." 21. يبدو طوعكم, displays obedience to

وَأَسْنَيْنَا²² لَهُ الْجَعَالَةَ عَنِ السِّفَارَةِ فزَعَمَ أَنَّهَا كَلِمَاتٌ لَقِنَهَا²³ فِي الْمَنَامِ لِيَحْتَرِسَ بِهَا مِنْ كَيْدِ الْأَنَامِ فَجَعَلَ بَغْضَنَا يَوْمَئِذٍ إِلَى بَعْضٍ وَيَقْلِبَ طَرْفِيهِ بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ²⁴ وَتَمَيَّنَ لَهُ أَنَا اسْتَضَعَفْنَا الْخَبَرَ وَاسْتَشْعَرْنَا الْخُورَ²⁵ فَقَالَ مَا لَكُمْ اتَّخَذْتُمْ جَدِّي عِمْبًا وَجَعَلْتُمْ تَبْرِي خَبثًا وَطَالَمَا وَلَدَهُ جَبَّتْ مَخَافٌ²⁶ الْأَقْطَارِ وَوَلَجَّتْ مَقَامٌ²⁷ الْأَخْطَارِ فَعَنَيْتُ بِهَا عَنْ مَصَاحِبَةِ خَفِيرٍ وَاسْتَصْحَابِ جَفِيرٍ ثُمَّ إِنِّي سَأَنْفِي مَا رَابَكُمْ وَاسْتَسَلَّ الْأَحْذَرَ الَّذِي نَابَكُمْ بَانَ أَوْافَقَكُمْ فِي الْبِدَاوَةِ وَأُرَافِقُكُمْ²⁸ فِي السَّمَاوَةِ²⁹ فَإِنْ صَدَقْتُمْ وَعُدِّي فَأَجِدُوا سَعْدِي وَأَسْعِدُوا جَدِّي وَإِنْ كَذَبْتُمْ فَمِرْقُوا أَدَمِي وَأَرَبِقُوا دَمِي قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَأَلْهَمْنَا³⁰ تَصْدِيقَ رُؤْيَاهُ وَتَحْقِيقَ مَا رَوَاهُ فَنَزَعْنَا عَنْ مُجَادِلَتِهِ وَاسْتَهْمْنَا³¹ عَلَى مُعَادَلَتِهِ³² وَفَصَمْنَا بِقَوْلِهِ عُرَى الرَّبَائِثِ³³ وَأَلْغَيْنَا اتِّقَاءَ³⁴ الْعَابِثِ³⁵ وَالْعَائِثِ وَلَمَّا عُكِمَتْ³⁶ الرَّحَالُ وَأَزِفَ التَّرْحَالُ اسْتَنْزَلْنَا³⁷ كَلِمَاتِهِ الرَّاقِيَةَ لِتَجْعَلَهَا الْوَاقِيَةَ الْبَاقِيَةَ

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. *أَسْنَيْنَا*, pret. 4 of *سَنَى*, q.v. 23. *لَقِنَهَا* (pass. pret. of *لَقِنَ*), which he had been taught. 24. *بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ*, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. *اسْتَشْعَرْنَا الْخُورَ*, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. *مَخَافٌ*, pl. of *مَخَافَةٌ*, q.v. 27. *مَقَامٌ*, pl. of *مَقَامَةٌ*, q.v. 28. *أُرَافِقُ*, subj. 3 of *رَفِقَ* and *رَفِقَ* respectively, q.v. 29. *السَّمَاوَةُ*, the *Samâwah*, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. *أَلْهَمْنَا* (pass. 4 of *أَلْهَمَ*), we were inspired. 31. *اسْتَهْمْنَا*, pret. 8 of *سَهَمَ*, q.v. 32. *مُعَادَلَةٌ* (v.n. 3 of *عَدَلَ*), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. *عُرَى الرَّبَائِثِ* (pl. of *عُرْوَةٌ* and *رَبِيئَةٌ* respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. *اتِّقَاءٌ*, v.n. 8 of *تَقَى*, q.v. 35. *عَابِثٌ*, one who trifles; *عَائِثٌ* (root *عَيْثُ*), one who harms (also one of the names of the lion). 36. *عُكِمَتْ*, pass. of *عَكَمَ*, q.v. 37. *اسْتَنْزَلْنَا*

فقال لِيَقْرَأَ كُلُّ مَنكُمُ أُمَّ الْقُرْآنِ³⁸ كَلِّمًا أَظَلَّ الْمَلُوانَ ثُمَّ لِيَقُلْ بِلِسَانِ خَاضِعٍ وَصَوْتٍ خَاشِعٍ اللَّهُمَّ يَا مَسْخِي الرِّفَاتِ وَيَا دَافِعَ الْآفَاتِ وَيَا وَاقِيَ الْمَخَافَاتِ وَيَا كَرِيمَ الْمُكَافَاةِ³⁹ وَيَا مُؤْتِلَ الْعُفَاةِ⁴⁰ وَيَا وَلِيَّ الْعَمْرِ وَالْمُعَاوَاةِ⁴¹ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ خَاتَمِ أَنْبِيائِكَ وَمَبْلَغِ أَنْبَائِكَ وَعَلَى مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ⁴² وَمِفَاتِيحِ نُصْرَتِهِ⁴³ وَأَعِدْني اللَّهُمَّ مِنْ نَزَعَاتِ⁴⁴ الشَّيَاطِينِ وَنَزَوَاتِ السَّلَاطِينِ وَإِعْنَاتِ الْبَاغِيينَ وَمُعَاوَاةِ⁴⁵ الطَّاعِيينَ وَمُعَاوَاةِ الْعَادِيينَ وَعُدُوَانِ الْمُعَادِيينَ وَغَلَبِ الْغَالِبِيينَ وَسَلْبِ السَّالِبِيينَ وَحَيْلِ⁴⁶ الْمُخْتَالِيينَ وَغَيْلِ الْمُعْتَالِيينَ وَأَجْزِيي اللَّهُمَّ مِنْ جَوْرِ الْمَجَاوِرِيينَ وَمُجَاوِرَةِ الْجَائِرِيينَ وَكُفِّ عَنِّي أَكُفَّ الصَّائِمِيينَ وَأَخْرِجْني مِنْ ظُلُمَاتِ الظَّالِمِيينَ وَأَنْخُلْني بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادَتِكَ الصَّالِحِيينَ اللَّهُمَّ حُطْني⁴⁷ فِي تُرْبَتِي وَعُزْبَتِي وَغَيْبَتِي وَأَوْبَتِي وَجُمُعَتِي وَرُجُعَتِي وَتَصْرُفِي وَمُنْصَرْفِي⁴⁸ وَتَقْلَبِي وَمُنْقَلَبِي

(10 of نزل), we demanded (generally used with regard to payment).

38. أُمَّ الْقُرْآنِ, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكَافَاةِ, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. عُفَاةِ (pl. of عَافِي), seekers of bounties, supplicants. 41. مُعَاوَاةِ (v.n. of عَافَاهُ اللَّهُ, may God keep him in good health), protecting care.

42. مَصَابِيحِ أَسْرَتِهِ (pl. of مَصْبَاحٍ), the lights of his kindred, alluding to the companions (أَصْحَابِ) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnis* of the two roots صَحِبَ and صَبَحَ. 43. مِفَاتِيحِ نُصْرَتِهِ (pl. of مِفْتَاحٍ), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (أَنْصَارٍ), that is the allies, which Muhammad found in Madînah. 44. نَزْعَةٌ, temptation, evil suggestion. 45. مُعَاوَاةِ and the following مُعَاوَاةِ, v.n. 3 of عَضِيَ and عَدُو respectively, q.v. 46. حَيْلٍ and the following غَيْلٍ, pl. of حَيْلَةٌ and غَيْلَةٌ respectively. 47. حُطْني (imp. of حَوَّطَ), keep me. 48. مُنْصَرْفِي and the following مُنْقَلَبِي, v.n. 7 or so called *maṣḍar* in Mim of صَرَفَ and قَلَبَ respectively for أَنْصَرَفَ and

وَاحْفَظْنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي⁴⁹ وَعِرْضِي وَعِرْضِي وَعَدَدِي وَعُدَدِي⁵⁰ وَسَكْنِي
 وَمَسْكَنِي وَحَوْلِي وَحَالِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلْحَقْ بِي تَغْيِيرًا وَلَا تَسَلِّطْ عَلَيَّ
 مُغْيِيرًا⁵¹ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا⁵² اللَّهُمَّ احْرُسْنِي بَعِيْنِكَ وَعَوْنِكَ
 وَاحْصِنِي بِأَمْنِكَ وَمَنْعِكَ وَتَوَلَّنِي⁵³ بِاخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي⁵⁴
 إِلَى كِلَاةٍ غَيْرِكَ وَهَبْ⁵⁵ لِي عَافِيَةً⁵⁶ غَيْرَ عَافِيَةٍ وَارْزُقْنِي رِفَاهِيَةً غَيْرَ وَاهِيَةٍ
 وَكُنْفِي مَخَاشِي⁵⁷ اللَّوَاءِ وَكُنْفُنِي بِغَوَاشِي الْآلَاءِ وَلَا تُظْفِرْ بِي أَظْفَارَ الْآعْدَاءِ
 إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحْظًا وَلَا يُجِيرُ لِقْطًا حَتَّى قَلْنَا
 قَدْ أَبْلَسْتَهُ خَشِيَّةً أَوْ احْرُسْتَهُ غَشِيَّةً ثُمَّ أَقْنَعَ رَأْسَهُ وَصَعِدَ أَنْفَاسَهُ وَقَالَ
 أَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ⁵⁸ ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْفُجْجِاجِ وَالْمَاءِ التَّجْجِاجِ
 وَالسِّرَاجِ الْوَهَّاجِ وَالْبَحْرِ الْعَجْجِاجِ وَالْهَوَاءِ الْعَجْجِاجِ إِنَّهَا لَمَنْ أَيْمَنَ الْعَوْنُ
 وَأَعْنَى⁵⁹ عَنْكُمْ مَنْ لَابَسِيَ الْخَوْنُ مِنْ دَرَسَهَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْفُلُقِ لَمْ يُشْفَقْ
 مِنْ خَطْبِ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِهَا طَلِيْعَةَ الْغَسَقِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ
 مِنَ السَّرْقِ قَالَ الرَّوِي فَتَلَقَّنَاهَا حَتَّى اتَّقَّنَاهَا وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَنْسَاهَا

إِنْتِقَابِ 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عدد (pl. of عُدَّة)،
 preparations, stores, "means." For the preceding عدد see p. 46,
 n. 26. 51. مُغْيِرًا (agent 4 of غور)، invader. 52. نصيرًا . . . وَأَجْعَلْ،
 but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân
 xvii. 82. 53. تَوَلَّنِي (imp. 5 of ولى)، befriend me. 54. لَا تَكِلْنِي
 (prohib. of وكل)، consign me not. 55. هَبْ، imp. of وهب، q.v.
 56. عَافِيَةً، health. The second عَافِيَةً is fem. of عَافِي، that which
 weareth away; similarly غَيْرَ وَاهِيَةٍ in the following line signifies:
 "that perisheth not." 57. مَخَاشِي and the following غَوَاشِي، pl.
 of مَخَشِيَّة and غَاشِيَّة respectively, q.v. 58. أَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ، I
 swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the
 following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii.
 lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أَعْنَى (comp. of عَنَى)، better

ثُمَّ سِرْنَا نَزْجِي الْحُمُولَاتِ بِالِدَعَوَاتِ لَا بِالْحُدَاةِ وَمَحْمِي الْحُمُولَاتِ
 بِالْكَلِمَاتِ لَا بِالْكَمَاتِ⁶⁰ وَصَاحِبِنَا يَتَعَمَّدُنَا بِالْعَشِيِّ وَالْغَدَاةِ وَلَا يَسْتَنْجِزُ
 مَتَا الْعِدَاتِ حَتَّى إِذَا عَايَتَا أَطْلَالَ⁶¹ عَانَةً قَالَ لَنَا الْإِعَانَةَ الْإِعَانَةَ فَاخْضَرْنَا
 الْمَعْلُومَ وَالْمَكْتُومَ وَأَرْبِنَاهُ الْمَعْكُومَ وَالْمَحْتَمُومَ⁶² وَقَلْنَا لَهُ أَقْضِ مَا أَنْتَ
 قَاضٍ⁶³ فَمَا تَجِدُ فِينَا غَيْرَ رَاضٍ فَمَا اسْتَخَقَّهُ سِوَى الْخُفِّ وَالزَّيْنِ⁶⁴ وَلَا حَلِي
 بَعِيْنَهُ غَيْرَ الْحَلِيِّ وَالْعَيْنِ فَاحْتَمَلَ مِنْهُمَا وَفَرَّ وَنَاءَ بِمَا يَسُدُّ بِهِ فَفَرَّ
 ثُمَّ خَالَسَنَا مُحَالِسَةَ الطَّرَارِ⁶⁵ وَأَنْصَلَتْ مِنْهَا أَنْصِلَاتُ الْفَرَارِ⁶⁶ فَأَوْحَشَنَا
 فِرَاقَهُ وَأَدْهَشَنَا امْتِرَاقَهُ وَلَمْ نَنْزِلْ نَشْدَهُ بِكُلِّ نَاكِ وَنَسْتَخْبِرَ عَنْهُ كَلَّ
 مَعْوٍ وَهَادَ إِلَى أَنْ قِيلَ إِنَّهُ مَدَّ دَخَلَ عَانَةً مَا زَايِلُ الْحَانَةِ⁶⁷ فَأَغْرَانِي
 حُبِّكَ هَذَا الْقَوْلَ بِسَبْكِهِ⁶⁸ وَالْإِنْسِلَاكَ فِيمَا لَسْتَ مِنْ سِلْكِهِ فَادْلَجْتُ

sufficing. 60. كَمَاتٍ (pl. of كَمِي), men fully armed. 61. أَطْلَالَ (pl. of طَلَّل), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ānah, becoming visible from the desert. ‘Ānah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more. 62. الْمَعْلُومَ . . . الْمَحْتَمُومَ, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. أَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الْخُفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرَّارٍ (from طَرَّ, he cut), a cut-purse. 66. فَرَّارٍ, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حَانَةٌ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبَكَتِ, the melting of metals, to purify

الى الدُّسْكَرَةِ فِي هَيْئَةِ مُنْكَرَةٍ فَاذَا الشَّيْخُ فِي حُلَّةٍ مَعْصَرَةٍ بَيْنَ دِنَانٍ
 وَمَعْصَرَةٍ وَحَوْلِهِ سُقَاةٌ⁶⁹ تَبْهَرُ وَشَمْعٌ تَزْهَرُ وَأَسٌّ وَعَبْهَرٌ وَمِزْمَارٌ وَمِزْهَرٌ وَهُوَ
 تَارَةٌ يَسْتَبْزِلُ⁷⁰ الدَّنَانَ وَطَوْرًا يَسْتَنْطِقُ الْعَمِيدَانَ وَدَفْعَةً يَسْتَمْشِقُ الرِّيحَانَ
 وَأُخْرَى يُغَازِلُ الْغَزْلَانَ⁷¹ فَلَمَّا عَشَرْتُ عَلَى لَبْسِهِ وَتَفَاوُتَ يَوْمِهِ مِنْ أَمْسِهِ
 قَلْتُ لَهُ أَوْلَى لَكَ يَا مَلْعُونٌ أَأَنْسَيْتَ يَوْمَ جَيْرُونَ فَصَحَّكَ • سَتَّغْرِبَا
 ثُمَّ أَنْشُدْ مَطْرِبَا

لَزِمْتُ السِّفَارَ⁷² وَجَبَّتِ الْقَفَارَ⁷³ وَعَقَّتِ التَّنْفَارَ لِأَجْنِي الْفَرْحِ
 وَخُضَّتِ الشَّيُولَ وَرَضَّتِ الْأَحْيُولَ لِجِرْدِيُولِ الصَّبَا وَالْمَرْحِ
 وَمِطَّتِ الْوَقَارَ وَبَعَّتِ الْعَقَارَ لِحَسْوِ الْعُقَارِ⁷⁴ وَرَشَفَ الْقَدْحِ
 وَأَوْلَا الطَّمَاحَ الَّتِي شَرِبَ رَاحَ لَمَّا كَانَ بَاحَ فَمِي بِالْمُلْحِ⁷⁵
 وَلَا كَانَ سَاقَ دِهَائِي الرِّفَاقِ لِأَرْضِ الْعِرَاقِ بِحَمَلِ الشَّبْحِ
 فَلَا تَغْضَبَنَّ وَلَا تَصْخَبَنَّ وَلَا تَعْتَبَنَّ⁷⁶ فَعُذْرِي وَضَحِ
 فَلَا تَعْجَبَنَّ لِشَيْخِ أَبَنَّ بِمَعْنَى أَغَنَّ⁷⁷ وَدَنَّ طَفْحِ
 فَإِنَّ الْمُدَامَ تَقْوَى الْعِظَامِ وَتَشْفِي السَّقَامَ وَتَنْفِي التَّرْحِ
 وَأَصْفِي الشُّرُورَ إِذَا مَا الْوَقُورَ أَمَاطَ سَتُورَ الْحَيَا وَأَطْرَحَ⁷⁸

them, here "testing." 69. سُقَاةٌ (pl. of سَاقِي), cup-bearers. 70. يَسْتَبْزِلُ, aor. 10 of بَزَلَ, q.v. 71. غَزْلَانَ (pl. of غَزَال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سِفَارَ (v.n. 3 of سَفَرَ), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammaṭāt* (comp. p. 81, n. 32), is مِتْقَارِب, as p. 28, n. 65. 73. قِفَارَ (pl. of قَفْر), deserts. 74. عَقَارَ with *fathāh*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. مُلْحِ (pl. of مَلْحَة), elegancies. 76. فَلَا تَغْضَبَنَّ . . . تَعْتَبَنَّ, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غَضَب, صَخَب, and عَتَب respectively. 77. أَغَنَّ (4 of غَنَّ), resounds with the hum (here of visitors). 78. إِطْرَحَ, 8 of طَرَح,

وَأَخْلَى الْغُرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامَ ⁷⁹ أَزَالَ أَكْتِثَامَ الْهَوَى وَأَفْتَضَحَ
 فَبُحَّ بِهَوَاكَ وَبِرَّكَ حَشَاكَ فَزَنْدٌ أَسَاكَ بِهِ قَدْ قَدَحَ ⁸⁰
 وَدَاوِ ⁸¹ الْكَلُومَ وَسَلِّ ⁸² الْهَمُومَ بِمَبْدُتِ الْكُرُومِ الَّتِي تُقْتَرَحُ
 وَخُصَّ الْغَبُوقُ ⁸³ بِسَسَاقِ يَسُوقُ بِلَاءَ الْمَشُوقِ إِذَا مَا طَمَحَ
 وَشَادِ يُشِيدُ بِصَوْتِ تَمِيدِ ⁸⁴ جِبَالِ الْحَدِيدِ لَهُ إِنْ صَدَحَ
 وَعَاصِ التَّصِيحِ الَّذِي لَا يَبِيحُ ⁸⁵ وَصَالِ الْمَلِيحِ إِذَا مَا سَمَحَ
 وَجَلَّ فِي الْأَحْمَالِ وَلَوْ بِالْأَحْمَالِ ⁸⁶ وَدَعَّ مَا يُقَالُ وَخُدَّ مَا صَلَحَ
 وَفَارَقَ أَبَاكَ إِذَا مَا أَبَاكَ وَمُدَّ الشَّبَاكَ وَصَدَّ مِنْ سَنَحَ
 وَصَافِ الْخَلِيلِ وَنَافِ الْبَخِيلِ وَأَوَّلِ الْجَمِيلِ وَوَالِ الْمُنِيحِ ⁸⁷
 وَوَلَدٌ ⁸⁸ بِالْمَتَابِ أَمَامَ الذَّهَابِ فَمَنْ دَقَّ بِبَابِ كَرِيمٍ فَتَحَ
 فَقَدْتُ لَهُ بَخَّ بَخٍ لِرَوَايَتِكَ وَأَفِّ وَتَقَّ لِعَوَايَتِكَ فَبِاللَّهِ مَنْ أَى
 الْأَعْيَاصِ عَيْصُكَ فَقَدْ اغْتَضَلْنِي عَوْبُصُكَ فَقَالَ مَا أَحَبُّ أَنْ أَفْصَحَ
 عَنِّي وَلِلَّهِ سَأَكْنِي

q.v. 79. *مستهام*, patient 10 of *هيم*, q.v. 80. *قدح* *فزند*,
 or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark
 on it. 81. *داو* (imp. 3 of *دوى*), cure, heal. 82. *سل* (imp. 2 of
سلو), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy
 cares," seems to take the word for the imp. of *سل*, he drew out
 the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the follow-
 ing metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove.
 83. *غنوق*, evening-draught, opposed to *صباح*, wine drunk in the
 morning. 84. *تميد* (3rd fem. sing. aor. of *ميد* referring to the
 broken plural *جبال*), are moved, oscillate, thrill. 85. *لا يبيح* (aor.
 4 of), will not permit. 86. *محال* with *kasrah*, "craft, cunning,"
 with *dhammah*, "an impossibility," meaning here "to thy utmost
 bent." 87. *منح* (pl. of *منحة*), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أُطْرُوفَةُ الزَّمَانِ وَأَعْجُوبَةُ الْأَمَمِ⁸⁹
 وَأَنَا الْحَوْلُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعُرْبِ وَالْعَحْمِ
 غَيْرَاتِي ابْنِ حَاجَةٍ هَاضَهُ الدَّهْرُ وَاهْتَضَمَ
 وَأَبُوصَبِيَّةٌ بَدَوْا مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ⁹⁰
 وَاخْوِ الْعَيْلَةِ الْمُعْمِلِ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلْمَ⁹¹

قال الراوي فعرفت حينئذ انه ابو زيد ذو الرئيب والعييب ومُسود
 وجه الشيب وساعني عظم تمثرده وقبح تورده فقلت له بلسان
 الأنفة وإدلال المعرفة ألم يأن⁹² لك يا شيخنا ان نقلع عن الخنا فتصجر
 وزمجر وتنكر وفكر ثم قال انها ليلة مراح لا تلاح ونهزة شرب راح لا كفاف⁹³
 فعد⁹⁴ عما بدا الى ان نتلاقي غداً ففارقته فرقاً⁹⁵ من عربدته⁹⁶ لا تعلقنا
 بعده⁹⁷ وبت ليلى لابسا حِداد⁹⁸ التدم على نقلي خطى القدم الى
 ابنة الكرم لا الكرم وعاهدت الله سبحانه ان لا أخضر بعدها حانة
 نبات ولو أعطيت مذك بعدان ولا أشهد معصرة الشراب ولو ردت على

like the first صاف, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs
 terminating in *ى*. 88. لُدَّ (imp. of لَوَى), take refuge. 89. أَمَمٌ
 (pl. of أُمَّة), nations. The metre is خفيف, 3rd عروض, 1st ضرب :
 — — — | — — — twice. It must be kept in mind that أنا, I,
 forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وَضْمٌ, a
 butcher's board on which the meat is laid out. 91. لَمْ يُلْمَ (aor.
 pass. of لَوَمَ), is not blamed. 92. أَلَمْ يَأْنِ لَكَ (apoc. aor. of أُنَى),
 has not the time come for thee? 93. كِفَاحٌ (v.n. 3 of كَفَحَ), con-
 tention. 94. عَدَّ, imp. 2 of عَدُوٌّ, q.v. 95. فَرَقًا (adverbial acc.),
 through fear. 96. عَرَبِدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk,
 "drunken humour." 97. عِدَّةٌ (root وَعَدَ), promise. 98. حِدَادٌ,

عَصْرَ الشَّبَابِ ثُمَّ إِنَّا رَحَّلْنَا الْعَيْسَ وَقَتَ التَّغْلِيْسِ⁹⁹ وَخَلَّيْنَا بَيْنَ الشَّيْخِيْنَ أَبِي زَيْدٍ وَإِبْلِيسَ¹⁰⁰

mourning apparel. 99. تَغْلِيْسٌ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَغْرِيْسُ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إِبْلِيسُ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةَ الْبَغْدَادِيَّةُ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتَ بِضَوَاحِي الزُّورَاءِ¹ مَعَ مَشِيخَةٍ مِنَ الشُّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ² لَهُمْ مُبَارٍ بِغُبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مِمَارٌ فِي وَضْمَارٍ فَأَنْصَنَا³ فِي حَدِيثٍ يَنْفُصِحُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَصَّفْنَا السُّهَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرُّ الْأَفْكَارِ وَصَبَتْ

1. ضَوَاحِي الزُّورَاءِ (pl. of ضَاحِيَةٌ, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزُورٌ, bent sideways, on account of the bend of the river. الزُّورَاءُ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ ب, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مُبَارٍ stands for بِغُبَارِهِمْ; مِمَارٌ and the following مِمَارٌ are agents 3 of بَرِيٍّ and مَرِيٍّ respectively, q.v. 3. أَنْصَنَا, pret. 4 of فَيْضٌ,

التنفس الى الأوكار لمحننا عجوزا تُقبل من البُعد وتُخضر⁴ أخضار الجرد
وقد استتلت⁵ صبّية أنحف من المغازل وأضعف من الجوازل⁶ فما
كذبت⁷ إذ رأتنا ان عرّتنا حتى إذا ما حضرّتنا قالت حيّا الله
المعارف⁸ وان لم يكنّ معارف اعلموا يا مآل الآمل وثيمال الارامل
آتي من سروات⁹ القبايل وسرّيات¹⁰ العقائل¹¹ لم يزل¹² اهلي وبغلي يحلّون
الصدر ويسيرون القلب ويّمطون الظّهروبولون اليد فلما ارى الذكر
الاعضاد وجمع بالجوارح الأكباد وانقلب ظهراً لبطنٍ نبا السّاطر وجفا
الحاجب وذهبت العين وفقدت الرّاحة وصدّ الرّزّد ووهنت اليمين
وبانت المرافق ولم يبق لنا ثنيّة ولا ناب فمذ اعبر العيش الأخصر
وازور المحبوب الاضفر انوؤ يومى الابيض وابيضّ فؤدي الاسود حتى
رثى لي العدو الازرق قحّبدا الموت¹² الاحمر وتلوي من ترون عينه قرارة

q.v. 4. وتُخضر (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting.
5. استتلت, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازل (pl. of جوّزل), the
young of doves. 7. لا كذبت (pret. 2 of كذب), she belied not
herself, i.e. she failed not. 8. معارف (pl. of معرّف), the features
of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is
pl. of معرفه, acquaintance. 9. سروات (pl. of سرة, pl. of سرّ),
lords, princes. 10. سرّيات (pl. fem. of سرّ), great ladies.
11. عقائل (pl. of عقيلة), things most precious, "jealously guarded."
12. لم ازل . . . الاحمر . . . The point of this speech lies in the double-meanings of the words
employed, which it will suffice to mention, in order to make the
intelligent reader understand and appreciate it; صدر, breast and
seat of honour; قلب, heart and centre of an army; ظهر, a man's
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-
ance; يد, hand and benefit; عضد, upper part of the arm and
helper; جوارح, the extremities of the body, by which a man earns

وتَرَجَمَانِه اَصْفَرَارُه فُصُوِي بَعِيَّة اِحْدَهْم تُرْدَةُ وُقْصَارِي اُْمْنِيْتِه بُرْدَةُ وَكُنْت
 اَلَيْت اِنْ لَا اَبْدَل الْحُرَّ¹³ اِلَّا لِلْحُرِّ وَلَوْ اَنْتِي مِتَّ مِنْ الضَّرِّ وَقَدْ نَاجَسْنِي
 الْقَرِيْنَةَ بِاَنْ تَوْجِدْ عِنْدَكُمْ الْمَعُوْنَةَ وَاذْنُنِي فِرَاسَةَ الْحَوْبَاءِ بِاَنْكُمْ يَنْبِيع
 الْحَبَاءِ فَنَصَّرَ اللّٰهَ اَمْرًا اَبْرَّ قَسْمِي وَصَدَّقَ تَوْشِيِي فَنَظَرَ اِلَى بَعِيْنٍ يُقْذِيْهَا
 الْجَمُوْدُ وَيُقْذِيْهَا الْجَمُوْدُ¹⁴ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَهَيْمَنَا لِبِرَاعَةِ عِبَارَتِهَا وَمُلْح
 اسْتَعَارَتِهَا وَقَلْنَا لَهَا قَدْ فَتَنَ كَلَامُكَ وَكَيْفَ الْحَامِكُ¹⁵ فَقَالَتْ يُفَجِّرُ الصَّخْرَ¹⁶

his living, hence, metaphorically useful servants; اكبان, livers, as seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عَيْن, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; زُد, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حُرَّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجود يُقْذِيْهَا, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. الْحَامِكُ (v.n. 4 of الْحَم), weaving, here for versifying. 16. يُفَجِّرُ الصَّخْرَ, "it

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رواتك¹⁷ لم نبخل بمواساتك فقالت
لأريتنكم أو لا شعاري ثم لأزويتكم أشعاري فأبرزت رثن درع دريس وبرزت
برزة عجوز در ديبس وأنشأت تقول

أشكو الى الله اشتكاء المريض	رئب ¹⁸ الزمان المتعدّي البغيض
يا قوم آتي من أناس غنوا	دهراً ¹⁹ وجفن الدهر عنهم غضيض
فخارهم ليس له دافع	وصيتهم بين الورى مستفيض
كانوا إذا ما مُجّعة اعوزت	في السنة الشهباء ²⁰ رؤسا أريض
تُشب ²¹ للسارين نيرانهم	ويطعمون الصيف لحماً غريض
ما بات جار لهم ساغبا	ولا لرؤع قال حال الجريض ²²
فغيّضت منهم صروف الردى	بحار جود لم أخلها تغيض

would make a rock to gush forth." 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. رئب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرأ, time, here for a long time; the second دهرأ stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose "downcast eye-lid" means that she withheld from them her evil eye. 20. السنة الشهباء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشب, pass. aor. of شب, يشب, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb "hinders from verse," دون القريض), reply of the poet 'Ubaid ibn Abraş to Nu'mân (according to others Munşir), king of Hīrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وأودعت²³ منهم بطون الثرى
 فمحملي بعد المطايا المطا
 وأفرخي ما تأتلي²⁵ تشتكي
 اذا دعا القانت في ليلة
 يا رازق السّعباب في عشمه
 اتح²⁷ لنا اللهم من عرضه
 يُطفئ نار الجوع عنا ولو
 فهل فتى يكشف ما نابهم
 فوالذي تغنو التّواصي²⁸ له
 لولاهم لم تبد لي صفة³⁰
 قال الراوي فوالله لقد صدعت بائياتها أغشار القلوب³¹ واستخرجت
 خبايا³² الجيوب حتى ما حيا من دينه الامتياح³³ وارتاح لرفدها من لم

another story on the origin of the saying is related). 23. أودعت, pret. 4 of وعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أودعت, pass. of the same form, and بطون instead of بطون. 24. أساة, pl. of آسي, q.v. 25. تأتلي, aor. 8 of ألو, q.v. 26. مهيض, broken again (after being set). 27. اتح, imp. 4 of تيح, q.v. 28. تغنو التّواصي له, "to whom the forelocks (pl. of ناصية) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سود وبيض, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صفة, side of the face, check. 31. صدعت أغشار القلوب, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خبايا (pl. of خبيئة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. إمتياح (v.n. 8 of مياح, of which latter the preceding ماح is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مخله يرتاح³⁴ فلما افوعم³⁵ جيبها تبرا واولاها كل منّا برا تولت يتلوهها
 الاصغر وفوها بالشكر فاغر فاشرابت³⁶ الجماعة بعد ممرها الى سبرها
 لتبلو مواقع برها فكفمت لهم باستنباط السير المرموز ونهضت اقفاثر
 العجوز حتى اتهمت الى سوق معتصة بالانام مختصة بالزحام فانغمست
 في العمار واملست³⁷ من الصبية الاعمار ثم عاجت بخلو بال الى
 مسجد خال فاماطت الجلباب ونضت النقباب وانا ألمحها من
 خصاص الباب وارقب ما سبدي من العجاب فلما انسرت³⁸ اهبة
 الخفر³⁹ رايت محيا ابي زيد قد سفر فهمت بان الهجم عليه لأعنف
 على ما اجري اليه فاسلقتى اسلقتى المتتردين ثم رفع عقيرة
 المعتردين واندفع يئشد

يا ليت شعري ⁴⁰ ادهري	احاط علما بقديري
وهل درى كنه غوري	في الخدع ام ليس يدري
كم قد قمرت بنيه	بحيلتي وبمكري
وكم برزت بعرف ⁴¹	عاليهم وبنكر
اضطاد قوما بوغظ	واخرين بشعر
واستفزز بخل	عقلا وعقلا بخمر
وتارة انا صخر	وتارة اخت صخر ⁴²

oversight, in our Dictionary. 34. يرتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. افوعم (pret. 12 of فعم), was filled to the brim. 36. اشرابت, pret. 3 of شراب, q.v. 37. املست, pret. 7 of ملس, q.v. 38. انسرت, pret. 7 of سرى, q.v. 39. أهبة الخفر, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. ليت شعري, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is محمّث, as explained p. 12, n. 55. 41. عرّف, a known form, opposed to نكر, a disguise. 42. اُخت صخر, and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr. The latter, son of 'Amr ibn Ḥāris, of the tribe Sulaim, was a cele-

واسو سلكت سبيلا . مألوفة طول عمري
 لخاب قدحي وقدحي ودام عسري وحسري
 فقل لمن لام هذا عذري ودونك عذري⁴³

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليّة امرء وبديعة امرء⁴⁴
 وما زخرّف في شعره من عذره علمت ان شيطانه المرید لا يسمع
 التّفنيد⁴⁵ ولا يفعل إلا ما يُريد فنشيت الى اصحابي عناني وابثثتهم⁴⁶ ما
 اثبتته عياني فوجموا لضیعة الجوائز وتعاهدوا على محرمة العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzîr, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Sakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عذري, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليّة امرء وبديعة امرء, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Sacy, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت عليّ with the nominative the Beyrout edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." ظهرت عليّ would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجيب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (فند v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابثثت, and the following اثبتت are pret. 4 of بثّ and ثبت respectively, q.v.

المقامة الرابعة عشرة المكيّة

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام¹ لحجّة الاسلام²
فلما قضيت بعون الله التّفث³ واستباحت الطيب والرّفث صادف
مؤسم الخيّف⁴ معممان الصّيف فاستظّهرت للضرورة بما بقي حرّ
الظهيرة فمينا انا تحت طراف⁵ مع رفقة طراف وقد حمي وطيس
الحصباء واعشى الهجير عيين الحزباء ان هجم علينا شيخ مستغسح
يشلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اديب اريب وحاوّر محاوره
قريب لا غريب فاعجبنا⁶ بما نشر من سبطه وعجبنا من انبساطه⁷ قبل
بسطه⁸ وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استاذنت فقال اما انا فعاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الإسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخيّف, the gathering of *Khaif*, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following طراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب إسعاف وسرّضري غيرُ خاف⁹ والنظر الّی شفیع لي كاف¹⁰ واما
الانسياب الّذي علق به الارتياب فما هو بعجاب ان ما على الكرماء
من حجاب فسألناه انّی اهتدى الينا وبم استدّل علينا فقال ان
للكرم نشرًا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روضه فوحاتها فاستدللت بتأرج
عزفكم على تملّج عزفكم¹¹ وبشّرنى تصوّع رندكم¹² بحسن المتقلب من
عندكم فاستخبرناه حينئذ عن لبانته لنكفل باعانته فقال ان لي ماربًا
ولفتاي¹³ مطلبها فقلنا كلا المراميين سيقتضى وكلاهما سوف يرضى ولكن
الكبير الكبير¹⁴ فقال اجلّ ومن دحا السبع العُعبير¹⁵ ثم وثب للمقال
كالمشط¹⁶ من العقال وأنشد

آتي امرء أبّدع بي¹⁷ بعد الوجى والشعب
وشقتي شاسعة يقصّر عنها خببي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عزف = معروف, bounty; the preceding عزف, perfume. 12. رند, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبير الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُشَط (patient 4 of نشط), loosed. 17. أبّدع بي (pass. 4 of بدع), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be بِدع أبّدع بي, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs إِنِّي امْرُءٌ, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خردلة¹⁸ مطبوعة من ذهب
وحيلتي منسدة وحيرتي تلعب بي
إن ارتحلت راجلاً خفت دواعي¹⁹ العطب
وان تخلفت عن الرفقة ضاق مذهبي²⁰
فزفرتي في صعد وعبرتي في صيب
وأنتم منئاجع الرّاجي ومرمى الطلب
لهاكم²¹ منهلة ولا انهلال الشّعب
وجاركم في حرم ووفركم في حرب
ما لان مرتاع بكم فخاف ناب الدّوب
ولا استدرّ أمل جباكم فما حبي²²
فانعطفوا في قيصتي وأحسنوا منقلبي
فلو بلوتم عيشتي في مطعمي ومشربي
لساءكم ضرّي الذي أسلمني للكرب
ولو خبّرتم حسبي ونسبي ومذهبي²³
وما حوت مغرفتي من العلوم التّخب
لما اغتتركم شُبّهة في انّ دائي أدبي
فليت اني لم اكن أرضعت²⁴ ثدى الادب
فقد دهاني شوّمه وعقني²⁵ فيه ابي

twice. 18. خردلة ... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal meaning "way." 21. لهاكم (pl. of لهوة), gifts. 22. حبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقني, he neglected his filial or paternal duty, as the

فقلنا له امّا انت فقد صرّحت ابياتك بغاقتك وعطب ناقتك
 وسئمطيك ما يوصلك الى بلدك فما مآربة ولدك فقال له قم يا
 بني كما قام ابوك وقه بما في نفسك لافض فوك²⁶ فمنهض نهوض
 البطل للبراز واضلت لسانا كالغضب الجراز وانشا يقول

يا سادة في المعالي	لهم مبان ²⁷ مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بذل الكنوز العتيده
أزيد منكم شواء	وجردقا ²⁸ وعصيدة ²⁹
فان غلا فرقاق	به توارى ³⁰ الشهيدة ³¹
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة من ثريده ³²
فان تعدّرن طرا	فعجوة ونهيدة ³³
فاخضروا ما تستى	ولو شطى من قديده
فروجوه فنفسى	لما يروج مريده
والتران لا بد منه	لرحلة لي بعيدة
وانتم خير رهط	تدعون عند الشديده
ايدىكم كل يوم	لها ايان ³⁴ جديدة

case may be, here the latter. 26. لا فُض فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مبنى), buildings, dwellings. Metre مجتث as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كَرْدِه, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of ورى, q.v. 31. شهيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريده, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. ايان,

وراحكم واصلات³⁵ شمل الصلوات المنفيدة

وبعيتي في مطاوي³⁶ ما ترقدون زهيدة³⁷

وفي³⁸ اجر وعقبى³⁹ تنفيس كربى حميده

ولي نتائج⁴⁰ فكر يفضحن كل قصيده

قال الحارث بن همام فلما رأينا السبيل يُشبهه⁴¹ الاسد ارحلنا الوالد
وزوّنا الولد فقبالا الضّع بشكر نشرنا ازديته⁴² وان يا⁴³ ديته ولما عزما على
الانطلاق وعقدا للرحلة حبك التطاق⁴⁴ قلت للشّيخ هل ضاهت عدتنا

for ايادى, pl. of يد, in the sense of bounties; the preceding ايدي is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. واصلة, anything that brings together, here bestowing. 36. مطاوى (pl. of مطوى), folds, i.e. limits. 37. زهيد, contenting itself, the fem. referring to بعية, wish, desire. 38. وفي, prep. في with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عقبى تنفيس, the consequence of or requital for the relieving (تنفيس, v.n. 2 of نفس, q.v.). 40. نتائج (pl. of نتيج), what is newly born, offspring. 41. يُشبهه, aor. 4 of شبه, = the primitive verb, q.v. 42. ازدية (pl. of ردا), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their ampleness. 43. ان يا (pret. 4 of ادى), the two paid. 44. حُبك especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حُبك (pl. of حباك) التطاق, the waistfolds of the skirt. The نطاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عَرُقوب⁴⁵ أو بقيت حاجة في نفس يعقوب⁴⁶ فقال حاشا لله وكلا
 بل جل معروفكم وجلّى فقلّت له فدنا⁴⁷ كما دناك وإدنا⁴⁸ كما
 إدناك أين الدويّرة⁴⁹ فقد ملكنا فيك الحيرة فتنفس تنفس من اذكر
 أوطانه وأنشد الشهيقي يلغثم لسانه

سروج داري ولكن	كيف السبيل اليها
وقد انساخ الاعادي ⁵⁰	بها واخنونا عليها
فوالتي سرت ابغي	حط الذنوب لديها
ما راق طرفي شيء	مذ غبت عن طرفيها

ثم اغرورقت⁵¹ عيناه بالدموع وآذنت مدامعه بالهموع فكره ان
 يستوكفها ولم يملك ان يكفها فقطع انشاده المستحلى واوجزني
 الوداع وولى

other as a handle for his skin-bag. 45. عدة عَرُقوب, the promise of
 'Urquûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov.
 i. 454). 46. حاجة نفس يعقوب, "a need in the mind of Jacob,"
 allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دنا (imp. of دين), reward us.
 48. إدنا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we
 have profited thee. 49. دويّرة (dim. of دار), little house, "cot."
 50. الاعادي (pl. of عدو), the enemies, referring to the Crusaders, who
 had devastated it. Metre مجتث, as above. 51. اغرورقت (pret.
 12 of غرق), was drowned.

المقامة الخامسة عشرة الفرضية

أخبر الحارث بن همام قال أرقت ذات ليلة حالكة الجلباب
 هامية الرباب¹ ولا ارق صت طرد عن الباب ورمتي بصد الاحباب فلم
 تنزل الأفكار يهجن ههني ويجلن في الوسوس وهمني حتى تمتيت
 لمضض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليأتي الليل²
 فما انقضت منيتي ولا أغمضت³ مقلتي حتى قرع الباب قارع له
 صوت خاشع⁴ فقلت في نفسي لعل غرس التمني قد أثمر وليل المحظ
 قد أثمر فنهضت اليه عجلان⁶ وقلت من الطارق الآن فقال غريب
 أجته الليل وغشيه السيل ويبتغي الايواء⁷ لا غير واذا أسكر قدم السير

1. هامية الرباب, flowing with clouds. 2. ليلة ليلاء, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Cheney translates "I had not closed my eye," following de Sacy's reading *أغمضت*, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. لعل غرس... أثمر, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلاناً for عجلان, in haste, being an adjective of the measure فعلان, which forms the fem. فُعلى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of أوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.

قال فلما دل شعاعه على شمسِه ونمَّ عُنوانه بسرِّ طِرسِه علمت ان
 مسامرتِه عُنم ومساهرتِه نُعم ففتحت الباب بائتمام وقلت ان خلوها
 بسلام⁸ فدخل شخص قد حنى الذَّهر صعدته وبلل القطر بُردته فحیی
 بلسان عَضْب وبيان عَذْب ثم شکر على تلبیة صَوته⁹ واعتذر من
 الطُّروق في غير وقتِه فدانیته بالمُصباح المتقد وتاملته تامل المتقد¹⁰
 فالفیتِه شیخنا ابا زید بلا ریب ولا رجم غیب¹¹ فاحللتِه محل من
 اظفرني بقصوى¹² الطلب ونقلني من وفد الكرب الى روح الطرب ثم
 اخذ يشكو الاین واخذت في كيف واین¹³ فقال ابُلغني ربي¹⁴ فقد
 اتعبني طريقي فظننته مستبطنًا للسهب متكاسلا لهذا السبب
 فاخضرتِه ما يُحضر للضيء المفاجي في الليل الداجي فانقبض
 انقباض المحتشم واغرض اغراض البشم فسوت ظنًا¹⁵ بامتناعه واخفظني¹⁶
 حوول طباعه حتى كذت اغلظ له في الكلام والسعه بحمة الملام¹⁷ فتمیين
 من لمحات ناظري ما خامر¹⁸ خاطري فقال يا ضعيف الثقة باهل
 المقة¹⁹ عدِّ عمًا اخطرتِه بالك واستمع الي لا ابا لك²⁰ فقلت هات يا

8. "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تلبیة صَوته, "for responding (saying اللَّيْكُ) to his voice. 10. مُتَقَد (agent 8 of نَقَد), one who examines money. 11. رَجْمُ غَيْب, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. أَقْصَى for قُصْوَى, irregular comparative of أَقْصَى, utmost. 13. أَخَذْتُ فِي كَيْفٍ وَإَيْن, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. أَبْلِغْنِي رَبِّي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سَوْتُ ظَنًّا, I was evil in thought, = سَاءَ ظَنِّي. 16. أَخْفَظْنِي (حَفْظُ 4 of حَفَظَ), angered me. 17. حُمَةُ الْمَلَام, the sting of blame. 18. خَامِر (3 of خَمِر), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. أَهْلُ الْمِقَّة, people of affection, loving friends. 20. لَا أَبَاكَ, thou who hast no

أخا التُّرْهَاتِ²¹ فقال اعلم أنني بِتِ البارحة حليف إفلاس ومجبي
 وسواس فلمّا قضى اللّيل محبّه وغوّر الصّبح شُهْبَه²² غدوت وقت الأشراق
 الى بغض الأشواق متصدّيًا لصيد يسّح أو حرّ يسّح فلمحظت بها تمرًا
 قد حُسُنَ تصفيفه وأحسن اليه مصيفه²³ فجمع على التّحقيق صفاء
 الرّحيق وقنوء العقيق وقبالتّه لبأ قد برز كالابرينز الأصفر والجلّى في اللّون
 المرزغفر فهو يئّني على طاهيه بلسان تناهيه²⁴ ويصوّب رأي مشّتريه²⁵ ولو
 نقد حبة القلب فيه فاسرّني الشّهوة بأشطانها واسلمّني العيّمه الى
 سلّطانها فبقيت أخير من صبّ وأهل من صبّ لا وُجد يوصلني
 الى نيل المراد ولذّة الأزرد²⁶ ولا قدم تطاوعني على الذّهاب مع حرّقة
 الالتهاب لكن حداني القرم وسورته والسّغب وفورته على ان أنتجع
 كلّ أرض واقتنع من الورد ببرض²⁷ فلم ازل سحابة ذلك النّهار²⁸ أدلي
 دلوي الى الأنيار وهي لا ترجع بمبلة ولا تجلب نفع غلّة الى ان
 صغت²⁹ الشّمس للغروب وضعفت النّفس من اللّغوب ورّخت بكبد

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, " mayst thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قاتلك الله, "Allah confound thee." 21. أخا التُّرْهَاتِ, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهْبَه (pl. of شُهَاب), stars. 23. مصيف, place or time of summering. 24. لسان تناهيه, the tongue of its perfection. 25. مشّترية, agent 8 of شَرَى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أزرد, v.n. 8 of زرد, q.v. 27. من الورد ببرض, with a driblet from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سحابة ذلك النّهار, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صغت (pret.

حَرَى³⁰ وانشيت أقدم رجلا واوخر أخرى وبينما انا اسعى واقعد واهب واركد ان قابلني شيخ يتاوه الهة الشكلاان وعيناه تهملان فما شغلني ما انا فيه من داء الذئب³¹ والخوى المذيب عن تعاطي³² مداخلته والطمع في سخاتلته فقلت له يا هذا ان لبكائك لسرا وورا تحرقك لسرا فاطلغني على برحاءك³³ واتخذني من نصحاءك³⁴ فانك ستجد مني طبيا آسيا او عونا مواسيا فقال والله ما تاوهي لعيش فات ولا من دهرافات³⁵ بل لانقرض العلم ودروسه³⁶ وأقول ائماره وشموسه فقلت له واي حادثة نجمت وقضية استجمت حتى هاجت لك الاسف على فقد من سلف وابرز رفة من كمة واقسم بابيه وامه لقد انزلها باعلام المدارس³⁷ فما امتازوا³⁸ عن الاعلام الدوارس³⁹ واستنطق لها اخبار المحابر⁴⁰ فخرسوا ولا خرس سگان المقابر فقلت ارنيها فلعلني اغني فيها فقال ما ابعذت في المرام قرب رمية من غير رام⁴¹ ثم ناولنيها فانا المكتوب فيها

of *صغو*), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'ân lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كسب حرى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of *حرى*, as fem. of *حران* (Grammar, p. 102, 4). 31. داء الذئب, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تعاطى, v.n. 6 of *عطو*, q.v. 33. برحاء, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نصحاء (pl. of *ناصح*), advisers, counsellors. 35. افتات, فات, pret. 1 and 8 of *فوت*, q.v. 36. دروس, either v.n. of *درس*, blotting out, or pl. of *درس*, studies, lessons, schools. 37. مدارس (pl. of *مدرسة*), schools. 38. امتازوا, pret. 8 of *ميز*, q.v. 39. اعلام دوارس, worn-out way-marks; the preceding *اعلام* is pl. of the same word *علم* in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. اخبار المحابر (pl. of *حبر* and *مخبر* respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رتب

أَيُّهَا الْعَالَمُ الْفَقِيهُ الَّذِي فَاقَ ذَكَاءَ مَنْ شَبِيهِهِ
 افْتَنَّا فِي قَضِيَّةٍ حَادٍ عَنْهَا⁴² كُتِلَ قَاضٍ وَحَارَ كَتْلَ فَاقِيهِ
 رَجُلٌ مَاتَ عَنْ أَخٍ مُسْلِمٍ حُرِّتَقِيٍّ مِنْ أُمَّهِ وَابِيهِ⁴³
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا أَيُّهَا الْجَبْرَانُ خَالِصٌ بِلَا تَمَّوِيَّةِ
 فَحَوَّتْ فَرَضَهَا⁴⁴ وَحَارَ إِخْوَاهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِرْثِ دُونَ أَخِيهِ
 فَاشْفِنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا⁴⁵ فَهَوْنُصٌّ لَا خُلْفَ يَوْجَدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأْتَ شِعْرَهَا وَلَمَحَّتْ سَرَّهَا قُلْتَ لَهُ عَلَى الْجَبْرِ بِهَا سَقَطَتْ⁴⁶
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا⁴⁷ حَطَطْتَ إِلَّا آتِي مَضْطَرَمِ الْأَحْشَاءِ مَضْطَرٌّ⁴⁸ إِلَى الْعِشَاءِ
 فَأَكْرَمَ مَشْوَايَ ثُمَّ اسْتَمِعَ فِثْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَقْتَ فِي الْأَشْتِرَاوِ وَتَجَاوَيْتَ
 عَنِ الْأَشْتِطَاوِ فَصِرَ مَعِي⁴⁹ إِلَى مَرْبِعِي لِتُظْفِرَ بِمَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبَ كَمَا
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحِبَتَهُ إِلَى ذِرَادٍ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ⁵⁰ فَأَدْخَلَنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

رام... , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادٍ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خفيف, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. أَخٍ مُسْلِمٍ أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فَرَضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'ân iv. 14). 45. نَصٌّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. سَقَطْتَ عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مَضْطَرٌّ, مَضْطَرَمٌ, 8 of ضرم and ضم respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِي (imp. of صير), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,

من التَّبوت⁵¹ واهون من بيت العنكبوت الا انه جبر ضيق ربعه بتوسعة
ذرع⁵² فحكمني في القرى ومطايب⁵³ ما يشتري فقلت اريد ازهي
راكب على اشهى مركوب وانفع صاحب مع اضر مضروب⁵⁴ فافكر
ساعة طويلة ثم قال لعدك تعني بنت مخيلة مع لباء سخيلة فقلت
اياهما عنيت ولاجلهما تعديت فنهض نسيطا ثم رضى مستشيطا
وقال اعلم اصلحك الله ان الصدق نباهة والكذب عاهة فلا يحمليتك
الجوع الذي هو شعار الانبياء وحلية الاولياء على ان تلحق بمن مان
وتتخلق بالخلق الذي يجانب الايمان فقد تجوع الحرّة ولا تأكل
بثدييها⁵⁵ وتأبى الدنييت ولو اضطرت اليها ثم اتى لست لك بزبون
ولا اغضي على صقمة معبون وها انا قد انذرتك قبل ان ينهتك السئر
وينعقد بيننا الوتر فلا تلغ تدبر الانذار وحذار من المكانية حذار⁵⁶
فقلت له والذي حرّم اكل الربا⁵⁷ واحل اكل اللبا ما فهت بزور ولا

allusion to Qur'ân, xxxiii. 53. 51. التَّبوت, the ark, here that of Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. توسعة ذرع, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his liberality. 53. مطايب (pl. of مطيبة), the choicest, especially applied to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate parts of a camel (جزور) are called اطايب, pl. of اطيّب. 54. ازهى مصحوب, the smart rider upon the desired steed, and the wholesome companion with the hurtful that is accompanied with, meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten together so that the ripeness of the former may correct the richness of the latter. 55. لا تأكل بثدييها, she will not eat by her breasts, i.e. she will rather starve than live on the menial services of a nurse. 56. حذار, beware = إحدّر (see Gramm. p. 233). 57. حرّم اكل الربا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْتِكَ بَغْرورٍ وَسَاتَخْبِرُ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بَدْلَ اللَّبَاءِ وَالتَّمْرَ فِهَشٍ
هَشَاشَةً الْمَضدُوقِ وَأَنْطَلِقُ مَغْدًا إِلَى السُّوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعَ⁵⁸ مِنْ أَنْ
أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلُحُ وَوَجْهَهُ يَكْلَحُ⁵⁹ فَوَضَعِيهَا لَدَيَّ وَضَعِ الْمُؤْتِنِ⁶⁰ عَلَيَّ وَقَالَ
أَضْرِبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطُ بِلَدَّةِ الْعَيْشِ⁶¹ قَالَ فَحَسْرَتٌ عَنْ سَاعِدِ
النَّهْمِ وَحَمَلَتْ حَمَلَةَ الْفِيلِ الْمُؤْتِمِ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْحَمَقُ وَيُرَوِّدُ
مَنْ الْغَيْظُ لَوْ أَحْتَنَقُ حَتَّى إِذَا هَلَقْتِ التَّوَعِينَ وَغَادَرْتِهَا أَثْرًا بَعْدَ
عَيْنٍ أَقْرَدَتْ حَيْرَةً فِي أَظْلَالِ الْبِيَاتِ وَفَكْرَةً فِي جَوَابِ الْأَبِيَاتِ فَمَا
لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَنَائِلُ⁶²
الْجَوَابِ وَالْأَفْتَهِيًّا أَنْ نَكَلْتُ لِاعْتِرَامِ مَا أَكَلْتُ فَقَلْتُ لَهُ مَا عُنْدِي إِلَّا
التَّحْقِيقُ فَانْكَبْتُ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ

قُلْ لِمَنْ يَلْغِزُ الْمَسَائِلَ أَسِي كَاشَفَ سَرَّهَا الَّذِي تُخْفِيهِ⁶³
أَنْ ذَا الْمَيْتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ إِخَا عَرَسَهُ عَلَى ابْنِ أَبِيهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعَ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يَكْلَحُ aor. of كَلَحَ, q.v. is in the Beyrout edition followed by مِنْ التَّبَعِ, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُؤْتِنِ, agent 8 of مَتَنَ, q.v. 61. إِضْرِبِ الْعَيْشِ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تَحْطُ is the apocoped aorist, depending on the preceding imperative, of يَحْطِي, حَظِي, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أَمَائِلِ (imp. 4 of مَلَا), dictate. 63. تُخْفِي, aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوج ابنته عن رضاه بحمالة له ولا غرو فيه
ثم مات ابنته وقد علقته منه فجاءت بائنه له يحكيه
فهو ابن ابنته بغير مره واخو عرسه بلا تمويه
وابن الابن الصريح اننى الى الجده⁶⁴ واولى بارثه من اخيه
فلذا حين مات اوجب للزوجه ثمن التراث تستوفيه
وحوى ابن ابنته الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه
ومتخلى الاخ الشقيق من الارث وقلنا يكفيك ان تبكيه
هاك مني الفتيا التي يحذيه⁶⁵ كل قاض يقضي وكل فقيه
قال فلما اثبت الجواب واستثبت⁶⁶ منه الصواب قال لي اهلك والليل⁶⁷
فشمز الذيل وبادر السيل فقلبت اتي بدار غربة وفي ايواني افضل قربة

concurr with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones. 64. وابن, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحذيه (aor. 8 of هذي), will pattern by it. 66. استثبت, اثبت, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Sacy reads the ت without tashdid, which would be the 3rd person, referring to Abû Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. أهلك والليل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لاسيما وقد أعدف جنب الظلام وسبح الرعد في الغمام فقال أعرب
 عافاك الله الى حيث شئت ولا تطمع في ان تسميت فقلت ولم
 ذاك مع خلو ذراك قال لاتي انعمت النظر في التمامك ما حضر
 حتى لم تببق ولم تذر فرائتك لا تنظري مصلحتك ولا تراعي حفظ
 صحتك ومن امعن فيما امعنت وتبطن كما تبطنت لم يخلص من
 كظة مدنفه او هيضة مثلفة فدعني بالله كفا⁶⁸ واخرج عني ما دمت
 معاني فوالذي يحيي ويميت ما لك عندي مبيت فلما سمعت
 اليته وبلوت بليته⁶⁹ خرجت من بيته بالرغم وتزود الغم تجودني
 السماء وتخبط بي الظلماء وتبأحني الكلاب وتتقاذف بي الابواب⁷⁰
 حتى ساقني اليك لطف القضاء فشكرا ليداه البيضاء⁷¹ فقلت له

following أعرب, be off. 68. كفا is explained by the commentators with مسالمة, in peace with one another. 69. بليته, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. وتجود, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تخبط and تتقاذف obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تجود and تبأح, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work درة الغواص (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تبأح علي, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فشكرا ليداه بيضاء, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'ân, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

أَحَبُّ بِلِقَائِكَ⁷² الْمَتَّاحِ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَّاحِ ثُمَّ أَخَذَ يَفْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ
 وَيَشْمَطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ⁷³ وَهَتَفَ دَاعِي
 الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِاجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَطَفَ إِلَى وَدَاعِي فَعَقَّتَهُ عَنِ الْإِنْبِعَاطِ
 وَقَلَّتْ الصِّيَافَةَ ثَلَاثَ⁷⁴ فَنَاشَدَ وَحَرَجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَخْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَجَ
 لَا تَنْزُرْ مَنْ تَحَبُّ فِي كُلِّ شَهْرٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَزِدْهُ عَلَيْهِ
 فَاجْتَلَاءِ الْهَلَالِ فِي الشَّهْرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرِ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبِ دَامِي الْقَرْحِ وَوَدَدْتُ لَوْ أَنَّ
 لَيْلَتِي بِطَيْئَةِ الصَّبَاحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحَبُّ بِلِقَائِكَ, how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الصِّيَافَةَ ثَلَاثَ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةَ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خَفِيفٌ, as above.

المقامة السادسة عشرة المغربية

حكى الحارث بن همام قال شهدت صلوة المغرب¹ في بعض مساجد المغرب فلما ادَّيْتها بفضلها² وشفعتها بنقلها³ اخذ طرفي رفقته قد انتبذوا ناحية وامتازوا⁴ صفوة⁵ صافية وهم يتعاطون كأس المناشفة ويقتدحون زناك المباحثة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب يستزاد فسعيت اليهم سعى المتطقل⁶ عليهم وقلت لهم اتقبلون نزيلا يطلب جنى الاسمار لا حني الثمار ويبغي ملح الحوار لا ملحاء الحوار

1. صلوة المغرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفضلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنقلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. امتازوا (8 of ميز), here "had drawn apart." 5. صفوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطقل (5 of طفل), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فحلّوا لي الحبي⁷ وقالوا مرّحبا مرّحبا فلم اجلس الآلمحة بارق
خاطف أو نعبة طائر خائف حتى غشينا جّواب على عاتقه جراب
فحيانا بالكلمتين⁸ وحيى المسجد بالتسليمتين ثم قال يا اولي الألباب
والفضل اللباب اما تعلمون ان انفس القربأت تنفيس الكريات وامتن
اسباب النجاة مواساة ذوي الحاجات واتي ومن احلني ساحتكم
واتاح لي استماحتكم لشريد محلّ قاص وبريد صبّية خماص⁹ فهل
في الجماعة من يفتا عنّا حميا الجماعة فقالوا له يا هذا انك حضرت
بعد العشاء ولم يبق الآفضلات العشاء فان كذبت بها قنوعا فما تجد
فينا منوعا فقال ان اخا الشدائد ليقنع بلفاظات الموائد¹⁰ ونفاضات
المزاون فامر كل منهم عبده ان يزوده ما عنده فاعجبه الصنع وشكر عليه
وجلس يرقب ما يحمل اليه وثبنا نحن الى استشارة ملح الادب

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov. ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش, when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-bout. 7. حلّوا لي الحبي, they loosed their loops to me, i.e. rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the Arabs of the desert when there was nothing to lean the back against. They drew their knees to their bodies, and kept them in that position, either by knitting their hands before them, or holding a sword in front, or tying them with some improvised sash to the back. To loose the حبي means therefore, to stand up, and to bind the حبي, to sit down. 8. الكلمتين, the two words, i.e. التسليمتين, the two salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering a mosque. 9. خماص (pl. of خميص), emaciated from hunger, "lank-bellied." 10. موائد (pl. of مائدة), tables laid with food

وعيونُه¹¹ واستتَباط معينه من عيونِه الى ان جَلنا فيما لا يستحيل
بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار
ونفتزع منه الابكار¹² على ان يُعظم البادى ثلاث جمانات في عقده ثم
تندرج الزيادات من بعده فيربّع¹³ ذو ميمنته في نظمه ويسبّع
صاحب ميسرته على رغمه قال الراوي وكنا قد انتظمنا عدة اصابع
الكف وتالقنا الفة اصحاب الكهف فابتدر لعظم مخنتي صاحب
ميمنتي وقال لم اخا مل¹⁴ وقال ميامنه كبر رجاء اجر ربك¹⁵ وقال
الذي يليه من يرب اذا بر يئم¹⁶ وقال الآخر سكت كل من نم لك
تكس¹⁷ وافضت النبوة الي وقد تعين نظم السمط السباعي علي فلم

(comp. Qur'ân, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يُربّع (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسبّع), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'ân, xviii. 14. لُمَ أَخَا مَلَّ, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كَبَّرَ رَجَاءَ اجْر رَبِّكَ, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'ân (رَبِّكَ فَكَبَّرَ), lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كُلِّ فِي فَلَكِ (each in a sphere, xxi. 34). 16. مَنْ يَرْبُّ, من يرب, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. "Silence سكَّتْ كُلُّ مَنْ نَمَّ لَكَ تَكْسٌ"

يزل فكري يصوغ ويكسر ويثري¹⁸. ويعسروني ضمن ذلك استطعم فلا اجد
من يطعم الى ان ركد النسيم وححص التسليم فقلت لاصحابي لو حضر
السرورجي هذا المقام لشفى الداء العقام فقالوا لو نزلت هذه باياس¹⁹
لامسك على ياس وجعلنا نفيض في استصعابها واستغلاق بابها وذلك
الصيف المغتري يلحظنا لحظ المزدرى وبولف الدرر ونحن لا ندري
فلما عشر على اقتضاحنا ونضوب ضحناحنا²⁰ قال يا قوم ان من العناء
العظيم استيلاء العقيم والاستشفاء بالسقيم وفوق كل ذي علم عليم²¹ ثم
اقبل علي وقال سانوب منابك واكفيك ما نابك فان شئت ان
تشر ولا تعشر فقل مخاطبا لمن ذم البخل واكثر العدل لذ بكلمة مؤمل
اذا لم وملك بذل²² وان احببت ان تنظم فقل للذي تعظم

اس²³ ارملا اذا عرا ازرع²⁴ اذا المراسا
اسندك اخا نباهة ابن²⁵ اخاء دنسا
اسئل²⁶ جناب غاشم مشاغب ان جلسا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تكس، apoc.
aor. after imp. of كيس). 18. يثري، aor. 4 of ثرو، q.v. 19. باياس،
before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نضوب ضحناحنا، the
drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق عليم،
and there is one learned above all the learned, quotation from
Qur'ân, xii. 76. 22. بذل لذ، take refuge (imp. of ليوذ)
with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed),
who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. اس،
imp. of اوس، q.v. The metre of these verses is رجز، 2nd عروض، as
p. 103, n. 17. 24. ازرع (imp. of رعي)، show regard. 25. ابن
(imp. 4 of بين)، put afar, separate from, cut. 26. اسئل، imp. of

أَسْرَ 27 إذا هَبَّ مَرَا وَأَرَمَ بِهِ 28 إذا رَسَا
أَسْكَنَ تَقَوُّو فَعَسَى يَسْعَفُ وَقْتَ نَكْسَا

قال فلما سحرنا بأبياته وحسبنا ببعد غاياته مدحناه حتى استغنى
ومدحناه الى ان استغنى ثم شمر ثيابه وأزدفر²⁹ جرابه ونهض يمشد

لله در عصابة صدق المقال مقاولا³⁰

فاقوا الانام فضائلا ماثوره وفواضلا³¹

حاورتهم³² فوجدت سخبانا لديهم باقلا³³

وحللت فيهم سائلا³⁴ فلقيت جودا سائلا

أقسمت لو كان الكرام حيا لكانوا وابلا³⁵

رَمَى (imp. of رمى), q.v. 27. أَسْرَ, imp. of سَرَى, q.v. 28. بِه (imp. of رمى, governing by the preposition ب), cast it away. 29. أَزْدَفَر, pret. 8 of زَفَرَ, q.v. The metre of these verses is كَامِل as explained p. 35, n. 80. 30. مَقَاوِلَا, pl. of مَقْوَال, here, Lord, Prince. 31. فَوَاضِلَا, pl. of فَاضِلَة, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حَاوَرَتْ, pret. 3 of حَوَرَ, q.v. 33. بَاقِلَا فَوَجَدْتُ, I have found Saḥban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سَائِلَا, agent of سَأَلَ, used adverbially, begging; the following سَائِلَا is the same form of سَيْل, pouring. 35. وَابِلَا, rain in heavy drops, "a flood,"

ثمّ خطا قيد رُمَحَيْن وعاد مستعيذا من الحَيْن وقال يا عزّ من عدم آلال
وكئز من سلب المال³⁶ إنّ الغاسق قد وقب³⁷ ووجه المسجّة قد
انتقب³⁸ وبينني وبين كئني ليل دامس وطريق طامس فهل من مضباح
يؤمّني العشار ويبين لي الاثار قال فلمّا جيئ³⁹ بالملتمس وجلي
الوجه ضوء القبس رايت صاحب صيدنا هوابو زيدنا فقدت لاصحابي
هذا الذي اشّرت الى انه اذا نطق اصاب وان استمطر صاب فأتلعوا
تحوه الاعناق واخذقوا به الاخذاق وسالوه ان يسامرهم ليلته على ان
يجبروا عيلته فقال حبّبا لما احببتهم ورخبا بكم ان رحبتهم غير ائي
قصدتكم واطفالي يتصوّرون من الجموع ويدعون لي بوشك الرجوع وان
استراثوني⁴⁰ خامرهم الطيش ولم يصف لي⁴¹ العيش فدعوني لانّهب
فاسد مخمصتهم واسيخ⁴² غصتهم ثمّ انقلب اليكم على الاثر متاهبا
للسمر الى السحر فقلنا لاحد العلمة اتبعه الى فئته ليكون اسرع لفيئته
فانطلق معه مضطبنا⁴³ جرابه ومحمّكنا ايابه فانبطا ابطاء جاوز حده ثمّ
عاد الغلام وحده فقلنا ما عندك من الحديد عن الخبيث قال
اخذني في طرق متعبة⁴⁴ وسبل متشعبة حتّى افضينا الى دويّرة⁴⁵ خربة

opposed to the preceding حيا, shower. 36. كئز من سلب المال (يا),
treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the
poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey.
37. وإنّ الغاسق قد وقب, allusion to Qur'an, exiii. 3 (I take refuge
to the Lord of the daybreak) against the mischief of *the first dark-
ness when it overspreadeth*. 38. انتقب pret. 8 of نقب, q.v.
39. جيئ pret. pass. of جيئ, to come, governing by the pre-
position ب, to bring. 40. استراثوني, pret. 10 of ريث, q.v. 41.
For لي some MSS. read لهم. 42. أسيخ, aor. 4 of سوغ, here "to
relieve." 43. مضطبنا, agent 4 of ضمن, q.v. 44. طرق متعبة,

فقال هاهنا مناخي ووكر أفرأخي ثم استفتح بابه واختلج متي جرابه
وقال لعمرى لقد خفقت عني واستوجبت الحسنى⁴⁶ متي وهاك
نصيحة هي من نفائس النصائح ومغارس⁴⁷ المصالح

إذا ما حويت جنى مخلة فلا تقربئها الى قابل⁴⁸
وإما سقطت على بيادر فحوصل من السنبل الحاصل
ولا تكبشن إذا ما لقطت فتتشب في كفة الحابل⁴⁹
ولا توغلن⁵⁰ إذا ما سبحت فإن السلامة في الساحل
وخاطب بهات وجاوب بسوف⁵¹ وبغ آجلا⁵² منك بالعاجل
ولا تكثرن على صاحب فما مل⁵³ قط سوى الواصل⁵⁴

ثم قال اخزئها في تأمورك واقئد⁵⁵ بها في امورك وبادر الى صحبك
في كلاءة ربك فإذا بلغتهم فابلعهم بحيتي وأتل عليهم وصيتي وقل لهم

wearing ways. 45. دُوَيْرَة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.
46. الفعل الحسنى is explained by the commentators by الحسن الحاصل,
"fair treatment." 47. مغارس (plur. of مغرس) = منابت,
plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقربئها, energetic pro-
hibitive of قرب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly
I. p. 14, n. 72. قابل (next year), and the following end-rhymes
are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل,
one who sets nets or springs for the birds, "snarer." 50. لا توغلن,
energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating
a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant,
opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what
comes at once." 53. مل, passive of مل, q.v. 54. الواصل =
كثير مواملة, who visits or importunes much, "the clinging guest."

عني ان السهر في الخرافات لمن اعظم الآفات ولست الغي⁵⁶ اختراسي
ولا اجلب الهوس⁵⁷ الى رأسي قال الراوي فلما وقفنا فحوى شجرة
واطلعنا على نكرة ومكره تلاومنا على تركه والاعتذار بأفكه ثم تفرقنا
بوجوه باسرة وصفقة خاسرة

55. أفتد, imp. 8 of قدو, q.v. 56. الست الغي, I am not one to
neglect (aor. 4 of لغو, q.v.). 57. هوس, explained by العقل.

ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

المقامة السابعة عشرة القهقرية¹

حدث الحارث بن همام قال لاحظت في بعض مطارح² البين
ومطامح العين فثمية عليهم سيماء الحجبي وطلاوة نجوم الدجى وهم في
مباراة مشتدة³ الهبوب ومباراة مشتطة الهبوب فجزني لقصدهم هوى
المحاضرة واستحلاء⁴ جنى المناظرة فلما التحقت برهطهم وانتظمت

1. قهقرية, from قهقرة, going backwards; being thus called on
account of the address contained in it, which gives a perfect sense
whether its words are read in their natural order, or from the end
to the beginning. 2. مطارح, and the following مطامح, pl. of
مطرح and مطمح respectively, places to which a thing is thrown
(طرح), places to which the eye looks up (طمح). 3. مشتد, parti-
ciple 8 of شد, strong, violent; مشتط ditto of شط, exceeding.
4. استحلاء, infinitive 10 of حلو, "the deeming sweet." 5. دلاء, pl.

في سَطَطهم قالوا انْتِ مَتَن يَبْلَى في الهَيْجَاءِ وَيَلْقَى دَلْوَهُ في البَدَاءِ⁵
 فقلْتُ بَلْ اَنَا مِنْ نَطَارَةِ الحَرْبِ لَامِنْ اِبْنَاءِ الطَّغْنِ وَالضَّرْبِ فَاصْرَبُوا⁶
 عن حجاجي وافاضوا في التَّحَاجِي وكان في بَحْمُوحة حَلَقَتَهُم وَاكْلِيلِ
 رَفِقَتَهُم شَيْخٌ قَد بَرَّتْهُ الهِمُومُ وَلَوَحَّتْهُ السَّمُومُ حَتَّى عَادَ اَمْحَلُ مِنْ قَلَمِ
 وَاَمْحَلُ مِنْ جَلْمِ⁷ اَلَا اَنَّهُ كَانَ يَبْدِي العَجَابَ اِذَا اجَابَ وَيُنْسِي سَحْبَانَ
 كَلِمَا اِبَانَ فَاعْجَبْتُ بِمَا اوتِي⁸ مِنْ الاَصَابَةِ وَالتَّسْبِيرِيزِ عَلٰى تَلْكَ العَصَابَةِ
 وَمَا زَالَ يَفْضَحُ كَلَّ مَعْنَى⁹ وَيُضْمِي¹⁰ فِي كَلِّ مَرْمَى اِلَى اَنْ خَلَّتْ
 الجِعَابُ وَنَفَدَ السَّوَالُ وَالجَوَابُ فَلَمَّا رَاى اَنْفَاضَ¹¹ القَوْمِ وَاضْطَرَّارَهُم اِلَى
 الصَّوْمِ عَرَّضَ بِالْمَطَارِحَةِ وَاسْتَأْذَنَ فِي المَفَاتِحَةِ فَقَالُوا حَبِّدْنَا وَمَنْ لَنَا بِذَا¹²
 فَقَالَ اتَعْرِفُونَ رِسَالَةَ اَرْضِهَا سَمَاوُهَا وَصَبْحُهَا مَسَاوُهَا نَسَجَتْ عَلٰى سَوَالِيْنِ¹³
 وَتَحَلَّتْ فِي لَوْنَيْنِ وَصَلَّتْ اِلَى جِهَتَيْنِ وَبَدَتْ ذَاتَ وَجْهَيْنِ اَنْ بَزَغَتْ

of the preceding دَلْوَهُ; for the proverbial phrase, "to cast one's bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.
 6. اَصْرَبُوا, pret. 4 of ضَرْبٌ = اَعْرَضُوا = they turned away from, "broke off."
 7. جَلْمٌ, shears here called dry, because not used during the greater part of the year; some MSS. read حَلْمٌ, a tick or louse.
 8. بِمَا اوتِي, pret. pass. of اَتَى, at what he was given, "was gifted with."
 9. مُعْنَى, 4 of عَمِيَ, rendered obscure, "puzzle."
 10. يُضْمِي, aor. 4 of صَمَى, q.v. It is opposed to يُنْمِي, he strikes without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.
 11. اَنْفَاضٌ, inf. 4 of نَفَضَ, q.v. The following اِضْطَرَّارٌ, inf. 8 of ضَرَّ.
 12. مَنْ لَنَا بِذَا explained by مَنْ يَتَكَلَّلُ وَيَقُومُ لَنَا بِذَا, who will be our pledge for this.
 13. نَسَجَتْ مِثْوَالَيْنِ, it is woven on two beams, i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to being read from the beginning or the end. The same idea is con-

من مشرقها فناهيك برؤنقتها وان طلعت من مغربها فيا لعجيبا قال
فكان القوم رموا¹⁴ بالصمات او حقت عليهم كلمة الانصات¹⁵ فما نبس
منهم انسان ولا فاه لاحدهم لسان فحين رآهم بكما كالانعام وصموتا كالاضنام
قال لهم قد اجلنتكم اجل العدة¹⁶ وارخيت لكم طول¹⁷ المدة ثم هاهنا
مجمع الشمل وموقف الفضل¹⁸ فان سمحت خواطركم مدحنا وان
صلدت زنادكم قدحنا¹⁹ فقالوا له والله ما لنا في لجة هذا البحر مسبح²⁰
ولا في ساحله مسرح فارح²¹ افكارنا من الكد وهنى العطية بالتقد
واخذنا اخوانا يشبون انا وثبت ويشيون²² متى استثبت فاطرق ساعة
ثم قال سمعا لكم وطاعة²³ فاستملوا متي وانقلوا عني الانسان صنيعه²⁴
الاحسان ورب²⁵ الجميل فغل التدب وشيمة الحزن خيرة الحمد

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُمُوا, pret. pass. of رمى. 15. كلمة الانصات, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نصت. 16. اجل العدة, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طول, tether to which a grazing animal is tied. 18. موقف الفضل, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قدحنا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مدحنا, an insinuation of blame. 20. مسبح, مسرح, verbal nouns of سبح and سرح respectively, q.v. 21. ارح, imper. 4 of روح, q.v. 22. يشيون, استثبت, aor 4 and pret. 10 of ثوب respectively, q.v. 23. سمعا لكم وطاعة, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صنيعه, work, production, here "creature." 25. رب, "the perfecting."

وَكَسَبَ الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعُتْوَانَ²⁶ الْكَرَمِ تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ²⁷ وَاسْتَعْمَالَ
 الْمَدَارَاتِ²⁸ يُوجِبُ الْمَصَافَاتَ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يُقْتَضِي²⁹ النَّصْحَ وَصَدَقَ
 الْحَدِيثَ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفِصَاحَةَ الْمُنْطِقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ³⁰ وَشَرَكَ الْبُيُوتِ
 آفَةَ النَّفُوسِ وَمَلِلَ الْخَلَائِقِ³¹ شَيْنَ الْخَلَائِقِ وَسَوَّ الطَّمَعِ يَبَايِنُ الْوَرَعَ³²
 وَالتَّزَامَ الْحِزَامَةَ زِمَامَ السَّلَامَةِ وَتَطَلَّبَ الْمَثَالِبَ شَرَّ الْمَعَايِبِ³³ وَتَتَبَعَ
 الْعَثْرَاتِ يَدْحِضُ³⁴ الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصَ النِّيَّةِ خُلَاصَةً³⁵ الْعَطِيَّةِ وَتَهْنِئَةَ
 الثُّوَالِ ثَمَنَ السُّوَالِ وَتَكَلَّفَ الْكُلْفَ³⁶ يَسْئَلُ الْخَلْفَ³⁷ وَتَيَقَّنُ الْمَعُونَةَ
 يَسْتِي الْمَوْنَةَ³⁸ وَفَضَلَ الصِّدْرَ³⁹ سَعَةَ الصِّدْرِ وَزِينَةَ الرِّعَاةِ مَقَّتَ السَّعَاةَ⁴⁰
 وَجَزَأَ الْمَدَاحَ بِثِّ الْمَنَاحِ وَمَيَّرَ الْوَسَائِلَ تَشْفِيْعَ الْمَسَائِلِ وَمَجْلَبَةً⁴¹

26. عُتْوَان, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مَصَافَاتَ, مُدَارَاتَ, infinitive 3 of دَرَا and صَفُو respectively, "courtesy," "affection." 29. يُقْتَضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. فِصَاحَةَ الْمُنْطِقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِقِ, pl. of خَلِيقَةٌ, created being, man, and of خُلُقٍ, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يَبَايِنُ الْوَرَعَ, aor. 3 of بَايَنَ, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَايِبِ, pl. of مَعَابَةٌ, q.v. 34. يُدْحِضُ, aor. 4 of دَحَضَ, q.v. 35. خُلَاصَةً, the best part of anything, "cream." 36. كُلْفَ, pl. of كَلْفٌ, q.v. 37. خَلْفَ, here = جَزَأَ, "recompense." 38. مَوْنَةَ, v.n. of أَوَانَ, here bestowal of provisions. 39. صَدْرَ, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صَدْرَ is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَاةَ, سَعَاةَ, pl. of رَاعِي, ruler, and سَاعِي, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلَبَةً, what draws upon,

الغواية استغرأق الغاية وتجاوز الحد يكمل الحد وتعدي الادب يخبط
القرب⁴² وتناسي الحقوق ينشئ العقاق وتحاشي الريب يزفع الرتب⁴³
وازترفاع الاخطار باقتحام الاخطار⁴⁴ وتنوء الأقدار بمواتاة الأقدار وشرف
الاعمال في تقصير الآمال واطالة⁴⁵ الفكرة تسقيح الحكمة ورأس الرياسة
تهذب⁴⁶ السياسة ومع التسجاجة تلغى⁴⁷ الحاجة وعند الأوجال تنفاضل
الرجال وبتفاضل الهمم تتفاوت القيم⁴⁸ وبتزيد السفير يهن⁴⁹ التدبير
وبخلل الأحوال تتبين الأهوال وبموجب الصبر ثمة التصبر واستحقاق
الأخاماد⁵⁰ بحسب⁵¹ الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء⁵² المحافظة وصفاء
الموالي⁵³ بتعهد الموالى وتحلّي المرؤات بحفظ الامانات واختبار

cause. 42. يُحْبَطُ الْقُرْبُ (aor. 4 of خبط and pl. of قُرْبَةٌ), "nullifies services." 43. رُتِبَ, رَيْبٌ, pl. of رَيْبَةٌ and رَيْبَةٌ respectively. 44. اِخْطَارٌ, pl. of خَطَرٌ, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. اُقْدَارٌ is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. اِطَالَةٌ, infin. 4 of طَوَّلَ, q.v. 46. تَهْدَبُ, infin. 5 of هَذَبَ, "refinement." 47. تُلْغِي, aor. pass. 4 of لَغَوَ, here = تَلْقِي (which is the reading of some MSS.). Others read تُلْفِي, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, مَنْ جَدَّ وَجَدَّ, he who persists will find. 48. تَتَفَاوَأُ الْقِيَمَ (aor. 6 of فَوَتَ and pl. of قِيَمَةٌ respectively), men's values are distinguished. 49. يَهِنُ, aor. of هَانَ, q.v. Another reading is يَهِي, aor. of هَوَى, with a similar meaning. 50. اِخْمَادٌ, inf. 4, here with passive signification, of اَحْمَدَ. 51. بِحَسَبٍ, here "in proportion with." 52. كِفَاءٌ, requital, due equivalent. 53. مَوْلِي, agent 3 of وُلِيَ, helper, servant;

الاخوان بتخفيف الاخران ودفع الاعداء بكف الاوداء⁵⁴ وامتحان العقلاء⁵⁵
 بمقارنة الجهلاء وتبصر العواقب يومن المعاطب⁵⁶ واتقاء الشئعة يبشر
 السمعة وقبح الجفاء ينافي الوفاء وجوهر الاخرار عند الاسرار⁵⁷ ثم قال هذه
 ماء تا لفظة محتوي على ادب وعظة⁵⁸ فمن ساقها هذا المساق فلا مرأ
 ولا شقاق ومن رام عكس قلبها وان يردّها على عقبها فليقل⁵⁹ الاسرار
 عند الاخرار⁶⁰ وجوهر الوفاء ينافي الجفاء وقبح السمعة يبشر الشئعة ثم
 على هذا المسحوب فليستحبها ولا يرهبها حتى تكون خاتمة فقرها⁶¹
 وآخرة دررها ورب الاخسان صنيعه الانسان قال الراوى فلما صدع
 برسالته الفريدة واملوحته⁶² المفيدة علمنا كيف يتفاضل الانشاء وان
 النصل بيد الله يؤتية من يشاء⁶³ ثم اغتلق كل منا بذيله وفلذ له
 فلذة⁶⁴ من نياله فابى قبول فلذتي وقال لست ارزا⁶⁵ تلامذتي فقلت
 له كن ابا زيد⁶⁶ على شحوب سحنتك ونضوب ماء وجنتك فقال
 انا هو على نحولي وقحولي وقشف محولي⁶⁷ فاخذت في تشريبه على
 تشريقه وتغريبه فحولق واسترجع⁶⁸ ثم انشد من قلب موجه

the following موالى, pl. of مولى, lord, master. 54. اوداء, pl. of
 وديد, q.v. 55. عَقْلًا, pl. of عاقل and جاهل respectively.
 56. معاطب, pl. of معطب, q.v. 57. عند الاسرار, is with secrets,
 i.e. is shown in keeping them. 58. وعظة, v.n. from عطا, admonition.
 59. فليقل, imper. of قول, then let him say. 60. عند الاخرار, are with
 the noble, i.e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فقر, pl.
 of فقيرة, q.v.; the following دُرر, pl. of دُرّة. 62. أمْلُوحة, derived
 from ملاحاة, elegant speech, witticism. 63. يشاء الغنصل,
 quotation from Qur'ân, lvii. 29. 64. فلذة, a slice, part, portion.
 65. لست ارزا, aor of رزا, q.v. 66. كُنْ ابا زيد, be Abû Zaid, i.e.
 God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad,
 on seeing a friend at a distance. 67. محول, infin. of حمل, being dry

سَلَّ الزَّمَانَ عَلَيَّ عَضْبَةً⁶⁹ لِيُرْوِعَنِي وَاحِدًا غَرْبَةً
 وَأَسْتَلَّ⁷⁰ مِنْ جَنَفِي كَرَاهٍ مَرَاغِمًا وَأَسَالَ⁷¹ غَرْبَهُ
 وَاجِبَالِنِي فِي الْأَفْقِ اطْوَى شَرْقَهُ وَاجْوِبَ غَرْبَهُ
 وَبِكُلِّ جَوْ طَلَعَةٍ فِي كَلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرْبَهُ⁷³
 وَكَذَا الْمَغْرِبِ شَخْصَهُ مَتَغَرَّبَ وَنَوَاهُ⁷⁴ غَرْبَهُ⁷⁵

ثُمَّ وَلِي يَجْرَّ عَطْفِيهِ وَيَخْطُرُ بِيَدَيْهِ وَنَحْنُ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَافَتْ
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَفَرَّقْنَا أَيَادِي سَبَا⁷⁶

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقَ وَأَسْتَرْجَعَ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لَا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. عَضْبَةً, on account of the metre for غَضْبَةً. The verses are كامل, 3rd عروض, 1st ضَرْب, — — — — | — — — —, — — — — | — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — —, as in the ضَرْب. It will be noticed that the final word غَرْبَهُ is used in each line with a different meaning. 70. اسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. إِسَالَ, pret. 4 of سَيَّلَ. 72. أَجَالَ and the following اطْوَى, pret. 4 of جَوَلَ and aor. 4 of طَوَرَ respectively, q.v. 73. غَرْبَهُ here for غَرْبَةً, one setting, opposed to the preceding طَلَعَةً, one rising. 74. نَوِي, here "destination." 75. غَرْبَهُ again, for غَرْبَةً, here in the sense of بَعِيدَةٌ, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mârib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرة من الشام نحو¹
مدينة السلام في ركب من بني نمير² ورفقة اولى خير ومير³ ومعنا
ابوزيد السروجي عقلة العجلان⁴ وسلوة الشكّان⁵ واعجوبة الزمان والمشار
اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار⁶ ان اولم⁷ بها احد التجار
فدعا الى مآدبته الجفلى⁷ من اهل الحضارة والفلا حتى سرت دوعته الى

1. نحو, aor. of محو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihamah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرّة العرب, with allusion to the second meaning of جمرّة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. اولى, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. اولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. الجفلى, دعا, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفرى. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بين الفريضة والنافلة⁸ فلما اجبنا⁹ مناديه وحلنا نادية اخضر من اطعمة اليد واليدين¹⁰ ماحلا في الفم وحلي¹¹ بالعين ثم قدم جاما كاتما جمد¹² من الهوا او خمع من الهباء او صيغ من نور الفضا او قشر من الدرّة البيضاء وقد اودع لفائف التعميم¹³ وضمخ بالطيب العميم وسيق اليه شرب من تسنيم¹⁴ وسفرعن¹⁵ مرأى وسيم وارج نسيم فلما اضطرمت¹⁶ بمخضرة الشهوات وقرمت الى مخبرة اللهوات¹⁷ وشارف ان تشن¹⁸ على سرّبه الغارات وينادى عند نهبه باللثارات¹⁹ نشز ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد الضب من النون

to the Assembler of Assembly xxvii, q.v. 8. *النافلة* and *الفريضة* is explained by *كبار الناس وصغارهم*, high and low. The phrase evidently is akin to *فرض ونقل*, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. *اجبنا*, pret. 4 of *جوب*, q.v. 10. *اطعمة اليد واليدين*, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet *Hassân ibn Sâbit*, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. *حلي* = *حسن*, was fair. 12. *جمد* and the following verbs are pret. pass. of *جمد*, etc., q.v. 13. *لفائف التعميم* (pl. of *لِغَافَة* or *لِغَيْفَة*), "assortments of comfits." 14. *تسنيم*, name of a fountain in Paradise, for which see *Qur'ân*, lxxxiii. 27. 15. *سفرعن*, disclosed. 16. *اضطرمت*, pret. 8 of *ضرم*, q.v. 17. *لهوات*, pl. of *لهاة*, here palate. 18. *تشن* and the following *ينادى*, aor. pass. 4 and 3 of *شن* and *ندى* respectively. Other MSS. read *نُشن* and *ننادي*, that we should send forth, that we should cry. 19. *يا لثارات*, revenge! a cry uttered in calling

فراؤذناه على ان يعود ولا يكون كقدار في ثمود²⁰ فقال والذى يبشّر
 الاموات من الزجاج لا عدت دون رقع الجام فلم مجد²¹ بدا من تالفه
 وابرار²² حلفه فاشلناه²³ والعقول معه شائاة والدموع عليه سائلة فلما فاء
 الى مجثمه وخلص من مائمه²⁴ سالناه لم²⁵ قام ولاى معنى استرفع
 الجام فقال ان الزجاج نمام واتي آليت مذ اغوام ان لا يضمني
 ونموما مقام فقلنا ما سبب يمينك الصرى²⁶ اليتك الحرى فقال²⁷
 كان لي جار لسانه يتقرب وقلبه عقرب ولغظه شهد يتقع وخبوه²⁸ سم
 متقع فملت لهجاورته الى محاورته واغتررت بمكاشرته في معاشرته
 واستهوتني حاضرة دئنته²⁹ لهنادمته واغرثني خدعة سمته³⁰ بمناسمته

to take revenge for murder. 20. كقدار في ثمود, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Şâlih to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لم مجد, apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. ابرار, v.n. 4 of بر, q.v. 23. أشلنا, pret. 4 of شول, of which the following شائلة is active participle with passive signification. 24. خلس من مائمه, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لم for لما, which in poetry may be shortened further into لم. 26. صرى, here strict, firm. 27. حرى, fem. of حران, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خبوه, "hidden thought." 29. حاضرة دئنته, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سمته, v.n. of

فمازجته وعندي أنه³¹ جار مكاسرفبان أنه عقاب كاسر وأنسته على
 أنه حب موانس فوضح أنه حباب موالس³² ومالحتته³³ ولا اعلم أنه
 عند نَقْدِه مَمَّن يُفْرَح³⁴ بفَقْدِه وعاقرتَه³⁵ ولم أدِر³⁶ أنه بعد فَرِه مَمَّن
 يطرب لمفَرِه وكانتْ عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية ان
 سفرتْ خجل التَّيْران وصليتْ القلوب بالتَّيْران وان بسمتْ أزرْت³⁷
 بالجمان وبيع³⁸ المرجان بالمجان وان رنت³⁹ هيجتْ البلبال
 وحققتْ سحر بابل⁴⁰ وان نطقتْ عقلتْ لب العاقل واستمنزت
 العضم⁴¹ من المعاقل وان قرأتْ شفتْ المقوود واخيتْ المؤوود⁴²
 وخلصتْ اوتيتْ من مزامير آل داود⁴³ وان غدتْ ظل معبد⁴⁴ لها عبدا

وسم، q.v., here "character." 31. عندي أن، it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following علي أن، on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب موالس، "a treacherous serpent." 33. مالحت، pret. 3 of ملح. 34. يُفْرَح، aor pass. of فرح، joy is felt. 35. يُطْرِب، same forms as under notes 33 and 34، of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عُقَار) with"). 36. أدِر، apocop. aor. of درى. The following فرّ، corresponding to the نَقْد in the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. أزرْت، pret. 4 of زرى. 38. بيع، pret. pass. of بيع. 39. رنت، pret. of رنو. 40. سحر بابل، the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii. 96). 41. عَضْم، pl. of عَضْمَا، mountain goats. 42. مؤوود، pass. part. of وأد، buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود، she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص، person. 44. معبد، Ma'bad ibn Wahb

وقيل سَحَقًا لِاسْحَاقِ وَبَعْدًا⁴⁵ وَانْ زَمَرْتِ اِنْصَحِي زَنَامَ عِنْدَهَا زَنِيمًا بَعْدَ اِنْ
 كَانَ لِجَمِيلِهِ زَعِيمًا⁴⁶ وَبِالْاَطْرَابِ زَعِيمًا وَانْ رَقِصْتِ اَمَالَتِ⁴⁷ الْعِمَائِمَ عَنِ
 الرُّوَسِ وَاَنْسَتِ⁴⁸ رَقِصَ الْحَبِيبِ فِي الْكُوَسِ فَكُنْتُ اَزْدَرِي⁴⁹ مَعَهَا
 حَمْرَ النِّعَمِ وَاحْتَلِي بِتَمَلِّي⁵⁰ جِيدَ التَّعَمِ⁵¹ وَاحْجِبِ مَرَّاهَا عَنِ الشَّمْسِ
 وَالْقَمَرِ وَانْ دُونَ⁵² ذَكَرْهَا عَنِ شُرَائِعِ⁵³ الشُّمْرِ وَانَا مَعَ ذَلِكَ الْيَمِجِ⁵⁴ مِنْ اِنْ تَسْرِي
 بِرَبَّيْهَا رِيحٌ اَوْ يَكْفَهُنَّ بِهَا سَطِيحٌ⁵⁵ اَوْ يَنْمُ عَلَيْهَا بَرْقٌ مَلِيحٌ⁵⁶ فَاتَّفَقَ لَوْشَكٌ⁵⁷
 الْحِطِّ الْمَبْخُوسِ وَنَكَدَ الطَّالِعِ الْمَأْخُوسِ اِنْ اَنْطَقْتَنِي بَوْضَفِهَا حَمِيًّا الْمَدَامِ
 عِنْدَ الْجَارِ النَّمَامِ ثُمَّ ثَابَ الْفَهْمُ بَعْدَ اِنْ صَرَدَ السَّهْمُ فَاَحْسَسْتُ⁵⁸ الْخَبَالَ
 وَالْوَبَالَ وَضِيْعَةَ مَا اَوْدَعَ ذَلِكَ الْغُرْبَالَ يَبْدُ اَتِي عَاهِدْتَهُ عَلَيَّ عَكْمٌ⁵⁹ مَا
 لَفْظَتَهُ وَانْ يَحْفَظُ السَّرْوَلُ وَاحْفَظْتَهُ⁶⁰ فَزَعَمَ اَنَّهُ يَخْزَنُ الْاَسْرَارَ كَمَا يَخْزَنُ
 اللَّيْمُ الدِّيْنَارَ وَانَّهُ لَا يَهْتِكُ الْاَسْتَارَ وَلَوْ عَرَضَ⁶¹ لَانْ يَلِجُ⁶² الثَّارَ فَمَا غَبِرَ

(according to others ibn Qatān) and اِسْحَاقِ Ishâq ibn Ibrâhîm were
 the most famous musicians, the former at the time of Mu'āwiyah,
 the latter, like the flute-player Zunâm mentioned presently, of
 Hârûn-al-Rashîd. 45. قِيلَ سَحَقًا وَبَعْدًا, it would be said: away!
 begone! 46. زَعِيمٌ here = رَأْسٌ, chief, leader; the second زَعِيمٌ
 stands for كَفِيلٌ, one who stands bail for, is surety (for the listeners
 delight). 47. اَمَالَتِ pret. 4 of مِيلٌ, "she dislodged." 48. اَنْسَتِ,
 pret. 4 of نَسَى, q.v. 49. اَزْدَرِي, aor. 8 of زَرَى. 50. تَمَلِّي, v.n.
 5 of مَلُو. 51. نِعَمٌ, pl. of نِعْمَةٌ. 52. اَدُونَ, aor. of دُونَ, depending
 on the preceding كُنْتُ, I kept from, excluded. 53. شُرَائِعٌ, pl. of
 شَرِيْعَةٌ, here "paths" 54. اَلْيَمِجُ, aor. 4 of لَوْحٌ, q.v. 55. سَطِيحٌ,
 Satîh of the tribe Banû Zi'b, a famous diviner. 56. مَلِيحٌ, agent 4
 of لَوْحٌ in the sense of shining, flashing. 57. وَشَلٌ, falling in drops,
 trickling; here waning, "decay," = وَشَكٌ, which is the reading of
 some MSS. 58. اَحْسَسْتُ, pret. 4 of حَسَسْتُ, q.v. 59. عَكْمٌ, v.n.

على ذلك الزمان يوم او يؤمان حتى بدا لامير تلك المدرة ووالها
 ذى المقدرة ان يقصد باب قيله⁶³ مجددا عرض خيله ومستمطرا
 عارض⁶⁴ نيله وأرتاد⁶⁵ ان تصحبه تحفة تلائم⁶⁶ هواه ليقدمها بين يدي
 مجواه وجعل يبذل الجعائل⁶⁷ لرتواد⁶⁸ ويسني⁶⁸ المراغب لمن يظفره
 بمراده فاسف⁶⁹ ذلك الجار المختار الى بذوله وعصى في ادراع⁷⁰ العار
 عدل عدوله فاتى الوالي ناشرا اذنيه⁷¹ وابته ما كنت اسرته اليه
 فما راعنى الا انسياب⁷² صاعيته الي وانثيال حفدته⁷³ على يسومني
 ايشاره⁷⁴ بالذرة اليتيمة على ان اتحكم عليه في القيمة فغشيني من الغم
 ما غشي فرعون وجنوده من اليم ولم ازل ادافع⁷⁵ عنها ولا يعنى الدفاع
 واستشفع اليه ولا يجدي⁷⁶ الاستشفاع وكلما راي مني ازدياد الاعتياص⁷⁷
 وازتياد المناص تجرم وتنصرم وحرقت علي الازم⁷⁸ ونفسي مع ذلك لا
 تسمح بمفارقة بدري ولا بان انزع قلبي من صدرى حتى آل⁷⁹ الوعيد

wrapping up, "keeping close." 60. اَعْصَبْتَهُ = اِحْفَظْتَهُ. 61. عَرَّضَ,
 pret. pass. 2 of عرض. 62. يلج, aor. of وليج. 63. باب قيله, the gate,
 i.e. court, of his prince, قيل being a name more especially applied
 to the kings of Himyar. 64. عارض, here rain-cloud. 65. اِرْتَادَ,
 pret. 8 of رود. 66. تُلَائِمُ, aor. 3 of لَامَ, should suit, accord with.
 67. جَعَائِلُ, pl. of جَعَالَةٌ. 68. يُسْنِي, aor. 2 of سَنَّ. 69. اسَفَّ,
 pret. 4 of سَفَّ, q.v. 70. اِدْرَاعَ, v.n. 8 of دَرَعَ, the putting on an
 armour or "breastplate." 71. نَاشِرًا اُذْنَيْهِ, stretching his ears, pro-
 verbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72.
 اَنْثِيَالُ, v.n. 7 of سَيَبَ and ثَوَلَ respectively. 73. خَفْدَةٌ,
 pl. of حَافِدٌ. 74. اَيْثَارُ, v.n. 4 of اَثَرَ. 75. اَزَلُّ اُدْفَاعَ, I ceased
 not to defend (governing with عن). 76. يُجَدِّي, aor. 4 of جَدَوَ.
 77. اِعْتِيَاصُ, v.n. 8 of عَوَصَ = اَمْتِنَاعُ, refusal. 78. اَزْمُ, molar
 teeth. 79. آلَ, pret. of اَوَّلَ = صَارَ, and, like this, governing the

ايقاعا⁸⁰ والتفريع قراعا⁸¹ فقادني الاشفاق من الحين الى ان قصته⁸²
سواد العين بصفرة العين ولم يحظ⁸³ الواشى بغير الاثم والشين فعاهدت
الله تعالى مذ ذلك العهد ان لا احاضر نقاما من بعد والزجاج
مخصوص بهذه الطباع الدميمة وبه يضرب المثل في التميمية⁸⁴ فقد جرى
عليه سيل يميني ولذلك السبب لم تمتد اليه يميني

فلا تعذلوني بعد ما قد شرحتة على ان حرمتم⁸⁵ بي اقتطاف القطائف⁸⁶
فقد بان عذري في صنيعي وانني سارتق⁸⁷ فشقي من تليدي وطارفي⁸⁸
على ان ما زودتكم من فكاكة⁸⁹ الد من الحلو لدى كدل عارف
قال الحارث بن همام فقبلنا اعتذاره وقبلنا عذاره وقلنا له قدما⁹⁰
وقدت التميمية خير البشر حتى انتشر عن حمالة الحطب ما انتشر

objective. 80. ايقاع, v.n. 4 of وقع, q.v. 81. تفريع, قراع, v.n. 2 and 3 respectively of قرع, q.v. 82. قصت, pret of قيض. 83. لم يحظ, comp. p. 114, n. 61. 84. المثل في التميمية, "a proverb for treachery," alluding to the proverb انم من الزجاج, more treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حرمتم, pret. pass. of حرم, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre طويل, as p. 5, n. 42. 86. اقتطاف القطائف, v.n. 8 of قطف and pl. of قطفة respectively, q.v. 87. سارتق, aor. of رتق, preceded by the particle س, giving it the force of a near future. 88. تليدي وطارفي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or newly-acquired ("new"). 89. الد, comparative of لذيد, formed from the root by the measure أفعل (see Gramm. p. 52). 90. قدما, adverbial accusative of قدم, formerly, of old, "long since." What follows is an allusion to Abû Lahab, one of the most fanatical opponents of Muhammad, and his wife called the bearer of fire-wood, against whom chapter exi. of the Qur'an is directed (which

ثُمَّ سَأَلْنَاهُ عَمَّا أَحْدَثَ جَارَهُ الْقَتَاتِ وَدَخَلَهُ⁹¹ الْمُفْتَاتِ بَعْدَ أَنْ
رَاشَ لَهُ نَبْلَ السَّعَايَةِ وَجَذَمَ حَبْلَ الرَّعَايَةِ فَقَالَ أَخَذَ فِي الْإِسْتِخْدَاءِ⁹²
وَالِاسْتِكَانَةِ وَالِاسْتِشْفَاعِ الَّتِي بِذَوِي الْمَكَانَةِ وَكَذَتْ حَرَجَتْ عَلَى نَفْسِي
أَنْ لَا يَسْتَرْجِعَهُ أَنْسِي أَوْ يَرْجِعَ الَّتِي أَمْسِي فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَسِي سَوَى التَّرَدِّ
وَالِإِضْرَارِ عَلَى الصَّدِّ⁹³ وَهُوَ لَا يَكْتَدِبُ مِنَ التَّجَبُّهِ وَلَا يَتَّدَبُّ⁹⁴ مِنْ وَقَاةِ
الْوَجْهِ بَلْ يَلِظُ⁹⁵ بِالْوَسَائِلِ وَيُلِجُّ فِي الْمَسَائِلِ فَمَا أَتَّقِذْنِي مِنْ إِبْرَامِهِ وَلَا
أَبْعُدَ عَلَيْهِ نَيْلَ مَرَامِهِ إِلَّا أَيْبَاتٍ⁹⁶ نَفَثَ بِهَا الصَّدْرَ الْمُؤْتَوِرَ وَالنَّخَاطِرَ
الْمُبْتَوِرَ فَاتَّبَعَهَا كَانَتْ مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ⁹⁷ وَمَسْجِنَةً لَهُ فِي أَوْطَانِهِ وَعِنْدَ
أَنْتَشَارِهَا بَتَّ طَلَاقِ الْحُبُورِ⁹⁸ وَدَعَا بِالْوَيْلِ وَالشُّبُورِ وَيَأْسُ مِنْ نَشْرِ⁹⁹
وَضَلِي الْمُقْبُورِ كَمَا يَأْسُ¹⁰⁰ الْكِفَّارِ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ فَنَاشِدُنَاهُ أَنْ
يُنْشِدَنَا¹⁰¹ أَيَّاهَا وَيُنْشِقْنَا رِيَّاهَا فَقَالَ أَجَلُ خَلْقِ الْإِنْسَانِ مِنْ عَجَلٍ
ثُمَّ أَنْشَدَ لَا يَزْوِيهِ خَجَلٌ وَلَا يَشْنِيهِ وَجَلٌ

compare). 91. دُخِّلَ = دَخِيل، who mixes in another's affairs, intimate. The following مُفْتَاتِ is agent 4 of فَوْتِ، who causes to lose, harms, injures. 92. إِسْتِخْدَاً and the two words following are v.n. 10 of حُدِيَ، كَوْنِ، and شَفَعَ respectively, q.v. 93. أَضْرَارَ عَلِي الصَّدِّ، "persistence in aversion." 94. يَتَّدَبُّ، aor. 8. of أَبَّ، q.v. 95. يَلِظُ، aor. 4 of لَظَّ and لَجَّ respectively. 96. أَيْبَاتِ، dimin. of أَيِّبَاتِ، some verselets, in which reading my MS. agrees with de Sacy, while the Beyrout edition has أَيِّبَاتِ. 97. مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ، "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and following. 98. بَتَّ طَلَاقِ الْحُبُورِ، "he made an irrevocable divorce with joy." 99. نَشْرَ، here "resurrection." 100. كَمَا يَأْسُ، etc., comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يُنْشِدُ، يُنْشِقُ، aor. 4 of نَشَدَ and نَشَقَ respectively. 102. خُلِقَ، "man is made up of impatience, hastiness;"

وندِيم¹⁰³ مَحْصَتُهُ صَدَقَ وَدِّي
 ثُمَّ أَوْلَيْتُهُ قَطِيعَةَ قَالَ¹⁰⁴
 خَلَّتْهُ قَبْلَ أَنْ يَجْرَبَ¹⁰⁶ أَلْفَا
 وَخَيَّرْتَهُ كَلِيمَا وَأَمْسَى
 وَتَطَطَّنْتُهُ مَعِينَا رَحِيمَا
 وَتَرَايْتُهُ مَرِيدَا فَجَلَّى¹⁰⁹
 عَنْهُ سَبْكَ¹¹⁰ لَهُ مَرِيدَا أَلِيمَا
 وَتَوَسَّمتْ أَنْ يَهَبَّ نَسِيمَا
 بَتَّ¹¹² مِنْ لَشَعِهِ الَّذِي اعْجَزَ الرَّاقِي سَلِيمَا
 وَغَدَا أَمْرُهُ غَدَاةَ أَفْتَزَقْنَا
 مَسْتَقِيمَا وَالْجِسْمَ مَتَّى سَقِيمَا
 لَمْ يَكُنْ رَائِعًا حَصِيمَا وَلَكِنْ
 كَانَ بِالشَّرِّ رَائِعًا لِي خَصِيمَا

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. "there was a companion." For this initial use of و, instead of وَرُبَّ, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قَالَ, agent of قلى, in the sense of "hating." 105. حَمِيمًا, which in the preceding line was equivalent to قَرِيب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجْرَبُ, aor. pass. 107. كَلِيمًا, wounded; in the objective case as predicate of قَلْبِي, governed by أَمْسَى, 4 of مَسَوْ, in the sense of كَانَ. The preceding كَلِيم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رَجِيمَا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جَلَّى, 2 of جَلَوْ = كَشَفَ, governing the personal object by عَنْ. 110. سَبْكَ, governing by ل = اِخْتَبَارِي, my testing. 111. سَمُومًا أَبِي, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of و and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بَتَّ and the following بَات, 1st and 3rd sing. pret. of بَيْت, in the sense of

قَدِّمْتُ لِمَا بَلَّوْتَهُ لِيَتَّهَهُ كَانَ عَدِيمًا وَأَمَّ يَكُنُّ لِي نَدِيمًا
بَعْضُ الصَّبَاحِ حِينَ نَمَّ إِلَى قَلْبِي لِأَنَّ الصَّبَاحَ يَلْفَى ¹¹³ نَمُوهُ
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى التَّلِيلِ إِنْ كَانَ سَوَادَ الدَّجَى رَقِيمًا كَتُمُوهُ
وَكَفَى ¹¹⁴ مَنْ يَشِي ¹¹⁵ وَلَوْ فَاهُ بِالصَّدَقِ إِثَامًا فِيمَا آتَاهُ وَلَوْ مَا

قَالَ فَلَمَّا سَمِعَ رَبَّ الْمَنْزَلِ قَرِيضَهُ وَسَجَّعَهُ وَاسْتَمْلَحَ تَقْرِيطَهُ وَسَبَّعَهُ بَوَّاهُ ¹¹⁶
مِهَادَ كَرَامَتِهِ وَصَدْرَهُ عَلَى تَكْرَمَتِهِ ثُمَّ اسْتَحْضَرَ عَشْرَ صِحَافٍ ¹¹⁷ مِنَ الْغَرْبِ
فِيهَا حُلُوهَا الْقَنْدُ وَالضَّرْبُ وَقَالَ لَهُ لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ التَّارِ وَأَصْحَابُ
الْحِجَّةِ ¹¹⁸ وَلَا يَسَعُ ¹¹⁹ أَنْ يُجْعَلَ الْبَرِيُّ كَذِي الطَّمَّةِ وَهَذِهِ الْآيَةُ ¹²⁰ تَنْزِلُ
مَنْزِلَةَ الْإِبْرَارِ فِي صَوْنِ الْأَشْرَارِ فَلَا تَوْلِيهَا ¹²¹ الْإِبْعَادُ وَلَا تُلْحَقْ هُودًا بِعَادٍ ¹²²
ثُمَّ أَمْرَ خَادِمِهِ بِنَقْلِهَا إِلَى مَثْوَاهُ لِيَحْكُمَ فِيهَا بِمَا يَهْوَاهُ فَاقْبَلْ عَلَيْنَا أَبُو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs
the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفَى,
aor. pass. 114. كفى, here "he has enough of," governing the
objective case. 115. يشي, aor. of وشى. 116. بَوَّاهُ, pret. of بَوَّاهُ,
he invited him to (objective). 117. صِحَافٍ مِنَ الْغَرْبِ, vessels of
silver. 118. الْحِجَّةُ لَا يَسْتَوِي, "the people of the Fire
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'ân, lix. 20,
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor.
of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following
يُجْعَلُ is aor. pass. 120. آيَةُ, pl. of آية, q.v. 121. لَا تَوْلِيهَا, pro-
hibitive 4 of ولى, bestow not upon them, i.e. "show them not."
122. وَلَا تُلْحَقْ هُودًا بِعَادٍ, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Aḥkâf in Yaman, from
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زَيْدٌ وَقَالَ اقْرَأُوا سُورَةَ الْفَتْحِ¹²³ وَابْشُرُوا بِإِنْدِمَالِ¹²⁴ الْقَرْحِ فَقَدْ جَبَرَ اللَّهُ
 ثُكُلَكُمْ¹²⁵ وَسَتَى أَكُلِكُمْ وَجَمَعَ فِي ظِلِّ الْحُلُوءِ شَمْلَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ¹²⁶ وَلَمَّا هَمَّ بِالْإِنْصِرَافِ مَالَ إِلَى اسْتِهْدَاءِ الصَّخَافِ فَقَالَ
 لِلْأَدَبِ أَنَّ مِنْ دَلَائِلِ الظَّرْفِ سَمَاحَةَ الْمَهْدِيِّ¹²⁷ بِالظَّرْفِ فَقَالَ كِلَاهُمَا
 وَالغَلَامُ فَأَخَذَ الْكَلَامَ وَأَنْهَضَ بِسَلَامٍ فَوَثَبَ فِي الْجَوَابِ وَشَكَرَهُ شُكْرَ
 الرِّوَضِ لِلشَّحَابِ ثُمَّ اقْتَادَنَا¹²⁸ أَبُو زَيْدٍ إِلَى حَوَائِهِ وَحَكَمْنَا فِي حُلُوءَاتِهِ
 وَجَعَلَ يَقْلِبُ الْإِوَانِي¹²⁹ بِيَدِهِ وَيَفْضُ عِدْدَهَا عَلَى عِدْدِهِ¹³⁰ ثُمَّ قَالَ
 لَسْتُ أَنْرِي الشُّكُوكَ ذَلِكَ التَّمَامِ أَمْ أَشْكُرُ وَاتَّنَاسَى فَعَلَّتْهُ أَمْ أَنْكَرُ فَاتَّهَ
 وَأَنْ كَانَ اسْتَلْفَ¹³¹ الْجَرِيمَةَ وَنَمِنَ النَّمِيمَةَ فَمَنْ غَنِمَهُ أَنْهَلَّتْ هَذِهِ الدَّيْمَةَ
 وَبَسِيفَهُ احْتَازَتْ¹³² لِي هَذِهِ الْغَنِيمَةَ وَقَدْ خَطَرَ بِبَالِي أَنْ أَرْجِعَ إِلَى
 أَشْبَالِي وَأَقْنَعُ بِمَا تَسْتَى لِي وَلَا أَتَعَبُ نَفْسِي وَلَا أَجْمَالِي وَأَنَا أَوْدَعَكُمْ
 وَدَاعَ مَحَافِظَ وَأَسْتَوْدِعُكُمْ خَيْرَ حَافِظٍ ثُمَّ اسْتَوَى¹³³ عَلَى رَاحِلَتِهِ رَاجِعًا فِي
 حَافِرَتِهِ وَلَاوِيَا إِلَى زَافِرَتِهِ فَعَادَرْنَا بَعْدَ أَنْ وَخَدَتْ عُنُسَهُ وَزَايَلْنَا أَنْسَهُ
 كَدَسَتْ¹³⁴ غَابَ صَدْرُهُ أَوْلَيْلٍ أَفْلَ بِدْرَةٍ

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقْرَأُوا،
 سورة الفتح، read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory,
 Surah xlvi. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by
 Muhammad on his entry into Mecca. 124. إندمال، v.n. 7 of دم،
 q.v. 125. ثكل، bereavement, in assonance with the following أكل،
 q.v. 126. لكم، وعسى، Qur'ân, ii. 13. 127. مهدي، agent
 4 of هدى. 128. اقتاد، pret. 8 of قود. 129. إواني، pl. of إنا =
 آنية = above, note 120. 130. عدده، his number, i.e. the number of his
 friends. 131. استلف، 4 of سلف، here = قدّم، he put forward.
 132. احتازت، pret. 7 of حوز، was derived, gathered, "came in
 to me." 133. استوى، 8 of سوى. 134. دسّت (a Persian word),
 here "assembly."

المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى البحارث بن همام قال أمحل العراق ذات العويم¹ لأخلاف
أنواء² الغيم وتحدث التركبان بريف نصيبين³ وبلهنية أهلها المخصبين
فاقتعدت مؤبريا⁴ واعتقلت سميريا وسرت تلفظني أرض الى أرض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Harîrî himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. أنواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the أنواء الغيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naṣībîn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مؤبري, a camel of Mahrah in Yaman; سميري, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from إسمير الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

ويجذبني رفع من خفض حتى بلغتها نقضا على نقض⁵ فلما اخنت⁶
 بمغناها الخصب وضربت⁷ في مرعاها بنصيب نويت ان التي
 بها جراني واتخذ اهلها جيرانى الى ان تحيى السنة الجماد ويتعمد
 ارض قومي العماد فوالله ما تمصمت⁸ مثلتي بنومها ولا تمصت⁸
 ليلتي عن يومها او الفيت ابا زيد السروجي يجول في ارجاء نصيبين
 ويخبط بها خبط المصابين والمصيبين⁹ وهو ينثر من فيه الدرر¹⁰ ويحتلب
 بكتيه الدرر فوجدت جهادي قد حاز مغنما وقذحي الفد قد صار
 تواما¹¹ ولم ازل اتبع ظله اينما اتبعث والتقط لظه كلما نفث الى ان
 عراه مرض امتد مداه وعرقته مداه¹² حتى كان يسلبه ثوب المحيا
 ويسلمه الى ابي يحيى¹³ فوجدت لفوت لقياه¹⁴ وانقطاع سقياه ما يجده
 المبعد عن مرامه والمرضع عند فطامه ثم ارجف¹⁵ بان رهنه قد غلق¹⁶

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. *نَقْضًا عَلِي نَقْض*, "emaciated man on emaciated beast." 6. *اِخْنَت*, 4 of *نَوَخ*. 7. *ضَرَبْتَ*, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. *تَمَصَّصْتَ*, pret. 5 of *مَخَصَّصَ*, had travailed. 9. *يَخْبِطُ المَصِيبِينَ*, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of *خَبِطَ*, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. *دُرْر*, pl. of *دُرَّة* and *دِرَّة* respectively. 11. *تَوَام* and *فَدَّ* are the names of the first and second arrows in the game of *مَيْسَر*; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasibin, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. *مُدَى*, pl. of *مُدْيَة*, a knife. 13. *أَبُو يَحْيَى*, a name of death, or the angel of death. 14. *مَلَقَا = لُقَا*, which is the reading of some MSS. 15. *أَرْجَفَ*, pret pass 4 of *رَجَفَ*, of which *أَرْجَاف* and *مُرْجَفِينَ* below are v.n. and agent respectively. 16. *رَهْنَهُ قَدْ*

ومحلب الحمام به قد علق فقلق صحبه لارجاف المرجفين وانثالوا الى
عقوته موجفين

حيارى¹⁷ يميمد بهم شجؤهم كأنهم ارتضعوا الخندريسا
اسالوا الغروب¹⁸ وعطوا الجيوب وصكوا الخدوب وشجوا التروسا
يودون لوسالمته المنون وغالت¹⁹ نفائسهم والتفوسا

قال التراوي وكنت فيمن التت²⁰ باصحابه واغذ الى بابه فلمنا انهيينا
الى فئائه وتصدينا لاستيشاء انبائه برز الينا فتاه مقتترة شفتاه²¹ فاستطعناه
طلع الشيخ في شكاته وكنته قوى حركاته فقال قد كان في قبضة المرضة
وعركة الوعكة الى ان شقه الدنف واستشقه التلف ثم من الله بتقوية
ذمائه²² فافاق من اغمائه فازجعوا انراجكم²³ وانصوا انزعاجكم
فكان²⁴ قد غدا وراح وساقاكم التراج²⁵ فاغظمنا بشراه واقرحنا ان نراه
فدخل مؤذنا²⁶ بنا ثم خرج آذنا لنا فلقينا منه لقي ولسانا طلقا²⁷

غلقت, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حيارى, pl. of حيران, bewildered. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 18. غروب, pl. of غرب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التت, 8 of لفت. 21. مقتترة شفتاه, "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذمائه, last gasp; the following اغماء is v.n. of اغمى عليه, pass. 4 of غمى, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. انراجكم = انراجكم (pl. of درج, road). 24. فكان, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. ساقاكم التراج, 3rd of سقى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مؤذنا, agent 4 of آذن, used adverbially "announcing." 27. ولقينا طلقا, we met of him

وجلسنا مَحْدَقِينَ بِسِرِيرِهِ مَحْدَقِينَ إِلَى اسَارِيرِهِ فَقَلَّبَ طَرْفَهُ فِي الْجَمَاعَةِ
ثُمَّ قَالَ اجْتَلَوْهَا²⁸ بِنْتِ السَّاعَةِ وَانْشُدْ

عَافَانِي اللَّهُ ²⁹ وَشَكَرْ لَهُ	مَنْ عَلَّةٌ كَادَتْ تَعْفِيَنِي
وَمَنْ بِالْبِرِّ ³⁰ عَلَى آتِهِ	لَا بَدَّ مِنْ حَثْفٍ سَيِّئِي
مَا يَتَنَاسَانِي ³¹ وَلَكِنَّهُ	إِلَى تَقْضِي الْأَكْلِ ³² يُنْسِينِي
أَنْ حَمَّ ³³ لَمْ يُعْنَ ³⁴ حَمِيمٌ وَلَا	حَمِي كَلَيْبٍ ³⁵ مِنْهُ يَحْمِينِي
وَمَا أَبَالِي أَدْنَا ³⁶ يَوْمَهُ	أَمْ آخِرَ الْحَمِينِ إِلَى حِينِ ³⁷
فَأَيَّ فَخْرٍ فِي حَيَوَةِ أَرَى	فِيهَا الْبَلَايَا ثُمَّ تَبْلِينِي ³⁸

a prostrate thing, and a glib tongue, i.e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجْتَلَوْهَا, imp. 8 of جَلُو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عَافَانِي اللَّهُ (3 of عَفُو, of which the following تَعْفِي is 2), "God has saved me." Metre سَرِيح, 1st عَرُوض, 3rd ضَرْب: -- -- | -- -- | -- --, -- -- | -- -- | -- --. 30. بُرِّ, recovery. 31. يَتَنَاسَى, aor. 6 of نَسَى, while the following يُنْسِي is aor. 4 of نَسَا. 32. إِلَى تَقْضِي الْأَكْلِ, "until the end of my feeding," أَكْل, food, here being synonymous with رَزُق, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حَمَّ, pret. pass. of حَمَّ, infin. حَمُوم. 34. لَمْ يُعْنَ = لَمْ يَنْفَع. 35. حَمِي كَلَيْبٍ, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. أَدْنَا, pret. of دَنُو with the interrogative prefix أ. 37. حَمِينِ, for حَمِينِ, has its *kasrah*

قال فدعونا له بامتداد³⁹ الاجل وارتداد الوجل ثم تداعينا الى القيام
 لاتقاء الابرام فقال كلاً بل البثوا بياض يومكم عندي لتشفوا بالمفاكية
 وجدي فان مناجاتكم قوت نفسي ومغناطيس انسي⁴⁰ فتحررنا مرضاته
 وتحامينا معاصاته ثم اقبلنا على الحديث نمخص زبده⁴¹ ونلغي زبده
 الى ان حان وقت المقييل وكلمت اللسن من القال والقيل وكان يوماً
 حامى الوديقة يانع الحديقة⁴² فقال ان التعاس قد امال الاعناق وراود
 الآماق وهو خصم الد وخطب لا يرد فصلوا⁴³ جبلة بالقيلولة واقتدوا فيه
 بالآثار المنقولة⁴⁴ قال الراوى فاتبعنا ما قال وقلنا وقال⁴⁵ فضرب⁴⁶ الله
 على الآذان وافرغ السنة في الاجفان حتى خرجنا من حكم الوجود
 وصرقنا⁴⁷ بالهجوم عن السجود فما استيقظنا الا والحر قد باخ واليوم قد
 شاخ فتركعنا⁴⁸ لصلوة العجمائين وادينا ما حل من الدين ثم تحاحشنا

prolonged by poetical license. 38. *تُبَلِّي*, aor. 4 of *بلو*. 39. *امتداد*,
 ارتداد, v.n. 8 of *مد* and *رد*, respectively. 40. *مغناطيس انسي*,
 the magnet of my cheerfulness. 41. *زُبْد*, cream, the best part,
 زبد, the froth, that which is worthless. 42. *يانع الحديقة*, ripen-
 ing the orchard. 43. *صلوا*, imper. of *وصل*. To join one's rope,
 means to make alliance with him, to propitiate him. 44. *الآثار*
المنقولة, the Traditions handed down, alluding to Muhammad's
 sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the
 day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45.
قلنا وقال, pret. of *قيل*. 46. *فضرب*, etc., i.e. "He made us to
 sleep, in accordance of the word of God (Qur'ân, xviii. 10): 'We
 smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We
 deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. *صرقنا*,
 pret. pass. of *صرف*. 48. *وتركعنا*, etc., "i.e. we washed our
 extremities (hand and foot)," a special term for the ablution.
العجمائين, "(the two mute prayers) are the prayers of mid-day

للأرتحال الى ملقى الرحال فالتفت ابو زيد الى شبّله وكان على
شاكلته وشكله وقال اتى لاخل⁴⁹ ابا عمرة⁵⁰ قد اضرم في احشائهم
الجمرة فاستدع ابا جامع فانه بشرى كل جاع وازدفه بابي نعيم
الضابر على كل ضيم ثم عزز بابي حبيب المحبب الى كل لبيب
المقلب⁵¹ بين اخراق وتعذيب واهب⁵² بابي ثقيف فحبذا هو من

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخل, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinyahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called *Tufailî* idiom, and are explained in Harîrî's Commentary as follows: "ابو مالك is the name for hunger, which is also called ابو مالك, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نعيم, Father of Pleasantness, = خُبْزِ خَوَارِي, white bread; ابو حبيب, Father of Lovingness = جدى, a kid; ابو ثقيف, Father of Acuteness = النخل, vinegar; ابو عون, Father of Help = ملح, salt; ابو جميل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; أم القري, Mother of Hospitality = سَكْبَاج, a dish made of wheat and vinegar; أم جابر, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; أم الفرج, Mother of Joyfulness = الجوزاناب, a kind of pie; ابو رزين, Father of Dignity = الخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو العلاء, Father of Loftiness = الفلونق, another costly dish made of honey; ابو إياس, the two rumourers = العسول, alkali for washing; المرّجفان, the two rumourers = الطست والإبريق, ewer and basin; ابو الترو, Father of Generosity = بخور, perfume." 51. المقلب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اهب,

اليف وهلمم⁵³ بابي عون فما مثله من عون⁵⁴ ولو استحضرت ابا
 جميل لجميل اى تجميل وحي هل⁵⁵ بام القرى المذكورة بكسرى ولا
 تناس ام جابر فكم لها من ذاكر وناد ام الفرج ثم افتك بها ولا حرج
 واختم بابي رزين فهو مسألة كل حزين وان تقرن⁵⁶ به ابا العلاء تمح
 اسمك من البخلاء واياك واستدنا المرءفين قبل استقلال حمول
 البين وانا نزع القوم عن المراس⁵⁷ ووافقوا ابا اياس فاطف⁵⁸ عليهم
 ابا السرو فانه عنوان السرو قال ففقه ابنه لطائف رموزه بلطافة تمييزه
 فطاف علينا بالطيبات والطيب الى ان آذنت الشمس بالمغيب
 فلما اجمعنا على التوديع قلنا له الم ترالى هذا اليوم البديع كيف
 بدا صبحه فمطريرا ومسيه مستنيرا فسجد حتى اطال ثم رفع رأسه وقال

imp. 4 of هوب, q.v. 53. هلمم, imp. of هلم, "i.e. say هلم, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هلم for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هلم الينا'; but some Arabs say هلم for the sing., هلما for the dual, هلموا for the plur. of the masc., and هلمي for the sing., هلميا for the dual, هلممن for the plur. of the fem." 54. عون, here = servant, attendant. 55. هل حتى هل, "i.e. haste, be quick with! هل may be pronounced with sukûn (هَلْ), fathah (هَلْ), tanwin (هَلًا), or with َ after it (هَلِنَ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تمح, تقرن, 2nd sing. aor. of قرن and محو respectively, here apocopated on account of the conditional particle ان. 57. مرس v.n. 3 of مرس, busying oneself, here with eating. 58. اطف, imper. 4 of طوف. 59. لا تياسن, energetic prohibitive of ياس. Metre كامل, as p. 35,

لا تَيَاسَنَّ⁵⁹ عِنْدَ النُّوبِ مَنْ فَرَجَةٌ تَجْلُو الكَرْبَ
 فَلَکُمْ⁶⁰ سَمُومٌ هَبَّ ثَمَّ جَرَى نَسِيمًا فَأَثَقَلَبَ
 وَسَحَابٌ مَكْرُوهٌ تَنْشَأُ فَاضْمَحَلَّ وَمَا سَكَبَ
 وَدَخَانَ خَطْبٌ خِيفَ مِنْهُ فَمَا اسْتَبَانَ لَهُ لِهَبِّ
 وَلَطَالَمَا طَلَعَ الْأَسَى وَعَلَى تَفْيِئَتِهِ⁶¹ غَرِبَ
 فَاضْبِرْ إِنْ مَا نَابَ رُوعٌ فَالزَّمَانُ أَبُو الْعَجَبِ
 وَتَرَجَّ⁶² مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ لَطَائِفًا لَا تُحْتَسَبُ
 قَالَ فَاسْتَمَلَيْنَا آيَاتِهِ الْغَرَّ وَوَالَيْنَا لَدَيْهِ الشُّكْرَ وَوَدَعْنَا مَسْرُورِينَ
 بَبْرَةً مَعْمُورِينَ بِبَبْرَةٍ

n. 80. 60. کم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الإله من رُوح is to be read: *min rauhi 'l-ilâhi* (— | — — — | —).

ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

المقامة العشرون الفارقة

حكى الحارث بن همام قال يمتت ميافارقين¹ مع رفقة موافقين
 لا يمارون في لمناجاة ولا يذرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمن لم
 يرم² عن وجاره ولا ظعن عن اليفه وجاره فلما امحننا بها مطايا التسيار

1. ميافارقين, name of a town, of Diyâr Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقي. 2. يرم, apocop. aor. of ريم. 3. نادي, an assembling

وَأَتَقَلْنَا عَنِ الْكُورِ إِلَى الْوُكُورِ تَوَاصِينَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَنَاهِينَا عَنِ التَّقَاطِعِ
فِي الْعَزْبَةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا³ نَعْتَمِرُهُ طَرَفِي الدَّهَارِ وَنَتَهَادِي فِيهِ طَرَفٌ⁴ الْأَخْبَارِ
فَبَيْنَا مَحْنٌ بِهِ فِي بَعْضِ الْإِيَّامِ وَقَدْ أَنْتَضَمْنَا فِي سَلْكَ الْأَتِيَامِ⁵ وَقَفَ عَلَيْنَا
ذُو مَقُولٍ جَرِيٍّ وَجَرَسٌ⁶ جَهَّورِيٍّ فَحَمِيٍّ ثَحِيَّةٍ نَقَّاتٍ فِي الْعَقْدِ⁷ قَدَّاصٍ
لِلْأَسَدِ وَالتَّقْدِ ثُمَّ قَالَ

عُنْدِي يَا⁸ قَوْمٌ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ اعْتِبَارٌ لِلتَّبِيبِ الْارِيْبِ
رَأَيْتَ فِي رَيْعَانِ عَمْرِي أَخَا بَاسٍ لَهُ حِدَّةُ الْحَسَامِ الْقَضِيبِ
يَقْدَمُ فِي الْمَعْرَكِ أَقْدَامٌ مِنْ يَوْقِنَ بِالْفَسْكَ⁹ وَلَا يَسْتَرِيْبِ
فَيُفْرَجُ¹⁰ الضَّيْقَ بِكِرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَنْكًا رَحِيْبِ
مَا بَارَزَ الْأَقْرَانَ الْآئِشْنَى عَنْ مَوْقِفِ الطَّعْنِ بَرْمُحِ خَضِيبِ
وَلَا سَمَا يَفْتَحُ مَسْتَضْعَبًا¹¹ مَسْتَعْلَقَ الْبَابِ مِنْعَا مَهِيْبِ
الْأَوْنُودِي¹² حِينَ يَسْمُو لَهُ نَصْرٌ¹³ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبِ
هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيسُ فِي بَدِّ الشَّبَابِ الْقَشِيبِ

or meeting place. 4. طَرْفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. التِّيَامِ, v.n. 8 of لَام. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. الْعُقْدُ الْعُقْدُ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْدٌ is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عُنْدِي يَا, read 'indiya yá (— — —), the metre being سَرِيْعٌ, 1st ضَرْبٌ of the 1st عُرُوضٌ (see p. 19, n. 41). 9. يَوْقِنُ بِالْفَسْكَ, aor. 4 of يَوْقِنُ, is sure to kill. 10. يُفْرَجُ, aor. 4 of فَرَجَ in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مُسْتَضْعَبٌ = حِصْنٌ, a fortress, stronghold. 12. نُوْدِيٌّ, pret. pass. 3 of نُوْدِيَ. 13. نَصْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يُرْتَشَفُ الغيد¹⁴ وَيُرَشَّفُ مِنْهُ وهو لَدَى الكَلِّ المَفْدَى¹⁵ الحَبِيبِ
 فَلَمْ يَزَلْ يَبْتَزُّهُ¹⁶ دَهْرَهُ مَا فِيهِ مِنْ بَطْشٍ وَعُودِ صَلِيبِ
 حَتَّى اصَارَتْهُ الدِّمَالِي لَقَى¹⁷ يِعَافُهُ مَنْ كَانَ مِنْهُ قَرِيبِ
 قَدْ ائْتَجَزَ الرَّاقِي تَحْلِيلِ¹⁸ مَا بِهِ مِنَ الدَّاءِ وَاعْيَى¹⁹ الطَّبِيبِ
 وَصَارَ المَبِيضُ²⁰ وَصَارَ مِنْهُ مَنْ بَعْدَ مَا كَانَ المَجَابِ المَجِيبِ
 وَأَضَ²¹ كَالْمُكُوسِ فِي خُلُقِهِ وَمَنْ يَعِشُ²² يَلْتَقِ دَوَاهِي المَشِيبِ²³
 وَهِيَ هَوَالِيَوْمِ مَسْجَى²⁴ فَمَنْ يَرْغَبُ فِي تَكْفِينِ مَيِّتٍ غَرِيبِ
 ثُمَّ اَعْلَنَ بِالتَّحْيِيبِ وَبَكَى بِكَاءِ المَحَبِّ عَلَى الحَبِيبِ وَلَمَّا رَقَاتُ²⁵
 دَمَعَتِهِ وَأَنْفَسَاتُ لُوعَتِهِ قَالَ يَا مَجْعَةَ الرُّوَادِ وَقُدُوءَةَ الاجْوَادِ وَاللَّهِ مَا
 نَطَقْتُ بِبَهْتَانٍ وَلَا اخْبَرْتُكُمْ الْآعْنَ عِيَانٍ وَإِذْ كَانَ فِي عَصَايِ²⁶ سَيْرٌ وَلَغَيْمِي
 مَطِيرٌ لاسْتَأْثَرْتُ²⁷ بِمَا دَعَوْتُكُمْ إِلَيْهِ وَلَمَّا وَقَفْتُ مَوْقِفَ الدَّالِّ عَلَيْهِ وَلَكِنْ
 كَيْفَ الطَّيْرَانِ بِلَا جَنَاحٍ وَهَلْ عَلَى مَنْ لَا يَجِدُ²⁸ مِنْ جَنَاحٍ قَالَ الرَّاوي

the marriage rite with a similar purport. 14. غيد, pl. of غادة, q.v.
 15. مفدى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be
 made thy ransom." 16. يبتزُّ, aor. 8 of بزَّ. 17. لقي, see p. 145,
 n. 27. 18. تحليل, v.n. 2. of حل, here cure. 19. اعْيَى, pret. 4
 of عي, baffled, nonplussed. 20. بيض, plur. fem. of ابيض, fair
 ones. 21. أض, pret. of ابيض = صار. 22. يعِشُ, aor. of
 عيش and لقي respectively, here apocopated on account of the
 preceding مَنْ. 23. دواهي المشيب, plur. of داهية, the miseries
 of old age. 24. مسجى, patient 2 of سجو. 25. رقات, pret.
 of رقا and of 8 of قتا respectively. 26. عصاي = عصا, staff,
 with the suffix of the first person. If there were a thong to my
 staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had
 power or means." The following مطير is diminutive of مطر.
 27. استأثرت, pret. 10 of أثار. 28. من لا يجد, he who finds not,

فطفق القوم يأتَمرون²⁹ فيما يأمرون ويتخافتون فيما يأتون فتوهم آتهم
 يتمالؤون على صرْفه بحرمان او مطالبته ببرهان ففرط منه ان قال يا
 يلامع³⁰ القاع ويرامع البقاع ما هذا الارتياء الذي يآباه الحياء حتى
 كانتكم كلِّقتم³¹ مشقّة لا شقّة او استوهبتم³² بلدة لا بركة او هنزتم³³ لكسوة
 البيت لا لتكفين الميت اف لمن لا تتدى صفاته ولا ترشح حصانه فلما
 بصرت الجماعة بذلاقتته ومرارة مذاقته رفاه كل منمهم بنيله واحتمل
 طله خوف سيّله قال الحارث بن همام وكان هذا السائل واقفا خلفي
 ومحتاجا بظهري عن طرّفي فلما ارضاه القوم بسبيهم وحق عليّ التّاسي³⁴
 بهم خلجت خاتمي من خنصري ولفت اليه بصري فاذا هو شيخنا
 السروجي بلا فريّة³⁵ ولا مريّة فايقمت انها الكذوبة تكذبها واحبولة نصيها
 الا اتني طويته على غرّة وصنت شغاه عن فرة³⁶ فحصبته بالخناتم وقلت
 ارضده لنفقة الماتم فقال واهالك فما اضرم³⁷ شعلتك واكرم فعلتك

i.e. the poor. 29. يأتَمرون, يتخافتون, اor. 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrouit and Bulaq, and explained by the Muhit with (يجتمعون على). 30. يلامع (pl. of يلمع), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بُقعة pl. of بقاع), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كَلِّقْتُمْ, pret. pass. of كلف. 32. اسْتَوْهَبْتُمْ pass. 10 of وهب. 33. هُنَزْتُمْ, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تاسي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to افتداء. 35. فريّة = افتراء. 36. فرة طويت, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صون) his splayness of tooth (شغا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. ما اضرم, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثم انطلق يسعى قدماً³⁸ ويهزول هزولته قدماً فنزعت الى عرفان ميته
وامتحان دعوى حميته فقرعت ظئبوبي والهببت³⁹ النهوبي حتى ادركته
على غلوة⁴⁰ واجتليته في خلوة واخذت بجمع اردانه وعقته عن سنن
ميدانه وقتت والله ما لك متي ملجا ولا مانجا او تريني ميئك
المسجي فكشف عن سراويله و اشار الى غرموله⁴¹ فقلت له قاتلك
الله⁴² فما العبك بالتهي واحيلك على التهي⁴³ ثم عدت الى اصحابي
عود الرائد الذي لا يكذب اهله ولا يبرقش قوله واحبرتهم بالذي
رايت وما ورئت ولا رايت فقهقهبوا من كيت وكيت⁴⁴ ولعنوا ذلك
الميت

p. 278, 1. 38. قَدَمًا, straightforward; قَدِيمًا, as of old. 39. أَلْهَبْتُ, pret. 4 of لَهَبْتُ, I kindled, to which the following أَلْهَبْتُ stands in the stead of ما سَدَرَ. 40. عَلَى غَلْوَةٍ, a bow-shot off. 41. ذَكَرَ = غَرَمُول. 42. قَاتَلَكَ اللَّهُ, God fight against thee (con-found thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا الْعَبْكُ and أَحْيَلُ (4 of حَيْلَةٌ, render wily), comp. n. 37. 43. لُتْهُوةٌ, pl. of لُتْهُوةٌ, a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

المقامة الحادية والعشرون الرازية

حدّث الحارث بن همام قال عنيت¹ مذ احكمت تدبيري
 وعرفت قبيلي من دبيري² بان اضغي الى العظات³ والغبي الكلم
 المحفظات⁴ لا تحلى بمحاسن الاخلاق واتحلى⁵ بما يسم⁵ بالاخلاق وما
 زلت آخذ نفسي بهذا الادب واحمد به جمرة الغضب حتى صار
 التطبّع فيه طباعا والتكذّف له هوى مطاعا⁶ فلما حللت بالري⁷ وقد
 حللت حبي الغي⁸ وعرفت الحي من اللي رايث بها ذات بكرة⁹
 زمرة في اثر زمرة وهم متشرون انتشار الجراد¹⁰ ومستتون استنان

1. عنيت pass. of عنى, I was engrossed with, gave care = اهتممت. 2. قبيلي من دبيري, the twist of the rope towards me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from evil. 3. عِظَات = مواعظ, admonitions. 4. مُحْفِظَات, agent 4 of حفظ, angering. 5. يَسِم, aor. of وسم. 6. هوى مُطَاع, desire (willingly) obeyed. 7. رى, name of a noted city in Persian Iraq, birth-place of Hârun al-Rashîd, and founded, it is said, by two brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation رازى is formed. 8. حَبِي الغي (pl. of حَبْوَة), the loops of error; الحَق من الباطل = الحَي من اللّي. According to others حَيّ means clear speech, and لّي, speech that is obscure. A similar expression is عرفت الحية من الحبل, I knew a snake from a rope. 9. ذات بُكْرَة, one morning. 10. جراد, locust (here collectively), so called

الجِياد¹¹ ومتواصفون واعظا يقدونه ويحلون ابن سمعون¹² دونه فلم
يتكادني¹³ لاستماع المواعظ واختبار الواعظ ان اقاسي¹⁴ اللاغظ واحتمل
الصاغظ فاصحبت اصحاب المطواعة¹⁵ واخرطت في سلك الجماعة
حتى افضينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمعمور وفي
وسط¹⁶ هالته ووسط اهلتته شيخ قد تقوس واقعئسس¹⁷ وتقلنس وتطلس
وهو يصدع بوغظ يشفي الصدور ويلين الصخور فسمعته يقول وقد افتنت
به العقول ابن آدم ما اعراك بما يغرك واصراك بما يضرك
والهجك بما يطغيك¹⁸ والهجك بمن يطريك تعنى¹⁹ بما يعنك
وتهمل²⁰ ما يعنك وتزع في قوس تعديك وترتدي²¹ الحرص الذي
يرديك لا بالكفاف تقنن ولا من الحرام تمتنع ولا للعضات تستمع ولا
بالوعيد ترتدع دأبك²² ان تتقلب مع الالهواء وتخبط خبط العشواء²³

because it strips the ground of vegetation (يجرد). 11. جِياد plur.
of جِواد. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher
(300-387 A.H.) of whose eloquence the following specimen may be
quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece
of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye),
and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكادني ل
(apoc. aor. of كاد), it made me not indisposed to, "it hindered me
not from." 14. اُقاسي, aor. 3 of قاسو. The Bulaq edition reads
اُقاصي, which it explains by اُباعد, but the former reading seems
preferable. 15. مِطواعة, fem. of مِطووع, obedient, here with
plural signification, unless we take it with the Beyrout edition
as = ناقة ناول. 16. وسط, middle, centre; وسط, midst, amongst.
17. اُقعئسس, etc., pret. 14 of قعس, 2 of قلنس, and 5 of طلس.
18. يُطغني, اُطغني, aor. 4 of طغى and طرو respectively. 19. تُعنى,
اُعنى, aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تُهمل, اُهمل, aor. 4 of همل.

وهَمَّكَ ان تَدَابَ فِي الْاِحْتِرَاثِ²¹ وَتَجْمَعَ التَّرَاثُ لِلوَرَاثِ²⁵ يَعْجِبُكَ
 التَّكَاثُرُ بِمَا لَدَيْكَ وَلَا تَذْكَرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى اِبْدَا لَغَارِيكَ²⁶ وَلَا
 تَبَالِي الْكَ اَمْ عَلِيكَ²⁷ اَتَظُنَّ اِنْ سَتَّرَكَ²⁸ سُدَى²⁹ وَاِنْ لَا تُحَاسِبُ غَدَا
 اَمْ تُحَسِّبُ اِنَّ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشِي اَوْ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْاَسَدِ وَالتَّرْشَا كَلًّا وَاللَّهِ
 لَنْ يَذْفَعَ الْمَنُونُ مَالًا وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ اَهْلَ الْقُبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ³⁰
 فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى التَّمَنُّسَ مِنَ الْهَوَى وَعِلْمُ
 اَنْ الْفَائِزُ مِنَ اِرْعَايِ³¹ وَاِنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى وَاِنْ سَعِيهِ سَوْفَ
 يَرَى³² ثُمَّ اَنْشُدْ اَنْشَادَ وَجَلِ³³ بِصَوْتِ زَجَلِ

لَعَمْرُكَ مَا تَعْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى اِنْ اَسْكَنَ الْمُشْرِي³⁴ الثَّرَى وَثَوَابَهُ
 فَجَدَّ فِي مَرَاضِي³⁵ اَللَّهِ بِالْمَالِ رَاضِيًا بِمَا تَقَفَّتَنِي مِنْ اَجْرِهِ وَثَوَابِهِ
 وَبَادَرَ بِهِ صَرْفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلَبِهِ الْاَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ
 وَلَا تَأْمَنُ الدَّهْرُ النُّحُورُونَ وَمَكْرَهُ فِكْمَ خَامِلِ اَخْنَى³⁶ عَلَيْهِ وَنَابَهُ³⁷

21. تَرْتَدِي, تَرْتَدِي, aor. 8 and 4 of رَدَى. 22. دَأْبَكَ, thy wont, habit. 23. عَشَّوَاءُ, fem. of اَعْشَى, purblind (she-camel). 24. اِحْتِرَاثِ, v.n. 8 of حَرَاث. 25. وُرَاثِ, pl. of وَارَاث. 26. غَارَانِ, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. اَلْكَ اَمْ عَلِيكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُتَّرَكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكَ and حَسَب. 29. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ, the accepted work. 31. اِرْعَايِ = اِرْعَايِ, pret. 8 of رَعَى, q.v. 32. سَوْفَ يُرَى, pass. 4 of رَاى he will be shown (his work, سَعِيهِ, in the objective case, because 4 of رَاى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وَجَلِ, fearful, timid. 34. مُشْرِي, agent 4 of ثَرَوُ = كَثِيرُ الْمَالِ. 35. مَرَاضِي, pl. of مَرَضِيَّة, things pleasing. 36. اَخْنَى, 4 of اَخْنَى, with prep. عَلَى, has ruined,

وعاص³⁸ هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الآهوى من عقابه³⁹
 وحافظاً على تقوى الاله⁴⁰ وخوفه لتأجرو مما يتقى من عقابه
 ولا تله⁴¹ عن تذكار ذنبك وابكته بدمع يضاھي⁴² الويل حال مصابه
 ومثّل لعينيك الحمام⁴³ وورثعه ورؤعة ملقاه ومطعم صابه
 وان قصارى مسكن الحى حفره سيذلها مستنزلا عن قبابه⁴⁴
 فواها لعبد ساءه سوء فعله وابدى التلافي⁴⁵ قبل اغلاق بابه

قال فضل القوم بين عبّرة يدرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس
 تزول والفريضة تعول⁴⁶ فلما خشعت الاصوات والتام⁴⁷ الانصات
 واستكثت العبرات والعبارت استصرخ مستصرخ بالامير الحاضر وجعل
 يجار اليه من عامله الجائر والامير صاغ⁴⁸ الى خصمه لاه عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابہ, noble, renowned, opposed to the preceding
 خاويل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places;" the following عقاب means ضة الثواب, i.e. punishment. 40. الاله, see p. 150, n. 62. 41. لا تله, prohib. of لهو; the following ابك, imp. of بكى. 42. يضاھي, aor. 3 of ضهى; for ويل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مزن = سحب, cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى, لغلق, v.n. 6 and 4 of لغو and لغلق respectively. 46. الفريضة تعول, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. التام, لام of تام, 8. 48. صاغ, لاد, agent of صغو and ليو

فلما يئس من رُوحه استنفض الواعظ لنفضه فنفض نهضة الشمير وأنشد
معرضاً بالامير

عجبا لراج⁴⁹ ان يذال ولاية حتى اذا ما نال بغيته⁵⁰ بغى
يسدي ويلحم⁵¹ في المظالم والغا في وردها طورا وطورا مولغا
ما ان يبالى حين يتبع الهوى فيها الصلح دينه ام اوتغا⁵²
يا وجهه لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما⁵³ طغى
او لو تبين ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة⁵⁴ لما صغا
فانقذ⁵⁵ لمن اضحى الزمام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية اولغا
وارع المرار اذا دعاك لرغيه ورد⁵⁶ الاجاج⁵⁷ اذا حماك السيغا
واحمل اذاه ولو امضك مسسه واسال⁵⁸ عزب الذم مع منك واقرغا
فليضحكنك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيده نار الوغى
ولينزلن به السمات اذا بدا متخليا من شغله متفرغا
ولتأوين⁵⁹ له اذا ما خده اضحى على ترب الهوان ومرغا
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى رب الفصاحة الشغا⁶⁰
وليحشرن⁶¹ اذل من فقح الفلا ويجاسبن على التقيصة والشغا⁶²

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre, كامل, 1st عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — —, twice. 50. بغيته = ما طلبه. 51. يسدي ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively, "he weaves warp and woof." 52. اوتغا, 4 of وتغ, with the final prolonged by metrical license, as in several of the lines following. 53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقذ, imper. 7 of قود. 56. ورد, imper. of ورد. 57. اجاج, سيغ, water of a saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال, pret. 4 of سميل. 59. تأوين, energetic of اوى, "thou shalt be pitiful to him." 60. الشغا, a lisper. 61. يحشرن, يجاسبن,

ويؤخذون بما أجتني⁶³ ومن أجتني ويطالبون بما أحتسى وبما ارتغى
ويناقشون على الدقائق مثلما قد كان يصنع بالورى بل ابلاغاً⁶⁴
حتى يعرض على الولاية كقته ويؤذ لولم يبيع منها ما بغى
ثم قال ايها المتوشح⁶⁵ بالولاية المترشح للرعاية دع الادلال بدولتك
والاعتزاز بصولتك فان الدولة ربح قلب⁶⁶ والقدرة برق خلب وان
اسعد الرعاة⁶⁷ من سعدت به رعيته واشقاها في الدارين⁶⁸ من ساءت
رعايته فلا تك ممن يذر⁶⁹ الآخرة ويلغيتها ويحب العاجلة⁷⁰ ويبتغيها
ويظلم الرعية ويؤذيها وانا تولي⁷¹ سعى في الارض ليفسد فيها فوالله ما
يعغل الديان ولا تهمل⁷² يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاحسان بل سيوضع

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شغا, here = زيادة, "excess." 63. أجتني, 8 of جنى, he committed; in the following من أجتني, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مجتزم = متوشح. 64. ابلاغاً, "more thoroughly." 65. أجتني (Sherishi), متقلد (Beyrout edition). 66. قلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يذر, aor. of ذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. إذا تولي, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولي by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل 2nd masc. aor. pass., of which the following تلغى is the 3rd fem. The clause ولا تلغى الإحسان is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions

لك الميزان وكما تدين تدان⁷³ قال فوجم الوالي لما سمع وأنتقع⁷⁴
لونه وأنتقع وجعل يتأقف من الأثرة ويؤدف الزفرة بالزفرة ثم عمد الى
الشاكى واشكاه⁷⁵ والى المشكوك منه فاشجأه⁷⁶ والطف الواعظ وحباه وعزم
عليه⁷⁷ ان يعشاه فانقلب عنه المظلوم منصورا والظالم محصورا وبرز
الواعظ يتهادى بين رفقة ويتباهى بفوز صفة واعتقبتة اخطو متقاصرا
واربه⁷⁸ لهما باصرا فلما استشف ما اخفيه فطن لتقلب طرفي⁷⁹ فيه
قال خير دليليك⁸⁰ من ارشد ثم اقترب مني وأئشد

انا الذي تعرفه يا حارث حدث⁸¹ ملوك فكه منافث
اطرب⁸² ما لا تطرب المثلث طورا اخو جد وطورا عابث
ما غيرتني بعدك⁸³ الحوادث ولا التحي عودي خطب كارث
ولا فرى نابي حد⁸⁴ فارث بل مخلبي بكل صيد ضابث

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تُدان, as thou requitest
(or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov.
ii. 354. 74. أنتقع, أمْتَقِع, pass. 8 of مقع and نقع respectively,
q.v. 75. اشكاه = اشكواه. 76. اشجى, شَجُو, 4 of اشجى. 77. عزم
عليه, "he conjured him," is the reading of de Sacy and of my
MS., which renders it with أقسم عليه; others read استدعى منه.
78. أرى, أورى, aor. 4 of رأى and خفى respectively. 79. طرفي,
reading of de Sacy and the Bulaq edition; the Beyrout edition and
my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc., the better of two guides
for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can
more completely satisfy Hâriş on the preacher's identity than any
guess which Hâriş may have formed. 81. حدث, who talks or
converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أطرب, aor. 4
of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84.
نابى حد, as de Sacy and my MS. read, seems preferable to the

وَكَلَّ سَرَحَ فِيهِ ذَنْبِي عَائِثَ حَسِّي كَاتِي لَلْأَنَامِ وَارِثَ
سَامِهِمْ⁸⁵ وَحَامِهِمْ وَيَافِثَ

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ⁸⁶ أَتَكَ لَابُو زَيْدٍ وَلَقَدْ قُمْتَ⁸⁷
لِلَّهِ وَلَا عَمْرُؤُ بْنُ عَبِيدٍ فَهَيْشَ هَشَاشَةَ الْكَرِيمِ إِذَا أُمٌّ وَقَالَ أَسْمَعُ يَا ابْنَ أُمِّ
عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ⁸⁸ وَلَوْ أَنَّهُ أَحْرَقَكَ الصِّدْقُ بِنَارِ الْوَعِيدِ
وَأَبَغَ⁸⁹ رِضَا اللَّهِ فَاعْبِي الْوَرَى مِنْ اسْتِخْطِ الْمَوْلَى وَأَرْضَى الْعَبِيدِ
ثُمَّ أَنَّهُ وَدَّعَ أَحْدَانَهُ وَأَنْطَلَقَ يَسْتَحِبُّ أَرْدَانَهُ فَطَلَبْنَا مِنْ بَعْدِ بِالرَّيِّ
وَأَسْتَشْرِزْنَا خَبْرَهُ مِنْ مَدَارِجِ الطِّيِّ⁹⁰ فَمَا فِينَا مِنْ عَرَفٍ قَرَارَهُ وَلَا دَرَى
إِيَّ الْجِرَادِ عَارَهُ⁹¹

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سَامِهِمْ, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تَاللَّهِ = وَاللَّهِ. 87. قُمْتَ, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ, keep to truth. Metre سريع, 1st عروض, 1st صرْب, for which see p. 19, n. 41. 89. أَبَغَ, imper. of بَغَى, seek. 90. مَدَارِجِ الطِّيِّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. ائِثُّ الْجِرَادِ عَارَهُ, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همام قال أويت في بغض الفترات¹ الى سقي² الفرات فلقيت بها كتابا³ ابرع⁴ من بني الفرات⁵ واعذب اخلاقا من الماء الفرات فاطقت⁶ بهم لتهدبهم لادهبهم وكاثرتهم لادبهم لامادبهم فجالستهم اضراب⁷ القعقاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور حتى اتهم اشركوني في المربع والمربع واحلوني محل الأنملة من الاصبع واتخذوني ابن أنسهم⁸ عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجد والهزل فاتفق ان ندبوا⁹ في بغض الاوقات لاستقراء مزارع الرزداقات¹⁰ فاختراروا من الجواري¹¹ المشآت جارية حالكة الشيات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كتاب, pl. of كاتب. 4. ابرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطقت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Taïy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالست in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جواري, pl. of جارية,

جامدة¹² وهي تمرّ مرّ السحاب وتتساقب¹³ في الحباب كالحباب ثم دعوني¹⁴ الى مرافقة فلبيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطيّة الدّهاء وتبطّنا الوليّة الماشية على الماء الفينا بها شبّخا عليه سحق سربال وسب بال¹⁵ فعافت الجماعة محضرة وعذفت من اخضره وهمتّ بأبرازه من السفينة لولا ما ثاب اليها من السكينة¹⁶ فلما لمح منا استئقال ظله واستبران طله تعرّض للمنافسة فصمت¹⁷ وحمدل بعد ما عطس فما شممت فاخرد ينظر فيما آلت حاله اليه وينتظر نصره المبعّي عليه وجلنا نحن في شجون¹⁸ من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابتين وفصلهما وتبيان أفضلهما فقال قائل ان كتبة¹⁹ الأنشاء أنبل الكتاب ومال

here boats, which are called مُشآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تتساقب, 7 of سيب; the following حباب = حية = حباب, معظم الماء. 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينه, calmness, composure. 17. شممت, صممت, pass. 2 of صمت and شممت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muḥammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabari, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; مجون = هزل. 19. كتبة, كُتّاب,

مائل الى تفضيل الحساب واختد الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم
يبقى للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اكثرتم يا قوم اللغظ
واثرتم الصواب والغلط وان جليلة الحكم عندي فارتضوا بنقدي ولا
تستفتوا²⁰ احدا بعدي اعلموا ان صناعة الانشاء ارفع وصناعة الحساب
انفع وقلم المكاتبه خاطب²¹ وقلم المحاسبه حاطب واساطير البلاغات
تنسخ²² لتدرس ودرساتير الحسابات تنسخ وتدرس والمشى جهينة
الاخبار²³ وحقية الاسرار ومجى العظماء وكبير التدماء وقلمه لسان الدولة
وفارس الجولة ولقمان الحكمة²⁴ وترجمان الهمة وهو البشير والتذير
والشفيع والشفير به تساخلص الصياصي²⁵ وتملك النواصي²⁶ ويقتاد

حساب, plurals of كاتب and حاسب . 20. لا تستفتوا, prohib. 10
of فتوا . 21. خاطب, one who addresses the congregation, and
therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, mean-
ing here, one who picks up his phrases at random. 22. تُنسخ,
تُدرس, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and
to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and
to erase, respectively. 23. جهينة الاخبار, Juhainah for information,
i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of
the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi
declares the form adopted in the text to be the correct one, which
is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain
information." Here the purport of the proverb is the essential
point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24.
لقمان الحكمة, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage,
after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي,
pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية,
forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستندني²⁷ القاضي صاحبه برئى من التبعات آمن كيد السعاة²⁸ مقترظ بين الجماعات غير معترض لمنظّم الجماعات²⁹ فلما أنتهى في الفصل³⁰ الى هذا الفصل لحظ من لمحات القوم انه اذرع حبا وبغضا وارضى بغضا واخفظ بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب مؤسوعة على التحقيق وصناعة الأنشاء مبنية على التلفيق³¹ وقلم الحاسب ضابط وقلم המשئى خابط وبين اتاوة³² توظيف³³ المعاملات وتلاوة طوامير السجلات بون لا يدركه قياس ولا يعنوره³⁴ التباس ان الاتاوة تملا الكياس والتلاوة يفرغ الرأس وخراج الاوراج³⁵ يعنى التاظر واستخراج المدرج يعنى³⁶ التاظر ثم ان الحسبة³⁷ حفظة الاموال وحملة الأتقال والتقله الأتبات والسفرة الثقات واعلام الأنصاف والأنتصاف والشهود المقانع في الاختلاف³⁸ ومنهم المستوفى الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

27. يستندني, aor. pass. of دنو. 28. سعاة, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers." 30. فصل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تَلْفِيق, v.n. 2 of لَفَق, stitching together, fabrication, fiction. 32. اِتاوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. تَوْظِيف, v.n. 2 of وَظَف, here levying an impost. 34. يَعْتَوِر, 8 of عَوِر = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اَوَارِج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يُعْنِي, يُعْنِي, 4 of غنى and عنى respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حَسْبَة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while اَتْبَات and ثَقَات are plurals of ثَبِت and ثِقَة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اِخْتِلَاف, 8 of خَلَف, reading of the

قَسْطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمَيْمَنِ³⁹ عَلَى الْعَمَلِ وَالْيَهُ الْمَأْبِ فِي السَّلْمِ وَالْهَرَجِ
وَعَلَيْهِ الْمَدَارُ فِي الدَّخْلِ وَالنَّخْرِجِ وَبِهِ مَنَاطُ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ⁴⁰
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَوَلَا قَلَمَ الْحِسَابِ لِأُودَتْ⁴¹ ثَمَرَةَ الْأَكْتِسَابِ وَلَا تَصِلُ التَّغَابُنُ⁴²
إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامَلَاتِ مَحْلُولًا⁴³ وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولًا
وَجَيْدَ التَّنَاصُفِ مَغْلُولًا وَسَيْفَ التَّظَالُمِ مَسْلُولًا عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْأَنْشَاءِ مَسْتَقْوَلٌ
وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَسْأُولٌ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ⁴⁴ وَالْمُنَشِئِيُّ أَبُو بَرَاقِشِ⁴⁵
وَلَكُلَيْيِمَا حَمَّةٌ⁴⁶ حَيْمِنْ يَرْقَى إِلَى أَنْ يَلْقَى⁴⁷ وَيَرْقَى وَأَعْنَاتُ فِيمَا بَنَشِئِيُّ
حَتَّى يَعْشَى وَيَرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ⁴⁸
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا أَمْتَعَ⁴⁹ الْأَسْمَاعَ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ⁵⁰ اسْتَنْسَبْنَا⁵¹

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has
اخْلَاف, pl. of خُلْف, which Chenery renders by "breach of con-
tract." 39. شاهد, رقيب, امين = ميمين. 40. رباط, here "rein."
41. اودت, 4 of ودى, q.v. 42. تغابن, v.n. 6 of غبن, mutual
deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which
bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. محلول,
مطلول, etc., patient of حَلَّ (inf. حَلَّ) and طَلَّ (inf. طَلَّ) re-
spectively, and so on. 44. مناقش = الحِساب في الحِساب, "a
close scrutiniser" (in the accounts). 45. ابو براقش, name given
to a bird of variegated or ever changing colour, according to some
of the size of a stork, according to others of that of a lark. For
Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حمة, the poison of a scorpion,
"venom." 47. لقي, يرشى, يعشى, ينشى, يرقى, يلقى, pass. of لقي,
"venom." 47. يرشى, يعشى, ينشى, يرقى, يلقى, respectively. 48. وقليل ما هم,
and (how) small is their number. 49. امتع, 4 of متع, he (had) supplied.
50. راع, راق, pret. of روق and روع respectively, both meaning what
is pleasing and worthy of admiration. 51. استنسبنا, استراب, pret.
10 of نسب and ريب, respectively; the following nouns and verb

فانتراب و ابي الأنتساب ولو وجد منسابا لأنساب فحصلت⁵² من لبسه
على غمة حتى اذكرت⁵³ بعد امّة فقلت والذي سخر الفلك الدّوار
والفلك السّيار اتي لاجد⁵⁴ ربح ابي زيّد وان كنت اعهدّه ذا رواه⁵⁵
وايد فتبسم ضاحكا من قولي وقال انا هو على استحالة حالي وحولي
فقلت لأصحابي هذا الذي لا يُفرى⁵⁶ فريّه ولا يبارى عبقرّيّه فخطبوا
منه الودّ وبذلوا له الوجد فرغب عن الالفه ولم يرغب في التّخفة وقال
اما بعد ان سقمتم حتّى لاجل سحتي وكسفتم⁵⁷ بالي لأخلاق سربالي فما
اراكم إلا بالعين السّخينة⁵⁸ ولا لكم منّي الآ صحبة السّفينه ثمّ أشد
اسمع اخي⁵⁹ وصية من ناصح ما شاب⁶⁰ محض التّضح منه بغشه
لا تعجلن بقضيّة مبتوتة في مدح من لم تبله⁶¹ أو خدشه
وقف⁶² القضيّة فيه حتّى تجتلي وصفيه في حالّي رضاه وبطشه

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سيب.
52. حصلت, here = بقيت. 53. اذكرت, pret. 8 of ذكر, allusion
to Qur'ân, xii. 45. 54. اجد, aor. of وجد. 55. رواه = منظر حسن.
56. لا يُفرى, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn
is not vied with, meaning whose performance none can equal, with
whose genius none can compete. This is taken from a tradition
according to which Muḥammad said of 'Umar: I never saw an
'Aqbarî (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted
by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as
he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314
and Qur'ân, xix. 28. 57. كسفتم, ye have eclipsed (like the sun),
obscured, "cast a shadow on." 58. عيين سخينة, a heated eye, i.e.
an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7.
59. أخيّ, dimin. of اخو, used in an endearing sense. Metre كامل,
as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبّل, aor.
apocop. and with the force of pret. on account of لم. 62. وقف,

ويبين خلب برقه من صدقه
 فهناك ان تر⁶⁴ ما يشين فواره
 ومن استحق الارتقاء فرقه⁶⁵
 واعلم بان التبر في عرق الثرى
 وفضيلة الدينار يظهر سرها
 ومن العباوة ان تعظم جاهلا
 او ان تهين⁶⁹ مهذباً في نفسه
 ولكم اخي طمرين هيب⁷¹ لفضله
 واذ الفتى لم يعش⁷² عارا لم تكن
 ما ان ينصر العصب كون قرابه
 ثم ما عثم ان استوقف الملاح وصعد من السفينة وساح فندم كل منا
 على ما فرط في ذاته واعضى⁷⁴ جفنه على قذاته وتعاهدنا على ان
 لا نحترق شخفا لثاثة برده وان لا نزدري سيفا محبوا في غمده

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شائم, agent of شيم.
 64. تر, وار, apoc. aor. of رأى and imp. 3 of ورى; similarly in the
 following clause. 65. حطّ, رقى, imp. 2 of رقى and imp. of حطّ, raise,
 put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حشّ,
 originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy,
 sewer. 67. خاف, agent of خفى. 68. يُستثار, aor. pass. 10 of
 70. هون, 4 of تهين. 71. هيب, عيب, pass. of هيب and عيب respectively.
 72. يعش, apoc. aor. of غشى, يغشا = اتى with acc. 73. عُشّ, a
 nest on a tree, in contradistinction from وكر or كِن, one on a building,
 and أُفحوص or أنحي, one made in the ground. 74. اغضى, etc.,
 "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and
 repentance.

ASSEMBLY XXIII. CALLED "OF THE PRECINCT."

المقامة الثالثة والعشرون الحريمية او الشعرية

حكى الحارث بن همام قال نبا بي¹ مالف الوطن في شرخ الزمن
 لخطب خشي² وخوف غشي فارقت كأس الكرى ونصت ركاب
 السرى³ وجبت في سيري وعورا لم تدهشها الخطا⁴ ولا اهتدت⁵ اليها القطا
 حتى وردت حمى الخلافة والحرم العاصم من المخافة فسرو⁶ ايجاس
 الروع واستشعاره وتسربلت لباس الامن وشعاره وقصرت همي على لذه
 اجتنيمها وملحة اجتليها فبرزت يوما الى الحريم⁷ لاروض طرفي⁸ واجيل⁹
 في طرفه طرفي¹⁰ فاذا فرسان متتالون ورجال منثالون وشيخ طويل اللسان
 قصير الطليسان قد لب¹¹ فتى جديد الشباب خلق الجلباب فركضت

1. نبا ب, it disagreed with, "was irksome to." 2. خشي, pret. pass. 3. سرى = سير ليلاً. 4. خطي, pl. of خطوة. 5. اهتدت, 8 of هدى. Qata, the sand-grouse is proverbial, for its unerring instinct to find its way to and from a far-off distance. 6. سروت, تسربلت, I doffed, I donned respectively. 7. حريم, an open space round a castle or the precinct of a city. 8. طرف = فرس. 9. اجيل, aor. 4 of جول. 10. طرف, pl. of طرفة, beauties, is the reading of de Sacy and of my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have طرف, pl. of طريق. 11. لب = لبابه = لب (pl. of تلميب, originally infin. 2 of لب, but like تمتين, q.v., used as a noun, meaning the parts of a garment round the throat),

اثر النَّظَارَةِ حَتَّى وَاثِنَا بَابِ الْإِمَارَةِ وَهَنَّاكَ صَاحِبَ الْمَعُونَةِ¹²
 مَتْرَبَعًا¹³ فِي دَسْتِهِ وَمَرُوعًا بِسَمْتِهِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ اعْزَّ اللَّهُ الْوَالِي وَجَعَلَ
 كَعْبَهُ¹⁴ الْعَالِي أَنِّي كَفَلْتُ هَذَا الْغَلَامَ فَطِيمًا وَرَبَّيْتَهُ يَتِيمًا ثُمَّ لَمْ آله تَعْلِيمًا¹⁵
 فَلَمَّا مَهَرُ وَبَهَرَ جَرَّ سَيْفَ الْعَدَوَانِ وَشَهَرَ وَلَمْ أَخْلَهُ¹⁶ يَلْتَوِي عَلَيَّ وَيَتَّقِحُ¹⁷
 حِينَ يَرْتَوِي¹⁸ مَتِّي وَيَلْتَقِحُ فَقَالَ لَهُ الْفَتَى عَلَامٌ¹⁹ عَشْرَتْ مَتِّي حَتَّى
 تَنْشُرَ هَذَا الْخُزْيَ عَنِّي فَوَاللَّهِ مَا سَتَرْتُ وَجْهَ بَرَكٍ وَلَا هَتَكْتُ حِجَابَ
 سَرَكٍ وَلَا شَقَقْتُ²⁰ عَصَا امْرُكٍ وَلَا الْغَيْتَ تَلَاوَةَ شُكْرِكُ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ
 وَيَلُكُ وَآيَ رَيْبِ الْخُزْيِ²¹ مِنْ رَيْبِكُ وَهَلْ عَيْبُ أَفْحَشٍ مِنْ عَيْبِكُ
 وَقَدْ ادَّعَيْتَ سَحْرِي²² وَاسْتَلْحَقَّتْهُ وَأَنْتَ حَلَّتْ شَعْرِي وَاسْتَرْقَّتْهُ وَاسْتَرَاقَ

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. متربعا, agent 5 of رعب, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جثي, sitting on one's heels with the knees on the ground, and إعتاء, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آله تعليما (apocop. aor. of الو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. أخل, apoc. aor. of خيل. 17. يتقح, aor. 8 of وقح. 18. يرتوي, aor. 8 of ويلتقح, aor. 8 of ويلتقح respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لِقْحَةً). 19. علام for على ما. 20. لا شققنت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. أخزي = أكثر خزبا, more shameful. 22. سحر, sorcery, magic, here eloquent

الشَّعْرُ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ أَفْطَحَ مِنْ سَرَقَةِ الْبَيْضَاءِ²³ وَالصَّغْرَاءِ وَغَيْرَتِهِمْ عَلَى بِنَاتِ
الْأَفْكَارِ كَغَيْرَتِهِمْ عَلَى الْبِنَاتِ الْإِبْكَارِ فَقَالَ الْوَالِي لِلشَّيْخِ وَهَلْ حِينِ سَرَقِ
سَلِخٍ²⁴ أَمْ مَسِخٍ أَمْ نَسِخٍ فَقَالَ وَالَّذِي جَعَلَ الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ²⁵
وَتَرَجَمَانَ الْإِدْبِ مَا أَحْدَثَ سِوَى أَنْ بَشَرَ شَمْلَ شَرْحِهِ وَأَغَارَ²⁶ عَلَى
ثَلَاثِي شَرْحِهِ فَقَالَ لَهُ أَنْشُدْ آيَاتِكَ بِرُمَّتِهَا لِيَتَّصِحَّ²⁷ مَا اخْتَارَهُ مِنْ جَمَلَتِهَا
فَأَنْشُدْ

يَا خَاطِبَ الدُّنْيَا الدُّنْيَا أَتَيْهَا شَرِكُ الرِّدَى وَقَرَارَةٌ²⁸ الْاَكْدَارِ
دَارِ مَتَى مَا أَصْحَكْتَ فِي يَوْمِهَا أَبْكْتَ غَدَا بَعْدَا لَهَا مِنْ دَارِ
وَإِذَا أَظَلَّ سَحَابِيَا لَمْ يَنْتَقِعْ مِنْهُ صَدَى لِحَامِهِ الْغَرَارِ
غَارَاتِهَا مَا تَنْقُضِي وَاسِيرَهَا لَا يَفْتَدِي³⁰ بِجَلَائِلِ الْاَخْطَارِ³¹

composition. 23. صغراً، بيضاء، the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سلخ، he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السلخ، meaning alteration in the words without touching the sense; المسخ (metamorphosis), alteration of both; النسخ، copying pure and simple. 25. الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbās, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ān, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. اغار، 4 of غور (made foray), and 8 of حوز (appropriated). 27. ليتصح، imp. 8 of وضع. 28. قرارة، slough, pool. Metre كامل، 1st عروض، 2nd ضرب (مقطوع); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from — — — into — — —. 29. عطش = صدى. 30. يُفْتَدِي، aor. pass. of فدى. 31. جلائل الاخطار، "mightiest

كم مَزْدَهِي³² بَعْرُورِهَا حَتَّى بَدَأَ مُسْتَمِرًّا مُتَجَاوِزَ الْمُقَدَّارِ
 قَلْبَتْ لَهُ³³ ظَهْرَ الْمَجْنُونِ وَأَوَّلَعَتْ فِيهِ الْمُدَى³⁴ وَنَزَتْ لِأَخْذِ الشَّارِ
 فَارِيًّا³⁵ بِعَمْرُكَ أَنْ يَمُرَّ مَضِيْعًا فِيهَا سُدَى³⁶ مِنْ غَيْرِ مَا³⁷ اسْتَظْهَرَ
 وَأَقْطَعَ عِلَاقَ حَبِّهَا وَطَلَبَهَا تَلَقَّ الْهَدَى وَرَفَاهَةَ الْإِسْرَارِ³⁸
 وَأَرْقَبَ إِذَا مَا سَالَمْتَ مِنْ كَيْدِهَا حَرْبَ الْعَدَى³⁹ وَتَوَثَّبَ الْغَدَارِ
 وَاعْلَمْ أَنَّ خَطُوبِهَا تَفْجَأُ⁴⁰ وَلَوْ طَالَ الْمُدَى وَوَنَتْ⁴¹ سُرَى الْأَقْدَارِ
 فَقَالَ لَهُ الْوَالِي ثُمَّ مَاذَا صَنَعَ هَذَا قَالَ أَقْدَمَ لِلْوَمَةِ فِي الْجِزَاءِ⁴² عَلَى أَيْتَاتِي
 السَّدَاسِيَّةِ الْإِجْرَاءِ فَحَذَفَ مِنْهَا جِزْيَيْنِ⁴³ وَنَقَصَ مِنْ أَوْزَانِهَا وَزَيْنِ حَتَّى
 صَارَ الرَّزْءُ فِيهَا رُزْيَيْنِ⁴⁴ فَقَالَ (الْوَالِي) بَيِّنْ مَا أَخَذَ وَمِنْ أَيْنَ فَلِذَ فَقَالَ
 ارْعَنِ⁴⁵ سَمْعَكَ وَأَخْلِ لِلتَّفْهَمِ عَمِّي ذَرْعَكَ⁴⁶ حَتَّى تَتَبَيَّنَ كَيْفَ أَصَلْتَ
 عَلَيَّ وَتَقْدِرَ قَدْرَ اجْتِرَامِهِ إِلَيَّ ثُمَّ أَشْدُدْ وَأَنْفَاسَهُ تَتَصَدَّدُ

stakes." 32. مَزْدَهِي, patient 8 of زهو, elated with pride, "made wanton." 33. قَلْبَتْ لَهُ, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مُدَى, pl. of مَدْيَة, knives, "blades." 35. فَارِيًّا, imp. of رَا, keep guard over (ب). 36. سُدَى (which has occurred before) = مَهْمَلًا. 37. مَا, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" اسْتَظْهَرَ, provision or protection. 38. إِسْرَارِ, pl. of سِرْر, here "inner parts." 39. عَدَى, pl. of عَدُو. 40. وَنَتْ, pret. of وَنَى. 41. تَاتِي بَعْتَةً = تَفْجَأُ, on account of his meanness in requiting. 42. رُزْيَيْنِ, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scansion of the verses above is changed into $\bar{\text{C}} - \text{C} - \text{C} - | - \bar{\text{C}} - \text{C} - \text{C} -$ twice, 3rd ضَرْبِ (مَعْرِي) of the كَامِل. 43. رُزْيَيْنِ, "a double loss," one in either line of the couplet. 44. ارْعِ, imp. 4 of رَعَى. 46. أَخْلِ ذَرْعَكَ (imp. 4 of خَلَو), empty

يا خاطب الدنيا الدنيّة أنّها شرك الردى
 دار متى ما أضحكت في يومها ابكت غدا
 وانا اظلّ سحابها لم ينتقع منه صدى
 غاراتها ما تنقضي واسيرها لا يفتدى
 كم مزدهى بغورها حتى بدا متمردا
 قلبت له ظهر العجّن واولغت فيه المدى
 فازبأ بعمرك ان يمر مضيعا فيها سدى
 واقطع علائق حبها وطلابها تلق الهدى
 وارقب اذا ما سالمت من كيدها حزب العدى
 واعلم بان خطوبها تخبها ولو طال المدى

فالتفت الوالى الى الغلام وقال تبّا لك من خريج⁴⁷ مارق وتلميذ
 سارق فقال الفتى برئت⁴⁸ من الادب وبنيه واحقت بمن يناويه وبقؤوض
 مبانیه⁴⁹ ان كانت ابياته نمت⁵⁰ الى علمي قبل ان التت نظمي
 وانما اتفق توارد⁵¹ الخواطر كما قد يقع الحافر على الحافر قال فكان
 الوالى جوّز صدق زعمه فندم على بادرة ذمّه وظلّ يفكر فيما يكشف له

thy heart, i.e. make room in it. 47. من خريجته صاعتك = خريج,
 an apprentice, disciple, pupil. 48. برئت, pret. of برئ, in a pre-
 cative sense, "may I remain aloof." 49. مبانى, pl. of مبنى.
 50. نمت (pret. of نمت) = بلغت. 51. توارد, inf. 6 of ورد,
 coming together to the watering-place, drawing from the same
 source is with the rhetoricians a technical term for a chance
 agreement between two poets in thought or words, and the same
 idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق⁵² من المائق فلم ير إلا أخذهما بالمناضلة
ولزهما في قرن المساجلة⁵³ فقال لهما ان ارتتما أفتضح العاطل⁵⁴
واتضح⁵⁵ الحق من الباطل فتراسلا⁵⁶ في التّظّم وتباريا وتجاولا في حلبة
الاجازة وتجاريا ليهلك من هلك عن بينة⁵⁷ ويحيى من حي عن بينة
فقالا له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضينا بسبرك فمرنا⁵⁸ بامرّك
فقال اتى مولع من انواع البلاغة بالتّجّيس⁵⁹ واره لها كالرئيس فأنظما
الآن عشرة ابيات تكلمانها بوشيه⁶⁰ وترصعانها بحلييه وضمنهاها شرح
حالي مع ألف لي⁶¹ بديع الصفة المي الشفة مليح التشبي كثير التيه
والتجبي معرى بتناسي العهد واطالة الصّد⁶² واخلاف الوعد وانا له كالعبد
قال فبرز الشيخ مجليا⁶³ وتلاه الفتى مصليا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق⁶⁴ وهي
واخوى حوى رقي⁶⁵ برقة لفظه وغادرني الف السهاد بغدّره

Mutanabbî. 52. الفائق = الفاضل; المائق = الاحمق. 53. قرن المساجلة, the rope by which two camels are bound together in order to draw buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting. 55. اتضح, inf. 8 of وضح. 56. تراسلا, and the verbs following of the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى respectively. 57. عن بينة, "through clear proof." 58. مرّ, imper. of امر. 59. تجنيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical artifices of the علم البديع, or science of fine style, which form part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring or embroidery, the pronoun referring to تجنيس. 61. ألف لي, a friend or mignon of mine. 62. الصّد = الاعراض عتي. 63. مجليا, names given to the first and second horse in a race respectively. 64. اتسق, pret. 8 of وسق. 65. رق, slavery,

تصدى لقتلي بالصدود⁶⁶ واتني لفي اسرد مذ حاز قلبي باسره⁶⁷
 اصدق⁶⁸ منه الزور خوف ازوراره⁶⁹ وارضى استماع الهجر⁷⁰ خشية هجره
 واستغذب التغذيب منه وكلما اجد⁷¹ عذابي جدي حب بره
 تناسى ذمامي والتناسي مذمه واحفظ قلبي وهو حافظ سره
 واعجب ما فيه التباهي بعجبه واكبره عن ان⁷² افوه بكبره
 له مني المدح الذي طاب نشره ولي منه طي الود⁷³ من بعد نشره
 ولو كان عدلا ما نجنتى وقد جنى علي وغيري يجتني رشف ثغره⁷⁴
 ولو لا تشنييه ثنيت اعنتى⁷⁵ السى من اجتلي نور بدره
 واتي على⁷⁶ تصريف امري وامره ارى المرحلوا في انقيادي⁷⁷ لامره
 فلما انشداها الوالي متراسلين بهت⁷⁸ لذكائهما المتعادلين وقال اشهد
 بالله انكما فزقدا سما وكزندان في وعاء وان هذا الحدث لينفق⁷⁹ مما
 آتاه الله ويستغني بوجده عن سواه⁸⁰ فتب⁸¹ ايها الشيخ من اتهامه⁸²

enslavement; رقة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.
 66. صدود = صد above. 67. باسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. اصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور.
 70. هجر, foolish talk, "folly;" هجر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجد, 4 of جد = جدد; جد = زاد. 72. اكبره عن ان, (4 of كبر), I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طي الود, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثغر, the sucking or sipping of the lips (ثغر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips). 75. اعنته, pl. of عنان). 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بهت, pass. 79. ينفق, aor. 4 of نفق. 80. عن سواه, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تب, ثوب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتهام, v.n. 8 of either تهم or وهم, both with the same meaning.

وئب الى اكرامه فقال الشيخ هيات ان تراجعه مقتي⁸³ او تعلق به
ثقتي وقد بلوت كفرانه للصنيع ومنيت⁸⁴ منه بالعقوق الشنيع فاعترضه
الفتى وقال يا هذا ان اللجاج شؤم والحنق لؤم وتحقيق الظنة اثم
واعنات البرئ ظلم وهبني⁸⁵ افترفت جريرة او اخترحت كبيرة اما
تذكر ان انشدتني لنفسك في ابان⁸⁶ انسك

سامح⁸⁷ اخاك اذا خلط . منه الاصابة بالغلط
وتجاف⁸⁸ عن تعنيفه ان زاغ يوماً او قسط
واحفظ صنيعك عنده شكر الصنيعة ام غمط
واطعه⁸⁹ ان عاصى وهن ان عزوانن اذا شحط
واقن الوفاء ولو اخل بما اشترطت وما شرط
واعلم بانك ان طلبت مهذباً رمت الشطط
من ذا الذي⁹⁰ ما ساء قط ومن له الحسنى فقط
او ما ترى المحبوب والمكروه لزا⁹¹ في نمط⁹²
كالشوك يبدو في الغصون مع الجنى الملتقط
ولذاتة العمر الطويل يشوبها نغص الشمط⁹³
ولو انتقدت بنى الزمان وجدت اكثرهم سقط
رضت⁹⁴ البلاغة والبراعة والشجاعة والنخطط
فوجدت احسن ما يرى سبر العلوم معا فقط

83. وثق and وثق respectively. verbal nouns of وثق and وثق respectively.

84. منيت, pass. 85. وهب, imp. of وهب, q.v. 86. ابان =
سمح. 87. سامح, imp. 3 of سمح. Metre, كامل, as above, n. 43.

88. تجاف, imp. 6 of جفى. 89. اطن, ادن, هن, اطع. 90. من ذا الذي,
imp. of طوع, imp. of طوع, and دنو, هون, and فنى respectively.

91. لزا, dual pret. pass. of لزا. 92. نمط, one
class or category. 93. شمط = اختلاط الشيب بالسواد. 94. رضىت,

قال فجعل الشيخ ينضنض⁹⁵ نضنضة الصل ويحملق حملقة البازي
المطل⁹⁶ ثم قال والذي زين السماء بالشهب⁹⁷ وأرسل الماء من السحب
ما روعي عن الاصطلاح الآ لتوقي الأفتضاح فان هذا الفتى اعتاد⁹⁸ ان
امونه واراعي شؤونه وقد كان الدهر يسح فلم اكن اشح فاما الآن فالوقت
عبوس وحشو⁹⁹ العيش بوس حتى ان بترتي هذه عارة وبيتي لا تطور به
فارة¹⁰⁰ قال فرق لمقالهما قلب الوالي ووى¹⁰¹ لهما من غير الليلي
وصبا الى اختصاصهما بالاسعاف وامر النظارة بالانصراف قال الراوي
وكنت متشوقا الى مراءى الشيخ لعلني¹⁰³ اعلم علمه ان عايتت اسمه ولم
يكن الزحام يسفر عنه¹⁰⁴ ولا يفرج لي فادنو منه فلما تقوضت الصفوف
واجفل الوقوف¹⁰⁵ توسمته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاه فعرفت حينئذ
مغزاه¹⁰⁶ في ما اتاه وكذت انقض عليه لاستعرف اليه فزجرني بايماض¹⁰⁷
طرفه واستوقفتني بايما كفه فلزمت موقفي واخرت منصرفي فقال الوالي

pret. of روض, I have exercised, practised, trained myself in. This and
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given
in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يجرك لسانه = يُنضنض.
96. مُطَل, agent 4 of طل, towering over, pouncing upon. 97.
سُحُب, pl. of شهاب and سحب respectively. 98. اعتاد,
pret. 8 of عود. 99. حشو, lit. stuffing, here contents. 100. لا تطور
به, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of
provisions. 101. اوى ل, he was pitiful to, compassionate. 102.
غير, pl. of غيرة, here changes, vicissitudes. 103. لعلني, "that
perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the
accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يسفر عنه = يكشفه.
105. وقوف, pl. of واقف, bystanders. 106. مغزى, a campaign,
here aim, purport. 107. ايماض, inf. 4 of ووض and ومأ re-

ما مرامك ولايما¹⁰⁸ سبب مقامك فابتدره الشيخ وقال انه انيسي
 وصاحب ملبوسي¹⁰⁹ فتسمح عند هذا القول بتانيسي¹¹⁰ و رخص في
 جلوسي ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بنصاب من العين واستعدهما
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اطلال اليوم المخوف فنهضا من نديه
 مشيدين¹¹¹ بشكر اياديه¹¹² وتبعتهما لا عرف مشواهما واتزود من مجواهما
 فلما اجزنا¹¹³ حمى الوالي وافضينا الى القضاء الخالي اذركني احد
 جلاوزته¹¹⁴ مهيبا بي¹¹⁵ الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخضرنى
 الا ليستخبرني فما ذا اقول وفي اى واد معه اجول فقال بيّن له غباوة
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ربحه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا
 فقلت اخاف ان يتقد¹¹⁶ غضبه فيلحقك لهبه او يستشري¹¹⁷ طيشه
 فيسري اليك بطشه فقال اتى ارحل الآن الى الرها¹¹⁸ وانى يلتقى¹¹⁹

spectively. 108. لايما, for whatever, reading of de Saey and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. بتانيسي = بموانستي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of (helping) hands, benefits. 113. اجزنا = قطعنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاوز. 115. داعيا = مهيبا ب. 116. يتقد, aor. 8 of وقد. 117. يشتد = (شرى 10 of subj. 10 of يشتري). 118. رها or رهى, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتى يلتقى, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سهيل والسها فلما حضرت الوالي وقد خلا مجلسه وانجلي تعبسه¹²⁰ اخذ
 يصف¹²¹ ابا زيد وفضله ويذم الدهر له ثم قال نشدتك الله الست الذي
 اعاره الدست¹²² فقلت لا والذي اجلسك في هذا الدست ما انا
 بصاحب ذلك الدست بل انت الذي تم عليه الدست فازورت
 مقلتاه واحمرت وجنتاه وقال والله ما اعجزني قط فصح مريب ولا
 تكشف معيب ولكن ما سمعت بان شيخا دلس بعد ما تطلس¹²³
 فبهذا تم له ان لبس فما كنية ذلك القرين¹²⁴ فقلت ابو زيد فقال انه
 بابي كيد لايق منه بابي زيد افندري اين سجع ذلك اللع¹²⁵ قلت
 اشفق منك لتعدي طوره فظعن عن بعداد من فوره فقال لا قرب الله
 له نوى¹²⁶ ولا كلاه اين ثوى فما زاوالت¹²⁷ اشد من نكرة وما ذوت امر
 من مكرة ولولا حرمة اده لاوغلت في طلبه الى ان يقع¹²⁸ في يدي
 فواقع به واتي لاكرة ان تشيع فغلته بمدينة السلام فافتضح بين الانام

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تعبس, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دست, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تطلس, pl. of طلس, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتقلس, same form of قلس, he donned the قلنسوة, the headgear of a preacher. 124. قرين, dimin. of قرد. This clause as far as افندري, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لع, a villain, rogue, scoundrel. 126. نوى = بُعدًا. 127. زاوالت, 3 of زول, "I dealt with." 128. يقع, اوقع, aor. of وقع, and of its 4th form re-

وتحيط مكانتي عند الامام¹²⁹ واصير ضحكة بين الخاص والعام فعاهدني على ان لا تنوه بما اعتمد ما دمت حلاً بهذا البلد قال الحارث بن همام فعاهدته معاهدة من لا يتاول ووفيت له كما وفي السموئل¹³⁰

spectively. 129. امام here = خليفة. 130. السموئل, the Jew Samuel ibn 'Âdiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

المقامة الرابعة والعشرون القطيعة

حكى الحارث بن همام قال عاشرت بقطيعة الربيع¹ في اiban الربيع فتية وجوههم ابلج من انواره² واخلاقهم ابيض من ازهاره والفاظهم ارق من نسيم اسحاره فاجتليت منهم ما يزري³ على الربيع الزاهر ويعني عن رتات المزاهر⁴ وكما تقاسمنا على حفظ الوداد وحظر الاستبداد⁵ وان لا يتفرد احدنا بالتذاد ولا يستأثر ولو برذاه⁶ فاجمعنا في يوم سما دجنه ونما حسنه وحكم بالاضطباح⁷ مزنه على ان نلتهي⁸ بالخروج الى بغض

1. قطيعة الربيع, the portion of al-Rabî', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Mansûr to his Chamberlain Abû'l-Faẓl ar-Rabî' ibn Yûnus. 2. انواره, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to اiban الربيع, the season of spring. 3. يزري, يعني, aor. of the 4th form. 4. مزاهر, pl. of مزهر. 5. استبداد, التذاد, inf. 10 and 8 of بد and لد respectively. 6. رذاه, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. اضطباح, inf. 8 of صبح =

المروج لنسرح التواظر⁹ في الرياض التواضر ونصقل الخواطر بشيم¹⁰ المواطر
فبرزنا ونحن كالشهور عدّة وكندمانيّ جذيمة¹¹ مودّة الى حديقة اخذت
زخرفها وازيّنت¹² وتنوّعت ازاهيرها وتموّنت ومعنا الكميّت¹³ الشّموس
والسّقاة¹⁴ الشّموس والشّادي الذي يطرب السامع ويلهيه ويقري¹⁵ كلّ
سمّع ما يشتهيّه فلما اطّمانّ بنا الجلوس¹⁶ ودارت علينا الكؤوس وغل¹⁷
علينا نهر عليه طمر فتجّيمناه تجّيم الغيد¹⁸ الشيب ووجدنا صفو يومنا

نواظر, etc., 9. لهو 8 of اهور, نلتهي 8. الشرب في وقت الصباح
pl. of ناظرة, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناصر, bright, fresh,
خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شيم, a watching of
the clouds for rain. 11. ندمانيّ جذيمة, the two boon-companions
of Jazimah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but
the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-
companions, he complied with their request, whereupon the three
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. ازيّنت
for تزيّنت, pret. 5 of زين. 13. كميّت, a bay horse, is a favourite
metaphor for the "ruddy wine," here called شمس, restive as
given to throw his rider. 14. سقاة, pl. of ساقى (the subsequent
شمس being, of course, pl. of شمس). 15. يقري (aor. of قرى
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطّمانّ بنا الجلوس, the
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,
شيب, pl. of غادة and شيب respectively. The second شيب

قد شيب الآ آته سلم تسليم اولي الفهم وجلس يفيض لطائم¹⁹ النثر
والنظم وحن نثروي من انبساطه ونثري لطبي بساطه الى ان غنى
شادينا المغرب ومغردنا المطرب

الام²⁰ سعاد لا تصلين حبلي ولا تأوين لي ممّا الاقي
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبلى الروح التراقي²¹
وها انا قد عزمت على انتصاف اساقى²² فيه خلي ما يساقى
فان وصل²³ الذ به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق
قال فاستفهمنا العابث بالمشاني²⁴ لم نصب الوصل الاوّل ورفع الثاني
فأقسم بتربة ابويه لقد نطق بما اختاره سيمويه²⁵ فتشعبت حينئذ آراء
الجمع في تجويز التصب والترفع فقالت فرقة رعيهما هو الصواب وقالت
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستبهم²⁶ على آخرين الجواب واستعر
بينهم الاضطحاب²⁷ وذلك الواغل يبدي ابتنسام ذي معرفة وان لم
يفه²⁸ ببنت شفة حتى اذا سكنت الزماجر²⁹ وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or according to others a perfume vial. 20. الام for ما الى. Metre وافر, 1st ع-روض, with one ضرب equal to itself: — — — | — — —, twice. 21. تراقي, pl. of ترقة. 22. أساقى, aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for reasons presently to be explained. 24. مشاني, pl. of مشناة, double-twisted string. 25. سيمويه, one of the greatest grammarians of the Arabian language, though a Persian by birth, and author of a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'an the distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26. استبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable." 27. اضطحاب, infin. of صحب. 28. يفه, apocop. aor. of فوه; ببنت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انبئكم بتأويله واميّز صحيح القول من عليه انه ليجوز رفع الوصلين ونصيهما والمغايرة³⁰ في الاغراب³¹ بينهما وذلكم بحسب اختلاف الاضمار وتقدير المخذوف³² في هذا المضمار قال ففرط من الجماعة اقراط في مماراته³³ وانخراط الى مباراته فقال اما ان دعوتهم نزال وتلببتم للتصال فما كلمة³⁴ هي ان شئتم حرف محبوب او اسم لما فيه حرف حلوب واتي اسم³⁵ يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زمجرة; to the same root belong the following مزجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مُغَايِرَةٌ, infin. 3 of غَيْر, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *našbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *našbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Harîrî's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اغراب, اضمار, infin. of عرب and ضمير respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تَقْدِيرُ الْمَخْذُوفِ, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مُمَارَاةٌ, مُمَارَاةٌ, inf. 3 of مَرَى and بَرَى respectively. 34. كَلِمَةٌ, etc., refers to the word نَعَمْ, which may either be حَرْفٌ, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اسْمٌ, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حَرْفٌ حَلُوبٌ, a slender milch camel. 35. وَايُّ اسْمٍ, etc. The noun, which

واية هاء³⁶ اذا التحقت اماطت الثقل واطلقت المعتقل واين³⁷ تدخل
السين فتعزل العامل من غير ان تجامل وما منصوب³⁸ ابدأ على الظرف

alternates between a singular that binds (حازم) and a plural that clings (ملازم), is سراويل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سراويلات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فعائل (فعائل) from the singular سراويل, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fathah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf'* (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. واية هاء, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ* affixed to the plurals above mentioned, as صيارفة, bankers, and the like. While without this *ṣ* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ṣ* assimilated to singulars like رهاوية, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be معتقل (bound), synonymous with the preceding ملازم (clinging), that is, they become fully declined. 37. واين, etc. The *س* which deposes the regent without courtesy (غير ان تجامل) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction ان, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf'* as the normal state of the aorist; ان سيكون, for instance, becoming ان سيكون. 38. وما منصوب, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظرف) is the preposition عند, which is never put in the oblique case or *khafz*, except by one particle, the additional preposition من (من عند, while الى عند e.g. would be faulty).

لا يُخَفِّضُهُ سِوَى حَرْفٍ وَائِي مِضَافٍ³⁹ اخْتَلَفَ مِنْ عَرَى الْإِضَافَةِ بِعَرْوَةِ
وَإِخْتَلَفَ حُكْمُهُ بَيْنَ مَسَاءٍ وَغَدْوَةٍ وَمَا الْعَامِلُ⁴⁰ الَّذِي يَتَّصِلُ آخِرَهُ بِأَوَّلِهِ
وَيَعْمَلُ مَعْكُوسَةً مِثْلَ عَمَلِهِ وَائِي عَامِلٍ نَائِبِهِ⁴¹ أَرْحَبُ مِنْهُ وَكُرًّا وَاعْظَمُ

39. *ايّ مضاف*, etc. The *مضاف* (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is *لُدُن*, which in construction with any noun (for instance *مساء*, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of *غدوة*, morning, which is put in the objective case after it (*غَدْوَةٌ*). 40. *ما عامل*, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle *يا* (wherein the *ا* joins the *ي*), the reverse of which is *ايّ*, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. *ايّ عامل نائبه*, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the *ب* of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the *و*, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This *و* is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the *رفض* or oblique case, like *ب*, both as a particle of swearing and by understanding *رُبِّ* (see Gramm. p. 198), but it also governs the *نصب* or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مَكْرًا وَأَكْثَرَلْتَهُ تَعَالَى ذَكَرْنَا فِي آيِّ مَوْطِنٍ⁴² يَلْبَسُ الذُّكْرَانُ بِرَاتِعِ التَّسْوَانِ
وَتَبْرِزْرِيَاتِ الْحِجَالِ بِعِمَائِمِ التَّرْجَالِ وَأَيْنَ يَجِبُ⁴³ حَفْظَ الْمَرَاتِبِ عَلَى
الْمَضْرُوبِ وَالضَّارِبِ وَمَا اسْمٌ⁴⁴ لَا يَفْهَمُ إِلَّا بِاسْتِزْوَافَةِ كَلِمَتَيْنِ أَوْ الْاِقْتِصَارِ مِنْهُ
عَلَى حَرْفَيْنِ فِي وَضْعِهِ الْأَوَّلِ التَّنْزَامِ فِي الثَّانِي الزَّمَامِ وَمَا وَضْفٌ⁴⁵ إِذَا

while *ب* adheres to the noun alone. 42. *فِي آيِّ مَوْطِنٍ*, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination *ة* when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. *أَيْنَ يَجِبُ*, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. *مَا اسْمٌ*, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is *مَهْمَا* (whatever), standing for *مَا مَا*, with change of the first *ا* into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocopate the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence *مَهْمَا تَطَلَّبْتَ تَجِدْ*, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called *التَّنْزَامِ*. If shortened to the two letters *مَهْ*, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (*الزَّمَامِ*) with regard to the person thus addressed. 45. *مَا وَضْفٌ*, etc. The epithet by which, when it

أردف بالتون نقص صاحبه في العيون وقوم بالدون وخرج من التزبون
وتعرض للهمون فهذه ثنتا عشرة مسألة وفق عددكم وزنة لددكم⁴⁶ لو زدتكم
زونا وان عدتكم عدنا قال المخبر بهذه الحكاية فورد علينا من احاجيه
التي هالت⁴⁷ لما انهالت ما حارت له الأفكار وحالت⁴⁸ فلما اعجزنا
العووم في بحرهم واستسلمت تماثنا⁴⁹ لسحره عدلنا من استثقال الرؤية
له الى استئزال الرواية عنه ومن بغي التبرم به الى ابتغاء التعلّم منه
فقال والذي نزل التحو في الكلام منزلة الملح في الطعام وحجبه⁵⁰ عن
بصائر الطعام لا انلتكم⁵¹ مراما ولا شفيت لكم غراما او⁵² تخولني كل يد
ويختصني كل منكم بيد فلم يبق في الجماعة الا من ادعن لحكمه ونبذ
اليه خبأه كده فلما حصلت تحت وكائه اضرم شعلته ذكائه فكشف
حينئذ من اسرار الغازه وبدائع اعجازه ما جلا⁵³ به صدا الانهان وجلّى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and
is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to
dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes
ضيفن, an intrusive sponger. 46. زينة لددكم, a weight, or counter-
poise for your disputatiousness, which weight may be increased if
you are eager for further contest. 47. انهالت, هالت, pret. of
حول, and 7 of هيل respectively. 48. حالت, pret. fem. of حول,
infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and
here metaphorically applied to the thoughts of the company.
49. تماثم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that
they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبه,
veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Sacy
has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. انلت, 4 of نول. 52. او,
here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلّى = كشف.

مطلعه بنور البرهان قال الراوى فيهمنا⁵⁴ حين فهمنا وعجبنا ان اجبنا⁵⁵
 وندمنا على ما ندمنا واخذنا نعتذر اليه اعتذار الاكياس⁵⁶ ونعرض عليه
 ارتضاع الكاس فقال مأرب لا حفاوة⁵⁷ ومشرب لم يبتق له عندي حلاوة
 ثم شمع بأفنه صلفا⁵⁸ ونأى بجنبه⁵⁹ انفا وأنشد

نهاني الشيب عما فيه أفرحي فكيف أجمع بين الرّاح⁶⁰ والرّاح
 وهل يجوز اضطباحي من معتقة⁶¹ وقد انار مشيب الرّاس اصباحي
 آليت لا خامر تني الخمر ما علقّت روعي بجسمي والفاظي بأفصاحي⁶²
 ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد ولا اجلّت قداحي⁶³ بين أقداح
 ولا صرفت الى صرف⁶⁴ مشعشة همي ولا رخت مرتاحا⁶⁵ الى راح
 ولا نظمت على مشمولة⁶⁶ ابدا شملي ولا اخترت ندمانا سوى الصّاحي

54. فهمنا, pret. of هيم, we were astonished, wondered at, synonymous with the following عجبنا. 55. أجبنا, pret. pass. 4 of جوب. 56. الكياس, pl. of كيس, the intelligent. 57. مأرب لا حفاوة, need is not courtesy, an Arab proverb (Arab. Prov. ii. 690), here meaning: You are prompted to this through the need you have of me (in order to solve the proposed grammatical riddles), but not by any courteous consideration for me. 58. انفاً, صلفاً, infinitives of the respective verbs, used adverbially. 59. نأى بجانبه = نأى بجانبه, "plucked away his side." 60. راح, 1. wine; 2. palm of the hand. Metre بسيط, 1st عروض, 2nd ضرب: -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- --. 61. معتقة (patient 2 of عتق) = خمر. 62. أفصاح, (inf. 4 of فصح) = فصاحة. 63. أقداح, pl. of قدح and قدح respectively. 64. صرف, pure wine, which becomes مشعشة when diluted with water. 65. مرتاح, agent 8 of روح, of which latter the preceding رخت is preterite. 66. مشمولة, patient of شمل, (wine that had been) exposed to, i.e. cooled by, the north

مما المشيب مراحى حين خط على راسى فابغض به⁶⁷ من كاتب ماح⁶⁸
 ولاح⁶⁹ يلحى على جزى العنان الى ملى فسحقا له من لأح لاح
 ولو لهوت وفودي شائب لخبيا بين المصايح من غسان مصباحى
 قوم سجاياهم⁷⁰ توقيير ضيفهم والشيب ضيف له التوقيير يا صاح⁷¹
 ثم اته انساب انسياب اليم واجفل اجفال الغيم فعلمت اته سراج
 سروج وبذر الادب الذي يجتنب البروج وكان قصارانا⁷² التشرق لبعدة
 والتفرق من بعده

wind (شمال). 67. ما ابغضه = ابغض به. 68. ماح, agent of the preceding ماح, pret. of مسح. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwin*. 69. لاح, يلحى, لأح, لاح, preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحي respectively. 70. قوم سجاياهم, a people whose disposition (pl. of سجيّة), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يا صاح = يا صاحبى (see Gramm. p. 201). 72. قُصارى, end, termination.

ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شتوت بالكرج¹ لدين اقتضيه وارب
 اقتضيه فبلوت من شتائها الكالح وصرها التافح² ما عرفني جهد³ البلاء
 وعكف بي على الاضطلاع فلم اكن ازايلا وجاري ولا مستوقد⁴ ناري الا
 لضرورة اذنع⁵ اليها او اقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جوه
 مزهتر⁶ ودجنه مكفهر⁷ الى ان برزت من كناني لمهم عناني فاذا شيخ
 عاري الجلدة بادي الجردة وقد اعتم بريطة واستشفر بفويطة⁷ وحواليه
 جمع كثيف الحواشي وهو يئشد ولا يحاشي

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نفع, which with regard to cold has the same meaning as لنفع with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muḥammad. 4. مستوقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذنع, اذنع, aor. pass. and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مزهتر, مكفهر, agent 3 of زهتر and كفهر respectively. 7. فويطة, dim. of فوطه. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of ثفر, crupper, meaning

يا قوم⁸ لا ينبئكم عن فقري
 فاعتبروا بما بدا من ضري
 وحاذروا انقلاب سلم الدهر
 آوي¹⁰ الى وفر وحد يقري¹¹
 وتشتكي كومي¹³ غداة اقري
 وشن غارات الرزايا¹⁴ الغبر
 حتى عفت¹⁵ داري وغاض دري
 وصرت نضوفاة وعسر
 كاتني المغزل في التعري
 غير التصحي¹⁹ واضطلاء الجمر
 يسترني بمطرف او طمر
 اصدق من عري اوان القر⁹
 باطن حالي وخفي اكري
 فانتني كذمت نبيه القدر
 تنفيذ صري¹² وتبيد سمري
 فجر الدهر سيف الغدر
 ولم يزل يسكتني ويبري
 وبار¹⁶ سعري في الوري وسعري
 عاري المطا مجردا من فشري
 لادفء لي¹⁷ في الصن والصبر¹⁸
 فهل خضم²⁰ نوراء غمر
 طلاب وجه الله لا لشكري

here "he was breeched." 8. يا قومى for يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب, which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع: — — — | — — — | — — — twice. 9. بَرْد = قَر. 10. آوي, aor. of اوى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سيف يقطع = حد يقري. 12. صُر, سُمَر, pl. of اصفر (yellow) and اسمر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كوم, pl. of كوما, fem. of اكوم, humped camels. 14. رزايا, pl. of رزاة. 15. عفت, pret. of عفو = درست. 16. بار, pret. of بور = كسد. 17. لادفء لي, ليس لي ما يذئني = ايتام العجوز called صتن, the first two of the seven coldest days. 18. صتن, the first two of the seven coldest days called العجوز. 19. تصحي, inf. 5 of ضحو. 20. خضم, a deep sea, here of bounty.

ثم قال يا ارباب الثراء الترافلين في الفراء²¹ من اوتي خيرا فلينفق²² ومن استطاع ان يرفق فليرفق فان الدنيا غدور والدهر عثور والمكنة زورة²³ طيف والفرصة مزنة صيف واني والله لالما تلقيت الشتاء بكافاته²⁴ واعددت له الالهة قبل موافاته²⁵ وها انا اليوم يا سادتي ساعدي وسادتي²⁶ وجلدتي بردتي وحفنتي جفنتي فليعتبر العاقل بحالي وليبادر²⁷ صرف الليالي فان السعيد من اتعظ²⁸ بسواه واستعد لسراه فليل له قد جلوت علينا ادبك فاجل²⁹ لنا نسبك فقال تبا لمفتخر بعظم مخرا اما الفخر بالتقى والادب المتقى ثم انشد

لعمرك ما الانسان الا ابن يومه³⁰ على ما تجلتي يومه لا ابن امسه
وما الفخر بالعظم الرميم وانما فخر الذي يبغي الفخر بنفسه
ثم انه جلس محقوقا³¹ واجرئثم³² متفقفا وقال اللهم يا من غمر بنواله
وامر بسؤاله صل على محمد وآله واعني³³ على البرك واهواله واتح لي

21. فراء, pl. of فرة. 22. لينفق, imper. 4 of نفق and رفق respectively. 23. زورة = زيارة. 24. كافات, pl. of كاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. موافاة, infin. 3 of وفى. 26. ساعدي وسادتي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حفنة, handful, stands for the hollow of the hand. 27. ليبادر, imp. 3 of بدر, "let him be beforehand with (acc.)." 28. اتعظ, pret. 8 of عظ. 29. اجل, imp. of the preceding جلوت, the pret. of جلو. 30. لا ابن امسه, "the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 31. محقوقف, agent 12 of حقف. 32. اجرئثم = تيج and عون, imper. 4 of اعن. 33. اتقبض بغضه الى بعض

حرًا يؤثر من خصاصة³⁴ ويواسي ولو بقصاصة³⁵ قال الراوي فلما جلّى عن
 النفس العصامية³⁶ والملح الاصمعية³⁷ جعلت ملاح عيني تعجبه ومرامي
 لحظي ترجمه حتى استبنت انه ابو زيد وان تعربه احمولة صيد ولمح
 هو ان عرفاني قد ادركه ولم يامن ان يبتكه فقال اقسام بالسمر والقمر
 والزهر³⁸ والزهراته لن يسترنني الا من طاب خيمه واشرب³⁹ ماء المرأة
 اديمه فعقلت ما عناه وان لم يدثر القوم معناه وساعني ما يعانيه من
 الرعدة واثسعرار الجلدة فعمدت لفروة هي بالتهار رياشي وفي الليل
 فراشي فنصوتها عني وقلت له اقبلها مني فما كذب ان اقتراها⁴⁰
 وعيني تراها ثم انشد

لله من البسني فروة اصحت من الرعدة لي جته⁴¹

respectively. 34. خصاصة, poverty, "straitness." 35. قُصاصة, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عِصَامِيّ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. نَفْسُ عِصَامِيَّة, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 37. مَلِيحٌ, elegancies like Aṣma'ī, a celebrated Arabic grammarian and scholar, noted not only for his great learning, but also for his cheerful disposition and ready wit. 38. زُهر, pl. of أَزهر, shining = نُجوم; the following زهر = أَزهار. 39. أَشرب, pass. 4 of شرب, has been made to drink, "is imbued." 40. أَفترى, pret. 8 of فرو, he put on the fur coat (فروة), similar to ادراع, putting on a breast-plate (درع), اعتمام, putting on a turban (عِمامة), etc. 41. جُته, a covering, "protection." Metre عروض, 3rd ضرب, سريع, 1st

البسنيها واقيا من عتاجي وفي 42 شر الأئس والجنه 43
سيكتسي اليوم ثنائي وفي غد سيكسي 44 سندس الجنه

قال فلما فتن قلوب الجماعة بأفتنانه في البراعة القوا عليه من الفراء
المغشاة والجباب 45 الموشاة ما آده ثقله ولم يكذ 46 يقله فانطلق
مستبشرا بالفرج مستسقى للكرج وتبعته الى حيث ارتفعت السقية
وبدت 47 السماء نقية فقلت له لشد ما قرسك البرن فلا تتعر من بعد
فقال ويك ليس من العدل سرعة العدل فلا تعجلن بلوم هو ظلم ولا
تقف 48 ما ليس لك به علم فوالذي نور الشيبة وطيب تربة طيبة 49
لو لم اتعر لرحت بالخيبة وصفر العيبة ثم نزع 50 الى الفرار وتبرقع
بالأكفهرار 51 وقال اما تعلم ان شئسنتي الانتقال من صيد الى صيد
والأنعطاف من عمرو الى زيد 52 واراك قد عقتني وعقتني وافتني 53

— — — | — — — | — — — , — — — | — — — | — — — . 42.
وقي, pret. pass. 2 of وقى, in a precativ sense, "may he be pre-
served." 43. جته, pl. of جن, taken from Qur'ân, cxiv. 6. 44.
يُكسي, aor. pass. of كسو. For the following "silk of Paradise,"
comp. Qur'ân, xviii. 30, and passim. 45. جباب, pl. of جببة.
46. لم يكذ (apoc. aor. of كود), he was scarcely able to (aor.).
47. بدت, etc., "the heaven showed clear," a proverbial phrase to
indicate that they were safe of intruders. 48. لا تقف (prohibitive
of قفو), etc., quotation from the Qur'ân, xvii. 38. 49. طيبة, name
given to Yasrib (Madinah) by Muhammad: "for God made it
pleasant (طيب) as the home of the Prophet during life, and his
resting-place after death." 50. نزع = مال = رغب ومال. 51. أكفهرار,
infin. 3 of كفهر. 52. من عمرو الى زيد, from 'Amr to Zaid, i.e.
from one person to another. 53. افدت, افدت, pret. 4 of فوت and

اضعاف⁵⁴ ما افدّنتني فاعفني⁵⁵ عافاك الله من لغوك واسدّد دوني باب
جدك ولؤلؤ فجمدّته جبذ التلعب⁵⁶ وجمعغب به للدعابة وقتت له
والله لولم اوارك⁵⁷ واغظ على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت
اكسى من بصلة⁵⁸ فجازني عن احساني اليك وسري لك وعليك
بان تسلمح لي برد الفروة او تعرفني كافات الشتوة فنظر اليّ نظر المتعجب
وازمهرازمهرا المتغصب ثم قال امّا ردّ الفروة فابعد من ردّ امس
الدابر والميت الغابر واما كافات الشتوة فسبحان من طبع⁵⁹ على
ذهنك واوهى وعاء خزنك حتى انسيت⁶⁰ ما انشدتك بالدسكرة⁶¹
لابن سكرة⁶²

جاء الشتاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عن حاجاتنا حسبنا⁶³
كنّ وكيس وكانون وكاس طلالا⁶⁴ بغد الكباب وكس ناعم⁶⁵ وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضِعْف, double quantities, twice as much as. 55. اعف, عاف, imp. 4 and pret. 3 of عفو. 56. تلعب = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. اوار, اغط, apoc. aor. 3 and 2 of وري and غطو respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بصل) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدنس. 60. انسيت, pass. 4 of نسي, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دسكرة, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لابن سكرة, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Ḥasan Muhammad al-Ḥâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Alî, son of the Caliph Mahdî. 63. حسبنا for عروض, on account of the metre, which is بسيط, 1st ضرب, as p. 19, n. 44. 64. طلالا here by metrical license for طلاء,

ثم قال لجواب يشفي خير من جلباب يذني فاكتف⁶⁶ بما وعيت
وانكفي ففارقته وقد نهبت فزوتني لشقوتي وحصلت على الرعدة طول
شوتي

wine. 65. كُتس ناعم, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَف ناعم. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كيس (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. انكفي, اکتف, imper. 8 and 7 of كفى and كفا respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سجع.

ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

المقامة السادسة والعشرون الرقطة

حدث الحارث بن همام حللت سوقي الأهواز¹ لابسا حلتة الأعواز²
فلبئت فيها مدة اكد شدة وازجي اياما مسودة³ الى ان رايت تمادي

1. صوتي الأهواز, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Başrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اعواز, inf. 4 of عوز. 3. مسود, 3.

المقام⁴ من عوادي⁵ الانتقام فرمقتها بعين القالي وفارقتها مفارقة الطلل البالي وطمعت عن وشلها كميث الازار راكضا الى المياة الغزار حتى اذا سرت منها مرحلتين وبعثت سرى ليلتين تراءت لي خيمة مشروبة و نار مشروبة فقلت آتيهما لعلني اتقع صدى او اجد على الدار هدى⁶ فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلثة روقه وشارة مشروقة وشيخا عليه بزة سنية ولديه فاكهة جنية فحبيته ثم نحاميته فصحك اليي واخسن الرق عليي وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته وتشوق مفاكته فجلست لاعتمام محاضرتي لالتهام ما بحضرتي فحين سفر عن آدابه وكشف عن انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه وقبح قلمه فتعارفنا حينئذ وحققت بي فرحتان ساعتئذ ولم انر باييهما اصفى⁷ فرحا واوفى مرحا اباسفاره⁸ من دجئة اسفاره ام بخصب رحاله بعد امحاله⁹ وتاقت نفسي الى ان افص ختم سره واطن داعية يسره¹⁰ فقلت له من اين اياك والى اين انسيابك وبم امتلات عيابك¹¹ فقال اما المقدم فمن طوس¹² واما المقصد فالى السوس واما الجدة التي اصبتها فمن رسالة اقتصبتها فسألته ان يفرشني دخلته ويسرد عليي رسالته فقال دون مرامك¹³

عوادي 5. اِدَامَةُ الْإِقَامَةِ = تَمَادَى الْمَقَامِ 4. سود 9 of participle. عادية 6. اجد على الدار هدى 6. quotation from Qur'ân, xx. 10. 7. اصفى, comp. of ضافي, more abundant. Another reading, which de Sacy follows, is اصفى, purer. 8. اسفار, infin. 4, اسفار, pl. of سفر. 9. امحال, inf. 4 of محل. 10. داعية يسره = سبب. 11. عياب, pl. of عيبة. 12. طوس, name of a town in Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausî, the Wazîr Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السوس, another town in Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دون مرامك, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ البسوسِ أَوْ تَصْحَبِنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَهْرًا وَعَكْفَتْ
 عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يَعْتَنِي كَأَسَاتِ التَّغْلِيلِ¹⁴ وَيَجْرِنِي أَعْتَةً¹⁵ التَّأْمِيلِ حَتَّى
 إِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعَمِلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ أَنَّهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عَدَّةٌ وَلَا لِي تَعَلَّةٌ¹⁶
 وَفِي غَدِّ أَزْجَرِ غَرَابِ الْبَيْئِ¹⁷ وَأَرْحَلَ عَنْكَ بِحُقَيْ حُنَيْنٍ¹⁸ فَقَالَ حَاشَ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wâ'il of the tribe Rabî'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhîl, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Hâmâsah, p. 420.

14. تَغْلِيلٌ, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. أَعْتَةً, pl. of عَنَّانٌ. 16. تَعَلَّةٌ, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. أَزْجَرِ غَرَابِ الْبَيْئِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِحُقَيْ حُنَيْنٍ, with the shoes of Hūnain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Hūnain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Hūnain's shoes; if the other were

لله ان¹⁹ اخلفك²⁰ او اخالفك وما ارجأتك ان احدثك الا للبتك
وانا كنت قد استربت بعدني²¹ واعراك ظن السوء بماعدتي فاصح²²
لقصص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار²³ الفرج بعد الشدة فقلت
هات فما اطول²⁴ طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدهر العبوس
القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي²⁵ ولا نقير فالجاني صفر
اليديين الى التطوق بالدين فادنت²⁶ لسوء الاتفاق ممن هو عسر الاخلاق
وتوهمت تسني الاتفاق²⁷ فتوسعت في الاتفاق فما افقت حتى يهطني
دين لزمني حقه ولازمي مستحقته فحرت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اخلف, اختلف, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأت, pret. 4 of رجا; احدث, البث, aor. 2 of حدث and لبث respectively. 21. اصح, imperative 4 of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اصح, imper. 4 of صوخ and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâzi Abû 'Alî al-Muhsin al-Tanûkhî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of هات, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (احول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسهل الرواح = تسني الاتفاق,

على عسري فلم يصدّق أملاقي ولا نزع عن ازهاقي بل جدّ في التّقاضي
ولجّ في اتّيادي الى القاضي وكلّما خضعت له بالكلام واستنزّلت منه
رفق الكرام ورغبتّه في ان يُنظر لي بمياسرة او يُنظرني²³ الى ميسرة قال
لا تطمّع في الأنظار واحتجان²⁹ التّصار فوحقّك ما ترى مسالك الخلاص
او تريني سبائك³⁰ الأخلص فلمّا رايت احتداد لدهه وان لا مناص لي
من يده شاعبتّه ثمّ واثبتّه ليرافعني الى والي الجرائم³¹ لا الى الحاكم في
المظالم لما كان بلغني من أفضل الوالي وفصله وتشدد القاضي وبخله
فلمّا حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت
دواة وبيضاء وأنشأت رسالة رُقّاء³² وهي اخلاق سيّدنا محبّ وبعثوته
يلبّ³³ وقربه تحف³⁴ ونأيه تلف وخلته نسب وقطيعته نصب وغربه
ذلق وشهبه تأتلق³⁵ وظلّفه³⁶ زان وقويم نهجه بان وذهنه قلب وجرب
ونعته شرف وغرب³⁷

سيّد قلب³⁸ سبق مبر³⁹ فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُنظرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. اِحتِجَان, infin. 8 of حَجَن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائك, pl. of سبيكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رُقّاء, fem. of ارُقّط, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يُلبّ, aor. pass. 4 of لبّ, it is abided, for people find an abode. 34. مُحفّ, pl. of مُحفة. 35. تأتلق, aor. 8 of الق. 36. ظلّفه = عفاة, continence, self-restraint. 37. شرّق, spreads to east and west. 38. قُلب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 78, n. 50. 39. مُبر, agent 4 of برّ is, according to some commentators = غالب

مخلف مئلف⁴⁰ اغرّ فرید نابه فاضل ذکّی انوف
 مئلق ان ابان طب اذا ناب هیاج وجل خطب مخوف
 مناظم⁴¹ شرفه تأتلف وشوؤوب حبائه یکف⁴² و نائل یدیه فاض وشحّ
 قلبه غاض وخلف سخائه یحتلب⁴³ ونهب عیابه یحترب من لِق
 لِقّه⁴⁴ فلج وغلب وتاجر بابه جلب و خلب کف عن هضم بری وبری
 من دنس غویّ وقرن لیانه بعز ونسب عن مذهب کز لیس بوتاب
 عند نهزة شر بل یعف عقه بر

فلذا یحب ویستحق عفافه	شعفا به ⁴⁵ فلبابه ⁴⁶ خلاب
اخلاقه غر ترّف وفوقه	فوق اذا ناضلته غلاب
سجج ⁴⁷ یهش ونو تلاف ⁴⁸ ان هفا	خل فلیس بحقه یرتاب
لا باخل بل باذل خرّق اذا	یعتّر ⁴⁹ برز لا یلیمه ⁵⁰ باب
ان عّض ازل فل غرّب عضاهه	بمنابه ⁵¹ فأنحت منه ناب

غالب لاعداً = surpassing in generosity, according to others = غلب لاعداءه، conquering his enemies. 40. مخلف مئلف, replacing (by forays on his enemies the wealth he is) consuming (in largesses to his friends). 41. مناظم, here pl. of نظم, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تأتلف, 8 of الف), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. یکف, aor. of وكف. 43. یحتلب, یحترّب, aor. pass. 8 of حلب and حرب respectively. 44. من لِقّه, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لِقّ may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. شعفاً به = حجباً فيه = کامل, 1st عروض, 2nd, ضرب, as p. 172, n. 28. 46. لُبابه = خالص عفافه. 47. سجج, gentle of disposition. 48. تلافی for تلافی, infin. 6 of لغو, mending, making good ("when his friend slips"). 49. یعتّر, aor. pass. 8 of عرّ. 50. یلی, aor. of ولی, here confines, "keeps close."

وَجَدِيرَ بَعْنِ لَبِّ وَفَطْنِ وَقَرَبِ وَشَطْنِ اِنْ اَدْعَنْ لِقَرِيْعِ زَمَنْ⁵² وَجَابِرِ زَمَنْ
مَذْرُوعِ ثُدْيِ لِبَانِهِ خَصَّ بِاَفَاضَةِ تَهْتَانِهِ⁵³ نَعَشٍ وَفَرَجٍ وَضَاغِرِ فَاثْبِجٍ وَنَاغِرِ
فَاَزْعِجِ وَفَاغِ بِحَقِّ اَبْلِجِ اَتْعَبِ مِنْ سَيْلِي⁵⁴ وَقَرَّظَ اَنْ هَزَّ وَبَلِي⁵⁵ وَتَوَّجَّ صَفَاتِهِ
بِحَبِّ عَفَاتِهِ⁵⁶

فَلَاخِلَا⁵⁷ نَا بِهَيْجَةِ يَمْتَدُّ ظَلَّ خَصْبِهِ

فَانَّهُ بَرَّ بَعْنِ اَنْسِ ضَوْءِ شَهْبِهِ

زَانَ مَزَايَا ظَرْفِهِ بَلْبَسِ خَوْفِ رَيْبِهِ

فَلَيْبِهِنْ⁵⁸ سَيِّدَنَا فَوْزَهُ بِمَفَاخِرِ تَاتَلَّتْ وَجَلَّتْ وَفَوْتَهُ بِصَنَائِعِ تَمَّتْ
وَنَمَّتْ⁵⁹ وَيَلَائِمُ قُرْبِ حَضْرَتِهِ غَوْثِ رَقِهِ بِحِطِّ مَنْ حِطُّوْتَهُ فَاَتَهُ تَلِيدِ
نَدَبِ⁶⁰ وَشَرِيدِ جَدْبِ وَجَرِيحِ نُوْبِ⁶¹ اَنْتَرْتِ وَنَاظِمِ قَلَائِدِ تَسِيْرْتِ اِذَا

51. مناب, "succour." 52. قريع زمن, "the hero of the time;"
هتن v.n. of تهتان, "the restorer of the palsied." 53. جابر زمن
= هطل. 54. من سيلي (ولي future of), him who will rule (after
him). 55. ان هز ويلي (pass. of هز and بلو respectively), when he
is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عفاة (pl. of عافي)
= سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of
a precative), here "may he never cease to be," governing, like كان,
the accusative of the predicate. Metre, عروض, 2nd رجز, as p. 103,
n. 17. 58. ليهين, imp. of هنا, "may there prosper" (to which
سيدنا is object, فوز and فوت subject). Similarly in the clause
following, قرب is object and غوث subject to يلائم, 3 of لام = يوافق.
Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading
of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness,
proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his
thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition,
accomplishments, and wants are described in the subsequent sen-
tences. 59. نمت = دللت على الكرم. 60. نذب = تليد كريم.

جاش لخطبة فلا يوجد قائل ثم قس ثم باقل⁶² فان حبر قلت حبر
 نمنمت⁶³ وخلصت رياضاً قد نمت هذا ثم شره برض وقوته قرض وقلقه
 غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحسه بحق لازم فان
 من سيدنا بكفه⁶⁴ بهبات كفه توشح بمجد فاتق وباء باجر فكي من وثاق
 لا خلت⁶⁵ سجايا خلقه ترفد شائم برقه⁶⁶ بمن رب ازلني⁶⁷ حي ابدتي
 قال فلما استشف الامير لآليها⁶⁸ ولمح السر المودع فيها او عز⁶⁹ في الحال
 بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبينني ثم استخلصني⁷⁰ لمكائرته⁷¹
 واخصني باثرته فلبثت بضع⁷² سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف
 رأفته حتى انا غمرتني مواهبه واطال ذيلي نهبه تلتطفت⁷³ في
 الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكراً لمن اتاح
 لك لقيان السمح الكريم وانقذك به من ضغطة الغريم فقال الحمد لله
 على سعادة الجدة والخلوص من النخصم اللد ثم قال ايما احب اليك
 ان اخذك⁷⁴ من العطاء ام التحفك بالرسالة الترفط فقلت املاء

61. نُوب، pl. of نوبة. 62. ثُمَّ قُسُّ ثُمَّ باقل، then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).
 63. نُمنِمَت، pass. of نَمِنَ. 64. كَفَّ، 1. averting, turning off, staying; 2. hand. 65. لا خلت، comp. note 57 above. 66. شائم برقه، him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. ازلني، eternal without beginning; ابدتي، eternal without end. 68. لآليها (pl. of لؤلؤ)، its pearls, the pronoun referring to the address. 69. او عز اليه بكذا = امر له به. 70. جعلني خالصاً = استخلصني، he made me his intimate, "appropriated me." 71. مكائرتة (v.n. 3 of كثر)، boast of the number of attendants and possessions, "ostentation." 72. ما بين = البضع. 73. الثلاث الى التسع. The expression occurs in Qur'an, xii. 42. 74. اأخذك، 5 of لطف، here "I contrived."

الرسالة احب اليّ فقال وهو وحقّك⁷⁵ اخفّ عليّ فانّ نَحْلَةَ ما يبلج⁷⁶
 في الأذان اهون من مَحْلَةَ ما يخرج من الأردان ثمّ كأنه انف واستخيا
 فجمع لي بين الرسالة والمحدّيا ففزّت منه بسهمين وفصلت عنه بعنمين
 واؤت الى وطني قرير العين⁷⁷ بما حزّت من الرسالة والعين

4 of حذو and تحف respectively, here to be read as subjunctives
 on account of أن. 75. وحقّك, "by thy Truth." 76. يبلج, aor. of
 ولج. 77. قرير العين, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

المقامة السابعة والعشرون البدويّة او الوبريّة

حكى الحارث بن همّام قال مدّت في ريتق زماني¹ الذي غمير الى
 مجاورة اهل الوبر² لاخذ³ اخذ نفوسهم الابية والسنتهم العربيّة⁴ فشمرّت

1. ريتق زماني "رائقه, the beginning (prime) of my time
 (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdid*) into ريتق."
 This and the following notes included in inverted commas are again
 translated or condensed from Hariri's own commentary to this As-
 sembly. 2. وبر is explained by the Arabic lexicographers as that
 which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence
 اهل الوبر, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents,
 is opposed to اهل المدر, people of the mortar, i.e. dwelling within
 cemented walls, and is equivalent to اهل الحضارة والفلا, people of
 settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading
 a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تشمير من لا يألو جهدا وجعلت أضرب في الأرض غورا ونجدا الى ان
 اقتنيت هجمة⁵ من الراغية وثلة من الشاغية ثم اويت الى عرب
 ارداد⁶ اقيال وابناء اقوال⁷ واوطنوني امنع جناب وفتلوا عني⁸ حد كل
 ناب فما تاو بنبي عندهم هم ولا قرع صفاتي سهم⁹ الى ان اضللت في ليلة
 منيرة البدر لقمحة غزيرة الدر فلم اطب نفسا بالغناء طلبها والقاء حبيلها
 على غاربها¹⁰ فتدثرت¹¹ فرسا محضارا واعتقلت لدنا¹² خطارا وسريت
 ليلتي جمعاء اجوب البيداء واقتري¹³ كل شجرا ومرداء الى ان نشر

3. لآخذ, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. السنتهم العربية (pl. of لسان), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. هجمة, etc. الهجمة is about a hundred of camels, and الثلة a flock of sheep, الراغية, the braying standing for the former, الشاغية, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. ارداد, pl. of ردت, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. ابناء اقوال, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. فتلوا عني, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. لا قرع صفاتي سهم, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. القاء حبيلها على غاربها, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. فتدثرت, etc. "The meaning of this 5th form of دثر is to leap upon the back of the horse, and محضار or محضير signifies swift-paced, from حضر, running with a high step." 12. لدنا, what is supple and pliable, here a lance. 13. اقتري, etc. "اقتراء, 8 of

الصَّبْحِ راياته وحيعل¹⁴ الداعي الى صلاته فنزلت عن مثن الركوبة لاداء المكتوبة ثم حلت في صهوتها وفررت عن شخوتها وسرت لا ارى اثرا الا قفوتها ولا نشزا الا علوته ولا واديا الا جزعته ولا راكبا الا استطلعته وجددي مع ذلك يذهب هدرا ولا يجد وزده صدرا¹⁵ الى ان حانت صكة عمي¹⁶ ولحم هجير يذهل غيلان¹⁷ عن متي وكان يوما اطول من ظل

قري, means travelling from place to place; شجرا is a spot grown over with trees, امرد one deprived of vegetation. Hence امرد, hairless in the face, beardless." 14. حيعل, he (the Muezzin) called out حي على الصلوة, hither to prayer, etc., "the infinitive being حيعة, similar to هيئلة, saying there is no god but God (الحمد لله); حمدلة, saying praise belongs to God (لا اله, etc.); حولة, saying there is no power or strength but in God (لا حول, etc.); حسبة, (بسم الله); حسبنا الله, saying God is our sufficiency; سبحة, saying adoration be God's (سبحان الله); جعلفة, saying may I be made thy ransom (جعلت فداك)." 15. لا يجد وزده صدرا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حانت صكة عمي, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatic phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عمي, diminutive of اعمي, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عمي, pl. of اعمي, is said instead of عمي, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عمي itself means the heat of

القناة¹⁸ واحتر من دمع المقلات¹⁹ فائقنت اتي ان لم استكن من الوقدة
 واستجم بالترقدة ان نفسي اللغوب و علقّت بي شعوب²⁰ فعججت الى
 سرحة كثيفة الاغصان وريقة الافنان لاغور²¹ تحتها الى المغيربان فوالله
 ما استروح²² نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سانح²³ في هيئة

noon tide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرثمة, given to him by his mistress, مية or ميه, daughter of Qais. 18. اطول من ظلّ القناة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qaṭa bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. تغوير, inf. 2 of غور, means alighting for a noonday sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغيرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which

سائح وهو يئْتَجِعُ مَجْعَتِي وَيَسْتَدُّ إِلَى بَقْعَتِي فَكْرَهْتَ أَنْعِيَا جِهَ 24 إِلَى
مَعَا جِي فَاسْعَدْتَ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّ كَلِّ مَفَا جِي ثُمَّ تَرْجِيْتِ أَنْ يَتَصَدَّى 25
مُسْتَدًّا أَوْ يَتَبَدَّى مَرشِدًا فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ سَرْحَتِي وَكَادَ يَحِلُّ بِسَاحَتِي
الْفَيْئَتَهُ شَيْخَنَا السَّرُوجِي مَشْتَشِحًا 26 بِجَرَابِهِ وَمَضْطَغْنَا أَهْمَةً تَجْوَابُهُ فَأَنْسَنِي
أَنْ وَرَدَ وَأَنْسَانِي مَا شَرِدَ ثُمَّ اسْتَوْضَحْتَهُ مِنْ أَيْنَ أَثَرَهُ وَكَيْفَ عَجْرَةٍ 27 وَبِجْرَةٍ
فَأَنْشُدْ بِدِيهَا وَلَمْ يَقُلْ أَيُّهَا 28

لَكَ عِنْدِي كَرَامَةٌ 30 وَعِزَاةٌ	قُلْ لِمَسْتَطَلْعِ دَخِيلَةٍ 29 أَمْرِي
وَسَرِي فِي مَفَاةٍ فَمَفَاةٌ	أَنَا مَا بَيْنَ جَوِّبِ أَرْضِ فَاوْضِ
وَجِهَازِي الْجِرَابِ وَالْعِكَاةِ	زَادِي 31 الصَّيْدِ وَالْمَطِيَّةِ نَعْلِي
فَرَفْنَةُ الْخَنَانِ وَالْتِدِيمِ جِرَاةٌ 32	فَإِذَا مَا هَبَطْتَ مَضْرًا فَبَيْتِي

is considered to augur well). 24. أَنْعِيَا جِهَ, inf. 7 of عَوَج = أَنْعَافٌ.
25. يَتَصَدَّى = يَتَعَرَّضُ. 26. مَضْطَغْنَا, مَشْتَشِحًا, agent 8 of وَشَحَ,
making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of
ضَغْنِ, carrying under the arm. 27. شُجْرٌ, بُجْرٌ, pl. of شُجْرَةٌ and
بُجْرَةٌ respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of
the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and
internal condition." 28. لَمْ يَقُلْ أَيُّهَا, he did not say "hold!"
i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دَخِيلَةٌ,
the innermost state. Metre خَفِيفٌ as p. 78, n. 50, with the
occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30.
كَرَامَةٌ may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beirut
edition, said to be found in Hariri's original MS.), in which latter
form it corresponds to the سَمَاعًا وَطَاعَةً of the Arabian Nights, and in
either case it is a polite mode of introducing the answer to a question
or the compliance with a request. 31. زَادِي, my provision, is to
be read zādiya on account of the metre. 32. جِرَاةٌ, a leaflet,

ليس لي ما اساء ان فات او اخزن ان حاول الزمان ابْتِزازه³³
 غير اتى ابىيت خلوا من الهمم ونفسي عن الاسى مأخازه³⁴
 ازقد الليل ملء جفني وقلبي بارد من حرارة وحراره³⁵
 لا ابالي من اتي كأس تفوقت ولا ما حلاوة من مزازه
 لا ولا استجيزان اجعل الدل مجازا الى تستي اجازه
 واذا مطلب كسا حلة العمار فبعدا لمن يروم مجازه³⁶
 ومتى اهتزل للدناءة نكس عاف طبعي طباعه واهتزازه
 فالمناييا ولا الدنيايا وخير من ركوب النخنا ركوب الجنازه

ثم رفع الي طرفه وقال لامر ما³⁷ جدع قصير انفه فاخبرته خبرناقتي
 السارحة وما عانيته في يومي والبارحة فقال دع الالتفات الى ما فات
 والطماح الى ما طامح ولا تأس على ما ذهب ولو آته وأد من ذهب ولا
 تستمل من مال عن ربحك³⁸ واضرم نار تبارحك³⁹ ولو كان ابن

scroll, instructive tract. 33. ابْتِزاز, inf. 8 of بَزَّ. The s attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مجازة and اهْتِزازه below, the pronoun of the 3rd person. 34. مأخازه, agent fem. 7 of حوز = بعيدة (مأخرفة). 35. حزازة = الحزن = تأثير الحزن في القلب والغم في القلب. 36. اجاز = المجاز, inf. 4 of مجز. 37. لامر ما, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazimah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. ربح, breeze, here side or presence. 39. تباريح, pl. of تبريح, v.n. 2 of برح.

بوحك⁴⁰ او شقيق روحك ثم قال هل لك⁴¹ في ان نقيلا وناحامى
القال والنقل فان الابدان انضاء تعب والهاجرة ذات لهب ولن يظقل
الخطار وينشط الفاتركقائلة الهواجر⁴² وخصوصا في شهرى ناجر⁴³ فقلت
ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافترش الترب واضطجع واظهر
ان قد هجع وارتنقت⁴⁴ على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة ان
زمت⁴⁵ الالسننة فلم افق الا والليل قد تولى والتجم قد تبلج ولا السروجي
ولا المسرج فبت ليلة نابغية⁴⁶ واخزان يعقوبية اساور⁴⁷ الوجوم واساهر
التجوم افكر تارة في رجلى واخرى في رجعتي الى ان وضح لي عند
افترار نعر الصو⁴⁸ في وجه الجوراكب يخد⁴⁹ في الدو فالمعت اليه بثوبي
ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يغبا بالماعي ولا اوى لالتيامي⁵⁰ بل
سار على هينته واصماني بسهم اهانتة فاوفضت اليه لاستردفه⁵¹ واختمل

40. بوحك, thy own son, بوح being either pl. of باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis.
41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجرة. 43. شهرى ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer," as we would say, "the dog-days." 44. ارتنقت, 8 of رفق, I leant on my elbow (ميرفق). 45. زومت الالسننة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابغية, a night as that of Nâbighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following اخزان يعقوبية, sorrows like that of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.). 48. افترار نعر الصو = ابتسام, meaning the break of dawn. 49. يخد, aor. of خد. 50. التيام, infin. 8 of لوع. 51. استردف, 10 of ردف, for which

تَغَطَّرْفُه⁵ فَلَمَّا ادْرَكَتْهُ بَعْدَ الْإِيْنِ وَاجَلَّتْ فِيهِ مَسْرَحُ الْعَيْنِ وَجَدَتْ
 نَاقَتِي مَطِيَّتَهُ وَضَالَّتِي لَقَطَّتَهُ⁵³ فَمَا كَذَّبْتُ⁵⁴ إِنْ أُدْرِيتَهُ عَنْ سَنَامِهَا
 وَجَاذِبْتَهُ طَرَفَ زَمَامِهَا وَقَلْتُ لَهُ أَنَا صَاحِبُهَا وَمَصَلَّتْهَا وَلِي رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا⁵⁵
 فَلَا تَكُنْ كَأَشْعَبِ⁵⁶ فَتَتَّعِبْ وَتَتَّعِبَ⁵⁷ فَآخِذْ⁵⁸ يَلْدَغُ وَيَضُّي وَيَتَّقِحُ⁵⁹ وَلَا
 يَسْتَحْيِي وَبَيْنَا هُوَ⁶⁰ يَنْزُرُ وَيَلِينُ وَيَسْتَأْسِدُ وَيَسْتَكِينُ إِنْ غَشِينَا أَبُو زَيْدٍ
 لِأَبْسَا جِلْدِ التَّمْرِ⁶¹ وَهَاجِمَا هَجُومِ السَّيْلِ الْمُهْتَمِرِ فَخَمَّتْ وَاللَّهِ إِنْ يَكُونُ
 يَوْمَهُ كَأَمْسِهِ وَبَدْرَهُ مِثْلَ شَمْسِهِ فَالْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ⁶² وَاصِيرُ خَبْرًا بَعْدَ عَيْنِ

comp. n. 6 above. 52. تَغَطَّرْفُ, inf. 2 of غَطَّرْفُ = تَكَبَّرُ. 53. لَقَطَّةٌ, what is picked up, a find. 54. مَا كَذَّبْتُ, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رَسَلُهَا وَنَسَلُهَا, her milk and her offspring. 56. أَشْعَبُ, name of a servant of the Caliph 'Usmân, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فَتَتَّعِبْ وَتَتَّعِبَ, subj. 4 and 1 of تَعَبَ, governed by إِنْ omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. آخِذْ, etc., he began to sting (يَلْدَغُ) and to hiss (يَضُّي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يَتَّقِحُ, 8 of وَقِحَ. 60. بَيْنَا هُوَ, etc., while he was alternately violent (يَنْزُرُ = يَثِبُ) and meek, playing the lion (يَسْتَأْسِدُ) and humble. 61. لِأَبْسَا جِلْدِ التَّمْرِ, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الْحَقُّ بِالْقَارِظَيْنِ, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرْظُ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فَلَمْ ارِ الْآانَ اَنْ كَرَّهَ الْعَهْدَ الْمُنْسِيَّةَ وَالْفَعْلَةَ الْاَمْسِيَّةَ وَنَاشَدْتَهُ اللّٰهَ اَوْافِي⁶³
 الْيَوْمَ لِلتَّلَافِي اَمْ لَمَّا فِيهِ اَثْلَافِي فَقَالَ مَعَانَ اللّٰهَ اِنْ اَجْهَزَ عَلَيَّ مَكْلُومِي اَوْ
 اَصْل⁶⁴ حَرُورِي بِسَمُومِي بَلْ وَاَفِيَّتْكَ لِاَخْبِرْ كُنْهَ حَالِكَ وَاكُوْنُ يَمِيْنًا
 لِّشَمَالِكَ فَسَكُنْ عِنْدَ ذَلِكْ جَاشِي وَاِمْجَابِ اسْتِيْجَاشِي⁶⁵ وَاَطْلَعْتَهُ طَلْعَ
 اللَّقْحَةِ وَتَبَرَّقَعَ صَاحِبِي بِالْقَحَّةِ⁶⁶ فَنَظَرَ اِلَيْهِ نَظْرَ لَيْثِ الْعَرِيْسَةِ⁶⁷ اِلَى
 الْفَرِيْسَةِ ثُمَّ اَشْرَعَ قَبْلَهُ التَّرْمِجَ وَاَقْسَمَ لَهُ بِمَنْ اَنَارَ الصَّبْحَ لَنْ لَمْ يَبْجُ مَأْجَا
 الذَّبَابِ⁶⁸ وَيَرْضُ⁶⁹ مِنْ الْغَنِيْمَةِ بِالْاِيَابِ لِيُوْرِدَنَّ⁷⁰ سَنَانَهُ وَرِيْدَهُ وَّلِيْفَجْعَنَّ بِهِ
 وَّلِيْدَهُ وَوَدِيْدَهُ فَنَبِذَ زَمَامَ التَّاقَةِ وَحَاصَ⁷¹ وَاَقْلَتَ وِلَهُ حُصَاصَ⁷² فَقَالَ لِي
 اَبُو زَيْدٍ تَسَلَّمَهَا وَتَسَمَّيَهَا⁷³ فَاتَّهَى اَحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ⁷⁴ وَوَيْلَ اَهْوَنَ مِنْ

proverbial for one who left home and never returned. 63. اَوْافِي, 3 of وَفِي preceded by the interrogative particle أ. 64. اَصْل, aor. of وَصَلَ. "The following حَرُور is a hot wind blowing at night, opposed to سَمُوم, a hot wind blowing in day-time." 65. اسْتِيْجَاش, inf. 10 of وَحَش. 66. قَحَّة, v.n. of وَقِح, impudence, effrontery. 67. عَرِيْسَةُ, thicket, lion's den. "This word and its synonyms عَرِيْن and غَاب are used with or without the feminine termination, while غِيْل and خِيْس occur only as masculines." 68. مَأْجَا الذَّبَاب, the escape of the fly, which is protected by its own insignificance and vileness. 69. يَرْضُ, apoc. aor. of رَضِيَ, dependent on لَمْ in the preceding clause: "if he were not to content himself with a safe return instead of the booty," an allusion to a line from the *Diwân* of Imru'l-Qais. 70. لِيُوْرِدَنَّ, energetic aor. 4 of وُرِدَ. 71. حَاص, pret. of حَيَص = فَتَرَ. 72. اَقْلَتَ وِلَهُ حُصَاص, he fled in hot haste, "a proverb in which حُصَاص means either عَدُو (running), or according to others ضَرَاط (a fart)." 73. تَسَلَّمَهَا, imp. 5 of سَمَّ = اَرْكَب. 74. اَحْدَى الْحُسْنَيَيْنِ, one of the two good things (to be obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

ويُليّن قال الحارث بن همّام فحسرت بين لؤم أبي زيد وشكره وزنه نفعه
بصره فكانه نوجي بذات صدري او تكهن ما خاه سرسي فقابلني بوجهه
طليق وأنشد بلسان ذليق

يا اخي الحامل ضيمي⁷⁵ دون اخواني وقومي
ان يكن ساءك امسي فلقد سرك يومسي
فاعتفرت ذاك لهذا واطرح شكري ولومسي

ثم قال انا تئق وانت متئق⁷⁶ فكيف نتفق وولى يقري اديم الارض
ويركض طرفه ايها ركض فما عدوت⁷⁷ ان افتعدت مطييتي⁷⁸ وعدت
لطيتي حتى وصلت الى حلتي بعد اللتيا والتي⁷⁹

75. يا اخي الحامل ضيمي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.
76. انا تئق وانت متئق, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is انا كلف وانت صلف وكيف نألف, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"
77. ما لبثت = ما عدوت. 78. طيئة with or without *tashdid* = قصد.
79. بغد اللتيا والتي, a phrase impossible to render literally. اللتيا and اللذي are diminutives of the relative pronouns التي and الذي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تا and ذا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تيا and ذيا (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (داهية); according to others they signify unpleasantness small and great.

ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

اخبر الحارث بن همّام قال استبصّعت في بعض اسفاري القند
وقصدت سمرقند¹ وكنت يومئذ قويم الشطاط جموم الشطاط ازمي عن
قوس المراح الى غرض الأفراح واستعين بماء الشباب² على ملاحح السراب
فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسعيت وما نيت الى ان
حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي³ عجت الي
الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجماعة
بالاثر⁴ ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدها الجامع لألحق بمن
يقرب من الامام ويقرب افضل الأنعام⁵ فحظيت بان جليت في

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملاحح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. افضل الأنعام, the best of cattle, meaning

المحلبة وتخيّرت المركز لاشتماع الخطبة ولم يزل الناس⁶ يدخلون في دين الله أفواجا ويردون⁷ فرادى وأزواجا حتى اذا ائتظ الجامع بحفله واطل تساوي الشخص وظله⁷ برز الخطيب في اهبطه متهاديا خلف عصبة فارتقى في منبر الدعوة الى ان مثل بالذروة⁸ فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم التاذين⁹ ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء المعمود الآلاء الواسع العطاء المدعو لحسم اللاء¹⁰ مالكت الامم ومصور¹¹ الترم ومكرم¹² اهل السماح والكرم ومهلك عاد وارم اذرك كل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. ولم يزل الناس, etc., allusion to Qur'ân, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following أفواجا, فرادى, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ân, xxxiv. 45, where, however, instead of أفواجا, the word مشئى, "two by two," is used. 7. تساوي الشخص وظله, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the ظهر or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the ظهر, when thy shadow is like thyself." 8. ذروة = اعلى المنبر. 9. تاذين, inf. 2 of اذن = اذان, call to prayer, which is formed from it in the same way as سلام is formed from تسليم. 10. مدعو لحسم اللاء, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 11. مصور, agent 2 of صور, forming for restoring to the original form, reviving. 12. مكرم, agent 4 of كرم, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby اهل السماح والكرم becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the

سَرَّ عَلَّمَهُ وَوَسَّعَ كُلَّ مَصْرٍ حَلَّمَهُ وَعَمَّ كُلَّ عَالَمٍ طَوَّلَهُ وَهَدَى كُلَّ مَارِدٍ حَوَّلَهُ
 أَخْرَجَهُ حَمْدًا مُوَحَّدًا مُسَلِّمًا وَأَنْعَوَهُ دَعَاءَ مُؤَمِّلٍ مُسَلِّمٍ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا
 هُوَ الْوَاحِدُ الْإِلَهُ الْعَادِلُ الضَّمَدُ لَا وَلَدَ لَهُ وَلَا وَالِدَ لَهُ وَلَا رِبْءَ مَعَهُ وَلَا مُسَاعِدَ
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَهْدِيًا وَلِلْمَلَّةِ مَوْطِدًا وَوَلَدَتْهُ¹³ الرَّسُلُ مُؤَكَّدًا وَوَلَدَتْهُ
 وَالْأَحْمَرُ¹⁴ مُسْتَدْنَا وَوَصَلَ الْأَرْحَامُ¹⁵ وَعَلَّمَهُ الْأَحْكَامَ وَوَسَمَ الْحَلَالَ وَالْحَرَامَ وَرَسَمَ
 الْأَخْلَالَ¹⁶ وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ¹⁷ اللَّهُ مَحْتَهُ وَكَمَّلَ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ لَهُ وَرَحِمَ آلَةَ
 الْكِرْمَاءِ وَاهْلَةَ الرَّحْمَاءِ مَا هُمُ رِكَامٌ وَهَدَرَ حِمَامٌ وَسَرَحَ سَوَامٌ¹⁸ وَسَطَا حَسَامٌ
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَمَلَ الصَّالِحِينَ وَأَكْدَحُوا لِمَعَادِكُمْ كَذْحَ الْأَصْحَاءِ¹⁹ وَأَزْدَعُوا
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءَ وَأَعْدُوا لِلرَّحْلَةِ أَعْدَادَ السَّعْدَاءِ وَأَذْرَعُوا حَلَلَ السُّورِ
 وَدَاوُوا عِلَلَ الطَّمَعِ وَسَتُّوا أَوْدَ²⁰ الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسَ الْأَمَلَ وَصَوَّرُوا
 لِأَوْهَامِكُمْ حَوُولَ الْأَحْوَالِ وَحَلُولَ الْأَهْوَالِ وَمَسَاوَرَةَ الْأَعْلَالَ²¹ وَمَصَارِمَةَ
 الْمَالِ وَالْأَلِ²² وَأَذَكُرُوا الْحِمَامَ وَسَكَّرَةَ مَضْرَعَهُ وَالتَّرْمِسَ وَهَوَّلَ مَطْلَعَهُ²³

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدِلَّة, pl. of دليل, proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والانسود, the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والجن. 15. ارحام, pl. of رحم, wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. اخلال, infin. 4 of حل, the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. احرام, inf. 4 of حرم, the donning of the said garment (حرام). 17. كرم and the two verbs following next are preterites in a precativè sense. 18. المال الراعي = سوام, "cattle." 19. كذح الاصحاء, the exertion of the sound (pl. of صحیح), i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اود = اعوجاج. 21. اعلال, like علال above, pl. of علة. 22. مصارمة المال والال, "the cutting off (infin. 3 of صرم) from pelf and kin." 23. مطلع, patient 8 of

واللّٰحد ووحدة مودعه والملك ورؤعة سؤاله ومطلعه والمحموا الدهر وايزم
 كثره وسوء محاله ومكره كم طمس معلما²⁴ وامر مطعما وطحطخ عرمرما²⁵
 ودور ملكا مكرما هتمه سكت المسامع وسخ المدامع واكداء²⁶ المطامع
 وازداء المسمع²⁷ والسامع عم حكمت الملوك والترعاع والمسود²⁸
 والمطاع والمخسود والحساد والاساود والآساد²⁹ ما متول³⁰ الآمال³¹ وعكس
 الآمال وما وصل³² الآوصال وكلم الاوصال ولا ستر الآوساء ولؤوم واساء ولا اصح
 الآولد الداء ورؤع الاوداء³³ الله الله³⁴ رعاكم الله الام مداومة التلجو
 ومواصلة التلجو وطول الاضرار وحمل الاصار³⁵ واطراح كلام الحكماء ومعاصاة
 اله السماء اما الهرم حصادكم والمدرمهاتكم اما الحمام مدرككم والصرط
 مسلككم اما الساعة مؤعدكم والتاهرة مؤردكم اما احوال الطامة لكم
 مرعدة اما دار العصاة³⁶ الحطمة³⁷ المؤصدة حارسهم مالک ورواؤهم
 حالک وطماعهم التسموم وهوؤهم التسموم لا مال اسعدهم ولا ولد ولا عدد

طلع, what is seen or got sight of. 24. معلم, a road-mark.
 25. جیش كثير = عرمرم. 26. اكداء, infin. 4 of كدى, here
 "frustrating." 27. مسمع, agent 4 of سمع, who causes to hear
 = مطرب, "songster" (who delights by his melodies); سامع,
 who hears, "the listener to the song" = طرب (delighted). 28.
 مطاع, patient of سود and طوع respectively. 29. اساود, pl.
 of اسود, here serpents, obnoxious vermin, opposed to آساد, lions,
 beasts of prey. 30. جعله ذا مال = مؤله. 31. مال عليه = مال
 فاستأصله. 32. وصل, here "bestows a gift" (صلة); the following
 اوصال is pl. of وصل, "limbs," or according to others, "joints."
 33. اوداء, pl. of اوديد. 34. الله الله, objective case depending on
 the elided verb اتقوا, fear ye (see Gramm. p. 190). 35. آصار pl.
 of اصر, crimes. 36. عصاة, pl. of عاصي. 37. حطمة, the crushing

حماهم ولا عدد الا³⁸ رحم الله امرئ ملك هواه وامّ مسالك هداه واحكم
 طاعة مؤلاه وكدح لروح مأواه وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر موادعا
 والصحة كاملة والسلامة حاصلة والادهمه عذم المرام وحصر الكلام والمام
 الالام وحموم الحمام وهدو الحواش ومراس³⁹ الارماس آها لها حسرة⁴⁰
 المها مؤكّد وامدها سرمد وممارسها⁴¹ مكمد ما لولته حاسم ولا لسدمه راحم
 ولا له مقاعراه عاصم الهمكم الله اخمد الالهام ورداكم ردا الكرام واحلتم
 دار السلام واساله الترخمة لكم ولاهل ملتة الاسلام وهو اشبح الكرام والمستم
 والسلام قال الحارث بن همام فلما رايت الخطبة مخبة بلا سقط وعروسا
 بغير نقط⁴² دعاني الاعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجه الخطيب
 واخذت اتوسمه جدا واقلب الطرف فيه مجدا الى ان وضع لي بصدق
 العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بد من الضمت في
 ذلك الوقت فامسكت حتى تحلل من الفرض وحل الانتشار في
 الارض⁴³ ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقاءه فلما لحظني خف في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تسمية, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. ممارسها, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. عروس بغير نقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as ه, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الارض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واخفى⁴⁴ في الأكرام ثم استصحبني الى داره واودعني خصائص⁴⁵ أسراره
 وحين أنتشر جناح الظلام وحن ميقات المنام اخضر اباريق المدام
 معكومة بالقدم فقلت اتحسوها امام النوم وانت امام القوم فقال مه⁴⁶
 انا بالتهار خطيب وبالليل اطيب فقلت والله ما ادري العجب من
 تسليتك عن اناسك⁴⁷ وسقط رأسك⁴⁸ ام من خطابتك مع اناسك
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع متبي

لا تبك الفاناي ⁴⁹ ولا دارا	ودر مع الدهر كيفما دارا ⁵⁰
واتخذ الناس كلهم سكنا	ومثل الأرض كلها دارا
واضبر على خلق من تعاشره	وداره ⁵¹ فالتبيب من دارا ⁵²
ولا تضع فرصة السرور فما	تذري ايوما تعيش ام دارا
واعلم بان المنون جائلة	وقد ادارت على الورى دارا ⁵³
واقسمت لا تزال قانصة	ما كر عصرا المحيا ⁵⁴ وما دارا
فكيف ترجى التجارة من شرك	لم ينج منه كسرى ولا دارا ⁵⁵

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصية, particulars. 46. مه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. أناس, pl. of انسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. مسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. بعد = نأى. Metre — — — | — — — | — — —, 1st عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حول (year). 53. دارا, pl. of دارة, halo of the moon. 54. عصرا المحيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلما اعتورتنا⁵⁶ الكؤوس وطربت التفوس جترعني اليمين الغموس⁵⁷
 على ان احفظ عليه التمسوس فاتبععت مرامه ورعيت زمامه ونزلته بين
 الملا منزلة الفضيل⁵⁸ وسدلت الذيل على مخازي⁵⁹ الليل ولم يزل
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فودعته وهو مصر على التذليس⁶⁰
 ومسر حسو الخندريس⁶¹

56. اليمين الغموس. 57. تداولت علينا = (عور of 8) اعتورتنا. 58. فضيل, name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. مخازي, pl. of مخزاة, turpitudes. 60. تذليس, infin. 2 of دلس, concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس, old wine.

ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكم دهر قاسط الى ان أنتجع
 أرض واسط¹ فقصدتها وأنا لا اعرف بها سكنا ولا املك فيها مسكنا ولما
 حللتها حلول الحوت² بالميداء والشعرة البيضاء في اللمة السوداء قادني

1. واسط, name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wâsiṭ*) between Baṣrah and Kûfah.
 2. حلول الحوت, etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

الحظّ التاقص والمجدّ التاكص الى خان ينزله شذان الآفاق واخلاط الرّفاق وهو لنظافة مكانه وظرافة سكّانه يرتعب الغريب في ايطانه ويتسليه هوى اوطانه فاستتقرت منه بحجرة ولم اناسف³ في اجرة فما كان الا كلمح طرف او خطّ حرف حتى سمعت جاري بيّت بيّت⁴ يقول لنزيله في البيّت قم يا بنيّ لاقعد⁵ جدك ولا قام ضدك واستصحب ذا الوجهه البدريّ⁶ والتّون الدريّ والاضل التميّ والجسم الشقيّ الذي قبض⁷ ونشر وسجن وشهر وسقي وفطم وادخل التّار بعد ما لطم ثم اركض الى السّوق ركض المشوق فقايض⁸ به اللّاقح الملّح⁹ المقسد المصلح المكمّد المفرّح

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *limmah*. 3. لم أناسف (apoc. aor. of نفس) = لم اغال, I paid not dear, or according to others = لم اضايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيّت بيّت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيّت الى بيّت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجهه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; وسجن وشهر, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; وسقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قايض = قايض = قايض. 9. اللّاقح

المعتي المروّح ذا الزفير المحرق والجنين المشرق واللّفظ المقنّع والنّيل
 الممتع الذي انا طرق وعد وبرق وباح بالحرق ونفث في الخرق قال
 فلما قترت شقشقة الهادر¹⁰ ولم يبق الآ صدر الصّادر برزفتي يميمس وما
 معه انيس فرائتها عضة¹¹ تلعب بالعقول وتغري بالدخول في الفصول¹²
 فانطلقت في اثر الغلام لاخبر فحوى الكلام فلم يزل يسعى سعى العناريت¹³
 ويتفقد نضائد¹⁴ الحوانيت حتى انتهى عند التّرواح¹⁵ الى حجارة
 القداح¹⁶ فناول بائعا رغيفا وتناول منه حجرا لطيفا فعجبت من فطانة

المُلتحِ، the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شقشقة الهادر, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عضة, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فصول, pl. of فضل or فضلة, superfluties may be translated in this context by "idle fancies." 13. عفاريت, pl. of عفريت, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نضائد, pl. of نضيد, افعيل (agent) in the sense of مفعول (patient) = منّصد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. التّرواح is explained in de Sacy's commentary by التّرجوع بعد التّروال, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherishî renders it by عشيّ, evening. 16. إضافة الجئس الى حجارة القدّاح, the stones of flint, an instance of

المرسل والمرسل وعلمت¹⁷ انها سروجية وان لم اسأل وما كذبت ان
بادرت الى الخان منطلق العنان لأنظر كئنه فهمني وهل قرطس¹⁸ في
التكهن سهمي فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوسيد الخان جالس
فتهادينا بشري الالتقاء وتقارضا محبة الاصدقاء ثم قال ما الذي نابك
حتى زايلت جنابك فقلت دهرهاض وجور فاض فقال والذي انزل
المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكمام لقد فسد التمران وعمم العدووان
وعدم المعوان واللّه المستعان¹⁹ فكيف اقلت وعلى اى وصفيك
اجفلت²⁰ فقلت اتخذت الليل قميصا وانلجت فيه خميصا فاطرق
ينكت في الارض ويفكر في ارتياد القرض²¹ والقرض ثم اهتز هزة من اكشبه
قنص²² او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من يأسو
جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل²³ وقل ومن
الذي يرغب في ضل بن ضل²⁴ فقال انا المشير بك واليك²⁵ والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the
place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت,
etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the
Sarūjī. 18. هل قرطس, whether it (سهمي) had hit the mark
(قرطاس). 19. واللّه المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. على اى
وصفيك اجفلت, upon which of thy two descriptions didst thou
hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst
leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast
thou rich or poor)? 21. القرض, that for which a compensation is
returned, a loan; القرض, that which requires no compensation or
return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكشبه قنص; the
following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of
iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew;
قل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull,
a proverbial expression for an obscure son of an obscure father,
"Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw

لكَ وعلَيْكَ²⁶ مع انَّ دينَ القومِ جَبْرُ الكسيرِ وفكَّ الاسيرِ واحترامِ
العشيرِ واستنصاحِ المشيرِ الا اتهم لو خطب اليهم ابراهيم بن ادهم²⁷ او
جبلته بن اليةم لما زوجوا الاعلى خمسمائة درهم اقتداء بما مهر الرسول
صلى الله عليه وسلم زوجاته وعقد به النكحة²⁸ بناته على انك لن
تطالب²⁹ بصداق ولا تلجا الى طلاق ثم اتى ساخطب في موقف عقدك
ومجمع حشدك خطبة لم تفتق رثق سمع ولا خطب بمثلها في جمع
قال الحارث بن همام فازدهانى³⁰ بوضف الخطبة المثلوة دون الخطبة
المجلوة حتى قلت له قد وكلت اليك هذا الخطب فدبره تدبير من
طب لمن حب³¹ فنهض مهزولا ثم عاد متهللا³² وقال ابشر باعتاب³³
الدهر واختلاب الدر فقد وليت³⁴ العقد واكفلت المتد وكان قد³⁵ ثم

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee
(showing what is to thy advantage). 26. الوكيل لكَ وعلَيْكَ,
proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing
security for the fulfilment of thy engagements. 27. ابراهيم بن ادهم,
Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial
for abstemiousness and disinterestedness; جبلته بن اليةم, Jabalah,
son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for
generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry,
the latter accord a large one, the following إلا, but, means "neither
less nor more." 28. النكحة, pl. of نِكَاح, dowries. 29. تُطالب,
ازدهانى, aor. pass. 3 of طلب and 4 of لَجَأ respectively. 30. بوضف
(8 of دهو) = استخفنى واستغزنى = 31. من طب لمن حب, he
who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32.
متهللا, متلألئ الوجه من السرور = (هل) 5 of متهللا
إزالة = (سلب) = 33. اعتاب, inf. 4 of عتب, relenting (the همزة in it being that of
كفل and ولى, pass. 2 and 4 of كَفَل and وَلى respectively. 34. التعب
respectively. 35. كأن قد كان = وكان قد, as though it were, had

أخذ في مواعدة أهل الخان وأعداد حلوان الخوان³⁶ فلما مة الليل أطنابه
وأغلق كل ذى باب بابيه أذن في الجماعة الاخضروا في هذه الساعة فلم
يبقى فيهم الا من لبى صوته وحضر بيئته فلما اضطقوا لدينه واجتمع
الشاهد والمشهود عليه جعل يرفع الاضطراب ويضعه ويلحظ التقويم ويدعه
الى ان نعس القوم وغشي النوم فقلت له يا هذا ضع الفأس في
الرأس³⁷ وخلص الناس من التعاس فنظر نظرة في التجوم ثم انتشط³⁸
من عقلة الوجوم واقسم بالطور والكتاب المسطور ليتكشفن سر هذا الامر
المستور وليتشرن ذكره الى يوم التشور ثم انه جثا على ركبته واسترعى
الاسماع لخطبته وقال الحمد لله الملك المحمود المالك الودود مصور
كل مولود ومآل كل مطرود ساطح المهاد³⁹ وموطد الاطواك ومرسل الاقطار
ومسهل الاوطار عالم الاسرار ومدركها ومدبر الاملاك⁴⁰ ومهلكها ومكور
الدهور ومكورها ومورد الامور ومصدرها عم سماحه وكمل وهطل ركابه⁴¹
وهمل وطواع السؤل والامل واوسع المرمل والارمل احمده حمدا ممدودا
مداه واوحده كما وحده الاواه⁴² وهو الله لا اله الا هو لا صاع⁴³ لما
عدله وسواه ارسل محمدا علما للاسلام واماما للحكام ومسددا للترعاع

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خوان for
Pers. خان, tray or table. 37. ضع الفأس في الرأس, put the axe
to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go
through with it. 38. انتشط, pret. 8 of نشط, he broke loose. 39. مهاد,
carpet, here the earth. To this and the following clauses compare
Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. املاك, pl. of
ملك, for the more usual ملوك. 41. ركام, heaped up clouds,
for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الاواه, which is explained by
the commentators as كثير التاوه, sighing frequently, or رقيق القلب,
tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعظلاً⁴⁴ أحكاماً و قد وسواع اعلم وعلم وحكم واخكم واتصل الاصول ومهد
واكد الوعود واوعد واصل⁴⁵ الله له الاكرام واوعد روحه دار السلام ورحم آله
واهلته الكرام ما لمع آل⁴⁶ وطلع رال وطلع هلال وسمع اهلال اغملوا
رعاكم الله اصليح الاعمال واشلكوا مسالكك الحلال واطرحوا الحرام ودعوه
واسمعوا امر الله وعوه⁴⁷ وصلوا الارحام وراعوها وعاصوا الاهواء واوعدوها
وصاهروا لحم⁴⁸ الصلاح والورع وصارموا رهط اللبؤ والطمع ومصاهرهم اطهر
الاخيار مؤلدا وانشراهم سوندا واخلاههم مؤزدا واصتمم مؤعدا وها هو امكم
وحل حرمكم مملكا⁴⁹ عروسكم المكرمة وماهرا لها كما مهر الرسول ام
سلمة⁵⁰ وهو اكرم صهر اودع الاولاد ومالك ما اراد وما سها مملكه ولا وهم ولا
وكس ملاحمه⁵¹ ولا وصم⁵² اسأل الله لكم احكام وصاله ودوام السعادة والهم
كلا اضلاح حاله والاعداد لمعاد وله الحمد الشرمذ والمدح لرسوله محمد

43. مائل = صادق. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Sacy and the Beyrouit edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عوه, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لحم, pl. of لُحْمَة, here equivalent with اهل. 49. مملكا, agent 4 of ملك, used adverbially = مزوجاً نفسه. 50. أم سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umaiyah bin al-Mughairah, whom Muhammad

فلما فرغ من خطبته البديعة التظام العربيّة من الاعجاب⁵³ عقد العقد على الخمس المئتين وقال لي بالترّفاء والبنين⁵⁴ ثم اخضر الحلوّاء التي كان اعدّها وابدى الآبدة⁵⁵ عندها فاقبلت اقبال الجماعة عليها وكذت اهوي بيدي⁵⁶ اليها فزجرني عن المؤاكلة وانتهضني للمناولة فوالله ما كان باسرع⁵⁷ من تصامح الاجفان حتى ختر القوم للانقان فلما رايتهم كاعجاز مخل خاوية⁵⁸ او كصرعى⁵⁹ بنت خابية علمت انها لاخذى الكبر⁶⁰ وام العبر فقلت له يا عدي⁶¹ نفسك وعبيد فلكسه العدت للقوم حلوى ام بلوى فقال لم اعد خبيص البنج⁶² في صحاف الخلج فقلت

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah. 51. مراهرة = ملاحة. 52. ووصم, pass. = عيب. 53. اعجاب من الاعجاب, void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالترّفاء والبنين, with concord and sons, the preposition ب depending on an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The preceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native editions and in my MS. 55. آبدة, a thing to be remembered for ever (ابدًا). 56. اهوي بيدي (the ب is by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان باسرع, etc. The subject of كان is "the time elapsing until (حتى)," and the construction is reversed (على القلب) meaning "the meeting of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كاعجاز مخل خاوية, like trunks of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxi. 7). 59. صرعى, pl. of صريع, thrown to the ground, floored. 60. كبرى, pl. of كبر (enormity) and عبرة (example to be shunned or warned by) respectively. 61. تعظيم or

أقسم بمن أطلعها زهراً⁶³ وهدى بها السارين طراً لقد⁶⁴ جئت شيئاً
نكراً واثقيت لك في المخزيات ذكراً ثم حررت فكرة في صيوره
وخيفة من عدوى عره⁶⁵ حتى طارت نفسي شعاعاً⁶⁶ وأعدت فرائصي
أزتياعاً فلمّا رأى استطارة⁶⁷ فرقي واستشاشة قلقي قال ما هذا الفكر
المرمض والتروع المومض فان يكن فكرك في اجلي⁶⁸ من اجلي فانا
الآن ارتع واطفر واقوي⁶⁹ هذه البقعة متي واقفر وكم مثلها فارقتها وهي
تضفروان يكن نظراً لنفسك وحذراً من حبسك فتناول فضالة الخبيص
وطب نفساً عن القميص⁷⁰ حتى تأمن المستعدي والمعدي⁷¹ ويتمهد
لك المقام بعدي وآلا فالمرّ المفتر قبل ان تسحب وتجرّ ثم عمد
لاستخراج ما في البيوت من الأكياس والتخوت وجعل يستخلص خالصه
كلّ مخزون ومخبة كلّ مدروع ومؤزون حتى غادر ما الغاه فتحه كعظم
استخرج متحه فلما هممن ما اصطناه ورزم وشمر عن ذراعيه وتحزم اقبل
على اقبال من لبس الصفاقه وخلع الصداقة وقال هل لك في المصاحبة

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بَنَج, the Persian
بنج from Sanskrit *bhangā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from
which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زُهْر,
pl. of أَزْهَر, bright, explains the pronoun in أَطَّلَعَهَا as referring to
the noun مُجُوم, stars, which is to be understood, an idiom called
by the grammarians وَضِعَ الْمَضْمَرُ مَكَانَ الْمَظْهَرِ. 64. لَقَدْ جِئْتُ,
etc., allusion to Qur'ān, xviii. 73. 65. عَدْوَى عَرَّة, infection from
his scab. 66. شِعَاعاً, inf. of شَعَّ, used adverbially, "distractedly."
67. اسْتِطَارَةٌ, اسْتِشَاشَةٌ, inf. 10 of طَیْر and شَیْط respectively, the
former = اَنْتِشَار, the latter = اَلْتِهَاب. 68. اَجَل, 1. inf. of اَجَلَ =
جَنَابَةٌ; 2. = سَبَب. 69. اَخْلِي = اَقْوِي. 70. طَبَّ نَفْسًا عَنِ الْقَمِيصِ,
"be contented to do without thy shirt," i.e. allow me to
strip thee. 71. الْمُسْتَعْدِي وَالْمُعَدِي = الْمُنَاصِرُ وَالْمُنَاصِرَةُ.

الى البطيحة⁷² لاصلك⁷³ باخرى مليحة فاقسمت بالذي⁷⁴ جعله مباركا
 اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حرتين
 ومعاشرة حرتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاعه قد
 كفتني الاولى فخرًا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف
 للتزامي⁷⁵ فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري⁷⁶ فلما بصر بانقباضي
 وتجلت له اغراضى انشد

يا صارفا⁷⁷ عني المودة والزمان له صروف
 ومعتني في فضح من جاورت⁷⁸ تغنيف العسوف
 لا تلحني⁷⁹ فيما اتيت فاتني بهم عروف
 ولقد نزلت بهم فلم اهرم يراعون الصيوف
 وبلوتهم فوجدتهم⁸⁰ لماسبتهم زيوف
 ما فيهم الا مخيف ان تمغن او مخوف⁸¹
 لا بالصفي ولا الوفتي ولا الحفي ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsiṭ and Baṣrah. 73. لاصلك, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوجك. 74. بالذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'án, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لالتزامي = لمعناقتي. 76. ازورار, inf. 9 of زور and انقباض inf. 7 of قبض are synonyms of the following اغراض, infin. 4 of عرض. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. جاورت = جيرانى. 79. لا تلح, prohib. of تلح. 80. بلوتهم, pl. of زيف, base coin. 81. الذى = مخوف. لحي

فوثبت فيهم وثبته الذئب الصررت على الخرووف
وتركتهم صرعى كاتهم سقوا كأس المحتوف
وتحكت في ما اقتنوه يدي وهم رُغم⁸² الانوف
ثم انشيت بمغم حلوا المجاني والقطوف
ولطالما خلفت مكلوم الحشى خلفي يطوف
وترت ارباب الاراتك والدرانك⁸³ والسجوف
ولكم بلغت بحيلتي ما ليس يبلغ بالسيوف
ووقفت في هول تراع⁸⁴ الاسد فيه من الوقوف
وكم سفكت وكم فتكت وكم هتكت حمى انوف⁸⁵
وكم ارتكاض موبق لي في الذنوب وكم خفوف⁸⁶
لكتني اعدت حسن الظن بالمولى الرؤوف

قال فلما انتهى الى هذا البيت لج في الاستعبار والظ بالاستغفار حتى
استمال هوى قلبي المأخرف ورجوت له ما يرجي للمقترف المعترف
ثم انه غيظ دعه المتهل وتابط جرابه وانسل وقال لابنه احتمل الباقي
والله الوافي قال المخبر بهذه الحكاية فلما رايت انسياب الحمية والحمية
وانتهاء الداء الى الكية علمت ان تربثي بالخان مجلبة للهوان فصمت
رحيلي وجمعت للرحلة ذيلي وبت ليأتي اسري الى الطيب
واختسب⁸⁷ الله على الخطيب

82. رُغم انفه، pl. of راغم، taken from the phrase ذل، he was abject.
his nose was pressed to the ground, for ذل، he was abject.

83. درانك، by poetical license for درانوك، pl. of درانوك، a
kind of carpet. 84. تراع، aor. pass. of روع. 85. انوف = ذوانفة

86. خفوف = شدة الاسراع. 87. اختسب، etc., I
said نصرًا الله، حسبي الله ناصرًا "Allah suffices me as a helper."

ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلت من مدينة المنصور¹ الى بلدة صور² فلما حصلت بها ذا رفعة³ وخفض³ ومالك³ رجع وخفضت³ الى مصر توقان السقيم الى الاساة⁴ والكريم الى المؤاساة⁴ فرفضت⁵ علائق⁵ الاستقامة ونقضت⁵ عوائق⁵ الاقامة واعروريت⁶ ظهر ابن النعام⁷ واجفكت⁷ محوها اجفال النعام فلما دخلتها بعد معاناة الاين ومداناة الحين كلفت⁷ بها كلف السنوان بالاضطباح والحيران بتنقّس الصباح فبينما انا

1. مدينة المنصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manşûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مصر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طبيب. 5. علائق, عوائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. عروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن النعام, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥariṣ bin 'Abbâd, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"

يَوْمًا بِهَا اطُوفَ وَتَحْتِي فَرَسٌ قَطُوفٌ اِنْ رَاَيْتَ عَلٰى جُرْدٍ⁸ مِّنَ النِّخِيْلِ
عَضْبَةً كَمَا صَابِحَ اللَّيْلِ فَسَأَلْتِ لِاتِّجَاعِ التَّنْزَهُةِ عَنِ الْعَضْبَةِ وَالْوَجْهَةِ فَمَقِيْلٌ
اَمَّا الْقَوْمُ فَشُهُودٌ وَاَمَّا الْمَقْصِدُ فَاَمْلَاكٌ مِّشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مَيْعَةُ التَّنَشِاطِ
عَلٰى اَنْ سَرْتِ مَعَ الْفَرَّاطِ⁹ لَانْفُوزِ بِجَمَلَاةِ التَّلْقَاطِ¹⁰ وَاَحْوَزِ حَلْوَاءِ السَّمَاطِ
فَاَفْضَيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ اِلَى دَارِ رَفِيْعَةِ الْبِنَاءِ وَسَيْعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهِيْدًا لِبَانِيهَا
بِالْتَّرَاءِ وَالتَّنْءَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صَهْوَاتِ النِّخِيْلِ وَقَدَّمْنَا الْاَقْدَامَ لِلدَّخُوْلِ
رَاَيْتُ دَهْلِيْزَهَا مَجْلَلًا¹¹ بِاطْمَارٍ مَّخْرَقَةٍ وَمَكْتَلًا¹² بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ
وَهُنَاكَ شَخْصٌ عَلٰى قَطِيْفَةٍ¹³ فَوْقَ دَكَّةٍ لَطِيْفَةٍ فَرَابَنِي¹⁴ عَدْوَانَ الصَّحِيْفَةِ
وَمَرَّأَى هَذِهِ الطَّرِيْفَةِ وَدَعَانِي التَّطْيِيْرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ¹⁵ اِلَى اَنْ عَمَدْتِ
لِذَلِكَ الْجَالِسِ فَعَزَمْتِ عَلَيْهِ بِمَصْرَفِ الْاَقْدَارِ لِيَعْرِفَنِي مِّنْ رَّبِّ هَذِهِ
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالِكٌ مَعِيْنَ وَلَا صَاحِبٌ مَبِيْنٌ اِنَّمَا هِيَ مَضْطَبَةٌ
الْمَقِيْفِيْنَ¹⁶ وَالْمُدْرُوْزِيْنَ¹⁷ وَوَلِيْجَةَ الْمَشْقُشَقِيْنَ¹⁸ وَالْمَجْلُوْزِيْنَ¹⁹ فَقُلْتُ فِي

(عرق) "human sweat", (ساق) "the leg", (باطن القدم).
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between
these various interpretations. 8. جُرْدٌ, pl. of اَجْرَدٌ, smooth and
short-haired. 9. فَرَّاطٌ, pl. of فَارَطٌ. 10. لُقَاطٌ = نِثَارُ الْعُرْسِ =
bridal scatterings. 11. مَجْلَلٌ = مَجْلَلٌ بِالْمَجَلِّ =
مُتَلَبَسٌ كَمَا يُتَلَبَسُ الْفَرَسُ بِالْمَجَلِّ =
12. مَكْتَلٌ, "coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental
knobs like a crown (اَكْلِيْلٌ). 13. قَطِيْفَةٌ = دِيَاْرٌ مَّحْمَلٌ, a nappy
garment or cloth. 14. شَكَّنِي = (رَيْبٌ) رَابَنِي (pret. of رَيْبٌ). 15.
مَنَاحِسٌ, pl. of مَنَاحِسٌ, here "ill-omened objects." 16. مَقِيْفٌ,
agent 2 of قَيْفٌ, an importune beggar (who follows your tracks,
قَيْفَةٌ). 17. مُدْرُوْزٌ, from the Persian دَرُوَاْزِ, door, one who goes
from door to door, either begging or offering the services of a low
artizan, or from دَرِيُوْزِ, begging. 18. مُشْقُشِقٌ, one who sings or
recites verses alternately with another. 19. مَجْلُوْزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَأَمْحَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْتُ فِي الْحَالِ
بِالرَّجْعَى لِكْتِي اسْتَهْجَيْتُ الْعَوْدَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْقَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ
الدَّارَ مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ²⁰ كَمَا يَلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِذَا فِيهَا أَرَانِكُ مَتَقَوَّشَةٌ
وَطَنَافِسُ مَقْرُوشَةٌ وَنِمَارِقُ²¹ مَضْفُوفَةٌ وَسُجُوفٌ مَرْصُوفَةٌ وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ
يَمِيسُ فِي بَرْدَتِهِ وَيَتَبَهَّنَسُ²² بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحَمِينٌ جَلَسَ كَأَنَّهُ ابْنُ مَاءِ
السَّمَاءِ²³ نَادَى مِنْهُ مَنْكَ مِنْ قَبْلِ الْأَخْمَاءِ²⁴ وَحُرْمَةٍ²⁵ سَاسَانَ اسْتَانَ الْأَسْتَانِينَ
وَقَدْوَةَ الشَّحَانِينَ لَا عَقْدَ²⁶ هَذَا الْعَقْدُ الْمَبْجَلُ فِي ذَا الْيَوْمِ الْإِغْرَ²⁷ الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muhammad's Companions in the Mosques. 20. *متَجَرِّعًا الْعَصَصَ*, drinking the choking draught, i.e. "reluctantly." 21. *نِمَارِقُ*, pl. of *نَمْرَقَةٌ*, generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. *يَتَبَهَّنَسُ*, aor. 2 of *بَهَّنَسَ*, "he strutted lion-like." Another reading is *يَتَبِيهَسُ* with the same meaning. 23. *ماء السماء* is the surname of a woman from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty, whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Hîrah. It is also a *لقب* of 'Âmir bin Hârisah al-Azdî (father of 'Amr, who emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and to whom this name was given on account of his generosity, "which was as rain to his people in the times of drought." Hence his progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ. 24. *أخماء*, pl. of *حم* or *حمو*, the relations on the husband's side. 25. *وَحُرْمَةٍ*, "by the reverence due to." 26. *عقد*, pret. in the sense of future, after a formula of swearing. 27. *إغْر*, white of forehead (horse), and the following *مُحْجَلٌ*, white of extremities, applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and eve." According to a marginal note in my MS., however, *إغْرٌ مُحْجَلٌ* means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

آل الذي جال وجاب وشب في الكذبة²⁸ وشاب فاعجب رهط الصهر ما اشاروا اليه واذنوا في اخضرار المنصوص عليه فبرز حينئذ شيخ قد امال الملوان²⁹ قامته ونور الفتيان ثغامته³⁰ فتباشرت الجماعة باقباله وتبادرت الى استقباله فلما جلس على زريته وسكنت الضواء لهيئته اذلف³¹ الى مسنده ومسح سبلته بيده ثم قال الحمد لله المبتدئ بالافصال المبتدع للسؤال المتقرب اليه بالسؤال المؤمل لتحقيق الامال الذي شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نهر السؤال³² وندب الى مؤاساة المضطر وامر باطعام القانع والمعتتر³³ ووصف عبادة المقتربين في كتابه المبين فقال وهو اصدق القائلين والذين³⁴ في اموالهم حق معلوم للسائل والمحروم احمدته على ما رزق من طعمة هنية واعون به من استماع دعوة بلا نية³⁵ واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدقين والمتصدقات ويحق الربا ويربي³⁶ الصدقات واشهد ان محمدا عبده والرحيم ورسوله الكريم ابتعته ليمسخ الظلمة بالضياء ويتصف³⁷ للفقراء

to be of good omen. 28. كذبة, calamity, "beggary" (synonymous with تكدي). 29. ملوان, dual of ملا (time), day and night; فتیان, dual of فتى (a youth), morning and evening. 30. ثغامه, noun of unity of ثغام, a tree with white blossoms and fruits. 31. اذلف, 8 of دلف = اقترب. 32. سؤال, pl. of سائل; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. القانع والمعتتر, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. والذين, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دعوة بلا نية, i.e. the prayer فيك بورك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يُربي, aor. 4 of ربو, of which the preceding ربا is infinitive. 37. يتصف, subj. 2 of نصف, that he

من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه³⁸ للمستكين وفرض الحقوق في أموال العثرين وبيّن ما يجب للمقتلين على المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة³⁹ وعلى أصفياه أهل الصفة⁴⁰ أمّا بعد فإن الله تعالى شرع التّكاح لتتعفوا وسنّ التنازل لكى تتضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيّها النّاس⁴¹ أنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدّراج ولّاج بن خراج⁴² ذو الوجه الواحد والأفك الصّراح والهرير والصباح والابرام والألحاح يخطب سليطة أهلها وشريطة⁴³ بغلها قنّس بنت أبي العنّس⁴⁴ لما بلغه من التّحاف⁴⁵ بالتحافا وأشرفها في أسفافها⁴⁶ وأنكماشها على معاشها وأنتغاشها⁴⁷

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفة (proximity) = قُرب منزلة عند الله تعالى. 40. أصفياه أهل الصّفة, his elected (pl. of صفيّ = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muḥammad, the so-called أصياف الإسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيّها النّاس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدّراج ولّاج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بغلها, a fit mate for her husband. 44. قنّس بنت أبي العنّس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. التحاف, الحاف, infin. 8 and 4

عند هراشها⁴⁸ وقد بذل لها من الصداق شلأقا وعتازا وصقاعا وكزازا فأنكحوه
 انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفتم⁴⁹ عيلة فسوف يعنكم الله
 من فضله اقول قولي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في
 المصاطب نسلكم ويحرس من المعاطب شملكم فلما فرغ الشيخ من
 خطبته وابرم للختن⁵⁰ عقد خطبته تساقط من التثار ما استعرق حد
 الاكثار وأغرى الشحيح بالايشار ثم نهض الشيخ يسحب ذلادله ويقدم
 ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لانظر عرجة⁵¹ القوم واكمل بجة
 اليوم فعاج بهم الى سماط زينته طهاته⁵² وتناصفت⁵³ في الحسن جهاته
 فحين ربع كل شخص في ربيضته⁵⁴ وطفق يرتع في روضته أنسلت من
 الصّف وفرزت من الزحف فحانت من الشيخ لفتة الي ونظرة هجم
 بها طرفه علي فقال الى اين يا برم⁵⁵ هلا عاشرت معاشرة من فيه كرم
 فقلت والذي⁵⁶ خلقها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت⁵⁷ لهماقا⁵⁸ ولا لست

respectively of لحف, putting on the garb of pertinacity. 46.
 اسفاف, 4 of سق, stooping to drudgery, demeaning herself.
 47. انتعاش, 8 of نغش = كشرة متحرك, mobility, for which the
 Bulaq and Beyrout editions read انتعاش من = الارتفاع والنهوض من
 العشرة, falling and rising again, loosing her footing and recovering
 it. 48. هراش = محاصمة, disputatiousness. 49. وان خفتم,
 quotation from Qur'ân, ix. 28. 50. ختن, opposed to احما of note
 24 above, are the relations on the bride's side. 51. وفتة = عرجة,
 "array." 52. طهاة, pl. of طاهي (طاهي) = طبّاخ, cook, table-dresser.
 53. تناصفت = نساوت. 54. موضِع ربوضه وجلوسه = ربيضته. 55. برم,
 one who refuses to join in the game of ميسر, hence a miser, churl,
 trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'ân, lxxvii. 3. 57.
 لوس ذوق and لوست, pret. in the sense of future from ذوق and لوست,
 respectively (comp. note 26 above). 58. لهماق او = لهماق.

رقاقا او تخبرني ائين مدب صباك⁵⁹ ومن ائين مهت صباك فتنقس
الصعداء مرارا وارسل البكاء مذارا حتى اذا استنزف الدمع واستنصت
الجمع وقال لي اسمع⁶⁰

مسقط الرأس سرورج وبها كئت اموج⁶¹
بلدة يوجد فيها كل شئ ويروج
وردها من سلسيل⁶² وصحاريها مروج
وبنوها⁶³ ومغانيهم مجوم وبروج
حبذا نفحة رياها ومرآها البهيج

مشروب; the following رُقاق = حُبَز = 59. صبى, youth, childhood; the following صبا, east wind, vernal breeze. 60. اسمع, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give ارعني السمع, lend me thy hearing, and this, minus the ارعني, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nâsif al-Yazîjî, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سجع, are fulfilled by جمع rhyming with جمع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُئت اموج, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رمل, as p. 71, n. 69. 62. سلسيل, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ân, lxxvi. 18. 63. وبنوها, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice لَقَّ ونَشْر or تَرْتِيب, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهير رباها حين تأنجاب⁶⁴ الثلوج
 من رآها قال مرسى جنة الدنيا سروج
 ولمن ينزاح⁶⁵ عنها زفرات ونشيج
 مثل ما لاقيت مذ زخزحني عنها العلوج⁶⁶
 عبرة تهمي وشجو كلما قر⁶⁷ يهيج
 وهموم كل يوم خطبها خطب مريج⁶⁸
 ومساع⁶⁹ في الترجي قاصرات الخطو عوج⁷⁰
 ليت يومي⁷¹ حم لنا حم لي منها الخروج

قال فلما بين بلده ووعيت ما أنشده ايقنت انه علامتنا ابو زيد وان
 كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واغتنمت مؤاكلته من
 صحفته وظلت مدة مقامي بهضرا عشو الى شواظه⁷² واخشو صدفتي⁷³
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقته مفارقة الجفن
 للعين⁷⁴

تنزاح وتفتق (= جوب 7 of aor.) 64. (Qur'ân, xxviii. 73).
 65. ينزاح, 7 of زوح = يبعد. 66. علوج, pl. of علج, infidels of
 Persia and Greece, here applied to the crusaders. 67. قتر = سكن.
 68. مريج, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.
 69. مساع, (for مساعي), pl. of مسعاة = سعي بعد سعي. 70. عوج,
 pl. of اعوج, crooked, deviating, hence not reaching its object,
 frustrated. 71. يومي وفاتي = يوم وفاتي, the preceding and following
 نار لا دخان معها = شواظ. 72. قدر = حم. 73. صدفة, "shell," means here the ear, with reference to
 درر الفاظه, "the pearls of his words," a rhetorical figure called الاستعارة,
 observing the consistency of a simile. 74. مفارقة الجفن للعين, such
 as the separation of the lid would be to the eye.

ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب وربعان
 العيش التباب أقلّي الأكتنان بالغاب¹ وأهوي الأندلاق من القراب لعلمي
 ان السفر ينفج السفر² ومعاقره الوطن تغقر الفطن³ وتحقر من قطن فاجدت
 قداح الاستشارة وأقدحت زناد الاستخارة⁴ ثم استجشيت⁵ جأشاً اثبت
 من الحجارة وأصعدت⁶ الى ساحل الشام للتجارة فلما خيمت بالرملة⁷
 والتميت بها عصا الرحلة صادفت بها ركاباً تعد للشرى ورحالاتشدة الى ام
 القري⁸ فعصفت بي ريح الغرام واهتاج⁹ لي شوق الى البيت الحرام
 فزمنت ناقتي ونبدت علقى¹⁰ وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سفرة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding ينفج, inflates, here = يملأ, fills. 3. فطن, pl. of فطنة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فطن = ذو الفطنة. 4. استخارة, inf. 10 of خير, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استجاشة 10 of جيش = طلب (جاش) منه جيشاً ومددا. I asked for an army and help from a heart firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. أصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رملة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أم القرى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,

وقلت للائمى اقتصرت فاتي ساختار المقام¹¹ على المقام
وانفق ما جمعت بارض جمع¹² وانسلو بالمحطيم¹³ عن الحطام

ثم انتظمت مع رفقة كنجوم الليل لهم في السير جزية السيل والى
الخير جزى الخيل فلم نزل بين ادلاج¹⁴ وتأويب وايجاب وتقريب
الى ان حبسنا¹⁵ ايدي المطايا بالتحفة في ايصالنا الى الحجة¹⁶ فحملناها
متاهمين للاحرام متباشرين بانراك المرام فلم يك الآ ان انحننا بها
الركائب وحططنا الحقائق حتى طلع علينا من بين الهضاب¹⁷ شخص

8 of هيج. 10. علق, pl. of عُلقة = اشغال, "engagements."
11. مقام, the station, or standing-place, a small building in the
Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood,
when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see
Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. ارض جمع, the land
of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where
the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حطيم, a
semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces
distant from it, and forming an enclosure called Hıjr. Ibn Duraid
says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it
crushed the perjurer (hence its name from حطم, to crush); the
following حطام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable
goods of the world. 14. ادلاج and the following three infinitives
denote various modes of travelling on camels, for which see the
Dictionary under their respective roots (وجف under ايجاف, this
fourth form of which occurs in the Qur'ân, xciv. 6). 15. حبسنا,
etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with
a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16.
حجة, a station on the Pilgrimage, between Medinah and Mecca,
where the pilgrims from Syria assemble. 17. هضاب, pl. of هضبة,

ضاحي الـاهاب¹⁸ وهو ينادي يا اهل ذا النـادي هلم الى ما ينجي يوم
النـادي¹⁹ فالخرط اليه الحجيج²⁰ وانصلتوا واحتفوا به وانصتوا فلما راي
تائفهم حوله واستطعمهم قوله تستم اخدى الآكام²¹ ثم تناخح مستفتحا
للـكلام وقال يا مغشـر الحجـاج التاسـلين من الفـجاج²² اتـعقلون ما تواجـهون
والى من تتوجـهون ام تدرون على من تـقدمون وعلام تـقدمون²³ اتـخالون
ان الحج هو اخـتيار التـرواحل²⁴ وقـطع المـراحل واتـخذ المـحامل وایقار
التـروامل ام تظنون ان اتسك هو نـصو الـاردان²⁵ وانـصاء الـابدان ومـفارقة
الولـدان والتـنائى عن الـبلدان كـلا والله بل هو اجـتناب الحـطية قبل
اجـتلاب المـطية واخـلاص النية في قـصد تلك البـنية²⁶ وامـحاض الطاعة
عند وجـدان الاستـطاعة واصـلاح المعامـلات امام اعمـال اليعـمـلات فوالذي
شرع المـناسك للـتاسك وارشد السالك في اللـيل الحالك ما يئقي
الاعتـسال بالذنوب²⁷ من الـانغماس في الذنوب ولا تغـدل تغرية²⁸ الـاجسام
بتعمية الـاجرام ولا تغني لبسة الـاحرام عن المتلبس بالـحرام ولا يـنفع
الاصطـباع بالازار مع الاصطـلاع بالاوزار ولا يجـدي²⁹ التـقرب بالـحلق³⁰ مع

18. ضاحي الـاهاب = ضاحي الـعري . 19. بارز الجلد من العري . 20. ضاحي الـاهاب , the day
of the mutual outcry, for which see Qur'an, xl. 34. 21. حجيج and
lower down, pl. of حاج . 22. فجاج , pl. of فجع ; the preceding ناسلين is a Coranic word (see
xxii. 96). 23. تقدمون , 4 of قدم = تجاسرون . 24. رواحل , pl. of
راحلة , saddle-beasts, opposed to the following زوامل , beasts of
burden. 25. نـصو الـاردان , the tucking up of sleeves. 26. تلك البـنية , this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب , a bucket filled
with water, or, according to others, a large bucket; ذنوب pl. of ذنوب . 28. تغرية , inf. 2 of عرى and عبو respectively;
the following اصطباع and اصطلاع , are inf. 8 of صبغ and ضلع . 29. يجدي , aor. 4 of جدو = يفيد و ينفع . 30. حلق , the shaving

التَّقْلِبُ فِي ظَلَمِ الْخَلْقِ وَلَا يَرْحُضُ التَّنَسُّكُ فِي التَّقْصِيرِ³¹ دَرَنِ التَّمَسُّكِ
بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةَ³² غَيْرَ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزُكُو بِالْخَيْفِ مِنْ يَرْغَبُ
فِي الْحَيْفِ وَلَا يَشْهَدُ الْمَقَامَ إِلَّا مِنْ اسْتِقَامٍ وَلَا يَحْطَى بِقَبُولِ الْحَجَّةِ مِنْ
زَاغٍ عَنِ الْمَحْجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا³³ قَبْلَ مَسْعَاهُ إِلَى الصَّفَا وَوَرَدَ شَرِيعَةَ
الترضى قَبْلَ شُرُوعِهِ عَلَى الْإِضَا³⁴ وَنَزَعَ عَنِ تَلْبِيسِهِ³⁵ قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ
وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِفَاضَةِ³⁶ مِنْ تَعْرِيفِهِ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ
الصَّمِّ وَكَادَ يَزْعُرُ الْجِبَالَ السَّمَّ³⁷ وَأَشَدَّ

ما الْحَجَّ سَيْرِكُ تَأْوِيبًا وَإِنْ لَاجَا وَلَا اعْتِيَامِكُ³⁸ أَجْمَالًا وَاحِدًا جَا³⁹
الْحَجَّ أَنْ تَقْصِدَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ عَلَى تَجْرِيدِكُ الْحَجَّ لَا تَقْضِي بِهِ حَاجَا
وَتَمْتَطِي كَأَهْلِ الْأَنْصَافِ مَتَّخِذَا رَنَعَ الْهُوَى هَادِيَا وَالْحَقَّ مَتَّهَاجَا
وَأَنْ تَوَاسِي مَا⁴⁰ أْتَيْتَ مَقْدَرَةَ مِنْ مَدَّ كَفَا إِلَى جَدِّوَاكُ مَحْتَاجَا

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تَقْصِيرِ, inf. 2 of قَصَرَ, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عَرَفَةَ, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الْخَيْفِ, Mount Mina and a temple on it. 33. صَفَا, 1. pret. of صَفُو; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. إِضَا, pl. of إِضَاة, tanks, here of the well Zamzam. 35. تَلْبِيسِ, infn. 2 of لَبَسَ, dissimulation. 36. إِفَاضَةَ, infn. 4 of the preceding فَاضَ (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where مِنْ عَرَفَاتِ is equivalent with مِنْ تَعْرِيفِ of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article HAJJ). 37. صَمِّ, شَمِّ, pl. of اصَمَّ and اشمَّ respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اعْتِيَامِ, inf. 8 of اعْتَمَدَ = اِخْتِيَارِ. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. احْتِاجِ, pl. of احْتَجَّ = مَحَقَّة. 40. مَا, here "as long as,

فهذه ان حوثها حجة كملت وان خلا الحج منها كان اخداجا⁴¹
حسب المرئين غبنا اثم⁴² غرسوا وما جنوا ولقوا كذا وازعاجا
واتهم حرروا اجرا ومحمدة والحموا⁴³ عرغهم من عاب اوهاجا⁴⁴
اخي⁴⁵ فابغ بما تبديه من قرب⁴⁶ وجه المهيمن ولاجا وخراجا⁴⁷
فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا
وبادر الموت بالحسنى تقدر مها فما ينهه⁴⁸ داعي الموت ان فاجا
واقن⁴⁹ التواضع خلقا لا تزيله عنك الليالي ولو البسنتك التاجا
ولا تشم كل خال⁵⁰ لاح بارقه ولو ترائى هتون⁵¹ السبك ثجاجا
ما كتل داع باهل ان يصاح⁵² له كم قد اصم بنعي⁵³ بعض من ناجا

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. مقدرة (a competence). 41. اخداج, inf. 4 of خدج (lit. an abortion) = نقصان. 42. حسب المرئين غبنا, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. مرئي, agent 3 of راي, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. الحموا, 4 of لحم, they give as a bait or food (لحمة). 44. هاجا for هاجى, pret. 3 of هجو, with change of ي into ا by poetical license, as in داجا, فاجا, and ناجا below. 45. اخي, diminutive of endearment, from اخو. 46. قرب, pl. قربة, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. داخلا وخارجا = ولاجا وخراجا, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. ينهه, aor. pass. of نهته. 49. اقن imp. of اتقن = التزم = اكتسب. 50. خال, here "cloud." 51. متتابع القطر = هتون السبك. 52. يصاح, aor. pass. 4 of صوح. 53. نعي, announcing a death, here "bad tidings" in

وما اللبيب سوى من بات مقتنعا بـبـلغة تدرج الأيام إنراجا⁵⁴
فكل كثر⁵⁵ الى قل مغبته وكل ناز الى لين وان هاجا⁵⁶
قال الراوى فلما ألح عقم⁵⁷ الأفهام بسحر الكلام استروخت ربح ابي
زيد وماذ بي⁵⁸ الأرتياح اليه ابي ميد فمكثت حتى استوعب نث⁵⁹
حكمته وأحدر من اكتمته ثم دلقت اليه لاتصم صفحات محييا
واستشف جوهر حلاه⁶⁰ فاذا هو الصالة التي أنشدها⁶¹ وناظم القلائد
اللاني أنشدها فعانقته عناق اللام للالف ونزلته منزلة البرء عند الدنف
وسألته ان يلازمني فابى او يزاملني فنبا وقال آليت في حجتى هذه ان
لا أحتقب⁶² ولا اغتقب ولا اكتسب ولا أنتسب ولا ارتفق ولا ارافق ولا
اوافق من ينافق ثم ذهب يبرول وغادرنى اولول فلم ازل أقره⁶³ نظري
واوّد لو يمشى على ناظري حتى توّقل احد الاطوان ووقف للحجيج
بالمرصاد فلما شاهد ائضاع الركبان في الكئبان وقع⁶⁴ بالبنان على البنان
واندفع ينشد

general. 54. تُدرج إنراجاً, aor. 4 of درج, folds up by degrees.
55. كثر, plenty, "mickle." قل, scarcity, "mite." 56. هاجا, for
هاج, pret. of هيج, with the final *fathah* prolonged into ا on account
of the metre. For the preceding كل ناز الى لين compare p. 212,
n. 60. 57. عقم, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of
عقيم, barren. 58. ماد به (pret. of ميد) = اماله وحركه. 59. نث,
showing forth, expounding, is the reading of the native editions
and my MS., and being applied to traditions and religious truths,
seems preferable to بت, adopted by de Sacy. 60. جلى, pl. of
نشد, aor. 1, أنشد, pret. 4 of نشد, the
former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.
62. احتقاب, riding behind; اغتقاب, riding alternately with
another. 63. أتبع = اقرى. 64. وقع, etc. = صفتق بيمديه, بنان,
بنان, صفتق بيمديه = وقع.

ليس ممن زار راكبا مثل ساع⁶⁵ على القدم
 لا ولا خادم اطاع كعاص من الخدم
 كيف يا قوم يستوي سعي بان⁶⁶ ومن هدم
 سيقم المفسرطون غدا ماتم المدم
 ويقول الذي تقرب طوبى لمن خدم
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم⁶⁷
 وازدري زخرف الحيوه فوجدانه عدم
 وانكبري مضرع الحمام اذا خطبه صدم
 وانديبي فغلك القبيح وسحي⁶⁸ له بدم
 وانبغيه⁶⁹ بتوبة قبل ان يحلم الادم
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم
 يوم لا عثرة تقال⁷⁰ ولا يذفع السدم

ثم انه اعمد غضب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده
 ومعرس نتوبده اتفقده فائقده واستجد⁷¹ بمن ينشده فلا يجده حتى
 خلت ان الجمن اختطفته او الارض اقتطفته فما كابدت في العربة كهذه
 الكربة ولا منيت في سفرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'an, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metre هو الله = ذو القدم. 67. باني for بان. 66. حفيف, as p. 94, n. 89. 68. صبي = سحي (marginal note from my MS.). 69. انبغيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابغة وقد حلم الاديم "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعين = استجد.

ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAII."

المقامة الثانية والثلاثون الطيبية

حكى الحارث بن همام قال اجمعت حين قضيت مناسك الحج
واقدمت وظائف العجج والتيج¹ ان اقصد طيبة² مع رفقة من بني شيبه³
لازور قبر النبي المصطفى واخرج من قبيل من حجج وجفا⁴ فارجف بان
المسالك شاغرة⁵ وعرب الحرميين متشاجرة⁶ فحزرت بين اشفاق
يشبطني⁷ واشواق تنشطني الى ان القي في روعي⁸ الاستسلام وتغليب
زيارة قبره عليه السلام فاعتمت⁹ القعدة واغدنت العدة وسرت وارتفة¹⁰

1. العجج والتيج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبه, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherîshî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muḥammad's grandfather. 4. من حجج وجفا, allusion to another reported saying of Muḥammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعوقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقى في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت, pret. 8 of عيم = اَحْتَرَّت. 10. والرتفة, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نلوي على عرّجة ولا نني¹¹ في تأويب ولا لجة حتى وافينا بني حرب
وقد آبا من حرب فآزمعنا ان نقصي ظل اليوم في حلة القوم وبينما
محن نختير المناخ ونرود الورد النقاخ¹² ان رايناهم يركضون كآتهم¹³ الى
نصب يوفضون فرا بنا انشياهم وسألنا ما بالهم فقيل قد حضر ناديهم فقيه
العرب فاهراعهم لهذا السبب فقلت لرفقتي الا نشهد معجم الحبي
لنتبين الرشد من الغي فقالوا لقد اسمعت¹⁴ ان دعوت ونصحت وما
الوت ثم نهضنا نتبع الهادي ونؤم النادي حتى انا اظللنا عليه
واستشرفنا الفقيه المتهود اليه الفيته ابا زيد ذا الشقر¹⁵ والبقر والفواقر¹⁶
والفقرو قد اعتم القفدا¹⁷ واشتمل الصماء وقعد القرفصاء واعيان¹⁸ الحبي
به محتقون واخلاطهم عليه ملتقون وهو يقول سلوني عن المغضلات¹⁹
واستوضحوا مني المشكلات فوالذي²⁰ فطر السماء وعلم آدم الاسماء اتى

p. 198. 11. نني, aor. of ونى. 12. النقاخ = العذب البارد الذي. 13. كآتهم, etc., quotation from Qur'an, lxx. 43, where, however, the interpreters differ, as to whether the word نصب is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسمعت, etc., thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in thy advice. 15. الشقر = الكذب والبقر اتباع. 16. فواقر, pl of فقرة, a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فقرة, a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes." 17. القفدا, الصماء, القرفصاء, manners of wearing the turban, dressing and sitting, in the description of which the commentators are by no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He had donned the turban in approved fashion and gathered his garments in due style and was sitting with his hands knitted in front of his knees." 18. اعيان, pl. of عين, in the sense of great men, grandees, opposed to the following اخلاط, "medley crowd." 19. مغضلات, synonymous with the subsequent مشكلات, intricate points, "difficulties." 20. فوالذي, etc., allusion to Qur'an, vi. 79, and ii. 29.

لفقيه العرب العزباء²¹ وأعلم من نحت الجرباء²² فصمد له فتى فتيق
 اللسان جري الجنان وقال أتى حاضرت فقهاء الدنيا حتى انتحلت
 منهم مائة فثيا فان كدت ممن يرغب عن بنات غير²³ ويرغب منا
 في مير²⁴ فاستمع واجب لتقابل²⁵ بما يجب فقال الله أكبر سيبين
 المخبر²⁶ وينكشف المضم²⁷ فاصدع²⁸ بما تؤمر قال ما تقول في من ترضا
 ثم لمس ظهر نغله قال أنتقض وضوءه²⁹ بفعله (النعل الزوجة) قال فان
 ترضا ثم أتكاه البرد³⁰ قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح³¹

21. مستعربة or معتربة, Arabs of pure blood, opposed to عرب عزباء, naturalized Arabs. 22. جرباء, fem. of اجرِب, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. بنات غير, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغير الحق والصدق). 24. مير, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. لتقابل = لتجازي. 26. المخبر, the inner state or reality of a matter. 27. المضم = والمستور. 28. فاصدع, etc., quotation from Qur'an, xv. 94. 29. أنتقض وضوءه, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if ظهر نغله be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if نعل be used in its more recondite sense of زوجة (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. أتكاه البرد, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if برِد be taken in the sense of "sleep," as in Qur'an, lxx. 24, or in the proverb منع البرد البرد, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the وضوء invalid. 31. ايمسح, aor. of مسح, preceded by the

المتروى أنشيه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأثنان الأذنان)
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان³² قال وهل ماء أنفذه منه للعربان³³
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايستباح ماء الصرير³⁴ قال
 نعم ويحْتَنَب³⁵ ماء البصير³⁶ (الصرير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun *أثنان* stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunnah* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the *ثعبان* be taken in its secondary sense as pl. of *ثعب*, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in *ما*, the pronoun, and *ماء*, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عَرَبَان, pl. of *عَرَب*, Arabs. 34. الصرير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يَحْتَنَب, aor. pass. 8. 36. ماء

ايحل الطَّوْفُ في الرَّبِيعِ³⁷ قال يكره ذاك للحدث الشنيع (الطَّوْفُ التَّغَوُّطُ والرَّبِيعُ النَّهْرُ الصَّغِيرُ) قال ايجب الغسل³⁸ على من امنى³⁹ قال لا ولو ثمتى (امنى نزل منى ويقال منه منى وامنى وامتنى) قال فهل ايجب على الجنب⁴⁰ غسل فروته⁴¹ قال اجل وغسل ابرته⁴² (الفروة جلدة الراس والابرة عظم المرفق) قال ايجب عليه غسل صحيفته⁴³ قال نعم كغسل شفته (الصحيفة اسرة الوجه) قال فان اخل⁴⁴ بغسل فأسه⁴⁵ قال هو كما لو الغي غسل رأسه (الفأس العظم المشرف على نقرة التفا) قال ايجوز الغسل في الجراب⁴⁶ قال هو كالغسل في الجباب⁴⁷ (الجراب

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment; 2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and which has become polluted by the unclean animal. In this and several of the following passages the answer itself contains a similar apparent contradiction, as that which exists all through between question and reply. 37. طَوْفُ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسِّلَ, washing of the whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution, and opposed to غَسَلَ, partial washing or ablution. 39. اَمْنَى, pret. 4 of مَنَى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جُنُبٌ, one ceremonially unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةٌ, 1. fur-coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abù Zaid, اجل, yes, indeed). 42. اِبْرَةٌ, 1. needle; 2. bone of the elbow (compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيفَةٌ, 1. a book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply is omitted in de Saey, but given by the Bulaq and Beyrout editions). 44. اَخْلَ بِهِ (4 of خَل) = تَرَكَه. 45. فَأْسٌ, 1. axe, hatchet; 2. the projecting bone of the occiput. 46. جِرَابٌ, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمّم ثم رأى رَوْضًا⁴⁸ قال بطل تيمّمه فليَتَوَضَّأْ (الرّوض ههنا جمع رَوْضَة وهي الصّسابة تبقى في الحوض) قال يجوز ان يسجد الرّجل في العذرة⁴⁹ قال نعم وليجانب القذرة (العذرة فناء الدّار) قال فهل له السّجود على الخلف⁵⁰ قال لا ولا على احد الاطراف⁵¹ (الخلف الكمّ) قال فان سجد على شماله⁵² قال لا بأس بفعاله (الشّمال جمع شملّة) قال فهل يجوز السّجود على الكراع⁵³ قال نعم دون الذّراع (الكراع ما استطال من الحرّة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب⁵⁴ قال نعم كسائر الهضّب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِبَاب, pl. of جَبّ. 48. رَوْض, pl. of رَوْضَة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuzû* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عذِرَة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قذرة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خِلاف, 1. a tree, otherwise called صُفْصاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شِمَال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شَمَلَة, a cloak or upper garment. 53. كُرَاع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلب, 1. head

مَعْرُوفَةٌ) قَالَ اِيْجُوزُ لِلدَّارِسِ⁵⁵ حَمْلُ الْمَصَاحِفِ⁵⁶ قَالَ لَا وَلَا حَمْلَهَا فِي الْمَلَا حِفِّ (الدَّارِسِ الْمَحَائِضِ) قَالَ مَا تَقُولُ فِيْمَنْ صَلَّى وَعَانَتْهُ⁵⁷ بَارِزَةٌ قَالَ صَلَوَتُهُ جَائِزَةٌ (العَانَةُ جَمَاعَةٌ مِنْ حَمْرِ الْوَحْشِ) قَالَ فَاِنْ صَلَّى وَعَلَيْهِ صَوْمٌ⁵⁸ قَالَ يَعْجِدُ وَلَوْ صَلَّى مِائَةَ يَوْمٍ (الصَّوْمُ نَذْرُ التَّعَامِ) قَالَ فَاِنْ حَمَلَ جِرْوًا⁵⁹ وَصَلَّى قَالَ هُوَ كَمَا لَوْ حَمَلَ بِاقِلِي (الْجِرْوُ الصَّغِيرُ مِنَ الْقِشَاءِ وَالرَّوْمَانِ) قَالَ اِتَّصَحَّ صَلَاةَ حَامِلِ الْقِرْوَةِ⁶⁰ قَالَ لَا وَلَوْ صَلَّى فَوْقَ الْمَرْوَةِ (الْقِرْوَةُ مَيْلَعَةُ الْكَلْبِ) قَالَ وَاِنْ قَطَرَ عَلَى ثَوْبِ الْمَصَلِّيِ مَحْوٌ⁶¹ قَالَ يَمْضِي فِي صَلَوَتِهِ وَلَا غَيْرُو (النَّحْوُ السَّحَابُ الَّذِي قَدْ هَرَقَ مَائَهُ) قَالَ اِيْجُوزُ اِنْ يَوْمٌ⁶² الرَّجَالِ مَقْتَعٌ⁶³ قَالَ نَعَمْ وَيَوْمَهُمْ مَدْرَعٌ (الْمَقْتَعُ لَابِسُ الْمَغْفِرِ وَالْمَدْرَعُ لَابِسُ الدَّرْعِ) قَالَ فَاِنْ اَتَتْهُمْ مِنْ فِي يَدِهِ وَقَفٌ⁶⁴ قَالَ يَعْجِدُونَ وَلَوْ

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دَارِسٌ, agent of دَرَسَ, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مَصَاحِفٌ, pl. of مِصْحَفٌ and مِصْحَفٌ respectively. 57. عَانَةٌ, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صَوْمٌ, 1. a fast (عَلَيْهِ meaning "incumbent on him") ; 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جِرْوٌ, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following بِاقِلِي is the Egyptian bean). 60. قِرْوَةٌ, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. الْمَرْوَةُ is the sacred mountain near Mecca. 61. مَحْوٌ, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يَوْمٌ, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مَقْتَعٌ, 1. one who wears the veil قِنَاعٌ, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مَدْرَعٌ is one clad in armour. 64. وَقْفٌ, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

اتهم ألف (الوقف السوار من العاج والدَّبَل واراد به انه لا يجوز للرجال الائتمام بالنساء) قال فان امهم من فخذ⁶⁵ بادرة⁶⁶ قال صلوته و صلوتهم ماضية (الفخذ العشيرة وبادية اى يسكنون البدو واختار بغض اهل اللغة تسكين النحاء من هذه الفخذ ليحصل الفرق بينها وبين العضو) قال فان امهم الثور الاجم⁶⁷ قال صل وخلاصك ذم (الثور السيد والاجم الذي لا رمح معه) قال ايدخل القصر⁶⁸ في صلوة الشاهد⁶⁹ قال لا والغائب الشاهد (صلوة الشاهد صلوة المغرب سميت بذلك لاقامتها عند طلوع النجم لان النجم يسمى الشاهد) قال ايجوز للمغذور⁷⁰ ان يقطر في شهر رمضان قال ما رخص الا للصبيان (المغذور المختون وهو ايضا المغذر) قال فهل للمعرس⁷¹ ان يأكل فيه قال نعم بملء فيه (المعرس المسافر الذى ينزل في آخر الليل ليستريح ثم يرتحل) قال فان افطر فيه العرأة⁷² قال لا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فخذ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فخذ. 66. بادية, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثور, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قصر, shortening, applied to prayers, means the omission of two *rak'ahs* in a prayer in which four are prescribed. 69. صلوة الشاهد, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شاهد. 70. مغذور, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. المعرس, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عرأة,

يُتَكَرُّ عَلَيْهِمُ الْوَلَاةُ (العراة الذين تأخذهم العروا، وهي الحمى برعدة) قال
 فان اكل الصائم بعد ما اصب⁷³ قال هو احوط له واصلمح (اصبح اي استصبح
 بالمصباح) قال فان عمد لان اكل ليل⁷⁴ قال يشتمر للقضاء⁷⁵ ذيل⁷⁵ (ذكر
 ابن دريد الليل فرخ الحمامي وقال غيره هو ولد الكروان) قال فان اكل
 قبل ان تتوارى البيضاء⁷⁶ قال يلزمه والله القضاء (البيضاء من اسماء
 الشمس) قال فان استشار الصائم الكيد⁷⁷ قال افطر ومن احل الصيد⁷⁸
 (الكيد القى واستثارة اي استدعاء) قال فهل يقطر بالاحاح⁷⁹ الطابيح⁸⁰ قال
 نعم لا بطاهى المطابخ (الطابخ الحمى الصالب) قال فان ضحك⁸¹

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولآة is pl. of
 والي; 2. patient of عرو, seized by an ague (عروا). 73. اصب, pret.
 4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured
 light with a lamp (مصباح). 74. ليلًا, 1. adverbial acc. at night,
 when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.
 of ليل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a
 bustard, while others state that it is the young of the partridge, and
 that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قضاء,
 judgment (for having broken the fast). 76. بياضاء, fem. of ابيض,
 1. a name of the sun which must have set before the fast may be
 broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. استشار الكيد,
 1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not
 be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,
 which of course does not interfere with a man's fasting at all.
 78. ومن احل الصيد, by Him who has permitted the chase, i.e. by
 Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الاحاح, inf. 4 of لبح = ملازمة.
 80. طابيح, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse
 for breaking the fast. 81. ضحك, 1. she laughed; 2. she was
 menstruous (comp. Qur'an, xi. 74, where, however, Baidâwi and

المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت ههنا أى حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشّرناها باسحاق) قال فان ظهر الجدرى⁸² على ضرته⁸³ قال تظفران آذن بمضرتها (الضرة اصل الإبهام واصل الثدي أيضا) قال ما يجب في مائة مضباح⁸⁴ قال حقتان⁸⁵ يا صاح (المضباح التاقه التي تضح في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر⁸⁶ قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر التوق الغزار الدتر واحدها خنجر وخنجور) قال فان سمح للساعي⁸⁷ بحميمته⁸⁸ قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمة خيار المال) قال ايستحقّ حملة⁸⁹ الأوزار⁹⁰ من الزكاة جزأ قال نعم اذا كانو غزى (الأوزار السلاح وغزى جمع غاز) قال ايجوز للحاج ان يعتمر قال لا ولا ان يختمر (الاغتمار⁹¹ لبس العماره وهي

other commentators take the verb in its usual sense). 82. جدرى, small-pox. 83. ضرة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مضباح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مبرك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حقتان, dual of حقة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحقت) for the stallion or for carrying loads. 86. عشر خناجر, 1. pl. of خنجر, ten daggers; 2. pl. of خنجر or خنجر, ten she-camels rich in milk (for خناجر with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. ساعي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حميمة, fem. of حميم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حملة, pl. of حامل. 90. أوزار, pl. of وزر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvi. 5, the following غزى being pl. of غازي, a warrior for the faith. 91. اغتمار, inf. 8 of عمر, 1. performing the lesser pilgrimage عمرة, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting

العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع⁹² قال نعم
 كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمارة⁹³ في الحرم قال عليه
 بدنة من النعم (الزمارة النعامة وانسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق
 حُر⁹⁴ فجدله قال يخرج شاة بدله (ساق الحُر ذكر القماري) قال فان
 قتل ام عوف⁹⁵ بعد الاحرام قال يتصدق بقبضة من طعام (ام عوف
 الجراد) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب⁹⁶ قال نعم ليسوتهم
 الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرام⁹⁷
 بعد السبت⁹⁸ قال قد حل⁹⁹ في ذلك الوقت (الحرام المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as
 اختمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear
 (خمار). 92. شجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent.
 93. زمارة, 1. a female player on the زمار, a flute or pipe, for
 whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very
 inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to
 kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text.
 94. ساق حُر, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male
 of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in
 the next question, would infringe against the prohibition of the
 chase after the احرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. ام عوف,
 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given
 to the locust. 96. قارب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at
 night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال,
 anything forbidden; 2. = مُحْرَم, one who has donned the garb of
 a pilgrim. 98. سبت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving
 of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حل, 1. is
 or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which
 act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حَلَّقَ الرَّاسَ وَحَلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَجِّ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ¹⁰⁰
 قَالَ حَرَامٌ كَبَيْعِ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتِ الْخَمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ¹⁰¹ بِلَحْمِ
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَحْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْمَخْمَاضِ وَلَا يَحِلُّ بَيْعُ اللَّحْمِ
 بِالْحَيَّوَانِ سِوَاهُ كَانَ مِنْ جِنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جِنْسِهِ) قَالَ أَيْحَلُّ بَيْعُ الْهَدِيَّةِ¹⁰²
 قَالَ لَا وَلَا يَبِيعُ السَّبِيَّةُ¹⁰³ (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ
 هَدْيَةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِّ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخَمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي
 بَيْعِ الْعَقِيْقَةِ¹⁰⁴ قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ (الْعَقِيقَةُ مَا يَدْبُجُ عَنِ الْمَوْلَانِ
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وِلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِي¹⁰⁵ عَلَى التَّرَاعِي قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar;
 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful
 to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different
 kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the
 Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبِيَّةٌ, 1. a female slave taken captive
 from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيقَةٌ, 1. the wool of a lamb or
 the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh
 day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically
 used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular
 دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking,
 to provoke a further flow. With regard to the question a marginal
 note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock;
 others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord
 or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave
 against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who
 is debarred from the disposal of his property (مَجْحُورٌ), a proceeding
 which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may,
 however, also mean buying on the part of the caller, in whatever
 meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيته اللبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)
 قال ايباع الصقر¹⁰⁶ بالتصغر قال لا ومالك الخلق والامر (الصقر الدبس)
 قال ايشترى المسلم سلب¹⁰⁷ المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات
 (السلب لجاء الشجر وهو ايضا خوص الشام¹⁰⁸ قال فهل يجوز ان يبتاع
 الشافع¹⁰⁹ قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخليا) قال
 ايباع الابريق¹¹⁰ على بني الاصفر¹¹¹ قال يكره كبيع المغفر (الابريف السييف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من ,
 "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اکتالوا ("who when
 they take by measure from (على) others, exact the full"). As for
 the answer, there is no difference of opinion amongst the com-
 mentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense
 is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because
 it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a
 subtlety in the Muhammadan Law, which is obviously more of
 a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. = دبس,
 date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat
 for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder
 (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the
 Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشام, the
 leaf or blade of the plant Sumâm, which is used for stuffing
 cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a
 sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2.
 a furbished and damasked sword. 111. بنو اصفر, name given to
 the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for
 a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable
 (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive
 weapons, which may purposely be of a bad make, or have been
 employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صيفيه¹¹² قال لا ولكن لبيع صفيه¹¹³ (الصيفي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان بامه¹¹⁴ جراح قال ما في رده جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشفة¹¹⁵ للشريك في الصخر¹¹⁶ قال لا ولا للشريك في الصفر¹¹⁷ (الصخر الاتان التي تمازج بياضها غبرة والصفرا الناقة) قال ايحل ان يحمي¹¹⁷ ماء البئر والحلا¹¹⁸ قال ان كانا في الفلا فلا (يحمي يمنع والحلا الكلا) قال ما تقول في ميته الكافر¹¹⁹ قال حل¹²⁰ للمقيم والمسافر (الكافر البحر وميته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يصحى¹²¹ بالحول¹²² قال هو اجدر بالتبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِيّ, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كِبْر). 113. صَفِيّ, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. أُمّ, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شُفْعَة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صَخْرَاءُ, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صَفْرَاءُ, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حَمَى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خَلَا, for خَلَاءُ, 1. an open space (in the question in construction with مَاءُ, water); 2. for خَلِيّ = كَلَأُ, green crop. 119. كَافِرٌ, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former مَيْتَةٌ, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حَلٌّ, anything lawful, here to feed upon. 121. يُصْحَى, aor. pass. 2 of صَحَوُ, is offered as a morning sacrifice. 122. حَوْلٌ, 1. pl. of أَحْوَلٌ, a squint-eyed person; 2. pl. of حَائِلٌ, a sheep, which has

(الحول جمع حائل) قال فهل يصحى بالطالق¹²³ قال نعم ويقرى منها الطارق (الطارق الناقة ترسل ترعى حيث شاءت) فان صحى قبل ظهور الغزاة¹²⁴ قال شاة لحم¹²⁵ بلا محالة (الغزاة الشمس قال بعضهم يقال طلعت الغزاة ولا يقال غربت) قال ايحى الكسب بالطرق¹²⁶ قال هو كالقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالحصى وهو من افعال الكهنة) قال ايسلم القائم على القاعد¹²⁷ قال مخطور فيما بين الابعاد¹²⁸ (القاعد التي قعدت عن الحيض او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحث الرقيع¹²⁹ قال احبب به في البقيع (الرقيع السماء وعنى بالبقيع بقيع¹³⁰ المدينة)

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزاة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. ابعاد, pl. of ابعده, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by الغرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احبب به comp.

قال ايمنع الدّمّي¹³¹ من قتل العجوز¹³² قال معارضته في العجوز لا يجوز
 (العجوز الخمر وقتلها مزجها) قال ما تقول في التّهود¹³³ قال هو مفتاح
 التّزهد (التّهود التوبة ومنه قوله تعالى انا هدنا اليك) قال يجوز ان
 يستقل الرجل عن عمارة¹³⁴ ابيه (قال ما يجوز لخامل ولا نبيه) (العمارة
 القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة¹³⁵ قال اعظم به من خطيّة (الصبر
 الحبس والبليّة الناقة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تغلف الي
 ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحشر عليها) قال ايحل
 ضرب السفير¹³⁶ قال نعم والحمل¹³⁷ على المستشير¹³⁸ (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. دِمّي a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عَجْوَز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تَهْوُد, inf. 5 of هود, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدْنَا with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هدى instead of هود). 134. عِمَارَة, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صَبْرٌ بَلِيَّةٌ, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بَلِيَّةٌ. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سَفِير, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حَمَلٌ, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مَسْتَشِير, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجمل السمين وهو أيضا الجمل الذي يعرف
 اللاقح من الحائل) قال ايعزّر¹³⁹ الرجل اباه قال يفعله البر ولا يآباه
 (التعزير التّعظيم والتّصرة والتّوقير) قال ما تقول في من أفقر¹⁴⁰ اخاه قال
 حبّذا ما توخاه (افقره اعاره ناقه يركب فقارها) قال فان اغرى ولده
 قال يا حسن ما اعتمدته (اعراه¹⁴¹ اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اضلى
 مملوكه¹⁴² التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجيب الذي قد اجيد
 عجنه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تصرم بغلها¹⁴³ قال ما حظر احد
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب
 المرأة على النجمل¹⁴⁴ قال اجل (النجمل سوء احتمال الغنى) قال ما
 تقول في من نحت ائلة¹⁴⁵ اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت ائله

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعزّر, aor. of تعزير (inf. 2 of عزر), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'an, xlviii. 9. 140. أفقر, pret. 4 of فقر, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فقار). 141. اغرى, pret. 4. of عرى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مملوك, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عبّد, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. بغلها, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. نجمل, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دقع, bearing poverty in an abject manner. 145. نحت ائله, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

إذا اغتابه وقدح في عَرَضه) قال ايحجر¹⁴⁶ الحاكم على صاحب الثور¹⁴⁷ قال نعم ليا من غائلة الجور (الثور الجنون) قال فهل له ان يضرب على يد¹⁴⁸ اليتيم قال نعم الى ان يرشد ويستقيم¹⁴⁹ (يقال ضرب على يده اذا حجر عليه) قال فهل يجوز ان يتخذ له ربا¹⁵⁰ قال لا ولو كان له رضا (الربض الزوجة) قال فمتى يبيع بدن¹⁵¹ السفية¹⁵² قال حين يرى له الحظ¹⁵³ فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز ان يتاع له حشا¹⁵⁴ قال نعم اذا لم يكن مغشى¹⁵⁵ (الحش النخل المجتمع) قال يجوز ان يكون الحاكم ظالما¹⁵⁶ قال نعم اذا كان عالما (الظالم الذي يشرب اللبن قبل ان يروب ويخرج زبده) قال ايستقصى من ليست له بصيرة¹⁵⁷ قال نعم اذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فان تعرى من

146. *ايحجر*, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. *ثور*, 1. a bullock; 2. madness. 148. *يضرب على يده*, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding. 149. *يرشد ويستقيم*, here "he grows up and is of age." 150. *ربض*, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi'î, only the father or grandfather may contract for a minor. 151. *بدن*, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. *سفيه*, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. *حظاً*, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. *حش*, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. *مغشى*, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. *ظالم*, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. *بصيرة*, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.

العقل¹⁵⁸ قال ذاك عتوان الفضل (العقل ضرب من الوشي) قال فان كان له زهو¹⁵⁹ جبّار¹⁶⁰ قال لا انكار عليه ولا اكبار (الزهو البسر المتلون والجبّار النخل الذي فات اليد وضده القاعد) قال ايجوز ان يكون الشاهد مريبا¹⁶¹ قال نعم اذا كان اريبا (المريب الذي يكتر عنده اللبث الرائب قال فان بان انه لاط¹⁶² قال هو كما لو خاط (لاط الحوض اذا طيئه) قال فان عشر على¹⁶³ انه غرّبل¹⁶⁴ قال تردّ شاهدته ولا يقبل (غرّبل اى قتل ومنه قول الراجز ترى الملوک حوله مغرّبله) قال فان وضح انه مائن¹⁶⁵ قال هو له وضح زائن (المائن الذي يعول ويكفي المؤنة من مان يمون) قال ما يجب على عابد الحق¹⁶⁶ قال يحلف بالله الخلق (العابد هاهنا المجاهد والحقّ الدين) قال ما تقول فيمن فقا عين بلبل¹⁶⁷ عامدا قال

158. عقل, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زهو, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جبّار, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مريب, 4. of ريب, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of روب, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عشر على, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غرّبل, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مائن, 1. agent of ميين, one who lies; 2. of مومن, one who provides for his family. 166. عابد الحقّ, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بلبل, 1. a nightingale; 2. an agile

تَفَقَّا عَيْنَهُ قَوْلًا وَاحِدًا (البلبل الرجل الخفيف) قال فان جرح قطاة¹⁶⁸
 امرأة فماتت قال التَّفْسُ بالتَّفْسِ اذا فاتت (القطاة ما بين الوركين)
 قال فان أَلقت الحامل حشيشا¹⁶⁹ من ضربه قال ليكفر بالاعتاق¹⁷⁰ عن
 ذنبه (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قال ما يجب على المَحْتَفِي¹⁷¹
 في الشَّرْع قال القَطْع لاقامة التَّرْبَع (المحتفي نباش القبور) قال فما
 يصنع بمن سرق اسود¹⁷² الدار قال يقطع ان ساوئن ربع دينار (الاسود
 الآلات المستعملة كالاجانة والقدر والجفنة) قال فان سرق ثمينا¹⁷³ من
 ذهب قال لا قطع كما لو¹⁷⁴ غصب (التمين الثمن كما يقال في النصف
 نصيف وفي السدس سديس) قال فان بان على المرأة السرق¹⁷⁵ قال لا
 حرج عليها ولا فرق (السرق الحرير الابيض) قال ايئعقد نكاح لم بشهده
 القواري¹⁷⁶ قال لا والخالق الباري (القواري اليهود لانهم يقرّون الأشياء اى

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 168. قطاة, 1. a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حشيش, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اعتاق, inf. 4 of عتق, the manumission of a slave. 171. محتفي, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اسود, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثمين, 1. anything of great value; 2. for ثمن, the eighth part (the second ذهب means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كما لو, translate: "such as there would be if." 175. سرق, 1. theft; 2. white silk. 176. قواري, 1. pl. of قارية, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قاري, one who

يَتَّبِعُونَهَا) قَالَ فَمَا تَقُولُ فِي عَرُوسِ بَاتَتْ بِلَيْلَةِ حُرَّةٍ¹⁷⁷ ثُمَّ رَدَّتْ فِي حَافِرَتِهَا بِسُحْرَةٍ قَالَ يَجِبُ لَهَا نِصْفُ الصَّدَاقِ وَلَا تَلْزِمُهَا عِدَّةٌ¹⁷⁸ الطَّلَاقِ (يُقَالُ بَاتَتْ الْعُرُوسُ بِلَيْلَةِ حُرَّةٍ إِذَا امْتَنَعَتْ عَلَى زَوْجِهَا فَإِنْ افْتَضَّهَا قِيلَ بَاتَتْ بِلَيْلَةِ شَيْبَاءٍ وَالرَّذِّ فِي الْحَافِرَتِ بِمَعْنَى التَّرْجُوعِ فِي طَرِيقِهَا الْأَوَّلِ وَكُنِيَ بِهِ عَنْ طَلَاقِهَا وَرَدِّهَا إِلَى أَهْلِهَا) فَقَالَ لَهُ السَّائِلُ لِمَ دَرَكْتَ مِنْ بَحْرٍ¹⁷⁹ لَا يَغْضُضُهُ الْمَاتِحُ وَحَبْرٌ لَا يَبْلُغُ مَدْحَهُ الْمَادِحُ ثُمَّ اطَّرَقَ اطَّرَاقَ الْحَيِّ وَارَمَ أَرْمَامَ الْعَيِّ فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ أَيُّهُ¹⁸⁰ يَا فَتَى فَالَى مَتَى وَالَى مَتَى فَقَالَ لَهُ لَمْ يَبْقَ فِي كِنَانَتِي مَرْمَاةٌ وَلَا بَعْدَ اشْرَاقِ صَبْحِكَ مِمَارَاةٌ فَبِاللَّهِ أَيُّ ابْنِ أَرْضِ أَنْتَ فَمَا أَحْسَنَ مَا ابْنَتْ فَأَنْشُدْ بِلِسَانِ ذَلِكِ وَصَوِّتْ صَهْطُكَ¹⁸¹

انافى العالم مثله¹⁸² ولأهل العلم قبلة
غيراتي كل يوم بين تغريس ورحله
والغريب الدار¹⁸³ لو حل بطوبى¹⁸⁴ لم تطب له¹⁸⁵

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةُ حُرَّةٍ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّةٌ, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. لِمَ, بِحْرٍ, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. أَيُّهُ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to أَيُّهَا, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهْطُكَ = مشهور أو هو الذي مثل به أى ضربت به الامثال = مثله. 182. شديد. The final ى is to be read ى, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 183. غريب الدار, is an instance of لَفْظِيَّةٌ, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طوبى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثُمَّ قَالَ اللَّهُمَّ كَمَا جَعَلْتَنَا مَمَّنْ هَدَيْ¹⁸⁶ وَيُهْدِي فَاجْعَلْهُمْ مَمَّنْ يَهْتَدِي
 وَيُهْدِي فَسَاقَ إِلَيْهِ الْقَوْمَ نَزْوًا¹⁸⁷ مَعَ قَيْئَةٍ وَسَلَوَهُ أَنْ يَزُورَهُمُ الْفَيْئَةَ بَعْدَ
 الْفَيْئَةِ¹⁸⁸ فَزَهَضَ يَمْتَتِيهِمُ الْعُودَ وَيَزَجِّي الْأُمَّةَ وَالذَّوْدَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ
 فَأَعْتَرَضْتَهُ وَقَلَّتْ لَهُ عَهْدِي¹⁸⁹ بَكَتْ سَفِيحًا فَمَتَى صَرَّتْ فَحِيهَا فَظَلَّ هَنْجِيئَةً
 يَجُولُ ثُمَّ أَنْشَدَ يَقُولُ

ولابست ¹⁹⁰ صرفيّه نغمي وبوسى	لبست لكلّ زمان لبوسا
يلائمه لاروق الجلميس	وعاشرت كلّ جلميس بما
وبين السقاة ادير الكؤوسا	فعدت الرواة ¹⁹¹ ادير الكلام
وطورا بلهوي استر التفسوسا	وطورا بوغظي اسيل الدموع
بيانا يقود الحرون الشموسا	واقري المسامع امّا نطقت
فساقط درّا يجلي الطروسا	وان شئت اعرف كتي اليراع ¹⁹²
خفاء فصرن بكشفي شموسا	وكم مشكلات حكين السهى
واسارن ¹⁹³ في كلّ قلب رسيسا	وكم ملح لي خلبن العقول
عليها الشناء طليقا حبيسا ¹⁹⁵	وعذراء ¹⁹⁴ فهت بها فانشنى
بكيّد ولا كيّد ¹⁹⁶ فرعون موسى	على انني من زمان خصصت

185. لَهُ, by poetical license for لَهُ. 186. يُهْدِي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هَدِي (bestows a gift). 187. نَزْوًا, a string of camels (between three and ten). 188. الْفَيْئَةُ بَعْدَ لَفَيْئَةٍ, = الْحَمِينُ بَعْدَ الْحَمِينِ. 189. عَهْدِي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لَابَسْتُ, pret. 3 of لَبَسْتُ = خَالَطْتُ وَمَارَسْتُ. Metre, متقارب, as p. 14, n. 72. 191. رُوَاةٌ, pl. of رَاوِي and سَاقِي respectively. 192. عَدْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 193. اِسَارُنُ (pret. 4 of اَسَارَ) = اَبْتَقِيَنَّ = قَلَمٌ = يِرَاعٌ. 194. عَدْرَاءُ, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. الْمَحْبَسُ الْمَوْقُوفُ = الْحَبِيسُ عَلَيْهِ. 196. لَا كَيْدٌ, not with the malice, for with greater malice

يسعراي كل يوم ونى
 ويطرقي بالخطوب التي
 ويدني الي البعيد البغيض
 واولا حساسة اخلاقه
 اطا¹⁹⁷ من لظاها وطيسا وطيسا
 يذبن¹⁹⁸ القوي ويشبن الرؤوسا
 ويبعد عني القريب الانيسا
 لما كان حظي منه خسيسا
 فقلت له خفض الاخران ولا تلم الزمان واشكر لمن نقلك عن مذهب
 ابليس الى مذهب ابن ادريس¹⁹⁹ فقال دع الهتار ولا تهتك الامتار
 وانقص بنا لنضرب الي مسجد يثرب²⁰⁰ فعسى ان نرحض بالمزار درن
 الاوزار فقلت هيهات²⁰¹ ان اسيرا واقفه التفسير فقال تالله لقد اوجبت
 ذمما²⁰² وطلبت ان طلبت امما²⁰³ فهاك ما يشفي التفس ويثقي
 اللبس قال فلما اوضح لي المعنى وكشف عني الغمى²⁰⁴ شدنا الاكوار
 وسرت وسار ولم ازل من مسامرتة مدة مسامرتة في ما انساني طعم
 المشقة ووددت معه بعد الشقة²⁰⁵ حتى انا دخلنا مدينة الرسول
 وفزنا من الزيارة بالسول اشام²⁰⁶ واعرقت وغرب وشرقت

(see p. 33, n. 64). The preceding *حُصِّصَتْ* is pret. pass. of *حَصَّ*.
 197. اطا (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُشِبْن, يُذِبْن, aor. 4 of ذوب
 and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abû
 'Abdi'llah Muḥammad al-Shâfi', founder of one of the four recog-
 nized Muḥammadan law-schools, whom Harîrî followed, and in
 accordance with whose teaching the preceding legal questions are
 decided. 200. يثرب, the ancient name of Medînah. 201. هيهات,
 here "far be it." 202. ذمم, pl. of ذممة, observance (of a com-
 pact) here "compliance." 203. امم, a small and easy matter.
 204. غمى, "perplexity." 205. بعد الشقة, remoteness of distance,
 allusion to Qur'ân, ix. 42. 206. اشام, اعرقت, pret. 4 of شام
 and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;
 for the following شرقت وغرب, comp. p. 201, n. 37.

ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

المقامة الثالثة والثلاثون التفلسيّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذ يفتت¹ إلا أواخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جوب الفلوات ولهو الخلوات² اراعي اوقات الصلاة واحاذر من مائم الفوات واذا رافقت في رحلة او حللت بحلّة مرّحبت³ بصوت الداعي اليها وأتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تفلّيس⁴ ان صليت مع زمرة مغاليس⁵ فلمّا قضينا الصلاة ازمعنا الأنفلات برز شيخ بادي اللقوة بالي الكسوة والقوة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّية وتفوق⁶ در العصبية إلا ما تكلف لي⁷ لبثة⁸ واستمع متي نثثة ثم له الخيار من بعد ويده البذل والرّ فعد له القوم الحبي⁹ ورسوا¹⁰ امثال الرّبي فلمّا آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم¹¹ قال يا اولي الابصار الرّامقة والبصائر الرّائقة اما يغني عن الخمر العيان ويئبئ عن النار الدخان شيب لأخ ووهن فادح ودا

لعب = لهو الخلوات. 2. بلغ سنّي خمس عشرة سنة = يفتت. 1. لغب = لهو الخلوات. 3. فُلت مرّحباً = مرّحبت. 4. رَحِبْت. 5. مُغَالِيسُ، with *fathah* or *kasrah* in the first syllable, the well-known city of Tiflis in the Caucasus. 6. تَفُوقُ، pret. 5 of فوق، has drunk or sucked draught after draught (فواتًا). 7. لُبْثَةٌ، a moment's delay. 8. لُبْثَةٌ، a moment's delay. 9. حَبِي، pl of حَبِيوة (see p. 119, n. 7). 10. رَسَوْا.

وادح والباطن ففاضح¹² ولقد كذت واللّه ممّن ملكك ومال¹³ وولي وآل
ورفد وانال ووصل¹⁴ وصال فلم تنزل الجوائح¹⁵ تسحمت والنوائب تأحمت
حتى الوكر فقّر والكف صفر¹⁶ والشعار ضرّ والعيش مرّ والصبيّة¹⁷ يتاضغون¹⁸
من الطوى ويتمنون مصاصة¹⁹ التوى ولم اقم هذا المقام الشائن واكشفت
لكم الدفائن²⁰ الآ بعد ما شقيمت ولقيمت²¹ وشبت مما لقيمت فليتنني
لم اكن بقيمت ثم تاوه تاوه الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشكو الى الرخمن سبحانه تقلب الدهر وعدوانه
وحادثات قرعت مرّوتى²² وقوضت مجدي وبنيانه
واهتصرت²³ عودي ويا ويل من
واحتلت²⁴ ربعي حتى جلّت من ربعي الممحل جزانه²⁵

= والباطن ففاضح. 12. عقّل وحلم = حصة. 11. ثبتوا وسكنوا =
as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after
an inchoative preceded by the article, comp. Qur'an, v. 42 and
xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مول and اول respectively, the
first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling,
exercising dominion. 14. صال من الصولة; وصل من الصلة.
15. داهية = نائبة, pl. of نائبة; آفة = جائحة, pl. of جوائح.
16. فقّر with *fathah* or *kasrah*, synonymous with the preceding فقّر,
empty, void. 17. صبيّة, pl. of صبّي. 18. يتاضغون (6 of ضغو) =
يبيكون بصياح. 19. مصاصة v.n. of مصّ, that which is sucked up,
the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden.
21. لقيمت, passive of لقو = أصبت بالقوة. 22. مرّوة, noun of
unity of مرو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as
صفاة, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سريع, as p. 32,
n. 50. 23. اهتصرت, pret. 8 of هصر = كسر. 24. احتلت, pret. 4 of
محل, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وغادرتني حائرا بائرا²⁶ اكابد الفقمرواشجانه
 من بعد ما كئنت احا ثروة يسحب في التعمه اردانه²⁷
 يخبط العافون اوراقه ويحمد السارون نيرانه
 فاصبح اليوم كأن لم يكن اعانه²⁸ الدهر الذي اعانه²⁹
 وازور من كان له زائرا وعاف³⁰ عافي العرف عرفانه
 فهل فتى يحزنه ما يرى من ضر شيخ دهره خانه
 فيخرج الهم الذي هممه ويصلح الشأن³¹ الذي شأنه³¹
 قال الراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبتته³² لتستأجش خباته
 وتستنفض حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر رثبتك ورائنا در مزنتك
 فعرفنا دوحه شعبتك³³ واحسر اللثام³⁴ عن نسبتك فاعرض اعراض
 من مني³⁵ بالاعنات او بشر بالبنات³⁶ وجعل يلعن الضرورات ويتأفف
 من تغيض³⁷ المرؤات ثم انشد بلفظ صاعد³⁸ وجرس خادع

25. جردان, pl. of جرد. 26. بائر, may be حائر to اتباع, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.
 27. اردان, pl. of رذن, the long sleeves of a sumptuous robe.
 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. اعان, pret. of عين, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكره طالب العطاء, and
 31. شأن = حال, state, condition; the following شان, pret. of شين, has put to shame, disgraced. 32. تستثبتت, aor. 10 of ثبت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring. 33. دوحه شعبتك, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لثام, a veil covering the mouth.
 35. مني, pret. pass. of منى = أبثلي, the following اعنات being inf. 4 of عنت, vexation. 36. بشر بالبنات, allusion to Qur'an, xvi. 60. 37. تغيض, inf. 5 of غيض = نقصان. 38. صاعد = ظاهر

لعمرك ما كل فرع يدل
 جناه اللذيذ على اضله
 فكل ما حلا حين توتى به³⁹
 ولا تسال الشهد عن محله
 وميز اذا ما اعتصرت الكروم
 سلافة عصرك من خله
 لتغلي⁴⁰ وترخص عن خبرة
 وتشري كلا شرى مثله
 فعار على الفطن اللوذعي
 دخول الغميمة⁴¹ في عقله

قال فازدهى القوم بذكائه واختلبهم بحسن ادائه⁴² مع دائه حتى جمعوا
 له خبايا الخمن⁴³ وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت⁴⁴ على
 ركيمة بكية⁴⁵ وتعرضت لخلية خلية فخذ هذه الصباية وهبها⁴⁶ لا خطأ ولا
 اصابة فنزل قلمهم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم توتى يجترشقه
 وينهب بالخطب طرقة⁴⁷ قال المخبر بهذه الحكاية فصور لي⁴⁸ انه محمل
 لخليته متصدع في مشيته فنهضت النهج منهاجه واقفو ادراجه وهو
 يلحظني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق
 نظر الي نظر من هس وبس وما حض بعد ما غش وقال اتى لخالك
 اخا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويفرق
 عليك ويفرق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لو اتاني⁴⁹ التوفيق فقال

مكشوف او صادع الاكباد الحساد (clear or rending the hearts of the
 envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28,
 n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتغلي by poetical
 license for لتغلي, subj. 4 of غلو. 41. غميمة = التدبير. 42. حسن ما يؤديه من الالفاظ = حسن ادائه. 43. ثبن, pl.
 of ثبن, ثبن. 44. حمت, pret. of حوم = طقت. 45. بكية = قليلة الماء. 46. وهبها, etc., and reckon it neither a miss
 nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرُق or
 طرُق, pl. of طريق. 48. صور لي, it was pictured to me, for "the
 fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعتبط واستكرمت فازتبط⁵⁰ ثم ضحك مليا وتمثل لي
بشرا سويا⁵¹ فاذا هو شيخنا السروجي لا قلبه⁵² بجسمه ولا شبهة في اسمه
ففرخت بلقيته وكذب لقوته وهممت بلامته على سوء مقامته⁵³ فشحا⁵⁴
فاه وأنشد قبل ان الحاه

ظهرت برت لكَيْمَا يقال فقير يزجي الزمان المزجي⁵⁵
واظهرت للناس ان قد فلجت⁵⁶ فكم نال قلبي به ما ترجي
ولولا الرثاة لم يرث⁵⁷ لي ولولا التفالج لم التق فلجا
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الارض مرتع ولا في اهلها مطعم فان كنت
الرفيق بالطريق الطريق فسرنا منها متجردين⁵⁸ ورافقتهم عامين اجردين⁵⁹
وكننت على ان اصعبه ما عشت فابي الدهر المشت⁶⁰

= واستكرمت فازتبط. 50. اتى, pret. 3 of اتى, has been favourable. 51. تمثل لي بشرا سويا, he appeared before me as a sound man, allusion to Qur'an, xix. 17. 52. قلبه = فراشه على صاحبه منه يتقلب منه صاحبه على فراشه = قلبه. 53. مقامته = الحال = مقامته. 54. شحا, pret. of الذى حقه يزجيه = المزجي. 55. فلج, تفالج, فلجت. 56. متقارب, as p. 268, n. 190. 57. يرثي, apocopated aor. of pass. of رثى, and apoc. aor. of لقي respectively. 58. متجردين = متفردين. 59. اجردين = اجردين. 60. مشت = مفروق. 60. كاملين = اجردين.

ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABĪD."

المقامة الرابعة والثلاثون الزبيديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جبّت ألبيد الى زبيد¹ عجبني غلام
 قد كنت ربّيته الى ان بلغ أشده² وثقّفته حتى اكمل رشده وكان قد
 انس باخلاقه وخبر مجالب وفاقه فلم يكن يتخطى مرامي³ ولا يخطى
 في المرامي لا جرم انّ قربه⁴ التاطت⁵ بصرفي واخّصته لحضري وسفري
 والوى⁶ به الدهر المبيد حين ضمّتنا زبيد فلما شالت⁷ نعامة⁸ وسكنت
 نامته⁹ بقيت عاملا لا اصيغ طعاما ولا اريغ غلاما حتى الجائني شوائب
 الوحدة ومتاعب القومة والقعدة الى ان اغتاض⁹ عن الدرّ الخرز وارتاب
 منّ هو سداد من عوض¹⁰ فقصدت من يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Ṣanā', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشد, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرّمي, place of shooting, aim. 4. قرّب, pl. of قرّبة, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 6. الوى به, pret. 4 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامة, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For نعامة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نامة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اغتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. سداد من عوض, a stoppage of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبت اذا قلب ويحمد اذا جرب وليكن ممن خرجه
 الاكياس¹¹ واخرجه الى السوق الافلاس فاهتز كل منهم لمطلي ووثب
 وبذل تحصيله عن كئيب¹² ثم دارت الالهة¹³ دورها وتقلبت كورها
 وحورها¹⁴ وما مجز من وعودهم¹⁵ وعد ولا سح لها¹⁶ رعد فلما رايت
 التخاسين ناسين¹⁷ او متناسين علمت ان ليس كل من خلق يقري¹⁸
 وان لن يحكك¹⁹ جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب التثويض وبرزت
 الى السوق بالصفروالبيض²⁰ فاتي لاستعرض العلمان واستعرف الأيمان وان
 عارضني رجل قد اختطم²¹ بلثام وقبض على زئد غلام وقال

من يشتري مني غلاما صنعا²² في خلقه وخلقته قد برعا
 بكل ما نطت²³ به مضطعا²⁴ يشفيك ان قال وان قلت وعي
 وان تصبك عشرة يقل لعا²⁵ وان تسمه²⁶ السعى في التار سعي

11. اكياس, pl. of كَيْسٌ. 12. عن فُرب = عن كئيب. 13. اِهْلَةٌ, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, ناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. ليس كل من خلق يقري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحكك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفروالبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حاذقًا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الأنف = خطم. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33. 23. نطت, pret. of نوط = قوي بحمله = ضلع. 24. مضطع, agent 8 of ضلع. 25. لعا for

وان تصاحبُه ولو يوماً رعى وان تقمِّعُه بظلف قنعا
وهو على²⁷ الكيس الذي قد جمعا ما فاه قـطـ كاذبا ولا ادعى²⁸
ولا اجاب مطمعا حين دعا ولا استـجـاز²⁹ نـتـ سرّ اودعا³⁰
وطالما ابدع في ما صنعا وفاق في التـشـروفي النظم معا
والله لولا ضنك عيش صدعا وصبيـة اضـحـوا عـراة جـوعا³¹
ما بعته بملكك كسري اجمعا³²

قال فلما تأملت خلقه القويم وحسنه الصميم خلته من ولدان جنة
التعميم³³ وقلت ما هذا بشرا³⁴ ان هذا الا ملك كريم ثم استنطقته عن
اسمه لا لرغبة في علمه بل لانظر ائين فصاحته من صباحته³⁵ وكيف لهجتته

لع, also shortened into لع, an exclamation addressed to one who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe and sound. 26. تكلف = سوم, apoc. aor. of تسم, in spite of. 27. على, here more than his due. 28. ادعى, pret. 8 of دعو, he imposes upon, claims more than his due. 29. استجاز = استحل, deems lawful. 30. اودعا, pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the final short vowel prolonged on account of the metre, as in several words terminating the following lines. 31. جوع, عراة, pl. of اضحوا and جاع respectively, here in the acc. as governed by كان (see Gramm. p. 242). 32. اجمعا for اجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of them, altogether (Gramm. p. 275). 33. ولدان جنة التعميم, the youths of the garden of delight, allusion to Qur'ân, lvi. 12, 17. 34. ما هذا بشراً, etc., words applied by the Egyptian ladies to Joseph (Qur'ân, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253. 35. ائين فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was from his beauty," and equivalent to هل له فصاحة كجماله ام لا

من بَعْجته فلم يَنْطِقْ بِحَلْوَةٍ وَلَا مَرَّةٍ وَلَا فَاذَ فَوْهَةٍ ابْنِ أُمَّةٍ وَلَا حَرَّةٍ فَضَرَبَتْ
عَنْهُ صَفْحًا³⁶ وَقَلَّتْ لَهُ قُبْحًا لَغَيْبِكَ وَشَقْحًا³⁷ فَنَارًا فِي الصَّحْبِكِ وَالْمَجْدِ³⁸ ثُمَّ
أَنْغَضَ رَأْسَهُ³⁹ الَّتِي وَأَنْشُدَ

يَا مَنْ تَلَهَّبَ غَيْظُهُ أَنْ لَمْ أِبْحِجْ بِاسْمِي لَهُ مَا هَكَذَا مِنْ يَنْصَفِ
أَنْ كَانَ لَا يَرْضِيكَ إِلَّا كَشَفَهُ فَاصْحِ لِي أَنَا⁴⁰ يَوْسُفَ أَنَا يَوْسُفَ
وَلَقَدْ كَشَفْتُ لَكَ الْغَطَاءَ فَإِنْ تَكُنْ فَطَنَّا عَرَفْتِ وَمَا أَخَالُكَ تَعْرِفِ
قَالَ فَسَرَى⁴¹ عَثْبِي بِشَعْرَةٍ وَأَسْتَمِي لَبِي⁴² بِسِحْرٍ حَتَّى شُدِّدْتُ⁴³ عَنْ
التَّحْقِيقِ وَأَسْمَيْتُ قِصَّةَ يَوْسُفَ الصَّدِيقِ وَلَمْ يَكُنْ لِي هَمٌّ إِلَّا مَسَاوِمَةٌ⁴⁴

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following كَيْفَ لِبَعْجَتِهِ مِنْ بَعْجَتِهِ, may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. ضَرَبَتْ عَنْهُ صَفْحًا, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb ضرب. 37. قُبْحًا إِلَى اتِّبَاعِ شَقْحًا, which latter stands for قُبْحَهُ اللَّهُ, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. غَارَ وَالْمَجْدِ, lit. he went into lowlands (غور) and highlands (مَجْد), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. أَنْغَضَ رَأْسَهُ, he wagged his head. 40. أَنَا, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being كامل, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. سَرَى, pret. 2 of سَرَى, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. لُبٌّ, heart, mind. 43. شُدِّدْتُ = تَحْيَّرْتُ, in conjunction with the following التَّحْقِيقِ, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. مَسَاوِمَةٌ, inf. of the third form, asking for the price (سَوْمٌ, which is synonymous

مَوْلَاهُ فِيهِ وَاسْتَطْلَاعَ طَلْعِ الثَّمَنِ لِأَوْفِيهِ وَكُنْتَ أَحْسَبَ أَنَّهُ سَيَنْظُرُ شَرًّا
 الَّتِي وَيُعَلِّي السَّيْمَةَ عَلَيَّ فَمَا حَلَّقَ⁴⁵ إِلَى حَيْثُ حَلَّقْتَ وَمَا اعْتَلَقَ بِمَا
 بِهِ اعْتَلَقْتَ بَلْ قَالَ إِنَّ الْغَلَامَ إِذَا نَزَرَ⁴⁶ ثَمَنَهُ وَخَفَّتْ مَوْنُهُ تَبَرَّكَ بِهِ
 مَوْلَاهُ وَالْتَحَفَ عَلَيْهِ هَوَاهُ وَآتَى لِأَوْتَرِ تَحْمِيْبِ هَذَا الْغَلَامِ الْيَكْبَ بَانَ
 أَحْقَفَ ثَمَنَهُ عَلَيْكَ وَزَنَ⁴⁷ مَا تَيْتِي دَرَهُمْ أَنْ شَيْتَ⁴⁸ وَأَشْكُرْ لِي مَا حَيَّيْتَ
 فَتَقَدَّتْهُ الْمَبْلُغُ فِي الْحَالِ كَمَا يَنْقَدُ فِي الرَّخِيصِ الْحَالِ وَلَمْ يَخْطُرْ لِي بِبَالٍ
 أَنَّ كُلَّ مَرْخُصٍ غَالٍ فَلَمَّا تَحَقَّقْتَ الصَّفْقَةَ وَحَقَّتْ الْفَرْقَةَ هَمَلْتَ عَيْنَا
 الْغَلَامِ وَلَا هَمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ⁴⁹ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَيَّ صَاحِبُهُ وَقَالَ

لِكَيْمَا تَشْبَعُ الْكَرْشُ ⁵¹ الْجَبِياعُ	لِحَاكٍ ⁵⁰ اللَّهُ هَلْ مِثْلِي يَبَاعُ
أَكَلَّفَ خَطَّةً ⁵² لَا تَسْتَطَاعُ	وَهَلْ فِي شَرْعَةِ الْأَنْصَافِ أَتِي
وَمِثْلِي حَمِينٌ يَبْلَى لِإِيْرَاعِ	وَأَنْ أَتَبْلَى بِرَوْعٍ بَعْدَ رَوْعٍ
نَصَاحٍ لَمْ يَمَازِجْهَا خَدَاعِ	أَمَّا جَرَّبْتَنِي فَنَجَبْتِ مَتِي
فَعَدَّتْ فِي حَبَائِلِي ⁵³ السَّبَاعِ	وَكَمْ أَرَصَدْتَنِي شَرَكًا لَصَيْدِ

with the following ثَمَن and سَيْمَةَ). 45. فَمَا حَلَّقَ, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e. he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نَزَرَ, has been small or insignificant. 47. زَنَ, imp. of وَزَنَ. 48. شَيْتَ for شُدَّتْ on account of the rhyme. 49. وَلَا هُمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لِحَاكٍ = قَبْحَكٌ. 51. كَرِشٌ, grammatically a singular, is logically a plural = عِيَالٌ, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جَبِياعُ = جَبِيعُ of n. 31 above. 52. خَطَّةٌ = مَشَقَّةٌ. The preceding أَكَلَّفَ, and the following verbs as far as يُرَاعِ, are aor. pass. 53. حَبَائِلٌ, مَصَاعِبُ, pl. of

ونطت بي المصاعب فاستقادت⁵⁴ مطاوعة وكان بها امتناع⁵⁵
 واتي كريمة⁵⁶ لم ابل⁵⁷ فيها وغنم لم يكن لي فيه باع⁵⁸
 وما ابدت لي الايام جرما فيكشف⁵⁹ في مصارمتي القناع
 ولم تعثر بمحمد الله مني على عيب يكتّم او يذاع
 فاتني ساغ عندك نبذ عهدي كما نبذت برايتها⁶⁰ الصناعات⁶¹
 ولم⁶² سمحت قرونك بامتهاني وان اشري⁶³ كما يشري المتاع
 وهلا صنت عرضي عنه⁶⁴ صوني حديثك يوم جد⁶⁵ بنا الوداع

انقادت = استقادت⁵⁴. respectively. 54. انقادت = استقادت (they obeyed, for "they were carried out or realized," in the same sense in which the verb is applied to آمال, hopes). 55. امتناع, inf. 8 of منع, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كريمة = حرب. 57. ابل, apoc. aor. 4 of بلو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in ممتن يبلي في الهياج, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read ابل, which would make the word identical with the former ابلي, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. باع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يكشف, etc., pass. subj., on account of an elided ان after the preceding ف, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جرّم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عيب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. المرات الحاذقة = الصناعات, chips, here "useless shreds." 61. الصناعات بالصنعة. 62. لم = لئما. 63. اشري, يشرى, pass. 64. عنه, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."

وقلت لمن يساوم في هذا سكاب⁶⁶ فما يعار ولا يباع
 فما انا دون ذاك الطرف لكن طباعك فوقها تلك الطباع
 على اتي سانشد عند بيعي اضاعوني⁶⁷ واي فتى اضاعوا

قال فلما وعى الشيخ ابياته وعقل مناغاته⁶⁸ تنفس الصعداء وبكى حتى
 ابكى البعداء⁶⁹ ثم قال لي اتي احل هذا الغلام محل ولدي ولا امتيزه عن
 ائلاف كبدي ولولا خلبو⁷⁰ مراحي⁷⁰ وخبو مضباحي لما درج عن عشي الى
 ان يشيع نعشي وقد رايت ما نزل به من لوعة البين والمؤمن هين
 لئن فهل لك في تسلية⁷¹ قلبه وتسرية كربه بان تعاهدني على الاقالة⁷²

65. اشتد به = جد به. 66. سكاب, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamîm, who refused to sell it with the words quoted in the text (see *Ḥamâsah*, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (انكساب). 67. اضاعوني, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Ṣalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uṣmân, and the conclusion of the line is "ليوم كريمة وسداد ثغر" for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥarîṣ to be on his guard. 68. مناغاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بُعداء, pl. of بعيد. 70. منزل = مراح. 71. تسرية, تسلية, inf. 2 of سلو. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of and سرو respectively.

فيه متى استقلمت وان لا تستثقلني اذا ثقلت ففي الآثار المئتقاة⁷³
 المدونة عن الثقات⁷⁴ من اقال نادما بيعته اقاله الله عشرته قال الحارث
 بن همام فوعدته وعدا ابرزه الحياء وفي القلب اشياء⁷⁵ فاستدنى حينئذ
 الغلام اليه وقبل ما بين عينيه وأنشد والدع يرفض⁷⁶ من جفنيه

حَقَّضْ فِدْتِكِ النَّفْسَ⁷⁷ مَا تَلَاقِي مِنْ بَرْحَاءِ الْوَجْدِ وَالْإِسْفَاقِ
 فَمَا تَطْوِلُ مَدَّةَ الْفِرَاقِ وَلَا تَنْي⁷⁸ رَكَائِبَ التَّلَاقِ
 بِحَسْنِ عَوْنِ الْقَادِرِ الْخَلَّاقِ

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر ذيله وولى فلبث الغلام
 في زفير وعويل ريثما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكف دمه
 المهراق قال اتذري لم اعولت⁷⁹ وعلى ما عولت فقلمت اظن فراق
 مولاك هو الذي ابكاك فقال اتك⁸⁰ لفي واد وانا في واد ولكم⁸¹ بين
 مرید ومراد ثم أنشد

a bargain, redemption. 73. مُتْتَقِي، مُدُون، patient 8 of نقى and 2 of دون respectively; for المدونة the Beyrouit edition reads المرورية، reported, transmitted. 74. ثِقَاة = أَمْنَاءُ، trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ أَشْيَاءُ، in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُضُ، aor. 9 of رَفَضَ. 77. فِدْتِكِ النَّفْسَ، may my soul be thy ransom. Metre رجز مشطور of the 5th عروض، for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنْي، aor. of نَوَى. 79. اَعْوَلْتِ، اَعْوَلْتِ، pret. 4 and 2 of عَوَلَ، the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. اَتَكِ، etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ، etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ اَبْكُ وَاللَّهِ عَلَى الْاَلْفِ نَزَحٌ⁸² وَلَا عَلَى فَوْتِ نَعِيمٍ وَفَرَحٍ
 وَاتِّمَامِ مَدْمَعِ اجْفَانِي سَفْحٌ عَلَى غَيْبِي لِحْظِهِ حِينَ طَمَحٍ
 وَرَطِّهِ⁸³ حَتَّى تَعْتَى وَافْتَضَحَ وَضِيْعُ الْمُنْقُوشَةِ الْمِيْضِ الْوَضِيْحِ⁸⁴
 وَيُكُّ اِمَّا نَاجِئُكَ هَاتِيكَ الْمَلِيْحُ بِاَنِّي حَرَوْبِيْعِي لَمْ يَبْحُ⁸⁵
 اِنْ كَانَ⁸⁶ فِي يُوْسُفٍ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقالته في مرآة المداعب⁸⁷ ومعرض⁸⁸ الملاعب فتصلب
 تصلب المحقق وتبرأ من طينة الرق فجلنا في محاسبة اتصلت
 بملاكمة⁸⁹ وأضت الى محاكمة فلما أوضحنا للقاضي الصورة وتلونا عليه
 السورة⁹⁰ قال الا ان من انذر فقد اعذر⁹¹ ومن حذر كمن بشر ومن بصر
 فما قصر وان في ما شرحتماه لدليلا على ان هذا الغلام قد نبهك فما
 ازعويت⁹² ونصح لك فما وعيب فاسترداه بلهك واكتنمه ولم⁹³ نفسك

the lip." 82. *صاحب بعد* = ألف نزع. *Metre مشطور* as note 22 above. 83. *اووقعه في الهلاك* = ورطه. 84. *وضح*, lit. brightness, here "bright coins," synonymous with the preceding *البيض*, his white ones, and *المنقوشة*, his engraved ones, i.e. his dirhams. 85. *لم يبح*, apoc. aor. pass. of *بوح* = *يحل*. 86. *ان كان*, etc., "since (my mentioning) Yûsuf implied a meaning that was evident," namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph. 87. *مداعب*, *ملاعب*, both = *ممازح*, one who jests, one who indulges in pleasantry. 88. *معرض*, the frock in which a slave is exposed for sale. 89. *ملاكمة*, inf. 3 of *لكم*, a mutual beating with the fists, "fisticuffs." 90. *سورة* for *قصة*, in playful allusion to the chapter of the Qur'ân which relates the story of Joseph. 91. *من انذر*, he who has given warning, has excused himself, an expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are the clauses following. 92. *ما ازعويت* (irregular form of *رعو*) =

ولا تلمئه وحادار⁹⁴ من اعتلاقه والطمع في استترقاقة فانه حتر الاديم غير معترض للتقويم⁹⁵ وقد كان ابوه اخضره امس قبيل⁹⁶ افول الشمس واعترف انه فرعه الذي انشاه وان لا وارث له سواه فقدت للقاضي اوتعرف اباه اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرّحه جبار⁹⁷ وعند كل قاض له اخبار⁹⁸ واخبار فتحرّرت حينئذ وحولّقت⁹⁹ وانقمت ولكن حين فات الوقت وايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت قصيدته¹⁰⁰ فنكس طرفي¹⁰¹ ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما بقيت ولم ازل اتاوه لخصر صفقتي وافتضاحي بين رقتي فقال لي القاضي حين راى امتعاضي¹⁰² وتبين حتر ارتماضي يا هذا ما ذهب¹⁰³

لَمْ، thou wouldst not be awaked or cautioned. 93. حَادِرٌ، beware (imp. and prohibitive respectively of لَوْمٌ). 94. حَادِرٌ، beware (see Gramm. p. 233). 95. تَقْوِيمٌ، inf. 2 of قَوْمٌ، fixing a price (قيمة). 96. قُبَيْلٌ، dim. of قَبْلٌ، shortly before. 97. جُبَارٌ = هَدْرٌ، exempt from retaliation or blood-money, as in the expression المَعْدَنُ جُبَارٌ، which means that for one who has been killed by the collapse of a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee. 98. اِخْبَارٌ، pl. of the noun خَبِيرٌ، stories, and inf. 4 of the verb, report, information against. 99. حَوْلَقْتُ، I said حَوْلٌ، etc. (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 100. بَيْتُ الْقَصِيدَةِ، the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and marvellous. 101. طَرْفِي، object (مَفْعُولٌ) of نَكَسَ، to which the following مَا لَقَيْتُ is subject (فَاعِلٌ)، my mishap cast down (for "made me cast down") my looks. 102. اِرْتِمَاضٌ، inf. 8 of مَعْضٌ and رَمَضٌ respectively. 103. مَا ذَهَبَ، etc., lit. "not has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson," the sentence مَا لَقَيْتُ، like مَا لَقَيْتُ in note 101, and like the following مَنِ اَيْقِظُكَ، being فَاعِلٌ of the preceding verbs. The

من مالك ما وعظك ولا اجرم اليك من ايقظك فاتعظ¹⁰⁴ بما نابك
 وكاتم اصحابك ما اصابك وتذكر ابدًا ما دهمك لتقي الذكرى
 دراهمك ومخلق مخلق من ابئلي¹⁰⁵ فصبر وتجلت له العبر فاعتبر
 قال الحارث بن همام فودعته لابسا ثوب الخجل والحزن ساحبا ذيلى¹⁰⁶
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة¹⁰⁷ ابي زيد بالهجر ومصارمته يد الدهر¹⁰⁸
 فجعلت اتنكب عن ذراه واتجتب ان اراه الى ان غشيني في طريق
 ضيق فحيتاني بحية شيق فما زنت¹⁰⁹ على ان عبست وما نبست
 فقال ما بالك شممت بانفك على الفك فقلت انسيت انك
 احتلت¹¹⁰ وختلت وعلت فعلتك التي فعلت فاضرب¹¹¹ بي
 متهازيا¹¹² ثم انشد متلافيا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done thee an injury. 104. اتعظ, imp. 8 of the preceding وعظ. 105. ابئلي, pret. pass. of بلو. 106. ذيلى الغبن والغبن, the two skirts or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This is the reading of the two native editions, and of the MSS. which I have consulted, my own included. De Sacy reads ذيل, which is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the skirt of defrauded folly." 107. اظهر العداوة = مكاشفة. 108. يد الدهر is explained by مدة نعمة الدهر, the duration of life's or fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is مدى الدهر = ابدًا. 109. فما زنت, etc., but I did not increase upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and abstained from speaking." 110. عملت = (حول 8) احتلت. 111. الحميلة علي, he mocked at me, lit. he produced a vulgar sound at me. 112. متلافيا, متهازيا, agent 6 of هزأ

يَا مَنْ بَدَأَ مَعَهُ صَدُودٌ¹¹³ مَوْحِشٌ وَتَجَبُّهُمْ
 وَغَدَا يَرِيشٌ مَلَاوِمًا¹¹⁴ مِنْ دُونِهِنَّ الْأَشْهُمِ
 وَيَقُولُ هَلْ حَرَّيْبَاعٌ كَمَا يَبِيعُ الْأَنْهَمِ¹¹⁵
 أَقْصَرَ فَمَا أَنَا فِيهِ بَدْعًا¹¹⁶ مَثَلَمَا تَتَوْهَمُ
 قَدْ بَاعَتِ الْأَسْبَاطُ¹¹⁷ قَبْلِي يَوْسُفَا وَهَمُ هَمُ
 هَذَا وَأَقْسَمُ بِالنَّتِيِّ يَسْرِي إِلَيْهَا الْمُتَّهَمِ¹¹⁸
 وَالطَّائِفِينَ بِهَا وَهَمُ شَعَثٌ¹¹⁹ النَّوَاصِي سَهْمِ
 مَا قَمَّتْ ذَاكَ الْمَوْقِفِ الْمُخْزِي وَعِنْدِي¹²⁰ دَرَاهِمُ
 فَاغْدِرْ أَخَاكَ وَكَفَّ عَنْهُ مَلَامٌ مَنْ لَا يَفْقَهُمُ

ثُمَّ قَالَ أَمَّا مَعْدِرَتِي فَقَدْ لَاحَتْ وَأَمَّا دِرَاهِمُكَ فَقَدْ طَاحَتْ فَإِنْ كَانَ
 أَقْشَرَاكَ¹²¹ مَيِّيًا وَأَزْوَارَاكَ عَتِي لِفَرْطِ شَفَقَتِكَ¹²² عَلَى غُبَّرِ¹²³ نَفَقَتِكَ

and لغو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly"
 (comp. Grammar, p. 192). 113. صُدُودٌ = اغراض. Metre كامل as
 p. 35, n. 80. 114. مَلَاوِمًا, pl. of ملامة, here perfectly declined on
 account of the metre. 115. العبد الأسود او الفرس الأسود = الانهم.
 116. بَدْعًا = مَبْتَدَعًا (the word occurs in the Qur'ân, xlvi. 8).
 117. أَسْبَاطُ, pl. of سِبْطُ, the tribes, meaning the sons of Jacob, and
 here applied to Joseph's brethren. The following هُمْ هُمْ, lit. "they
 are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs.
 118. مُتَّهَمِ, agent 4 of تَهَمُ, one who travels to Tihâmah, i.e. to
 Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun النَّتِيِّ refers.
 119. شَعَثٌ, سَهْمِ, pl. of اشعث, dusty, dishevelled, and ساهم,
 emaciated, pale, respectively. 120. وَعِنْدِي, if with me, for: if
 there were in my possession. 121. أَقْشَرَارُ, أزوار, inf. 3 of قشعر
 and 9 of زور respectively. 122. لِفَرْطِ شَفَقَتِكَ = لِكثْرَةِ خَوْفِكَ.
 123. غُبَّرِ, either synonymous with غُبْرِ, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مَمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ¹²⁴ وَيُوطِئُ جَمْرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتُ
 كَشْحَكَ وَأَطَعْتَ شَحْحَكَ لَتَسْتَنْقِذَ مَا عَلِقَ بِأَشْرَالِي فَلَتَبْكُ عَلَيَّ
 عَقْلُكَ الْبَوَاكِي¹²⁵ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاضْطَرَّنِي بِلَفْظِهِ الْخَالِبُ وَسُحْرُهُ
 الْغَالِبُ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَذَتْ فَعَلْتَهُ ظَهْرِيًّا¹²⁶ وَإِنْ
 كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case
 here for remainder in general. 124. مَمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ, who stings
 twice, alluding to a reported saying of Muhammad, "the believer is
 not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who
 makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the
 same meaning: "who injures the same person a second time."
 125. الْبَوَاكِي, pl. of بَاكِيَةٌ, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا =
 خَلْفَ ظَهْرِي.

ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHÎRÂZ."

المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حكى الحارث بن همام قال مررت في تطواني بشيراز¹ على ناد
 يستوقف المجتاز² ولو كان على اوفاز³ فلم استطع تعديبه ولا خطت⁴ قدمي

1. شيراز, one of the principal cities of Persia, of which Sherishî
 gives a glowing account in his commentary, and which is familiar
 to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian
 poet Hâfiz, and many other men of note. 2. يستوقف المجتاز =
 يطلب وقوق من يمر عليه (note of my MS.). 3. اوفاز, pl. of the
 inf. وُزِف, travelling fast, hastening, "hurry." 4. خطت = مشت.

في تخطيه فعجت اليه لاسبك⁵ سرّ جوهره وأنظر كيف ثمرة من زهره
 فاذا أهله أفراد⁶ والعأج اليهم مفاد⁷ وبينما مَحَن في فكاة اطرب من
 الاغاريد⁸ وأطيب من حلب العناقيد ان اَحْتَف بنا ذو طمرين قد كان
 يناهز العمرين⁹ فحبي بلسان طليق وابان ابانة منطيق ثم اَحْتَمَى حَبْوَةَ
 المئتدين¹⁰ وقال اللهم اجعلنا من المهتدين وأزراه القوم لطريره ونسوا
 ان المرء باصغريه¹¹ واخذوا يتداعون فضل الخطاب ويعتدون عوده من
 الاحطاب¹² وهو لا يفيص¹³ بكلمة ولا يبين عن سمة¹⁴ الى ان سبر قرائحهم

5. لاسبك, to test (lit. to test gold by melting it). 6. أهله أفراد, =
 لا مشيل لهم في صفاتهم ولا نظير =. 7. مفاد, patient of فيد. 8. اغاريد,
 عناقيد, pl. of أغرود, or أغرودة, and عناقيد respectively. 9. العمرين,
 the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that
 of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and
 hundred-and-twenty respectively. The critics blame Harîrî for con-
 necting in this passage two verbs of identical meaning, كان يناهز, he
 was near approaching, but I find that ناهز has also the meaning of
 overtaking (ناهز الصيد = بادره), and therefore translate "he had well
 nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.
 10. اَحْتَمَى حَبْوَةَ المئتدين, he bound the loop of those who join in
 an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. المرء باصغريه,
 the man exists by the two things smallest in him, meaning his
 tongue and his heart. 12. يتداعون عوده من الاحطاب, they counted
 its aloof for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence
 themselves, they made little of its choicest points. The pronoun
 refers to the preceding خطاب, address, here "rhetoric." 13.
 يُفَيص, aor. 4 of فَوْص, a disputed word for which other MSS. read
 يفيص, 4 of فيص. Either reading gives a satisfactory sense, but

وخبر سائلهم وراجحهم¹⁵ فحين استخرج دفائنهم واستئثل كنائهم¹⁶ قال
يا قوم لو علمتم ان وراء الغدام صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق¹⁷
وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والتكة¹⁸ النخب ما
جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذؤب الذهب¹⁹
فلما جلب كل خلب²⁰ وقلب اليه كل قلب تحلل²¹ ليرحل
وتاهب ليذهب فعلمت الجماعة بذيله وعاقبت مسرب سيله وقالت
له قد اريتنا ونم قدحك²² فخبيرنا عن قيضك ومحك²³ فصمت
صموت من أفحم²⁴ ثم اعول حتى رحم قال الراوي فلما رايت شوب
ابي زيد وروبه²⁵ واسلوبه المألوف وصوبه²⁶ تاملت الشيخ على سهومة²⁷
محييه وسهوكه رياه فاذا هو اياه²⁸ فكتمت سره كما يكتم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. سائل
شائل, he who makes rise the scale and he who weighs it down,
the deficient and the excelling. 16. كنائ, pl. of كنانة. 17. اخلاق,
pl. of خلق (rags); share, portion, as in Qur'ân, ii. 96. Here
it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نُكْب,
pl. of نُكْبَة and نُكْبَة respectively. 19. ذؤب الذهب = ماء
الذهب. 20. خلب, diaphragm, here, according to the com-
mentators, for ذؤب. 21. تحلل, 2 of حلل, he stirred,
made a move. 22. ونم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيضك
ظاهر امترك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for
مك. 24. أفحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. شوب
ابي زيد وروبه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his
truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition
as كشرة مراعه, taking the word in the sense of copious rain;
de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning
"direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,
defacement. 28. فاذا هو اياه, when, lo! it was he, according to the

وسترت مكره وان لم يكن يخيل²⁹ حتى اذا نزع عن اغواله وقد عرف
 عثوري على حاله رمقني بعين مضحاك ثم طفق يشد بلسان متباك³⁰
 استغفر الله واعنوله من فرطات اتقلت ظهريه³¹
 يا قوم كم من عاتق عانس³² ممدوحة الوصاف في الانديه
 قتلتها لا اتقي³³ وارثا يطلب متي قودا او ديه
 وكلما استدنبت في قتلها احدثت بالدثب على الاقصيه³⁴
 ولم تنزل نفسي في غيرها وقتلها الابكار مستشريه
 حتى نهاني الشيب لما بدا في مقرقي عن تكلم المعصيه
 فلم ارق منذ شاب فودي دما من عاتق يوما ولا مضبيه
 وها انا الآن على ما يرى متي ومن حرفتي المكديه

grammarians of Basrah, a popular solecism for فاذا هو هو, as would be the English "behold! he was him." Since Harirî was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sîbawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. يخيل (4 of خيل, comp. p. 42, l. 10) = يلبس ويشتهبه. 30. متباك, agent 6 of بكى, 31. ظهريه, for ظهري, the s being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. رة for ر, قة for ق (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is سريع, as p. 32, n. 50. 32. عاتق عانس, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. اتقي, aor. 8 of وقى. 34. اقصيه, pl. of قضاء, in the

اربّ بكَرًا طال تَعْنيسها وحجّبها حتّى عن الأهوية³⁵
 وهي على التّعنيس مَحْطوبَة كخطبة الغانية المَعْنِيَة
 وليس يكفيني لتجھيزها على الرّضي بالدون الآ مية³⁶
 واليد لا توكي³⁷ على دَرهم والأرض قُفّر والسما مَضْحِيَة³⁸
 فهل معين لي على نَقْلِها³⁹ مَضْحوبَة بالقيينة الملهية
 فيغسل الهمّ بصابونه⁴⁰ والقلب من أفكاره المَضْنِيَة
 ويقتني منّي الشناء الذي تَضوع رِيّاه مع الانعية⁴¹

قال الرّاي فلم يَبْقَ في الجماعة الآ من نديت كَقَه وانواع اليه عرفه
 فلما مجّحت بغيته وكملت مئته اخذ يثني عليهم بصالح⁴² ويشتر عن
 ساق سارح⁴³ فتبعته لاستعرف ربيبة خذره⁴⁴ ومن قتل في حدثان امره⁴⁵
 فكان وشكّ قيامي مثل له مرامي فازدلف منّي وقال أفقه عني

sense of fate. 35. أهوية, pl. of هوا, air. 36. مية, by poetical
 license for مائة further down, which in its turn stands for مائة,
 meaning a hundred denars or dirhams. 37. (وكي) (aor. 4 of) =
 يقبض. 38. مَضْحِيَة, serene, cloudless, for "yielding no rain."
 39. نَقْل, transfer (to the house of a husband), for "giving in
 marriage." 40. فيغسل الهمّ بصابونه, then let him wash my care
 with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more
 probably used for "a comforting gift;" although an intentional
 allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind.
 41. تَضوع رِيّاه, etc., whose fragrance will spread along with my
 prayers (أدعية, pl. of دعاء). 42. بصالح = بدعاء صالح. 43. يشتر,
 etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure.
 44. ربيبة خذره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدثان

قَتْلَ مَسْئِلِي يَا صَاحِ مَرْجِ الْمَدَامِ لَيْسَ قَتْلِي بِلِهْذِمِ أَوْ حَسَامِ⁴⁶
 وَالَّتِي عَسَسَتْ هِيَ الْبَكْرُ بِنْتُ الْكُرْمِ لَا الْبَكْرُ مِنْ بَنَاتِ الْكِرَامِ
 وَلِتَجْهِيْزِهَا إِلَى الْكَاسِ وَالطَّاسِ قِيَامِي الَّذِي تَرَى وَمَقَامِي
 فَتَفْهَمُ مَا قَلْتَهُ وَتَحْكُمُ فِي التَّغَاظِي انْ شِئْتَ أَوْ فِي الْمَلَامِ
 ثُمَّ قَالَ أَنَا عَرَبِيدُ⁴⁷ وَأَنْتِ رَعْدِيدُ وَبَيْنَنَا بَوْنٌ بَعِيدٌ ثُمَّ وَدَعْنِي وَأَنْطَلِقْ
 وَزُودْنِي نَظْرَةً مِنْ ذِي عَلَقِ⁴⁸

46. بلهْذِمِ أَوْ حَسَامِ، with مدّة السَّبِيْمَةِ = امره، في أوّل امره وهي مدّة السَّبِيْمَةِ = امره،
 the piercing or the sharp, i e. with lance or sword. Metre خفيف،
 as p. 78, n. 50. 47. عَرَبِيدُ = الشَّرَابِ فِي الْحُلُقِ فِي الشَّرَابِ = عَرَبِيدُ،
 48. نَظْرَةً مِنْ ذِي عَلَقِ، a glance from one who nourishes an attach-
 ment, for "a glance of tender affection."

ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALTIYAH."

المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أخبر الحارث بن همام قال انخبت بمملطية¹ مطية البين وحقبتي
 ملأى من العين فجعلت هجيري² مذ القيت بها عصاي ان اتورد
 موارد المرح واتصيد شوارد الملح³ فلم يفتني بها منظر ولا مسمع ولا خلا
 متي ملعب ولا مرتع حتى اذا لم يبق لي فيها مأرب⁴ ولا في الثواء⁵ بها

1. مملطية، Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built
 by Manşûr, A.H. 139. 2. دابي وعادتي = هجيري. 3. شوارد الملح =
 = (ثوى) (inf. of ثوى) = 5. حاجة = مأرب. 4. نوارد النكة اللطيفة =

مرغب عمدت لأنفاق الذهب في ابتياع الاهدب⁶ فلما أكملت الأعداد
وتبتيأ الطّعن منها أو كان رأيت تسعة رهط⁷ قد سبأوا قهوة⁸ وارتبأوا ربوة
ودمائتهم⁹ قيد الاحاظ فكاهتهم حلوة الألفاظ فاحسوتهم طلبا لمنادمتهم
لامدائتهم وشعفا بممازجتهم¹⁰ لا بزجاجتهم¹¹ فلما أنتظمت¹² عاشرهم¹²
واضحيت¹³ معاشرهم الفيتهم أبناء علات¹⁴ وقذائف فلوات الآ ان
لحمة¹⁵ الادب قد ألفت شملهم ألفة التسب¹⁶ وساوت بينهم في الترتب
حتى لاحوا مثل كواكب الجوزاء¹⁷ وبدوا كالجملة المتناسبة الاجزاء¹⁸

اقامة. 6. أهدب، pl. of أهبة، necessaries for a journey, travelling gear. 7. رهط، a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with نفس or شخص. 8. قهوة، the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said: لأنها تقهي شهوة. 9. = مازجة. 10. سهولة الخلق = دماثة. 11. الجماع اي تذهبها. 12. عاشرهم، the tenth of them, their number having previously been nine. 13. اضحيت، like the preceding أنتظمت for صرت، therefore governing the accusative. 14. أبناء علات، sons of the same father and different mothers (علة، a woman whose husband had a wife before, from علّ، to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called أبناء الاخياف، and sons of the same father and mother، أبناء الاعيان. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قذائف، pl. of قذيفة; فلوات، pl. of فلاة). 15. لحمة (lit. woof) = قرابة. 16. ألفة التسب، union of kinship. 17. الجوزاء، the constellation of the Twins. 18. الجملة المتناسبة الاجزاء، either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishi, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فأبتجني الاهتداء إليهم وأحمدت الطالع الذي أطلعني عليهم وطفقت
 أفيض بقذحي مع قداحهم واستشفي برباحهم¹⁹ لا براحهم حتى أدتنا
 شجون المفاوضة²⁰ إلى التحاجي بالمقايضة²¹ كقولك إذا عنيت به
 الكرامات ما مثل النوم مات²² فأنشأنا نجلو²³ السهي والقمر ونجني
 الشوك والثمر وبيننا نحن ننشر القشيب والرت وننشل السمين والغت
 وغل علينا شيخ قد ذهب حبرة وسبره²⁴ وبقي حبرة وسبره²⁵ فمثل²⁶

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رباح, pl. of ريح, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مفاوضة, inf. 3 of فوض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اغراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym النوم. 23. أنشأنا نجلو, we began to display, the following سهى (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رت, worn out, old, سمين, fat, and غت, lean, in the subsequent qarīnah. 24. حبر وسبر, synonyms for beauty and comeliness. 25. حبر وسبر, knowledge and experience. 26. مثل = أنصب قائماً (the corroborative inf. مثل)

مثول من يسمع ويُنظر ويلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحصص الياس²⁷ فلما رأى اَجبال القرائح واكداء الماتح²⁸ والماتح جمع اذ ياله وولانا قذاله وقال ما كل سوداء²⁹ تمرّة ولا كل صهباء خمرة فاعتلقتنا به اعتلاق الحرّباء بالاعواد³⁰ وضرّبنا دون وجهته بالاسدك وقلنا له ان دواء المشق ان يحاص³¹ والا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتنهّر الفئشق³² وتسرّح فلوى عنانه راجعا تمّ جسم بمكانه راصعا وقال امّا اذا

to be translated "as stands"). 27. حصص الياس, despair became apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped for." 28. الماتح, الماتح, one who draws water at the top of the well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidânî*, i. 111. 29. ما كلّ سوداء, etc., "not every thing black is a date, nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in opinion or judgment, and difference in nature and disposition (*Ar. Prov.* ii. 627). 30. اعتلاق الحرّباء بالاعواد, "with the clinging of the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence the proverb اخزم من الحرّباء, more cautious than the chameleon (*Ar. Prov.* i. 399). 31. ان يحاص, subj. pass. of حوص; the phrase is again proverbial (*Ar. Prov.* i. 7), and refers here to the stranger's sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of the company. 32. تُنهّر الفئشق = تُدمي الجرح (another explanation is تُوسّع الخرق, "thou shouldst widen the rent, or الجراحة, the wound"). The preceding تطرح, thou shouldst prosper, be at ease, remain safe, which corresponds with the following تسرح, thou shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استثرتهموني³³ بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحرت³⁴ اعلموا يا ذوي
 الشمائل الادبية والشمول³⁵ الذهبية ان وضع الاحجية لامتحان اللمعية
 واستخراج الحمية الخفية وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقية والفاظ
 معنوية ولطيفة ادبية فمتى نافت³⁶ هذا النمط ضاهت³⁷ السقط ولم تدخل
 التسفت³⁸ ولم اركم³⁹ حافظتم على هذه الحدود ولا مزتم بين المقبول
 والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل⁴⁰ لنا من لبابك وافض
 علينا من عبابك⁴¹ فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون⁴² ويظنوا بي الظنون
 ثم قابل ناظورة القوم وقال

يا من⁴³ سما بذكاء في الفضل واري الزناد
 ما ذا يماثل قولي جوع امد بزاد

necessary to preserve the parallelism of the *qarīnah*. 33. استثرتهموا, pret. 10 of ثور. 34. حُكْم سليمان في الحرت, allusion to Qur'ān, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمرة. 36. نافت (ضهى 3 of pret.) = خالفت. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت الردى. 38. سفت, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. أر, apoc. aor. of رأى. 40. كل, imp. of كيل. 41. من ليسوا على الحق = معظم الماء = عباب. 42. مبطلون = مبحثت. 43. يا من, etc., metre مبحثت, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امد بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: امد جوع امد بزاد فمئله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).

ثم ضحك الى الثاني وأشد

يا ذا الذي فاق فضلاً
ما مثل قول المحاجي
ولم يدتسه شيين
ظهر اصابته عين⁴⁴

ثم لحظ الثالث وأشا يقول

يا من نتائج فكره
ما مثل قواك لتذي
مثل النقود الجائزة⁴⁵
حاجيت صادف جائزة⁴⁶

ثم اطلع الى الرابع وقال

ايا مستتبط⁴⁷ الغامض من لغز واضمار
الا اكشف لي ما مثل
تناول الف دينار⁴⁸

In the following notes I shall give from this commentary the leading words with their explanation, the latter within inverted commas, if proffered by Harirî himself, and its subsequent perusal will serve to the student as a test whether he has fully mastered the contents of the text. 44. ظهر اصابته عين (مجتث metre, as before), a back looked at askance, looked at with the evil eye, resembles مطاعين (pl. of مطعان, one skilled in the use of the lance) = مطا (back) + عين (pass. of عين, injuring with the evil eye). 45. نقود جائزة, current coin, "coin of ready course." Metre كامل, as p. 35, n. 80. 46. صادف جائزة, he met with a present, resembles الفاصلة (what separates, opposed to واصله, what joins together: a large pearl or jewel intervening between smaller ones; in prosody a foot of two or three moved letters followed by a silent one, see Gramm. p. 293) = صلى (a gift) + الفى (pret. 4 of لفقو, he found, met with). 47. مستتبط (10 of نبط), etc., one who brings out the hidden meaning of riddles and obscure speech. Metre وافر, 2nd عروض, 2nd ضرب. 48. --- | --- | --- | ---. 48. تناول الف دينار, take a thousand denars, resembles هادية

ثم رمى الخامس ببضرة وقال

يا ايهدا⁴⁹ الالعمي اخو الذكاء المنجلي

ما مثل أهمل حلية⁵⁰ بيّن هديت⁵¹ وعجل

ثم التفت لفت السادس وقال

يا من تقصّر عن مداه⁵² خطى مجاريه وتضعف

ما مثل قولك للذي اضحى يجاجيك اكفف اكفف⁵³

ثم خلع السابع بجاجبه وقال

يا من له فطنة تجلّت ورثبة في الذكاء جلّت

بيّن فما زلت⁵⁴ ذا بيان ما مثل قولي الشقيق اقلّت⁵⁵

(fem. of هادٍ, a leading animal; the neck) = ها (particle with the sense of a verb, take!) + دية, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. ايهدا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of ائمن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâṣif al-Yaziji, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading اخا الذكاء, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يا, but merely as apposition to the preceding nominative الالعمي. 50. أهمل حلية, he neglected adornment, resembles الغاشية (fem. of الغاشي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = ألغا (pret. 4 of لغو, he disregarded) + شية (v.n. of وشى, embellishment, finery). 51. هديت, pret. pass. in the sense of a precative, and put in as a parenthesis. 52. مدى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. اكفف اكفف, imp. of كفف, hold in! hold in, resembles مة (a desert) = مه (particle

ثم استئصت الثامن وأنشد

يا من حدائق فضله مظلولة الأزهار⁵⁶ غضة
ما مثل قولك للمحاجي ذي الحجى ما اختار فضة⁵⁷

ثم حدج التاسع ببصره وقال

يا من يشار إليه في القلب الذكي وفي البراعة
أوضح لنا ما مثل قولك للمحاجي دس جماعة⁵⁸

قال الراوي فلما أنتهى الى هزم مكبى⁵⁹ وقال

يا من له التكة التي يشجى⁶⁰ الخصوم بها وينكت⁶¹
أنت المبين فقل لنا ما مثل قولى خالى أسكت⁶²

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + مه (the same repeated for the sake of emphasis). 54. ما زلت, thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre بسيط, 3rd عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 55. الشقيق أفلت, the (uterine) brother has fled, resembles الأخطار (pl. of خطر, danger) = الاخ (the brother) + طار (pret. of طير, he flew, took to flight). 56. مظلولة الأزهار, have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كامل, as n. 52 above. 57. ما اختار فضة, he chose not silver, resembles ابارقة (pl. of ابريق, a pitcher, ewer) = أبى (he refused, rejected) + رقة, small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دس جماعة, tread upon the company, resembles طافية (fem. of طاف, what floats upon the water) = طأ (imp. of وطأ, with the same meaning as the preceding دس, imp. of دوس) + فية (by metrical license for فئة, troop, assembly). 59. هزم مكبى, he shook me by the shoulder. 60. القاه على راسه = ينكته = يغص (aor. 4 of شجى). 61. القاه على راسه = ينكته = يغص. 62. خالى أسكت, my uncle be silent, resembles خالصة (fem. of

ثُمَّ قَالَ قَدْ أَنْهَيْتَكُمْ⁶³ وَأَهَيْتَكُمْ وَأَنْ شِئْتُمْ أَنْ أَعْلَمَكُمْ عَلَّمْتُكُمْ قَالَ فَالْجَأْنَا
لِهَبِّ الْغُلَلِ⁶⁴ إِلَى اسْتِسْقَاءِ الْعِلَلِ فَقَالَ لَسْتُ كَمَنْ يَسْتَأْثِرُ⁶⁵ عَلَى نَدِيمِهِ
وَلَا مَسْمُونِ سَمْنِهِ فِي أَدِيمِهِ⁶⁶ ثُمَّ كَرَّرَ عَلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ

يَا مَنْ إِذَا اشْكَلَ⁶⁷ الْمَعْتَى جَلَسَتْهُ أَفْكَارُهُ الدَّقِيقَةُ
أَنْ قَالَ يَوْمًا لَكَ الْمَحَاجِي خَذْ تِلْكَ⁶⁸ مَا مِثْلُهُ حَقِيقَةُ

ثُمَّ ثَنَى جِيدَهُ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ

يَا مَنْ بَدَأَ بَيَانَهُ⁶⁹ عَنْ فَضْلِهِ مَبِينًا
مَاذَا مِثَالٌ قَوْلِهِمْ حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنًا⁷⁰

(خالِي, pure, sincere) = خَالٍ (apocopated from the preceding خَالِي)
+ صَهٌ (synonymous with هَهُ, n. 53). 63. أَنْهَيْتُمْ, pret. 4 of نَهَلَ,
I have given you to drink a first time, opposed to عَلَّلٌ and اِغْلَالٌ,
making to drink repeatedly. 64. عُلِّلَ, pl. of عُلِّلَ = حَرَارَةُ الْعَطَشِ.
65. مَنْ يُوَثِّرُ نَفْسَهُ عَلَى صَاحِبِهِ = (أَثَرَ 10 of) مَنْ يَسْتَأْثِرُ.
66. مَنْ سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ, his fat or butter is put into his own dainty
food (طَعَامٌ مَأْدُومٌ = أَدِيمٌ), or his butter is (remains) in his earthen
pail (مِحْيِي = أَدِيمٌ, which is explained as an earthen vessel in which
the milk is put for buttering). In either case the proverb is ap-
plied to a person who keeps his good things to himself, without
letting others benefit thereby. 67. اشْكَلَ = اِخْتَفَى وَالْجَفَاءُ = اِشْكَالٌ
Metre بسيط, as n. 54 above. 68. خَذْ تِلْكَ, take this one (fem.),
resembles هَاتِيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَذَاكَ, see
Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!)
+ تِيكَ (fem. of ذَاكَ, Gramm. p. 155). 69. بَيَانٌ, explanation,
here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence.
Metre رَجَز, as p. 103, n. 17. 70. حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنًا, a wild ass was
adorned (زِينًا by poetical license for زَيْنٌ, pret. pass. 2 of زَيْنُ),
resembles فَرَزَانَ (pl. of فَرَزَانٌ, the queen in the game of chess) =

ثم اوحى⁷¹ الى الثالث بلحظه وقال
 يا من غدا في فضله
 ما مثل قولك للذي
 وذكائه كالاصمعي⁷²
 حاجاك انفق تقمع⁷³
 ثم حملق الى الرابع وانشد
 يا من انا ما عوبص⁷⁴
 ما انا يماثل قولي
 استنش ربح مدامه⁷⁵
 ثم اومض الى الخامس وقال
 يا من تنزه⁷⁶ فهمه
 ما مثل قولك للذي
 عن ان يروي او يشكا
 اضحى يحاجي غط هلكى⁷⁷
 ثم اقبل قبل السادس وانشد
 يا اخا الفطنة التي
 سار بالليل مدة⁷⁸
 بان فيها كماله
 اى شئ مثاله

اوحى. 71. (pret. pass. of the primitive verb). زين + (onager) فرا
 pret. 4 of وحى, he winked or blinked. 72. اصمعي, the celebrated
 grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كامل, as n. 45.
 73. انفق تقمع, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy
 enemies), resembles منتقم (agent 8 of نقم, one who revenges
 himself) = من (imp. of مون, procure provisions) + وقم (aor. of
 thou wilt subdue). 74. عوبص = مشكل. Metre مجتث, as n. 43.
 75. استنش ربح مدامه, sniff in the perfume of wine, resembles
 راح + (روح, smell!) = رح (imp. of روح, smell!) + راح
 (one of the names of wine). 76. تنزه = تباعد. Metre كامل, as
 n. 52. 77. غط هلكى, shield the ruined, pl. of هالك, resembles
 صبور (an isolated date-tree with weak roots; for various other
 meanings see Dictionary) = صن (imp. of صون, guard! protect!) +

ثمّ نحاً بصره الى السابع وقال

يا منّ تحلّى بفهم اقام في الناس سوقه⁷⁹

لك البيان فبيّن ما مثل اُحِبُّ فروقه⁸⁰

ثمّ قصد قصد الثامن وأنشد

يا منّ تبتوأ⁸¹ ذرّوة في المجد فاقّت كلّ ذرّوة

ما مثل قولك اعط ابريقا يلوح بغير عرّوة⁸²

ثمّ ابنتسم الى التاسع وقال

يا منّ حوى حسن الدراية والبيان بغير شكّ

ما مثل قولك للمحاجي ذي الذكاء الثور ملكي⁸³

ثمّ قبض بجمعه على رذني وقال

يا منّ سما بثقوب⁸⁴ فطنته في المشكلات ونور كوكبه

ما ذا مثال صغير حجّفة⁸⁵ بيئه تبيانا ينم⁸⁶ به

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlvi. 12). 78. سار بالليل مُدّة, he travelled a while at night, resembles سراحين (pl. of سرحان, a wolf) = سرى (he performed a night-journey) + حين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سوقه, for سوقه, the pronoun referring to the preceding فبهم. Metre مجتث, as p. 12, n. 55. 80. اُحِبُّ فروقه, love a coward, meant of course ironically, resembles وثقاع (a sling) = وثق (imp. of وثق, love!) + لاع (timid, timorous). 81. تبتوأ (pret. 5 of تبت) = حلّ وتمكّن. The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعط ابريقاً يلوح بغير عرّوة, give a pitcher that appears without a handle, resembles أسكوب (flowing, poured out; full stream) = أس (imp. of اوس, present! bestow!) + كوب (a large mug without a handle). 83. الثور ملكي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما اطرنا بما سمعناه وطالبنا بكشف⁸⁷ .وعناه
 قلنا له لسنا⁸⁸ من خيل هذا الميدان ولا لنا بحمل هذه العقد يدان فان
 ابئت⁸⁹ منئت وان كتئت غمئت فظل يشاور نفسه⁹⁰ ويقلب
 قدحيه حتى هان بذل الماعون⁹¹ عليه فاقبل حينئذ على الجماعة
 وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعتمكم⁹² ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلأى (the wild ox)
 + لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine."
 Notice in this question and answer the Arabic idioms for our
 possessives). 84. اضاءة ونفون = ثقب. Metre كامل, 2nd عروض,
 1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. صفير حجفلة,
 the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation;
 showing hostility, see p. 285, n. 107) = مكاء (whistling through the
 fingers, a word occurring in the Qur'ân, viii. 35) + شفة (the lip
 in general, while حجفلة is, properly speaking, the lip of a beast
 of burden). 86. ينم به, aor. of نم, which governs by the preposition
 ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS.,
 for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of
 the word given in n. 85. 88. لسنا, etc., "we belong not to the
 steeds of this race-course, and we have no hands for the untying
 of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal
 to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فإن ابئت, "so if
 thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense
 of the aorist after إن compare Gramm. p. 169, last paragraph.
 90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه,
 his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with
 a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed
 partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden."
 91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعتمكم,

اتكم تعلمون فاؤكوا عليه الأوعية وروّضوا⁹³ به الأندية ثم اخذ في تفسير
 صقل به الأذهان واستفرغ به الأزدان حتى آصت⁹⁴ الأفهام أنور من
 الشمس والأكمام كأن لم تغن⁹⁵ بالأمس ولما هم بالمفترسئل عن المفتر
 فتنفس كما تتنفس الشكول وأنشأ يقول

كلّ شعّب لي⁹⁶ شعّب وبه ربّعي رخب
 غير أنّي بسروج مسّتهم⁹⁷ القلب صبّ
 هي أرضي البكر والجوّ الذي منه المهبت
 والى روضتها الغناء دون الرّوض اصبو⁹⁸
 ما حلا لي بعدها حلّو ولا اعذّوب⁹⁹ عدّب

قال التراوي فقلت لأصحابي هذا ابو زيد السروجي الذي أدنى¹⁰⁰ ملححه
 الاحاجي واخذت اصف لهم حسن توشيته وانقيان الكلام لمشيته ثم
 التفتت فاذا به قد طمرونا بما قمر¹⁰¹ فعجبنا مما صنع ان وقع ولم ندر
 اين سقع¹⁰² وصقع

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. روّضوا به = طيّبوا به ; the
 following انديه (pl. of ندى) = مجالس. 94. آصت, pret. of ايصّ ,
 lit. returned, here used as one of the sister verbs of كان, and therefore
 governing the accusative أنور. 95. تغن, apoc. aor. of غنى, in the
 sense of a preterite on account of لم. 96. ربّعي, لي, to be read with
fathah after ي, on account of the metre, which is رمل, as p. 71,
 n. 69. 97. مسّتهم = هائم ; صبّ = عاشق. 98. اصبو = اميل.
 99. اعذّوب, pret. 12 of عذب. 100. أدنى, comp. of دنى, the
 lowest, meanest, "least." 101. بما قمر = القمار. 102. سقع, like
 بقع, نكع, and سقع, are synonymous with

تفسير الاحاجي المودعة هذه المقامة

اما حوع أمدّ بزد فمثله طوامير واما ظهر اصابته عين فمثله مطاعين
واما صادف جائزة فمثله الفاصلة واما تناوّل الف دينار فمثله هادية
واما اهمل حلية فمثله الغاشية واما اكفف اكفف فمثله مهمه واما
الشقيق افلت فمثله اخطار واما ما اختار فضة فمثله ابارقة لان الرقة
من اسماء الفضة وقد نطق بها النبي صلى الله عليه وسلم فقال في الرقة
ربع العشر¹⁰³ واما دس جماعة فمثله طافية واما خالي اسكت فمثله
خلاصة لا تك اذا ناديت¹⁰⁴ مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء
واثبتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل
الاحجيه وصه بمعنى اسكت واما خذ تلك فمثله هاتيك واما حمار
وحش زينا فمثله فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحديث كل
الصيد في جوف الفرا¹⁰⁵ واما قوله اتفق تقمع فمثله منتقم لان الامر من
مان يمون مَنَّ ومضارع وقمت تقم واما استنش ربح مدامة فمثله
رحاح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكي فمثله صنبور لان
البور هم الهلكي وفي القرآن وكنتم قوماً بوراً واما سار بالليل مدة فمثله
سراحين واما احبب فروقة فمثله مقلع لان الامر من وسق يمق مَقَّ
واللاع الجبان يقال فلان هاعّ لاعّ اذا كان جباناً جزوعاً واما اعط ابريقاً

103. في الرقة رُبْع العُشْر. 103. ذهب
a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable
land ” (the taxed unit being the جريب). 104. اذا ناديت, etc.,
“ if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself
(i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art
allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent
(خالِي) or moved (خالِي).” 105. كَلَّ الصَّيْدُ فِي جَوْفِ الْفَرَأِ, all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان الأى على وزن القنا
 هو ثور الوحش واما صفيح جحفلة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت الآ مكآء وتصدية والاصل في المكاء¹⁰⁶
 المد ولكنة قصره في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. المكاء في الاصل,
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,
 either of which curtailments is allowable.

ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

المقامة السابعة والثلاثون الصّعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة¹ وانا ذو شطاط
 يحكي الصعدة واشتداد يبدر بنات صعدة² فلما رايت نصرتها ورعيت

1. صعدة¹, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from
 Sanâ' in Upper Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name

خَضَرْتَهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرَّوَاةِ³ عَمَّنْ تَحْوِيهِ مِنَ السَّرَاةِ⁴ وَمَعَادِنِ النَّخِيرَاتِ
لَاتَّخِذْهُ جَدْوَةً⁵ فِي الظُّلَمَاتِ وَجَدَّةً⁶ فِي الظُّلَامَاتِ فَنَعَتٌ⁷ لِي قَاضٍ بِهَا
رَحِيبَ الْبَاعِ خَصِيبَ الرَّبَاعِ⁸ تَمِيمِيٌّ⁹ النَّسَبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبُ
إِلَيْهِ بِالْأَلْمَامِ¹⁰ وَاتَنَفَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ¹¹ حَتَّى صَرَّتْ صَدَى صَوْتِهِ¹²

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرُ (pl. of نَحْرِيرٌ and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَاةٌ (for سَرَاةٌ, pl. of سَرِيَّةٌ, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Jauhari, that سَرِيَّةٌ is the only instance of a word of the measure فَعِيلٌ, which forms the plural in فَعْلَةٌ, the usual plural of words of the measure فَاعِلٌ. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَاتٌ. 5. جَدْوَةٌ, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. مَجْدَةٌ, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعَتٌ, pass. of نَعَتٌ. 8. رَحِيبَ الرَّبَاعِ = مَتَمِيسَّرُ الْحَالِ وَكَثِيرُ الْمَالِ. 9. تَمِيمِيٌّ, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِلْمَامُ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. الْإِجْمَامُ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرُّ غَبًّا تَزُدُّنَّ حَبًّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان¹³ بيته وكنت مع اشتيار شهده¹⁴ وانتشاق رنده¹⁵ اشهد مشاجر¹⁶
 الخصوم واسفر¹⁷ بين المعصوم منهم والمؤصوم¹⁸ فبينما القاضي جالس
 الانسجال¹⁹ في يوم المحفل والاحتفال ان دخل شيخ بالي الرياش بادي
 الارتعاش²⁰ فتبصر المحفل تبصر نقاد ثم زعم ان له خصما غير متقاد فلم
 يكن الا كضوء شراره او وحي اشارة²¹ حتى اخضر غلام كانه ضغام فقال
 الشيخ ايد الله القاضي وعصمه عن التغاضي ان ابني هذا كالقلم الردي
 والسيف الصدي يجهل اوصاف الانصاف ويرضع اخلاف²² الخلاف ان
 اقدمت احجم وانا اغربت اعجم²³ وان اذكييت احمد ومتى شوييت
 رمد²⁴ مع اني كفلته مذ دب الى ان شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-
 mate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished
 member of his household. 14. اشتيار الشهد = اخراج العسل من
 الخلية. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's
 liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention.
 17. كُنت اسفر, I was mediating. 18. المعصوم و المؤصوم = الذى
 لا عيب عنده والمغيب (the unoffending and the offender, the
 plaintiff and the defendant). 19. انسجال = اطلاق = (سجل of inf. 4)
 20. بادي الارتعاش, conspicuous with trembling, i.e. "of
 shaky appearance." 21. وحي اشارة, the intimation of a hint.
 22. اخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. اذ
 اذكييت احمد, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if
 I speak plainly, he gibbers." 24. رمد, he throws (the roast meat)
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),

ورب فأكبر القاضي ما شكنا اليه وأطرف به²⁵ من حواليه ثم قال أشهد ان العتوق احد التكلين²⁶ ولرب عقم اقر للعين²⁷ فقال الغلام وقد امعنه²⁸ هذا الكلام والذي نصب القضاة للعدل وملكم اعنه الفصل والفصل انه ما دعا قط الا امئت²⁹ ولا ادعى الا آمئت ولا لبسى³⁰ الا احرمت³¹ ولا اورى الا واضرمت بيد انه كمن يبغى بيض الانوق³² ويطلب الطيران من

applied to one who spoils that which has been done well. 25. *أطرف به* may have for its فاعل (subject) either the preceding *القاضي*, in which case it is to be explained with the Beyrout edition, *اتاهم بالأطروفة* (Preston translates "represented it to those around him as an extraordinary case"); or the following *من حواليه*, when, in accordance with de Sacy's commentary, it means *قالوا ما أطرفه*, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm. p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were amazed at it." 26. *احد التكلين*, "one bereavement of twain," since by disobedience children are as much, if not more, lost to their parents than by death, or in the words of a proverb *العتوق تكل العتوق تكل*, disobedience (experienced from children) is the bereavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. *رب عقم*, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye" (supply: than children, which are endearingly called *قتره العين*, coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their disobedience). 28. *امعنه* = (*معنه* of 4) *اغضب*. 29. *امئت*, *آمنت*, pret. 2 and 4 of *امن*, I said, Amen, I affirmed, respectively. 30. *لبسى*, he pronounced the words *ليتك*, I am ready for thy service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31. *احرمت*, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my willingness to join him. 32. *كمن يبغى بيض الانوق*, like one who

التَّوَقُّ فَمَا لَه الْقَاضِي وَبِمِ اغْنَتِكَ وَامْتَحَن طَاعَتِكَ قَالَ أَنَّهُ مَذْ صَفَرٍ
 مِنَ الْمَالِ وَمَنِي بِالْإِحْمَالِ يَسُومَنِي إِنْ اتْلَمَّظًا³³ بِالسُّؤَالِ وَاسْتَمَطَّرَ سَجَبَ
 السُّؤَالِ لِيَنْفِيضَ شَرْبَهُ الَّذِي غَاضَ وَيُنَجِّبِر³⁴ مِنْ حَالِهِ مَا أَنْهَاضَ وَقَدْ كَانَ
 حِينَ اخْتَذَنِي بِالدَّرْسِ وَعَلَّمَنِي آدَبَ النَّفْسِ أَشْرَبَ قَلْبِي إِنْ الْحَرَصُ
 مَشْعَبَةٌ³⁵ وَالطَّمَعُ مَعْتَبَةٌ وَالشَّرُّ مَاتَخْمَةٌ وَالْمَسْئَلَةُ مَلَامَةٌ ثُمَّ أَنْشَدَنِي مِنْ
 فَلَقَ فِيهِ³⁶ وَمَحَّتْ قَوَافِيهِ

أَرْضَ بَادِنِي الْعَيْشِ وَأَشْكُرُ عَلَيْهِ
 وَجَانِبَ الْحَرَصِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ
 وَحَامٍ³⁸ عَنْ عَرَضِكَ وَاسْتَبَقَهُ
 شَكَرَ مَنْ الْقَلَّ كَثِيرَ لَدَيْهِ³⁷
 يَحِطُّ قَدْرَ الْمَتْرَاقِي إِلَيْهِ
 كَمَا يُحَامِي اللَّيْثُ عَنْ لَبْدَتَيْهِ³⁹

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with *الابلق العقوق*, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with *بيضة الديك*, the cock's egg. 33. *اتلمظ*, subj. 5 of *لمظ*, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. *ويُنَجِّبِر*, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. *مشعبة* = *موضع الشعب*; *معتبة* = *موضع العتب* (de Sacy reads here *معيبة*, which has the same meaning but interferes with the *سجع*). 36. *من شق فمه* = *من فلق فيه*. 37. *لديه* for *لديته*. 38. *حامي*, imp. and aor. 3 of *حام*, as p. 19, n. 41. 39. *يحمي*, imp. and aor. 3 of *حام*, as p. 19, n. 41.

واصْبِرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فَاقَةٍ صَبْرَ اُولِي الْعِزْمِ ⁴⁰ وَاعْمَضْ عَلَيْهِ
 وَلَا تَسْرِقْ ⁴¹ مَاءَ الْحَيَاةِ وَارْوِ خَوْلَكَ ⁴² الْمَسْؤُولَ مَا فِي يَدَيْهِ
 فَالْحَمْرُ مَنْ اِنْ قَذِيَتْ ⁴³ عَيْنُهُ اخْفَى قَذَى جَفْنِيهِ عَنْ نَاطِرِيهِ
 وَمَنْ اِذَا اخْلَقَ ⁴⁴ دِيْبَاجَهُ ⁴⁵ لَمْ يَرِ اِنْ يَخْلُقُ دِيْبَاجَتِيهِ
 قَالَ فَعَبَسَ الشَّيْخُ وَكَفَهَرَ وَانْدَرَا عَلَى ابْنِهِ وَهَرَّ ⁴⁶ وَقَالَ لَهُ صِهْ يَا عَقْقُ يَا
 مَنْ هُوَ الشَّجِي ⁴⁷ وَالشَّرْقُ اتَعَلَّمَ امَّكَ الْبِضَاعَ ⁴⁸ وَظَمَّرَكَ الْاِرْضَاعَ لَقَدْ
 تَحَكَّكَتْ ⁴⁹ الْعُقْرَبُ بِالْاَنْعَى وَاسْتَمَّتْ الْفِصَالُ حَتَّى الْقَرْعَى ثُمَّ كَانَتْ نَدَمَ

respectively. 39. لِبَدَةٌ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs لِبَدَةُ الْاَسَدِ مِنْ لِبَدَةِ الْاَسَدِ, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. اُولِي الْعِزْمِ, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlvi. 34. 41. لَا تُرِقْ, prohib. 4 of رَبَقِ. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. خَوْلَكَ (pret. 2 of خَوْلَ) = مَلَّكَ اَوْ اَعْطَاكَ. 43. قَذِيَتْ, is hurt by a mote (قَذَى, which is noun and infinitive). 44. يَخْلُقُ, pret. and aor. 4 of خَلَقَ respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. دِيْبَاجُ, brocade, embroidered gold-stuff; دِيْبَاخَةٌ, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. هَرَّ, he growled, from هَرِيرٍ, the barking or yelping of a dog. 47. شَجِي, شَجِي, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. بِضَاعَةٌ = مِبَاضَعَةٌ (inf. 3 of بَضَعَ, in the sense of جَمَعَ. For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. تَحَكَّكَتْ, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (فِصَالُ, pl. of قِصِيلٌ) have coursed along

على ما فرط من فيه وحدثه المقة⁵⁰ على تلافيه فرنا اليه بعين عاطف
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويك يا بني ان من امر بالقناعة
 وزجر عن الصراة هم ارباب البضاة⁵¹ واولو المكسبة بالصناعة فاما ذوو
 الصرورات فقد استثنى⁵² بهم في المحظورات وهبك جهلت هذا
 التأويل ولم يبلغك ما قيل الست الذي عارض اباه في ما قال وما
 حابه⁵³

لا تقعدن⁵⁴ على ضرر وسعبة لكى يقال عزيز النفس مضطرب
 وأنظر بعينك هل ارض معطلة من التبات كارض حقها الشجر
 فعد عما تشير الاعبياء⁵⁵ به فاي فصل لعود ما له ثمر
 وارحل ركابك عن ربح ظممت به الى الجناح الذي يهيم به الظمر
 واستنزل الرى من در السحاب فان بليت يداك به⁵⁶ فليهنك الظفر
 وان ردت فما في الرى منقصة عليك قد رت موسى قبل والنخضر⁵⁷

even with the stallions (قرعى, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من اهله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. التجار واصحاب الاموال = ارباب البضاة. 51. ومق, v.n. from ومق. 52. استثنى, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الصرورات تبيح المحظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابى, pret. 3 of حابو. 54. لا تقعدن, energetic prohib. of قعد. Metro بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اعبياء, pl. of عبي; the preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object همتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بليت يداك به, etc., for if thy hands are

قال فلما ان رأى القاضي تناهى قول الفتى وفعله وتخلّيه بما ليس من
 أهله نظر اليه بعين غضبي⁵⁸ وقال اتميمياً مرّة وقيسياً اخرى⁵⁹ أف لمن
 يفتقض ما يقول ويتلون كما يتلون الغول⁶⁰ فقال الغلام والذي جعلك
 مفتاحاً للحق وفتاحاً بين الخلق لقد أنسيته⁶¹ منذ أسيت وصدئي
 نهني منذ صديت على الله أين الباب الفتح⁶² والعطاء السرح وهل بقي
 من يتبرّع باللهي⁶³ واذا استطعم يقول ها⁶⁴ فقال له القاضي مه فمع
 الخواطي سبهم صائب⁶⁵ وما كل برق خالب فميز البروق اذا شممت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as
 passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture
 of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of
 wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the
 benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in
 which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain
 it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخضر,
 Mûsâ and al-Khazir, more commonly called al-Khizir, for whom and
 the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غضبي,
 fem. of غضبان, irate, wrathful. 59. اتميمياً مرّة وقيسياً اخرى,
 Tamîmî at one time and Qaisî at another. The accusative is
 governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the
 meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty dis-
 position of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe
 Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes
 travellers by changing her appearance at will, and well known to
 the readers of the Arabian Nights. 61. أنسيته, pass. 4 of نسى,
 I have been made forgetful. 62. سريح = مفتوح = فُتح.
 (originally applied to camels, here to a gift readily bestowed).
 63. لهي, pl. of لهُوة, grist, metaphorically for bounty (comp.

تَشْهَدُ إِلَّا بِمَا عَلِمْتَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَّ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلِ جَمِيعِ الْأَنَامِ عِلْمَ أَنَّهُ سَيُنْصَرُ كَلِمَتُهُ وَيُظْهَرُ أَكْرَمَتُهُ فَمَا
كَذَّبَ أَنْ⁶⁶ نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِي الَّذِي عَلِمَهُ وَحَلَمَهُ ارْتَسَخَ مِنْ رَضْوَى⁶⁷
قَدْ ادَّعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا إِخْوَجْدَوَى
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مَعْشَرِ عَطَاءِهِمْ كَالْمَنِّ وَالسَّلْوَى⁶⁸
فَجِدْ بِمَا يَشْنِيهِ مَسْتَحْزِيًا⁶⁹ مِمَّا أَقْتَرَى مِنْ كَذْبِ الدَّعْوَى
وَأَنْشَنِ⁷⁰ جَذْلَانَ أَتْنِي بِمَا أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى⁷¹

قال فهش القاضي لقوله واجزل له من طوله ثم لغت وجهه الى الغلام
وقد نصل له اسهم⁷² الملام وقال له ارايت بطل زعمك وخطا وهمك
فلا تعجل بعدها بدم ولا تانحت عودا قبل عجم⁷³ واياك وتابيك⁷⁴ عن

p. 104, n. 21). 64. ها، take; مة، stop! see p. 187, n. 44). 65.

مع الخواطي سيم صائب، along with the missing arrows there is one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. ما كذب ان، etc., he was not slow to set his net and to bake his fish before the fire, according to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief, on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come to bake his fish by it. 67. رضوى، name of a mountain in the neighbourhood of Medinah. Metre سريع، as p. 146, n. 29. 68. كالمن والسلوى، like the manna and the quails, allusion to Qur'an, ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بما يشنيه مستحزيا = بما يصرفه. 70. انشني، اثنني، aor. 7 and 4 respectively of انشني. 71. عدوى = معونة. 72. اسهم، pl. of سهم. 73. قبل عجم، before

مطوعة ابيك فانك ان عدت تعقه حاق⁷⁵ بك مبي ما تستحقه
فسقط الفتى في يده⁷⁶ ولان بحقو⁷⁷ والده ثم نهض يحفد وتبعه الشيخ ينشد
من ضامه او ضاره دهره فليقصد القاضي في صعد
سماحه ازرى بمن قبله وعدله اتعب من بعده⁷⁸
قال الراوي فحرت بين تعريف الشيخ وتمكيره الى ان اخرورف⁷⁹
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباة لعلي اظهر على اسراره
واعرف شجرة ناره⁸⁰ فنبدت العلق⁸¹ وانطلقت حيث انطلق ولم يزل
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان ترمى الشخصان وحق التعارف
على الخلصان⁸² فابدى حينئذ الاهتشاش ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to
be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان
نزل وحل = حاق⁷⁵. 76. تساخّر (comp. Gramm. p. 232, 2). 77. سقط الفتى في يده
a highly idiomatical expression, not found in
ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the
Qur'ân (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes
people bite their fingers. The passive, which grammatically refers
to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head
of the repenting person. The phrase, however, has given rise to
much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو =
خضر. 78. بعدد for بعده. Metre سريع, as n. 67 above. 79.
اخترورف (pret. 12 of حرف) = انحرف (he turned away). 80.
اعرف شجرة ناره, I might know the tree of his fire, for "his origin
and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256),
في كل شجر نار واستمجد المرخ والعمار
the Markh and the 'Ufâr excel (in yielding fire when rubbed, or feeding
it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are
set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق,
pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خلصان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة⁸³ ولا
 حوول حالة فاسرعت اليه لاصافحه واستعرف سانحه وبارحه⁸⁴ فقال
 دونك⁸⁵ ابن اخيك البتر وتركني ومتر فلم يغد الفتى ان افتتر⁸⁶ ثم فتر
 كما فتر فعدت وقد استبيئت عينيها⁸⁷ ولكن اين هما

the synonymous *خُلص*, sing. and pl.) = *خالص*. 83. *بلا محالة* =
من غير شك. 84. *سانح وبارحه* = *شتره* (taken from game
 which is called *سانح*, if coming from the left, and turning its right
 to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,
 while *بارح* means the reverse, and is said to augur evil. According
 to Sherîshî the people of Najd regard the former as an ominous, the
 latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. *دونك*,
 here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."
 86. *لم يغد ان افتتر*, he did not go beyond laughing, "he only
 laughed." 87. *عينيها*, here "their identity."

ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

المقامة الثامنة والثلاثون المروية

حكى الحارث بن همام قال حبيب الـي¹ مذ سمعت قدمي ونفت
 قلـمي² ان اتخذ الادب شرعة والاقتباس منه مجعة³ فكنت انقب عن

1. *حبيب الـي*, it had been made dear to me, "I was made to
 love." 2. *مُد نفث قلـمي*, since my pen sputtered, for "since I
 knew how to write," an ambiguous phrase (*نـكـر* also = *قلم*), which
 allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.
مـجـعة, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

أخباره⁴ وخرزته أسراره فإذا ألقى منهم بغية الملتمس وجدوة
المقتبس شدت يدي بغيره⁵ واستنزلت منه زكاة كئزه على أتى لم
ألق كالتسروجي في غزارة السحب ووضع الهناء مواضع الثقب⁶ الآتية
كان أسير من المثل وأسرع من القمر في الثقل⁷ وكنت لهوى ملاقاته
واستحسان مقاماته أرغب في الأعتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة
من العذاب⁸ فلما تطوخت⁹ إلى مرو¹⁰ ولاغزو بشرتني بملكاه زجر

“pursuit.” 4. أخبار (for which the Beyrout edition, evidently by
misprint, has أخبار), pl. of حَبْر. The Bulaq edition makes in the
text the same mistake, but renders in the commentary the word
correctly by علماء. 5. شدت يدي بغيره, I clutched his stirrup,
a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع
الهناء مواضع الثقب, applying pitch to the places where scab begins
to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541)
for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it.
7. أسرع من القمر في الثقل, swifter in changes (pl. of نُقْلَة) than
the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other
in two days and a third. Another reading is في الثفل, swifter than
the moon on her second three nights (the first three being called
غُر), her swiftness, meaning her earliness in setting during those
nights. 8. الذي هو, etc., which (travel) is of man’s chastisement,
a traditional saying of Muhammad’s recorded by Mâlik (†A.H. 179)
in his موطأ, one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوخت
= رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had
strayed). 10. مرو, Marw, now Merv, a large town of Khurasân,
called the mother of that country. As the people of Khurasân
are renowned for their stinginess, it is not surprising that the in-
habitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of
the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر¹¹ والفأل الذي هو بريد الخَيْر فلم ازلْ اُنشده في المحافل وعند
 تلقي القوافل فلا اجد عنه مَحْبراً ولا ارى له اثراً ولا عَثيراً¹² حتى غلب
 اليأس الطَّمع وأنزوى¹³ التَّأميل وانْتَمع فاني لذاة يوم بحضرة والي مَرُو
 وكان مَمَّن جمع الفَضْل والسَّرُو¹⁴ ان طلع ابو زَيْد في خلق مَمْلَق¹⁵
 وخلق¹⁶ مَلَّاق فحَمِيَا الوالي تحية المحتاج اذا لقي ربَّ التَّاج ثم قال له
 اعلم وقيت¹⁷ الدَّم وكفيت الهَمَّ انَّ منْ عذقت¹⁸ به الاعمال اعلقت
 به الآمال ومن رفعت له الدرجات رفعت اليه الحاجات وان السعيد
 من اذا قدر وواتاه¹⁹ القدر ادى زكاة النعم²⁰ كما يؤدى زكاة التعم والتزم
 لاهل الحرم²¹ كما يلتزم للاهل والحرم وقد اصْبَحْتَ بحمد الله عميد²²

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread
 against the glass cover under which it was kept. In the title of
 this Assembly Harîrî uses the regular form of the relative noun
 مَرُوِي, in preference to the more usual مَرُوِي, probably for مَرغزي,
 derived from مَرغز, an older name of Merv (compare my "Com-
 prehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زَجْر الطَّيْر, the
 rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their
 flight, when roused by a shout. 12. عَثِير, dust, for which others
 read عَيْشَر, a slight or feeble trace. 13. انْتَمع, أَنْزَوِي, pret. 7 of
 زوى and قَمع respectively, are synonymous with اِخْتَفَى, dis-
 appeared, vanished. 14. سَرُو = سيادة. 15. مَمْلَق = شديد الفقر;
 مَلَّاق = مَلَّاق (بخلق مَلَّاق) = خُلِقَ = خُلِقَ. 16. كَشِير تَمَلَّق = مَلَّاق
 with the disposition of a flatterer, i.e. "with insinuating manners"). 17.
 وَقَيْت, كَفَيْت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عَذَقْتُ
 بِهِ = نَيْطْتُ بِهِ وتعلقت به (the verb originally means to mark
 a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour).
 19. وَاَتَاه, see p. 273, n. 49. 20. نِعْم, pl. of نِعْمَة, bounties; نَعْم,
 cattle. 21. حُرْم, pl. of حُرْمَة, in the sense 1 of اِحْتِرَام, honour,

مَضْرَكٌ وَعِمَادٌ عَضْرَكٌ تَرْجَى التَّرْكَائِبُ إِلَى حَرَمِكَ وَتَرْجَى التَّرْغَائِبُ
 مِنْ كَرَمِكَ وَتَنْزِلُ الْمَطَالِبُ بِسَاحَتِكَ وَتَسْتَنْزِلُ التَّرَاحَةَ مِنْ رَاحَتِكَ
 وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا وَأَخْسَانَهُ لَدَيْكَ عَمِيمًا ثُمَّ أَنَّى شَيْخٌ تَرَبُّ
 بَعْدَ الْأَثْرَابِ²³ وَعَدَمُ الْأَعْشَابِ²⁴ حِينَ شَابَ قَصْدَتُكَ مِنْ مَحَلَّةٍ
 نَازِحَةٍ²⁵ وَحَالَةٍ رَازِحَةٍ آمَلٌ مِنْ بَحْرِكَ دَفْعَةٌ²⁶ وَمِنْ جَاهِكَ رَفْعَةٌ
 وَالتَّأْمِيلُ أَفْضَلُ وَسَائِلُ²⁷ وَنَائِلُ النَّائِلِ²⁸ فَأَوْجِبُ²⁹ لِي مَا يَجِبُ
 عَلَيْكَ وَأَحْسِنُ³⁰ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَإِيَّاكَ³¹ أَنْ تَلْوَى عِذَارِكَ
 عَمَّنْ أَرْدَارِكَ³² وَأُمَّ دَارِكَ أَوْ تَقْبِضَ رَاحَتِكَ عَمَّنْ امْتَا حَكَ وَأَمْتَارُ
 سَمَا حَكَ فَوَاللَّهِ مَا مَجِدُ مِنْ جَمْدٍ وَلَا رُشْدٍ مِنْ حَشْدٍ³³ بَلِ الْآلِبِيَّتِ

respect, regard due to a person; 2. of محاموم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَمٌ in the second clause, in the signification of Harem. 22. عِمَادٌ; مَنْ يُعِمِدُ إِلَيْهِ فِي الْحَوَائِجِ = عَمِيدٌ; مَنْ يُسْتَنْزَلُ إِلَيْهِ = تَسْتَنْزِلُ, are passives. 23. بَعْدَ الْأَثْرَابِ = بَعْدَ الْكَثْرَةِ الْمَالِ. 24. اِعْشَابٌ, inf. 4 of عَشِبَ, being rich in vegetation, for wealth. 25. نَازِحٌ = نَازِحٌ; رَازِحٌ = شَقِيٌّ (lit. broken down like a jaded camel). 26. دَفْعَةٌ = دَفْعَةٌ عَظِيمَةٌ (lit. an out-pour); رَفْعَةٌ, an elevation, rise, lift. 27. وَسَائِلٌ, pl. of وَسِيلَةٌ. 28. نَائِلُ النَّائِلِ = عَطَاءٌ (the first نَائِلٌ standing for مَسْئُولٌ). 29. أَوْجِبُ, imp. 4 and aor. 1 of وَجِبَ (the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. وَأَحْسِنُ, etc., see Qur'ân, xxviii. 77. 31. أَحْذَرُ = أَيْتَاكَ (comp. p. 315, n. 74). 32. أَرْدَارُ امْتَارٌ; طَلَبُ الْعَطَاءِ = (مَبِيعٌ) امْتَا حَ (ditto of زَارٌ = زَوْرٌ 8 of pret. 8 of امْتَارٌ); طَلَبُ الْمِيرَةِ = (مِيرٌ) امْتَارٌ (ditto of مِيرٌ) 33. مَنْ حَشْدٌ = مَنْ يَعْغِي مَنْ = مَنْ حَشْدٌ (ditto of مِيرٌ)

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة³⁴ عاد³⁵ والكريم من اذا استوهب
الذهب لم يهب³⁶ ان يهب ثم امسك يرقب اكل غرسه³⁷ ويرصد
مطية نفسه³⁸ واحب الوالي ان يعلم هل نطفته³⁹ ثمم ام لقربحته
مدد⁴⁰ فاطرق يروي⁴¹ في استيراء زنده واستشفاف فرنده⁴² والتبس على
ابى زيد سر صمته وارجاء صلته⁴³ فتوغر غضبا وانشد مقتصبا⁴⁴

لا تحقرن⁴⁵ ابيت اللعن⁴⁶ ذا ادب لان بدا خلسق السربال سبروتا
ولا تصع لآخي التاميل حرمة اكان⁴⁷ ذا لسن ام كان سگيتا
وانفح بعرفك من وافاك محتبطا⁴⁸ وانعش بعوثك من الفيت مكوتا
فخير مال الفتى مال اشاد⁴⁹ له ذكرا تناقله الركب ان اوسيتا

لم ينفق (the verb, usually intransitive, is here used transitively).
34. عائدة = فائدة (comp. the English "return," in the sense of
profit). 35. عاد = عاد لها وثناها. 36. يهب، 1. (apoc. aor. of
يُعطي الهبة) = وهب = يخف = هيب. 37. اكل غرسه =
نطفة. 38. ما تطيب به نفسه = مطية نفسه. 39. ثمرة ما غرسه
clear water, whether little or much, while ثمم means a small
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام
مدد = استيراء، يروي، aor. 2 of روى and infin. 10 of روى respectively. 42. فرند =
جوهر السيف = فرند. 43. تأخير عطيته = ارجاء صلته. 44. مقتصبا =
مرتبجا (stante pede). 45. لا تحقرن، energetic prohibitive. Metre بسيط، as p. 189,
n. 60. 46. ابيت اللعن، forfend a curse, i.e. do nothing that
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان، etc. = سواه كان
تكلاما فصيحاً ام كان ساكناً من عدم فصاحته. 48. محتبطا (agent 8
of خبط)، beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.

وما علي المشتري حمداً بمؤهبة⁵⁰ غببن ولو كان ما اعطاه ياقوتا
 لولا المرؤة ضاق العدر عن فطن اذا اشراأت⁵¹ الى ما جاوز القوتا
 لكته لابتناء المجد جد ومن حب السماع ثنى نحو الغنى⁵² ليتا⁵³
 وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الا وازرى بنشر المسك مقتوتا⁵⁴
 والحمد والبخل لم يقض اجتماعهما حتى لقد خيل⁵⁵ ذا ضبا وذا حوتا
 والسلمح في الناس محبوب خلانقه والجماد الكف ما ينفك مقتوتا⁵⁶
 وللشحيح على امواله عليل⁵⁷ يوسعنه⁵⁸ ابدا ذمما وتبكيها
 فجد بما جمعت كفاك من نشب حتى يرى مجتدي جدواك⁵⁹ مبهوتا
 وخذ نصيبك منه قيل رائعة⁶⁰ من الزمان تريك العود مأخوتا
 فالدهر انكد⁶¹ من ان تستمر⁶² به حال تكهنت تلك الحال ام شيئا

اشاد، (pret. 4 of شيد) = رفع. 50. مؤهبة = هبة، to be distinguished from مؤهبة = المطر من الماء من الجبل يجتمع فيها الماء من المطر = مؤهبة (pret. 3 of شرأب، a quadrilateral derived from the trilateral شرب، here :) = يطمع. 52. الغنى، wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العلى، explaining it by المعالي، pl. of مغلاة، high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت، the side of the neck, here for neck. 54. مقتوتا، patient of فت، used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل (pret. pass.) = ظن. Another reading is قيل، it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد الضب من التون، p. 133, l. 8. 56. ما ينفك طالب = مجتدي جدواك. 59. يكثرن ذمه = يوسعنه ذمما. 58. عطيتك = انكد. 61. حادثة هائلة من حوادث الدهر = رائعة. 60. اقل خير = 62. تستمر، pret. 10 of متر in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد أحسنت فاي ولد الرجل أنت فنظر إليه عن
عُرْض⁶³ وأنشد وهو مَغْض⁶⁴

لا تسأل المرء من أبوه ورز⁶⁵ خلاله⁶⁶ ثم صلّه أو فاصرم
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كونه ابنة الحصرم⁶⁷

قال فقتره الوالي لبيانه⁶⁸ الفاتن حتى أحله مقعد الخاتن⁶⁹ ثم فرض
له من سيوب نيّله ما آدن⁷⁰ بطول ذيّله وقصر ليّله فنهض عنه برئن
ملان⁷¹ وقلّب جدلان فتبعته حاذيا حدوة⁷² وقافيا خطوه حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).

63. عُرْض, عن, sideways, askance. 64. مَغْض, agent 4 of غَضو.

65. رز (imp. of روز) = جبر. Metre مسترح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصرم to be read with a final kasrah instead of sukun.

66. خلال (pl. of خلّة) = خصال (pl. of خصلة).

67. العنب الذي لم ينضج = الحصرم. 68. لِ, the dative particle,

means here "on account of," a signification which ought to have been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition.

69. مقعد الخاتن, the sitting place of the circumciser, proverbial for close proximity, as مزجر الكلب, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous

with the former expression are مقعد القابلة and مقعد الإزار, seat

of the midwife, place of the waistband respectively, and a more

emphatic form to express remoteness is مناط العيوق (الشّريا), the suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. ما آدن, etc.,

that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in

costly raiment and nightly revelries. 71. ملان, full, جدلان,

joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not exclusively by the termination ة, but also by the measure فعلى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلت له هتنت بما اوتيت ومليت⁷³
 بما اوليت⁷⁴ فاسفر وجهه وتلا ووالى شكرا لله تعالى ثم خطر اختيالا⁷⁵
 وانشد ارتجالا⁷⁶

من يكن نال⁷⁷ بالحماقة حظا او سما قدره لطيب الاصول⁷⁸
 فبفضلي انتفعت لا بفضولي⁷⁹ وبقولي ارتفعت لا بقبولي⁸⁰

ثم قال تغسا⁸¹ لمن جذب الادب وطوبى لمن جد فيه وداب ثم ودعني
 وذهب واودعني اللهب⁸²

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. حازيا حدوه = قاصدا قصده
 ("keeping in his direction"). 73. مليت (pret. pass. 2 in a
 precative sense, like the preceding هتنت = متعت. 74. اوليت
 (pret. pass. 4, like the preceding اوتيت = اعطيت). 75. خطر
 مرتجالا = (رجل 8 of inf.) ارتجالا. 76. تبختر ومشى متكبيرا = اختيالا
 (comp. p. 320, n. 44). 77. من يكن نال, etc., while one has gained,
 etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively
 connected. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 78. لطيب الاصول
 (on account of the excellence of roots) = لكرم الاجدد. 79.
 بدخولي فيما لا يعنيني = بفضولي. 80. قيلول, the regularly
 formed, though unusual pl. of قيل, king (originally of Himyar),
 for the more common اقيال, which has occurred p. 206, l. 3.
 81. تغسا = هلاكاً, perdition upon! 82. اودعني اللهب = تركني
 في النار.

ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

المقامة التاسعة والثلاثون العُمانيّة

حدّث الحارث بن همام قال لهجّمت مذ أخضرت¹ ازاري² وبقل
 عذاري بان اجوب البراري³ على ظهور المهاري⁴ أنجد⁵ طوراً واسلك
 تارة غوراً حتى فليت المعالم⁶ والمجاهل وبلوت المنازل والمناهل
 وانميّت السنابك⁷ والمناسم⁸ وأنصبت السوابق⁸ والرّواسم فلما ملّلت
 الأصحار⁹ وقد سنع لي ارب بصحار¹⁰ ملّت الى اجتياز التّيّار¹¹ واختيار

1. مؤضع الازار كناية = إزار. 2. نبت = (خضر pret. 9 of أخضرت). 3. عن العانة
 صحاري = (بريّة pl. of براري). 4. مهاري, pl. of مهاري. 5. أنجد, etc., "now ascending mountain-heights, at other times threading
 my way through low-land" (comp. p. 278, n. 38). 6. معالم (pl. of معلّم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجهل), deserts
 without such. 7. سنابك = (سَبَبُك pl. of سنابك). 8. مناسم; اظفار الخيل = (سَبَبُك pl. of سنابك). 8. سوابق, pl. of سابقة, swift steeds;
 (pl. of مناسم) = اظفار الإبل. 9. الأصحار = (صحر inf. 4 of صحار). 10. صحار (صُحَار), Sohar, one of the chief towns of the district
 Oman ('umân), on the south-eastern coast of Arabia, and an emporium for the trade of the country by means of the Persian Gulf,
 with a harbour one parasang square. 11. موج البحر = تيار. (I trans-

الفلك السيار فنقلت اليه اسودي واستصحبت زادي ومزاودي¹² ثم ركبت فيه ركوب حاذر نادر¹³ عادل لنفسه وعاذر¹⁴ فلما شرعنا في القعلة ورفعنا الشرع للسرعة سمعنا من شاطئ المرسي حين دجا الليل وأغسى¹⁵ هاتفا يقول يا أهل ذا الفلك القويم المزجي¹⁶ في بحر العظيم بتقدير العزيز العليم هل ادلكم¹⁷ على تجارة تأجبيكم من عذاب اليم فقلنا له اقبسنا نارك ايها الدليل وارشدنا كما يرشد الخليل الخليل فقال استصحبون ابن سبيل زاده في زبيل وظله غير ثقيل¹⁸ وما ينبغي سوى مقيل¹⁹ فاجمعنا على الجنوح اليه وان لا نبخل بالماعون²⁰ عليه فلما استوى على الفلك قال اعون بمالك الملك من مسالك الهلك²¹ ثم قال انا روينا²² في الاخبار المنقولة عن الاخبار ان الله تعالى ما اخذ على الجمال ان يتعلموا حتى اخذ على العلماء ان يعلموا وان معي

late "the billowy sea"). 12. مزود, pl. of مزود = الزاد وعاء (the Beyrout edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. نادر, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. عاذر لنفسه وعاذر, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. أغسى (pret. 4 of غسو and غسى) = اظلم. 16. المزجي, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. هل ادلكم, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. ظلّه غير ثقيل, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. مقيل = موضع جلوس. 20. ماعون = معروف. 21. هلك = هلك. 22. روينا, pret. pass. of روى. 23. ما اخذ على, He has not taken a covenant from (ميقات or عهد), which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لعودة²⁴ عن الأنبياء مأخوذة وعندي لكم نصيحة براهينها²⁵ صحيحة وما
وسعني الكتمان ولا من خيمي²⁶ الحرمان فتدبروا القول وتفتّموا واعلموا
بما تعلمون وعلموا ثمّ صاح صيحة المباهي²⁷ وقال اتدرون ما هي هي
والله حرز السّفر²⁸ عند مسيرهم في البحر والجمّة²⁹ من الغمّ اذا جاش
موج اليمّ وبها استعصم نوح من الطوفان ومجا ومن معه من الحيوان على
ما صدعت به آي³⁰ القرآن ثمّ قرأ بعد اساطير³¹ تلاها وزخارف جلاها
وقال اركبوا فيها³² باسم الله مجراها ومرساها ثمّ تنفّس تنفّس المغرّمين³³
او عباد الله المكرمين وقال اما انا فقد قتلت فيكم مقام المبلغين
ونصحت لكم نصيح المبالغين وسلكت بكم محجة الراشدين فاشهد اليهم
وانت خير الشاهدين قال الجارث بن همام فاعجبنا بيانه البادي
الطلاوة³⁴ وعجت³⁵ له اضاوتنا بالطلاوة وانس³⁶ فلبي من جرّسه مغرّفة

حتى احد "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Alì: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression اخذ ميثاق see also Qur'ân, iii. 184. 24. عودة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of بُرهان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيمي (pl. of خيمة) = طبّيع وعادة. 27. المباهي = المفاخِر. 28. سفير (pl. of سافر) = مسافرون. 29. وقاية = جمّة. 30. آي, pl. of آية. 31. اساطير, pl. of زخارف, respectively زخرفة or زُخرف and أسطورة of the latter word see Qur'ân, chapter xliii. whose title it forms). 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغرّمين is explained by de Sacy and my MS. with المؤلفين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثقلين. 34. ارتفعت = طلّوة. 35. حُسن وبهجة = طلاوة. 36. ارتفعت = عجت. 37. البحر اللجّي = احسّ = (انس) (pret. 4 of أنس)

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِأَذِي سَحْرِ الْبَحْرِ اللَّجْجِيِّ³⁷ السَّتِ السَّرُوجِيِّ
 فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا³⁸ فَأَخْمَدْتُ حِينَئِذٍ السَّفَرَ وَسَفَرْتُ³⁹
 عَنِ نَفْسِي إِذْ سَفَرُوا لَمْ نَزَلْ نَسِيرًا وَالْبَحْرُ رَهْوٌ⁴⁰ وَالْجَوْ صَحْوٌ وَالْعَيْشُ صَفْوٌ
 وَالزَّمَانُ لَهْوٌ وَأَنَا أَجِدُ لِلْقِيَانَةِ⁴¹ وَجَدَ الْمَثْرِيَّ بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحُ بِمَنَاجَاتِهِ
 فَرِحَ الْغَرِيقُ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفَتِ الْجَنُوبُ وَعَسَفَتِ الْجَنُوبُ⁴²
 وَنَسِيَ السَّفْرَ مَا كَانَ⁴³ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ
 الثَّائِرَ⁴⁴ إِلَى أَحَدَى الْجَزَائِرِ لِنَرْيَحَ وَنَسْتَرْيَحَ رَيْشِمَا⁴⁵ تَوَاتِي⁴⁶ الرِّيْحَ فَمَا دَى
 اعْتِيَاصَ الْمَسِيرِ حَتَّى نَفِدَ الزَّادُ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ أَنَّهُ لَنْ يَحْرُزَ⁴⁷
 جَنَى الْعُودِ بِالْقُعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِثَارَةِ السَّعُودِ⁴⁸ بِالصَّعُودِ فَقُلْتُ لَهُ
 أَتَى لِاتَّبَعِ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَأَطْوَعُ مِنْ نَعْلِكَ فَنَهَدْنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى
 ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ⁴⁹ لِنُرْكَضَ فِي امْتِرَاءِ الْمِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتِيلًا وَلَا

sea (from لَجَّة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابْنُ جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سَفَرْتُ = عَسَفْتُ وَكَشَفْتُ وَرَهْوٌ = ساكن (comp. Qur'ân, xlv. 23); صَحْوٌ = لا غَيْمَ فِيهِ = صَحْوٌ (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تَسْلِيَةٌ وَلَعِبٌ (a pastime). 41. لِقْيَانِ, pl. of عَقْيَانِ = ذَهَبٌ خَالِصٌ; لَقِي, inf. of لَقِيَانِ. 42. جَنْبٌ, pl. of جَنْبٌ, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عَسَفْتُ) in the storm-tossed sea. 43. مَا كَانَ, "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. ثَائِرٌ = طَائِرٌ. 45. رَيْشِمَا = إِلَى أَنْ. 46. تَوَاتِي (aor. 3 of اتى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = تَوَافَقٌ. 47. يُحْرِزُ (aor. pass.) = يَأْتَحِصِلُ. 48. سَعُودٌ, pl. of سَعْدٌ; سَعُودٌ (inf.) = طُلُوعٌ مِنَ السَّفِينَةِ. 49. ضَعْفٌ مِنَ الْمَرِيرَةِ, "despite our

يَتَدِي فِيهَا سَبِيلًا فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا⁵⁰ وَنَتَفَيَّا⁵¹ ظِلَالَهَا حَتَّى أَقْضَيْنَا
 إِلَى قَصْرِ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْرَةٌ مِنْ عَبِيدٍ فَنَاسَهُنَّاهُمْ⁵²
 لِنَتَّخِذَهُمْ سَلْمًا إِلَى الْإِرْتِقَاءِ وَارْشِيَّةً⁵³ لِلانْتِقَاءِ فَالْقَيْنَا كَلَامَهُمْ فِي مَسْكَ
 كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ⁵⁴ فَقَلْنَا أَيَّتِهَا الْعَلَمَةُ مَا هَذَا الْعَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا النَّدَاءَ فَلَا
 فَاهُوا بِبَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ⁵⁵ فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْحُبَابِ⁵⁶ وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابَ
 السَّبَابِ⁵⁷ قَلْنَا شَاهَتِ⁵⁸ الْوَجُوهَ وَقَبِحَ اللَّكْعَ⁵⁹ وَمَنْ يَرْجُوهَ فَابْتَدِرْ
 خَادِمٌ قَدْ عَلَتْهُ⁶⁰ كَبِيرَةٌ وَعَرَّتْهُ عَبْرَةٌ وَقَالَ يَا قَوْمُ لَا تَوْسَعُونَ سَبًا وَلَا تَوْجَعُونَ
 عَثْبًا⁶¹ فَأَنَا لَفِي حَزْنٍ شَامِلٍ وَشَعْلٍ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ⁶² فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength." 50. نَجُوسٌ خِلَالِهَا, allusion to Qur'ân, xvii. 5.
 51. نَتَفَيَّا (aor. 5 of فَيَّ) = نَسْتِظَلُّ (the phrase is again partly taken
 from the Qur'ân, xvi. 50). 52. نَاسَهُنَّاهُمْ = حَادَثْنَاهُمْ = نَاسَهُنَّاهُمْ.
 53. ارْشِيَّةٌ (pl. of ارشَاءٌ) = حِبَالٌ (pl. of حَبْلٌ). 54. فِي مَسْكَ كَسِيرٍ
 وَكَرْبٍ أَسِيرٍ, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief
 of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,
 and my MS., for which the Beyrout edition has: كَثِيبًا حَسِيرًا حَتَّى
 كَثِيبًا حَسِيرًا أَوْ أَسِيرًا, sad and sorrowful, so that we fancied him one
 broken down or taken captive. 55. لَا فَاهُوا بِبَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ, they
 spoke not with a white (word) or a black one, i.e. "they spoke not
 either fair or foul." 56. نَارَ الْحُبَابِ, allusion to the proverb
 أَخْلَفَ مِنْ, etc., "more deceitful than the fire of al-Hubâhib" (see
 Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative
 refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks
 struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سَبَابٌ, pl.
 of سَبَسَبٌ, an extensive desert; for the preceding سَرَابٌ comp.
 p. 227, n. 46. 58. شَاهَتِ, قَبِحَ, preterites of imprecation. 59.
 لَكَيْمٌ أَوْ أَخْمَقٌ = لُكْعٌ. 60. عَرَّتْ, عَلَتْ, pret. of عَرَوُ and عَلَوُ
 respectively, "had visited," "had overcome." 61. عَثْبًا (adverbial

زيد نَقَسَ خِناق البتّ⁶³ وَأَنْفَيْتَ⁶⁴ ان قَدَرْتِ على التَّقْمِثِ⁶⁴ فإِنَّكَ
 سَتَجِدُ مَنِّي عَرِافًا⁶⁵ كَافِيًا وَوَصَافًا⁶⁶ شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمِ ان رَّبَّ هَذَا التَّنْصُرِ
 هُوَ قَطْبُ هَذِهِ البُقْعَةِ وشَاهِدُ⁶⁷ هَذِهِ التَّرْفَعَةِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَخُلْ مِنْ كَمَدِ لَحْلَوَةِ
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَزَلْ يَسْتَكْرِمُ المِغَارِسَ⁶⁸ وَيَتَخَيَّرُ مِنَ المِفَارِشِ⁶⁹ التَّنْفَائِسِ
 إِلَى ان بَشْرَ بِحَمَلٍ عَقِيلَةٍ وَأَذْنَتَ رُقْلَتِهِ⁷⁰ بِنَفْسِيْلَةٍ فَنذَرْتِ⁷¹ لَهُ التَّنْذُورَ
 وَأَخْصِيْتِ الأَيَّامَ وَالشَّهُورَ وَلَمَّا حَانَ التَّمْتَاجُ وَصِيغَ الطَّوْقُ وَالتَّجَاعُ عَسَرَ
 مَخَاضَ الوَضْعِ حَتَّى خِيَفَ عَلَى الأَصْلِ وَالفَرْعِ فَمَا فِيْنَا مِنْ يَغْرِفِ قَرَارًا
 وَلَا يَطْعَمِ التَّوْمَ الآغْرَارًا⁷² ثُمَّ اجْهَشَ بِالبِكَاءِ وَأَعْوَلَ وَرَدَّ⁷³ الأَسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَبَشِّرْ وَابْشُرْ بِالفَرْجِ وَبَشْرٌ فَعَنْدِي عَزِيمَةٌ
 الطَّلُقِ الَّتِي أَنْتَشِرُ سَمْعَهَا فِي الخَلْقِ فَتَبَادَرْتَ الغَلْمَةَ إِلَى مَوْلَاهُمْ
 مُتَبَاشِرِينَ بِأَنْكِشَافٍ بِلَوَاهِمِ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَاوِلًا⁷⁴ حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْمِهِمْ بِنَا⁷⁵

acc.) = بالملام . 62. عن الحديث شاغل . that makes (us) listless
 of talk. 63. هَوْنٌ شِدَّةُ الحُزْنِ = نَقَسَ خِناق البتّ . 64. وَأَنْفَيْتَ
 . تَكَلَّمْتَ ان امْكُنْكَ الكَلَامُ = ان قَدَرْتِ عَلَى التَّقْمِثِ
 66. وَصَافٌ , one skilful in the diagnosis of diseases. 67. شاه , the
 Persian word for king, the use of which lends local colour to the
 scene enacted on an island of the Persian Gulf. At the same time
 there is an allusion to the king of chess, in connection with رُفْعَةٌ
 territory, which also means a square of the chess-board. 68. مِغَارِسُ ,
 pl. of مِغْرَسٌ , seed-plots, for "wives." 69. مِفَارِشُ , pl. of مِغْرَشٌ ,
 carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives."
 70. رُقْلَةٌ = مِخْلَةٌ طَوِيلَةٌ . 71. أَنْذَرْتِ , pret. pass., as well
 as صِيغٌ and خِيَفٌ lower down. 72. غَرَّارًا , originally inf. of غَرَّرَ ,
 used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little,
 "in snatches." 73. وَرَدَّ , etc., and reiterated and prolonged the
 call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

اليه فلما دخلنا عليه ومثلنا بين يديه قال لابي زيد ليهنك منالك
ان صدق مقالك فلم يقل⁷⁶ فالك فاستخضر قلما مبريتا وزيدا بحرتيا⁷⁷
وزعفرانا قد ديف⁷⁸ في ماء ورد نظيف فما ان رجع النفس⁷⁹ حتى
اخضر ما التمس فسجد ابو زيد وعقر⁸⁰ وسبح واستغفر وابتعد الحاضرين
ونقرتم اخذ القلم واستخفر⁸¹ وكتب على الزيد بالمرزغر

ايهذا الجنين اتني نصيح لك والتصح⁸² من شروط الدين
انت مستعصم بكن كنين وقرار من السكون⁸³ مكين
ما ترى فيه ما يروعك من الف مداج⁸⁴ ولا عدو مبيين⁸⁵
فمتمى ما برزت منه تحولت الى منزل الاذى واليهون

لا ولا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. قال لنا دلموا = هلم بنا 75. 76. *يفل*, apoc. aor. of *فيل*, being weak, here failing, falling short. 77. *زيد بحرتي*, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. *ديف* (pret. pass. of *دوف*) = *نقع*. 79. *ما ان رجع النفس*, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for *ما ان* as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. *عقر* = *خدته*. 81. *استخفر* (pret. 4 of *سحفر*) = *اتسع في كلامه*. 82. *التصح*, etc. allusion to Muhammad's saying, *الدين التصيحة*, religion consists in good advice. Metre *خفيف*, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the *ضرب* from — — — into — — —. 83. *سكون*, here poverty, misery (comp. the adj. *مسكين*). The expression *قرار مكين*, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'an, xxiii. 13. 84. *مداج* (agent 3 of *دجو*). 85. *عدو مبين*, avowed foe, applied in Qur'an,

وتراى لك الشقاء الذي تلقى فتسبكي له بدمع هتون
 فاستدم⁸⁶ عيشك الرغيد وحاذر⁸⁷ ان تسبيع المحقوق بالمظنون
 واخترس من مخادع لك يرقيك⁸⁸ ليلقيك في العذاب المهين⁸⁹
 ولمعري لقد نصحت ولكن كم نصيح مشبه بظننين⁹⁰
 ثم انه طمس⁹¹ المكتوب على غفلة وتغل عليه مئة تغلة وشد الزبد في
 خرقة حرير بعد ما ضمخها⁹² بعبير وامر بتعليقها على فخذ الماخض⁹³
 وان لا تغلق بها يد حائض فلم يكن الا كذواق⁹⁴ شارب او فواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدم, imp. 10 of دوم. 87. وحاذر, etc.,
 "and beware of selling proved things for things that are only
 fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer,
 here "seeks to beguile." 89. في العذاب المهين, in shameful
 affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظننين =
 بمنهم من الظننة بكسر الظاء وهي الشبهة (the word is taken from
 Qur'ân, lxxxii. 24, where, however, other readings have بظننين,
 instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواه,
 he folded or rolled it up, by others with محاه, he effaced it, which
 interpretation is confirmed by the Persian rendering *پاک کرد*
 written underneath the word in my MS., and which better agrees
 with the following على غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those
 present. Comp. my note on the subject in my translation of the
 Assembly. 92. لطمخ = ضمخ. 93. الماخض, the labouring woman,
 like the following حائض, menstruous, being the masc. form of the
 agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females
 (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstruous must
 touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to
 a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94.
 كذواق الشيء باللسان = كذواق; the following فواق is the interval

حتى أندل شحص الولد لخصيصي⁹⁵ الزبد بقدرّة الواحد الصمد فامتلا
 القصر حبوراً⁹⁶ واستطير عميده⁹⁷ وعميده سرورا واحاطت الجماعة بابي
 زيد تشني عليه وتقبل يديه وتبركت بمساس طمره⁹⁸ حتى خيل الي
 انه القرنى اويس⁹⁹ او الاسدي دبيس¹⁰⁰ ثم انثال عليه من جوائز
 المجازاة ووسائل الصلات ما قتيص له¹⁰¹ الغنى وبيض وجهه المنى¹⁰² ولم
 يزل يئتاب¹⁰³ الدّخل مذ نتج السّحل¹⁰⁴ الى ان اعطي البحر الامان
 وتستى الاثمام¹⁰⁵ الى عمان فاكتمى ابو زيد بالنحلة وتاهب للرحلة
 فلم يسمع الوالي بحركته بعد تجربة يركته بل اوغر بضمه الى حزناته¹⁰⁶
 وان تطلق يده في حزناته قال الحارث بن همام فلما رايته قد مال الى
 حيث يكتسب المال التحيت عليه¹⁰⁷ بالتعنيف وهجمت¹⁰⁸ له مفارقة
 المألّف والاليف¹⁰⁹ فقال اليك عنى¹¹⁰ واسمع منى

which a milker makes in drawing the milk. 95. خصيصي, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. فرح = حبور. 97. كاد ان يطير سيده = (pret. pass. 10) استطير عميده. وسرور. 98. بمس ثوبيه الخلقين = بمساس طمره. 99. اويس, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with 'Alî in the battle of Siffin. 100. دبيس, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. ما قتيص له, that which entailed on him. 102. منى (pl. of منيه) = مطالب. 103. يئتابه = مذ نتج السّحل. 104. يأتية مرة بعد مرة = (نوب 8 of) = حزانة. 105. اثمم = (تم 4 of) = قصد ومضي. 106. منى = عيال. 107. اقبلت عليه = التحيت عليه. 108. هجمت = هجمت. 109. الوطن والصاحب = المألّف والاليف. 110. اليك عنى, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تَصْبُونُ¹¹¹ الى وطنٍ فيه تضام وتمتتهن¹¹²
 وارحل عن الدار التي تغلي الوهاد¹¹³ على القنن¹¹⁴
 وارهب الى كن يقي ولو انه حصنا¹¹⁵ حصن
 واربا بنفسك¹¹⁶ ان تقيم بحيث يغشاك الدرر
 وجب البلاد فايها ارضاك فاختره وطن
 ودع التذكر للمعاهد¹¹⁷ والحمنين الى السكن
 واغلم بان الحرفي اوطانه يلقي الغبن¹¹⁸
 كالدري الاصداف يستزرى ويبخس في الثمن

ثم قال حسبك¹¹⁹ ما استمعت وحبذا انت لو اتبعت فاوضعت له
 معاذيري وقلت له كن عذيري¹²⁰ فعذر واغشدر وزود حتى لم يذر¹²¹ ثم
 شيعني تشييع الاقارب الى ان ركبت في القارب فودعته وانا اشكو
 الفراق وادمه واود¹²² لو كان هلك الجنين وامه

suffix has the force of an imperative, meaning تَحَّ or تباعدُ, "be off!" (out of my presence). 111. لا تَصْبُونُ (energetic prohib.) = لا تميلن. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وطن, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تُمْتِهِن (aor. pass. 8) = تُحْتَقِر. 113. وهاد, pl. of وهدة, low ground, hollow. 114. قُنن, pl. of قُنتَة, mountain-peak, summit. 115. حِصْنان (du. of حِصْن) = جانبان; the following حصن is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. اربا بنفسك, comp. p. 173, n. 35. 117. معاهد (pl. of معهد) = منازل. 118. غبن, here scanty estimation. 119. حسبك = يكفيك. 120. عاذرا لي = عاذرا لي (the accus. depending on the preceding كُن). 121. يذر (apoc. aor. of وذر) = يشرك, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. واود, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

المقامة الاربعون السبريزية

اخبر الحارث بن همام قال ازعمت السبريز من تبريز¹ حين نبت² بالدليل والعزير وخلت من المجير³ والمجيز³ فيينا انا في اعداد الالهية وارتياد الصحبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا⁴ بكساء ومحتقا بنساء فسالته عن خطبه والى اين يسرب مع سربه⁵ فاوما الى امراة منهن باهرة السفور⁶ ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العزبة وترحض عتي قشف العزبة⁷ فلقيت منها عرق القرية⁸ تمطلني بحقي وتكلفني فوق طوقي⁹ فانا منها نضو وجي¹⁰ وحلف¹¹ شجو وشجي وها نحن قد

1. تبريز (*tabriz*), Tabreez, the principal town of Azerbaijan, about twenty parasangs distant from Marâghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نبو = لم يوافقته). 3. مجير (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" مجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. ملتق, محتق, ag. 8 of لقف and حقف respectively. 5. سرب, a troop, flock, "bevy." 6. باهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" الظهور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العزبة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القرية, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طاقتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تساعينا الى الحاكم ليضرب على يد الظالم فان انتظم بيننا الوفاق والآ
الطلاق والأنطلاق قال فملمت الى ان اخبر لمن الغلب وكيف يكون
المثقل¹² فجعلت شعلي دبر أدني¹³ وصحبتهما وان كنت لا أعني¹⁴
فلما حضر القاضي وكان ممن يرى فضل الامساك ويضن¹⁵ بنفائثة
السواك¹⁶ جثا ابو زيد بين يديه وقال ايده الله القاضي واخسن اليه ان
مطيتي هذه ابنة القياد¹⁷ كثيرة الشرا¹⁸ مع آتي اطوع لها من بنانها
واخنى¹⁹ عليها من جنانها²⁰ فقال لها القاضي ويحك اما علمت ان
التشوز يعصب الرب²¹ ويوجب الصرب فقالت انه ممن يدور خلف
الدار ويأخذ²² الجار بالجار فقال له القاضي تبا لك اتبذر في السباح²³

l. 8, and p. 86, l. 4); وجسى, foot-soreness, metaphorically for
wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حلف, an ally to, allied with.
12. مُثْقَل, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs
in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return,
exchange. 13. دبر أدني, behind my ear, like the English "be-
hind my back." 14. أعني (aor. 4) = أنفع (comp. Qur'ân, xlv. 41).
15. يبخل = يضمن. 16. نُفائثة السواك, the splinters, which remain
in the mouth after rubbing the teeth with the *siwak* or piece of wood
employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the
fragments of a broken tooth-pick." 17. حبل يقاد به الدابة = قياد.
18. شرا, inf. of شرد, bolting. 19. اخنى (compar. from the root
حنو) = اشفتى وأرحم. 20. جنانها = قلبها. 21. الرب, thy Lord
may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more
probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22.
ويأخذ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the
neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherishi's
notice: العرب تسمي الفرّج الجار ودبر المرأة جار الجار. 23. سباح, pl.

وتستفرخ²⁴ حيث لا أفرح اعزب عتي لا نعم عؤفك²⁵ ولا امن خوفك²⁶
 فقال ابو زيد انها ومرسل الرياح²⁷ لاكذب من سجاح²⁸ فقالت بل هو
 ومن طوق²⁹ الحمامة و جحّ التعامة لاكذب من ابي ثمامة³⁰ حين

of سبّخة, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفرخ =
 الحال والشان, according to the Qâmûs, 25. العؤف is, according to the Qâmûs, and the last of which significations is at least alluded to by
 Harîrî, who in his commentary attached to this Assembly, and, as
 on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas,
 when quoting verbally, mentions that it was said to a husband
 anxious for progeny: عؤفك = خوفك. 26. خوفك لولد = خوفك. 26.
 27. ومرسل الرياح, allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28.
 اكذب من سجاح, more lying than Sajâhi. The Beyrout edition
 spells سجاج, as if the word were imperfectly declined, but in
 Harîrî's commentary, reproduced in full by the said edition, it is
 stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103,
 52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and
 made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-
 prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause,
 however, she subsequently embraced, and who married her. The
 proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the
 text, but اغلم من سجاج, hotter than Sajâhi, probably an intentional
 slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders
 to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a
 counter-charge. 29. ومن طوق, etc., "by Him who be-ringed the
 dove and be-winged the ostrich." 30. اكذب من ابي ثمامة, a
 greater liar than Abû Şumâmah, sobriquet of the aforesaid Mu-
 sailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged false-
 hoods" (مخرق, quadrilateral derived from خرق) in Yamâmah, as

مخرق باليمامة فنفر ابو زيد زفير الشواظ³¹ واستشطا استشاطا المعتاظ
وقال لها ويملك يا دفار يا فجار³² يا غصة البعل والجار اتعمدين في الخلوة
لتغذيبي وتبدين³³ في الحقله³⁴ تكذيبي وقد علمت اتي حين بنييت
عليك³⁵ ورنوت اليك الفميتك اقبح من قرده وايبس من قده³⁶ واخشن
من ليفه وانتن من جيفة وانقل من هيضة واقدر من حيضة³⁷ وابرز³⁸
من قشرة وابرد من قررة³⁹ واخفق من رجلة⁴⁰ واوسع من دجلة
فسترت عوارك⁴¹ ولم ابد عارك على انه لو حببتك شيرين⁴² جمالها

a rival of Muhammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibnu'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نار بلا دُخان = شواظ. 32. دفار, فجار, nouns expressing intensity, derived from دافرة, malodorous, and فاجرة, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لكاع, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبدين (aor. 4) = تُظاهرين. 34. حقله = محقل (here "in public"). 35. حيمين بنييت عليك = حياضة. 36. قده = قده. 37. حياضة = حياضة. 38. ابرز, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 39. قررة = ليلة باردة. 40. رجلة, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حمقًا, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 41. عوار, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 42. شيرين, the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة⁴³ بمالها وبلقيس⁴⁴ بعزسها وبوران⁴⁵ بفرسها والزباء⁴⁶ بملكها وربيعة⁴⁷
بنسكها وخندف⁴⁸ بفخرها والخنساء⁴⁹ بشعرها في صحرها لانفت ان تكوني
قعيدة رخلي⁵⁰ وطروقة فحلي⁵¹ قال فتذمرت المرأة وتنمرت⁵² وحسرت
عن ساعدها وشمرت⁵³ وقالت له يا الأم من مادر⁵³ واشام من قاشر⁵⁴

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manşûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بَلْقِيس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بَوْرَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَاء (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زبب), which she trailed behind her on walking. 47. رَبِيعَة, daughter of Ismâ'îl of the tribe Qais, a woman of Başrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خِنْدَف, surname of Laila, daughter of Hulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muzar, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْخِنْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâzîr bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Şakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاعَة بَلَعَتْ اَنْ يَطْرُقَهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. اَلْتَحَلَّ, نَمْرَة, (pret. 5 of نَمِر), she played the tigress (نمرت, comp. p. 212, n. 61). 53. مَادِر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

واجبن من صافر⁵⁵ واطيش من طامر⁵⁶ اترميني بشنارك وتفرى عرزي
بشفارك⁵⁷ وانت تعلم انك احقر من قلامه⁵⁸ واعيب من بعله ابي

thirst, coated it (صدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قاشر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قشر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صافر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov. i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 ماء مدفوق (pouring water, i.e. sperm) stands for ماء دافق (water poured forth), and in popular parlance راحلة (a riding-beast) for مرحولة (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of the patient instead of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 حجاباً مستوراً (a hidden veil) for حجاباً ساتراً (a hiding or enshrouding veil)." 56. طامر, the Jumper, in his full title, طامر بن طامر, Jumper Jumperson, the flea, proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. شِفَار, pl. of شَفْرَة. 58. قلامه = ما يسقط من الظفر عند التقلیم (some MSS., my own included, add here في قمامة, in sweepings or a heap of rubbish,

دلامة⁵⁹ وأفصح من حَبَقَة⁶⁰ في حلقة وأخير من بَقَة⁶¹ في حَقَة وهَبِك⁶²
الحسن⁶³ في وعظه ولَقْظه والشَّعْبِيّ⁶⁴ في علمه وحَفْظه والخليل⁶⁵ في عروضه

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarīnah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَة أَبِي دَلَامَة, the mule of Abū Dulāmāh, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣīdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبَقَة = ضَرْطَة (infinitives of unity); حلقة التاس اي جماعة = حلقة. 61. بَقَة = بعوضة (a dung-fly). 62. وهَبِك, and granting that thou. 63. الحسن, Ḥasan al-Baṣrī, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († A.H. 110; see Ibn Khalliqān, i. 188). 64. الشَّعْبِيّ, 'Amir bin 'Abdī 'llah of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *tābi'*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ān by heart (حافظ). He was a favourite with Ḥajjāj bin Yūsuf, and died at Kūfah between A.H. 107 and 103 (Ibn Khalliqān, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الخليل, Abū 'Abdī'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farāhīdī, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq, daq-daq, daqaq-daq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born A.H. 100, †160 or 170; see

وَمَحْوَةٌ وَجَرِيرًا⁶⁶ فِي غَزَلِهِ وَهَجْوِهِ وَقَسًّا⁶⁷ فِي فَصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبْدَ الْحَمِيدِ⁶⁸ فِي بَلَاغَتِهِ وَكُتُبَاتِهِ وَأَبَا عَمْرٍو⁶⁹ فِي قِرَائَتِهِ وَأَعْرَابَهُ وَأَبْنَ قُرَيْبٍ⁷⁰ فِي رِوَايَتِهِ عَنِ أَعْرَابِهِ اتَّظَمَنِي أَرْضَاكُ أَمَامًا لِمَخْرَابِي وَحَسَامًا لِقِرَابِي⁷¹ لَا وَاللَّهِ لَا بَوَّابًا لِبَابِي وَلَا عَصَا لِحِرَابِي فَقَالَ لِهَذَا الْفَاضِي أَرَاكُمَا⁷² شَمًّا وَطَبَقَةً وَحِدَاةً وَبَدَقَةً

Ibn Khalliḡān, i. 252). 66. جرير, Abū Ḥazrah bin ‘Aṭīyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, ا.ه. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of “give and take” in lampoons (see Ibn Khalliḡān, i. 150). 67. قُتْسٌ, the eloquent Christian bishop of Najrān, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبْدُ الْحَمِيدِ, son of Yahya bin Sa‘id, was secretary to Marwān bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbān (according to others زَبَان) bin al-‘Alā, noted for his profound knowledge of the Qur’ān in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca ا.ه. 70, † in Kūfah about ا.ه. 154; see Ibn Khalliḡān, i. 538). 70. ابْنُ قُرَيْبٍ, al-Aṣma‘ī, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliḡān, i. 403. 71. حَسَامًا, جعلتُ نَفْسَهَا كَمَا الْقِرَابُ لِلسَّيْفِ is explained in my MS. with عصا, “staff,” in the following simile it paraphrases with المراد بها ههنا ما عُدُّ الرَّجُلُ. 72. أَرَاكُمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Ṭabaqah, Ḥida‘ah and

فَأْتَرَكَ أَيُّهَا الرَّجُلُ اللَّدْدَ وَأَسْلَكَ فِي سَبِيلِكَ الْمَجْدَ⁷³ وَأَمَّا أَنْتَ فَكَفَيْ

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Tabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Tabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aşma'î is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is جِدًّا جِدًّا وَرَأَيْتَ بُدْدُقَةَ, the first word standing for حَدًّا, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بُدْدُقَةَ, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بُدْدُقَةَ signifies the pellet of the archer. 73. جَدًّا, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه⁷⁴ وقَرِّي⁷⁵ اذا اتى البيت من بابها فقالت المرأة والله ما
 اسجن عني لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي⁷⁶ دون اشباعي فحلف
 ابو زيد بالمحرجات⁷⁷ الثلاث انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر
 القاضي في قصصهما نظر الاعمى وافكر فكرة اللوذعي ثم اقبل عليهما بوجه
 قد قطبه ومجن⁷⁸ قد قلبه وقال الم يكفكما التأسف⁷⁹ في مجلس الحكم
 والاقدام على هذا الجرم حتى تراقبتيما من فحش المقادعة⁸⁰ الى خبث
 المخادعة وايم الله⁸¹ لقد اخطات استكما الحفرة⁸² ولم يصب سئمكما
 الثغرة⁸³ فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقتضي بين
 الخصماء لا لاقتضي دين الغرما⁸⁴ ووحق نعمته التي احللتني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سببه وسببه = سبابه. 75. اسكني = قَرِّي. 76. لا ارفع له شراعي, I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرجات الثلاث, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'î (see Dict. of Islâm, p 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath والله وبالله وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion to the saying ظهر المجن له قلب له (comp. p 173, n. 33). 79. تسافه, mutual befoulment." 80. مقادعة, "achfash and tashatam = سفه 6 of inf. 81. ايم الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 82. اخطأت استكما الحفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرما, pl. of غريم,

وملكثني العقد والحل⁸⁵ لئن لم توضحا لي جليلة خطبكما وخبية
خبكما⁸⁶ لاندت⁸⁷ بكما في الامصار ولا جعلتكما عبرة لاولي الابصار فاطرق
ابو زيد اطراق الشجاع⁸⁸ ثم قال له سماع سماع⁸⁹

انا السروجي وهذي عرسي ⁹⁰	وليس كقو البدر غير الشمس
وما تنافى انسها وانسي	ولا تنامى دبرها عن قسي
ولا عدت سقياي ارض غرسي	لكننا منذ ليال خمس
نصبح ⁹¹ في ثوب الطوى ونمسي	لا نعرف المصع ولا التحسي ⁹²
حتى كاتا لحنفوت النفس ⁹³	اشباح ⁹⁴ موتى نشروا من ريس
فحين عز الصبر والتأسي ⁹⁵	وشقنا الصر الليم المست
قمنا لسعد الجدة اول التحس	هذا المقام لاجتلاب الفلس
والفقر يلحي الحر حين يرسي ⁹⁷	الى التجلي في لباس اللبس
فهذه حالي وهذا درسي	فانظر الى يومي وسل عن انسي
وامر بجبري ان تشأ او حبسي	ففي يدك صحتي ونكسي ⁹⁸

a debtor or creditor, here the former. 85. الامر والتهي = العقد والحل. 86. اندت. 87. ما اخفيتما من خداعكما = خبيته خبكما. 88. اشهرن = (ندد) = اشهرن. The following clause alludes to Qur'an, iii. 11. 89. سماع سماع = سماع سماع (comp. p. 284, n. 94). 90. عرسي, my bride, here my spouse. Metre رجز, as p. 192, n. 8. 91. نصبح, اعرس, aor. 4, used as sister-verbs of كان. 92. تحسي, inf. 5 of ضغفها من = (خفت) = خفوت النفس. 93. حسو, sipping. 94. اشباح (pl. of شبح) = اجساد. 95. قل = عز. 96. يدوم ويبت واصله = (رسو) = يرسي. 97. تصبر = (اسو) = اسو. 98. صحتي ونكسي, my restoration

فقال له القاضي ليثب⁹⁹ أنسك وليطب نفسك فقد حق لك ان
تغفر¹⁰⁰ خطيتك وتوفر عطيتك فشارت الزوجة عند ذلك واستطالت
واشارت الى الحامرين وقالت

يا اهل تبريز لكم حاكم	أوفى على الحكام تبريزا ¹⁰¹
ما فيه من عيب سوى انه	يوم المدى قسمته ضيزى ¹⁰²
قصده والشئخ نبغي جنى	عود له ما زال مهزوزا ¹⁰³
فسرح الشئخ وقد نال من	جدواه تخصيصا وتمييزا ¹⁰⁴
وردني اخيب من شائم	برقا خفا في شهر تموزا ¹⁰⁵
كاته لم يدر اتي التي	لقنت ¹⁰⁶ الشئخ الارجيزا ¹⁰⁷
واتني ان شئت غادرته	اضحوكه في اهل تبريزا

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. ليثب, ليطب, imp. of ثوب and طيب respectively. 100. تغفر, توفر, aor. pass. 101. تبريزا, inf. 2, used adverbially, of برز, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (براز), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 102. ضيزى, derivative of the measure فُعَلَى from the root ضيز, with *zammah* changed into *kasrah* on account of the radical ي. 103. مهزوزا (acc. depending on زال) = مطلوباً منه ثمر العطاء = 104. تميز = تشريف. 105. تموزا, for تموز, as تبريزا lower down for تبريز, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. التي التي لقنت الشئخ, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لقنت ذا الشئخ. Nāṣif al-Yazījī, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جناهما وانصلا لسانهما علم أنه قد منى
 منهما بالداء العيأ¹⁰⁸ والداهية الدهيأ¹⁰⁹ وأنه متى منح احد الزوجين
 وصرف الآخر صفرا اليدين كان كمن¹¹⁰ قضى الدين بالدين أو صلى المغرب
 ركعتين فطلسم وطرسم¹¹¹ واخرنطم وبرطم¹¹² وهمهم وغمغم¹¹³ ثم التفت
 يمنة وشامة وتململ¹¹⁴ كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه وبعد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Saey refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أَرْجُوزَة, which is أفْعُولَة of رجز, as the following أضْحُوكَة is the same form of ضَحْك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطباء = العيأ. 109. دهيا, fem. of ادهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. لَيْلَة لَيْلَاء in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. كتره وجهه واطرق = طلسم وطرسم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. لم يُبَيِّن الكلام = همهم وغمغم, (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تململ =

شوائبه¹¹⁵ ونوائبه ويفتد¹¹⁶ طالبه وخاطبه ثم تنفس كما يتنفس الحريب
وانتخب حتى كاد يفتحه التحيب وقال ان هذا لشئ عجيب
الرشق¹¹⁷ في مؤكف بسهمين النزم في قضية بمغرمين الطيق¹¹⁸ ان ارضي
الخصمين ومن اين ومن اين ثم عطف الى حاجبه المتفذل ماربه وقال
ما هذا يوم حكم وقضاء وفصل و امضاء هذا يوم الاعتماد¹¹⁹ هذا يوم
الاعترام هذا يوم البحران هذا يوم الخسران هذا يوم عصب هذا يوم
نصاب¹²⁰ فيه ولا نصيب فارخني من هذين المهذارين¹²¹ واقطع¹²² لسانهما
بدينارين ثم فرق الاصحاب واعلق الباب واشع اته يوم مذموم وان
القاضي فيه مهموم لئلا يخضرنى خصوم قال فامر الحاجب على دعائه
وتباكى لبكائه ثم نقد ابا زيد وعرسه المثقالين وقال اشهد انكما لاخليل
الثقلين¹²³ لكن احترما مجالس الحكم واجتنب فيها فحش الكلام فما كل

ما يخالظه من الأكدار = (شائبة pl. of شوائب. 115. تحرك واضرب.
النزم، أُرشق. 117. يلومه ويتسبه الغند وهو ضعف الرأي = يفتد. 116.
رضو and طوق 4 of ارضي، اطيع. 118. aor. pass. respectively. 119. اغتمام، inf. 8. of غم، sorrow, for which the two
native editions read اغتمام، which would mean the putting on of
a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply
a misprint. 120. نصاب فيه ولا نصيب (aor. pass. and act. 4 of
صوب)، “on which we have been made a butt, but have not hit the
mark.” 121. وكذا. 122. واقطع، etc., and
cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible
expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.
انكما لاخليل الثقلين، “that ye twain are the most crafty amongst
men and Jinn.” For the sing. of the comparative instead of the
dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قاضي تبريز ولا كل وقت¹²⁴ تسمع الاراجيز فتقال له مثلك من
حجب¹²⁵ وشكرت قد وجب ونهضا وقد حظيا بدينارين واصليا قلب
القاضي نارين

Gramm. p. 227, and for ان ثقلان see Qur'ân, lv. 32. 124. ولا كل وقت
is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of
course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Saey
reads كل وقت in the nominative, when the construction would be
the same as that of the preceding clause, and the translation would
read: not every time is one in which, etc. Nâsif al-Yaziji declares
either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that
in the second reading the word وقت would have to be repeated, as
the word قاضي was, and that the verb ought to be followed by
من يستحق ان يكون حاجباً = من حجب. 125. فيه.

ASSEMBLY XLI. CALLED "OF TINNEES."

المقامة الحماوية والأربعون التيسية

حدث الحارث بن همام قال اطعت دواعي التصابي في غلوا
شبابي فلم ازل زيرا للغيث وادنا للاغاريد الى ان وافى التذير وولّى
العيش التّصير فقرمت الى رشد الانتباه وندمت على ما فرطت في
جئب الله ثم اخذت في كسع الهنات بالحسنات وتلافي الهفوات

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies
the roots : صبو ; زور ; اذن ; فرط ; كسع .

قَبْلَ الْفَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْغَادَاتِ إِلَى مَلَاقَاةِ السَّقَاةِ وَعَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَأَلَيْتْ أَنْ لَا أَصْحَبَ إِلَّا مَنْ نَزَعَ عَنِ الْعَيِّْ وَفَاءَ مَسْشَرِهِ إِلَى الطَّيِّ وَأَنَّ الْفَتَّ مِنْهُ هُوَ خَلِيعُ الرَّسَنِ مَدِيدُ الْوَسَنِ أَنْأَيْتُ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَرْتُ عَنْ عَرِّهِ وَعَارَهُ فَلَمَّا التَّقَشْنِي الْعَرْبَةَ بِتَمِّيسَ¹ وَاحْتَلَّخْنِي مَسْجِدَهَا الْأَنْبِيسَ رَأَيْتُ بِهِ ذَا حَلْقَةَ مَلْتَحَمَةَ وَنِظَارَةَ مَزْدَحَمَةَ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشٍ مَكِينٍ وَلِسَانٍ مَبِينٍ مَسْكِينٍ ابْنِ آدَمَ وَآيٍ مَسْكِينٍ رُكْنٍ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رُكْنٍ وَاسْتَعْصَمَ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكْمَنٍ وَذَبَحَ مِنْ حَبِّهَا بِغَيْرِ سَكِينٍ يَكْلِفُ بِهَا لُغْبَاوَتَهُ وَيَكْلِبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتَهُ وَيَعْتَدُّ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَتَزَوَّدُ مِنْهَا لِآخِرَتِهِ أَقْسَمَ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ وَنَوَّرَ الْقَمْرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجْرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي مَا قَدَّمَ لَبَكَى الدَّمَّ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكَافَاةَ لاسْتَذْرَكَ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ لِحَسَنِ قَبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجْبًا كَلَّ الْعَجْبُ لِمَنْ يَتَمَتَّعُ ذَاتَ السَّلْبِ فِي اِكْتِنَازِ الذَّهَبِ وَخَزْنِ التَّشْبِ لِدَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبَدْعِ الْعَجِيبِ أَنْ يَعْظُكَ وَحُطَّ الْمَشِيبِ وَتَوَدَّنَ شَمْسُكَ بِالْمَغِيبِ وَلَسْتَ تَرَى أَنْ تَنْيَبَ وَتَهْدَّبَ الْمَعِيبَ ثُمَّ أَنْدَفَعَ يَنْشُدُ أَنْشَادَ مَنْ يَرُشِدُ

1. تَمِّيسَ, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

Consult : عَصَمَ ; آيٍ ; عَرَّ ; خَلَعَ ; فَيَأُ ; قَنِي ; وَقِي ; غَدُو ; عَصَمَ ; ذُو ; قَحْمَ ; عَجِبَ ; حَجْرَ ; مَرَجَ ; عَدَّ ; كَلَبَ ; كَلَفَ .

يا ويح² من أنذره شيبه وهو على غي الصبا منكمش
يعشو الى نار الهوى بعهد ما اصبح من ضعف القوى يرتعش
ويستطي اللهو ويعتده اولاً ما يفتersh المفتersh
لم ييب الشيب الذي ما رأى مجومه ذو اللب الآ دهش
ولا أنتهى عما نهاه التهى عنه ولا بالى بعرض خدش
فذاك ان مات فسحقا له وان يعش عد كان لم يعش
لا خير في محيا امرئ نشره كنشر ميت بعده عشر نبش
وحبذا من عرضه طيب حب يروق حسنا مثل برد رقص
فقل لمن قد شاكه نجه هلكت يا مسكين او تمتقش
فاخلص التوبة تطمس بها من الخطايا السود ما قد نقش
وعاشر الناس بخلق رضى ودار من طاش ومن لم يطش
ورش جناح الحران حصه زمانه لا كان من لم يرش
وانجد الموتور ظالم فان عجزت عن اتجاده فاستجش
وانعش انا ناداك ذو كيوه عسك في الحشر به تمتعش
وهاك كأس التصح فاشرب وجد بفصلة الكأس على من عطش

قال فلما فرغ من مبياته وقضى انشاد ابياته نهض صبي قد شدن
واعرى البدن وقال يا ذوي الحصاة والانصات الى الوصاة قد وعيتم
الانشاد وفقهتم الارشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليبين
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويغفر الاصرار

2. يا ويح, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : مطو ; نهى ; بلو ; سحق ; حي ; نبش ; رقص ; نقش ;
حصى ; شدن ; كيو ; نعش ; جيش ; مجد ; كون ; درى ; رضو ;
بر ; بين ; وصى .

ان سرتي لكما ترؤن وان وجهي ليستوجب الصون فاعينوني رزقتم
العون قال فاخذ الشيخ في ما يعطف عليه القلوب ويستتي له المطلوب
حتى ائبط حفره واعشوشب قفره فلما ان ترع الكيس انصلت يميمس
ويحمد تميمس ولم يحل للشيخ المقام بعد ما انصاع الغلام فاسترفع الايدي
بالدعاء ثم محانحو الانكفاء قال الراوي فارحمت الى ان اعجمه واحل
مترجمه فتبعته وهو يشدد في سمته ولا يقتق رثق صمته فلما امن
المفاجي وامكن الشناجي لفت جيده الي وسلم تسليم البشاشة علي
ثم قال اراقت ذكاء ذاك الشويدين فقلت اي والمؤمن المهيمن قال
انه فتى السروجي ومخرج الدر من اللبجي فقلت اشهد انك لشجرة
ثمرته وشواظ شررته فصدق كهانتي واستحسن ابانتي ثم قال هل لك
في ابندار البيت لنتنازع كأس الكمييت فقلت له ويحك اتأمرون
الناس بالبر وتسنون انفسكم فافترا افترار متصاحك ومر غير مهاك
ثم بدا له ان تراجع الي وقال اخفظها عني وعلي

اصرف³ بصرف الزاح عثك الاسى وروح القلب ولا تكنتئب
وقل لمن لامك في ما به تدفع عثك الهمم قدك اتدب

ثم قال اما انا فسانطلق الى حيث اضطح واعتبق وانا كنت
لا تصحب وتلائم من يطرب فلسنت لي برفيق ولا طريقك لي بطريق
فحل سبيلي ونكب ولا تنقر عتي ولا تنقب ثم ولي مندبرا ولم يعقب
قال الحارث بن همام فالتهببت وجدا عذ انطلاقه ووددت لو لم الاقه

3. اصرف, etc. Metre سريع, as above.

Consult : روح ; صوع ; ميس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ;
قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق ;
نكب ; لام ; صبح ; وأب .

ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

المقامة الثانية والأربعون النجرانية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري
 الهوى الى ان صرت ابن كل تربة واحا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشئشنة وتناقلتها عني الالسنه
 وصارت اعلى بي من الهوى ببني عذرة والشجاعة بال ابي صقرة¹ فلما
 القيت الجران بنجران² واصطفيت بها الحلان والجيران اتخذت انديتها
 معتمري وموسم فكاھتي وسمري فكنت اتعهدھا صباح مساء واظھر فیھا
 على ما سرر وساء فبينما انا في ناد محشود ومخفل مشهود ان جثم
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صقرة, *kunya* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. بنجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

Consult : همم ; ظهر ; صبح ; لقي ; علق ; سلو ; رمى .

وبحور التوافل قد بين الصبح لذي عيينين وناب العيان مناب عدلين
 فماذا ترون في ما ترون التحسنون العون أم تتأون ان تدعون فقالوا تالله
 لقد غظت ورميت ان تثبط فغضت فناشدهم الله عما ذا صدهم
 حتى استوجب ردهم فقالوا كذا نتناضل بالالغاز كما يتناضل يوم البراز
 فماتالك ان شعث من المئصول والحق هذا الفصل بنمط الفصول
 فلسنته لسن القوم ووخزه باسنة اللوم واخذ هو يتنصل من هقوته
 ويتندم على فوهته وهم مضبون على مؤاخذته وملبون داعي مناذته
 الى ان قال لهم يا قوم ان الاحتمال من كرم الطبع فعدوا عن اللدع
 والقدع ثم هلم الى ان نلغز وحنكم المبرز فسكن عند ذلك توقدهم
 واحللت عقدهم ورضوا بما شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم
 فامسك ريثما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقستم الطيش
 ومليمت العيش وانشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية³ في سيرها مشمعة ولكن على اثر المسير قنولها
 لها سائق من جنسها يستحسها على انه في الاختثات رسيها
 ترى في اوان القيط تظف بالدى ويبدوانا ولي المصيف قحولها
 ثم قال وهاكم يا اولي الفصل ومراكز العذل وانشد ملغزا في حابول التخل
 ومنتسب⁴ الى ام تمنشا اضله منسها

3. وجارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومنتسب, etc.
 Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult : نفل ; بين ; نوب ; نبط ; نصل ; شعث ; وخز ; لسن ;
 رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نصل ;
 حبل ; قحل .

يعانقها وقد كانت نفثه برهته عنها
 به يتوصل الجاني ولا يلحى ولا يئهى
 ثم قال ودونكم الخفية العلم المعتكرة الظلم وأنشد ملغزا في القلم
 وماموم⁵ به عرف الامام كما باهت بصخبته الكرام
 له ان يرتوي طيشان صاد ويسكن حين يغروه الاوام
 ويذري حين يستسعى دموعا يرقن كما يروق الابتسام
 ثم قال وعليكم بالواضحة الدليل الفاضحة ما قيل وأنشد ملغزا في الميل
 وما ناكح⁶ اختين جهرا وخفية وليس عليه في التكاخ سبيل
 متى يغش هذي يغش في الحال هذه وان مال بغل لم تجده يميل
 يزيدهما عند المشيب تعهدا وبتر وهذا في البعول قليل
 ثم قال وهذه يا اولي الالباب معيار الآداب وأنشد ملغزا في الدولاب
 وجاف⁷ وهو موصول وصول ليس بالجافي
 غريق بارز فاعجب له من راسب طاف
 يسح دموع مهنوم ويهنضم هنم مثلاف
 وتخشى منه حدته ولكن قلبه صاف

قال فلما رشق بالخميس التي نسق قال يا قوم تدبروا هذه الخمس
 واعتقدوا عليها الخمس ثم راىكم وضّم الذئيل او الأزدىاد من هذا الكيل

5. وماموم, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20. 6. وما ناكح, etc.
 Metre طويل, 1st عروض, 3rd ضرب: — — — | — — — | — — — |
 — — — | — — — | — — — | — — — . 7. وجاف, etc.
 Metre وافر, 2nd عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — — | — — — twice.

Consult: روق; عرو; طيش; بوه; ام; عكر; لحي; جنى; وصل; جنفو; دلب; عير; عهد; ميل; سبيل; نكح; فضح;
 راى; عقد; قلب; تلف; سمح; رسب.

قال فاستفتت القوم شهوة الزيادة على ما اشربوا من البلادة فقالوا له
ان وقوفنا دون حدك ليفحصنا عن انتيراء زئدك واستشفاف فرئدك
فان اتهمت عشرا فمن عندك فاهتزاز من فلج سهمه والخنزل
خصمه ثم افتتح التطق بالبسملة وانشد ملغزا في المزملة

ومسرورة⁸ معمومة طول دهرها وما هي تدري ما السرور ولا الغم
تقرب اخيانا لاجل جنينها وكم ولد لولا طلقت الام
وتبعد اخيانا وما حال عهدها وابعاد من لم يستحل عهده ظلم
انا قصر الليل استلذت وصالها وان طال فالاعراض عن وصلها نعم
لها ملبس باد انيق مبطن بما يزدي لكن لما يزدي الحكم

ثم كشر عن انيابه الصفر وانشد ملغزا في الظفر.

ومرهبوب⁹ الشبا نام وما يرعى ولا يشرب
يرى في العشر دون التحر فاسمع وصفه واعجب

ثم مخازر مخازر العفرية وانشد ملغزا في طاقة الكبريت

وما محقورة¹⁰ تدنى وتفصى وما منها انا فكزت بد
لها راسان مشتبهان جدا وكل منهما لاخيه ضد
تعذب ان هما خضبا وتلغى اذا عدما الخضاب ولا تعد

8. — — | : ضرب 1st، عروض 1st، طويل Metre. ومسرورة، etc.

9. — — | — — | — — | — — | : رمل Metre. ومرهبوب، etc. with خرم، i.e. addition of a letter at the beginning of each line (see Gramm. p. 345).

10. — — | — — | — — | : وافر Metre. وما محقورة، etc. as p. 183, n. 20.

Consult : حول ; جتن ; سر ; زمل ; خزل ; عند ; شرب ; فر ; خضب ; طوق ; عشر ; شمو ; كشر ; زرى ; نعم .

ثُمَّ تَحْمَطُ تَحْمَطِ الْقَرَمِ وَأَنْشُدُ مَلْغَزَا فِي حَلَبِ الْكَرَمِ

وما شيء¹¹ اذا فسد ا
تحول غييه رشدا
وان هو راق اوصافا
اثار الشتر حيث بدا
زكي العرق والده
ولكن بمس ما ولدا

ثُمَّ اغْتَضَدُ عَصَا السَّيَّارِ وَأَنْشُدُ مَلْغَزَا فِي الطَّيَّارِ

وذي طيشة¹² شقه مائل وما عابه بهما عاقل
يرى ابدا فوق عليية كما يعتلي الملك العادل
تساوى لدييه الحما والتضار وما يستوي الحق والباطل
واعجب اوصافه ان نظرت كما ينظر الكيس الفاضل
تراضي الخصوم به حاكما وقد عرفوا انه مائل

قال فظلمت الافكار تميم في اودية الاوهام وتجول جولان المستهام الى
ان طال الامد وحصص الكمد فلما راهم يزندون ولا سنا ويقضون التهار
بالمنى قال يا قوم الام تنظرون وحتام تنظرون الم يان لكم استخراج
الخببي او استسلام الغبي فقالوا تالله لقد اغوصت ونصبت الشرك
فقدنصت فتحكم كيف شيت وحز الغنم والصيت ففرض عن كل معمي
فرضا واستخلصه منهم نضا ثم فتح الأقفال ووسم الأغفال وحاول الاجفال
فاعتلق به مدرة القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستنصب قبل
الانطلاق وهبها متعة الطلاق فاطرق حتى قلنا مريب ثم انشد والد مع
مجيب

11. وما شيء، etc. Metre وافر، as n. 3 above. 12. وذي طيشة،
etc. Metre متقارب، as p. 28, n. 65.

انى ; قضى ; زند ; على ; شق ; طير ; فسد ; حمط ;
ريب ; متع ; درة ; حول ; غفل ; خلص ; عوص .

سروج¹³ مطلع شمسي
 لكن حرمت نعيمي
 واغتصت عنها اغترابا
 مالي مقر بارض
 يومما بنجد ويومما
 ازجي الزمان بقوت
 ولا ابيت وعندي
 ومن يعيش مثل عيشي
 وربيع لهوي وانسي
 بها ولذة نفسي
 امريومي وانسي
 ولا قرار لعنسي
 بالشام اضحي وانسي
 منعص مستخس
 فليس ومن لي بفلس
 باع الحياة بخس

ثم انه اُختبِن خلاصة التّصّ وبدر ناربا في الارض فناشدناه ان يعود
 واسنينا له الوعود فلا وابيك ما رجع ولا التّرجيب له اجمع

13. Sروج, etc. Metre محجّث (not خفيف as stated in de Sacy, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"
 OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والاربعون البكريّة

حكى الحارث بن همام قال هفا بي البين المطوح والسير المبرح
 الى ارض يضل بها الخريت وتفرق فيها المصاليت فوجدت ما يجد
 الحائر الوحيد ورايت ما كنت منه اعيد الا اني شجعت قلبي
 المزود ونسات نصوي المعهود وسرت سير الصارب بقداحين المستسلم

Consult : برح ; هفو ; بدر ; خمين ; بخس ; نعص ; عوض ; خرت ;
 قدح ; نمأ ; زأد ; صلت ; خرت .

للحَمِيمِ وَلَمْ أزلْ بَيْنَ وَخَدٍ وَذَمِيلٍ وَاجازةً مِيلَ بَعْدَ مِيلٍ إِلَى أَنْ كادت
 الشَّمْسُ تَجِبُ وَالنُّصْيَاءُ يَحْتَاجِبُ فَارْتَعَتْ لِأظلالِ الظَّلامِ وَأَقْتَحامِ جَيْشِ
 حَامٍ وَلَمْ أدرِ الكُفْمَ الدَّيْلَ وَارْتَبطُ أُمُّ اعْتَمَدَ اللَّيْلَ وَاخْتَبَطُ وَبَيْنَا أَنَا
 أَقْلَبُ العِزْمَ وَأَمْتَخِضُ الحِزْمَ تراءى لِي شَبَحٌ جَمَلٌ مُسْتَدْرٌ بِجِبِلٍ
 فَتَرَجِيئَتُهُ قَعْدَةٌ مَرِيحٌ وَقَصْدَتُهُ قَصْدٌ مَشِيحٌ فَإِذَا الظَّنُّ كِهَانَةٌ وَالقَعْدَةُ
 عَيْرَانَةٌ وَالْمَرِيحُ قَدِ أزدَمَلُ بِبِجَادِهِ وَأَكْتَحَلُ بِرِقَادِهِ فَجَلَسْتُ عِنْدَ راسِهِ
 حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعاسِهِ فَلَمَّا أزدَهَرَ سراجاهُ وَاحسَّ بَعْدَ فاجاهُ نَفْرَ كَمَا يَنْفِرُ
 المَرِيبُ وَقَالَ اخْوَكُ أُمُّ الدَّيْبِ فَقُلْتُ بَلْ خابطُ لَيْلٍ ضَلَّ المَسْلُوكُ
 فاضئِي لِي أَقْدَحُ لَكَ فَقَالَ لَيْسَ عِنْدَكَ هَمَكُ فَرَبَّ أَخِي لَكَ لَمْ تَلِدْهُ
 امسْكُ فَأَنْسِرِي عِنْدَ ذَلِكَ اشْفَاقِي وَسِرِّي الوَسْنِ إِلَى آمَاقِي فَقَالَ عِنْدَ
 الصَّباحِ يَحْمَدُ القَوْمُ السَّرِيَّ فَهَلْ تَرَى كَمَا أرى فَقُلْتُ أَنِّي لَكَ لِأطوعُ
 مِنْ حِذائِكَ وَأُوفِقُ مِنْ غِذائِكَ فَصَدَعُ بِمَحَبَّتِي وَبَخْبَحُ بِصَحْبَتِي ثُمَّ
 اخْتَمَلْنَا مَجْدِيئِينَ وَارْتَحَلْنَا مَدْلَجِيئِينَ وَلَمْ نَزَلْ نَعانِي السَّرِيَّ وَنَعاصِي
 الكَرِيَّ إِلَى أَنْ بَلَغَ اللَّيْلُ غايَتَهُ وَرَفَعَ الفَجْرُ رايَتَهُ فَلَمَّا اسْفَرَ الفَاضِحُ وَلَمْ
 يَبْقَ إِلَّا وَاضِحٌ تَوَسَّمتُ رَفِيقَ رَحْلاتِي وَسَمِيرَ لَيْلَتِي فَإِذَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ مُطْلَبُ
 التَّاشِدِ وَمُعَلِّمُ التَّراشِدِ فَشَهِدَ بَيْنَا نَحِيَّةَ المَحَبَّةِ إِذِ انْتَقِيَا بَعْدَ البَيْتِ ثُمَّ
 تَبانَثْنَا الأَسْرارَ وَتَنانَثْنَا الأَخْبارَ وَبَعِيرِي يَأْخُطُ مِنَ الكَلالِ وَراحِلَتُهُ تَنْزِفُ
 زَفيفَ التَّرالِ فَأَعْجَبَنِي اسْتِدْادُ اسْرِهاُ وَأَمْتِدْادُ صَبْرِهاُ فَأَخَذْتُ اسْتَشْفَ
 جَوْهَرِهاُ وَاسْأَلَهُ مِنْ أَيْنِ تَخْيِرِهاُ فَقَالَ إِنَّ لِهَذِهِ الثَّاقَةَ خَيْمًا حَلَّو المَذاقَةَ
 مَلِيحَ السَّيْياقَةَ فَإِنْ أَحْبَبْتِ اسْتِماعَهُ فَانْخُجْ وَإِنْ لَمْ تَشَا فَلَا تَصْخُجْ فَانْحَجْتُ
 لِقَوْلِهِ نَصْوِي وَاهْدَفْتُ السَّمْعَ لِمَا يَرْوِي فَقَالَ اعْلَمُ أَنِّي اسْتَعْرَضْتُهاُ

صبح ; ضؤ ; (أخ) أخو ; بجعد ; ذرو ; قحم ; وجب ; Consult :
 نوح ; سوق ; محط ; بيت ; سفر ; بخبج ; صدع ; طوع .

بحضرموت¹ وكابدت في تحصيلها الموت وما زلت اجوب عليها
البلدان واطس باخفافها الظران الى ان وجدتها عبر اشفار وعدة فرار
لا يلحقها العناء ولا تواهقها وجناء ولا تدري ما الهناء فارصدتها للخير والستر
واخللتها محل البر الشتر فاتفق ان نددت مدد مددة وما لي سواها قعدة
فاستشعرت الاسف واستشرفت التلف ونسيت كل رز سلف ومكثت
ثلاثا لا استطيع انبعانا ولا اطعم التوم الا حاثا ثم اخذت في استقراء
المسالك وتفقد المسارح والمبارك وانا لا استنشي منها ريحا ولا
استعشي ياسا مريحا وكلما اذكرت مضاهها في التسير وانبراهها لمباراة
الطير لاعني الادكار واستهوتني الافكار فبينما انا في حواء بغض الاحياء ان
سمعت من شخص متبعده وصوت منجر من ضلت له مطية حضرموتية
وطية جلدها قد وسم وعرها قد حسم وزمامها قد صفر وظهرها كان قد كسر
ثم جبر تزين الماشية وتعين التاشية وتقطع المسافة الثانية وتظل
ابدا لك مدانية لا يعتورها الونى ولا يعترضها الوجى ولا تحوج الى العصا
ولا تعصي في من عصى قال ابو زيد فاجذبني الصوت الى الصائت
وبشرنى بدرت الفائت فلما افضيت اليه وسلمت عليه قلت له سلم
المطية وتسلم العطية فقال وما مطيتك غفرت خطيتك قلت له ناقة
جثتها كالهضبة وذررتها كالقبة وحلبها ملء العلبه وكنت اعطيت بها

1. حضرموت, Hadramaut (*hazramaut*), in Yaman, was noted for its camel-breed and its cordwainery, from which circumstance the Arabic names of this Assembly are derived, Bakriyah being the noun of relation of بكر, a young camel, and Hadramiyah being that of Hadramaut, applied both to a camel bred in that locality, and to a peculiar kind of shoes made there.

Consult : حوى ; برى ; غشو ; حث ; شعر ; وهق ; عبر ; وطس ; حوى ;
زوين ; ظهر ; صفر ; عر ; وطأ .

عشرين انّ حللت يبرين فاستزنت الذي اعطى ودريت انه اخطا
قال فاعرض عني حين سمع صفتي وقال لست بصاحب لقطتي
فاخذت بتلابيبه واضررت على تكذيبه وهممت بتمزيق جلابيبه وهو
يقول يا هذا ما مطيتي بطلبك فاكنت عني من غربك وعدّ عن
سبك والآفقاظني الى حكم هذا الحي البريء من الغي فان اوجبها لك
فتسلم وان زواها عنك فلا تتكلم فلم اردوا قصتي ولا مساغ غصتي الا
ان آتي الحكم واؤلكم فاخترطنا الى شيخ ركين التصبه انيق العصبه
يونس منه سكون الطائر وان ليس بالجائر فاندرات انظلم واتالم
وصاحبي مرّم لا يترمرم حتى اذا نشأت كنانتي وقصيت من القصص
لبانتي ابرز نغلا رزينة الوزن محدوة لمسلك الحزن وقال هذه التي
عرتت وايهاها وصفت فان كانت هي التي اعطي بها عشرين وها هو من
المبصرين فقد كذب في دعواه وكبر ما افتراه اللهم الا ان يمدّ قداله
ويبين مصادق ما قاله فقال الحكم اللهم غفرا وجعل يقلب التعل بطننا
وظهرا ثم قال اما هذه التعل فنعلي واما مطيتك ففي رخلي فانهبص
لتسلم ناقتك وافعل الخير بحسب طاقتك فقمّت وقدت

أقسم² بالبيت العتيق ذي الحرم والطائفين العاكفين في الحرم
انك نعم من اليه يحتمكم وخير قاض في الاعاريب حكم
فاسلم ودمّ دؤم السعام والتعم

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جزيت عن شكرك خيرا يا ابن عم ان لست استوجب شكرا يلتزم

2. أقسم, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرط ; لكم ; طلب ; درى ; نعم .

شتر الانام من اذا استقصي ظلم ثم من استرعى فلم يرع الحرم
فذان والكلب سواء في القيم

ثم انه نفذ بين يدي من سلم المناقة الي ولم يمتن علي فرخت مجيح
الارب اجر ذيل الطرب واقول يا للعجب قال الحارث بن همام فقلت
له تالله لقد اطرفت وهرفت بما عرفت فناشدتك الله هل الفيت
اسحر منك بلاغة واحسن للفظ صياغة فقال اللهم نعم فاستمع وانعم
كنت عزمت حين اتهمت على ان اتخذ ظعينة لتكون لي معينة
فحين تعين الخطب الملب وكان الامر يستتب افكرت فكر المتحزز من
الوهم المتامل كيف سقط السهم وبت ايلتي اناجي القلب المعذب
وافلب العزم المذبذب الي ان اجمعت على ان اسحر واشاور اول
من ابصر فلما قوضت الظلمة اطناها وولت الشهب ان نابها غدوت
غدو المتعرف وابتكرت ابتكار المتعيف فابرى لي يافع في وجهه شافع
فتيممت بمنظرة البهيج واستقدخت رايه في الشرويح فقال اوتبعيها
عوانا ام بكر تعانى فقلت اختر لي ما ترى فقد القيت اليك العرى
فقال الي التبيين وعليك التعيين فاسمع انا افديك بعد دفن اعاديك
اما البكر فالذرة المحزونة والبيضة المكنونة والباكورة الجنية والسلافة الهنية
والرؤفة الانف والظوق الذي ثمن وشرف لم يدنسها لامس ولا استعشاها
لابس ولا مارسها عابث ولا وكسها طامث ولها الوجه الحيي والظرف
الخفي واللسان العيي والفلب التقي ثم هي الدمية الملاعبة والتعبة
المداعبة والغزاة المغازلة والملحة الكاملة والوشاح الطاهر القشيب
والضجيع الذي يشب ولا يشيب واما الثيب فالمطية المذلتة والتهنة

Consult : خطب ; ظعن ; ظعن ; صوغ ; هرف ; هرف ; رعى ; رعى ;
طمث ; أنف ; بيض ; عرو ; عرو ; يفع ; غدو ; قوض ; ذبذب ;
لهن ; ثيب ; دهمي .

المعجلة والبغية المسهلة والطبة المعثلة والقرينة المنحسبة والحليلة المتقرّبة والصناع المدبّرة والفطنة المحتبرة ثم انها عجالة الراكب وأنشودة الخطاب وقعدة العاجز ونهزة المبارز عريكتها لينة وعقلتها هينة دخلتها متبينة وخدمتها مزينة وأقسم لقد صدقت في التعنين وجلوت المهاتين فبايتهما هام قلبك وعلى ايتيها قام زبك قال ابو زيد فرأيتك جمدلة يتقيها المراجع وتدعى منها المحاجم الا اتي قلت له كنت سمعت ان البكر اشد حبا واقل خبا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكن كم قول آدى ويحك اما هي المهرة الابية العنان والمطية البطية الادعان والزبدة المتعسرة الاقتداح والقلعة المستضعبة الافتتاح ثم ان موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشرتها صلقة ودالتها مكلفة ويدها خرّاقا وفئنتها صماء وعريكتها خشناء وليلتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبرتها غشاء وطالما اخزت المنازل وفركت المغازل واخنقت الهازل واضرعت الفنيق البازل ثم انها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلق ويحبس فقلت له فما ترى في الثيب يا ابا الطيب فقال ويحك اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والوعاء المستعمل والدواقة المتطرّفة والنخراجة المتصرّفة والوقاح المتسلطة والمحتكرة المتسحّطة ثم كلمتها كذت وصرت وطالما بغى عليّ فنصرت وشان بين اليوم وامس واين القمر من الشمس وان كانت الحنّانة البروك والطماحة الهلوك فهي العل القمل والجرح الذي لا يئدمل فقلت له فهل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدب عند زلة المتادب ثم قال ويلك اتفتدي بالرهبان والحق قد استبان ان

Consult : عجل ; نشط ; عرك ; زب ; حجم ; ذعن ; خرق ; طمح ; حن ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خزي ; خبر ; ليل ; نهر ; رهب ; غل .

لك ولو هن رائك وتبا لك ولولئك اتراك ما سمعت بان لارهبا نية
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اذكى السلام ثم اما تعلم
 ان القرينة الصالحة ترب بيتك وتلبى صوتك وتغص طرفك وتطيب
 عرفك وبها ترى قرة عينك وربحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك
 وتعلت يومك وغدك فكيف رغبت عن سمة المرسلين ومئة المتأهلين
 وشرة المحصنين ومجلبة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المعصب ونزا نزوان العنظب
 فقلت له قانلك الله اتطلق متبخرًا وتدعني متحيرًا فقال اظنك
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستعني عن المهيرة فقلت له قبح الله
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رخت عنه مراح الخزيان وتبت من مشاورة
 الصبيان قال الحارث بن همام فقلت له ائسم بمن اثبت الايك ان
 الجدل منك واليك فاغرب في الضحك وطرب طربة المنهمك ثم
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه
 على ذي التشب وهو ينظر الي نظر المستجمل ويغضي عني اغضاء
 المتممل فلما افرطت في العصبية للمعصبة الادبية قال لي صه واسمع
 مني وافقه

يقولون ³ ان جمال الفتى	وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكثرين	ومن طوك سودده شامخ
فاما الفقيير فنجير له	من الادب القرص والكاسخ
واي جمال له ان يقال	اذيب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre متقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شت ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :
 كمنح ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثم قال سيضح لك صدق لهجتني واستنارة حجتي وسرنا لا نألو جهدا ولا نستفيق جهدا حتى اذا انا السير الى قرية عزب عنها الخير فدخلناها للارتياك وكلانا مئفض من الزاد فما ان بلغنا المحط والمناخ المحتط اولقينا غلام لم يبلغ الحنث وعلى عاتقه ضعت فحياه ابو زيد محية المسلم وساله وثقة المفهم فقال وعم تسال وقتك الله قال ايباع هاهنا الرطب بالخطب قال لا والله قال ولا المبلح بالملح قال كلا والله قال ولا الثمر بالسمر قال هيهات والله قال ولا العصائد بالقصائد قال اسكت عافاك الله قال ولا الثرائد بالفرائد قال اين يذهب بك ارشدك الله قال ولا الدقيق بالمعنى الدقيق قال عد عن هذا اصلحك الله واستحلى ابو زيد تراجع السؤال والجواب والشكايل من هذا الجراب ولحم الغلام ان الشوط بطين والشيخ شويطين فقال له حسبك يا شيخ قد عرفت فتك واستبدت اتك فخذ الجواب صبرة واكتف به خبرة اما بهذا المكان فلا يشتري الشعر بشعيرة ولا النثر بنشارة ولا القص بقصاصة ولا الرسالة بغسالة ولا حكم لقمان بلقمة ولا اخبار الملاحم بلحمة واما جيل هذا الزمان فما منهم من يبيع اذا صيغ له المديح ولا من يجيز اذا انشد له الارجيز ولا من يغيث اذا اطربه الحديث ولا من يميز ولو انه امير وعندهم ان مثل الاذيب كالربع الجديب ان لم تجد الربع ديمة لم تكن له قيمة ولا دانته بهيمة وكذا الادب ان لم يغضده نشب فدرسه نصب وحرزه حسب ثم انسدر يعدو وولى يجدو فقال لي ابو زيد اعلمت ان الادب قد بار وولت انصاره الانبار فبوت له بحسن البصيرة وسلمت بحكم الضرورة فقال دعنا الآن من المصاع وخض في

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لهج ; Consult ; مصع ; بوء ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فن ; شوط ; كيل .

حديث القصاع واعلم ان الاسجاع لا تشبع من جاع فما الشدبير في ما
 يمسك الرّمق ويطغى الحرق فقلدت الامر اليك والزمام بيدك
 فقال ارى ان ترهن سيفك لتشبع جوفك وضيئك فناولنيه واقم
 لأنقلب اليك بما تلتقم فاحسنت به الظن وقلدته السيف والرهن
 فما لبث ان ركب الناقة ورفض الصّدق والصدّاقة فمكثت مليا
 اترقبه ثم نهضت اتعبه فكنت كمن ضيع اللبن في الصّيف ولم القه
 ولا السّيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

المقامة الرابعة والأربعون الشتوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاحمة
 اللّم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جّوها مفرور
 وجيبها مزورور وجمها معوم وغييمها مركوم وانا فيها اضرر من عين
 الحرّيا والعنز الجرباء فلم ازل انص عئسي واقول طوبى لك ولنفسى الى
 ان تبصر الموقد آلي وتبين ارقالي فاحدر يغدو الجمزى وينشد مرتجزا

حييت ¹ من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو النّار
الى رحيب الباع رعب الدّار	مرحّب بالطّارق الممتار
ترحاب جعد الكف بالدّينار	ليس بمزورّ عن الزّوار
ولا بمعتام القرى مأخار	اذا اقشعرت تراب الاقطار

1. حَيِّيت, etc. Metre مشطور, as p. 282, n. 77.

Consult : عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زرّ ; لمّ ; ضيع ; قشعر .

وضدّت الأثواء بالأمطار فمؤ على بؤس الزمان الصّاري
جمّ الرومك مرهف الشّفار لم يخل في ليل ولا نهار
من حُرّوار واقْتداح واري

ثمّ تلقّاني بمحيّا حييّ وصافحني براحة اريحتي واقْتادني الى بيت
عشّارة تخور وعشّارة تفور وولائده تمور وموائده تدور وبكساره اضياف قد
جلبهم جالبي وقلّبوا في قالبي وهم يجتّنون فاكهة الشّتاء ويمرحون مرح
ذوي الفتاء فاخذت ماخذهم في الاضطلاك ووجدت بهم وجد الشمل
بالطلاك ولما ان سرى المحصر وانسرى انحصر اتينا بموائد كالهالات نوراً
والتروّضات نوراً وقد شحّنت باطعمة اللوائم وحميين من العائب واللّائم
فرفضنا ما قيل في البطننة وراينا الامعان فيها من الفطننة حتّى انا
اكتلنا بصاع الحطم واشفينا على خطر التخم تعاورنا مشوش الغمر ثمّ
تبوّانا مقاعد السمر واخذ كل واحد متا يشول بلسانه ويئشر ما في صوانه
ما عدا شبخا مستهبا فؤاده مخلوقا بزاده فاته ربح حجرة واوسعنا هجرة
فغاظنا تجنّبه الملتبس مؤجبة المغذور فيه مؤتبه الآ اتا النّاله القول
وخشينا في المسئلة العؤل وكلّما رمنا ان يفيض كما فضنا او يفيض في
ما افضنا اعرض اعراض العلّية عن الارذلين وتلا ان هذا الآ اساطير الاولين
ثمّ كان الحمّية حاجته والنّفّس الابية ناجته فدلف وازدلف وخلع
الصّلف وبذل ان يتلاف ما سلف ثمّ استرعى سمع السّامر واندفع
كالسّيل الهامر وقال

Consult : رهف ; ورى ; عشر ; مور ; كسر ; فكه ; وجد ; سرى ;
على ; فيض ; أنب ; خلق ; صون ; عور ; حطم ; رفض ; شحن ;
صلف ; دلف ; سطر .

عندي اعاجيب² ارويها بلا كذب عن العيان فكتوني ابا العجب
رائت يا قوم اقواما غداؤهم بول العجوز وما اعني ابنة العنب
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الخمر
ومسنتين من الاغراب قوتهم ان يشتوا خرقه تغني من الشغب
(الخرقة) القطعة من الجراد
وقادرين متى ما ساء صنعهم او قصروا فيه قالوا الذئب للحطب
(القادر) الطابح في التقدير والتقدير المطبوخ فيها
وكاتبين وما خطت اناملهم حرفا ولا قرأوا ما خط في الكتب
(الكاتبون) الخزازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب
البغلة او الناقة اذا جمع بين شفرئها وخاطهما قال الشاعر
لا تامن³ فزاربا خلوت به على قلوصك واكتبها باسيار
وتابعين عقابا في مسيرهم على تكهيمهم في البيض واليلب
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب
ومثدين ذوي نبل بدت لهم نبيلة فانشنوا منها الى الهرب
(النبيلة) الجيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن
وعضبة لم تر البيت العتيق وقد حجت جثيا بلا شك على التركب
معنى (حجت جثيا) اي غلبت بالحجة مجادلين جاثين على
الركب وجثي جمع جاث

2. ضرب 1st، عروز 1st، بسيمط Metre، etc. عنددي اعاجيب 2. --- --- | --- --- | --- --- | --- --- twice. This metre and the same rhyme run through the whole string of the following word-puzzles. 3. لا تامن، etc. Metre بسيمط، as p. 189, n. 60.

Consult : جثو ; نبل ; ندو ; كمى ; شفر ; قطع ; سنت .

ونسوة بعد ما اذلجن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومذلجين سروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب ينسلون و
(العقب) مؤخر التقدم

وشائبا غير مخف للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب
(الشائب) ههنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال
مشيب ومشوب

ومرضعا بلبيان لم يفهه فمه رايته في شجار بين السبب
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلمة فان ظلمت فهو الهودج و
(السبب) ههنا الحمل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء

وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يثواها اخو الطرب
(الغبيرا) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكرية وفي
الحديث اياكم والغبيرا فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن خيب
(المغلول) ههنا العطشان وغل اي عطش

ونا يد طلق يفتاد راحلة مستعجلا وهو ماسور اخو كرب
(الماسور) الذي يجرد الاسر وهو احتباس البول

وجالسا ماشيا تهوي مطيته به وما في الذي أوردت من ريب
 (الجالس) الآتي نجدا والماشي الذي كثرت ماشيته وعليه فسر
 بعضهم قوله تعالى ان امشوا كأنه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة
 وحائكا اجذم الكفئين ذا خرس فان عجبتم فكم في الخلق من عجب
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حرك منكبيه وفجج بين ركبتيه
 وذا شطاط كصدور الترمح قامته صادفته بمنى يشكو من الحذب
 (الحذب) ما ارتفع من الارض
 وساعيا في مسرات الانام يرى افراحهم ماثما كالظلم والكذب
 (افراحهم) اثقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام
 مفرح اي مشغل من الدين او يقضى عنه دينه
 ومغرما بمناجاة الرجال له وما له في حديث الخلق من ارب
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الا خلق الاولين
 وذا ذمام وفئت بالعهد ذمته ولا ذمام له في مذهب العرب
 (الذمام) الثاني جمع ذمة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو
 وذا قوى ما استبان قطينته ولينه مستبين غير محتجب
 (اللين) نخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة
 وساجدا فوق فحل غير مكترث بما اتى بل يراه افضل القرب
 (الفحل) الحصير المتخذ من فحل النخل

فحل ; دقل ; ذم ; غرم ; سعى ; جذم ; هوى ; جلس : Consult

وعاذرا مؤلما من ظالمٍ يعذره مع التلطف والمغذور في صخب
(العاذر) الخاتن (والمغذور) المختون

وبلدة ما بها ماء لمعترف والماء يجري عليها جري مشرب
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى أيضا البلجة

وقرية دون افحوص القطا شحنت بديلم عيشهم من خلصة السلب
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلصة السلب) لحاء
الشجر

وكوكبا يتوارى عند رويته الأتسان حتى يرى في أمّنع الحجب
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تحدث في العين (والانسان) ههنا
انسان العين

ورثة قومته مالا له خطر ونفس صاحبها بالمال لم تطب
(الورثة) مقدم الانف

وصحفة من نضار خالص شريت بعد المكاس بقيراط من الذهب
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا بأس ان يشرب
في قدح النضار عنى به هذا

ومستجيشا بخشخاش ليدفع ما اظلمه من اعاديه فلم يخب
(الخشخاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالما مرتبي كلب وفي فمه ثور ولكتته ثور بلا ذنب
(الثور) القطعة من الاقط (وهو نوع من العجين)

وكم راي ناظري فيلا على جمل وقد تورك فوق الرخل والقتب
(الفيل) الرجل الفائل الراي

وكم لقيت بعرض البید مستكيا وما اشتكى قطا في جدّ وفي لعب
(المشكّي) المتخذ شكوة وهي القرية الصغيرة

وكنت ابصرت كرازاً لراعية بالدوّ ينظر من عيّنين كالشهب
(الكرزاز) كبش يحمل عليه الراعي اذاته

وكم رأيت مقلتي عيّنين ماؤهما يجري من الغرب والعينان في حلب
(الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان

وصادعا بالقنا من غير ان علقّت كقناه يؤمها برّوح لا ولم يشب
(القنا) ارتفاع الانف وتحدب وسطه (وصدع به) اي كشفه

وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رائت البسر في القلب
(البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)
جمع قلب

وكم رأيت بأطوار الفلا طبقا يطير في الجوّ منصّباً الى صيب
(الطبق) القطعة من الجراد

وكم مشايخ في الدنّيا رائتهم مخلّدين ومن ينجو من العطب
(المخلّد) الذي ابطأ شبيهه

وكم بدا لي وحش يشكي سغبا بمناطق ذلق امضى من القضب
(الوحش) الرجل الجائع

وكم دعاني مستنج فمحدثني وما اخل ولا اخللت بالادب
(المستنجي) الجالس على نجوة وهو المكان المرتفع

Consult : عطب ; طبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بيد ;
عطب ; قضب .

وكم انحخت قلوبني تحخت جئبذة تظل ما شئت من عجم ومن عرب
 (الجئبذة) القبة (والعرب) جمع عرب وهي المتحسبة الى زوجها
 من قوله تعالى عربا اترابا

وكم نظرت الى من سرّ ساعته ودعه مستهل القطر كالتحسب
 (سر) اي قطع سريره ويسمى ما يبقى بعد القطع السرة

وكم رايت قميصا ضرّ صاحبه حتى انشنى واهي الاغصاء والعصب
 (القميص) الدابة الكثيرة القمص وهو الوثوب والقفز

وكم ازار لوان الدهر اتلفه لجفّ لبّد حثيث السير مضطرب
 (الازار) المرأة ومنه قول الشاعر
 فدى لك من اخي ثقة ازارى

هذا وكم من افانين معجبة عندي ومن ملح تلهي ومن مخب
 فان فطئتم للحن القول بان لكم صدقي ودلكم طلعي على رطبي
 وان شدهتم فان العار فيه على من لا يميز بين العود والخشب

قال الحارث بن همام فطفقنا مخبط في تغليب قريضة وتاويل معارضة
 وهو يلهو بنا لهو الخلي بالشجي ويقول ليس بعشك فادرجي الى ان
 تعسر التناج واستحكم الارتناج فالقينا اليه المقادة وخطبنا منه الافادة
 فوقفنا بين المطمع والياس وقال الايناس قبل الابساس فعلمنا انه ممن
 يرغب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مشوانا ان نعرض للغرم
 او نخيب بالرغم فاخضر صاحب المنزل ناقة عيديّة وحلة سعيديّة
 وقال له خدّهما حللا ولا ترزا اضياني زبالا فقال اشهد انها شئشنة
 الخزيّة واريحيّة حانميّة ثم قابلنا بوجه بشره يشق ونصرته ترف وقال

درج ; خلو ; طلع ; لحن ; جفّ ; وهى ; هلّ ; جنبد ; Consult ;
 شنشنة ; رزأ ; حلّ ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بس ; حكم

يا قوم ان الليل قد اجلوتن والتعاس قد استخون فافزعوا الى المراقد
 واغتموا راحة التراقد لتشرّبوا نشاطا وتبعثوا نشاطا فتعوا ما افسر ويتسهّل
 لكم المتعسر فاستصوب كل ما رآه وتوسد وسادة كراه فلما وسنت الاجفان
 واغفت الضيفان وثب الى المساقاة فرحلتها ثم ارتحلها ورحلتها وقال
 مخاطبا لها

سروج يا ناق ⁴ فسيري وخدي	وادلجني واوبني واسئدي
حتى تطا خفاك مرعاها التدي	فتنعمي حينئذ وتسعدي
وتامني ان تنهمني وتأنجدي	ايه فدتك التوق جددي واجهدي
وافري اديم فدند ففدند	واقتنعي بالتشع عند المورن
ولا تحطي دون ذاك المقصد	فقد حلفت حيلفة المجتهد
بحرمة البيت الرفيع العمد	اتك ان احللتني في بلدي
حللت متدي بمحل الولد	

قال فعلت انه السروجي الذي اذا باع انباع وانا مالا الصاع انصاع
 ولما انبلج صباح اليوم وهب السوام من النوم اعلمتهم ان الشيخ حين
 اغشاهم السبات طلقهم البتات وركب الناقة وفات فاخذهم ما قدم
 وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبث ثم انشعبنا في كل مشعب
 ونهبتنا تحت كل كوكب

4. يا ناق, etc. Metre مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ايه ; وخذ ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلد ;
 كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نشع ; فرى .

ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كثبت اخذت عن اولي التجاريب
ان السفر مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقنم كل مخوفة
حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحتة واغرب ما استملحتة
ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والصولة وقد ترفع
اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فهم الشيخ بالكلام وتبيان
المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن التباح ثم نصت عنها
فضلة الوشاح وانشدت بلسان التسليطة الوقاح

يا قاضي الرملة ¹ يا ذا الذي	في يده التمرة والجمرة
اليك اشكو جور بعلي الذي	لم يحجج البيت سوى متره
وليته لما قضى نسكته	وخف ظهرا ان رمى الجمرة
كان على راي ابي يوسف	في صلوة الحججة بالعمرة
هذا على اتني مدّ نمني	اليه لم اعص له امره
فهره اما الفة حلوة	ترضي واما فرقة مره
من قبل ان اخلع ثوب الحميا	في طاعة الشيخ ابي مره

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سربيع, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

متر ; عمر ; خف ; حجج ; تمر ; نضو ; خسأ ; بلو ; تنوفة ; Consult :

فقال له القاضي قد سمعت بما عزتک اليه وتوعدتک عليه فجانب
ما عرتک وحاذر ان تفرك وتغرك فجمنا الشيخ على ثفناته وفجر ينبوع
نفثاته وقال

اسمع عداك الدّم قول امرئ	يوضح في ما رابها عذره
والله ما عرضت عنها قلى	ولا هوى قلبى قضى نذره
واتما الدهر عدا صرّفه	فابتزنا الدرّة والذره
فمئزلي ففركها جيدها	عطل من الجزعة والشدره
وكنت من قبل ارى في الهوى	ودينه راى بني عذره
فمدّ نبا الدهر هجرت الدّمى	هجران عفا آخذ حذره
وملت عن حرثي لا رغبة	عنه ولكن اتقى بذرّه
فلا تلم من هذه حاله	واعطف عليه واحتمل هذره

قال فالتظت المرأة من مقاله وانتصت الحجاج لجداله وقالت له
ويلك يا مرقعان يا من هو لا طعام ولا طعان اتضيق بالولد ذرعا ولكل
اكولة مرعى لقد ضلّ فيهمك واخطا سهمك وسفهت نفسك وشقيت
بك عرسك فقال لها القاضي اما انت فلو جادلت الخنساء لانتنت
عنك خرساء واما هو فان كان صدق في زعمه ودعوى عدمه فله في هم
تبقبه ما يشغله عن ذبذبه فاطرقت تنظر ازورارا ولا ترجع حوارا حتى
قلنا قد راجعها الخفر او حاق بها الظفر فقال لها الشيخ تعسا لك ان
زخرقت او كتمت ما عرفت فقالت ويحك وهل بعد المنافرة كنم او
بقي لنا على ستر ختم وما فينا الا من صدق وهتك صونه ان نطق فليتنا
لاقينا البكم ولم نلق الحكم ثم الشفعت بوشاحها وتباكت لافتضاحها

Consult : عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرك ; عزو ;
لنع ; هتك ; قبقب ; اكل ; طعان ; رقع ; لظى ; هذر ; حذر

وجعل القاضي يعجب من خطبهما ويعجب ويلوم لهما الدهم ويوتب
ثم اخضر من الورق الفين وقال ارضيا بهما الاجوفين وعاصيا التازغ بين
الانفين فشكراه على حسن السراح وانطلقا وهما كالماء والراح وطفق القاضي
بعد مسرحهما وتناعي شبحهما يشني على ادبهما ويقول هل من عارف
بهما فقال له عين اعوانه وخالصة خلصانه اما الشيخ فالسروجي المشهود
بفضله واما المرأة فمعيدة رحله واما محاكمهما فمكيدة من فعله
واحمولة من حبات خنله فاحفظ القاضي ما سمع وتلهب كيف خدع
ثم قال لسواشي بهما قم فرتهما ثم اقصدهما وصددهما فمنهض ينفض
مدرويه ثم عاد يضرب اضدرية فقال له القاضي اظهرا على ما نبئت
ولا تخف عتا ما استخبئت فقال ما زلت استقري الطرق واستفتح
الغلق الى ان ادركنهما مصحرين وقد زما مطي المين فرغبتهما في العلل
وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشيخ ان يياس وقال الفرار
بقراب اكيس وقالت هي بل العود احمد والفرقة يكمد فلما تبين
الشيخ سفه رائها وغرر اجترائها امسك لانها ثم انشا يقول لها

دونك نصحي فاقنتي سبله	واعنني عن التفصيل بالجملة
طيري متى نقرت عن نخلة	وطلقها بتة بئله
وحادري العود اليها ولو	سبلها ناطورها الابله
فخير ما للص ان لا يرى	ببقعة فيها له عمله

ثم قال لي لقد عتيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل
لمرسلك ان شئت

Consult : نبت ; نفص ; رود ; حفظ ; عون ; روح ; سرح ; ورق ;
نبت ; نبت ; بت ; دلذل ; غرر ; حمد ; قرب ; عمل ; صحر ; خبت ;
عمل .

رويدك² لا تغتبت جميلك بالاذى فتصحيي وشمل المال والحمد متصدع
 ولا تتغضب من تزديد سائل فما هو في صوغ اللسان بمبتدع
 وان تك قد ساءتكي متي خديعة فقبلك شيخ الشعريين قد خدع
 فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب
 رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى
 ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحياء وبين لهما الخداعي للادباء
 قال التراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاب ولا سمعت بمثله ممن
 جال وجاب

2. رويدك, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

المقامة السادسة والاربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق غلب وطلب
 يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحان حثيث الشفان فاخذت
 اهبه السير وخففت محوها خفوف الطير ولم ازل مدّ حلت روعها
 وارتبعت ربيعها افاني الايام في ما يشفي الغرام ويروي الاوام الى ان
 اقصر القلب عن ولوعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاعتراني البال
 الخلو والمرح الخلو بان اقصد حمص لاصطاف ببقيعتها واسبر رقاعة اهل

حون ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ;
 رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خق ; حث

رَفَعْتَهَا فَانْشَرَعْتَ إِلَيْهَا اسْتِرَاعَ التَّجَمِّمِ إِذَا انْتَقَضَ لِلرَّجْمِ فَمِخِيمٌ خِيَمَتْ
 بِرَسُولِهَا وَوَجَدَتْ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرْفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرَهُ وَأَنْبَرَ غَرِيرَهُ
 وَعَثَدَهُ عَشْرَةَ صَبِيَّانِ صَنَوَانَ وَغَيْرِ صَنَوَانَ فَطَاوَعْتِ فِي قَضَدِهِ الْحَرَصَ لِأَخْبِرَ بِهِ
 أَدْبَاءَ حَمَصٍ فَبَشَّ بِي حِينٍ وَأَفَيْتَهُ وَحِيًّا بِأَحْسَنِ مِمَّا حَيَّيْتَهُ فَجَلَسْتُ
 إِلَيْهِ لِابْلُو جَنِي نَطْقَهُ وَاكْتَنَهُ كُنْهُ حَمَقَهُ فَمَا لَبِثُ أَنْ أَشَارَ بِعَصِيَّتِهِ إِلَى
 كَبْرِ اصْيَبِيَّتِهِ وَقَالَ لَهُ أَتَشُدُّ الْآبِيَّاتِ الْعَوَاطِلَ وَآخِذْرَانَ تَمَاظِلَ فَجِئْنَا جِثْوَةَ
 لَيْثٍ وَأَتَشُدُّ مِنْ غَيْرِ رَيْثٍ

وَإِذْ أَمَلُ وَرَدَ السَّمَاخِ	أَعْدَدُ لِحَسَادِكِ ¹ حَدَّ السَّلَاخِ
وَأَعْمَلُ الْكُومِ وَسَمَرُ التَّرْمَاخِ	وَصَارِمُ الدَّهْوِ وَوَضَلُ الْمَهَا
عَمَادُهُ لَا لِأَدْرَاعِ الْمَرَاخِ	وَأَسْعُ لِأَنْ رَاكْتُ مَحَلَّ سَمَا
وَلَا مِرَادِ الْحَمْدِ رُودِ رِنَاخِ	وَاللَّهِ مَا السُّؤْدُ حَسُو الطَّلَا
وَهَمُّهُ مَا سَرَّاهِلَ الصَّلَاخِ	وَأَهَا لِحَرِّ صَدْرِهِ وَأَسْعُ
وَمَالُهُ مَا سَأَلُوهُ مَطَاخِ	مَوْرَدُهُ حَلُّو لِسَوَّالِهِ
مَاطِلُهُ وَالْمَطْطَلُ لَوْمُ صِرَاخِ	مَا اسْتَمَعَ الْأَمَلُ رَدًّا وَلَا
وَلَا كَسَا رَا حَالَهُ كَاسِ رَاخِ	وَلَا اطَاعَ الدَّهْوُ لِمَا دَعَا
وَرِنَعُهُ أَهْوَاهُ وَالطَّمَاخِ	سَوْدُهُ أَضْلَاحُهُ سَرَّةُ
مَا مَهْرُ الْعُورِ مَهْوَرِ الصَّحَاخِ	وَحَقِّقَ الْمَدْحَ لَهُ عَلَمُهُ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتِ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْرِ ثُمَّ قَالَ لِتَلُوهُ الْمَشْتَبَهُ بِصَوِّهِ
 إِذْ يَا نَوِيرَةَ يَا قَمَرَ الدَّوِيرَةِ فِدْنَا وَلَمْ يَتَبَاطَأْ حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مَقْعَدُ الْمَعَاظِي

1. اعدد لحسادك, etc. Metre, سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رأد ; كوم ; عطل ; كبير ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ;
 دنو ; تلو ; عور ; سون ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم
احتجر اللوح وخط

فتننني² فجمتني مجني باجن يفتن غب مجني
شغفني بجفن ظبي غصيص غنج يقتضي تغيص جمني
غشيتني بزينة-ين فشققتني بزني يشق بي-ين تشتي
فتظمت مجتبيني فاتجزبني بنفث يشقي فخيب ظني
ثبتت في غش جيب بتزيمين خبيث يبغي تشقي ضعني
فنزت في مجتبي فننني بنشيج يشجي بفن فنن

فلما نظر الشيخ الى ما حبره وتصفح ما زبره قال له بورك فيك من طلا
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرت يا قطرب فاقترب منه فتى يحكي
مجم دجيه او تمثال دمية فقال له ارقم الابيات الاخياف ومجذب
الخلاف فاخذ القلم ورقم

اسم³ فبت السماح زين ولا مخب آسلا تصيف
ولا تجزرت ذي سوال فنن ام في سوال خقف
ولا تظن الدهور تبقي مال ضنين ولو تقشف
واحلم فجفن الكرام يغضي وصدراهم في العطاء نفنف
ولا تخن عهد ذي وداد ثبتت ولا تبغ ما تزيف

فقال له لاشدت يداك ولا كدت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتتنني, etc. Metre خفنب, as p. 78, n. 50. 3. اسمح, etc.
Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : ظن ; شق ; غيص ; غص ; جن ; حجر ; عرس ;
خيف ; دجو ; قطرب ; برت ; صفح ; حبر ; ثني ; بغى ; ثبت
عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفنف ; قشف ; فن ; ضيف .

مَشَّم فَلبَاه غلام كدرة غَوَاصِ أو جودر قَنَاصِ فِقَالَ لَهُ أَكْتُبِ الْاِبْيَاتِ
الْمَتَائِمِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمَشَائِمِ فَتَنَاولَ الْقَلَمَ الْمُثَقَّفَ وَكُتِبَ وَلَمْ يَتَوَقَّفْ

زَيْنَتْ ⁴ زَيْنِبَ بِقَدِّ يِقْدَ	وتلاه ويلاه نهْد يهْد
جَنَّدَهَا جَمِيدَهَا وَظَرْفَ وَظَرْفَ	ناعس ناعس بحدِّ بحدِّ
قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ	واعتدت واعتدت بحدِّ يحدِّ
فَارَقْتَنِي فَارَقْتَنِي وَشَطَّطَتْ	وسطت ثم ثم وجد وجد
فَدَنْتَ فَدَيْتَ وَحَمَّتْ وَحَيْتَ	مغضبا مغضبا يود يود

فَطَفِقَ الشَّيْخُ يَتَأَمَّلُ مَا سَطَرَهُ وَيَقْلِبُ فِيهِ نَظْرَهُ فَلَمَّا اسْتَحْسَنَ خَطَّهُ
وَاسْتَصَحَّ ضَبْطَهُ قَالَ لَهُ لَا شَأْنَ عَشْرَكَ وَلَا اسْتَحْبِثْ نَشْرَكَ ثُمَّ آهَابَ
بِفَتَى فِتَّانٍ يَسْفِرُ عَنْ أَزْهَارِ بَسْتَانَ فِقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرُفَيْنِ
الْمَشْتَبِهِي الطَّرْفَيْنِ اللَّذَيْنِ اسْكُتَا كَلَّ نَافِثَ وَامْنَا انْ يَعَزِّزَا بِثَالِثِ
فِقَالَ لَهُ اسْمَعْ لَا وَقْرَ سَمْعِكَ وَلَا هَزْمَ جَمْعِكَ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ تَلْبِثِ
وَلَا تَرَبِّثِ

سَمَّ سَمَةً ⁵ تَحْسَنَ آثَارَهَا	فاشكر لمن اعطى لو سمسمة
وَالْمَكْرَمَهُمَا اسْطَعَّتْ لَا تَاتَهُ	لتقتني السود والمكرمة

فِقَالَ لَهُ اجْبَدْتَ يَا زَعْلُولُ يَا اِبَا الْغُلُولِ ثُمَّ نَادَى اَوْضَحْ يَا يَاسِينَ مَا يَشْكُلُ
مِنْ ذَوَاتِ السَّيْنِ فَنَهَضَ وَلَمْ يَتَانَ وَأَنْشُدْ بِصَوْتِ اغْنَنَّ

4. زُيِّنَتْ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سِمَةً, etc.

Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهْد ; طرف ; زهو ; غدو ; شط ; فدى ;

زغلل ; طوع ; وسم ; عز ; طرف ; هوب ; عشر ; ود ; غضب .

نَقَسَ الدَّوَاةُ⁶ وَرَسَعَ الكَتَبَ مَثْبُتَةً سَبِنَاهُمَا ان هَمَا خَطَا وان دَرَسَا
 وَهَكَذَا التَّيْنِ فِي قَسَبٍ وَبِاسْقَةِ وَالسَّفْحِ وَالبَحْسِ وَاقْسَرَ وَاقْتَبَسَ قَبَسَا
 وَفِي تَقَسُّسَاتٍ بِالتَّيْلِ الكَلَامِ وَفِي مَسِيَطِرٍ وَشَمُوسٍ وَاتَّخَذَ جَرَسَا
 وَفِي قَرِيصٍ وَبَرْدٍ قَارِسٍ فَخَذَ الصَّوَابَ مَسَى وَكُنَ لِلْعَلَمِ مَقْتَبَسَا

فَقَالَ لَهُ اِحْسَنْتَ يَا نَعْيِشُ يَا صَاحِبَةَ الجَيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عُمَيْسَةَ
 وَبَيْنَ الصَّادَاتِ الْمَلْتَبِسَةِ فَوَثَبَ وَثْبَةً شَبَلٌ مِثَارٌ ثُمَّ اَنْشَدَ مِنْ غَيْرِ عِدَارٍ

بِالصَّادِ يُكْتَبُ⁷ قَدْ قَبَضْتَ دَرَاهِمَا بَانَامِلِي وَاصْحُ لَتَسْتَمَعَ الخَمِيرُ
 وَبَصَقْتَ ابْصَقِ وَالصَّمَاخَ وَصَاحِبَةَ وَالقَصَّ وَهُوَ الصَّدْرُ وَاقْتَصَّ الاثَرُ
 وَبَخَصْتَ مَقْلَتَهُ وَهَذِي فُرْصَةً وَقَدْ اَزْعَدْتُ مَعَهُ الْفَرِيصَةَ لِلخَوَزِ
 وَقَصَّرْتَ هُنْدًا اَيَّ حَبَسْتَ وَقَدْ دَنَا فَصَحَّ النَّصَارَى وَهُوَ عِيدٌ مَسْتَنْظَرُ
 وَقَرَضْتَهُ وَالخَمِيرُ قَارِصَةٌ اِنَا حَذَتْ اللِّسَانَ وَكَلَّ هَذَا مَسْتَنْظَرُ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ اَقْرَرْتُ عَيْنِي ثُمَّ اسْتَسْتَهَضَ ذَا جِشَّةٍ
 كَالْبَيْذِقِ وَنَعْشَةَ كَالسُّوْنُقِ وَامْرَهُ بَانَ يَقِفُ بِالْمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى
 السَّيْنِ وَالصَّادُ فَهَضَّ يَسْحَبُ بِرُدِيهِ ثُمَّ اَنْشَدَ مَشِيرًا بِيَدِيهِ

اِنْ شُمَّتْ⁸ بِالسَّيْنِ فَاكْتَبَ مَا اَبْيَنَهُ وَانْ تَشَأْ فَهَوُ بِالصَّادَاتِ يُكْتَبُ
 مَعْسٌ وَفَقَسٌ وَمَسْطَارٌ وَمَقْلَسٌ وَسَالِخٌ وَسِرَاطُ الْحَقِّ وَالسَّقْبُ
 وَالسَّامِغَانُ وَسَقَّرٌ وَالسُّوَيْقِيُّ وَمَسْلَاقٌ وَعَنْ كَلِّ هَذَا تَقْصِحُ الكَتَبَ

بالصاد 7. as p. 367, n. 2. بسيمط Metre نقس الدواة 6. etc.
 إن شمت 8. etc. كامل Metre يكتب 9. as p. 159, n. 49. بسيمط Metre
 as n. 6. above.

بخص ; قص ; صح ; شور ; عبس ; نعش ; قسب ; Consult :
 معس ; سرد ; بيذق ; رعى ; قرص .

فقال له احسننت يا حَبَّعة يا عَيْن بقة ثم نادى يا دُعفل يا ابا زَنْفل
فللباه فتى احسن من بيضة في روضة فقال له ما عقد هجاء الأفعال
التي آخرها حرف اغتال فقال اسمع لاصم صداك ولا سمعت عداك
ثم أنشد وما استرشد

إذا الفعل يومًا غم عنك هجاوه فالحق به تاه الخطاب ولا تقف
فإن تر قبل التاء ياء فكـئـسبه بياء وآفهـو يكـئـب بالالف
ولا تحسب الفعل الثلاثي والذي تعداه والمهموز في ذاك يختلف

فطرب الشيخ لما آذاه ثم عوده وفداه ثم قال هلم يا قعقع يا باعة البقاع
فأقبل فتى احسن من نار القرى في عين ابن السرى فقال له اصدع
بتميز الظاء من الصاد لتصدع به الكبان الاصدان فاهتز لقوله واهتمش
ثم أنشد بصوت اجش

أيها السائل¹⁰ عن الصاد والظاء لكيلا تضلته الالفاظ
ان حفظ الظاءات يعنىك فاسمعها استمع امرئ له استيقاظ
هي ظمياء والمظالم والاطلام والظلم والظبي واللمحاض
والعظا والظليم والظبي والشيطم والظل والظى والشواظ
والنظمي واللفظ والتنظم والتقريض والقيظ والظما والدماظ

9. إذا الفعل, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 10. أيها السائل,
etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the
last — — — into — — —.

Consult : ظلم ; ظمى ; قعقع ; غم ; صم ; بيض ; دغفل ; حبق ;
لمظ ; شيطم ; عظى ; ظبى .

والحظا والتّظير والظّمّر والجاحظ والمّاظرون والايّة-قازا
 والتشطي والظّلف والعظم والظنّبوب والظّهّر والشّطا والشّطاظا
 والظانفير والمظّمّر والمخظور والحافظون والاختفاظ
 والمحظيرات والمظّمّة والظّمّة والكاظمون والمختماظ
 والوظيفات والمواظب والكظّة والانتظار والالفاظا
 ووظيف وظالع وعظيم وظهيمير والفظّ والأغلاظ
 ونظيف والظرف والظلف الظاهر ثمّ الفطيع والوعاظ
 وعكاظ والظّمعن والمظّ والحنّظل والقارظان والأوشاظا
 وظراب الظّرّان والشّظف الباهظ والجعظريّ والجوّاظ
 والظرابين والحناظب والعنّظب ثمّ الظّيّان والأرعاظ
 والشّناظي والدلّظ والظّاب والظبّظاب والعنّظوان والجمععاظ
 والشّناظير والشّعاظل والعظلم والبظّر بعّد والأنعاظ
 هي هذي سوى المتوادر فاحفظها لتتّفقوا آثارك الحفظا
 وأفض في ما صرّفت منها كما تقصيه في أصله كقسيظ وقاظوا

فقال له الشيخ أحسنت لا فض فوك ولا بر من يجفوك فوالله أنك
 مع الصبا الغصّ لا حفظ من الأرض واجمع من يوم العرض ولقد أوردت
 ورقتك زلاي وثقتكم تشقيف العوالي فانكروني انكركم واشكروا لي
 ولا تكفرون قال الحارث بن همام فعجبت لما أبدى من براعة معجونة
 برقاعة وأظهر من حداقة ممزوجة بحماقة ولم يزل بصري يصعد فيه

Consult : ظلف ; فظّ ; ظلع ; وظف ; حضر ; شطي ; ظنّبب ;
 زلّ ; حفظا ; فضّ ; سنظر ; شنظي ; ظرب ; جعظر ; ظرّ ; مظّ
 ثقّف .

وَيَصُوبُ وَيَنْقَرِعُهُ وَيَنْقَبُ وَكُنْتُ كَمَنْ يَنْظُرُ فِي ظُلْمَاءٍ أَوْ يَسْرِي فِي يَمَاءٍ
فَلَمَّا اسْتَرَاثَ تَنْبِيهِ وَاسْتَبَانَ تَدَلِّيهِ حَمَلَقَ إِلَيَّ وَتَبَسَّمُ وَقَالَ لَمْ يَبْقَ
مَنْ يَتَوَسَّمُ فَبَيَّتَ لِنَحْوَى كَلَامِهِ وَوَجَدْتَهُ أَبَا زَيْدٍ عِنْدَ ابْتِسَامِهِ فَأَخَذَتْ
الْوَمَةَ عَلَى تَدِيرِ بَقْعَةِ السُّوْكَى وَتَخَيَّرَ حَرْفَةَ الْحَمَقَى فَكَانَ وَجْهَهُ اسْفً
رَمَادًا أَوْ اشْرَبَ سَوَادًا إِلَّا أَنَّهُ أَنْشَدَ وَمَا تَمَادَى

تَخَيَّرْتُ حَمَصٌ¹¹ وَهَذِي الصَّنَاعَةُ لَارْزُقَ حَظْوَةَ أَهْلِ الرَّقَاعَةِ
فَمَا يَضْطَفِي السَّهْرَ غَيْرَ التَّرْجِيحِ وَلَا يُوْطِنُ الْمَالَ إِلَّا بَقَاعَةَ
وَالْأَخْيَ السَّيِّبِ مِنْ دَهْرِهِ سَوَى مَا لِعَيْرِ رِيْبِ بَقَاعَةِ

ثُمَّ قَالَ أَمَا إِنْ التَّعْلِيمَ اشْرَفَ صِنَاعَةَ وَأَرْجَحَ بِنَاعَةَ وَالْحَجْمَ شِفَاعَةَ وَأَفْضَلَ
بِرَاعَةَ وَرَبَّهُ ذَوَا أَمْرَةٍ مَطَاعَةَ وَهَيْبَةَ مَشَاعَةَ وَرَعِيَّةَ مَطْوَاعَةَ يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرُ
أَمِيرٌ وَيُرْتَبُ تَرْتِيبٌ وَزَيْرٌ وَيَتَحَكَّمُ تَحَكَّمٌ قَدِيرٌ وَيَتَشَبَّهُ بِذِي مَلِكٍ كَبِيرٍ
إِلَّا أَنَّهُ يَخْرَفُ فِي أَمْدٍ يَسِيرٍ وَيَتَسَّمُ بِحَمَقٍ شَهِيرٍ وَيَنْتَقِلُ بِعَقْلِ صَغِيرٍ
وَلَا يَنْبُتُكَ مِثْلَ خَمِيرٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ أَتُكُّ لَأَبْنَ الْإِيَّامِ وَعِلْمَ الْإِعْلَامِ
وَالسَّاحِرَ الْإِعَابِ بِالْأَفْهَامِ الْمَذَلَّلِ لَهُ سَبَلَ الْكَلَامِ ثُمَّ لَمْ أَزَلْ مَعْتَكِفًا بِنَادِيهِ
وَمَعْتَرِفًا مِنْ سَيْلِ وَادِيهِ إِلَى أَنْ غَابَتْ الْإِيَّامُ الْغَمْرَ وَنَابَتْ الْأَخْدَانُ
الْعَيْرَ ففَارَقْتَهُ وَلَعَيْنِي الْعَيْرَ

11. تَخَيَّرْتُ حَمَصٌ, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سف ; دور ; بوه ; دله ; بهم ;
عبر ; علم ; ابن ; خرف .

ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRĪYAH."

المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال احتجبت الى الحجامة وانا حجج¹ اليمامة
 فارشدت الى شيخ يحجج بلطافة ويسفر عن نطافه فبعثت غلامي
 لاخضاره وارصدت نفسي لانتظاره فابطا بعد ما انطلق حتى خلته
 قد ابق او ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المخفق مسعاها الكتل على
 مولاة فقلت له ويلك ابط فئد واصلود زئد فزعم ان الشيخ اشغل من
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعقت المشى الى حجام
 وحرت بين اقدم واحجام ثم رايت ان لا تعذيف على من ياتي
 الكنيف فلما شهدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيئا هيئته
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من النظارة اطواق ومن الزحام طباق وبين
 يديه فتى كالصمصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قدالك ولم تقل لي
 ذالك ولست ممن يبيع نفدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان
 انت رضحت بالعين حجمت في الاخذعين وان كئت ترى الشح

1. حجج¹ اليمامة, the principal town of Yamamah, the most fertile district of Hijaz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

Consult : قرطس ; صمصم ; كنف ; محى ; بطأ ; خفتق ; طبق ; رضح .

أولى وخزن الفلّس في السُّفّس اُحلى فأفرا عبس وتوتى وأغرّب عني
 وآل فقال الفتى والذّي حرّم صوغ الميّن كما حرّم صيد الحرّميّن آتي
 لأفلس من ابن يَوْمَيْن فشقّ بسيل تلعتي وانظرني الى سعتي فقال له
 الشيخ ويحك انّ مثل الوعود كغرس العود هو بين ان يذركه العطب
 أو يذرك منه الرّطب فما يذّرني ايجّصل من عودك جنى ام اُحصل
 منه على ضنى ثمّ ما الشّقة باتك حين تبتعد ستفي بما تعد وقد صار
 الغدّر كالتهجيم في حلّية هذا الجيل فارخني بالله من التعذيب
 وارحل الى حيث يعوي الذّيب فاستوى الغلام اليه وقد استولى
 النّجمل عليه وقال والله ما يخيس بالعهد غير الخسيس الوعد ولا يرد
 غدیر الغدّر آلا الوضيع القدر ولو عرفت من انا لما اسمعتني النّحنا
 لكنك جهلت فقلت وحيث وجب ان تسجد بأت وما أقبح الغرّبه
 والأقلال وأحسن قول من قال

انّ الغريب² الطّويل الذّيل مهتمّين فكيف حال غريب ما له قوت
 لكّنه ما تشين الحرّ - وجعه فالمسك يسحق والكافور مقتوت
 وطالما اصلي الياقوت جمر غصي ثمّ انطفى الجمر والياقوت ياقوت
 فقال له الشيخ يا ويلة ابيك وعولة اهليك انّ في مؤقف فخر يظهر
 وحسب يشهر ام مؤقف جلد يكشط وقفا يشترط وهب ان لك البيت
 كما اذعيت ايجّصل بذلك حجم قدالك لا والله ولو ان اباك اناف
 على عبد مناف او لخالك دان عبد المدان فلا تنصّب في حديد بارد
 ولا تطلب ما لست له بواجد وباه اذا باهيت بموجودك لا بجودك

2. ان الغريب , etc. Metre بسيط , as p. 189, n. 60.

خمس ; عوى ; حجل ; وفى ; ضنى ; تلع ; حرّم ; قرأ ;
 برد ; دين ; نوف ; كشط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وَبِمُخْصَلِكُمْ لَا بِأَصُولِكُمْ وَبِصِفَاتِكُمْ لَا بِرِفَاتِكُمْ وَبِإِعْلَاقِكُمْ لَا بِأَعْرَاقِكُمْ
وَلَا تَطْعُ الطَّمْعَ فَيَذَلُّكُمْ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلِّكُمْ وَلِلَّهِ الْقَائِلُ لِأَبْنِهِ

بَنِي اسْتَقَمُّ³ فَالْعُودُ تَنْمِي عُرُوقَهُ قَوِيماً وَيُعْشَاهُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى
وَلَا تَطْعُ الْحَرَصَ الْمَذَلَّ وَكُنْ فَتَى إِذَا التَّهَمَّتْ أَحْشَاؤُهُ بِالطَّوَى طَوَى
وَإِعَاصِ الْهَوَى الْمُرْدِي فِكُمْ مِنْ مَحَلِّقٍ إِلَى التَّجَمُّ لَمَّا أَنْ اطَّاعَ الْهَوَى هَوَى
وَاسْعَفَ ذَوِي الْقُرْبَى فَيُفْجِعُ أَنْ يَرَى عَلَى مَنْ إِلَى الْحَرِّ اللَّبَابِ أَنْضَوِي ضَوَى
وَحَافِظًا عَلَى مَنْ لَا يَخُونُ إِذَا نَبَا زَمَانَ وَمَنْ يَرْعَى إِذَا مَا التَّوَى نَوَى
وَإِنْ تَقْتَدِرْ فَاصْفَحْ فَلَا خَيْرَ فِي أَمْرِي إِذَا اغْتَلَقْتُ إِظْفَارَهُ بِالشَّوَى شَوَى
وَإِيَّاكَ وَالشُّكُوى فَلَمْ تَرْدَا نَهَى شَكَابُلْ إِخْوَانِ الْجَهْلِ الَّذِي مَا ارْعَوَى عَوَى

فَقَالَ الْغَلَامُ لِلتَّظَارَةِ يَا لِلْعَجِيبَةِ وَالطَّرْفَةِ الْغَرِيبَةِ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسْتُ
فِي الْمَاءِ وَلَقَطَا كَالصَّهْبَاءِ وَفَعَلَ كَالْحَضْبَاءِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشَّيْخِ بِلِسَانٍ سَلِيطٍ
وَغَيْظٍ مَسْتَشْطِيطٍ وَقَالَ أَنْفٌ لَكَ مِنْ صَوَافِغِ اللَّسَانِ رَوَافِغٍ عَنِ الْإِحْسَانِ
تَامِرٌ بِالْبَرِّ وَتَعَقُّ عَقُوقِ الْهَرِّ فَإِنْ يَكُنْ سَبَبٌ تَعَمَّتْكَ نَفَاقٌ صَنَعْتَكُ
فَرَمَاهَا اللَّهُ بِالْكَسَادِ وَأَفْسَادِ الْحَسَادِ حَتَّى تَرَى أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ
وَأَضِيقَ رِزْقًا مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ بَلْ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بَشْرَ الْفَمِ
وَتَبِيغَ الدَّمِ حَتَّى تَلْجَأَ إِلَى حِجَامٍ عَظِيمِ الْأَسْتِطَاطِ ثَقِيلِ الْأَشْرَاطِ كَلِيلِ
الْمَشْرَاطِ كَثِيرِ الْمَخَاطِ وَالضَّرَاطِ قَالَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ الْفَتَى أَنَّهُ يَشْكُو إِلَى غَيْرِ
مَصْمُوتٍ وَيُرَاوِدُ اسْتِفْتَاخَ بَابِ مَضْمُوتٍ أَضْرَبَ عَنْ رَجْعِ الْكَلَامِ وَأَحْتَفِزَ

3. بني استقم، etc. Metre طويل، as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلق ; طوى ; توى ; علق ; رفوت ;
شطأ ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; عقق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;
حفر ; صمت .

للتقيام وعلم الشيخ أنه قد الأم بما اسمع الغلام فنجح الى سلمه وبذل ان
يدعن لحكمه ولا يبغى اجرا على حجمه وابى الغلام الا المشي بدائه
والهرب من لقاءه وما زال في حجاج وسباب ولزاز وجذاب الى ان صج
الفتى من الشقاق وتلا رثنه سورة الأنشاق فاعول حينئذ لوفارة خسره
وانعطاط عرضة وطمره واخذ الشيخ يعتذر من فرطاته ويغيب من عبارته
وهو لا يبغى الى اعتذاره ولا يقصر عن استعباره الى ان قال له فداك
عمك وعداك ما يغمك اما تسأم الاعوال اما تعرف الاحتمال الم
تسمع بمن اقال واخذ بقول من قال

أحمد بحلمك⁴ ما يذكيه دوسفه من نار غيظك واصفح ان جنى جان
فالحلم افضل ما ازدان التبيب به والاخذ بالعقول اخلى ما جنى جان
فقال له الغلام اما اتك لو ظهرت على عيشي المنكدر لعذرت في دعوي
المتهم ولكن هان على الاملس ما لاقى الدبر ثم كانه نزع الى الاستحياء
فأقلع عن البكاء وفاء الى الارعواء وقال للشيخ قد صرت الى ما اشتبهت
فأزق ما اوهيت فقال هيهات شغلتي شعابي جدواي فشم بارق
سواي ثم انه نهض يستقري الصفوف ويستجدي الوقوف ويشد في ضمن
ما هو يطوف

أقسم بالبيت⁵ الحرام الذي تهوي اليه الزمر المحرمة
لوان عتدي قوت يوم لما مست يدي المشراط والمخجمة

4. أحمد بحلمك, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 5. أقسم
بالبيت, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطا ; تلو ; لزاز ; جنح ; لوم ;
جدو ; شغل ; رقع ; نيا ; هون .

ولا ارتضت نفسي التي لم تنزل
تسمو الى المجد بهذي السمعة
ولا اشتكى هذا الفتى غلظة
متي ولا شاكته متي حمة
لكن صروف الدهر غادرني
كخابطي في الليلة المظلمة
واضطرتني الفقر الى موقف
من دونه خوؤ اللطى المنصرمة
فهل فتى تذكره رقة
علي او تعطفه مرحمة

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواه ورق لشكواه فنفخته
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا ميين فابتهج بباكورة جناه ونفال بهما
لغناه ولم تنزل الدراهم تنهال عليه وتثال لديه حتى آل ذا عيشة خصراء
وحقيبة بجراء فازدهاه الفرح عئذ ذلك وهتأ نفسه بما هنالك وقال
للغلام هذا ريع انت بذره وحلب لك شطره فهلم لنقتسم ولا محتشم
فتقاسماه بينهما شق الابلمة ونهضا متفقي الكلمة ولما انتظم بينهما عقد
الاضطلاح وهم الشيخ بالترواح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت اليك
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما دهمني فصوب طرفه في
وصعد ثم اذلف الي وانشد

كيف رايت⁶ خذعتي وخذلي
وما جرى بيني وبين سحلي
حتى انشيت فائزا بالخصل
ارعى رياض الخصب بعد المحل
بالله يا هجة قلبي قل لي
هل ابصرت عيناك قط مثلي
يفتح بالترقية كل قفل
ويستبي بالسحر كل عقل

6. كيف رايت، etc. Metre رجز، as p. 192, n. 8.

ريح ; زهو ; اول ; كون ; نفع ; اوى ; ضر ; شوكت ; Consult :
خصب ; خصل ; كفكف ; شق ; حشم ; حلب .

ويُعجبن الجعد بماء الهزل ان يكن الاسكندري⁷ قبلي
 فالطل قد يبدو امام الويل والفضل للوابل لا للطل
 قال فنبهني ارجوزته عليه وارثني انه شيخنا المشار اليه فقرعته على
 الابتذال والالتحاق بالارذال فاعرض عما سمع ولم يبذل بما قرع وقال
 كل الحذاء يحتذي الحافي الوقع ثم قاصني مقاصاة المهان وانطلق هو
 وابنه كفرنسي رهان

7. الإسكندري, Abû 'l-fath of Alexandria, the hero of the
 Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANÛ HARÂM."

المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن ابي زيد السروجي قال ما زلت مدد
 رحلت عنسي وارتحلت عن عرسي وعرسي احسن الى عيان البصرة
 حنين المظلوم الى التصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب
 الرواية من خصائص معالمها وعلماؤها وماثر مشاهدها وشهدائها واسأل
 الله ان يوطنني ثراها لافوز بمرآها وان يطينني قراها لاقتري قراها فلما
 احلنيها الحظ وسرح لي فيها التلحظ رايت بها ما يملأ العين قرة ويسلي
 عن الاوطان كل غريب فغلتست في بعض الايام حين نصل خضاب
 الظلام وهتف ابو المنذر بالتوام لاخطو في خططها واقضي الوطر من
 توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

حرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; خص ; رهن . Consult :

مؤسومة بالاحترام مؤسوبة الى بني حرام¹ ذات مساجد مشهودة
وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة
بها ما شئت² من دين ودنيا وجيران تنافوا في المعاني
فمشعوف بايات المثاني ومقتون برتبات المثاني
ومصطلح بتلخيص المعاني ومطلع الى تخليص عان
وكم من قارئ فيها وقار اضرا بالجفون وبالجبان
وكم من معلم للعلم فيها وناد للتدى حلو المجاني
ومعنى لا تزال تغن فيه اغاريد الغواني والاغاني
فصل ان شئت فيها من يصلي واما شئت فادن من الدنان
ودونك صحبة الاكياس فيها او الكاسات منطلق العنان

قال فبينما انا انفض طرفها واستشفت رونقها ان لمحت عند دلوک براح
واظلال الرواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجرى اهله
ذكر حروف البدل وجرؤا في حلبة الجدل فعجبت نحوهم لاستمطر نوههم
لاقتبس نحوهم فلم يك الا كقبسة العجلان حتى ارتفعت الاصوات

1. مؤسوبة الى بني حرام, named after the Banû Ḥarâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Baṣrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥârîṣ relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Hârîṣ were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بها ما شئت, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

علم; قرأ; ضلع; شغف; نفى; مزى; غنى; حوض; مطر; بدل; زهر; دلك; طلق; دن; غرد.

بالاذان ثم ردف الثّانين بروز الامام فاعمدت ظبي الكلام وحلت
الحبي للقيام وشغلنا بالقنوت عن استمداد القوت والسجود عن
استئصال الجود ولما قضي الفرض وكاد الجمع ينفص انبرى من الجماعة
كهل حلو البراعة له مع التسمت الحسن ذلاقة اللسن وفصاحة الحسن
وقال يا جيرتي الذين اصطفيتهم على اعصاب شجرتي وجعلت خطتهم
دار هجرتي واتخذتهم كرشي وعيبتهم واعدنّتهم لمحصري وعيبتني ا.ا
تعلمون ان لبوس الضدق ائبى الملابس الفاخرة وان فضوح الدنيا اكون
من فضوح الآخرة وان الدين امحاض التصيحة والارشاد عنوان العقيدة
الصحيحة وان المستشار مؤتمن والمسترشد بالتضح قمن وان اخاك
هو الذي عذلك لا الذي عذرك وصديقك من صدقك لا من صدقك
فقال له الحاضرون ايها النخل الودود والنخدن المؤدود ما ستر كلامك
الملغز وما شرح خطابك الموجز وما الذي تبغيه متا لياجز فوالذي
حبانا بمحبتك وجعلنا من صفوة احبتك ما نالوك نصحا ولا ندخر
عك نصحا فقال جزيتم خيرا ووقينم ضيرا فاتكم ممن لا يشقى بهم
جليس ولا يصدر عنهم تلبيس ولا يخيب فيهم مظنون ولا يطوى دونهم
مكنون وسابثكم ما حاك في صدري واستفتيكم في ما عيل فيه صبري
اعلموا اني كنت عند صلوك الزند وصدود الحمد اخلصت مع الله نية
العقد واعطيته صفقة العهد على ان لا اسبا مداما ولا اعاقر ندامي ولا اختسي
قوة ولا اکتسي نشوة فسولت لي النفس المصلة والشهوة المذلة المزلّة
ان نادمت الابطال وعاطيت الازطال واضعت الوقار وارنصعت العقار
وامتطيت مطا الكميّ وتناسيت التوبة تناسي الميت ثم لم اُفنع

Consult : كرش ; جور ; سمت ; ففص ; قنوت ; ردف ;
عطو ; بطل ; حسي ; عقر ; عول ; بث ; نخر ; رشد ; شور .

بها تيكم المترة في طاعة ابي مَرَّة حتى عكفت على الخنْدريس في يوم
الخميس وبت صريع الصَّهْبَاء في اللَيْلَة الغرَّاء وها انا بادي الكآبة لرُقْص
الانابة نامي المَدَّامة لوصل المدامة شديد الأشفاق من نَقْص الميثاق
مَعْتَرَف بالاسراف في عب السلاف

فيا قَوْمٌ هَلْ كَقَارَة تُعْرَفُونَهَا تباعد من ذُنْبي وتدني الى رَبِّي
قال ابو زيد فلما حلَّ انشوطه نَفْثه وقضى الوطر من اشتكاه بثه ناجئني
نَفْسي يا ابا زيد هذه نهزة صَيْد فشمتر عن يد وايد فانتَهَضت من مجذمي
انتهاض الشَّهْمِ والْخَرَطَات من الصَّغْفِ الْخُرَاطِ الشَّهْمِ وَقَلَّتْ

ايها^ الازوع الذي فاق مجدا وسوددا
والذي يبتغي الرشاد لينا جؤ به غدا
ان عئدي علاج ما بت منه مسهدا
فاستمعها عجيبة غادر تني ملددا
انا من ساكني سروج ذوي الدين والهدى
كئت نا ثروة بها ومطاعا مسوددا
مربعي مالف الضيوف ومالي لهم سدى
اشتري الحمد باللهي واقبي العرض بالجددا
لا ابالي بمئفس طاح في البدل والتدى

3. -- | : ضرب 1st, عروض 1st, طويل Metre. فيا قَوْمٌ, etc.

4. -- | : ضرب 1st, عروض 1st, خفيف Metre. ايها الازوع, etc.

Consult : صرع ; عب ; نشط ; ايد ; شهْم ; خرط ; شهم ; صرع ; سدو ; لد ; نفس ; سدو ; لد .

اوقد النار باليفاع اذا التكس اخمدا
 ويرانى المـؤـمـلـون مـلـانـا ومـقـصـدا
 لم يشم بارقي صد فانشنى يشكي الصدى
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاضلدا
 طالما ساعد الزمان فاضـبـحت مسـعدا
 فقضى الله ان يغـيـر ما كان عودا
 بؤا الروم ارضنا بعد ضعن تولدا
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا
 وحووا كل ما استسـر بهـالى وما بدا
 فتطوخت في البلاد طريدا مشردا
 اجتدي الناس بعد ما كئت من قبل مجتدى
 وترى بي خصاصة اتمى لها الردى
 والبلاء الذي به شمل انسى تبددا
 استبأ ابنتي التي اسروها لتفتدى
 فاستتبـن مخنتي ومد الى نضرتي يدا
 واجزني من الزمان فقد جار واغتدى
 واعتي على فكاك ابنتي من يد العدى
 فبذا تنمحي المائـم عمن تمردا
 وبه تقبل الانابة ممن تزهدا
 وهو كقارة لمن زاغ من بعد ما اهتدى
 ولئن قمت منشدا فلقد فهت مرشدا
 فاقبل التصح والهداية واشكر لمن هدى
 واسمح الآن بالذي يتسئى لآخـمـدا

قال ابو زيد فلما اتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه
 القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ
 لي على الحافرة ونسخ لي بالعدة الوافرة فانقلبت الى وكري فرحا بانجح
 مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريفة ووصلت من
 حوك التصيدة الى لوك العصيدة قال الحارث بن همام فقلت له
 سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في
 الضحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع^ه فانت في دهر بنوه كأسد بيشة
 وادر قناة المكر حتى تستدير رحي المعيشة
 وصد التسور فان تعدر صيدها فاقنع بريشة
 واجن الثمار فان تفتك فرض نفسك بالحشيشة
 وارح فوادك ان نبا دهر من الفكر المطيشة
 فتغايير الاحداث يؤذن باستحالة كل عيشة

5. عش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult : طيش ; قنأ ; ربك ; صوغ ; كلف ; هذرم .

ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SÂSÂN."

المقامة التاسعة والأربعون الساسانية

حكى الحارث بن همام قال بلغني ان ابا زيد حين ناهز القبضة
وابتزّه قيّد الهرم التهنّضة اخضر ابنه بعد ما استجاش ذهنه وقال له يا
بني انه قد دنا ارحالي من الفناء واكتحالي بمرد الفناء وانت بحمد
الله ولي عهدي وكبش الكتيبة الساسانية من بعدي ومثلك لا تفرع له
العصا ولا ينبّه بطرق الحصى ولكن قد ندب الى الانكار وجعل صيقلا
للافكار واتي اوصيك بما لم يوص به شيت الانباط ولا يعقوب الاسباط
فاحفظ وصيتي وجانب معصيتي واخذ مثالي وافقه امثالي فانك
ان استرشدت بنصحي واستصبحت بصحي امرع خانك وارتفع
دخانك وان تناسيت سورتي ونبتت مشورتني قل رواد اثافيك
وزهد اهلك ورهطك فيك يا بني اتني جرت حقائق الامور وبلوت
تصاريق الدهور فرائت المرء بنسبه لا بنسبه والفحص عن مكسبه لا عن
حسبه وكنت سمعت ان المعاش امارة وتجارة وزراعة وصناعة
فمارست هذه الاربعة لانظر ايها اوفق وانفع فما احدثت منها
معيشة ولا استرعدت فيها عيشة اما فرص الولايات وخلص الامارات
فكاضغات الاخلام والفيء المنتسخ بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام
واما بضائع التجارات فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما اشبهها
بالطيور الطيارات واما اتخان الصياع والتصدي للازدراع فمسهكة

Consult : وصى ; ندب ; قرع ; كبش ; ولي ; فنى ; بز ; قبض ; نهك ; عرض ; نهى ; ضغث ; رعد ; مرس ; زهد ; أثف ; مرع ; حذو .

للاغراض وقيود عاتقة عن الارتكاض وتلما خلا ربها عن ادلال اوزرق
 روح بال واما حرف اولي الصناعات فغير فاضلة عن الاقوات ولا نافقة
 في جميع الاوقات ومعظمها معصوب بشبيبة الحياة ولم ار ما هو بارد
 المعنم لذيد المطعم وافي المكسب صافي المشرب الا الحرفة التي
 وضع ساسان¹ اساسها ونوع اجناسها واضرم في الخافقين نارها واوضح لبني
 غبراء منارها فشهدت وقائعها معلما واخترت سيماها لي ميسما
 ان كانت المتجر الذي لا يبور والمهمل الذي لا يغور والمضباح الذي
 يعيش اليه الجمهور ويستصبح به العمي والعور وكان ادلها اعز قبيل واسعد
 جيل لا يزهقهم مس حيف ولا يقلقهم سل سيف ولا يخشون حمة لاسع
 ولا يدينون لدان ولا شاسع ولا يزهبون ممن برق ورعد ولا يحفلون بمن قام
 وقعد انديتهم منزهة وقلوبهم مرققة وطعمهم معجلة واوقاتهم غير معجلة
 اينما سقطوا لقطوا وحيثما اخطوا خرطوا لا يتخذون اوطانا ولا يتشقون
 سلطانا ولا يمتازون عما تعدو خماسا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت
 لقد صدقت في ما نطقت ولكثرت رتقت وما فتقت فبين لي كيف
 اقتطف ومن اين توكل الكتف فقال يا بني ان الارتكاض بابها والششاط

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsâniyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult : دنو ; رهق ; شهد ; خفق ; برد ; عصب ; فضل ; روح ; حفل ;
 كتف ; رتق ; سقط ; حفل .

جلبابها والْفُطْنَةُ مَصْبَاحُهَا وَالْقَحْطَةُ سِلَاحُهَا فَكُنْ أَجُولَ مَنْ قَطْرَبَ
 وَأَسْرَى مِنْ جَيْدَبٍ وَأَنْشَطَ مِنْ ظَبْيِي مَقْمَرٍ وَأَسْلَطَ مِنْ ذَنْبٍ مَسْتَمَرٍّ
 وَأَقْدَحَ زَنْدٍ جَدِّكَ بِجَدِّكَ وَأَثْرَعَ بَابَ رَعِيكَ بِسَعْيِكَ وَجَبَّ كَلَّ
 فَجَّ وَلَجَّ كَلَّ لَجَّ وَأَنْتَجَعَ كَلَّ رَوْضَ وَأَلْقَى دَلُوكَ إِلَى كَلِّ حَوْضٍ وَلَا تَسَامِ
 الطَّلَبِ وَلَا تَمَلِّ الدَّأْبَ فَقَدْ كَانَ مَكْتُوبًا عَلَى عَصَا شَيْخِنَا سَاسَانَ مِنْ
 طَلَبِ جَلْبٍ وَمَنْ جَالَ نَالَ وَإِيَاكَ وَالْكَسَلَ فَإِنَّهُ عَدْوَانُ التَّحْوُسِ وَلِبُوسِ
 ذَوِي الْبُوسِ وَمَقْتَحُ الْمَثْرَبَةِ وَلِقَاحُ الْمَتْعَبَةِ وَشِيمَةُ الْعَجْزَةِ الْجَهْلَةُ وَشَمْسُ
 الْوَكْلَةِ التَّكْلَةُ وَمَا اشْتَارَ الْعَسَلَ مِنْ اخْتَارَ الْكَسَلَ وَلَا مَلَ التَّرَاحَةَ مِنْ
 اسْتَوَطَا التَّرَاحَةَ وَعَلَيْكَ بِالْأَقْدَامِ وَلَوْ عَلَى الصَّرْعَامِ فَإِنَّ جِرَاءَةَ الْجِنَانِ
 تَنْطِقُ اللِّسَانَ وَتَطْلُقُ الْعِنَانَ وَبِهَا تَذَرُكُ الْحِطَّوَةُ وَتَمْلِكُ الشَّرْوَةَ كَمَا
 أَنَّ الْخُورَ صَوُّ الْكَسَلِ وَسَبَبُ الْفِشْلِ وَمَبْطَاطَةٌ لِلْعَمَلِ وَهَيْبَةُ لِلْأَمَلِ وَلِهَذَا
 قِيلَ فِي الْمَثَلِ مِنْ جِسْرِ إِيَسَرَ وَمَنْ هَابَ خَابَ ثُمَّ ابْرَزِيَا بِنِي فِي بَكُورِ
 أَبِي زَاجِرٍ وَجِرَاءَةِ أَبِي الْحَارِثِ وَحِزَامَةِ أَبِي قَرَّةٍ وَخَيْلِ أَبِي جَعْدَةَ
 وَحِرْصِ أَبِي عَقْبَةَ وَنَشَاطِ أَبِي وَثَابٍ وَمَكْرِ أَبِي الْحَصِينِ وَصَبْرِ أَبِي أَيُّوبَ
 وَتَلَطُّفِ أَبِي غَزْوَانَ وَتَلَوْنِ أَبِي بَرَاقِشَ وَحَيْلَةَ قَصِيرٍ وَدِهَاءِ عَمْرٍو وَطُفِّ
 الشَّعْبِيِّ وَأَحْتِمَالِ الْإِخْنَفِ وَفُطْنَةِ إِيَاسَ وَمَجَانَةِ أَبِي نَوَاسٍ وَطَمَعِ
 أَشْعَبِ وَعَارِضَةِ أَبِي الْعَيْنَاءِ وَأَخْلَبِ بِصُوعِ اللِّسَانِ وَأَخْدَعِ بِسِحْرِ الْبِيَانِ

2. وحيلة قصير الخ. For Quşair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyās, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

Consult : ابو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقح .

وارْتَدِ الشُّوقَ قَبْلَ الجَلْبِ وامْتَرِ الضَّرْعَ قَبْلَ الحَلْبِ وسائِلِ الرُّكْبَانِ
 قَبْلَ المُنْتَجِعِ ودَمِّكَ لِحَبِّكَ قَبْلَ المُنْطَجِعِ واشْحَذْ بصيرتَكَ للعيافة
 وانعَمْ نظركَ للقيافة فان من صدق توهمه طال تبتسمه ومن اخطات
 فراسته ابطات فريسته وكن يا بني خفيف الكل قليل الدل راغبا عن
 العل قانعا من الوبل بالطل وعظم وقع الحقيير واشكر على النقيير ولا
 تغنط عند الرد ولا تستبعد رشح الصلد ولا تياس من روح الله انه لا
 يياس من روح الله الا القوم الكافرون واذا خيبرت بين ذرة منقودة
 وذرة موعودة فمل الى التقد وفضل اليوم على الغد فان للتاخير آفات
 وللعزائم بدوات وللعادات معقبات وبينها وبين التاجز عقبات واي
 عقبات وعليك بصبر اولي العزم ورفق ذوي الحزم وجانب خرق
 المشتط وتخلق بالخلق السبط وقيد الدرهم بالربط وشب البدل بالصبط
 ولا تجعل يدك مغلولة الى عنقك ولا تبسطها كل البسط ومتى نبا
 بك بلد او نابك فيه كمد فبت منه املك وانسرح منه جملك
 فخير البلاد ما حملك ولا تستثقلن الرحلة ولا تكهين الثقلة فان اغلام
 شريعتنا واشياخ عشيرتنا اجتمعوا على ان الحركة بركة والطراوة سفاجة
 وزرؤا على من زعم ان الغربة كربة والثقلة مثلة وقالوا هي تعلقة من
 اقتنع بالزديلة ورضي بالحشف وسوء الكيلة واذا ازمنت على الاعتراب
 وانعدت له العصا والجراب فاخيير الرفيق المسعد من قبل ان تصعد
 فان الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

شط ; عقب ; بدو ; يياس ; وقع ; خف ; مري ; رود ; Consult :

. جور ; زرى ; طرى ; حمل ; شوب

خَذَهَا إِلَيْكَ³ وَصِيَّةٌ لَمْ يَوْصَهَا قَبْلِي أَحَدٌ
 غِرَاءَ حَاوِيَةٍ خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزَّبْدِ
 نَقَحْتُهَا تَنْقِيحٌ مِنْ مَحْضِ الصَّيْحَةِ وَاجْتِهَدِ
 فاعْمَلْ بِمَا مَثَلْتَهُ عَمَلُ اللَّيْبِ أَخِي الرَّشْدِ
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا الشَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثُمَّ قَالَ يَا بَنِي قَدْ أُوصِيْتُ وَاسْتَقْصِيْتُ فَإِنْ أَتَيْتَ فَوَاهَا لَكَ وَإِنْ
 اعْتَدَيْتَ فَآهَا مِنْكَ وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَارْجُوا أَنْ لَا تَخْلَفَ ظَنِّي
 فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا ابْتَ لَا وَضِعَ عَرْشُكَ وَلَا رَفَعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قَلَّتْ
 سُدُودًا وَعَلِمْتُ رَشْدًا وَمَحَلَّتْ مَا لَمْ يَحْلُ وَالِدٌ وَلَدًا وَلَنْ أَمَهَلْتُ بَعْدَكَ
 لَا ذُقْتُ فَقَدَكَ فَلَاتَادِبَنَّ بَادَابِكَ الصَّالِحَةَ وَلَا تَنْدِينَ بِأَثَارِكَ الْوَاضِحَةَ
 حَتَّى يَقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالغَادِيَةَ بِالرَّاحَةِ فَاهْتَزَّ أَبُو زَيْدٍ
 لِجَوَابِهِ وَأَبْتَسَمَ وَقَالَ مِنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ
 فَاخْبَرْتُ أَنَّ بَنِي سَاسَانَ حِينَ سَمِعُوا هَذَا الْوَصَايَا الْحَسَنَةَ فَصَلُّوْهَا عَلَى
 وَصَايَا لِقَمَانٍ وَحَفِظُوهَا كَمَا تَحْفَظُ أُمَّ الْقُرْآنِ حَتَّى آتَاهُمْ لِيُرَوْنَهَا إِلَى الْآنِ
 أَوْلَى مَا لِقَنُوهُ الصُّبْيَانَ وَأَنْفَعُ لَهُمْ مِنْ مَحَلَّةِ الْعَقْيَانِ

3. خَذَهَا إِلَيْكَ, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

Consult: عَقَى; شَبِهَ; ذَوَّقَ; مَحَلَّ; وَضِعَ; آه.

ASSEMBLY L. CALLED "OF BASRAH."

المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بترح بي
استعاره ولاح علي شعارة وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو
غواشي الفكر فلم ار لطفاه ما بي من الجمرة الا قصد الجامع بالبصرة¹
وكان ان ذاك ماهول المساند مشفوه الموارد يجتني من رياضه ازاهير
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا او على
شان فلما وطئت حصاه واستشرفت اقصاه ترمى لي ذو اطمار بالية
فوق صخرة عالية وقد عصبت به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى
وليدهم فابتدرت قضده وتوردت وزده ورجوت ان اجد شفائي عنده
ولم ازل اتنقل في المراكز واغضي للاكنز والواكر الى ان جلست تجاهه
بحيث امئت اشتباهه فانا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس
يخفيه فانسرى بمرآه همي وارفضت كتيمة غمي وحين رآني وبصر
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى تقاكم فما اضوع رياكم

1. الجامع بالبصرة, the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banu Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

اضوع ; وجه ; غصو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر :

وأفضل مزاياكم بلدكم أوف البلاد طهّرة وأزكاها فطرة وافسحها رقة وأمرعها
مجعة واقومها قبلة وأوسعها دجلة وأكثرها نهرا ومخلّة وأحسنها تفصيلا
وجمّلة دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا
والمضر المؤسس على التّقوى لم يندتسّ ببيوت الثيران ولا طيف فيه
بالوثان ولا سجد على أديمه لغير الرّحمن ذو المشاهد المشجودة والمساجد
المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المنزورة والآثار المحمودّة والنخطط
المحدودة به تلتقي الفلك والركاب والحيطان والصباب والحادي
والملاح والقانص والفلاح والتأشب والترامح والتسارج والسابح وله آية
المد الغائض والجزر الغائض واما أنتم فممن لا يختلف في خصائصهم
أثنان ولا يذكرها ذو شأن دهماؤكم أطوع رعية لسلطان وأشكرهم لأحسان
وزاهدكم أورع الخليفة وأحسنهم طريقة على الحقيقة وعالمكم علامة كل
زمان والحجة البالغة في كل أوان ومنكم من استنبط علم التحو ووضع
والذي ابتدع ميزان الشعر وأخترعه وما من فخر الآ ولكم فيه اليد الطولي
والقدح المعلى ولا صيت الآ وأنتم أحق به وأولى ثم أنكم أكثر أهل مضر
مؤدّين وأحسنهم في التسكّ قوانين وبكم اقتدي في التعريف وعرف
التسخير في الشهر الشريف ولكم اذا قررت المضاجع وهجع الهاجع تذكّار
يوقظ التائم ويؤنس القائم وما ابتسم ثغر فجر ولا بزغ نورة في برك ولا حتر
الآ ولتأدينكم بالأسحار دويّ كدويّ التريح في البحار وبهذا صدع عنكم
الثقل وأخبر التميّ عليه السلام من قبل ويين ان دويّكم بالأسحار كدويّ
التحل في القفار فشرفا لكم ببشارة المصطفى وواها لمضركم وان كان قد
عفا ولم يبق منه الآ شفا ثم أنه خزن لسانه وخطم بيانه حتى حدج
بالأبصار وقرف بالأقصار ووسم بالاستقصار فتستقّس تنقّس من قيد لقود

نبط ; زهد ; دهم ; مدّ ; فبر ; اس ; جنح ; دهليز ; قوم ; Consult :
. قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أو ضبثت به برائن اسد ثم قال امّا انتم يا اهل البصرة فما منكم الا العلم المعروف ومن له المعرفة والمعروف واما انا فمن عرفني فانا ذاك وشر المعارف من اذاك ومن لم يثبت عرفتي فساصدقه صفتي انا الذي اتجد واتهم وايمن واشام واصحر وابحر وانلج واصحر نشات بسروج وربيت على السروج ثم ولجت المضايق وفتحت المغالق وشهدت المعارك والنت العرائك واقتدت الشوامس وارغمت المعاطس واذبت الجوامد وامعت الجلامد سلوا عتي المشارق والمغارب والمناسم والغوارب والمخافل والحجافل والقبائل والقنابل واستوصحوني من نقلة الاخبار ورواة الاسمار وحداة التركبان وحذاق الكهان لتعلموا كم فتح سلكت وحجاب هتكت ومهلكة افتحمت وملحمة الحمدت وكم الباب خدعت وبدع ابتدعت وفرص اختلست واسد افترست وكم محلق غادرته لقي وكامن استخرجته بالترقى وحجر شحذته حتى انصدع واستتبطت زلاله بالخدع ولكن فرط ما فرط والغصن رطيب والفؤد غريب وبرد الشباب قشيب فاما الآن وقد استشن الاديم وتاود القويم واستنار الليل البهيم فليس الا السدم ان نفع وترقيع المحرق الذي قد اتسع وكنت رويت من الاخبار المسندة والآثار المعتمدة ان لكم من الله تعالى في كل يوم نظرة وان سلاح الناس كلهم الحديد وسلاحكم الانعية والتوحيد فقصدتكم انصي التواحل واطوي المراحل حتى قمت هذا المقام لديكم ولا من لي عليكم ان ما سعيت الا في حاجتي ولا تعبت الا لراحتي ولست ابغي اعطيتم بل استدعي انعيتكم ولا اسالكم اموالكم بل استنزل سؤلكم فادعوا الله تعالى بنوفيقى للمتاب والاعداد للمآب فانه رفيع الدرجات مجيب الدعوات وهو الذي يقبل التوبة عن عباده ويغفو عن السيئات ثم انشد

اسْتَغْفِرُ² اللّٰهَ مِنْ ذُنُوبٍ أَفْرَطْتُ فِيهِنَّ وَأَعْتَدَيْتِ
 كَمْ خَضَّتْ بِحَرِّ الصَّلَالِ جَهْلًا وَرَحَّتْ فِي الْغَيِّ وَأَعْتَدَيْتِ
 وَكَمْ أَطَعْتَ الْهَوِي أَعْتَرَارًا وَأَخْتَلَّتْ وَأَعْتَلَّتْ وَأَفْتَرَيْتِ
 وَكَمْ خَلَعْتَ الْعِذَارَ رُكُضًا إِلَى الْمَعَاصِي وَمَا وَنَيْتِ
 وَكَمْ تَنَاهَيْتِ فِي التَّخْطِي إِلَى الْخَطَايَا وَمَا أَنْتَهَيْتِ
 فَلَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ هَذَا نَسِيًا وَلَمْ أَجْنِ مَا جَنَيْتِ
 فَالْمَوْتُ لِلْمَجْرَمِينَ خَيْرٌ مِنَ الْمَسَاعِي الَّتِي سَعَيْتِ
 يَا رَبِّ عَفِّوْا فَانْتِ أَهْلُ لِلْعَفْوِ عَنِّي وَإِنْ عَصَيْتِ

قال التراوي فطفقت الجماعة تمدّه بالدعاء وهو يقلّب وجهه في السماء
 الى ان دمعّت اجفانه وبدا رجفانه فصاح الله أكبر بانّت امارّة
 الاستجابة والتجابت غشاوة الاسترابة فجزيتم يا اهل البصرة جزء من
 هدى من الحيرة فلم يبق من القوم الا من سر لسروره ورضخ له بميسوره
 فقبل عفو برهم واقبل يغرق في شكرهم ثم انحدر من الصخرة يوم شاطئ
 البصرة واعتقبتّه الى حيث نخالينا وامنا التجسس والتحتسس علينا
 فقلّت له لقد اغربت في هذه التوبة فما رايتك في التوبة فقال اقسام
 بعالم الخفيا وغفار الخطيات ان شاني لعجاب وان دعاء قومك
 لعجاب فقلّت زذني افصاحا زادك الله صلاحا فنقال وابيك لقد
 قمت فيهم مقام المريب الخادع ثم انقلبت منهم بقلّب المنيب
 الخاشع فطوبى لمن صغت قلوبهم اليه وويل لمن باتوا يدعون عليه
 ثم ودعني وانطلق واودعني القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر واتشوف
 الى خيرة ما ذكر وكلما استنشيت خيرة من الركبان وجوابه البلدان
 كنت كمن حاور عجماء او نادى صخرة صماء الى ان لقيت بعد تراخي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : رخى ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسي ; خلع ;

الامد وتراني الكمد ركباً قافلين من سفر فقلت هل من مغربة خبر
 فقالوا ان عندنا لخبرا اعرب من العتقاء واعجب من نظر الزرقاء فسالتهم
 ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اکتالوا فحكوا اتهم الموا بسروج بـعد
 ان فارقتا العلوج فرأوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف واتم الصوفون
 وصار بيا الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان
 ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فانزلت رحلة
 المعد وسرت محوه سير المجد حتى حللت بمسجده وقرارة متعبده
 فانا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في محرابه وهو ذو عبادة مخلولة
 وشملة موصولة فهبته مهابة من ولج على الاسود والفيتة ممن سيماهم في
 وجوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبخته حيتاني بمسبخته من غير
 ان نغم بحديث ولا استخبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اوراده
 وتركني اعجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عبادة ولم يزل
 في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى ان اكمل اقامة
 الخمس وصار اليوم ائس فحينئذ انكفا بي الى بيته واسهمني في قرصه
 وزيته ثم نهض الى مصلاه وتخلّى بمناجاة مولاة حتى ادا التمتع
 الفجر وحق للمتهجد الاجر عقب تهبجده بالتسبيح ثم اضطلع بجمعة
 المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خلّ اذكار³ الاربع والمعهد المرتبع
 والظاعن الموع وعده عنه ودع

3. خلّ اذكار, etc. - Metre رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is مُسَمَّط, as p. 81, n. 32.

Consult : سجع ; خنّ ; قرّ ; حفز ; امّ ; عليج ; زرق ; غرب ;
 . ظعن ; سهم ; خمس ; خبت .

وأندبَ زمانا سلفا
 ولمْ تنزلْ معتكفا
 كمْ ليللة اودغتها
 لشههوه اطعتهما
 وكمْ خطى حششتها
 وتوبه نكثتها
 وكمْ تجرأت على
 ولمْ تراقبْه ولا
 وكمْ غمضت برة
 وكمْ نبدت امره
 وكمْ ركضت في اللعب
 ولمْ ترع ما يجب
 فالبس شعار التدم
 قبل زوال القدم
 وأخضع خضوع المعترف
 وأغص هواك وأحرف
 الام تسسهو وتني
 في ما يضر المقتني
 اما ترى الشيب وخط
 ومن يلخ وخط الشمط
 ويحك يا نفس احرصى
 وطاوعى واخلصى
 واعتبرى بمن مضى
 سوّدت فيه الصحفا
 على القبيح الشنع
 ماثما ابدعتها
 في مرقد ومضجع
 في خزبة احدثتها
 لملاعب ومرتع
 رب السموات العلى
 صدقت في ما تدعى
 وكمْ امئت مكره
 نبذ الحذا المرقع
 ونهت عمدا بالكذب
 من عهد المتبع
 واسكب شايب الدم
 وقبل سو المضرع
 ولد ملان المقترف
 عنه الحراف المقلع
 ومعظم العمر فني
 ولست بالمرتدع
 وخط في الراس خطا
 بفوده فقد نعي
 على ارتياح المخلص
 واستمعى الصّح وعي
 من القرون وانقضى

واخشي مفاجاة القضا
 وانتهجي سبيل الهدى
 وان مشواك غدا
 آها له بيت البلى
 ومورد السفر الالى
 بيت يرى من اودعة
 بعد الفضاء والسعة
 لا فرق ان يحمله
 او معسر او من له
 وبعده العرض الذي
 والمبتدي والمحتذي
 فيا مفاز المتقي
 سوء الحساب الموبق
 ويا خسار من بغى
 وشب نيران الوغى
 يا من عليه المتكل
 لما اجترحت من زلل
 فاعفر لعبد مجترم
 فانت اولى من رحم

وحاذري ان تخدعي
 والكري وشك الردى
 في فعر لحد بلقع
 والمئزل القفر الخلا
 واللاحق الممتبع
 قد ضمه واستودعه
 قيد ثلاث اذرع
 داهية او ابله
 ملك كملك تبع
 يحوي الحمي والبذى
 ومن رعى ومن رعي
 وريح عبد قد وقى
 وهول يوم الفزع
 ومن تعدى وطغى
 لمطعم او مطمع
 قد زاد ما بي من وجل
 في عمري المضيع
 وارحم بكاه المنسجم
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يردد ها بصوت رقيق ويصلها بزفير
 وشقيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كنت من قبل ابكي عليه ثم
 برز الى مسجده بوضوء تهجده فانطلقت ردفه وصلت مع من صلى

خلفه ولما انقض من حضر وتفترقوا شغربغراخذ يهينم بدرسه ويسبك
يومه في قالب امسه وفي ضمن ذلك يرن ازان الرقوب ويبيكي ولا بكا
يعقوب حتى استبذت انه التحق بالافراد واشرب قلبه هوى الانفراد
فاخطرت بقلبي عزيمة الازمجال وتخليته والتخلي بتلك الحال فكانه
تفرس ما نويت او كوشف بما اخفيت فزفر زفير الاواه ثم قرأ فاذا
عزمت فتوكل على الله فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين
وايقنت ان في الامة محدثين ثم دنوت اليه كما يدنو المصافح وقلت
اوصني ايها العبد الناصح فقال اجعل الموت نصب عينك وهذا فراق
بيني وبينك فودعته وعبراتي يتحدرن من المآقي وزفرا تي يتصعدن
من التراقي وكانت هذه خاتمة التلاقي

قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي برد الله مضجعه

هذا آخر المقامات التي انشأتها بالاعتزاز وامليتها بلسان الاضطرار وقد
الجئت الى ان ارصدتها للاستعراض وناديت عليها في سوق الاعتراض هذا
مع معرفتي بانها من سقط المتاع ومما يستوجب ان يباع ولا يبتاع ولو
غشمني نور التوفيق ونظرت لنفسي نظر الشفيق لسترت عواري الذي
لم يزل مستورا ولكن كان ذلك في الكتاب مسطورا وانا استعفر الله
تعالى مما اودعتها من اباطيل اللغو وازاليل اللغو واسترشده الى ما
يعصم من السهو ويحظي بالعمو انه هو اهل التقوى واهل المغفرة وولي
الخيرات في الدنيا والآخرة

Consult : غرر ; نصب ; حدث ; خلو ; فرد ; رن ; هينم ; فرق ; بطل .

VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنك ابن الايام) اي العالم باحوالها والمختبر تصاريفها

P. 384, l. 13.

ابو (في بكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة و ابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب و ابو قُترَة الحرباء لانه يكون ابدا قرير العين و ابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباهها بصد ما يفعل الاب و ابو عُمَيْة الخنزير والعقبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل و ابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب و ابو الحُصَيْن الثعلب لتحصنه من المضار بكياسته و ابو اَيُّوب الجمل و ابو الغزوان الهتر لانه يغزو الفار ابدا و ابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا و بكتهم

يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن P. 398, l. 12 ;

see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ; ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (و مآثر مشاهدتها) المآثر جمع مآثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدتها

P. 390, l. 15.

مواضع اجتماع اهلها

أنف (قل رماد انا فيك) الاثافي جمع أنفة وهي الحجر يوضع عليه

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

القدر

اخو، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتياح بالشئ ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب فقال في نفسه هذا الذي اراه ولي ام عدو

P. 358, l. 8 ;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فرب اخ لم تلذذ أهـك) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه هاهنا انه رب ما يواسيك ويواخيك من ليس باخ حقيقة

P. 358, l. 9 ; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أذنًا للاغاريد) الاغاريد جمع أغرود وأغرودة اي الغنَاء من غرد الطلتر يغرد غردًا اذا رفع صوته في غنَاءه واذنًا لهن اي دائما الاستماع لهن سمى نفسه بألة السماع كان جملة اذن سامعة

P. 348, l. 17 ; comp. the English "I am all ear."

أس (والمضر مؤسس على التقوى) اي الذي بُني اساسه في الاسلام

P. 402, l. 4.

اكل (ولكّل اكلة مرعى) اي لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في الاصل العاقر من الشياه والشاة التي تُعزل للاكل فتسمّن

P. 375, l. 14.

آل (تبصر الموقد آلي) آل الرجل شخصه

P. 365, l. 14.

P. 364, l. i.

أمّ (ومأمون به عُرِف الامام) المأمون المشجوج الراس الذي شق راسه ووصلت الجراحة الى أمّ راسه والامام ههنا الكتاب من قوله تعالى يوم بدعو كل اناس بامامهم

P. 354, l. 4 ;

see Qur'ân, xvii, 73.

— (وأمّ الصفوف) اي صار اماما لاهل الصفوف

امن (والمؤمن المهيمن) هو الله تعالى والايمن التصديق وقال ابو بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لأنبيائه باظهار المعجزة او لاوليائه باظهار الكرامة والمهيمن الرقيب المحافظ

P. 357, l. 8 ;

see Qur'ân, lix, 23.

أنب (المغذور فيه مؤنبة) اي عاتبه يقال انبه اي لامه وعنفه

P. 366, l. 14.

أنس (يؤنس منه سكون الطائر) يؤنس اي يبصر وسكون الطائر كناية عن الوقار والحلم وانما ذكر الطائر لانه لا ينزل الآ على ساكن واذا نزل عليه سكن هو فاذا كان عند الرجل هوج وطيش قيل طارت عصفيره

P. 360, l. 8. فاذا كان القوم اهل وقار قيل كان على رؤسهم الطير

P. 361, l. 17. انف (والرؤضة الأنف) اي التي لم ترعها الدواب

— (أنف في السماء وأسّت في الماء) هو مثل يضرب للمتكبر الصغير

P. 387, l. 10; see Ar. Prov. i, 195.

الشأن

P. 356, l. 13.

انى (الم يأن) اي يحن ويقرب

P. 400, l. 7.

آه (فآها منك) آها كلمة معناها التوجع

— (آها له بيئت البلى) آها كلمة توجع والجر في البيت للبدل

P. 407, l. 4. من الضمير في له والنصب فيه على انه بيان للضمير

اهل (وكان ان ذاك مأهول المساند) ان ذاك اي ان ذاك القصد

وعنى بقوله مأهول المساند كان كل من هو اهل مسند حاضرا في

P. 401, l. 6. مسنده ومشفوه اي كثيرة الشفاة عليه للشرب

اول (حتى آل) اي رجع ذا عيشة خضراء اي ناعمة ورغيدة وحقبة

P. 389, l. 8.

بجراه اي ممتلئة

أي (وأي مسكين) اي كامل في المسكنة وهو صفة مسكين اعلم ان

أي انا اضيف الى لفظ يكون موصوفه بعينه يكون مجازاً عن الكمال في

P. 349, l. 7.

خليقة دل عليها موصوفه

P. 393, l. 7.

ايد (عن يد وأيد) الايد القوّة

ايه (ايه... خدي واجهدي) ايه اي زيدي سيرك وجددي واجدهي

P. 373, l. 8.

اي بالغ فيه

بت (وطلقها بثة بثلثة) البثة البتلة التي لا رجعة فيها والبت

P. 376, l. 16.

القطع

بثّ (ثم تباثنا الخ) الثبات والتناث اخوان واصلهما من البث

والنث وهما الافشاء والظهار وفي بعض النسخ كما في نسختي تباثنا

(او نبأثنا) وتناثينا والتناثي من نشوت الحديد اذا ذكرته ونشوته

P. 358, l. 17.

ومنه النثا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بث (سأبثكم) اي اقول لكم

بجد (أزدمل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب

يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضه صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخنج (وبخنج بصُحبتني) اي قال بها بخج وبمعناه فرح بها

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بثمان ناقص

بخص (وخبصت مُثْلته) بخص عينه قلعا مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بذل (حروف البذل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض

كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم اجدته وقيل

هي خمسة عشرة يجمعها قولك استنجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدوله ان لا يفعله

برج (المبرج) اي المؤذي يقال برج به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تَصْرِبْ في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يُوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (ومحكّم المُبرِّز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى توعد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'ân, xxiv, 35.

غربية

برى (وَأَنْبَرَاءَهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الْأَنْبَرَاءُ النَّهْوُزُ وَالْمَبَارَاةُ الْمَعَارَاةُ

P. 359, l. 8.

بَزَّ (وَأَبْتَزَّهُ . . . التَّيْضَهُ) أَبْتَزَّهُ أَي سَلَبَهُ وَالنَّهْضَةُ الْقِيَامُ إِلَى مَا يُرِيدُ

P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.

بَسَّ (الْإِيْنَسُ قَبْلَ الْإِبْسَاسِ) هَذَا مِثْلُ مَعْنَاهُ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُؤْنَسَ الْإِنْسَانُ ثُمَّ يَكْتَلِفُ وَأَعْلَهُ أَنْ حَالِبُ النَّاقَةِ يُؤْنَسُهَا حِينَ يَرُومُ حَلْبِهَا ثُمَّ يُبَسُّ بِهَا لِلْحَلْبِ وَالْإِبْسَاسُ أَنْ يَقُولَ لَهَا بُسُّ بُسُّ لَتَسْكُنَ وَتَذُتُّ وَتُسَمَّى النَّاقَةُ الَّتِي تَدْرَعُ عَلَى الْإِبْسَاسِ الْبَسُوسُ

P. 372, l. 16;

see Ar. Prov. i, 94.

بَسْرَ (رَأَيْتَ الْبُسْرَ) الْبَسْرُ الْغَضُّ مِنْ كَلِّ شَيْءٍ وَبِهِ سُمِّيَ بَسْرُ النَّخْلَةِ

P. 371, l. 9.

بَعَثَ (وَتَبَعَثُوا نِشَاطًا) تَبَعَثُوا عَلَى الْمَجْهُولِ أَي تَنْبَهُوا وَالنِّشَاطُ جَمْعُ

P. 373, l. 2.

النِّشِيطِ وَهُوَ الطَّيِّبُ النَّفْسِ لِلْعَمَلِ

P. 379, l. 7.

بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضَعْفِي) أَي يُطَلِّبُ أِزَالَةَ عِدَاوَتِي
بَطَأَ (أَبْطَأَ فِئْدَ الْحِجِّ) فِئْدُ اسْمِ أَبِي زَيْدٍ مَوْلَى عَائِشَةَ بَنَتْ سَعْدَ بْنَ أَبِي وَقَاصٍ وَكَانَتْ عَائِشَةُ أَرْسَلَتْهُ يَأْتِيهَا بِنَارٍ فَوَجَدَ قَوْمًا يَخْرُجُونَ إِلَى مِصْرَ فَخَرَجَ مَعَهُمْ وَأَقَامَ بِهَا سَنَةً ثُمَّ قَدِمَ وَلَمَّا دَخَلَ الْحَيَّ أَخَذَ نَارًا وَجَاءَ يَعدُو إِلَى بَيْتِ عَائِشَةَ فَعَثَرَتْ وَتَبَدَّدَتْ النَّارُ فَقَالَ تَعَسَّتِ الْعَجَلَةُ فَضْرَبَ بِهِ الْمِثْلَ وَصُدُّوا الزُّنْدُ هُوَ أَنْ لَا يَسْمَحَ الزُّنْدُ بِالنَّارِ

P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.

بَطَلَ (نَادَمَتْ الْأَبْطَالَ) الْأَبْطَالُ جَمْعُ بَطْلٍ وَهُوَ الشُّجَاعُ يُرِيدُ بِهِمْ

P. 392, l. 20.

أَرْبَعَةَ أَشْخَاصٍ مَسْمِيَةٍ فُرْسَانِ الْخِلَاعَةِ

— (مِنْ أَبْطَالِ التَّلَوِّ وَأَصَالِيلِ اللَّهْوِ) الْأَبْطَالُ جَمْعُ أَبْطُولَةٍ وَهُوَ

P. 408, l. 18.

الْبَاطِلُ وَالْأَصَالِيلُ جَمْعُ أَصْلُولَةٍ وَهِيَ ضِدُّ الْهَدْيِ

P. 407, l. 3.

(فِي قَعْرِ لِحْدٍ بَلْقَعٍ) الْبَلْقَعُ الْخَالِي مِنَ الْبَرِيَّةِ

بَلُو (وَلَا بِالِي بَعْضُ خُدَشٍ) أَي لَا يَبَالِي بِالْفِعْلِ الْقَبِيحِ الَّذِي خُدَشَ

بِهِ عَرَضَهُ وَالْخُدَشُ فِي الْأَصْلِ الْأَثْرُ فِي الْجِلْدِ ثُمَّ اتَّسَعَ فِيهِ فَجُعِلَ لِلْعَرَضِ

P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدَشُ is explained by the

Persian خراشیده شد.

- P. 374, l. 7. بلو (بال في بال) اي شيخ فان في ثوب خلق
- P. 364, l. 20. بوء (فبيئت له بحسن البصيرة) اي اعترفت له بذلك
- P. 373, l. 13. بوع (اذا باع ائباع) اي اذا قضي حاجته ذهب
- بوه (باهت بصحبتة الكرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبه لقلوه
- P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15. تعالى بايدي سفرة كرام بررة
- (فبيئت لفحوى كلامه) بهت له بوزن فبيئت اي فطنت
- P. 384, l. 3.
- بيد (بعرض البيد) البيد جمع بيداء وهي المفازة والعرض الطرف
- P. 371, l. 1.
- بيذق (ذا جحثة) اي جسد (كالبيذق) وهو بيدق الشطنج فارسيتة
- P. 381, l. 13. بياده
- بيض (والبيضة المكنونة) اراد بالبيضة بيضة النعام ويشبه بها النساء
- P. 361, l. 16. لبياضها والصفرة التي تضرب فيها
- (احسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضة بيضة النعام هو من امثالهم وذلك انهم بستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نصارة وخضرة
- P. 382, l. 2. الروض
- P. 387, l. 16. بيع (وتبيخ الدم) تبيخ به الدم اي هاج وثار
- بين (فليبين بيري عن نيته) اي فليفصح باكرامي واحساني عن قصده
- P. 350, l. 18. وصدق باطنه
- (قد بين الصبح لذي عينين) هو مثل يضرب للامر يظهر كل الظهور وبين هاهنا بمعنى بان غير متعد
- P. 353, l. 1 ; see Ar. Prov. ii, 255.
- تأم (اكتب الابيات المتائم) المتائم جمع متأم وهي التي عادت لها ان تلد تسوأمين ولما كان كل لفظين من ابياته مجتسين تجنيسا خطيا سُميت متائم وقيل المتائم جمع توأم على غير قياس
- P. 380, l. 2.

تَحْذُ (تَحَذَّتْ) بمعنى اتَّخَذَتْ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من
الاخذ الآ انه أَنْعِمَ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله
على لفظ الافتعال تَوَهَّمُوا ان التاء اصلية فبنوا منه تَحْذُ يَتَحَذُّ

P. 352, l. 8.

تَلَع (وَتِثَّقُ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى
اسفله ومعنى سيل تلعتي هاهنا قولى ووعدى فمن امثالهم فى الذى
لا يوثق بقوله ووعدته انى لا اثق بتلعتك

P. 386, l. 3;

see Ar. Prov. i, 49.

تَلَف (هَضَمَ مِثْلًا) المتلاف الكثير الاتلاف لماله يريد كثرة اخذه
للماء واراقتة له

P. 354, l. 14.

تَلَو (ثُمَّ قَالَ لِتَلَوَهُ) التلو التابع له او الجالس الى جانبه
— (وتلأرؤنه سورة الانشقاق) اي انشقى كفه جعل صوت التخريق
كانه قراءة

P. 388, l. 4.

تَمَر (فى يده التمرة والجمرة) اي الخمر والشر والنفع والنصر

P. 374, l. 10.

تَنُوفَةٌ (اجوب كل تنوفة) التنوفة المغازاة وكذلك التنوفية

P. 374, l. 4.

تَهَم (حين اتهمت) اي اتيت تبهامة وهي ما اخفض من ارض
العرب

P. 361, l. 7.

تَوَى (يَعْشَاهُ اِذَا مَا التوى التوى) الالتواء الاعوجاج والتوى الهلاك

P. 387, l. 3.

تَبَّت (تَبَّتْ فِى عِشٍ جَيْبٍ) اي شذبت فى خيانة قلب

P. 379, l. 7.

تَرْد (ولا الشرائد بالفرائد) الشرائد جمع ثريدة وهي كسرة الخبز المبلطخة
بماء اللحم وتسمى ايضا تُرْدَةٌ وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد
فى الاصل الدرر التي تفضل بين الذهب فى القلادة

P. 364, l. 8;

comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

تَفَن (على ثيناته) الشفونات جمع ثفنة وهي ما يقع على الارض من
اعضاء البعير اذ ابرك كالركبتين والكركرة

P. 375, l. 2.

ثَقَفَ (وَتَقَفَكُمْ تَشْقِيفَ الْعَوَالِي) ثَقَفَ الرَّمَحَ قَوْمَهُ وَسَوَّاهُ بِالشَّقَافِ
وَيَسْتَعَارُ لِلتَّأْدِيبِ وَالتَّذْهِيبِ وَالْعَوَالِي جَمْعُ عَالِيَةٍ وَهِيَ الْقِنَانَةُ

P. 383, l. 17.

المستقيمة

ثَمَلٌ (وَتُمَالَةُ الْمُثْمَلِ) أَي بَقِيَّةُ الْمَاءِ فِي مَوْضِعِهِ

P. 362, l. 15.

ثَنَى (فَثَنَى بِنَشِيحٍ) أَي صَرَفْتَنِي وَالنَّشِيحُ الْبُكَاءُ مِنْ غَيْرِ انْتِحَابِ

P. 379, l. 8.

ثَوْرٌ (ثَوْرٌ بِلَا ذَنْبٍ) كَذَا فِي نَسَخَتِي وَيُرْوَى بِلَا غَيْبٍ وَهُوَ لِلْبَقْرِ وَلِلدِيكِ

P. 370, l. 18.

مَا يَتَدَلَّى مَحْتِ حَنْكِهِمَا يُقَالُ لَهُ أَيْضًا الْغَيْغَبُ

P. 381, l. 6.

— (وَتُسَبَّهُ سَيْبَلٌ مِثَارٌ) أَي مَفْرَعُ الَّذِي أَثِيرُ

P. 372, l. 17.

ثَوَى (وَسَاءَ أبا مِثْوَانًا) يَعْنِي الْمَضِيافَ الَّذِي ثَوَّاهُ عِنْدَهُ

ثَيْبٌ (وَأَمَّا الثَّيْبُ فَالْمَطِيَّةُ الْمَذَلَّةُ) الثَّيْبُ الْمَرَاةُ فَارَقَتْ زَوْجَهُ

بِمَوْتِ أَوْ طَلَاقٍ أَوْ دَخَلَ بِهَا وَالرَّجُلُ دَخَلَ عَلَى امْرَأَةِ الذَّكَرِ وَالْإِنْثَى

P. 361, l. 21.

فِيهِ سَوَاءٌ

P. 367, l. 16.

جَثُوٌ (جَثِيًّا) أَي جَائِحِينَ

جَدٌّ (وَأَقْدَحٌ رُنْدٌ جَدُّكَ بِجَدِّكَ) الْجَدُّ بِالْفَتْحِ الْحِطُّ وَبِالْكَسْرِ الْجَتْمَانُ

P. 398, l. 3.

جَدَلٌ (إِنَّ الْجَدَلَ مِنْكَ وَالْيَكْ) يَعْنِي أَنَّمَا كَانَ هَذَا التَّخْصَامُ بَيْنَكَ

P. 363, l. 12.

وَبَيْنَ نَفْسِكَ

جَدْوٌ (وَيَسْتَجْدِي الْوُقُوفَ) يَسْتَجْدِي يُطَلِّبُ الْجَدَا وَهُوَ الْعَطِيَّةُ وَالْوُقُوفُ

P. 388, l. 15.

جَمْعُ وَقْفٍ

— (اجْتَدَى النَّاسُ مجتدا) يَحْتَمِلُ أَنْ يَكُونَ مَجْتَدَا مَفْعُولًا

P. 394, l. 11.

أَوْ مَوْضِعًا مِنْ اجْتَدَى أَي طَلَبَ الْجَدَى

جَذْرٌ (وَجَوْذُورٌ قِطَاصٌ) الْجَوْذُورُ وَلَدُ الْبَقْرَةِ الْوَحْشِيَّةُ تُشَبَّهُ بِهِ الْجَسَانُ

P. 380, l. 1.

لِجَمَالِ عَيْنِهِ

جَسٌّ (وَأَمَّا التَّجَسُّسُ وَالتَّحَسُّسُ) التَّجَسُّسُ الْبَحْثُ وَطَلَبُ الشَّيْءِ

بِالْكَلامِ وَالتَّحَسُّسُ طَلَبُهُ بِالْحَاسَةِ ثُمَّ قَدْ يَقَعُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مَوْضِعَ

P. 404, l. 14.

صَاحِبِهِ

P. 398, l. 12.

جَسْرٌ (مِنْ جَسْرِ إِيسَرَ) إِيسَرَ الرَّجُلُ أَي اسْتَعْنَى

جعظُر (والمعظري الجَوْظُ) الجعظري المنتفخ بما ليس عنده والجَوْظُ

P. 383, I. 9.

الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته

جَفَّ (لجَفَّ لبد حثيث السير) جفاف اللَّبد كناية عن الإقامة

P. 372, I. 8.

وترك الارتحال والحثيث المسرع

جَفُو (وجافٍ ليس بالجابي) جاف من الجفاء لا من الجفوة

لان جانب الدُّولاب العُلُوَّى يتجاف عن السفلى والجابي الثاني من

P. 354, I. 12.

الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن

جلد (لتَجَلِّدُ عُمَيْرَةَ وتستغني عن المهيِّرة) جلد عميرة او نكاح الكف

كناية عن التخصُّص والاستمناء ويقال لهذا الفعل ايضا الدليل

والاعتمار والالطاف للنساء مثل التخصُّص للرجال والعميرة علم الكف

وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس

بن مالك عن السبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم

القيامة الخ واما المهيِّرة تصغير المهيِّرة وهي من النساء ذات المهـ

P. 363, I. 9.

والمراد بها الحرّة

جلذ (اللَّيْلُ قد اَجْلُوذُ الخ) اجلوذة الفرس اسرع واللَّيْلُ طال وامند

P. 373, I. 1.

واستحوذون غلب واستولى

جلس (المجالس الآتي مجدا) عن الجوهري المجلس مجد يقال جلس

P. 369, I. 2.

الرجل اذا اتى مجدا

P. 355, I. 6.

حَنَّ (لاجل جنينها) كنى بالجنين عمّا فيها من الماء

— (فتنَّسني فجتَّسني تجَّسني الخ) جتَّس اذا صيَّره مجنوناً وتجتَّسني

اسم امرأة والتجتَّسني الثاني التدلُّل والتجتَّسني الثالث هو تدعى ذنبا

P. 379, I. 3.

على احد لم يفعله

جنبذ (نَحَّتْ جُنْبُذَةً) الجنبذة الواحدة من الجُنْبُذِ وهو كالجلبان

P. 372, I. 1 ;

من الرمان وقيل هو الورد الاحمر

for عُرْبُ see Qur'ân, Ivi, 36.

P. 388, I. 1.

جنح (فجنح الى سلمه) اي مال الى مسالمة

— (واحد جناحيّ الدُّنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر

P. 402, I. 3.

فالبصرة ومصر الجناحان

- P. 354, 1. 2. جنى (الجانى) اى جانى الثمرة
جوب (واجاببت غشاوة الاسترابة) اى انكشفت وزالت غطاء الشك
P. 404, 1. 11.
- جور (يا جيرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطفيتهم على اغصان
شجرتي اى اخترتهم على اولادي واقرباى
P. 392, 1. 5.
- (فإن الجار قبل الدار) يقال لا تنشر دارا حتى تعلم من
جيرانك
P. 399, 1. 19; see Ar. Prov. i, 303.
- جيش (فاستجش) اى حرّص الناس واجمعهم على انجاده واعانته
واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضا في المقامة الحادية
والثالثين
P. 350, 1. 13; comp. p. 240, n. 5.
- حبر (الى ما حبره) اى زيتنه
P. 379, 1. 9.
- حبق (يا حبقة يا عين بقّة) الحبقة القصير من الرجال وقوله عين
بقّة اشارة الى صغر شخصه او عينه
P. 382, 1. 1.
- حبل (في حابول النخل) الحابول هو الحبل الذي يصعد به النخل
يكون متخذاً من اللحم او من الليف ولذلك جعله منتسباً الى
الأم وهي النخلة او شجره غيرها
P. 353, 1. 16.
- حبتّ (الآحاثاً) اى الآقليلا يقال ما اكتحلت حثاثة ولا غمّاضا اى
ما نُقمت يوماً قليلا
P. 359, 1. 6;
comp. a similar expression p. 329, n. 72.
- (حشيث النفاذ) الحشيث السريع والنفاذ كلثفون جريان الامر
والحكم
P. 377, 1. 13.
- (حشثتها في خزية) حشثتها اى عجّلتها والخزيرة الخصلة التي
يخزى فيها الانسان اى يذلّ
P. 406, 1. 5.
- حجّ (اسم يحجّج البيت سوى متره) عنّت بالبيت فارجها وبالجم
المقصد اليه بالجماع
P. 374, 1. 11.
- حجر (قدر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر
الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم
P. 349, 1. 10.

حجر (ثم اختجر اللوح) اي وضعه في حجرة
 حجل (صار الغدر كالتهجيم الخ) يقال فرس محجل اذا كان احدى
 رجليه بيضا يريد صار الغدر ظاهرا بيننا للناظرين والجميل اهل العصر
 P. 379, 1. 2.
 P. 386, 1. 7.

حجم (تُدْمَى منها المحاجم) المحاجم جمع متحجم وهو موضع
 الحجامة
 P. 362, 1. 6.

حدث (واخذهم ما قدم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه موم
 عليه وتلاعب به وتضم الدال من حدث في هذا الموضع وحده
 ليوافق لفظها لفظ قدم فان أفرد حدث عن قدم وجب فتح الدال
 من حدث
 P. 373, 1. 16.

— (فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين الخ) اسجلت اي
 صدقت وعنى بالمحدثين الاول المذيين حدثوه بتوبة السروجي
 وبالمحدثين الثاني اشار الى قول النبي عم ان في كل امّة محدثين
 الخ
 P. 408, 1. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) اي نظرا اليه القوم تعجبا من فصاحته
 فيما مضى وسكوته في الحال
 P. 402, 1. 21; comp. p. 299, 1. 4.
 حذر (آخذ جذره) اي محترز قال تعالى خذوا حذرکم اي كونوا
 على حذر
 P. 375, 1. 9; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكا اجدم اليدين ذا خرس) اي مقطوع الكفين ابكم
 والمتبادر من الحائك انه الناسج وقيدته بانه ذو خرس حتى لا يُظن
 ان قوله حائكا مقلوب حاكيا كما يقال شاكبي السلاح وهو مقلوب
 شائك
 P. 369, 1. 4.

حذو (مخذوة لمسلك الحزن) اي مقدرة له والحزن خلاف السهل
 وهو ما غلظ من الارض
 P. 360, 1. 10.

— (واخذ مثالي) اي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل اذا
 قدرتها عليها
 P. 396, 1. 9.

حرم (والذي حرم صوغ المين) اي التلقط بالكذب والحرمين مكة
 ومدينة
 P. 386, 1. 2.

حسى (ولا اَحْتَسِي قهوة) احتسى اي اشرب والقهوة اسم من اسماء
الخمر وانما سميت بذلك لانها تُقهي اي تذهب بشهو الطعام

P. 392, l. 18.

حشم (ولا اَحْتَشَم) الاحتشام الاسحايا وقبل هو بمعنى الغضب

P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصاة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصاة
اي ذو عقل ولب

P. 350, l. 17.

حطم (اكتلنا بصاع الحطم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اي
يكسره آكلا

P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يُعمل للماشية ليقمها البرد

P. 383, l. 3.

حفر (واحتفر للقيام) اي تهيأ

P. 387, l. 18.

— (فحفرني اليه النزاع) اي عجلني اليه الشوق

P. 405, l. 6.

حفظ (احفظها عني وعلي) اي حذرها وعيها وقوله علي اي اكرمها
واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل

P. 351, l. 13.

— (فاحفظ القاضي) اي اغضبه

P. 376, l. 7.

— (لاحفظ من الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكتم وآمن
لانها تحفظ ما يُدفن فيها من المال وغيره

P. 383, l. 16.

حفل (ولا يحفلون) اي يبالون (بمن قام وقعد) عنى به الغضبان
او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود

P. 397, l. 10.

حكر (والمحتكرة المتسحطة) المحتكرة هي التي تجمع ونحبس ولا
تنفق والمتسحطة الكثيرة السخط

P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق

P. 372, l. 15.

حلّ (واحللت عقدهم) اي سكن غضبهم واصله المثل تحللت عقده

P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلة سعيدية هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول

P. 372, l. 18.

الله كساه وهو غلام حلة فُنسب جنسها اليه

حلب (وحلب لك شطّره) اصل الحلب اللبن المحلوب فعل

P. 389, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى مفعول والشرط النصف

حلق (نكم من محلق) المحلق الطائر يستدير في طيرانه

P. 387, l. 5.

— (وكم محلقا غادرته لقي) اي تركته مطروحا والمحلق المرتفع

P. 403, l. 11.

حمد (بل العود احمد) احمد هو افعال من المحمود لان الابتداء اذا

كان محمودا كان العود احق بان يُحمد منه

P. 376, l. 13 ; comp p. 113, l. 2.

حمص (بان ائصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بينها وبين دمشق
مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماقه وكثرة الرقاعة

P. 377, l. 17.

حمل (ما حملك) اي ما وفى بمعاشك

حن (وان كانت الحنّانة البروك) الحنّانة هي التي تحن الى زوجها

الاول وتتحزن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تنزوّج

P. 362, l. 18.

حون (وكنت يومئذ خفيف الحان) اي خفيف الظهر والحان في

الاصل موضع اللبد من ظهر الفرس

P. 377, l. 13 ; comp. p. 46, l. 7.

حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض ومورودة اي مقصودة

P. 391, l. 2.

حول (وما حال عهدها) اي ولم يتغير حالها

— (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار

P. 356, l. 16.

حوى (في جواء بعض الاحياء) الحوا يبيوت مجتمعة والاحياء القبائل

P. 359, l. 9 ; comp. p. 142, l. 6.

حيّ (في محيا أمرئ) اي في حيوته ومنه في سورة الجاثية سوائء

حياتهم ومماتهم

P. 350, l. 7 ; see Qur'ân, xl, 20.

خبت (واخبات) اي خشوع

خبث (ولا تخف عتا ما استخبثت) اي اصبته خبيظا

P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خبّرتها غِشاء) الخبرة التجربة اراد بخبيرتها خبرتها في
امورها وقيل المراد خبرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف
الزوج انها بكرام لا

P. 362, l. 11.

خبين (اختبن خلاصة النَّص) اختبن الشيء اخذه تحت حصنه وهو
ما دون الابط الى الكمش او جعله في خُبنته اي طرف ثوبه

P. 357, l. 9; comp. p. 273, n. 43.

خدع (المخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء
خرت (يضمّل بها الخريبت) الخريبت الدليل الماهر الذي يهتدى
لاخرات المفاوز وهي مضايقتها والاخرات جمع خُرّت وهو في الاصل
ثقب الابرة ومحوه

P. 357, l. 17.

خرج (ومُخرَج الدرّ من اللجّي) اي مجدّ في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فأخرطنا الى شيخ) اي مضينا اليه من اخرط الفرس اذا ليج
في سيره

P. 360, l. 7; comp. p. 184, l. 4.

— (وأخرطت من الصّب) اخرط فيه دخل مسرعا واخرط منه
خرج كذلك

P. 393, l. 8.

خرف (لولا انه يخرف) يعني يصير خرفاً اي بين الخرف وهو فساد
العقل

P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الاخرق في مسالكها) اخرقت البلدة اذا قطعت ارضها
بالمشي والمسالك الطرق

P. 390, l. 20.

خزل (واخزل خصمه) الاخزال الانقطاع يعني هاهنا قتل وانكسر

P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخزت المنازل ليج) اي فضحته والمنازل المقاتل من
نزال الحرب واراد به الزوج

P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن الشباح) النباح صوت الكلب خسأت الكلب
اي طرّته وابعثته وحسأ هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدى ولا تعدى

P. 374, l. 8;

قال تعالى اخسؤا فيها اي تباعدوا

see Qur'ân, xxiii, 110.

خشخش (ومستجيشاً بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه
النبات المعروف
P. 370, 1. 16.

خصّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصيّة اي ما يختص
به من الفضائل ومعالمها مواضعها المشهورة
P. 390, 1. 15.

— (خاصة اتمنى لها الردى) اي فقراروم لاجله الهلاك
P. 394, 1. 12.

خصب (ارعى رياض النجّيب بعد المحل) النخب كثرة العشب
والمحل الجذب وانقطاع المطر ويبس الارض
P. 389, 1. 16.

حصل (فائزا بالخصل) الحصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيل
وفي مرأاة السهام
P. 389, 1. 16.

خضب (تعدّب ان هما خُصبا) اي تحرق انا جعل النفط على
راسيها وتترك فلا تحرق انا زال النفط عنها
P. 355, 1. 16.

خطب (حين تعين الخطب الخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل
المخاطب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتبّ اي يتم
P. 361, 1. 8.

خفّ (وخفّ ظهراً ان رمى الجمرة) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من
المنى والجمرة هاهنا النطفة وفي الاصل هي جمرة الحمى
P. 374, 1. 12.

— (وخفقت محوها خُفوف الطير) خفّ القوم اي ارتلجوا
مسرعين
P. 377, 1. 14.

— (خفيف الكّل) اي قليل العيال
P. 399, 1. 4.

خفق (عود المتخفق مسعاد الخ) اخفق الصائد اي رجح ولم يصد
والكلّ العيال والثقل قال تعالى وهو كلّ على مولاة
P. 385, 1. 6 ; see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار
يخفقان فيهما
P. 397, 1. 5.

خلّ (ذو عبادة مخلولة) العبادة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية
المشدّه بالخلال
P. 405, 1. 8.

خلص (بديلم عيشهم من خلسة السلب) الخلسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفا من الاكراد

P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نصاً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منتوب على الحال

P. 356, l. 16.

خلع (خلع الرّسن) اي متهّسك في البطالة ومنهّمك في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاه وهام على وجهه

P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضاً) اي مشيت من غير مبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس

P. 404, l. 4.

P. 366, l. 13.

خلق (مخلوقاً برداه) اخلوق اي اخلق

خلو (وهو يلهو بنا لهو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي الحزين

P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخليته والتخلي) الواو في والتخلي بمعنى مع وقد يروى للتخلي

P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس

P. 405, l. 14.

خمس (تخبط تخبط القرم) القرم هو فحل الابل وتخططه هديره

P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صنو الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل اخوه وقربنه

P. 398, l. 11.

خيب (او خيب بالرغم) خيبه جعله خائباً والرغم الذلة

P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيثة اذا اروحت وفسدت

P. 386, l. 9.

خيف (أزقم الابيات الاخياف) اي المختلفة يعني كلمة منها خروفها
منقوطة وكلمة خورفها غير منقوطة واصله من الخييف في عيني

الفرس وهو ان يكون احدهما زرقاء والاخرى سوداء P. 379, 1. 11.

دجو (يَحْكِي مَجْم دُجِيَّة) الدجية الظلمة P. 379, 1. 11.

دراً (فاندرأت) اي اندفعت P. 360, 1. 8.

درج (ليس بعشك فاذرجي) الدرج الذهب هذا مثل يضرب

لمن يتعاطى ما لاينبغي له P. 372, 1. 14 ; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مِدْرَه القوم) المدرة زعيم القوم المتكلم عنهم والمُقَدِّم في اللسان

واليد عند الخصومة والقتال من دره لهم وعنهم يدرة دَرَّها دفع

P. 356, 1. 17.

درى (ودارٍ من طاش الخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش اي من خفَّ عقله P. 350, 1. 11.

— (ودرَيْتَ أَنَّهُ اأَخْطَأَ) يعني علمت انه اخطأ بان لم يعط

ثمنها اكثر من عشرين P. 360, 1. 1.

دغفل (يا دَغْفُل يا ابا زَنْفَل) الدغفل ولد الفيل الزنفل المتشاكل

في مشيه وقيل الزنفل الداھية P. 382, 1. 1.

دقل (اللين نُخَيْل الدقل) اي النخلة الكريمة

P. 369, 1. 17 ; see Qur'ân, lix, 5.

دلب (مَلْفَرًا في الدولاب) الدولاب الناعورة وهي الماكنون التي

يُستسقى بها الماء فارسية مركبة من دولا اي إناء وآب اي ماء

P. 354, 1. 11.

دلف (فدلف وأزدلف) دلف اي مشى الينا والأزدلاف الاقتراب

افتعال من الزلقة P. 366, 1. 17.

دلكت (عند دُلُوكِ براج) اي عند زوال الشمس وبراج من اسماءها

مبنى على الكسر P. 391, 1. 11.

دله (واستبان تذلهي) التدله التحيير من الدله وهو ذهب الفؤاد من

هم العشق او غيره P. 384, 1. 2.

دهى (ثم هي الدُمية الملاءمة) الدمية الصورة المنقشة المزينة فيها
حمرّة كالدم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلاً في الحسن

P. 361, l. 19.

— (هَجَرْتُ الدُّمَى) اي النسوة الدهى جمع دمية وقد سبق
ايضاحها

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دَنّ (فادُنُّ من الدنان) اي خوابي الخمر

P. 391, l. 9.

دنو (أدُنُّ يا نويّرة الخ) ادن اي اقرب والنويّرة تصغير نار شبيهه في
ذكاءه بها وفي حسنه وبهاءه والدويّرة تصغير دارة وهي حلقتهم التي
اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة

P. 378, l. 19.

— (لدانٍ ولا شاسع) اي لتقريب ولا بعيد

P. 397, l. 10.

دور (على تدبير بُقعة النوكى) اي على اتخاذه اياها داراً والنوكى جمع
أنوك اي احمق من النوك بضمّ النون وهو الحمق

P. 384, l. 4.

دهلز (دهليز البلد الحرام) سمى البصرة هكذا لانه ليس بينها وبين
المكة بلد آخر

P. 402, l. 3.

دهم (ودهماكم اطوع رعيّة لسُلطان) الدهماء الجماعة من الدهمة
وهي السواد والدهم كثرة العدد

P. 402, l. 10.

دين (اولخالكت دان عبد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان
من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى قيل شربت الخمر حتى
خَلَّتْ اتي ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم

P. 386, l. 19.

ذبذب (وأقلب العزم المذبذب) يعنى الغير المستقرّ الذي لا يعتمد
على رأي

P. 361, l. 10.

ذخر (ولا ندخر عنك نصحاً) اي لا مخبأ عنك عطية

P. 392, l. 13.

ذرو (مستذريّ بجبل) المستذري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما
استترت به

P. 358, l. 4.

ذعن (البطيّة الادعان) الادعان الخضوع والذلة

P. 362, l. 8.

ذَلْدَل (امسك ذلذلها) الذلال جمع ذلدل وهو ما يلي الارض من
اسافل القميص

P. 376, l. 14.

ذَمَّ (وفت بالعهد ذمته) الذمّة العهد والامانة والضمان لان نقضها
يوجب الذمّ

P. 369, l. 13.

P. 349, l. 13.

ذَو (لذوي النسب) اي الاقرباء والورثة
ذوق (والذواقه المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق
بطرف لسانه ثم تبصقه وتطرفت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد
انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذّة
مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات

P. 362, l. 16.

— (لا ذؤت فذدك) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمّى
عند اهل البيان بالحمشو

P. 400, l. 10.

ذهب (ايين يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة
التجهيل ولذلك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك

P. 364, l. 8.

P. 386, l. 13.

ذيل (الطويل الذيل) اي الغني
رأى (ولا مراد الحمد رؤى رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق
واصله موضع اختلاف الابل مقبلة ومدبرة وهو المرعى والرؤ الجارية
الناعمة والرداح العظيمة العجز

P. 378, l. 11 ;

de Sacy reads مرأى, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضمّ الذيل الخ) هذه المصادر كلها منصوبة بافعالها
والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذهبوا عني فافعلوا وان شئتم

P. 354, l. 17.

P. 363, l. 1.

— اتراك ما سمعت اي اتظن
ربط (لغير ربط بقاعه) اي لعمار مربوط في ساحة الدار

P. 384, l. 8.

ربع (وارتبعث ربعها) اي رعت كلاً ربعها ارتبع البعير اكل
الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء

P. 377, l. 15.

P. 395, l. 7.

ربك (غير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه
رتق (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصلت

P. 397, l. 14.

- رجع (قد راجعها الخفر) راجعها اي عاودها والخفر شدة الحياء
P. 375, l. 18.
- رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجاف
لاضطرابه
P. 404, l. 10.
- رجم (إسراع النجم اذا انقضى للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها
رجوما للشياطين
P. 378, l. 1 ;
see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.
- رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شدّ عليها الرحل وارتحلها اي ركبها
ورحلها ازعجها واشخصها واجدّ بها في الرحيل
P. 373, l. 4.
- رخى (بعد تراخي الامد) اي طول المدة
P. 404, l. 22.
- ردف (ثم ردف) اي تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اي جاء
بعدكم
P. 392, l. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.
- رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص مالهم والزبال ما تحمله النملة
بنفيه
P. 372, l. 19.
- رزق (رُزِقْتُم العَوْن) دعاء لهم
P. 351, l. 1.
- (لأرزق حُظوة اهل الرِّقاعة) الحُظوة المنزلة والنصيب
P. 384, l. 6.
- رسب (من راسب طاف) لانك تقول رسب الشيء في الماء اذا
هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء
P. 354, l. 13.
- رسل (على انه في الاحتشاث رسيلها) الاحتشاث التعجيل ورسيلها
مرسلها يرسل معها لزواية البيت ويرجع معها والرسيل الفرس يرسل
مع آخري السياق
P. 355, l. 14.
- رشد (والمسترشد) اي السائل ان يُرشد (بالنصح قمن) اي حقيق
P. 392, l. 9.
- رضخ (فان أنت رضخت الخ) رضخت اي اعطيت والاخذعان عرقان
يقع عليهما المحجمتان
P. 385, l. 15.
- رضو (بخُلِّقِ رِضَى) اي مرضيِّ وصفاً بالمصدر بمعنى المفعول يقال
قوم رضا ورجل رضا
P. 350, l. 11.

رعو (الذي ما ارعوى عوى) ما هينا شرطيةً كأنه قيل مهما ارعوى عوى اي متى كَفَّ ونزع عن الشكاية الى الصبر شكاً وبكى ويحتمل ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي

مدة دوامهما P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109.

رعى (من استرعى) اي جعل راعياً على الناس — (رعيًا لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيًا ومعناه

حفظك الله P. 381, l. 12.

رغد (ولا استرغذت فيها عيشة) استرغد العيش الفاه رَغْدًا وعيشة رغد واسعة طيبة

P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمته الصقه بالرغام اي بالتراب والمعاطس جمع معطس وهو الانف

P. 403, l. 6.

رفت (لا برفاتك) اي لا بآبائك الذين صاروا رفاتا اي عظاماً منكسرة متفتتة في التراب

P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطنه) رفضنا اي تركنا والبطنه امْتِلاء البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطننة تأفن الفطنه اي تذهبها من افن الفصيل شرب ما في ضرع كته وعن عمر بن الخطاب رضه يا ايها الناس اياكم والبطننة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة للجسد مورثة للسقم

P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

رقش (مثل بُرِّ رُقش) اي نقش

P. 350, l. 8.

رقع (يا مرقعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله متخترق فرقع

P. 375, l. 13.

— (واسبر رقاعة اهل رقعتهما) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة من الارض

P. 377, l. 17.

— (فارقع ما اوهيت) اي اصلح ما فسدت رمى (ترامت بي مرامي التوى) هو مثل قوله في الحامسة ان مرامي

P. 352, l. 3; comp. p. 39, l. 2.

الغربة لفتطني الى هذه التربة رم (وصاحبي مرم لا يترمرم) مرم اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك فاد للكلام

P. 360, l. 9.

رت (يُرْت إِرْتَان الترقوب) الارنان التصويت والرقوب المرأة التي
لا يعيش لها ولد
P. 408, 1. 2.

روث (وروثة قوموت مالا له خطر) متبادر من الروثه انها سرجين
الفرس لكن الروثة الثانية مقدم الانف ولو قطع الانف أخذ من

القاطع الارش وهو مال له خطراي قدر ورتبة مرتفعة
روح (فَارْتَحَّت) اي اشتھيت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح
لرفدها من لم يخله يرتاح
P. 370, 1. 11.
P. 351, 1. 5 ; see also p. 99, 1. 12.

— (مُلْغَزَا فِي مِرْوَحَةِ الخَيْش) الخيش ثوب من الكتان غليظ
وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة
وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حبل يدتبربه مشيها وتبل
بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام
جذبها بحبلها فتذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل
منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به
النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جاربة لجربها كما
ارسلت
P. 353, 1. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء
فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين
P. 376, 1. 3.

— (أورزق ووح بال) اي أعطي راحة القلب
P. 397, 1. 1.

رود (قَم فَرْدَهْمَا) اي فاطلبيهما من راد يروء فهو رائد
— (وارتد السوق قبل الجلب) ارتد امر من ارتاد والجلب هو ما
يجلب للبيع من بلد الى بلد
P. 376, 1. 8.
P. 399, 1. 1.

روع (ايتها الروع) الروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او
الشجاعة يعني السيد
P. 393, 1. 9 ; comp. p. 47, 1. 7.

روغ (رواغ عن الاخسان) اي مائل عنه
P. 387, 1. 12.

روق (اراقك ذكاء ذاك الشويدن) اي هل اعجبك والشويدن
تصغير شادن اسم فاعل من الشدون وانا أفرد الشادن فهو ولد
الظبية اي اذا لم يوصف الى امه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس
تعين لولد الظبية
P. 351, 1. 8.

P. 354, l. 6. روق (يُرْتَن) اي يعجب من راق يروق روقاً
رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهبا

P. 362, l. 20.

رهف (جمّ الترماد مرهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين
وأرهفت سيفي رفقته وحددته هذا من باب الكناية لان كثرة
الرماد وحدّة الشفار ديفا الضيافة والنحر

P. 366, l. 2.

P. 397, l. 9. رهق (لا يرهقهم مست حيف) اي يدركهم جور وظلم
رهن (كفرنسي رهان) الرهان المراهنة وفي المثل السائرة هما كفرنسي
رهان يضرب للمتساويين والمتقاربين في الفصل وغيره

P. 390, l. 6.

P. 356, l. 18. ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ريبية

P. 375, l. 4.

— (فيما رابها) اي شككتها وادخل عليها الربية
ربيع (هذا ربيع انت بدّره) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع
من المحبوب

P. 389, l. 10.

زأد (قلبي المزؤود) اي المذعور يقال زأد الرجل اذا فرغ

P. 357, l. 18.

P. 362, l. 5. زب (قام زُبك) الزب اسم من اسماء الذكر

زّر (وجيها مزرور) هو عبارة عن كون اللَّبلة متغيّمة اي غيماها
مطبق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم

P. 365, l. 12.

زرق (واشجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها
سميت اليمامة التي هي بلدتها ويضرب بها المثل في حدّة النظر
لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلاثة ايام

P. 405, l. 2 ;

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحتقر واراد بالحكم معنى

P. 355, l. 9.

تبريد الماء والمراد مما يزدري التبن

P. 399, l. 16.

— (وزرؤا على من زعم) زرى عليه عابه

زغل (يا زغلول يا ابا الغلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع
وهو من الزغلة بتكرير اللام وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة
من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض
النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي

P. 380, l. 16.

- زَل (زَلَالِي) اي خالص علمي
 زمَل (مَلغزاً في المزملة) المزملة عند البغداديين جرة او خابية
 خضراء في وسطها ثقب مرتب فيه قصبه فضة او رصاص يُشرب منه
 تُزَمَل بشي من الخيش او غيره ويُجعل ما بينه وبين خزفها التبن
 ثم في ايام الصيف يُصب في هذه المزملة الماء المبرد ليلا بالبرادة
 فيبقى فيها بارداً
 P. 383, l. 17.
- زند (يزندون ولا سنا) يقدحون الزند ولا يظهر لهم ضوء اي تصرب
 أذهانهم الاغاز فترجع بلا فهم
 P. 355, l. 4.
- زهد (وزهد اهلك ورهطك فيك) اي رغب عنك وتركك
 P. 356, l. 12.
- (وزاهدكم اروع الخليفة الخ) عنى بقوله زاهدكم الحسن البصري
 وبقوله عالمكم ابا عبيدة الكحوي وهو اول من فسّر الغريب اي
 الكلام البعيد
 P. 396, l. 12.
- زهر (مزدهراً بطوائفه) الازهار افتعال من الزهرة وهي البهجة
 والحسن وعن بطوائفه الفضلاء والزهاد والعلماء ومحوهم
 P. 402, l. 11.
- زهو (قدرها قد زها الخ) زها اي زاد وعلا من زها الزرع اذا نما وتاهت
 اي تكبرت واعتدت اي ظلمت
 P. 380, l. 5.
- (فازناه الفرح) اي استخفه
 P. 386, l. 9.
- زور (ريراً للعيد) الغيد جمع غيداء وهي المرأة المسامة والزير من
 الرجال هو الذي يحب محادثة النساء ومجلاستهن وسمي بذلك
 لكثرة زيارته لهن والجمع الزيرة
 P. 348, l. 17.
- (ليس بمزور عن الزوار) الازوار الانقباض والزوار جمع زائر
 P. 365, l. 17.
- زيد (من تزئد سائل) التزئد في الكلام الكذب
 P. 377, l. 2.
- زيف (ولا تبغ ما تزيف) اي تنقص وصار زائفاً وهو الدرهم الردي
 P. 379, l. 17.
- زين (تزين المشية وتعين الناشية) المشية الرجل التي تمشي فيها
 وكذلك الناشية من نشأ الرجل اي نهض لحاجته وقيل الناشية
 الجارية الحديثة السن
 P. 359, l. 12.

زين (والجلم افضل ما اُزدان التلميب به) اُزدان اي تزين

P. 388, l. 10.

سأم؛ (اما تشأم الاعوال) اي تمل منه

P. 388, l. 7.

سب (بتين السبب) المتبادر من السبب انه العلة والحجة

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سبت (حين انشأهم السبات) السبات النوم واصله الراحة ومنه

P. 373, l. 15;

قوله تعالى وجعلنا نومكم سبات

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سمع (ولما فرغ من سُبحته) السبحة النافلة من الصلوات

P. 405, l. 10.

سبل (ليس عليه سبيل) اي لا اثم عليه ولا حرج منه ان الجمع بين

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الاختين حرام

— (ولو سبنا ناظورها الابله) سبل ضيعته جعلها في سبيل الله

P. 376, l. 17.

والابله الكثير الغنلة

سجم (وأرحم بكآه المسجم) سجم الدمع يسجم سجوهما وسجام

P. 407, l. 18.

وانسجم سال

P. 354, l. 14.

سح (يسح دموع مضموم) اي يمكي كانه مظلوم

سحق (فسحقا له) اي فصرفاً وبعداً وفي سورة المملك فسحقا

لاصحاب السعير اي فسحقهم الله سحقا اي ابعدهم عن رحمته

P. 350, l. 6.

سدر (ثم انسدر يغدو) اي جرى وانصت في جريه ويعدو اي يسرع

P. 364, l. 19.

سدو (ومالي لهم سدى) السدى المهمل ومنه قوله تعالى ايحسب

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36,

الانسان ان يترك سدى

and comp. p. 157, n. 29.

سّر (سّرّي لكما ترون) يريد كما ترون بدني عاريا من الثياب وكذلك

P. 351, l. 1.

باطن حالي في غايه الفقر والشدة

— (ومسرورة مغمومة) قوله مسرورة اي ذات سرّة يعني الشغب

الذي في المزولة وقوله مغمومة اي مستورة بما عليهما من الخيش

P. 355, l. 5.

- P. 376, l. 3. سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف
سرد (ويُسْرَد) سرد الحديث انا تابع كلامه واجاد سياقته
P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.
- سرى (ولما ان سرى المحصر وأُسرَى المحصر) المحصر العتي والمراد هاهنا
عدم الكلام والمحصَر البرد
P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.
- سطر (هَذَا آ آ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل
ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر
P. 366, l. 16;
see Qur'ân, vi, 25, and passim.
- سعى (وساعيا في مسرّات الانام) اي رايت احدا يسرّ الناس
ويفرحهم
P. 369, l. 8.
- سَفّ (فكأت وجهه أسفّ رمانًا) اي اربدّ وتغيّر كان نُزّر عليه الرمان
P. 384, l. 4.
- سفر (فلما اسفروا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفضح
الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل
فاستبان كلّ شيء
P. 358, l. 14.
- (ومُؤرِد السّفْرِ الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اقل بمعنى
الاولين وقبيل هو جمع الذي فخذفت الصلّة والمراد الذين مضوا
P. 407, l. 5.
- سقط (اينما سقطوا لقطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل
(وحيثما اُخْطِطُوا خرطوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيئًا
P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.
- سلو (المُسْلِي عن الاشجان) سلا يسلو سلّوا اي نسي واسلاه انساه
P. 352, l. 5.
- سمت (مع السمّت الحسن الخ) السمّت الطريق وهيئة اهل الخير
ودلاقة اللسن حدّة اللسان والحسن يعني الحسن البصري
P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.
- سنّ (فكيّف رغبت عن سنّة المرسلين) روى عن النبي عم انه قال
اربع من سنن المرسلين التعطر والنكاح والسواك والحياء
P. 363, l. 5.

- سنت (وَمُسْنَتَيْنِ مِنَ الْعَرَابِ) الْمُسْنَتُونَ الْمَجْدُبُونَ يُقَالُ اسْنَتَ الْقَوْمِ إِذَا عَابَهُمُ السَّنَةُ وَهِيَ التَّقْحُطُ
P. 367, l. 4.
- سنو (وَيُسْتَعْمَلُ لَهُ الْمَطْلُوبُ) أَي يَسْهَلُ وَيُسْتَرَايَاهُ
P. 351, l. 2.
- سهب (فَاخْذَتْ اسْهَبَ فِي مَدْحِ الْإِدْبِ) أَي أَبَالِغَ وَكَثْرَ
P. 363, l. 13.
- سهد (مَا بَتَ مِنْهُ مَسْهَدًا) أَي مُسْتَيْقِظًا مَمْتَنِعَ النَّوْمِ
P. 393, l. 11.
- سهم (وَأَسْهَمَنِي مِنْ قَرْصِهِ وَزَيْتِنِهِ) أَي أَعْطَانِي سَهْمًا أَي نَصِيبًا مِنْهَا
P. 405, l. 14.
- سود (سَوْدَةٌ إِصْلَاحُهُ يَسْرُهُ لِيَخُ) سَوْدَةٌ أَي جَعَلَهُ سَيِّدًا وَالرِّدْعُ الْكَيْفُ وَالظَّمَاخُ ارْتِفَاعُ النَّظَرِ
P. 378, l. 16.
- سوغ (عَلَى سَوْغِ الثَّرِيدَةِ) سَاغَ الشَّرَابُ يَسْوُغُ سَوْغًا يَسْهَلُ دُخُولُهُ فِي الْحَلْقِ
P. 395, l. 4.
- سوق (لَهَا سَائِقٌ مِنْ جِئْسِيَا) يُعْنِي الْحَمَلُ الَّذِي يَسْوِقُهَا إِذَا جَذِبَتْ بِهِ وَهُوَ مِنْ كَتَّانٍ مِثْلَهَا أَوْ مِنْ قَبِيبِ
P. 353, l. 14.
- (مَلِيحُ السِّيَاقَةِ) السِّيَاقَةُ السُّوقُ يُعْنِي أَنَّ التَّحَدُّثَ بِهَذَا الْحَدِيثِ مَلِيحٌ طَيِّبٌ
P. 358, l. 20.
- سيطر (يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرًا مِيرًا) أَي يَتَسَلَّطُ
P. 384, l. 10.
- شأبب (وَأَسْكَبُ شَأْبِيبَ الدَّمِ) الشَّأْبِيبُ جَمْعُ شَوْبُوبٍ وَهُوَ دَفْعُ الْمَطْرِ يُعْنِي دَمُوعَ الدَّمِ
P. 406, l. 13.
- شبت (وَلَا اسْتَبَ قَرْنَكَ) أَي لَا اطَّالَ عَمْرُكَ لِأَنَّ إِذَا لَمْ يَشْبِ قَرْنُكَ وَهُوَ تَرَبُّبُكَ لَمْ تَشْبِ أَيْضًا وَالْقَرْنُ بِالْفَتْحِ فِي السَّنِّ وَبِالْكَسْرِ فِي الْقِتَالِ وَمُحْوَةٌ
P. 363, l. 10.
- شبه (مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ) مَعْنَاهُ لَمْ يَضَعْ الشَّبَهَ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهِ لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ أَوْلَى بِهِ مِنْهُ بَانَ يَشْبَهُ
P. 400, l. 12.
- شبو (مَرْهُوبُ الشَّبَا) شَبَا يَشْبُو شَبْوًا عَلَا وَارْتَفَعَ وَشَبَاةٌ كُلُّ شَيْءٍ حَدَّ طَرَفُهُ جِ شَبَا وَشَبَوَاتُ
P. 355, l. 11.
- شجر (فِي شَجَارٍ) يُقَالُ الشَّجَارُ وَالْمَشَاجِرُ بِمَعْنَى وَهِيَ الْاِخْتِلَافُ وَالْمَنَازِعَةُ
P. 368, l. 11.

شجن (فما أحسن شُجونه) اي طرقة يريد طرقة في الحيلة وتصرفاته
قولا وفعلا
P. 377, l. 4.

— (وقد شُحِنَّ باطعمة اللواتم) شحن اي ملئن والولائم جمع
وليمة وهي طعام العرس او كل طعام صنع لدعوة او غيرها وقيل كل
طعام يُتَّخَذُ لجمع
P. 366, l. 9.

شدن (صَبِيَّ قد شدن) اي قوى وترعرع واصله شدن الظبي وجميع
ولد ذوات الظلف والنحف والحافر يشدن شدونا قويا واستغنى عن امه
P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادة) اي سَقُوا من البله
شسع (رَيْثَمَا يُعْقَدُ شِسْعٌ او يُشَدُّ نِسْعٌ) الشسع سير النعل والنسع
حبل مضفور من ادم يشد به الرحال وجمعه نسوع وانساع
P. 353, l. 11.

شَطَّ (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلا ذا قامه مستوية قامته كالرمح
في الاستواء
P. 369, l. 6.

— (وشطت الخ) شطت اي بعدت (ثم نم وجد وجد) يعني
وجدي بنواها وجدي بخواها نمما بستر حالي واطرها ما خطر ببالي
P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغلاة في الثمن
P. 387, l. 16.

— (وجانب خُزِقَ المشتط) الاشتطاط تجاوز الحد والنخرق ضعف
الرأى
P. 399, l. 11.

شظى (والشظى الخ) الشظى عَظِيمٌ لازم بالوظيف والشظاظ العود
الذي يدخل في عروة الجواتق
P. 383 l. 2.

شعب (في كَلِّ مشعب) اي في كل طريق
P. 373, l. 16.

شعث (شعث من المنضول) اي نقصه وفرقه والمنضول المرعى
يعني قبح فعلهم ومرماتهم
P. 353, l. 5.

شعر (فاستشعرت الاسف) اي جعلت الاسف شعاري

P. 359, l. 5.

شعر (شيخ الأشعريين قد خُذع) يعني بشيخ الأشعريين ابا موسى
الأشعري واسمه عبد الله بن قيس تولى هو وعمرو بن العاص الحكومة
بين عليّ ومعاوية بعد يوم صتمين وخذعه عمرو حتى خلع عليّاً
P. 377, 1. 3.

— (أشعرت في بعض الأيام همّاً الخ) أشعرت اي جعلت لي
كالشعار وهو ما يلي الجسد من الثياب والاستعار الاتهاب وفي قوله
(لاح عليّ شعاره) الشعار علامة القوم في الحرب
P. 401, 1. 1.

شعف (فمشعوف بآيات المثاني الخ) يعني منهم من شعف
بآيات القران والمثاني الثانية اوتار عود الغنا
P. 391, 1. 4.

شغل (شغلت شعابي حدواي) اي شغلتنى النفقة على عيالي عن
الافصال الى غيري الشعاب النتواحي واحدها شغّب
P. 388, 1. 14.

شَف (غشيتني بزيتني فشقتني الخ) بزيتتني اي بالزيت والتشيتي
وشقتني اي احللت جسمي وبزيتي يشف اي يظهر من شق الثوب
اذا رُق حتى رأيت ما وراه
P. 379, 1. 5.

شفر (جمع بين شفريها وخاطهما) الشفران هاهنا المنكران وقد كتبا
لئلا تشم البؤ
P. 367, 1. 10.

شق (شقه مائل) اي نصفه وجانبه
P. 356, 1. 6.

— (فتقاسماه بينهما شق الابلمة) الابلمة والابلمة والابلمة خوص
المقل ومنه المثل المال بيني وبينك شق الابلمة وقيل هي بقلته
تخرج ليا ترون كالباقلي فاذا شقت طولاً انشقت نصفين سواء من
اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر

P. 389, 1. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يرغب في الشكم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجازاة
فان اعطيته مبتدئاً فهو الشكد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة

P. 372, 1. 17.

شمعل (مشمعلة) اي سريعة الذهاب
P. 353, 1. 13.

شَنْشَنَة (سَنْشِنَة اخزَمِيَّة وَاَرْيَحِيَّة حَاتِمِيَّة) الشَنْشَنَة الطَّبِيعَة وَالْعَادَة
 وَاخزَمِيَّة مَنْسُوبَةٌ إِلَى اخزَم الطَّائِفِي وَأَشَارَ بِهَذَا الْقَوْلِ إِلَى الْمِثْلِ
 الَّذِي ضَرَبَ بِهِ جَدُّ حَاتِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحَشْرَجِ بْنِ
 اخزَمِ حِينَ نَشَأَ حَاتِمٌ وَاقْتَفَى جَدَّهُ جَدَّهُ اخزَمِ فِي الْكِرْمِ وَالْأَرْيَحِيَّةِ
 الْعَزَّةَ لِلجُبُودِ وَهِيَ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَاتِمِ الْمَذْكُورِ
 P. 372, 1. 19.

شَنْظَر (وَالشَّنَاظِيرُ الْبَخ) الشَّنَاظِيرُ جَمْعُ الشَّنِظِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ
 وَالتَّعَاظِلُ تَلَاظِمُ الْجِرَادِ وَالْعِظْلِمُ الْخَطْمِيُّ وَقِيلَ الْبَقْمُ وَالْبَطْرُ زِيَادَةٌ
 فِي فَرْجِ الْمَرَاةِ وَالْأَنْعَاظُ قِيَامُ الذِّكْرِ
 P. 383, 1. 12.

شَنْظِي (وَالشَّنَاظِي الْبَخ) الشَّنَاظِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالذَّلْظُ الدَّفْعُ
 وَالظَّأْبُ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّأْبَ وَالظَّأْمَ
 اسْمَانِ لِسَلْفِ الرَّجْلِ وَالظَّبْظَابُ الدَّاءُ وَالْعَنْظَوَانُ نَبْتٌ وَالْحِجْعَاظُ الْإِحْمَقُ
 وَقِيلَ الْمَتَسَخِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ
 P. 383, 1. 11.

شَهْد (وَشَهْدَاتٌ وَقَائِعُهَا مُعْلَمًا) أَي حَضَرَتْ حُرُوبَهَا جَاعِلًا لِنَفْسِي
 عِلَامَةً أَعْرَفَ بِهَا (وَأَحْتَرَّتْ سِيمَاهَا) أَي عِلَامَتَهَا (لِي مَيْسِمًا) أَي
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً
 P. 397, 1. 6.

شَهْم (أَنْتَهَاضُ الشَّيْمِ) أَي الْجَدُّ الذَّكِيُّ الْفَوَاحِشُ
 شُوب (وَشُوبُ الْبَدَلِ بِالضُّبِّ) أَي أَخْلَطَ الْعَطَاءُ بِالْحَبْسِ
 P. 393, 1. 8.

شُور (وَأَنْ الْمَسْتَشَارُ مَوْثَمَنٌ) الْمَسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمَوْثَمَنُ
 الَّذِي أَمِنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا
 P. 399, 1. 11.

شُوط (أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخُ شُوَيْطِينٌ) الشُّوْطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِي إِلَى
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمٌ أَنَّ كَلَامَ
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُوَيْطِينٌ دَوْبَعِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى
 التَّعْظِيمِ
 P. 392, 1. 9.

شُوف (وَأَتَشَوَّفُ إِلَى خَيْبَرَةَ مَا ذَكَرَ) الْمَتَشَوِّفُ التَّطَلُّعُ وَالْخَيْبَرَةُ
 الْمَعْرُوقَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةِ مَا ذَكَرَ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالثَّبَاتِ عَلَيْهِ
 P. 364, 1. 11.

شُوكٌ (وَلَا شَاكُتُهُ مَتَّى حُمَهُ) شَاكُتُهُ الشُّوكَةُ أَي أَصَابَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي
 رِجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ
 P. 404, 1. 20.

شوى (اذا اغتلتت اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي
 جلدة الرأس وشوى اي اهلك
 P. 387, l. 8.

شيظم (والشيظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشواظ لهبها بغير
 دخان
 P. 382, l. 15.

صبح (اصطبح واغتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق
 شربها في العشي
 P. 351, l. 16.

— (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى
 صباحاً ومساءً
 P. 352, l. 9.

— (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناه اذا سرى القوم
 بالليل قطعوا ارضاً كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبغ
 حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل
 أول من قاله خالد بن الوليد P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.

صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكدس يعني خذه مجموعاً واكتف به
 P. 364, l. 12.

صبو (دواعي التصابي) تصابى الرجل تصابياً مال الى الصبوة
 والكفو واللعب
 P. 348, l. 16.

صحر (الى ان ادركتهما مضجرين) اصحرا اذا خرج الى الصحراء
 P. 376, l. 11.

صدع (فصدع بمحبتتي) صدع اي اظفوها
 — (وصادعا بالقنا) صدع اذا شق يعني رايت رجلاً يشق الجيش
 بالرمح
 P. 358, l. 12.
 P. 371, l. 7.

— (وشغل المال والحمد متصدع) اي متفرق
 صدى (لم يشم بارقي صد) اي عطشان
 P. 377, l. 1.
 P. 394, l. 3.

صرد (اصرد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسي معرب
 وقولهم اصرد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء
 يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفئ ويقال ايضاً اصرد من
 أعنز الجرباء لانها لا تدفأ في الشتاء لقلّة شعرها ورقة جلدها وذكر
 بعضهم ان عنز الجرباء تصحيف المثل الاول
 P. 365, l. 12;

see Ar. Prov. i, 743.

صرع (صريع الصَّيْبَاءِ فِي لَيْلَةِ الْغُرَاءِ) صريعها الذي صرعه بالسكبر والليلية
العراء ليلية الجمعة
P. 393, l. 2.

صرف (أَصْرَفَ بِصَرْفِ الرَّاحِ) اصرف اي ازل و صرف الراح اي خالص
الخمر
P. 351, l. 14.

صفح (وتصفح ما زبده) اي نظري صفحات ما كتبه
P. 379, l. 9.

صلت (المصاليمت) المصلات الشجاع الماضي في الامور
P. 357, l. 17.

صلد (فأصلد) اصلد الرجل انا صلد زنده
P. 394, l. 4.

صلف (وخلع الصلف) الصلف التبكر
P. 366, l. 18.

صلى (أصلي الياقوت جهر غصاً) انما قال ذلك لان الياقوت
يختبر بالنار وان خرج باردا حكم بجودته والآ فهو زدي
P. 386, l. 15.

صم (وفتنتها صمء) اي شديدة شئبت بالحية الصمء وهي التي
لا تقبل الرقي
P. 362, l. 10.

— (لا صم صداك الخ) هو دعاء بطول العمر لان الصدا تابع للصوت
فاذا مات الانسان انقطع صوته فلا يسمع له صدا فكان صداد بعد
موته يصير اصم لا يسمع ولا يجيب ولا سمعت عداك اي اصم الله
اعداك
P. 382, l. 3.

صمت (استفتح باب مضمت) اي مغلق
P. 387, l. 18.

صمخ (والصماخ وصنجة) الصماخ ثقب الاذن وقيل الاذن نفسها
والصنجة هي التي يوزن بها
P. 381, l. 8.

صمصم (كالصمصامة) اي مشبه بالسيف في الحدة والمجادة اوفي الصفا
والبرق
P. 385, l. 12.

صنو (صنوان وغير صنوان) السنوان جمع صنو وهو الاخ الشقيق
P. 378, l. 3.

صوع (أنصاع) اي ذهب مسرعا وانفلت راجعا
P. 351, l. 4.

صوغ (واحسن لفظ صياغة) اي تركيبا وصنعة وسكب
P. 361, l. 6 ; comp. p. 68, l. 8.

صون (ما في صوانه) صوان الشبي وعاءه الذي يُصان فيه

P. 366, l. 12.

P. 377, l. 17.

صيف (لأصطاف) اي اسكن في الصيف

ضمر (واضطرني الفقر الخ) اضطرني اي الجأني وخوض اللظى دخول

P. 389, l. 4.

النار

ضرع (اضرعت الفئيق البازل) اضرعت اي ادلت والفئيق البازل

هو الفحل المكرم الذي بزل نابه وذلك في سنة التاسعة ورتما في

P. 362, l. 12.

السنة الثامنة

ضغت (فكأضغات الاخلام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاخطاها

P. 396, l. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضمر (وزمامها قد ضُفر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو

سيرها الذي يقع على ظهر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, l. 11.

ضلع (ومضطلع بتلخيص المعاني الخ) مضطلع اي قوي من الضلعة

P. 391, l. 5.

وتخص الكلام بينه وشرحه والعاني الاسير

ضنى (ام اخصل منه على ضنى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, l. 6.

ضوء (فاضئ لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن

حالي او اطلعني على ظاهرا مررت اطلعتك على باطن امري وهو

P. 358, l. 9;

مثل العرب يضرب في مساواة الافاعل

see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما اضوع ريتاكم) اي ما اطيب راححتكم وعنى بالرّيبا الذكر

P. 401, l. 14.

الجميل

ضوى (فيقْدُبُج ان يرى على من انصوى ضوى) اي لا تحسن

رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحر وانصم الى الكريم

P. 387, l. 6.

ضيع (فكئت كمن ضيع اللبن في الصيف) مثل يضرب لمن ضيع

امرء ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عدس التميمي

تزوج دختمنوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخا مسنا ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتوا ارسلت الى عمرو تستسقيها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنها في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير

P. 365, l. 6 ;
see Ar. Prov. ii, 197.

P. 379, l. 13. ضيف (لا تُخَبِّ آملا نصيف) اي نزل عليك ضيفا
طَبَقَ (وكَمْ . . . طبقاً لَخ) الطبق الشيء الذي يُؤكَل عليه والصبب

ما المحدر من الارض ج اصباب
— (رَكِبَ طبقاً عن طبق) اي حالا عن حال وامرا عن امر وعن

هاهنا بمعنى بعد
P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.
طرف (أَنْشِدَ البَيْتَيْنِ المِطْرَفَيْنِ) اي الغريبتين من اطرف اي اتاد
بالطرفة وهي الشيء المعجب المستحسن

— (وَطَرَفَ نَاعِسٍ نَاعِشٍ بَحْدَ يَحْدٍ) وُصِفَ الطرف بالنعاس
للفتورة وقوله ناعش من نعشه اذا حملة على النعش يعني انه
فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حد كالسيف يحد اي يمنع

من راد من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه
P. 380, l. 4.
طرى (وَالطَّرَاةُ سُفْتَجَةٌ) الطراوة الغضاضة والسفتجة كلمة معربة واصليها
بالفارسية سُفْتَه وهي ان تُعْطَى مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان
تسافر اليه فتأخذ منه خطأ لمن عنده المال في ذلك البلد ان

يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك
P. 399, l. 15.
طعن (وَالطِّعَانُ) كنى بالطعان عن الجماع

طلب (مَا مَطِيتِي بِطَلْبِكَ) اي بمطلوبك
P. 360, l. 4.
طلع (وَدَلَّكُمْ طَلْعِي عَلَى رُطْبِي) الطلع اول ما يخرج من الثمر

والرطب الطيب منه
P. 372, l. 11.
طلق (مَنْ يُطْلَقُ وَيُحْبَسُ) اي من له حبس واطلاق فيُصْلِح امره

P. 362, l. 13.
— (وَذَا يَدِ طَلْقٍ) اي سارح
P. 368, l. 19.

طلق (مُطلق العنان) منطلق اي مَسِيَّب ونصبه على الحال من

P. 391, l. 10.

الضمير في دونك اي حُذِّ

طمئ (ولا وكسها طامئ) اي ما عَيَّبها ولا نقصها من الوكس وهو

P. 361, l. 18.

النقصان والطامئ المفتض للبكر

طمح (والطمّاحة الهلوك) ويروى او الطمّاحة والطمّاحة هي التي

P. 362, l. 19.

تطمح الى كلّ شبنوات والهلوك الفاجرة

طوح (وماله ما سألود مُطّاح) اي مُثَلَّف للغمّاة مدّة سؤالهم آيّه

P. 378, l. 13.

طود (ومن طؤد سودده شامخ) اي من ارتفاع سيادته ثابت

P. 363, l. 18.

طوع (اني لك لا طوع الخ) قال المطرزي قولهم اطوع من الخذاء

P. 358, l. 11.

واوفق من الغذاء ليس من امثال العرب

— (منها انططعت) عن الجوهري الاستطاعة الطاقة وربما قالوا

اسطاع يستطيع يحذفون التاء استثقالا لها مع الطاء ويكرهون ادغام

P. 380, l. 15.

التاء فيها فاتحتركت السين وهي لا تحترک ابدا

طوق (في طاقة الكبريت) الطاقة الحزمة والكبريت معروف يريد

P. 355, l. 13.

بالطاقة الكبريت الوقيد الذي يشعل به المصباح

طوى (بالطوى طوى) الطوى الجوع وطوى الشيء يطوي كتّمه

P. 387, l. 4.

طير (ملغزا في الطيار) عنى بالطيار ميزان الذهب ومعياره لانه على

شكل طائر وقيل سُمي به لخفته وقيل الطيار ميزان الدراهم المعروف

P. 356, l. 5.

عندهم بالقارسطون وعن الفانجديبي الطيار لسان الميزان

طيش (طيشان صايد) الطيشان الخفة والحركة والصادي العطشان

P. 354, l. 5.

P. 395, l. 12.

— (من الفكر المطيشة) اي المدهشة العقل

ظلمى (والظلمى الخ) الظلمى جمع ظلمة وهي حدّ السيف اصلها ظلمو

والبا عوض عن الواو واللمحاض طرف العين الذي يلي الصدغ

P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وِظْرَابِ الظَّرَانِ الخ) الظَّرَانِ الحجارة المَحْدَدَةُ واحدها ظَرٌّ
والظراب جمع ظرب وهو الرَبوة الصغيرة والشطف الباهظ سؤ العيش
المثقل
P. 383, 1. 9.

ظرب (والظَّرابين الخ) الظرابين والظرابي بحذف النون جمع ظربان
وهي دابة لا يُطاق فسوها وتجمع ايضا على ظربي وهو جمع شان ولم
يجئ على فِعْلِي الآ هذا وَحِجْلِي جمع حجل والظَّيَّان يَاسَمِينِ البَرِّ
والارعاظ جمع رُعْظ وهو مدخل النصل في السهم
P. 383, 1. 10.

ظعن (على ان اتَّخَذَ ظَعِينَةً) اي زوجة السطعينة الهودج كانت فية
امراة اولم تكن والامراة ما دامت في هودج يقال لها ظعينة وادا لم
تكن فليست بظعينة
P. 361, 1. 7.

— (والظَّاعن المودع) الظاعن المسافر ويحتمل ان يريد ههنا المعشوقة
P. 405, 1. 19.

ظلع (وظالغ الخ) الظالع الاموج والنظ الغليظ الجافي
ظلف (والظُّلف) اي منع النفس عن هواها ويقال ذهب دمه
ظلفا اي هدرا
P. 383, 1. 6.
P. 383, 1. 7.

ظلم (والظُّلم) اي ماء الاسنان من البريق لامن الريق
ظمى (هي ظمياء) الظمى السمرة والذبول ومنه شفه ظمياء اذا كانت
فيها سمرة وعين ظمياء رقيقة الجفن وساق ظمياء قليلة اللحم
P. 382, 1. 14.

ظن (فتظنَّيْتِ لَخ) اي حسبت وتجتبيني اي تختارني والنفث
هاهنا الكلام
P. 379, 1. 6.

ظنَّب (والظُّنَّبوب) اي عظم الساق
ظهر (واظْهَرَ فِيهَا عَلَى مَاسِرِّ وَسَاءِ) اي اطلع من ظهر على البسر اذا
اطلع عليه واظهره عليه غيره
P. 383, 1. 2.
P. 352, 1. 9.

— (وظْهَرَهَا كَأَنَّ قَدْ كُسِرَتْ مِنْ جَبْرِ) يعني بذلك النتو الذي في
الموضع الاخماس من وسط ظهر النعل وهو الذي تسميه العرب سنام
النعل وانما قال ذلك لان الشئ اذا جبر بعد الكسر بدا فيه نتو
وشئ من العوج والغظ
P. 359, 1. 11.

عَبَّ (في عبّ السلاف) اي في ابتلاع الخمر العب ان يشرب بلا
تنفس وقيل هو ان يشرب يغير مصّ

P. 393, l. 4.

عبر (وجدتها عبّ اسفار) اي قوتية على السفر كاتها تُعبر بها المراحل
ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث

P. 359, l. 2.

— (ولعيني العبر) العبر والعبر بفتحين سخنة في العين تُبكيها

P. 384, l. 16.

عبس (يا عبسة) العنبس والعنيسة من اسماء الاسد نقلت الى
اسماء الرجال والعنيس فتعل من العبوس

P. 381, l. 5.

عتم (ولا بوغتم القرى وأخار) اي ليس ببطى القرى ولا مؤخر له
وهما منفعل من تتم ومن آخر

P. 365, l. 18.

P. 349, l. 12;

عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً

comp. Gramm. p. 199, 2.

عجل (محماله الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال

P. 362, l. 2.

عدّ (ويعدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة
اذا أعدّ صراط جسره مدّ

P. 349, l. 8; see p. 83, l. 11.

عدو (فعدوا عن التذع والتذع) عدّوا اي انصرفوا وتناحوا والتذع
احراق القلب بللوم والعتب والتذع السبت

P. 353, l. 9.

— (يعدو الجمزى) يعدو اي يسرع والجمزى نوع من العدو وهذا القول
من باب رجح التيقرى

P. 365, l. 14.

— (وانما الدهر عدا صرفه الخ) اي ظلم علينا صرفه وانقلابه فسلبنا
الخطير والحقير

P. 375, l. 6.

P. 370, l. 1.

عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره

عَرَّ (من عَرَّه) العرّ العيب وهو في الاصل الجرب من عرّت الابل تعرّ
وتعرّ عرّاً جربت فهي عارّة وعرّرت على المجهول اصابها داء العرّة

P. 349, l. 4.

فهي معرورة

— (وعرّها قد حسم) اي جربه قد قطع بالهناء يُريد به ان آثار
الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد

P. 359, l. 11.

قطعت وازيلت

عرس (أَجَلُ الأبيات العرائس) اي المنقوطة وسماها عرائس لما فيها
من التزيين بالنقطة وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في
خديها نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (فَعْرُضَةٌ للمخاطرات الخ) اي معرضة للضرر والسلب وتُحْرِضُ
للنهب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم أَسْتُدِي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات
وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات
تشبها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتهليل واتل من عظمه
كذا ابن عباس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسحير في قوله
الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان
وقت السكر ويبيعون فيها انواع اطعمة والسؤال ياتونها ملتصين
ما سأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكته لينة) اي طبيعتها يقال فلان لين العريكة اذا كان سليسا
منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (والثت العرائك) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضاها

P. 403, l. 6; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حبن يعروه الأوام) يعروه اي قصده الاوام العطش الشديد واوام
القلم جنافه من المداد يريد ان القلم اذا اخذ المداد يدور ويسرع
على وجه القرطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال
عنه المداد يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرك في
طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فقد أَلْقَيْت اليك العرى) العرى جمع عروة وهي يد الكوز
وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوّضت اليك حل امرى وعقده

P. 361, l. 14; comp. p. 88, l. 11.

عز (وامنا ان يُعزّزا بثلث) اي ان يُعضدا ويقوّيا بثالث اخذه من
قوله تعالى ان ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزّز بثالث

P. 380, l. 11; see Qur'ân, xxxvi, 13.

عزب (عزب عنها الخير) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها

P. 364, l. 2.

P. 375, l. 1.

عزو (عزتك اليه) اي نسبتك

عشب (وعشوشب قفصره) القفصر ما لانبات فيه وعشوشب اي

P. 351, l. 3.

يتغطى بالعشب يريد آتة استغنى بعد الفقر

عشر (يُرى في العشر دون التآخر) العشري في الظاهر عشر ذي الحجة

اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحر

والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق

P. 355, l. 12; see Dictionary of Islâm, under Ḥajj, pp. 156 and 157.

— (عشاره نخور واعشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي الناقاة

التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من

اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كآتها شعبت لعظها يقال

برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال وبرد اخلاق وحبل ارماس

P. 366, l. 5.

ووصف الجماعة منها كوصف الواحد

— (الاشل عسكرت) اي يبست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي

P. 380, l. 9.

والظعن

عصب (ومُعظما معصوب بشميمة الحياة) اي مربوط بالشباب

P. 397, l. 3.

— (وقد عصبت به عصب) عصبت اي احدثت وعصب

جمع عصة وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعين

P. 401, l. 9.

عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة

والعصيدة دقيق يعقد بالطبيع واصل العصد العقد

comp. p. 105, n. 29.

عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه

P. 349, l. 7.

عط (وانعطاط عيرضه وطمره) اي تمزيق عرضه بالشم وثوبه بالتخريق

P. 388, l. 5.

والطمر الثوب المخلق

عطب (ومن يتجو من العطب) اي من الهلاك

P. 371, l. 14.

عطر (يا عَطَّرَ مَشْم) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا
للمقتال فقتلوا عن آخرهم فضرب بها المثل في الشؤم وقيل غيره

P. 379, l. 18 ; see Ar. Prov. i, 155, 692.

والله اعلم

عطل (عَطَّلَ من الجزعة والشدرّة) عطل اي خالي والجزعة الخنزير
اليمني والشدر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

P. 378, l. 6.

— (الابيات العواطل) اي التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اي ناولت والارطال جمع رطل

P. 392, l. 20.

وهو من اواني التمارين يسع نصف من

عظي (والعظا) جمع عظمة وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة

P. 382, l. 15.

ذات قوائم اربع

عفو (وان كان قد عفا لبح) عفا اي درس وشفا كذل شيء حرفه وحده

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عتق البر) يقال في المثل اعق من الهتر لانها تأكل اولادها

P. 387, l. 13 ; see Ar. Prov. i, 195.

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين التّجز عقبات) العقبة الجبل يعني عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اي عدّوها واحفظوها وعني بالخمس

P. 354, l. 17.

الاصابع

عقر (ولا أعاقر ندامي) أعاقراي الازم والندامى جمع ندمان بمعنى

P. 392, l. 18.

نديم

عقى (وانفع لهم من محلة العقيان) العقيان الذهب النخالص والنحلة

P. 400, l. 15.

العطاء

عكر (المعتكرة الظلم) الشديدة الشوان والظلم جمع ظلّمة

P. 354, l. 3.

عكف (معكفك على القبيح) اي مقبها وهو قياس لاسماع فانه لم

P. 406, l. 2.

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العلل) العلل الارواء من الماء مرّة ثانية ويريد به

P. 376, l. 11.

العطا

عَلَجَ (بعد ما فارقنا العُلوج) العُلوج جمع عَلَج وهو خمار الوحش

P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

ويعني بهم كفار الروم

عَلَقَ (وصارت اطلق بي من الهوى ببني عُدْرَة) بنو عُدْرَة حي من العرب فشا فيهم العشق حتى قيل لرجل منهم .من انت قال من قوم اذا احببوا ماتوا فقاتل جارية سمعته عذري ورب الكعبة

P. 352, l. 7.

— (وباء لاقك لا باعزاةك) الاعلاق جمع عَلَق وهو السقميس

P. 387, l. 1. الرضيع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد

P. 384, l. 13.

علم (وعلم الاغلام) اي اشهر المشاهير

— (وكم من معام الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُلو المجاني

P. 391, l. 7. اي مستحسن الفوائد والمجاني جمع مجنى

علو (والتقدح المعلى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعه انصاء

P. 402, l. 14.

على (يُرى ابدأ في علية) اي يرفع ابدأ باليد فيكون عالياً ويجوز ان يريد بالعلية اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلية في الاصل الغرفة

P. 356, l. 7.

— (اغراض العلية) العلية جمع علي اي الكبار والاشراف

P. 366, l. 16.

عمر (في صلة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمى بالحج الاعغر وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق

P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hajj and 'Umrah.

عمل (فيها له عملة) العملة هاهنا السرقة

P. 376, l. 18.

عمد (فيها من عمدك) اي من انعامك علينا

P. 355, l. 3.

عنف (لاتغنيف على من يأتي الكنيف) التغنيف اللوم والكنيف

P. 385, l. 9.

من اسماء المستراح

عبد (تعبداً وبتراً) اي تفقدوا واکرام يريد ان الابصار عند الكبير يضعف

P. 354, l. 10.

نظرها ويحتاج الى الكحل

P. 394, l. 6.

عود (ما كان عوداً) اي ما كان عودنيه

عور (تعاورنا مشوش الغمر) اي تداولناه واحدا بعد آخر والغمر ربح اللحم ووسخه والمشوش المنديل
P. 366, l. 11.

— (علمه ما مهر العور مهور الصحاح) العور جمع عوراء والصحاح جمع صحيح ضرب العور والصحاح مثلاً للفاعل الجميله والذميمة فمعنى البيت ان الذي جعله ممدوحاً علمه بان مهر القبيحة العوراء لا يباغ مهر المليحة الحوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة
P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جذت بالعويس الذي يُشكل استخراج معناه
P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها
P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب
P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عواناً) العوان من النساء التي كان لها زوج وفي صحاح العوان النصف في ستمها اي الوسط ج عون والاصل بضم الواو لكن أسكن تخفيفاً
P. 361, l. 14.

— (عين اغوانه) الاغوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي منقدهم
P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به
P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيديّة) اي منسوبة الى فجل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من مهرة واسمه عيد بن مهرة وكانت مهرة وعيد تأخذان مجائب الابل فُسِّمَت اليهم
P. 372, l. 18.

عير (وعيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشيٍ اي يتقابلة
P. 354, l. 11.

غبر (صارت غبيراً) الغبيراء نوع من الفاكية او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السكركة
P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تمسنى ان اكون مثله

P. 405, l. 12.

غدو (غدوتُ غُدوّ الخ) المتعرّف الطالب المنقود والمتعيّف المتكهن
والذي يعمل العيافة وهو زجر الطير والمتعيّف موصوف بالابتكار كما
المتعرّف موصوف بالغدوّ

P. 361, l. 11.

— (مغادة الغادات) غاداه مغادة باكره اي اتاه بكرة والغادات
بمعنى الغيد

P. 349, l. 1.

— (واغتدتُ بخدّ يخذ) اغتدت اي صارت وقوله بخدّ يخذ
معناه ووجه يشقّ قلب من يحبّها

P. 380, l. 5.

غزّ (وغزّ اجترائها) الغزير الحظرو والاجتراء الجسارة والجرأة

P. 376, l. 14.

— (بالاغترار) الاغترار الجهل والامخضاع

P. 408, l. 13.

غرب (فاكفّف من غربك) اي من حدّتك

P. 360, l. 4.

— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب وعن
الشريشي الغرب الدلو العظيمة

P. 371, l. 5.

— (هل من مغربة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب

P. 405, l. 1.

غرب (والفؤد غريب) اي اسود

P. 403, l. 13.

غرد (اغاريد الغواني والاغاني) الاغاريد جمع أغرود بمعنى الاصوات
والغواني جمع غانية وهي المرأة الجميلة والاغاني جمع اغنية وهي
ما يُتغنى به

P. 391, l. 8.

غرم (ومغرمًا بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به المحريص
عليه

P. 369, l. 11.

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يردّه شئ عن مراده

P. 379, l. 18.

غشى (ولا استغشى ياساً مريحاً) الاستغشاء التغطي ويقال في المتل
اليأس اي قطع الرجاء احدى راحتين

P. 359, l. 8.

غضّ (وتغضّ طرفك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها مما لا يحل
لك النظر اليه

P. 363, l. 3.

— (بجفنّ ظبّي غضيض غنيج) جفن غضيض اي غضه صاحبه
وارخاه وخنج اي حسن الدال

P. 379, l. 4.

غضب (مَغْضَبًا مَغْضِيًا) اي وانا في حال غضبان لما حلّ بي من
الهمجر فلما سلمت عليّ ازالتم غضبي واغضيت عمّا سلف من

P. 380, 1. 7.

الفعل التمجيع

غضمو (وبَعْضِي عَمِّي اَعْضَاءُ الْمُتَمَثِّلِ) ويروى (الممهل) هو كناية عن
العفو والتحمل من سؤ قول او فعل

P. 363, 1. 14.

— (وأغضي للأكز والواكز) اللكز الضرب بالجمع على الصدر والوكز
الضرب على الذقن

P. 401, 1. 11.

P. 360, 1. 13.

غفر (اللهم عفراً) اي اغفر غفراً ما مضى

غفّل (وسم الأعفال) الاغفال جمع عُفْل وهو البیداء التي لا طريق
فيها والشئ المهمل ليس له علامة يعرف به

P. 356, 1. 16.

غفو (واغفت الضيفان) اغفت اي نامت وضيفان جمع ضيف

P. 373, 1. 4.

غلّ (فهي العَلّ القمل) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ
او حديد او نحو ذلك والقمل الذي كثر في القمل ويضرب بالغلّ

P. 362, 1. 19 ;

القمل المثل للمراة السيئة الخلق

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغلست) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل

P. 390, 1. 18.

P. 382, 1. 5.

غمّ (غمّ عنك) اي ستر وخفي

غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي
معجبة حسنة

P. 391, 1. 2.

غريض (يقتضي تغريض جفني) اي تغريض ماء جفني وهو ان يغريض
ويغني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تغريض جفني اي سيلان دمعي

P. 379, 1. 4.

فتق (ولا يفتق رتق صمته) الفتق الحرق والرتق الاغلاق وهو ضده
والصمت ميم امره

P. 351, 1. 6.

فحص (دون أفضحوص القطا) اي اصغر منه والافحوص الموضع الذي
حفرته القطا في الثراب تبيض فيه

P. 370, 1. 5.

فحل (من فُحِّمَ النَّخْلُ) الفُحِّمَالُ ذَكَرَ النَّخْلَ خَاصَّةً يُبْلَغُ بِهِ حَوَامِلُهُ
وَالْجَمْعُ فُحِّمَاتٌ

P. 369, l. 19.

فدى (فُدِّيَتْ) أَي جُعِلَتْ نَفْسِي فِدَاهَا

P. 380, l. 7.

— (فِدَاكَ عَمَّكَ النَّخ) أَرَادَ بِالْعَمِّ نَفْسَهُ وَمَا يُغَمِّكَ أَي مَا
يَغْطِي قَلْبَكَ مِنَ الْهَمِّ

P. 388, l. 6.

فرد (قَدْ لِحِقَ بِالْأَفْرَادِ) أَي بِالزُّهَّادِ الَّذِينَ لَا نَظِيرَ لَهُمْ وَهُمْ سَبْعَةٌ مِنَ
الْعِبَادِ لَا يَخْلُو الدُّنْيَا مِنْهُمْ حَتَّى إِذَا مَاتَ وَاحِدٌ خَلَفَ اللَّهُ تَعَالَى
فِي مَوْئِنِهِ آخِرَ

P. 408, l. 3.

فرط (عَلَى مَا فَرَّطْتَ) فِي جَنْبِ اللَّهِ أَي قَصَّرْتَ فِي أَمْرِ اللَّهِ وَطَاعَتِهِ
وَقِيلَ مَعْنَاهُ فِي طَرِيقِ اللَّهِ الَّذِي دَعَانِي فِيهِ

P. 348, l. 18.

فرغ (أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِطًا) سَابِطًا بِلِسَانِ مَنْ مَدَّ أَيْدِيَهُ كَسَرَى وَالْمَثَلُ
أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِطًا يَضْرِبُ فِي الْبَطَالَةِ وَالتَّعَطُّلِ كَانَ حِجَامًا مَلَا زِمَامًا
بِأَسَاطِرِهِمَا مَرَّتْ عَلَيْهِ بَرَهَةٌ لَا يَقْرِبُهُ فِيهَا أَحَدٌ فَكَانَ عِنْدَ تَمَادِي
عُطَّلَتْهُ يَخْرُجُ أَمَّهَا وَيَحْجِمُهَا لَكَيْلًا يَقْرَعُ بِالْبَطَالَةِ فَمَا زَالَ ذَلِكَ دَابَهُ
حَتَّى نَزَفَ دَمَهَا وَمَاتَتْ

P. 387, l. 14.

فرق (وَتَفَرَّقُوا شَغَرًا بَغْرًا) هُوَ مِنْ أَمْثَالِهِمْ أَي ذَهَبُوا فِي كُلِّ وَجْهِ وَهَمَّا
أَسْمَانُ جَعَلَا أَسْمَا وَاحِدًا وَفِي أَصْلِهِمَا اخْتِلَافٌ

P. 408, l. 1;

see Ar. Prov. i, 502.

فرك (وَإِذَا رَانَ تَفَرَّكَ وَتَعَرَّكَ النَّخ) فَرَكَتِ الْمَرَاةُ زَوْجَهَا أَبْغَضَتْهُ
وَتَعَرَّكَ أَي تَدَلَّكَ دَلَكًا شَدِيدًا

P. 375, l. 2.

فرى (وَإِذَا فَرَى أَدِيمًا فَدَفَدَ فَدَفَدًا) إِفْرَى أَي أَقْطَعِي وَالْفَدَفْدُ الْأَرْضُ
الصَّلْبَةُ وَقِيلَ الْمَسْتَوِيَّةُ وَقِيلَ الْفِلَالَةُ وَأَرَادَ بِالْأَدِيمِ وَجْهَ الْأَرْضِ

P. 373, l. 9.

فز (فَاسْتَفَزَّتِ الْقَوْمَ) أَي اسْتَدْعَيْتَهُمْ وَاسْتَخَفَّتَهُمْ
comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (إِذَا فَسَدَ النَّخ) أَرَادَ بِهِ الْخَمْرَ إِذَا تَخَلَّلَتْ أَي صَارَتْ حَلًّا وَأَرَادَ
بِغْيَمِهَا إِسْكَارَهَا وَبِالرُّشْدِ حَلَّتْهَا إِذَا صَارَتْ خَلًّا وَصِيرُورَتِهَا إِذَا مَا

P. 356, l. 2.

فسد (وافساد الحُسنان) هو كناية عن ازالة النعمة لان بزوالها يزول
الحسد
P. 387, 1. 14.

فض (كان الجمع ينفص) اي بتفترق (وانبري) اي ظهر وقام بسرعة
P. 392, 1. 3.

— (لافض فوك) اي لاكسرت اسنانك
فصح (الفاضحة ما قيل) اي المبدية لعيب ما قيل قبلها من اللغز
P. 383, 1. 15.
P. 354, 1. 7.

— (وان فصح الدنيا الخ) قوله هذا حديث مروى عن النبي وقال
النبي ايضا الدين النصيحة
P. 392, 1. 7.

فضل (فغير فاضلة عن الاقوات الخ) اي غير زائدة (ولا نافقة) اي لا
رأجة
P. 397, 1. 2.

فكه (فاكهة الشتاء) يريد النار
P. 366, 1. 6.

فنّ (قد عرفت فتك) اي نوعك
P. 364, 1. 11.

— (وكم من افانين) الافانين جمع فنّ ويريد الاساليب وهي
اجناس الكلام وطرقه
P. 372, 1. 10.

— (فمن ام في سؤال خقف) فتن اي اتى بفنون من السؤال
وخقفه ضد ثقله
P. 379, 1. 14.

P. 377, 1. 15. فنى (أفاني الايام) اي ازجى الزمان

— (اربحالي من الفناء الخ) الفناء بالكسر ما حول الدار وبالفتح
الموت
P. 396, 1. 5.

P. 364, 1. 2. فوق (ولا نستفيق جهذا) اي نستريح من المشقة

فيماً (وفاء مششرة الى الطي) فاء اي رجوع والمنشر مصدر والمعنى
انه تاب واناب فطوي منشورة الذي كتب فيه مناضحه واثبت
فيه مقابحه
P. 349, 1. 3.

— (وفاء الى الرعوآء) اي رجوع الى الاستحياء
P. 388, 1. 13.

فيض (ان يفيض كما فطنا او يفيض فيما افطنا) اي ان يبوح ما في
قلبه من الاسرار كما فعلنا ويخوض فيما نحن فيه من الاسرار
P. 366, 1. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فيها قُبر كثير من الصحابة والتابعين والشهداء
والعلماء
P. 402, l. 6.

قبض (ناهر القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبقبه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكّر من
الذبذبة وهي نوس الشيء المعلق في الهواء وفي المثل من وقى شرّ
لقلقه اي لسانه وقبقبه وذذببه وقى الشرّ كته
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يمسها
P. 353, l. 15.

قحم (لمن يقتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والاقتمام
ايقاع النفس في القحمة وهي الشدة اثار الى قول رسول الله صعلم
لأخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقتمام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام
ابن نوح وهو ابو السودان
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك
فهو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه
النون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وبسرت سير الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل
من يضرب بقدحٍ فوز وخيبة او خائفًا حذرًا وذلك ان حال
المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس إِمَّا العُغم وإمَّا
العُرم وإمَّا الملُك وإمَّا الهُلُك
P. 357, l. 18.

قرّ (وقرارة متعبده) القرارة الموضع الذي يقر فيه ومتعبده موضع
عبادته
P. 405, l. 7.

قرأ (فاقرأ عبس وتولّى) هو قوله تعالى عبس وتولّى ان جاءه
الاعمى
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الخ) القارئ العابد مكثراً قراءة القرآن والقاري المضيف يريد أن هذا اضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها هذا جفناه لاطعام ما فيها

P. 391, 1. 6.

قرب (الفرار بقرب أكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل الفرار عمن لا يدي لك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه اذا فاته سيفه اكيس ممن يفتنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع سلامة العرض

P. 376, 1. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة المودية وشراب قارص يحذى اللسان اي يلذغه

قرطس (قيل ان تبرز قراطسك) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كانذ توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس وفيه شيء من الفضة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج

P. 385, 1. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الخ) لا تُقرع له العصا ولا يقلقل له الحِصا مثل يضرب للمحكك المجرب ويختلفوا في اول من قرعت له العصا

P. 396, 1. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لائتري قراها) اقتري اي تتبع يقال قرا وتقرى واقتري واستقري بمعنى وقري جمع قزية وهي الضيعة والمصر الجامع او كـل مكان اتصلت به الابنية

P. 390, 1. 15.

قشب (في قشب وباسقة) القشب التمر اليابس يتفتت في الفم صلب السنواة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة

P. 381, 1. 2.

قشعر (اذا اقشعرت ترب الاقطار) اقشعرار الترب عبارة عن جذب الارض والترب جمع تربة وهي التراب

قشف (ولو تقشف) التقشف ضد التنعم يعنى ولو اكتفى بالثوب القشيف والمرقع

P. 379, 1. 15.

P. 381, 1. 8.

قصر (واقترض الاثر) اي اتبعه

قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامراي امتنع وكف عنه مع القدرة وقصر عن الامراي عجز عنه

P. 377, 1. 16.

قضب (أَمْضَى مِنَ الْقُضْبِ) القضب جمع قضيب وهو السيف
P. 371, l. 16.

قضى (ويُقَضُّونَ النَّهَارَ بِالْمُنَى) اي بقطعون يومهم باماني لا محصول
لها قال على بن ابي طالب اشرف الغنى تركت المنى
P. 356, l. 12.
قطرب (أَقْرَبُ يَأُقْطِرُ) القطرب دويبة لا تستريح وقيل هي التي
تُضَيُّ فِي اللَّيْلِ كَانَهَا شَعْلَةٌ نَارٍ وَالْعَامَّةُ يَسْمِيهَا سِرَاجَ اللَّيْلِ

P. 379, l. 10.

قطع (الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ) فِي بَعْضِ النُّسخِ النَّحْرُوتَةُ الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ
والسغب الجوع
P. 367, l. 5.

قعقع (يَا قَعْقَاعُ يَا بَاقِعَةَ الْبِقَاعِ) القعقع الشديد الصوت والباقعة طائر
حذر اذا شرب نظريمة ويسرة خوفا من الصيادين
P. 382, l. 8.
قلب (وَلَكِنْ قَلْبُهُ صَافٍ) عني بقلبه الماء لانه في قلب كل كوز منه
ويجوز ان يريد بقلبه مقلوبه وهو الماء كما تقول هذا الدرهم ضرب
الاميراي مضروبه وهذا الشوب نسج اليمن اي منسوجه
P. 354, l. 15.

قناً (وَادِرُ قِنَاةِ الْمَكْرِ) الفناة مجرى الماء تحت الارض
P. 395, l. 9.
قنبل (وَالْقِنَابِلُ) القنابل جمع قنبل وقنبلة وهي الطائفة من الخميل
ما بين الخمسين فصاعدا وقيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وكذلك
الطائفة من التاس
P. 403, l. 8.

قنت (وَشُغِّلْنَا بِالْقِنَوَاتِ) القنوت اربعة اقسام الصلاة وطول القيام
واقامة الطاعة والسكوت
P. 392, l. 2.

قنى (عَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ) المقاناة المخالطة والقيينات الجوارى
المغنية
P. 349, l. 1.

قود (مَنْ قَيْدٌ لِقَوْدٍ) قيد اي أخذ وجتر والقود القصاص
P. 402, l. 22.
قوض (وَلَمَّا قَوَّصَتْ الظُّلْمَةُ اطْنَابِيهَا) اي هدمت والاطناب حبال
الخبا وتقويضها ازلتها
P. 361, l. 11.

قوم (وَأَقَوْمٌ قِبْلَةٌ) لان قبلة اهل البصرة باب البيت اي الكعبة
P. 402, l. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبر (الى كُبر اعيبيته) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاعيبية تصغير اسمية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كبش (وكبش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكبشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (او كبوة) الكبوة العشرة يقال كبا لوجهه يكيو كبوا اذا سقط فبو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل

الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من مأتاه لان اكل الكتف

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

اعسر من غيرها

كرز (وكنمت ابصرت كرازاً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدو المغارة

كرش (واخذتهم كرشى وعيمتي) اي اهلي وخاصتي وموضع سري

P. 392, l. 6.

وامانتي وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيمتي

كسر (وباكساره اضياف) الاكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانبها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبائح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقواحش

كسو (ولاكساراحاً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن انيابه) اي تيمم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يكشط) اي يحلق شعره

كظم (ادلجن من حلب صبحن كاظمة) ادلجن اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأوكفء) أي الرجوع وقد سبق في العشانية عشرة

P. 351, l. 5; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكفكف) أي تدفع وتكف (ما دهمني) أي اصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكلب عليهما) الكلب اللحاح وشدة الحرص ومنه تكالب
الذئاس على الدنيا أي اشتد حرصهم عليها واصله من الكلب وهو
شبه جنون يأخذ الكلاب من اكل لحم الناس يقال كلب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بها) أي يحببها شديداً ويولع بها

— (ورقبه الكلف بحمل الكلف) الكلف الحب والكلف جمع

P. 395, l. 2.

كلفة وهي ما يتكلف من العمل

كلم (ثم كلمتها كذت وصرت) أي كنت عند الزوج الاوّل ذات عزّة

P. 362, l. 17.

وحرمة وصرت عندك ذات مذلة وفقر

كمنخ (القنز والكامخ) القرص الخبز والكامخ بفتح الميم شيء يصنع

من اللبن الحامض يؤتدم به كالمري وهو فارسيّ معرّب وقد كسر

P. 363, l. 19.

الميم هاهنا لضرورة الشعر

كمي (على تكميّهم في البيض واليلب) البيض ما يجعل في الرأس

في الحرب واليلب في اصل دروع من جلود الابل ثم كشر حتى

P. 367, l. 12.

اطلق على الحديد

كنه (واكتنه كنه حنقه) اكتنه الامر بلغ كنهه أي حقيقته وكينيته

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبتنا تحت كل كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في

السفر طرفهم وتتباين سبلهم . P. 373, l. 17; see Ar. Prov. i, 508.

كوم (واعمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماً وهي الناقة العظيمة السنام

P. 378, l. 9; comp. p. 192, n. 13.

والرماح جمع رمح

P. 350, l. 12.

كون (لا كان) أي لا وجد وقوله هذا دعاء عليه

— (لا كانا ولو كان ذاميين) أي لا قدر لدرهمين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والشكائيل من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل
والجراب المزود والوعاء
P. 364, l. 10.

لأم (وتلائم) أي توافق ولا فيه مضمرة تقديره ولا تلائم ومثله قوله تعالى
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق
P. 351, l. 17;
see Qur'ân, ii, 39.

لسي (وسلّيون داعي منابذته) أي مجيبون ومنابذته متاركته ومهاجرته
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك
P. 353, l. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام
الحرب ألا انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة
P. 364, l. 14.

لحن (وان فطنتم للحن القول) لحن القول أي معناه ومذهبه واللحن
التورية وهي ان تظهر خلاف ما تنصم
P. 372, l. 11.

لحي (ولا يُلحى ولا يُنهي) أي ولا يلام ولا يمنع
لدا (غادرُني ملدداً) أي تركتني متحيراً ملتفتاً يمينا وشمالاً من
P. 354, l. 2.

شدة الخوف واصله من لذيدي العنق وهما صفحاتها
لرز (ولزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللزوهو
الشدة والجذاب المجاذبة
P. 393, l. 12.

لسن (فلسنته لسن القوم) لسنه أي اخذه بلسانه واللسن جمع
اللسن وهو الفصيح
P. 353, l. 6.

لظى (فالتظت المرأة الخ) التظت أي التهمت غيظاً وانتضى السيف
أي استلّه من غمده
P. 375, l. 12.

لعق (إلّعق العسل ولا تسلّ) منعاده ان طاب لك الكلام فاحفظه
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كَلّ البقل ولا تسأل
عن المقبلة
P. 363, l. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لنع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لقعمت وجهها
للقى (القيت الجران) هو من قولهم القى البعير جرانه وقد تقدم في
P. 375, l. 21.
التاسعة عشرة
P. 352, l. 8; comp. p. 144, l. 3.

للقى (وألقى دلوك الى كُتْل حوض) اخذه من المثل السائر اذال
دلوك في الدلاء

P. 398, l. 4;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

P. 360, l. 7. لكم (ولو لكم) لكم اي صرب بجمع الكف

لم (فاحمة اللِّمَم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لِمَمَة وهي

P. 365, l. 10.

شعر بالغ الى الكتف

لمظ (واللمماظ الخ) اللماظ الشيء اليسير من الطعام والحظي مسابقة

نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرصعة له والمجاظ الذي برزت

P. 382, l. 16.

عيناه

لهج (سيصح لك صدق لهجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام

P. 364, l. 1.

وقيل هي طرف اللسان

لهن (واللهمة المعجمة) اللهنة ما جعل للضيف قبل القرى

P. 361, l. 21.

لوز (ولؤذ ملان المتكرف) لذ اي الجأ والمتكرف المذنب

P. 406, l. 15.

لوم (الأم) اي اتى بما يُلام عليه في المثل رُب لائم مُليم

P. 388, l. 1; see Ar. Prov. i, 543.

P. 401, l. 7. لوى (ولا لوى على شان) اي لا معرّج على امر

ليل (وليلتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكنى بالليلة عن شدة

P. 362, l. 11.

المشقة في مصاحبتها

متع (وهيها متعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً

من ماله اذا طلقها وقيل اكشراها خادم واوسطها ثوب واقلها ما لها

P. 356, l. 18.

ثمن وهبها اي احسبها

محك (غير مباحك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب

P. 351, l. 12.

مدّ (وله آية المدّ الفائص الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري

من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر

P. 402, l. 9.

منحدرا

مدى (ولا كَلَّتْ مُدَاكُ) المدى جمع مدية وهي السكين الطويل

P. 379, l. 18.

مرّ (في طاعة ابي مرّة) ابو مرّة كنية ابليس قيل كُنِيَ بِهِ لَان الشَّيْخ
النَّجْدِي الَّذِي ظَهَرَ ابْلِيسَ فِي صَوْرَتِهِ فَاشارَ اِلَى قُرَيْشٍ اَنْ يَكُونُوا سَيْفًا

P. 374, l. 16.

واحدًا عَلَى النَّبِيِّ كَانَ يَكْنَى اَبَا مِرَّةٍ
مَرَج (مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ) الْبَحْرَانِ الْمَاءِ الْمِلْحِ وَالسَّهْرِ الْعَظِيمِ وَمَرَجَهُمَا اَي
ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر

P. 349, l. 9.

مرس (فمَارِسَتْ هَذِهِ الْاَرْبَعُ) الْاَرْبَعُ الَّتِي ذَكَرْنَا نَسَبَهَا الشَّعَالِبِيِّ اِلَى
الْمَأْمُونِ قَالَ قَالَ لِي الْمَأْمُونُ النَّاسُ اَرْبَعُ ظَلِمَاتٍ بَيْنَ اَمَارَةٍ
وَتِجَارَةٍ وَزِرَاعَةٍ وَصِنَاعَةٍ فَمَنْ لَمْ يَكُنْ مِنْهُمْ كَانَ كَلًّا عَلَيْنَا اَي وَبِالْاَثْقَلَا

P. 396, l. 15.

مرع (اَمْرَعُ خَانَكَ) اَي اخْضَبْ مَحْدَكَ وَصَارَ ذَا عَشْبٍ (وَارْتَفَعُ
ذُ خَانَكَ) هُوَ كَقَوْلِهِمْ فَلَانَ جَمَّ الرَّمَاكُ اَي كَرِيمٌ كَثِيرُ الْاِنْفَاقِ

P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مرى (وَأَمْرَعُ الضَّرْعَ قَبْلَ الْحَلْبِ) مَرَيْتُ النَّاقَةَ اِذَا مَسَّحَتْ ضَرْعَهَا
لِتَدْرَّ

P. 399, l. 1.

مزي (وَخَصَائِصُ اَثِيرَةٌ وَمَزَايَا كَثِيرَةٌ) اَثِيرَةٌ اَي مُنْتَشِرَةٌ لِكَثْرَتِهَا وَمَزَايَا
جَمْعُ مَزِيَّةٍ وَهِيَ الْفَضِيلَةُ يَخْتَصُّ بِهَا الشَّيْءُ

P. 391, l. 2.

مصع (دَعْنَا الْآنَ مِنَ الْمِصْعِ) اَي مِنَ الْمَمَاعِصَةِ الْمِصْعِ الضَّرْبُ
بِالسِّيفِ وَالْمَمَاعِصَةُ الْمَقَاتَلَةُ وَرَجُلٌ مِصْعٌ

P. 364, l. 21.

مطر (لَا سَتَمَطِرُ نَوْءُهُمْ) اسْتَمَطَرَ النَّوْءُ اَي طَلَبَ مِنْهُ الْمَطَرُ يَرِيدُ بِهِ
لَا طَلَبَ عَطَاءَهُمْ

P. 391, l. 13.

مطو (وَيَمُطِّي الْخَ) يَرِيدُ اَنْ يَرْكَبَ الْاَلْهَوُ فَيَلْتَذُهُ وَيَجِدُهُ وَطِيًا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Sacy's second edition, quoting this
note of Sherîshî (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word
erroneously وطنا.

— (وَأَنْ يُمَطِّيَنِي قَرَاهَا) اَي اَنْ يَمَكْنِي مِنْ رُكُوبِ ظَهْرِهَا

P. 390, l. 15.

مَظَا (المَظَا الخ) المَظَرُوتَان البرّ والقارظ جاني القرظ وهو النبات المدبوغ به والأوشاظ جمع وشيظ وهو اللطيف من الناس ليس أصلهم

واحدًا P. 383, l. 8 ; for قارظان comp. p. 212, n. 62.

مَغْس (مَغْس وفَغْس الخ) المَغْس الوجع المَعْتَرِض في الجوف والفَغْس فقس البيضه أي كسره والمَمْلَس الذي يسقط من يدك ولا تشعر به والسَالِخ آخر أسنان ذوات الظلّف والسَبِق القُرْب والسَامِغَان جانبَا الفم والمَسْلَاق الشديد الصوت

P. 381, l. 16 ; for سلق comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مَكْر (وَكَم أَمِئْت مَكْرَة) قال تعالى أفامنوا مكر الله فلا يامن مكر الله إلا القوم الخاسرون وعن البيضاوي مكر الله استعارة لاستدراج العبد

واخذة من حيث لا يحتسب P. 406, l. 9 ; see Qur'ân, vii, 97.

مَلِك (كَمَلِك تُبِع) أراد بتبع تبعًا الأكبر وهو الذي ذكره الله في

كتابه P. 407, l. 9 ; see Qur'ân, xliv, 36, and l. 13.

مَن (ولم يَمِئْت عَلِيّ) أي يعتدّ معروفة مَنّه

مَجُو (وَأَجَلِيَّت المَهَاتِيْن) المَهَاة البقرة الوحشية ويريد بالمهاتين

البكر والثيب P. 362, l. 4.

مَوْر (وولائده تمور) الولاند جمع وليدة وهي الصبية والامة يعني جواريه

مَجِيّ وتذهب لما كُلفن من اداء خدمة الضيافة P. 366, l. 5.

مَيْس (يَمِيس) أي يتمايل ويتبختر

مَيْل (وإن مال بَعْلٌ) مال أي عدل وزال عنها والبعل الزوج

P. 354, l. 9.

نَبْث (أظْهَرْنَا عَلَيّ مَا نَبْثُ) أي اطلعنا على ما استخرجت من

الأخبار P. 376, l. 9.

نَبْش (بَعْد عَشْرِ نُبْش) أي اخرج بعد عشر ليالي من القبرة

P. 350, l. 7.

نَبْط (وَرُمْت أن تُنْبَط) أي ان تستخرج الماء (فَغَصْت) غاض يتعدى

ولا يتعدى والمعنى طلبت ان تفيد فافت وأردت ان تزيد فنقصت

P. 353, l. 3.

نَبِط (من استنبط علم النحو والنحو) هوابو الاسود الدؤلي اول من وضع
العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر لنحو) هو الخليل بن

P. 402, l. 12.

احمد البصري صاحب العروض

نَبِل (ذوي نبل) النبل الفضيلة والنميلة المحاذقة في فعلها

P. 367, l. 14.

نَشْر (ولا النَّشْر بالثُّشارة) النشارة ما يبقى من التِّشَار وهو ما يتسائر

P. 364, l. 13.

من تمر او غيره

مَجْد (وأُجِد الموتور ظُلماً) اي انصر من كان مظلوما

P. 350, l. 13.

مَجُو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس للقضاء حاجة الانسان

P. 371, l. 19.

مِحْط (وبعيري يَحِطُ النخ) المحبط الزفير والزيف الطيران وقيل هو

P. 358, l. 17.

مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 400, l. 9.

مِحْل (ومحلت) اي اعطيت

مِحَى (اشفل من ذات النحيين) هو من امثالهم وقصة ذات

النحيين يوجد في شرح المثل وحُنين موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, l. 8;

بين النبي صم وبين هوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

نَدْب (قد نُدب النخ) ندب اي دُعي والادكار التذكير بما يفعل

P. 396, l. 7.

والصيقل الذي يسن السيوف ويجلوها

P. 367, l. 14.

نَدُو (ومُتدين ذوي نُبَل) اي مجتمعين

— (ولا يُنادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, l. 10;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجلة

see Ar. Prov. ii, 859.

نَذْر (ولا هوى قلبي قضى نذرة) اي ولا حب قلبي لها زال النذران

ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, l. 5.

— (وهتف ابو مُنذر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر السنوأم

P. 390, l. 19.

ويكنى ايضاً ابا اليقظان و ابا سليمان

- نزع (نزع بي الى حلب) اي شوقني وحملني
نزو (ونزا نزون العنظب) اي وثب وارتفع والعنظب كالمخنظب ذكر
الجراد ويضرب المثل بالجراد في النزوان ويقال انزى من الجراد
P. 377, l. 12.
P. 363, l. 7.
- نساء (نساء نصوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها
بالمساء وهي العصا
P. 357, l. 18.
نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب
P. 368, l. 5; comp. Qur'ân, xxi, 96.
- نسو (وتنسؤن انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاهم والسنتهم بمقاريض من نار
فقلت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هؤلاء الخطباء من امتك الذين
يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم
P. 351, l. 12.
نسي (نسياً) النسي الشيء المتروك الذي لا يذكر وهو فَعَل بمعنى
مفعول
P. 404, l. 6; comp. Qur'ân, xix, 23.
- نشخ (واقنعي بالنشخ) النشخ ان تشرب الناقة دون ري
P. 373, l. 9.
- نشد (ولان قمت مُشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على
طريق الانشاد بل على طريق الارشاد
P. 394, l. 21.
نشط (وانشوطه الخاطب) الانشوطه عفة تحل بسهولة
P. 362, l. 2.
— (انشوطه نفثه) الانشوطه عقدة يسهل انشطها اي انحلالها
والنفث ههنا الكلام
P. 393, l. 6; comp. p. 103, n. 16.
- نصب (فدرسه نصب وجزبه حصب) النصب التعب والحصب
الخطب الملقى في النار
P. 364, l. 19.
— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني
اي منصوباً لعيني
P. 408, l. 8.
- نصل (يتنصل من هقوته) اي يتبرأ ويعتذر والهقوة السقطة
P. 353, l. 6.
- نصر (وصحفه من نصار الخ) المتبادر من النصار انه الذهب والمكاس
المضايقة في البيع
P. 370, l. 13.

نزل (كُنَّا نتنازل بالالغاز) اي نترامى والالغاز جمع لغز وهو الكلام المعتمى
P. 353, I. 4.

نضو (نضت عنها فضلة الوشاح) نضت اي نزعتم والوشاح الخزام وهو المنطقه ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة النساء ان يسترن وجوههن بنضلة جلبابيهن يعني كشفت وجهها
P. 374, I. 8.

نعش (انعش) اي ارفع وتنعش اي تنتهض من عثرتك
P. 350, I. 14.

نعم (نعم) اي نعمة وفي نسخة غنم اي غنيمه
— (دوم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يحيى الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو جمع نعمة
P. 355, I. 8.
P. 360, I. 18.

نعش (يا نعيش الخ) النعش والنعشان تحرك الشيء في مكانه وكاته سمي الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر
— (ونعشة كالسودق) النعشة الحركة والسودق الصقر وفيه لغات اخري كلها فارسي معرب
P. 381, I. 5.
P. 381, I. 13.

نعص (نقوت منعص مستخس) المنعص المكدر والمستخس من الخسة استخس الشيء وجده خسيسا
P. 357, I. 6.

نفع (فنفتحته بدرهمين) نفحه بشي اعطاه نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة
P. 389, I. 6.
P. 375, I. 18.

نفس (لا ابالي بمنفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك
P. 393, I. 17.

نفض (فنهض ينفض مذكويه الخ) اي قام ومضى متهددا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمدروران طرفا الاليتين والصدران عرقان في الصدغين
P. 376, I. 8.

نفق (نفاق صنعتك) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت وخلافه الكساد
P. 387, I. 13.

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع
من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

نننف (وصدّهم في العطاء نَنَف) الننف متّسع الارض ويريد به
ها هنا الواسع

P. 379, l. 16.

نفي (تسافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من
العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

نقش (او تَنَقَّش) اي الآ ان تنوب وتدارك الذنوب والانتقاش في
الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

— (ما قد نَقَش) اي كُتِب

P. 350, l. 10.

نكب (ونكب ولا تنقرعني الخ) اي اعدل عن طريقي ولا تبحث عن
حالي ولا تستش عنها واما لم يُعقَب هو ماخون من قوله تعالى فلما
رآها تهتز كأنها جان ولى مدبراً ولم يعقب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكح أختين) اي اي شئ ناكح وبالاختيو يعنى العيينين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل
ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نهد يهك) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء
على نفسه والنهد الشذي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فانتهرني انتهار المؤدب) اي زجرني يقال نهره وانتهره اذا
زجره ومنه قوله تعالى واما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

نهك (فمنهكة للاعراض) الاعراض جمع عرض ومنهكة اي سبب
نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه الشهي) النهي جمع نهيّة وهي العقل واشتقاقها من
النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن القبيح وعن كل ما ينافيه

P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبكت من الامارة
ما للعزل من المرارة وفي امثال المولّدين الامارة حلوة الرضاع مترّة
القطام
P. 396, l. 17; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدائين) اي اغنى عن الشهود والعدول
قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم
P. 353, l. 1;
see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فَأَنْخِ الخ) انخ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخ اي
لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى
P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشيء اي
اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه
في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي ص
P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقة على الترخيم
P. 373, l. 6;
see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اي اراده وقصده
P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين الخ) يعني انه يبصر ويرى عيانا ان ليست
النعل مما يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان
مثلا لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين
ضربة وانما يصدّق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر
الصفح صحّ ما ادّعاه والا فلا
P. 360, l. 11.

هتك (وهتك صونه) هتك اي خرق والصون الصيانة
هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية
P. 365, l. 15.

هذر (واحتمل هذرة) الهذر الهذيان
P. 375, l. 11.

هذرم (أتممت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في
القرآنة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او
من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء
P. 395, l. 1.

هَرَّ (قد اقبل هريرة الخ) اصل المثل انبر غريرة واقبل هريرة اي ذهب
حسنة وجاء سيئه يضرب للرجل اذا شاخ وساء خلقه

P. 378, l. 2; see Ar. Prov. i, 484.

هرف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطناب في المدح ومن كلام
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هفو (هفا بي الخ) هفت الريح تحركت وهفا به ذهب به والمطوح
المبعد

P. 357, l. 16; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودعه مستهل) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

همك (وطرب طربة المنتهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض

النسخ المنتهمك وهو الذي لا يبالي بالقول

P. 363, l. 12.

هوب (أهاب بفتى) اي دعاه

P. 380, l. 9; comp. p. 56, l. 6.

هون (هان على الاملس ما لاقى الدبير) الاملس خلاف الاجرب وقيل

الاملس السليم الظهر من الابل والدبير ضده وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هوى (تهوى مطيته به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هينم (أخذ يهينم بدرسه) الهينمة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وأب (أتئب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من

النجة ولا يتائب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15;

comp. p. 139, l. 5.

وجب (كادت الشمس تجب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وجد (ووجدت بهم وجد الشميل بالطلاء) اي فرحت بهم فرح

P. 366, l. 7.

النشوان بالخمير

وجع (موجعة) اي حادثة مؤذية

P. 386, l. 14.

وجه (وان وجهي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء

P. 351, l. 1.

وجهي بعطيتكم فاتني عزيز النفس

— (الى ان جلست مجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه

P. 401, l. 11.

مثلته بابدال الواو تاء

وخذ (وخذِي النخ) وخذ البعير يخذ وخذاً ووخداناً ووخيداً اسرع
اورمى بقوائمه والإلاج ان تسير الناقة الليل كلها والألاج ان
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإساد ان تسير ليلاً ونهار
P. 373, l. 6.

وخذ (ووخزوه) اي طعنوه
وخط (وخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه
P. 353, l. 6.

P. 349, l. 14.

وَدَّ (يُوَدُّ) اي يتمنى يُحِبُّ على حذف حرف ان
P. 380, l. 7.

ورق (ثم اخضر من الورق الفين النخ) الورق الدراهم والأجوفان البطان
والفرج والنازع بين الإلفين المفسد بينهما
P. 376, l. 2.

ورى (من محَّر وَاِرٍ واقتداح واري) وَاِر هو بعير سمين والواري الثاني
ذو نار
P. 366, l. 3.

وسم (سِمٌ سِمة) اي اظهرها والسمة العلامة
P. 380, l. 14.

وصل (مَوْصُولٌ وِصُولٌ) موصول اي موصول اجزأؤه بعضها ببعض
اولاً اتصال الماء به والوصول الكثير الوصل او الكثير الصلة
P. 354, l. 12.

P. 354, l. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاة بمعنى التقية وقيل الوصاة بفتح
الواو في الوصية وبضمها جمع واص كراع ورعاة
P. 350, l. 17.

— (بما لم يوص به شيث الأنباط ولا يعقوب الأسباط) شيث افضل
ولد آدم واجملهم واحبهم اليه واولاده الانباط جمع نبط وهو قوم من
العجم سكنوا العراق والاسباط هم اولاد يعقوب ووصيته اياهم ما ذكر الله
تعالى في قوله وصى بها ابراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى
لكم الدين ولا تموتن الا وانتم مسلمون
P. 396, l. 8;

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لاؤضع عرشك) اي لاذهب مالك وشرفك وهو دعاء له
والعرش سرير الملك
P. 400, l. 8.

وطأ (حَضْرَمِيَّةٌ وِطْيَةٌ) المِطْيَةُ الوِطْيَةُ هي التي لا تحرك الراكب
P. 359, l. 11.

- وطس (وأطس بها الظران) اطس اي اكسر والظران جمع ظرر وهو
حجر له حد كحد السكين
P. 359, 1. 2.
- وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة
P. 384, 1. 7.
- وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدَّر من عمل وطعام والمواظب
الملازم والكظة الامتلاء من الطعام والالفاظ الاحاح واللزوم
P. 383, 1. 5.
- (ووظيف) الوظيف مستدق الساق والذراع من الخيل والابل
ومحوها
P. 383, 1. 6.
- وعى (فتعوا) من الوعي اي تحفظوا
P. 373, 1. 2.
- (واستمعني التَّصَحَّح وعي) عي اي اخفظ وهو امر لملءنث من
وعى يعي
P. 406, 1. 22.
- وف (ستفي بما تعد) اي سئتم وعدك
P. 386, 1. 6.
- وقح (والقحة سلاحها) القحة مصدر وقح والهآء عوض من الواو
P. 398, 1. 1.
- وقع (وعظم وقع الحقيير) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر
P. 399, 1. 5.
- وقف (وسأله وقفة المُفهم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة
لاسلكت حال اهل القرية
P. 364, 1. 5.
- وقى (تُقاة) بمعنى اتقيا جمع تقى وهو صاحب التقوي الخائف
الله وفي نسختي ثقات اي اهل الثقة
P. 349, 1. 1.
- وكل (وشئشنة الوكلة التكلة) يقال فلان وكلة تكلة اي عاجز يكل امره
الى غيره ويتكل عليه
P. 398, 1. 8.
- ولى (ولي عهدي) اي وريث مُلكي
P. 396, 1. 6.
- وهق (ولا تواهقها وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقة القوية من
الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقة العظيمة الوجنتين
P. 359, 1. 3.
- وهى (واهي الاعضاء والعصب) واهي اي ضعيف والعصب حبال
الجسد
P. 372, 1. 6.

ويل (يا ويّلة ابيك الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف
وهو نظير قولهم يا بؤس لزريد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزريد

P. 386, l. 16.

او حصل

يا (يا له من طلب) معناه التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب

P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف
يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله

P. 399, l. 6.

الآية

يفع (يفع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حسن

P. 361, l. 12.

وجهه اذا اذنب او اخطأ

— (او قد النار باليفع الخ) اليفع التل وما ارتفع من الارض والينكس

P. 394, l. 1.

الدني الذي ما خير فيه

يهم (او يسري في يهما) اليهما المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا

P. 384, l. 1.

يهمدى فيها